



WORKS ISSUED BY

The Hakluyt Society

THE SUMA ORIENTAL OF TOMÉ PIRES

AND

THE BOOK OF FRANCISCO RODRIGUES

SECOND SERIES

No. XC

ISSUED FOR 1944

Note on this digitized version produced by McGill University Library.

This is a digitized version of a book from the collections of McGill University Library. The pages were digitized as they were. The original book may have contained pages with poor print. Marks, notations and other marginalia present in the original volume may also appear. For wider or heavier books, a slight curvature to the text on the inside of pages may be noticeable.

McGill University Library:
<http://www.mcgill.ca/library>

ISBN: 978-1-926846-1-0-1

THE HAKLUYT SOCIETY

(FOUNDED 1846)

1945

PRESIDENT

EDWARD LYNAM, Esq., D.Litt., M.R.I.A., F.S.A.

VICE-PRESIDENTS

The Right Hon. THE EARL BALDWIN OF BEWDLEY, K.G.
JAMES A. WILLIAMSON, Esq., D.Lit.
Professor E. G. R. TAYLOR, D.Sc.

TREASURER

EDWARD HEAWOOD, Esq., M.A.

COUNCIL

J. N. L. Baker, Esq., M.A., B.Litt.
Sir Richard Burn, C.S.I.
A. Hugh Carrington, Esq.
Professor F. Debenham, O.B.E., M.A.
Sir William Foster, C.I.E.
Guildhall Library (Raymond Smith, Esq.)
Sir Gilbert Laithwaite, K.C.I.E., C.S.I.
Evans Lewin, Esq., M.B.E.
Professor Kenneth Mason, M.C., R.E.
Walter Oakeshott, Esq., M.A.
Professor E. Prestage, D.Litt.
S. T. Sheppard, Esq.
J. A. Steers, Esq., M.A.
R. A. Wilson, Esq.

HON. SECRETARY

G. R. CRONE, Esq., Royal Geographical Society, Kensington
Gore, S.W.7.

TRUSTEES

Sir William Foster, C.I.E.
Edward Heawood, Esq., M.A.
Malcolm Letts, Esq., F.S.A.

BANKERS IN LONDON

Barclays Bank Limited, 1 Pall Mall East, s.w.1

BANKERS IN NEW YORK

The Guaranty Trust Company of New York, 140, Broadway

AGENT FOR DISTRIBUTION AND SALE OF VOLUMES

Bernard Quaritch, Ltd., 11, Grafton Street, New Bond Street, w.1

Annual Subscription : ONE GUINEA

THE HAKLUYT SOCIETY, established in 1846, has for its object the publication of original narratives of important voyages, travels, expeditions, and other geographical records. Books of this class are of the highest interest to students of history, geography, navigation, and ethnology; and many of them, especially the spirited accounts and translations of the Elizabethan and Stuart periods, are admirable examples of English prose at the stage of its most robust development.

The Society has not confined its selection to the books of English travellers, to a particular age, or to particular regions. Where the original is foreign, the work is given in English, either a fresh translation being made, or an earlier rendering, accurate as well as attractive, being utilized. The works selected for reproduction are printed (with rare exceptions) at full length. Each volume is placed in the charge of an editor especially competent—in many cases from personal acquaintance with the countries described—to give the reader such assistance as he needs for the elucidation of the text. These editorial services are rendered gratuitously. In all cases where required for the better understanding of the text, the volumes are furnished with maps, portraits, and other illustrations, while the author's original plates, woodcuts, or drawings (if any) are reproduced in facsimile.

One hundred volumes (forming Series I) were issued from 1847 to 1898; eighty-eight volumes of Series II have been issued in the forty-five years ending in 1943. Full lists of these, of the works now in preparation and of the early maps reproduced in the publications are included in the Society's Prospectus, which is issued free to members.

The Annual subscription of ONE GUINEA—entitling the member to the year's publications—is due on January 1st of each year, and may be paid to:—

BARCLAY'S BANK, LIMITED, 1, Pall Mall East, London, S.W.1.

American members may send their subscriptions to:—

THE GUARANTY TRUST CO. LTD., Broadway, New York.

All volumes are sent post free.

Members only have the privilege of purchasing the publications of the Society. These tend in time to rise in value, and some of them which are out of print are now only obtainable at high prices. The Prospectus, which is carefully compiled and indexed, is a pamphlet which now has considerable bibliographical and historical interest.

The Society's publication for the year 1944, which is now being bound for distribution, is:—

VOYAGES IN THE CHINA SEA, THE INDIAN OCEAN AND THE RED SEA IN 1513-14, by TOMÉ PIRES and FRANCISCO RODRIGUES. Translated, with introduction and notes, by Dr. Armando Cortesão. Two volumes.

The publication for the year 1945 (which is now being bound) is:—

THE VOYAGE OF CAPTAIN T. T. BELLINGSHAUSEN IN THE ANTARCTIC OCEAN, 1819-21. Translated by Professor E. Bullough and edited, with introduction and notes, by Professor F. Debenham, O.B.E. Two volumes.

Ladies or gentlemen desiring to be enrolled as members should send their names to the Hon. Secretary, with the form of Banker's Order. It is not necessary for them to have a proposer or seconder.

Applications for back volumes should be addressed to the Society's Agents, Messrs. B. Quaritch, Ltd., 11, Grafton Street, New Bond Street, London, W.1.

As the war has greatly increased the work of the Society's officers, members are asked to pay their subscriptions without waiting for invoices or reminders.

COUNCIL
OF
THE HAKLUYT SOCIETY

1944

SIR WILLIAM FOSTER, C.I.E., *President.*

THE RIGHT HON. THE EARL BALDWIN OF BEWDLEY, K.G., P.C., *Vice-President.*

ADMIRAL SIR WILLIAM GOODENOUGH, G.C.B., M.V.O., *Vice-President.*

JAMES A. WILLIAMSON, ESQ., D.LIT., *Vice-President.*

THE ADMIRALTY (L. G. CARR LAUGHTON, ESQ.).

J. N. L. BAKER, ESQ., M.A., B.LITT.

SIR RICHARD BURN, C.S.I.

THE GUILDHALL LIBRARY (RAYMOND SMITH, ESQ.).

PROFESSOR V. T. HARLOW, D.LITT.

A. R. HINKS, ESQ., C.B.E., F.R.S.

G. H. T. KIMBLE, ESQ., M.A.

SIR GILBERT LAITHWAITE, K.C.I.E., C.S.I.

MALCOLM LETTS, ESQ., F.S.A.

PROFESSOR KENNETH MASON, M.C., R.E.

WALTER OAKESHOTT, ESQ., M.A.

N. M. PENZER, ESQ., M.A., D.LITT.

PROFESSOR E. PRESTAGE, D.LITT.

S. T. SHEPPARD, ESQ.

PROFESSOR E. G. R. TAYLOR, D.SC.

R. A. WILSON, ESQ.

EDWARD HEAWOOD, ESQ., M.A., *Treasurer.*

EDWARD LYNAM, ESQ., D.LITT., M.R.I.A., F.S.A., *Hon. Secretary*
(British Museum, W.C.1).

THE PRESIDENT

THE TREASURER

MALCOLM LETTS, ESQ., F.S.A.)

} *Trustees.*

PLATE XXVIII



Frontispiece of the *Book* of Francisco Rodrigues

THE SUMA ORIENTAL OF TOMÈ PIRES

AN ACCOUNT OF THE EAST, FROM THE RED SEA
TO JAPAN, WRITTEN IN MALACCA AND INDIA IN
1512-1515

AND

THE BOOK OF FRANCISCO RODRIGUES

RUTTER OF A VOYAGE IN THE RED SEA, NAUTICAL RULES,
ALMANACK AND MAPS, WRITTEN AND DRAWN IN THE
EAST BEFORE 1515

*Translated from the Portuguese MS. in the Bibliothèque
de la Chambre des Députés, Paris, and edited by*

ARMANDO CORTESÃO

VOLUME II

LONDON

PRINTED FOR THE HAKLUYT SOCIETY

1944

PRINTED IN GREAT BRITAIN BY ROBERT MACLEHOSE AND CO. LTD.
THE UNIVERSITY PRESS GLASGOW

SUMA ORIENTAL
WHICH GOES FROM THE RED SEA
TO CHINA

COMPILED BY TOMÉ PIRES

[SIXTH BOOK]

OF MALACCA

Fol. 164r.

[Early history—Neighbouring Lands—Native
Administration—Trade—Portuguese Occupation]

[EARLY HISTORY]

THIS is the beginning of the town of Malacca, according to various authors, and the truth is gathered from what the majority affirm¹.

According to the Javanese, Malacca is said to be peopled in

¹ Pires' account of the early history of Malacca has much new information, and though in its essentials it agrees with some of the other accounts, it differs considerably from all of them. Ferrand has collected together in his *Malaka, le Malayu et Malayur* what some oriental writers, the Portuguese chroniclers (Barbosa, *Comentários*, Correia, Castanheda, Barros, Couto and Eredia) and the Dutch Valentyn have written about the early history of Malacca; Schlegel in *Geographical Notes*, XV, Winstedt in *A History of Malaya*, and Wilkinson in *The Malacca Sultanate*, have dealt at length with the subject, trying to piece together the information contained in *The Sajarah Malayu (Malay Annals)* and some Chinese and Portuguese texts. The *Comentários* is contemporary with Pires, but the author, son of the great Albuquerque, never was in the East; Eredia, though born in Malacca, wrote one century and Valentyn two centuries after Pires; the other Portuguese wrote at second hand. But Pires wrote part of his *Suma* in Malacca itself, which gives special value to his information. Some may say that Pires was biased, mainly in his appreciation of people connected with events after the arrival of the Portuguese in Malacca; but the author of 'the olla-podrida of the *Malay Annals*' (Winstedt, p. 35)—'the best record we have' (Wilkinson, p. 69), though written nearly a century after Pires—a descendant of the Bendahara, was not less biased in the opposite direction. The comparison of these texts with Pires is most interesting, but it could not be undertaken here.

Those interested in this chapter of Far-Eastern history, as intriguing as it is confused, will find here a vast field for research and controversy.

this way, which is set down in their chronicle and which is widely confirmed by them. The Javanese affirm that in the year 1360—to convert their dates to ours—there was a king in Java called *Raja Quda*, which means ‘King of the horses’, who had a son called *Raja Baya*, alias *Sam Agy Jaya Baya*, which in the Javanese language means ‘Great lord of nations’. This one had a son called *Sam Agy Dandan Gimdoz*, which means ‘Greater than his predecessors’ in the said language; and this one had a son called *Sam Agy Jaya Taton*, which means ‘Lord of all’.

This *Sam Agy Jaya Taton* died without sons, and the people together set up two chief mandarins and made one king and changed his name of *Sam Agy*, and he was called *Batara*, which means ‘Pure king’.

This *Batara Tamarill*¹ had a son whom they called *Biatara Curipan*, who succeeded to the kingdom of Java. In his time a quarter of the land of Java rose up in revolt, and a mandarin rose up and called himself *Biatara Caripanan Çuda* as will be told in the proper place.

This *Batara Caripan*, in whose time a quarter of the land of Java was lost, had a son who succeeded in his place and was afterwards called *Bataram Matarã*, and he was a great man of justice.

And he had a son whom they called *Bataram Sinagara*, and they say that this one was mad and the kingdom was given to one of his sons, who was called *Bataram Matarã* like his grandfather. This *Batarã Matarãm* had a son who is reigning in Java in our time, who is called *Batara Vigiaja*, which means ‘The great wise king’. His captain is the *Guste Pate* as will be told at length in the description of Java.

The Javanese say that in the time of *Batara Tomarjll*, king of the lands and lord of the isles, he had as tributaries: *Sam Agy Singapura* who was king of that channel, his tributary and vassal, and it is about two hundred and forty leagues from Java to Singapore among the islands; and that *Sam Agi Palimbaão*—which means ‘Lord of all’—was also his tributary vassal, and it is about a hundred leagues from Palembang (*Palimbaão*) to Java and almost open sea (this is taking the longest distance; because the nearer

¹ ‘Bataratamurel (? Batara of Tumapel)’. Winstedt, p. 38. See note on *Batara Vojyaya*, p. 174.

way, bordering on Sunda, is about twenty leagues); and *Sam Agy Tamjompura*—which means ‘Lord of the precious stones’—was also his tributary vassal, and it is almost seventy leagues from Java to *Tamjompura*. This is the land of diamonds.

When *Sam Agy Palimbaão* died, he left a son, a great knight and a very warlike man, whom they called *Paramjçura*, which means ‘The bravest man’ in the Palembang Javanese tongue. He was married to a niece of *Batara Tamarill* who was called *Paramjçure*¹, and when he realised how nobly he was married and how great was his power in the neighbouring islands which were under his brother-in-law’s jurisdiction, he rose against the vassalage and obedience and called himself the Great Exempt.

When *Batara Tamarill*, king of Java, received the news that *Sam Agy Palimbão* had changed his name and called himself *Mjçura* which means ‘Exempt’, he decided to descend on him with his power and the help of the king of Tanjong Puting, and take the land of Palembang from him and kill and destroy him. Fol. 164v.

Having decided this he collected his people in ships and bore down upon the island of Banka which is next to Palembang and destroyed it, and they say that he killed everyone there because they were Palembang people, and that he must have killed a thousand inhabitants of the said island; and from there he went to Palembang, which must be a league or two away, and began to lay waste the places; and when *Paramjçura*, king of Palembang, saw this, he collected about a thousand men and their wives in junks and lancharas, and embarked them, and he stayed on land with about six thousand men to give battle to the king of Java, his brother-in-law.

After both sides had engaged in battle, *Paramjçura* fled and took refuge in the junks and fleet he had in the river, and all the people he had to defend him fell into the hands of his brother-in-law, and [he had] only the people who had embarked with him. He sailed to Singapore where he arrived with his junks and people, where he was received by the *Sam Agy Symgapura*, and they both stayed there.

¹ ‘Parameswara meant Prince Consort and was the style of one married to a princess of higher rank than himself.’ Winstedt, p. 39. *Paramjçure* or *Parameswari* is the feminine of *Parameswara*. Cf. Ferrand, *Malaka*, XI, 414, 447.

And eight days after his arrival the *Sam Agy* of Singapore was killed through the instrumentality of *Paramjçura*, and the channel and towns remained under the sway of *Paramyçura*, and he was lord of all and governed the channel and the islands, for through his industry he was able to have and acquire the land in justice (?); and he had no trade at all except that his people planted rice and fished and plundered their enemies, and lived on this in the said channel of Singapore.

And the king of Siam who was father-in-law to the *Sam Agy* of Singapore [who was] married to one of his daughters by one of his concubines—the daughter of one of the principal mandarins of Patani—when he heard the news of his son-in-law, he decided to attack him, and he gathered people together and made the said mandarin (father of the *Sam Agy* of Singapore's wife) chief captain, who came in such powerful array that the said *Paramjçura* did not dare to wait for him, and fled with about a thousand men and went up the Muar River, and he had been in Singapore for five years.

When the said *Paramjçura* entered into Muar with his wife *Paramjçure* and with a thousand men, he began to cut down the jungle and make fields, to plant trees and make *duções*¹ and farms to support them; there he remained for six years, and there he planted things to live on; and they used to fish, and sometimes robbed and plundered the sampans that came to the Muar River to take in fresh water; they used to come in junks from Java and from China, as will be told in the description of each country about when and where they navigated.

Meanwhile, during the reign of *Batara Tumarill*, king of Java and of many of the islands, in whose time *Paramjçura* had fled from Palembang to Muar, as we have told in describing his fortunes, there lived in Malacca the people we will now describe in order to bring ourselves to the founding of Malacca, its antiquity and the kind of people who first inhabited it.

At this time, according to the true history of the Javanese—

¹ *Dução*, pl. *duções*, from the Malay *dūsum*, means 'village, bourgade, campagne, endroit cultivé et habité dans la forêt'. Favre, *Dictionnaire malais-français*, s.v. Apud Ferrand, *Malaka*, XI, 436. 'The farms inland, which they call *duções*'. Barros, II, vi, 3.

and so it is now affirmed by the Malays and all the neighbouring peoples—when the *Celates*, who are corsairs in small light craft, as we shall tell in their chapter when we speak of them; they are men who go out pillaging in their boats and fish, and are sometimes on land and sometimes at sea, of whom there are a large number now in our time. | They carry blow-pipes with their small arrows of black hellebore which, as they touch blood, kill, as they often did to our Portuguese in the enterprise and destruction of the famous city of Malacca, which is very famous among the nations. Fol. 165r.

These *Celates* Bugis—men who lived near Singapore and also near Palembang—when *Paramjçura* fled from Palembang they followed his company and thirty of them went along together protecting his life. While *Paramjçura* was in Palembang they served as fishermen; after they came to Singapore, they lived in Karimun (*Carjmam*), an island near the channel; and at the time when the said *Paramjçura* came to Muar these thirty came to live in the place which is now called Malacca, and it must be five leagues from Muar to Malacca.

As these *Celates* and robbers (who sometimes fished for their food, with their huts and their wives and children on the land) lived near the hill which is now called Malacca, where there is the famous fortress of Malacca, while *Paramjçura* lived in Muar—these *Celates* had knowledge of the land as men who hoped to live peacefully there. They fished in the river, which runs at the foot of the fortress, for the space of four or five years, and they ate, and sought to make a living at it.

As they often went up the said Malacca River fishing, for a distance of a league or two away from the sea, they saw a large and spacious place with large fields, and lovely waters, and they saw how well this place was adapted for a large town, and that they could sow large fields of rice there, plant gardens, pasture herds; sometimes they used to take their wives and children there, and they used to make merry there; and they decided to settle there, and they give it the name of *Bietam*¹, which means spacious plain.

¹ The same story is told with more or less variety and detail by several early writers. This place, which farther on we find spelt *Bretão* or *Bretam*, is

And they all agreed together that before they went to the said place they would suggest to *Paramjçura*, who was in Muar, that he should order the said place to be examined to see if it was convenient for him, so as not to be in Muar, because he had not such a good dwelling-place there. And when they all went to make this suggestion to him, they took him a basket of fruit, and a tree which was near the *Celates*' houses at the foot of the hill where the fortress is; this the said *Paramjçura* received from the said *Celates* with pleasure, and asked them why they had come, and they told him what they had decided about letting him know about the said place of *Bjetam* in case he wanted to move there, for it seemed to them a good place where the said lord would be able to rest.

The said *Paramjçura* told the *Celates* 'You already know that in our language a man who runs away is called a *Malayo*, and since you bring such fruit to me who have fled, let this place be called *Malaqa*, which means 'hidden fugitive'; and since your intentions were such that you wished to find a place for me to rest in, I will order it to be examined, and if it is suitable, I will go there with my wife and house, and I will leave the fourth part of my people in Muar to profit from the land where we have devoted so much work to reclaiming it.'

The *Celates* replied: 'We too belong to thy ancient lordship of Palembang; we have always gone with thee; if the land seem good to thee, it is right that thou shouldst give us alms for our good intentions, and that our work should not be without reward.' *Paramjçura* told them it should be so, and the *Celates* *Fol. 165v.* | said in front of every one that if the land seemed good to him and that if he wanted to go there, he should do so and call himself king, and thus he could give them honour and assistance. He agreed to this and said that it was his wish to do this for them.

The said *Paramjçura* ordered the said place of *Bjetão* to be inspected up the river by persons whom he instructed to that effect, and they saw the said plain surrounded by beautiful

called *Bintão* in the *Comentários*, *Bintam* by Barros, and *Bretan* by Eredia. The name survives in Sungi Bertam, an upper tributary of the Malacca River, and in Bertam Ulm, a place on its southern bank, north-west of Malacca, as it appears accurately situated on Eredia's maps (fols. 11-12).

mountain ranges and abundant waters near the river which comes into Malacca, with many birds and animals, where there are lions, tigers and others of various kinds, as in fact there is no doubt that it is not easy to find a beautiful plain like this extending three or four leagues, and now greatly cultivated. At which all those who went to see it were very satisfied and so reported to the said *Paramjçura*, and he was very pleased, and all his people, at the prospect of living at greater ease.

When the said *Paramjçura* had moved to the said place of *Bretão*, and had rested, and was beginning to cultivate the land and to enjoy it, the *Celates* went to him—being then no more than eighteen—and asked him if he remembered how they had discovered the said land, and how in their desire for his well-being they had left their wives and children and had gone to Muar to tell him about this place which he was now enjoying. And they asked him to fulfil his promise and reward them with some gift of honour, on which petition the said *Paramjçura* made them mandarins—which means nobles—both them and their sons and wives for ever. Hence it is that all the mandarins of Malacca are descended from these, and the kings are descended through the female side, according to what is said in the country.

The said fishermen having been made mandarins by the hand of the said *Paramjçura*, always accompanied the said king, and as he advanced them in rank they too recognized the favour which had been granted to them. They accompanied the king zealously and served him with great faith and loyalty, their friendship [being] whole-hearted; and in the same way the king's love for them always corresponded to the true service and zeal of the said new mandarins, and they strove to please him, and their honour always lasted right down to the coming of Diogo Lopes de Sequeira to Malacca, when their fifth grandson was the *Lasamana* and the *Bemdara* who ordered the treachery to the said Diogo Lopes de Sequeira¹, and he was afterwards beheaded

¹ Diogo Lopes de Sequeira was the first European to visit Malacca, where he arrived with a fleet of five Portuguese ships on 11 Sept. 1509. It has been supposed by some that the arrival of the fleet at Malacca was on 1 Aug., but Castanheda (II, cxiii) and Góis (III, i), who are more accurate in the chronology—rather discordant in the several chronicles—of Sequeira's voyage, both

by the king himself, who lost Malacca, for the justice of God never fails, and treason to the king never goes without punishment.

The said *Paramjçura* died in the said place of *Bretão* fairly happy in a land of such freshness, of such fertility and of such good living, as anyone who comes to Malacca today can see, for it is certainly one of the outstanding things of the world, with beautiful orchards of trees and shades, many fruits, abundant fresh waters which come from the enchanted hills which are within sight of Malacca, and—according to the natives—with hunting of many wild elephants, lions, tigers and other monstrous animals, and with domestic animals, not like ours, except for deer.

This *Paramjçura* had a son, who had been born in Singapore, and who was already almost a man, married to the principal daughter of the mandarin lords who had formerly been *Celates*.

Fol. 166r. The son was called *Chaquem Daraxa*¹, and when | he was hunting one day in the said place of *Bretam* with dogs, as was his custom every day and most times, he was following the dogs and greyhounds, which are very good in these parts, and the said dogs were chasing an animal like a hare with feet like a little buck and a short tail²—animals of which the dogs used to kill ten or twelve every day—chasing it until it reached the sea by the hill of Malacca (where the fortress of the King our lord is now) so that when the said animal went into the hill it turned on the dogs and they began to run away. When the said *Xaquem Daraxa* saw this thing and that the said animal had regained so

agree on the date 11 Sept. The Malays tried treacherously to kill the Portuguese and seize the ships, but the treachery was discovered when a son of Timuta Raja was preparing to stab Sequeira while he played chess on board his ship. Sequeira then sailed away, but few of the Portuguese ashore managed to escape; some of them were killed and nineteen taken prisoners, amongst them Rui de Araújo who in 1511 was the first Portuguese factor in Malacca.

¹ *Chaquem Daraxa*, *Xaquem Daraxa* or *Xaquem Darxa*, as spelt in different places, represent Muhammad Iskandar Shah, the second ruler of Malacca.

² Mr. R. I. Pocock, F.R.S., of the British Museum (Natural History), when I showed him this passage of Pires, wrote immediately this note for me: 'A small Genus of Deer common all over the Oriental Region and known to English sportsmen as the Muntjack or Barking Deer, its scientific name being *Muntiacus*.'

much strength on the hill that it seemed a different being, he returned to *Bretam* where his father was in order to tell him about it, saying to the said *Paramjçura* his father: 'Sir, when I was hunting today I chased a hare to your mandarin's hill, where there is the fruit of the Malays, and there on the mountain the hare turned, either because the sea reached the foot of the hill or because it gained strength there, and all my dogs turned round and ran away; and as they used to kill ten or twelve of these animals every day, how was that one strong enough to defend itself against all the dogs so that they could not reach it? And because there must be some mystery about this I have come to tell you about it, and I ask you, sir, to go and inspect this hill, and we will see if we can find this animal there again, and if you were willing that I should make my dwelling there, I should rejoice greatly.'

Paramjçura did not want to annoy his son and went there, his chief mandarin—his son's father-in-law—going as his guide to show the way, because of the thick grove of trees that extends from the said *Bretao* to the hill of Malacca—as it does today—although it is not more than two leagues, and when the king arrived he saw three hills almost together, at [a distance of] three or four good shots of a crossbow, to wit, the hill of *Boqua China* with lovely waters and very fresh, and the hill of the *Alacras* which is on the side of *Tuam Colaxcar*, the Javanese Moor, and the hill of the animal (*momte Dalimaria*) where this famous fortress now is¹. *Paramjçura* said to his son: '*Xaquem Daxa* where do you want to settle?' and the son said on this hill of Malacca. The father said it should be so. And at the said time he built his houses on top of the hill where the kings of Malacca have had their dwelling and residence until the present time.

The said *Xaçem Darxa* having settled on the said hill with very rich houses after the fashion of the country on the hill and

¹ *Boqua China* is Bukit China, called *BVQVET. China* on Eredia's maps (fol. 9) and rightly situated close to Malacca on the east-north-east. Eredia's map (fol. 9v.) has two hills: *BVQVET. PLATO*, which corresponds to Bukit Piatu, north-east of *BVQVET. CHina*, and *buquet Pipi*, which corresponds to St. John's Hill, east of Malacca. *Alacras* may possibly be a mistake for the Portuguese word *alacraus*, which means scorpions. The *Monte da Alimaria* is, of course, the modern St. Paul's Hill. See plate XXIX.

on the ground beyond the bridge, where now are the customs-officers cellars, his father-in-law with about three hundred inhabitants and others were settled in *Bretam*. He endeavoured with his father to populate Malacca as much as he could. People began to come from the Aru side and from other places, men such as *Celates* robbers and also fishermen, in such numbers that three years after his coming Malacca was a place with two thousand inhabitants, and Siam was sending rice there.

At this time *Paramjçura* fell ill and died. The kingdom descended to his son *Xaquem Darxa*, and he ordered the people of *Bretam* to come, and only left people like farmers there, and he sent all the *Celate* mandarins to live on the slopes of the Malacca hill to act as his guards; and the said places belonged to the said mandarins and knights who guarded his person, until the present day when Malacca was taken, and he strove to populate the land. He acted justly, wherefore people came from other places to live and settle there.

Fol. 166v. As soon as *Paramjçura* was dead, and his son *Xaquem Darxa* became king, with six thousand inhabitants in Malacca, he sent a brother-in-law of his to Siam with an embassy, and bade him say how he by chance had come into possession of that land, and that he had worked so hard there that he begged him always to help him with foodstuffs as his right, for the land was his [the king of Siam's], and that, as a man living on his land, he would always acknowledge him, and that he [the king of Siam] should help him to people the land which was his.

The said king of Siam sent him people and foodstuffs and merchandise from his country, saying that he was delighted for it to be peopled like this, and that he would help him if he cultivated the land as he had said, and lastly that the ambassador had acquitted himself so well, and he brought back such a good message that *Xaquem Darxa* granted the said ambassador, who was his brother-in-law, the privilege that ambassadors should always be members of his family and of no other from thenceforward—as was the custom down to the present day when Malacca was captured by the Portuguese. And no one could be an ambassador unless he belonged to that family, and the ambassadors of Malacca are not allowed to do anything but

present letters, and they cannot say or do anything else, as I have often seen in their embassies, because that is the custom.

At this time *Batara Tamarill*, king of Java, was still reigning in Java, to whom the said *Xaquem Darxa* sent an ambassador, telling him that his father was now dead and asking that they should be friends and past differences be ended, and as he [*Batara Tamarill*] held the land of Palembang from him, that thenceforward he would be willing to trade in his country, and there he would be able to distribute his merchandise, and his country would go on greatly increasing its population, and it would be continually improving, because he had known that it must be so and had proved it over ten years, for the monsoons from either direction ended there, and his junks could navigate there with less risk, on account of the shallows there were [on the way] to Pase and to other places whither his people and subjects navigated; and he asked him to do this.

The king of Java, *Batara Tumarill*, replied that his junks had been navigating to Pase for a long time, and that he was closely bound in friendship to the place, where his merchants received good returns for their merchandise, and honour, and were exempted from customs duties; and as the said king of Pase was his vassal, let him send there if such was his [the king of Pase's] wish; and that otherwise he would not go against it, because he would not break a custom of such long standing as that which had been agreed between them so long since.

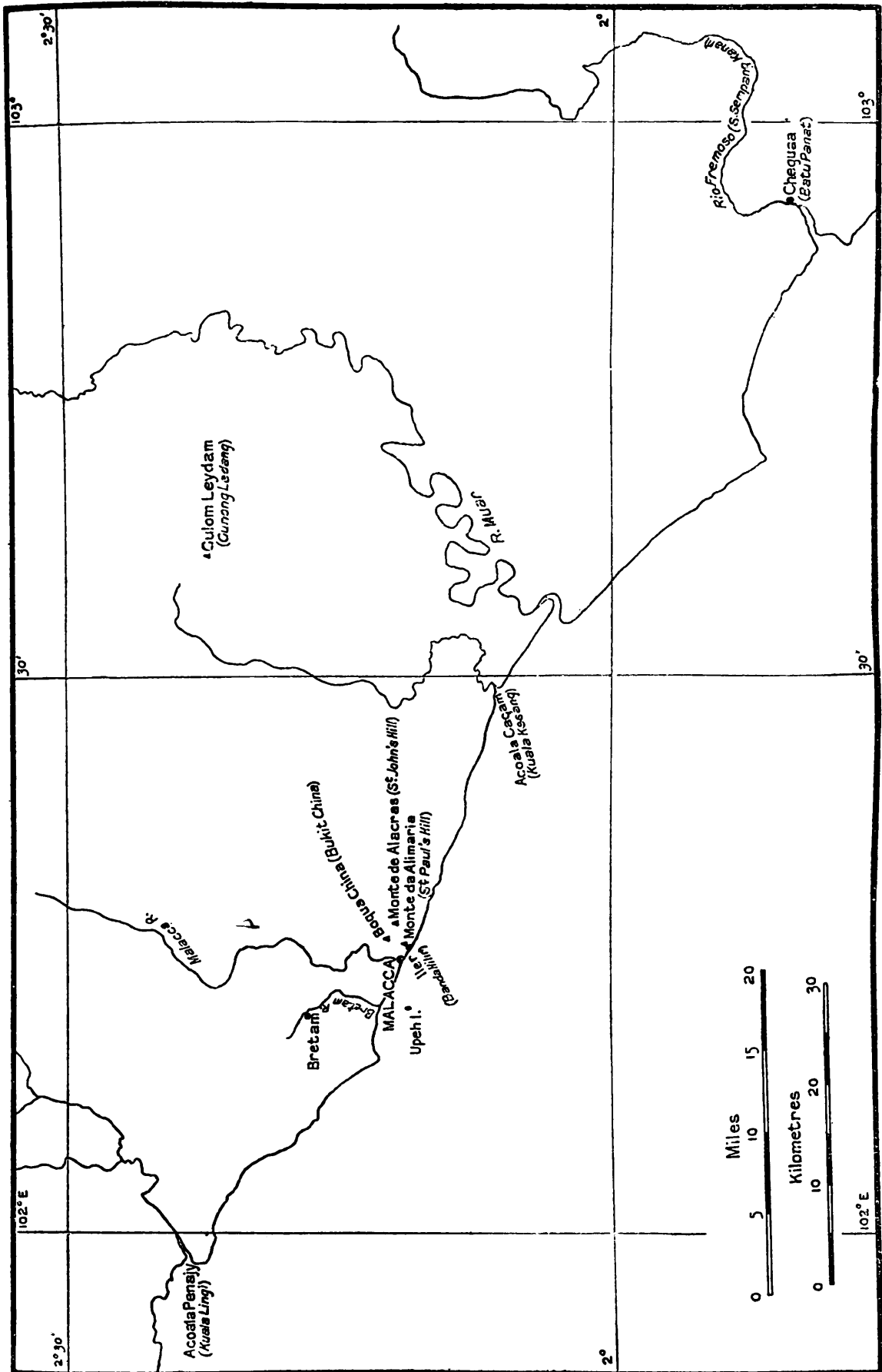
When the said ambassador came back he brought his reply; whereupon the said king *Xaquē Darxa* sent a message to the king of Pase asking him to be so good as to accede, and not take it ill that Java should trade with Malacca, and asking him to be so good as to send his merchants to Malacca with merchandise also, saying that there was gold in his country to exchange, and that his country could more than provide for the needs of the said king of Pase and that he had written to the king of Java, who had replied that if [the king of Pase] agreed he would be very pleased. Whereupon the said king of Pase sent ambassadors to the said *Xaquen Darxa* saying that he would willingly agree to grant what he had asked | if he would turn Moor, and that he should let him know in full what he decided, so that he

could speedily carry out his wishes. The said king *Xaquem Darxa* did not give a good reception to the ambassadors who came from Pase, and he took them prisoners and kept them in *Bretao* for a long time, detaining them and treating them fairly, and important people often came from Pase with messages to the said king of Malacca about the release of the ambassadors, and also to find out about the country and how the new population had grown so quickly, although the chief place of residence was in *Bretão*, where he used to go for recreation—as he always did until the day of his capture.

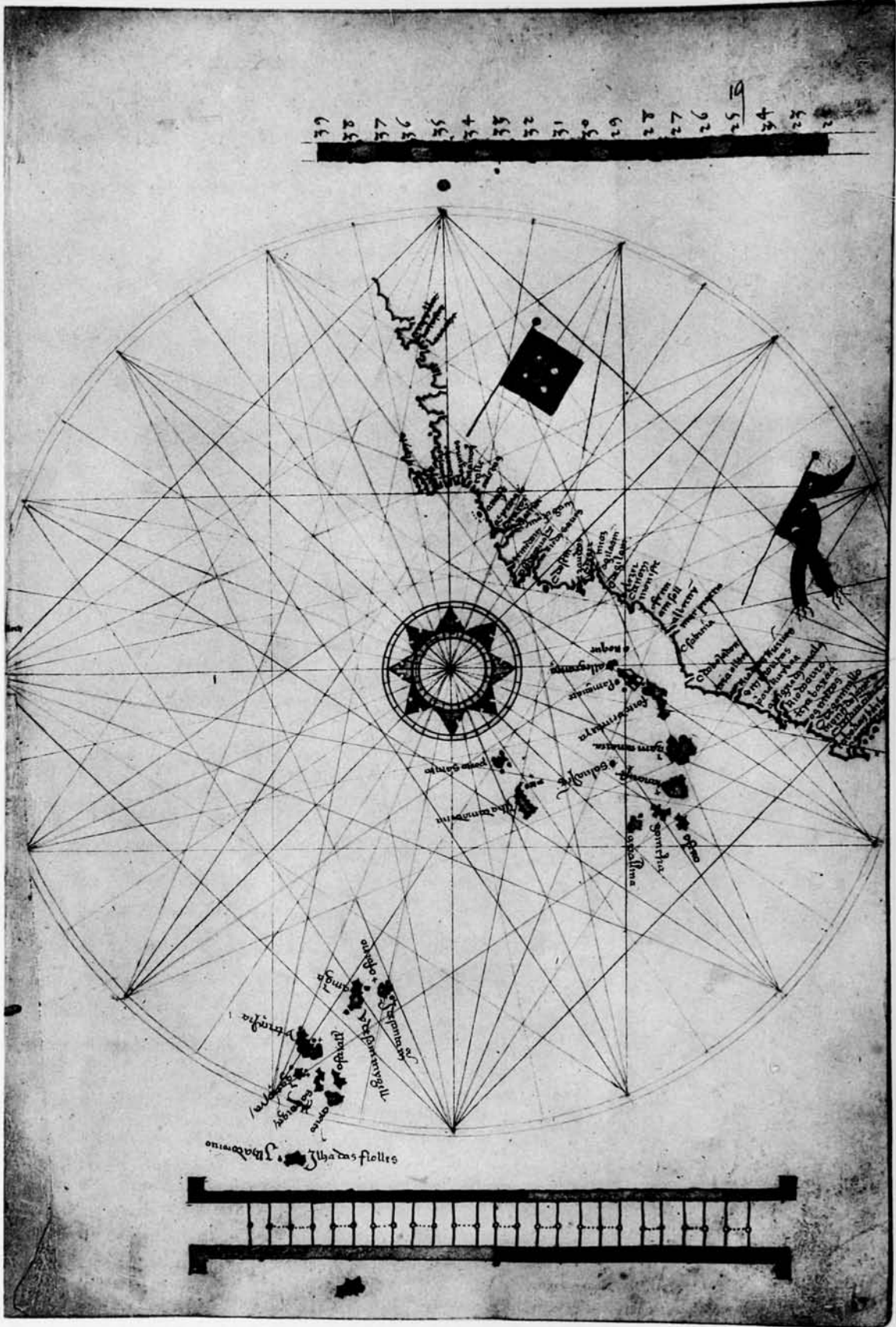
He improved greatly in friendship with, [and became] almost a vassal of *Batara Tumarill*, king of Java, on account of the many junks and powerful people from that country who used at that time to navigate great distances (as will be told in the description of Java); and he was always sending him elephants and gifts; wherefore, although the king of Pase had not agreed to it, some junks used to come to Malacca, although it was nothing much, because the port-of-call for all the merchandise was in Pase, as will be told when we deal with the island of Sumatra and the affairs of Pase.

At the end of three years the said *Xaquem Darxa* allowed the ambassadors to return to Pase with honour, and the kings made friends, and they traded from Pase in Malacca, and some rich Moorish merchants moved from Pase to Malacca, Parsees, as well as Bengalees and Arabian Moors, for at that time there were a large number of merchants belonging to these three nations, and they were very rich, with large businesses and fortunes, and they had settled there from the said parts, carrying on their trade; and so having come they brought with them mollahs and priests learned in the sect of Mohammed—chiefly Arabs, who are esteemed in these parts for their knowledge of the said sect.

When the said merchants arrived, they told the said king *Xaquem Darxar* that they had heard of his justice and of the mercy which he had used towards the people of Pase, and that, since the kings were friends, they wanted to trade in Malacca from Pase, and they wanted to come to the country, and, if it was possible, to trade there; and if a way could be opened up, they would stay there and would pay such duties as were imposed on



Malacca and neighbouring regions according to Tomé Pires



Rodrigues' map (fol. 19) of the North-west Coast of Africa, with the Azores, Madeira and Canary Archipelagos (pp. 519-20)

them, because they had been told that the people of Java wanted to trade and to bring merchandise which they needed, to wit, cloves, mace, nutmeg and sandalwood, for Java traded in them at this time, as will be told when the island of Java is dealt with.

The said king *Xaquem Darxa* was very pleased with the said Moorish merchants; he did them honour; he gave them places to live in, and a place for their mosques; and when the said Moors received the said place they built beautiful houses after the fashion of the land and town. Trade began to grow greatly—chiefly because the said Moors were rich—and *Xaquem Darxa*, king of Malacca, derived great profit and satisfaction from it, and he gave them jurisdiction over themselves; and the Moors were great favourites with the said king, and obtained whatever they wanted.

In the meantime there flocked thither those merchants who were in Pase, and more Moorish merchants, and they traded in Malacca, and from Malacca in Pase, and they went on augmenting the land of Malacca, and this was not felt in Pase because of the large number of people who were there, as will be told in the proper place.

And people from other places, from Sumatra, came to work and earn their living, and from Singapore and the neighbouring islands of *Celates*, and other people; and because the said king *Xaquem Darxa* was a man of justice and liberal to the merchants, they liked him, so that | during this time two junks came from China, which were going to Pase, and the said king brought pressure to bear on some people so that they should trade there, and they sold some merchandise to the said merchants and they took a great deal more to Pase. Fol. 167v.

At this time king *Xaquem Darxa* was already old, and the land was trading in merchandise; and there were many Moors and many mollahs who were trying hard to make the said king turn Moor, and the king of Pase greatly desired it. The said king *Xaquem Darxa* did in fact come to want to establish the said priests and to like them. When this news came, the said king of Pase, on the advice of the priests he had sent there, secretly sent others of greater authority to impose upon him and turn

him away from his race and heathenry and to convert him, and this by underhand means and not publicly.

Having been persuaded (?) either through the priests or by some other means, king *Xaquem Darxa* made a covenant with the said king of Pase, arranging marriages between some of the said king of Pase's daughters and the said *Xaquem Darxa* on condition that he should turn Moor like him, and that they would always be at one; and the said mollahs gave him to understand how much honour he would derive from the said union and relationship with the great king of Pase if he turned Moor, many messages passing between them, and the Moors working hard for the said marriage.

At last, when he was seventy-two years old, the said king *Xaquem Darxa* turned Moor, with all his house, and married the said king of Pase's daughter. And not only did he himself turn Moor, but also in the course of time he made all his people do the same. And in this way the said king turned Moor, and from thenceforward they were so until the capture of Malacca; and he lived in matrimony for eight years surrounded by mollahs, and he left a grown-up son, who also turned Moor, born of his first wife, who inherited the kingdom and was called *Modafarxa*¹.

When this king *Xaquem Darxa* was forty-five years old, he wanted to go to China in person to see the king of China, and he left the kingdom in the hands of the mandarins, saying that he wanted to go and see the king to whom Java and Siam were obedient, and Pase, as will be told at length in the description of China. And he went where the king was and talked to him, and made himself his tributary vassal, and as a sign of vassalage he took the seal of China with Malacca in the centre (?), as they all have it. He was greatly honoured and sent home with gifts and greatly entertained. And he returned to Malacca, and the journey going there and his stay and return, took three years.

And the said *Xaquem Darxa* came in the company of a great captain who brought him by command of the said king of China. This captain brought with him a beautiful Chinese daughter, and when the said *Xaquem Darxa* reached Malacca, in order to

¹ Muzaffar Shah or Mudzafar Shah.

do honour to the said captain, he married her, although she was not a woman of rank. And heathens do not mind being married to Moorish women, because it is the custom here, and the Moors are better pleased to marry their women to heathens than for themselves to marry heathen women, as they make their husbands Moors. This is the custom in these countries. The king of China allowed this *Xaquem Darxa* to take to Malacca tin money that is like *ceitis*.

The said king *Xaquem Darxa* had a son by this Chinese woman, who was called *Rajapute*¹, from whom are descended the kings of Pahang and Kampar and Indragiri, as will be told later. He was a very good man and had sons and daughters and afterwards died at the hands of *Madafarsa* his nephew, as will be told in the life of the said king *Madafarxa*.

This king *Madafarxa* had many wives, the daughters of neighbouring kings. They say that he was a better king than all those who had gone before. He greatly strengthened his ties with Siam and with Java and with the Chinese and *Lequjos*. He was a great man of justice; he devoted much care to the improvement of Malacca; he bought and built junks and sent them out with merchants, for which even today the old merchants of the said king's time praise him greatly, especially as a very just man.

And this king *Madafarxa* acquired lands for Malacca, to wit, *Fol. 168r* on the Kedah side he obtained *Myjam*, which is a good place and has a river, though not a big one; tin is produced in this country. It is a tributary of Malacca, as will be told more at large when the places which pay tribute to Malacca are dealt with. And he also took Selangor, which means tin, also a good place, and he made it too a tributary just like the other, and from these places, which must be about ten leagues from Malacca, they bring some foodstuffs to Malacca. In the same way he took the town of *Cheguaa*, which is on the river *Fremoso*² beyond Muar on

¹ *Rādja pūtih*, i.e., 'White Raja'. Cf. Ferrand, *Malaka*, XI, 421.

² *Rio Fremoso*, or *Rio Formoso*, is the Sungai Sempang Kanan, also called Sungai Batu Pahat, from the name of the town near its entrance, which must correspond to Pires' *Cheguaa*. The highest peak of the hills on the east bank of the mouth of the river is still called Mount Formosa (1416 feet). Rodrigues' map (fol. 34) is the first to record *Rio fermosso*, which afterwards appears on nearly every map down to the seventeenth century.

the Singapore side, a large river where many ships can enter, on which river there is a little rice, meats and fish; they have wines of the country; it is a river with wide meadows; it has fighting men. They say that strong and valiant people come from Muar and from *Cheguaa*. One of these places belongs to the *Bemdara* and the other to the *Lasamana*; each of them has civil and criminal jurisdiction—or they had in their time.

And this *Madafarxa* often used to go out to fight in person, and his brother *Raja Pute* remained as *Paduca Raja*¹, which means viceroy. He often fought against the king of Aru, and took from him the kingdom of Rokan (*Jrcam*), which is opposite Malacca in the land of Aru. And as long as he lived he always made war on him, according to what they say.

This king took the Singapore channel with the island of Bintang (*Bimtam*) and brought it all under his obedience, up to the present time, where now he has taken refuge in flight; and he went to war over the said channel with the king of Pahang, and of Trengganu (*Talimgano*) and of Patani, and he always had the best of it, and therewithal he retained the land and jurisdiction, and he married one of his elder sisters to the said king of Pahang, who had recently turned Moor, and this will be about fifty-five or sixty years ago at the most. He had turned Moor at the request of the said *Modafarxa*, and [with the promise] that he would give him his sister in marriage.

This king made war on Kampar and Indragiri; and he fought for a long time against these two kingdoms, which are in the land

¹ '*Padūka*—an affectionate epithet; beloved, dear.' Marsden, *Dictionary*. According to Ferrand the Malay *pāduca* is a royal and princely title, like 'Your Majesty' or 'Your Highness'. *Malaka*, xi, 460. 'There used to be in Malacca five principal dignities. The first is *Pudricaraja*, which signifies Viceroy, and after the king this is one of the greatest. The second is *Bendará*, who is the controller of the Treasury and governs the kingdom. Sometimes the *Bendará* holds both of these offices of *Pudricaraja* and *Bendará*, for two separate persons in these two offices never agree well together. The third is *Lassamane*; this is Admiral of the Sea. The fourth is *Tamungo*, who is charged with the administration of justice upon foreigners. The fifth is *Xabandar*; and of these there were four, one of each nation—one of China, another of Java, another of Cambaya, another of Bengala. And all the lands were divided among these four men, and everyone had his portion, and the *Tamungo* was Judge of the Custom House, over all these.' *Commentaries of Afonso Dalboquerque*, III, 87–8. See below pp. 264–5.

of Menangkabau, whence gold comes to Malacca; and in the course of time the said *Modafarxa* squeezed them so much, as they were rich, and because different races navigated to his port, and because he was allied with the Javanese and the Chinese and the Siamese, and in Pase, that through his own endeavours he married two daughters of *Raja Pute* his brother, one to the king of Kampar and the other to the king of Indragiri; and the said kings and the people nearest to them became Moors, all the rest still remaining heathens, and so they turned Moors about fifty years ago at the most.

And because of the honour he gained through making these three kings Moors [and] tributaries, his name became so famous that he had messages and presents from the kings of Aden and Ormuz and of Cambay, and Bengal, and they sent many merchants from their regions to live in Malacca, and he was called Sultan, for in this country any lord is called Raja, only in Pase, Malacca and Bengal are they called Sultans; and be very careful in this, when a letter comes from Portugal for any king here, to say 'from the Sultan of Portugal to thee, Raja So-and-So'.

This king used his powers greatly to see if he could destroy Aru, although the king of Aru had turned Moor before any of the others, even before the king of Pase according to what they say; but because they say he is not a true believer in Mohammed, and he lives in the hinterland, he has many people and he has many pinnaces, they are always out pillaging, and wherever they descend they take everything, and they live on this, and this can never be remedied because the land of Aru is like this. And from Aru they can cross to the land of Malacca in one day, and the men of Aru are greatly feared, and from the time of *Modafarxa* until the capture of Malacca by the Governor of India they were always enemies, and they still are today. This *Modafarxa* sent ambassadors to Java to the heathen king, and they say that by secret means he found a way through his priests to induce important men | from the coastal districts to turn Moors, and these are now *pates*. This will be dealt with in the description of Java. The said *Modafarxa* was a vassal of the said king of Java and sent him elephants and things from China and rich cloths from among those which came to his port, and as long as he

lived he always maintained his friendship with the said king; and a large quantity of foodstuffs came from Java. He greatly improved the port of Malacca.

In the meantime the king of Pahang's wife died, and the said *Modafarxa* had him married to one of his nieces, daughter of his brother *Raja Pute*; and the said *Raja Pute* was thus connected with Pahang, Kampar and Indragiri; and the people of Malacca already believed greatly in *Raja Pute*, who was older than *Modafarxa*, so they say, and he had not inherited because he was the son of a concubine, practically a wife; others say that he was rather the son of the Chinese girl, born somehow or other. He had great authority. He was a good man, of excellent judgement; he had a great regard for the king his brother. He lived in the place *Bretão* of which we have already spoken, and the kings lived there too; but sometimes they repaired to the city, where they lived on the hill, as we have already said, because with the tide they can descend from *Bretao* to Malacca in an hour.

At this time there was a large number of merchants of many nationalities in Malacca, and Pase was already beginning to be less great than it had been, and the merchants and sea-traders realised how much difference there was in sailing to Malacca, because they could anchor safely there in all weathers, and could buy from the others when it was convenient. They began to come to Malacca all the time because they got returns. The king of Malacca dealt kindly and reasonably with them, which is a thing that greatly attracts merchants, especially the foreigners. He took pleasure in being in the city much more often than he went hunting, so that he could hear and decide about the abuses and tyrannies which Malacca creates on account of its great position and trade.

This *Modafarxa* had by his wife a son, who was called *Mansursa*¹. This boy was under the guardianship of his uncle *Raja Pute*. He was always taught and looked after by *Raja Pute* as his tutor; and they were both given to pleasure, and the father worked at the things which were his duty. And so during this time the said *Modafarxa* came to be ill in bed, and his son *Mansursa* came to stay with his said father in the city; they

¹ Mansur Shah.

obeyed the boy *Mamsursa*. *Raja Pute* had authority in *Bretam*; they did what he commanded. *Madafarxa* was worried about his illness, and also because he did not know what changes would take place on his death in the kingdom where he had worked so hard. He asked *Raja Pute* and charged him to hand it peaceably over to *Mamsursa*. *Raja Pute* said he would do so. The youth was already twenty years old, they say, or a little less. The father *Madafarxa* died; the boy began to do his duty, after his father's death and burial, honourably as was right, and also on the advice of *Raja Pute*.

After the burial, *Raja Pute* retired to *Bretão* and *Mamsursa* began to reign wisely over his kingdom, taking counsel of the old men, for virtuous government in matters of justice and the preservation of the country; he gathered people together. At this time it seems to have come to the young man's notice that *Raja Pute*, his uncle, either because he was old, or because he had so many ties in the country and outside, was treating him with disrespect in not coming to see him, being the king he was. One day he paid a surprise visit to the place where the said *Raja Pute* was, and he found him in a *balecy* (which is like a bower, richly elaborated)¹ with mandarins and important people who were with him.

When the said *Mamsursa* arrived they all stood up, and he sat down, and *Raja Pute* beside him, which is not the custom here, for the son does not sit down with his father even if he is the heir, unless the son is a married king, as will be told in the proper place on the customs of the Malays. The young man said: '*Raja Pute*, it is so many days since I have seen you. Are you ill?' He replied: 'I have not been doing very well.' The young man said: 'Yes, you are not doing very well as a king.' He then thrust his kris into him three or four times, and then *Raja Pute* fell dead on the spot. And for this reason the people always greatly feared the said king *Mansursa*, and he was much feared, and respected and helped by his fellow countrymen whenever he wanted them.

King *Mamsursa* began to follow in his father's footsteps, both *Fol, 169r.*

² *Balecy* must correspond to the Malay *balei*. Marsden gives, among other meanings of this word: 'A lodge or summer house; a frame, stand, stage (for sitting on, curing fish, &c.).' *Dictionary*, p. 34.

in ruling the people and encouraging his men greatly to war. He was peaceful to the merchants and a man of good will. He had the allegiance of Malacca, Selangor (*Calangor*), Bernam (*Ver-nam*), *Mijam*, Perak (*Pirac*), all of which are places for tin and belong to the kingdom of Kedah, and he had been at war with Kedah about this. As it was a country of the kingdom of Siam, and as all the land belonged to the kingdom of Siam, these places were faced with the choice to whom they would be in allegiance. They said: to king *Mamsursa*, king of Malacca; and they maintained this allegiance until the taking of Malacca, paying tributes, as will be told in detail later.

Through his captains in the kingdom of Aru, the said king *Mamsursa* took by force the town of Rupert which is opposite to Malacca, and the kingdom of Siak; he made the Sheikh of *Porim* his vassal—all this in the island of Sumatra. These people came to Malacca as prisoners, and in his own good time he sent them back to their countries, and they always remained obedient to him until the day when it was taken by the Great Captain of India.

During *Mamsursa's* reign, the kings of Pahang and of Kampar and of Indragiri rebelled against him on account of the death of *Raja Pute*, their father-in-law, whom he had killed. And in person as well as through his captains he took them and conquered them and doubled their tributes, and put them under him as tributaries, and he made peace with them and [arranged] marriages; and the said *Mamsursa* married one of the king of Pahang's daughters and the king of Pahang married one of *Mamsursa's* sisters, and another of his sisters married the king of Menangkabau, who was a heathen, and made him turn Moor. Others affirm that the said king is still not a Moor to this day. The truth is that he is a Moor, with about a hundred of his men; all the other people are heathens.

This *Mamsursa* had one of the daughters of *Raja Pute* his uncle as a concubine, and as a wife he had the daughter of his *Lasamane*. This *Mamsursa* was chivalrous and very luxurious, just, always a true vassal of the kings of the Chinese and of the kings of Java and of Siam; and the nature of this vassalage will be told later.

The Moors of Malacca say that *Mamsursa* was a better king than all his predecessors. He granted liberties to the foreign merchants; he was always a fervent lover of justice. They say that at night he used to go about the city in person; they say that he slept little and played much at dice; he was fond of tilting at the beam after our fashion, as the Chinese do in their country. This *Mamsursa* raised men from nothing. The comptroller of his exchequer was a heathen Kling, and they say he had such influence with him that he did nothing but what he wished; and in the same way a *Cafre* of Palembang who was his slave had such influence, that people said they were winning him back to his original heathenry. Finally both these men, to wit, the Kling and the Palembang, rose so high that they turned Moor in the time of *Mamsursa*; and the *Bendara* whom they beheaded here, who was involved in the betrayal of Diogo Lopes de Sequeira, was his grandson and was already more powerful than the king; and the Palembang's grandson is the *Lasemana* who is now with the ex-king of Malacca; and these two men grew so powerful in the time of this king *Mansursa* that they reached very high dignities; and what the *Bendara* and the *Lasemana* are will be told later.

This king *Mansursa* was married to a daughter of the king of Pahang, a niece of the king of Siam; and the said king thought much of this having his sons greater than all his ancestors. *Mansursa* was a sociable man, liberal, a gambler and luxurious; but withal he was just. He took all the beautiful daughters of the Parsee merchants and the Klings who pleased him to be his concubines, made them turn Moors when he had to give them in marriage, and he married them to mandarin's sons and gave them dowries; and this custom of marrying people of different sects causes no surprise in Malacca.

This king *Mansursa* built the beautiful mosque which used to be where now is the famous fortress of Malacca, and which was the finest known in these parts; and he ordered bridges, richly elaborated, to be built over the river. This king lowered the duties on merchandise, as will be told in the proper place; wherefore he was so much esteemed by the natives and foreigners that he achieved great wealth, and amassed a great treasure. They say he was a man with a hundred and twenty quintals of

gold and quantities of precious stones, and that he had decided to go to Mecca with a large amount of gold in a junk which he had ordered to be built in Java, and another in Pegu of great size, and that if his illness had not prevented him | he would have gone there. He had already spent a great deal of money, and [collected] many people for the journey. This *Mamsursa* always maintained firm allegiance to the Javanese, Chinese and Siamese, and he always presented them with elephants, because the jungles of Malacca produce many, and he had great numbers of them; and according to the country, so he sent things according to their taste there, but he did not send money, as will be told when we describe the form of allegiance he had to these three kingdoms.

This king *Mamsursa* had two sons and two daughters. The elder son was called *Alaoadín*¹, who succeeded him, and the other son died when he was hunting. He married one of his daughters to the king of Kampar and the other to the king of Pahang. When he was old he fell ill; he was ill for a long time, and king *Alaoadím*, his son, ruled over the kingdom, and while he was ruling this king married one of the daughters of a chief mandarin, to his father's satisfaction. And king *Mamsursa* died; he was buried in the tomb of the kings in accordance with the custom, on the hill where now stands the gallows, in contempt of his vanity and the honour in which they held the place.

At the beginning of his reign this king *Alaoadín* married a daughter of the king of Kampar, who was his first cousin. This king added to Malacca many islands belonging to the *Celates*, who are corsairs after their kind in small *paraos*. Through his captains he took the islands of Linga which are on this side of Banka, almost opposite to Palembang, where are the *cabaes* knights who cannot be killed by steel, as will be told in the description of the Linga islands. And the said king *Alaoadín* made their king his vassal, as he still is; [as he has] fled, however, they do not see one another, because they are both afraid of each other.

¹ Sultan Alauddin or Alaedin. '*Alaoadim* est la forme portugaise du nom arabe 'Ala'u'd-din, "l'élévation de la religion",' says Ferrand in a note to his translation of the history of Malacca contained in the *Comentários. Malaka* XI, 422.

This king had a quarrel with the Arus and he was defeated by them at sea. They say that this king was more devoted to the affairs of the mosque than to anything else; and he was a man who ate a great deal of *afiam*, which is opium, and sometimes he was not in his right mind. He was a solitary man and was not often in the town; and in his time he amassed more riches and swore to go to Mecca to carry out his father's pilgrimage; and he hoped to be there with the things he was making ready for this. This king *Alaoadín* always had the kings of Pahang, Kampar and Indragiri, and their relatives, with him in Malacca, at court as it were, and he instructed them in the things of Mohammed, because he knew all about them. Others say that these kings came to the weddings he arranged with the king of Pahang, who took one of his daughters to wife, and he had both, for it is the custom for them to be taken in this way; they may have four, and the son of the first inherits the kingdom.

However the said kings came to be in Malacca, there they were, for all the things and lands and districts were nothing in comparison with Malacca, because Malacca is the port at the end of the monsoons, whither large numbers of junks and ships come, and they all pay dues, and those who do not pay give presents, which are much the same thing as dues; and for this reason, because the king of the country puts his share in each junk that goes out, that is a way for the kings of Malacca to obtain large amounts of money; and hence there is no doubt that the kings of Malacca are very rich indeed.

This king having decided to go to Mecca, and being in *Bretam*, he wanted to come to Malacca to complete his preparations; and in seven or eight days he died of fevers¹. He left two sons and three daughters. The first was *Raja Çaleman*², and he was the son of the wife who was the king of Pahang's daughter; and of the three daughters one was by the woman from Pahang; and he

¹ According to Wilkinson (pp. 54, 62), Alauddin was a strong man who died (poisoned by his own brother the Sultan Mahmud Shah of Pahang) in the flower of his age, when he could hardly have been thirty.

² Sulayman. In the *Comentários* it is said also that *Celeimão* (Sulayman) was a son of *Alaoadim*; but Winstedt (p. 51) informs us that Sulayman and Alauddin were brothers, 'as is proved by his grave recently found at Sayong Pinang on a remote tributary of the Johor River'.

had *Raja Mafamut*¹ who lost Malacca, and was a son of the mandarin's daughter; and of the three daughters, one was by the above mentioned woman from Pahang, and the [other] two by the wife who was a daughter of the king of Kampar. Because the sons were still boys when the said king *Alaoadim* died, the *Bemdara* ruled the kingdom until the boys came of age. Some favoured *Raja Çaleimam*. The *Bemdara* favoured *Raja Mafamut*, who was his grandson, his daughter's son; but the kingdom belonged to *Raja Çaleman* not merely because he was a queen's son, for the other [wives] are of lesser standing, although they are taken so that their sons may inherit.

Four or five years passed and the principal mandarins began to form factions and parties. Pahang on his part worked for his grandson to inherit the kingdom; the *Bemdara* was powerful in the country and could have had the kingdom for himself if he had not wanted it for his grandson. He held it was a certainty for *Fol. 170r. Raja Mafamut* his grandson, and for this | he had resources and many relations to bring it about, as has been told. Although it says above that this king *Mafamut* was a grandson of the *Bemdara* they beheaded, he was only the grandson of his brother, being the son of one of his daughters, and this is the truth, as I afterwards made out².

They raised the said king *Mafamut* to be king of Malacca, and at the beginning of his reign, in order to make peace with Pahang, he married one of the king of Pahang's daughters³; and this king was less just than any of the previous ones, very

¹ Mahmud Shah.

² In order to understand this complicated relationship it must here be said that, according to Wilkinson and Winstedt, Sultan Mahmud was the son of Tuan Senaja, wife of Sultan Alauddin. Tuan Senaja was the sister of Tuan Mutahir (the Bendahara slain in 1510 by order of his nephew Sultan Mahmud), both of them children of the Bendahara Tuan Ali Sri Nara Diraja and Tuan Kundu (first married to Sultan Muzaffar Shah), a sister of Tuan Perak who succeeded Tuan Ali Sri Diraja as Bendahara. It seems that Pires, not unnaturally, mixed up all these intricately relationships. Mahmud was in fact the nephew of Tuan Mutahir, the 'Bendahara they beheaded' (it is more likely that he was simply killed with the kris), and the grandson of Tuan Ali Sri Nara Diraja (who was not killed) and Tuan Kundu, a sister of Tuan Perak who was also a Bendahara. See note on *Pate Cuçuf*, pp. 193-4.

³ The king of Pahang was Sultan Mahmud Shah, a son of Sultan Mansur Shah, and thus an uncle of his namesake at Malacca.

luxurious, intoxicated with opium every day. He was presumptuous; he brought the kings of Pahang and Kampar and Indragiri to Malacca by force. He was treated with such respect that they never spoke to him except from a great distance and very seldom. He was a great eater and drinker, brought up to live well and viciously. He was feared by the other kings; when they spoke to him it was with great reverence and courtesies of their kind. He was called Sultan *Mafamut*.

In his arrogance he then withdrew his obedience from the king of Siam, and would not send an ambassador to his country any more, nor to Java either. He only remained obedient to China, saying why should Malacca be obedient to the kings who were obedient to China? Wherefore the king of Siam sent his captains by sea to make war on Malacca about fifteen years ago, and the king of Malacca's *Lasemana* sallied forth and defeated them at the island of Pulo Pisang (*Pulo Piçam*)¹ where they met the Siamese; so that since that time he has never again been at peace with Siam, and it must be twenty-two years now since they broke off [relations] and the Siamese never came back to Malacca until now that Malacca is ours.

The king of Java did not care about Malacca nor about its obedience, because it had no interest for him, as his seaports were already in the hands of the Moors; he has the hinterland and cannot make war on Malacca because he is powerless on the sea, as will be told at length when we speak of the whole island of Java and of its affairs and people and conditions, and of how the Moors are already in possession of the sea-coasts. The said king *Mafamut* boasted in Malacca when he fought with the king of Siam's captains and there were found ninety thousand men able to take up arms. He was so proud and unreasonable and presumptuous about this, that he said that he alone was strong enough to destroy the world, and that the world needed his port because it was at the end of monsoons, and that Malacca was to be made into Mecca, and that he would not hold the opinion of his ancestors about going to Mecca; and therefore the learned Moors and the people say that it was on account

¹ Pulo Pisang appears for the first time as *pulo picã* on P. Reinel's maps of c. 1517 and c. 1518.

of the arrogance of this sin that he was lost, and all bore him ill-will.

This king *Mafamut* was afraid that *Raja Çaleman* would rise up with the kingdom, and he ordered him to be killed in Malacca; and he had *Raja Jalim*¹ with him in Malacca—the father of the boy who was now king of Kampar and was called *Raja Audela*². They all say that this *Raja Jalim* was a very good man; and because he saw him from his house walking along a street with many companions, he said at once: ‘That is already in order to take away my kingdom which he will say belongs to him.’ *Raja Jalim* heard of this and became a hermit, like men who despise the world, and yet he obviously had him poisoned, though he was his first cousin, and he killed *Raja Bunco*, his nephew, with a kris, because he wanted to go to Aru. They say that this man was more worthy than *Raja Jalim*.

With a kris he also killed *Raja Jalim*'s sister who was his wife, mother of king *Amet*³ his son, for no reason, but just because the fancy came to him when he was intoxicated with opium. He is a very fickle man, of diabolical cruelty. In his time, after these things had taken place and he had killed many other men, Diogo Lopes de Sequeira arrived in the ships. He killed *Tuam Porpate*⁴, a very great mandarin, and his son *Tuam Açem*⁵, who were like *Raja Bunco*, and these [were killed] with a kris.

When Diogo Lopes de Sequeira arrived before the port of Malacca, there were at that time—according to what is truly stated—a thousand Gujarat merchants in Malacca, | among whom there were a great many rich ones with a great deal of

¹ Raja Zainal-Abidin.

² Abdullah, whom Barros calls *Abedelá* (II, ix, 7) and *Góis Abbadella* (III, lxiii). In 1515 he was made Bendahara of Malacca, in place of *Ninachatu*, and then beheaded a few months later, due to the intrigue of Mahmud, the ex-king of Malacca. See note pp. 288-9.

³ Ahmad.

⁴ Tuan Perpatih Puteh, a brother of Tuan Perak, whom he succeeded as Bendahara. *Tūan* in Malay means ‘master lord, sir, mistress, madam’. Marsden, *Dictionary*, s.v.

⁵ Tuan Hasan. According to Wilkinson (p. 59) this was a son of Tuan Mutahir, not of Tuan Perpatih Puteh.

capital, and some who were representatives of others; and in this way they say that with Parsees, Bengalees and Arabs there were more than four thousand men here, including rich merchants and some who were factors for others.

There were also great Kling merchants with trade on a large scale and many junks. This is the nation which brings the most honour to Malacca. These have the bulk [of the trade] in their hands as will be told later. First the Gujaratees went to the said king *Mafamut* with a great present, and also the Parsees and Arabs and Bengalees and many of the Klings reported to the said king together, that the Portuguese had reached the port, and consequently were bound to come there every time, and that, besides robbing by sea and by land, they were spying in order to come back and capture it [Malacca], just as all India was already in the power of the Portuguese—whom they call Franks (*Framgês*) here—that because Portugal was far away they ought to kill them all here and that the news could not reach Portugal for a long time, if ever, and that Malacca would not be lost, nor its merchants, emphasising the case in such a way that the king replied that he would speak to the *Bemdara*, and he would decide what seemed best to him in this. These who had spoken went to the *Bemdara*; they took him double the present—and most of it was from the Gujaratees; they converted the *Bemdara* to their plot, and they further suggested to the said *Bemdara* that he should ask the king for the flag-ship for himself, for it carried many bombards.

The above mentioned merchants took a present to the *Lasamane* so that he should help them in this, and they did the same to the *Tomungo*, who was the *Bemdara*'s brother, and they asked the son of the Javanese *Utemuta Raja*¹, whom they beheaded here, to take part in this and to ask for one of those ships [of the Portuguese]. So they were all informed and ready waiting to see what the king wished. In the meantime Diogo Lopes unloaded some merchandise in godowns in order to make up his cargo, which thing they say encouraged the plot, so that they could get the merchandise for the king and *Bemdara*.

The said king called into council the *Bemdara* and the *Lase-*

¹ Timuta Raja.

mana and the *Tumungo Cerina De Raja*¹, who they say was the wisest man in Malacca, and he summoned *Tuã Mafamut*, who afterwards died at our hands, who was one of the chief people, and others who had already been appointed to the council; and the said king consulted them all as to the action to be taken on what the merchants of the various nationalities reported about the coming of this captain. The *Bemdara* and *Tuam Mafamut* and the other mandarins told the said king that the right thing was to kill them all, and that it would soon be done, for he would find the way to do it. The king asked the *Lasemana* and the *Tomunguo* what they thought. They both said that they were not of that opinion, but that they [the Portuguese] should be well treated and made content, and keep their merchandise, since they had come to his port in good faith; and if these men were such and so bad as they said, that they should tell them to go away and not to stay in the port.

The king said: 'You do not understand the case of these men. They come to spy out the land so that they can come afterwards with an armada, as I know and you know that they go about conquering the world and destroying and blotting out the name of our Holy Prophet. Let them all die, and if any other people come here afterwards, we will destroy them on the sea and on the land. We have more people, junks, gold in our power than anyone else. Portugal is far away. Let them all be killed.' They called the merchants, and the king told them that the *Bemdara* already had the reply and that they should speak to him.

They say that the king told the *Lasemana* and the *Bemdara*: 'You, *Lasemana*, will put to sea in your lancharas and kill them all, and do not send the Portuguese ships to the bottom, and keep the guns for me and also the flag-ship. And the *Bemdara* will attack

¹ It seems that Pires mixed up his information once more. According to Wilkinson (pp. 55-67), Tuan Tahir, the Sri Nara Diraja (a brother of Tuan Mutahir, the Bendahara Sri Maharaja), was the Chief Treasury Officer; the *Tumungo* or Temenggong was Tuan Hasan (son and successor of Tuan Mutahir in the office of Temenggong). All three, with other members of the family, were killed together by order of Sultan Mahmud in 1510, at the instigation of the Laksamana Khoja Hasan, a favourite with the Sultan and an enemy of the Bendahara. But from what Pires says it does not seem that the Laksamana was much of a favourite with the Sultan. Probably Pires means Tuan Tahir Sri Nara Diraja, when he refers to the *Tumungo Cerina De Raja*.

those who are weighing [goods] on land, because we will turn them all out; and be careful on the sea, although you alone could account for ten such ships. One who destroyed the Siamese on the open sea, where there were | a hundred to one of ours, what will he do to such a little thing at anchor? Why, those who go to sell them chickens will be a match for them, for they are not fighting men, as I am informed. *Fol. 171r.*

The *Lasemana* said: 'This business is contrary to justice, and I do not want to be in it, and I tell you that I would rather fight against a thousand such men than against these, not because I fear them, but because my heart is not in such a decision.' The *Bemdara's* son crossed him and said: 'My lord, I will go if the *Lasemana* does not want to.' The king said he thanked him for it. The *Lasemana* replied: 'Go; but if your business succeeds, I do not know anything, and all the people in Malacca together are not strong enough to capture these ships, nor is there any reason for it.'

This speech incensed the king against the *Lasemana*, and he wanted to have him killed, because he had made so much of such a small matter, and he ordered him not to leave his house. The *Bemdara* and his eldest son and *Utamutarraja's* son and the captain of the Gujaratees went into this together. They say that each of them wanted a ship [of the Portuguese] and that they fell out over the choice, and in order that they should not cheat each other, as they often do, they arranged to seize those people on land who had to collect cloves in different places. The people disembarked; everyone knows what was done on land and what the Lord prevented on the sea.¹

After the said Diogo Lopes had left the port, they prepared again to sail to see if they could catch him. In the end the king was very dissatisfied and sent for the *Lasemana* and asked him how past events looked to him; and the *Lasemana* told him that [they looked] bad and that he should seek to make himself strong, as the Portuguese would attack Malacca, and that he would then find out who would defend it against the Franks, men without fear, who had conquered the world. Wherefore the *Bemdara* was on bad terms with the king thereafter, and

¹ See note above, pp. 235-6.

very much so, and for this reason he killed him, as will be told later; and the whole thing is the judgement of God.

King *Mafamut* began to make himself strong on the *Lasamana's* advice; he did not receive him quite so well as he used to receive the *Bemdara Cerima Raja* who was almost as powerful as the said king. And they say he began secretly to take possession of the land; others say not, but the *Bemdara* is second after the king, as will be told later. After this thus this *Bemdara* circumcised certain of our men by force with their hands tied, and as a result one died and others escaped by means of bribes paid secretly to the *Bemdara* by *Njna Chatu*.¹

The king began to make himself strong. He was uneasy lest the *Bemdara* should rise up with the kingdom, because the king was unknown compared with the *Bemdara*; and with a kris he killed the *Bemdara Cerima Raja*, *Tuam Açem*, and *Tuam Zeynar*, his sons, and *Tuam Zedij Amet* and *Tuam Racan*, his grandsons, all of whom were greater than kings of Pahang and Kampar. He killed *Cirima Raja*, the *Bemdara's* brother, and *Tuam Adut Alill* and *Tuam Aly* and *Tuam Amet*, the sons of the said *Cirjma de Raja Tumungo*, all of whom were his relations, for which cruelties the said king rendered himself odious and was hated by everyone; moreover this family deserved it for the advice they had given against Diogo Lopes de Sequeira.

He took the wives and children of all those he killed for himself, and above all he took the daughter² of the *Bēdara* he killed

¹ *Nina Chatu* or *Nina Chetu* was a great friend of the Portuguese, referred to with praise in all their chronicles. 'A heathen merchant, who lived there [Malacca], a native of Kling, whom they called *Nina Chetu*, mitigated the evil treatment they [Rui de Araujo and his 18 Portuguese fellow prisoners] suffered, bribing the authors [of the treatment], and so gave them food and helped them as much as he could.' 'And he was not deceived in his hope of reward from us, if he had such hope, because after the town was taken, Afonso de Albuquerque repaid his action with honour and favour he bestowed upon him, which were the cause of his voluntary death, (as we shall see later in its proper place).' Barros, II, vi, 3. See note p. 287.

² Tuan Fatimah, 'a very pretty girl', who had been married to her cousin Tuan Ali (Pires' *Tuam Aly*), son of Sri Nara Diraja. When Sultan Mahmud went to the wedding he took a fancy to the beautiful bride, and 'felt that a slight was put upon him by his *bēndahara* showing openly that he was not wanted as son-in-law'. It seems that from this came the hatred of Mahmud for the *Bendahara's* family. Cf. Winstedt, pp. 65-7.

to be his wife, by whom he had a son. He took the property of all these people for himself, whereby he obtained a plenteous supply of gold. They say that through this deed he put a hundred and twenty beautiful women into his house and fifty quintals of gold and other valuables and great jewels, and they say that the dead did not deserve such a death, because such treachery had never been heard of.

During this time—while the said king was making himself strong with strong palissades and many guns, because of their fear and trembling at what they had done to our Portuguese—he wanted to muster his people in all his kingdom and dominions with their mandarins and their officers | with their captains; and *Fol. 171v.* before we come to this it will be necessary to describe the city of Malacca and its boundaries and its kingdom, and then the places under its dominion, to show its greatness according to local standards, so that its destruction may be realised afterwards.

[NEIGHBOURING LANDS]

On the side of Upeh, which is over against Kedah, Malacca is bounded by the *Acoala Penajy*¹, a river which flows into the sea—it is about four leagues from the fortress of Malacca to its mouth; and on the side of *Iler*² over against Muar it is bounded by the Kuala Kesang (*Acoala Caçam*)³; it is about three leagues

*Bounds of
the city of
Malacca.*

¹ *Acoala Penajy* must correspond to Kuala Lingi, the mouth of the Sungai Lingi (*kuala* in Malay means mouth of a river) which forms part of the boundary between the State of Negri Sembilan and the Settlement of Malacca, seven miles east of Cape Rachado and approximately twenty-four miles from the town of Malacca—nearly double the four leagues indicated by Pires. Kuala Lingi is the first port of some consequence north-west of Malacca. On Eredia's maps (fols. 11–12) Sungai Lingi is called *Rio Panagrim*. Immediately west of Kuala Lingi is Tanjong Panjang; Pires' *Acoala Penajy* may mean 'Kuala Panjang'. See plate XXIX.

² Eredia says that *Yler* was a village outside the walls of Malacca, 'on this side of the river [of Malacca] towards the south-east' (fol. 6), and thus it appears on his plans of the town (fols. 8–9). It corresponds to the south-east part of the town of Malacca, called Banda Hilir today.

³ Kuala Kesang forms the eastern boundary today between the Settlement of Malacca and the State of Johore. Eredia calls it 'the beautiful *ryo de Cassam* of alligators and crocodiles' (fol. 10), and has it on his maps as *Casan*. According to Eredia, in his time the Portuguese 'District of Malacca' extended from *Rio Panangim* (Lingi) to a little east of *Rio Muar*, for a distance

from the fortress to this boundary; and then going overland from one boundary to the other round the foot of the hill, which is called Gunong Ledang (*Golom Leidam*), which is the boundary on the land side, the said boundary of Malacca joins up and finishes, within which boundary there is a great deal of wood, most of it growing straight up to the sky, for masts and other things, and there are pleasant waters.

Gardens there are within these bounds of Malacca and what men-at-arms it had.

Malacca has within its said limits one thousand one hundred and fifty farms which they call *duções*, some of them with palm groves, some with *oraquas*, some with fruits of various kinds, all good, including the fruit of the durians, which is the best fruit in the world without doubt. From the *Acoala Penajy* to the river of Muar along the sea, Malacca had a *cate* of men-at-arms who could fight, that is a hundred thousand men. These it had at the time when the Captain-major came to Malacca, when he took it. Within the bounds of Malacca are many wild elephants, and many tigers, and six or seven kinds of deer, [which look] like oxen but are not.

The Kingdom of Malacca from *Acoala Penajy* to Kedah. All these are tin lands which they call *timas*.

Cinjojum¹.

The first place is *Cinyojum*. It is governed by a mandarin. He used to pay the former king of Malacca four thousand *calains* a year, paid in Malacca. It is a place by a river which must have more than two hundred inhabitants; they are Malays.

Klang
(Clam)².

Another place of *timas* besides this is called Klang. It pays the same amount in Malacca, and the population is the same as in the other. They are Malays like the people of *Cinjojuü*.

There is another place beyond this on another river, which is called Selangor (*Calamgor*). It pays six thousand *calains* a year to Malacca in *timas*. This is a bigger place with more people. They are Malays.

of twelve leagues (thirty-eight miles) and penetrated inland eight leagues (twenty-five miles), with a circuit of twenty leagues (sixty-four miles). Actually there are approximately fifty miles between Kuala Lingi and Kuala Muar, along the coast, and Kuala Kesang is eighteen miles from Malacca—nearly double the three leagues indicated by Pires. In Pires' time the boundaries of the Malacca territory were much as they are today.

¹ Sungai Jugra is the next large river between Kuala Lingi and Klang.

² Klang is a town not far from the mouth of the Klang River. *R. de calan* on Berthelot's map of 1635.

The other place is Bernam. It pays the same amount as Klang *Bernam* and *Cinjojuũ* every year and it has twice as many inhabitants as (Ver-nam).¹ the above.

Another place is called *Mjmjam*. This has more tin than any *Mimjam*. of the others. It is larger than the above-mentioned. It used to pay Malacca every year eight thousand *calains* which are worth sixteen thousand, because these have twice the value. It has two villages: *Mjmjam* with Malays, and the other further up with *Luções*, and they are often at variance, and each place has its own jurisdiction, and it is so to this day.

Another is Bruas. This has not so much tin, but it has more *Bruas* people and it is a trading place. It has a great many *paraos* and (Baruaz). people, and there are two villages on the Bruas River. This Bruas has plenty of rice. They are Malays. They pay six thousand *timas* to Malacca every year. The people in this place have more presumption than all the others put together. The captain here is *Tuam Açem*, mandarin of Malacca.

The other village is called Perak. It used to pay four thousand *timas* a year to Malacca. The population is about the same as *Fol. 172r.* that of Klang. They are Malays also. *Perak* (Pirac).²

The governors of these places are called *mamdaliquas*³, that is *mamdaliqua* of such and such a place. They have civil and criminal [jurisdiction] in their lands. The ordinary people always come to trade in Malacca in small *paraos*. They bring *timas* and rice, chickens, goats, figs, sugar cane, *oraquas* and things like that. The people in these places are poor. They live in this way, and the men of Aru attack them and sometimes carry them all off; and they always have palissades.

The first place is Muar. This is the chief place after Malacca. *Kingdom of Malacca on the Pahang side.* The town contains about two thousand men; it has a very good river; it has beautiful farms, and it has enough rice for its own needs. It has plenty of foodstuffs, many *oracas*. The people of Muar are knights; they have many mandarins. It is under the

¹ Bernam River. *Bernan* on Berthelot's map.

² Perak River. *Pera* on L. Homem's map of 1554, D. Homem's atlas of 1558 and Dourado's atlases.

³ Perhaps from the Mal. *māntāri* (a counsellor, a minister of state), or from the Ar. *makām* (an appointed chief, resident, provincial governor) and *malik* (a king).

jurisdiction of the *Bemdara*. It has *paraos* and a beautiful riverside with trees, and fish. It is a cool place.

The Fermoso River. This *Fremoso* River is a much bigger river than the Muar; but it has not so many people. In some places it is thinly populated. There are many inlets into which ships can enter. It has beautiful wood, many *orraquas*, fruits, any amount of fish. They say that this place belongs to the kings of Kampar by ancient agreements.

Singapore (Sîngapura)¹. Beyond is the *Sijmgapura* channel. It has a few *Celate* villages; it is nothing much. From there onwards the said kingdom does not extend any farther on land. This canal is a thing of little importance—I mean the people who live there.

The kingdom of Malacca described so far all lies in the land of Siam. Now we will tell of the seignories which obey Malacca; some of them pay tribute and some supply men. We begin in the island of Sumatra, along the coast on the way to Palembang.

Rokan (Jrcaão). Rokan is a country near Aru. It used to be subject to the king of Aru, and now it belongs to Malacca. It is a kingdom and has a king. He does not pay tribute, but is only obliged to help with men in time of war, without payment.

Rupat. Rupert is a place beyond this, going straight along. The lord of it is a mandarin. He is obedient to the said king of Malacca in the same way as Rokan above.

Siak (Çiac). Siak is a kingdom; it has a king. It is a small country. It is also obedient to the king of Malacca. In these countries they live by agriculture; they are not traders. They come to Malacca to buy cloth, and [people] from Malacca go to sell it [to Siak]. They bring gold in exchange.

Purjm. *Purjm* is almost entirely a country of *Celates*. The sheik of it is obedient to the said king of Malacca. This place has more *paraos*, and these men in this place are robbers. The robbers come to make a fair of the things they steal. Rowers go from here to Malacca. There are very large quantities of shad in this

¹ This is the first time the name is spelt as it still is in Portuguese today—*Singapura*. The first two European documents, earlier than, or contemporary with, the present one, where Singapore is mentioned, are Rodrigues' map (fol. 34), which records *samgepura*, and the letter written from Malacca on 22 Feb. 1513 by F. Peres de Andrade to Afonso de Albuquerque, which thrice mentions *singapur*. *Cartas*, III 51–65.

place—more than in Azamor. And their roes come to Malacca in great quantities.

The kingdom of Kampar is strong. The land is very sterile and poor. It has gold; it has apothecary's signaloes; it has a great deal of pitch, honey, wax; it has enough rice for the inhabitants. This king of Kampar is descended from *Raja Pute*. He and the king of Malacca are first cousins; they are closely allied. This king used to pay the king of Malacca four *cates* of gold, all four of which are worth six *contos* and twenty-five *cruzados*. *Kampar*
(Campar).

The kingdom of Indragiri is like that of Kampar. It has more merchants; it has more gold than Kampar. He is also related to the said king of Malacca like the king of Kampar, and also to the king of Kampar. He has the same merchandise in his country as there is in Kampar, because it is all one country, which is called Menangkabau (*Menamcabo*). Although there is a king of Menangkabau, the whole of this country is called thus. This country has better gold than there is here. The king of Indragiri is more accessible for trade, because he has a better river-mouth. Junks can enter into it. He pays four *cates* of gold a year to the said king of Malacca. *Fol. 172v.*
Indragiri
(Amdar-guerj).

Pahang (*Pahãao*) is in the land of Siam. This [king] is also closely related to the king of Malacca, and to the kings of Kampar and Indragiri. This king has the same merchandise in his country as the others have; and he has gold in good quantity, which is called Pahang [gold]. It is in dust and of less value than that from Menangkabau. The king of Pahang (*Pãao*) is a greater king than any of these, and he holds the king of Trengganu (*Talimgano*) as tributary to Pahang (*Paão*), and Pahang is tributary to the kingdom of Malacca to the extent of another four *cates* of gold a year. This [country] produces alum and sulphur in addition to the other merchandise. It has a good city. It is always at war with the people of Siam. Pahang (*Pahão*) has mandarins and fighting men. It is a country which breeds warlike men. It trades in merchandise; there are more merchants in this country than in Indragiri. Its port is good, and its people are accustomed to trade. *Pahang*
(Pahãmo).

The land of Tongkal (*Tucall*) is beyond Indragiri, on the sea-coast. It has a sheikh. It is obedient to Malacca; it helps with *Tongkal*
(Tuquall).

men. It is a gold-producing country. It has the same merchandise as Indragiri. It is a small affair. It is not obedient to anyone else except Malacca. They are good men on the sea; they have small *paraos*.

Linga (Lingua). *Linga* consists of four large islands which are opposite to Tongkal, almost opposite the first land of Palembang (*Palimbão*). It has a king; he is called *Raja Lingua*. He must have forty *paraos* and lancharas. They are a more warlike people than any of the others in Malacca, or in its kingdoms and dominions. It is from here that the *cabaes* come, as will be described when we speak of this. This *Raja Linga* is greatly beloved by the *Celates*.

Celates. *Celates* are thieving corsairs who go to sea in small *paraos* robbing where they can. They are obedient to Malacca. They make Bintang [*Bímtam*] their headquarters. These men serve as rowers when they are required by the king of Malacca, without payment, just for their food, and the governor of Bintang brings them when they have to serve for certain months of the year.

[NATIVE ADMINISTRATION]

Officials of the king of Malacca. The kings of Malacca sometimes create captains-general, whom they call *Paduca Raja*. These are a kind of viceroy, who is next to the king. To this man all the mandarins do reverence, and the *Bemdara* and *Lasamana* do the same to this *Paduca Raja*.

*Bemdara*¹. When there is no aforesaid official, the *Bemdara* is the highest in the kingdom. The *Bemdara* is a kind of chief-justice in all civil and criminal affairs. He also has charge of the king's revenue. He can order any person to be put to death, of whatever rank and condition, whether nobleman or foreigner; but first of all he informs the king, and both decide the matter in consultation with the *Lasamana* and the *Tumunguo*.

Lasamana. The *Lasamana* is a kind of admiral. He is the chief of all the fleet at sea. Everybody at sea, and junks and lancharas are under this man's jurisdiction. He is the king's guard. Every knight

¹ This is the first European description of the Malacca high officials, Bendahara, Laksamana, Temenggong and Xabandar. See *Hobson-Jobson*, s.v. Bendára, Laximana, Toomongong and Shabunder; *Dalgado*, s.v. Bendara, Lassamane, Tamungo and Xabandar; also the note on *Paduca Raja*, p. 244.

[and] mandarin is under his orders. He is almost as important as the *Bemdara*—in war matters he is much more important and more feared.

Tumungo is the chief magistrate in the city. He has charge of the guard and has many people under his jurisdiction. All prison cases go first to him and from him to the *Bemdara*, and this office always falls to persons of great esteem. He is also the one who receives the dues on the merchandise. Fol. 173r.

There are in Malacca four *Xabamdares*, which are municipal offices. They are the men who receive the captains of the junks, each one according as he is under his jurisdiction. These men present them to the *Bemdara*, allot them warehouses, dispatch their merchandise, provide them with lodging if they have documents, and give orders for the elephants. There is a *Xabamdar* for the Gujaratees, the most important of all; there is a *Xabamdar* for the *Bunuaqujim*, Bengalees, Pegus, Pase; there is a *Xabamdar* for the Javanese, Moluccans, Banda, Palembang, *Tamjompura* and *Luções*; there is a *Xabamdar* for the Chinese, *Lequeos*, *Chancheo* and *Champa*. Each man applies to [the *Xabamdar*] of his nation when he comes to Malacca with merchandise or messages. Xabamdares.

The rule in Malacca is that if the king has an elder son by his wife, he marries him at fifteen years of age or later; and if the said son has a son or daughter by his wife, so that the king has a grandson, he relinquishes the government and the son remains in possession of the kingdom, and the father no longer is king. However he is respected as before, though he does not govern. Manner of succession of the kings of Malacca.

No one but he may wear yellow under pain of death. And if he proposes to go out and to wear another colour, he orders the colour to be proclaimed, and no one may go out in such colour under pain of death. He may go out in state three or four times a year for all to see him. If he goes by land the elephant is covered up to the eyes in yellow cloth, and if he takes [another] king with him he rides on the neck, and he himself goes in the middle, and his page on the haunches. No one may wear a chinese hat except himself. The king's custom in the matter of dressing and going out.

When he goes in a *parao* or *lanchara* it carries four white poles seven or eight fathoms long, two at the poop and two at the When the king goes by sea.

prow. These poles are called *guallas*¹. The *Lasamana* may have one of these poles at the prow; any other king may have two, one at the poop and another at the prow, and this is the greatest honour there is amongst them. And this rule cannot be broken amongst the Malays. And on matters of this kind they will kill each other sooner than on any others. These poles are raised upright, just white, without anything else.

Cabaa-
ēes².

The *cabaēes* are noblemen. They have given everyone to understand that they cannot die by the sword. The *cabaēes* are men who carry a round piece of steel and other metals as big as chickpeas on the thick of the right arm, and when they receive it they swear to die like knights. There are few *cabaees*, and they are much feared. The land where the best *cabaees* come from are the islands of Linga, and next to these [come those] from Brunei (*Burnee*) and Pahang, and those from Malacca are not so good.

Amoks.

The amoks are knights among them, men who resolve to die, and who go ahead with this resolution and die. This resolution is called amucks (*amoquos*)³. There are many of these people in Malacca and throughout all these parts. They cannot become such, without much wine first. Of these we will speak when we describe Java, because the chief amoks come from there.

*Justice in
Malacca.*

When some mandarin is condemned to death, they go to his house and say: 'You are to die'. And his nearest relative kills him with the kris. The condemned man washes himself first and says his prayers, then they give him the *cirj*, which is how they call the betel,⁴ and so he dies; or if he is a prisoner, this is the most honourable death. And if he is a commoner they take him into the street and order him to be killed, or impaled, or burnt alive, or beaten on the chest to death, according to the nature of the crime. And the estate of all these people goes to the king if they

¹ Mal. *gālah*, 'a pole, long staff, setting pole, boat-hook'. Marsden, *Dictionary*, *s.v.*

² Mal. *kābal*, 'invulnerable, . . . a charm worn to render the person invulnerable'. Marsden, *Dictionary*, *s.v.* The *Comentários* (III, xv) and Barros (II, vi, 2), however, say that *cabal* was the name of an animal of Siam or Java, the bones of which had the virtue of preventing a man's blood from running from a wound.

³ Again, this is the first record in any language of the word *amoquo* or *amoco* (amuck), and the first description of what the word implies. See p. 176.

⁴ *Sīrih* is the Malay word for betel. Marsden, *Dictionary*, *s.v.*

have no heir in the direct line, and if they have one he takes the half.

When some person or merchant dies without an heir in the direct line, the king takes his estate; and if the dead man has made an heir, then they divide the estate between them. First however they pay out the alms and the funeral expenses from the total amount, and any debts the dead man owed are paid off.

Fol. 173v.

What the king inherits when one of his subjects dies.

If they are important people they do not marry without first informing the *Bemdara*. If the marriage is between merchants the husband must bring as much as the wife; and this is among the Klings who marry when young. And if it is between Moors the man must give the woman ten taels and six *mazes* of gold as dowry, which must always be actually in her power. And if the husband wishes to leave her, the said dowry and the clothes remain in her possession, and each of them may marry whomsoever he pleases. And if the wife makes a journey by sea with her husband, then she hands over the money to the husband, and if they part from there, in that case the husband returns the ten taels and the profit on them.

Wedding customs.

If some man commits adultery, and if the husband can kill both the lover and his own wife in his house, he is free and goes unpunished if he kills one and the other. And if someone has fled and he has killed him outside, coming from his house, he is liable to the death penalty; he can only apprehend him, and thereafter he cannot live with his wife if he accuses the other man.

The custom about adultery.

When some man injures another, or a woman, half the fine goes to the king and half to the complainant. They cannot demand justice without the complainant takes something to the judge according to the nature of what is demanded. From this the *bemdaras* are very rich.

The custom about injury.

Every mandarin when he goes to see the king approaches no nearer than ten paces and raises both his hands three times above his head, and then he kisses the ground and says through third persons what he wants; and the same on taking leave. And this is on the days when they know that the king can be seen by them. And they do the same to the prince. All show great respect for the king and for what belongs to him, and the people when they pass by the king's houses do reverence to them.

The custom the mandarins observe when they speak to the king.

*The
custom
about
sitting
down.*

On account of the seats, when a mandarin speaks with another he does not sit down, but remains standing, unless the seats are on the same level, such as a bench or one storied house (?). When they greet each other they shut the left hand with the thumb stretched out and the right hand on the left, and thus they speak out of courtesy. All have houses with rooms on a lower level for the servants, so that they should not be so high as their masters when they speak to them. You must never raise your hand above the navel with a Malayan; it is a great courtesy. We will talk of this when dealing with the things of Java, because they took this custom from there.

*The
custom
about
their
wives.*

The Malayans are jealous people, and so you shall never see the wives of the important people in the land, nor do they go out, except sometimes; if they are entitled to do so, they go out in covered sedan chairs, and many women together, and this occasionally. Each man has one or two wives, and as many concubines as he likes; they live together peaceably. And the country observes this custom: heathens marry with Moorish women and a Moor with a heathen woman with their [proper] ceremonies; and in their feasts and rejoicing they take too much wine. Both men and women are fond of mimes after the fashion of Java.

[TRADE]

*Who the
people
are who
traded in
Malacca
and from
what
parts.*

Fol. 174r.

Moors from Cairo, Mecca, Aden, Abyssinians, men of Kilwa, Malindi, Ormuz, Parsees, *Rumes*, Turks, Turkomans, Christian Armenians, Gujaratees, men of Chaul, Dabhol, Goa, of the kingdom of Deccan, Malabars and Klings, merchants from Orissa, Ceylon, Bengal, | Arakan, Pegu, Siamese, men of Kedah, Malays, men of Pahang, Patani, Cambodia, *Champa*, Cochin China, Chinese, *Lequeos*, men of Brunei, *Lucoes*, men of *Tam-jompura*, *Laue*, Banka, Linga (they have a thousand other islands), Moluccas, Banda, Bima, Timor, Madura, Java, Sunda, Palembang, Jambi, Tongkal, Indragiri, Kappatta, Menangkabau, Siak, *Arqua* (*Arca*?), Aru, *Bata*, country of the *Tomjano*, Pase, Pedir, Maldives.

Besides a great number of islands [there are] other regions from which come many slaves and much rice. They are not

places of much trade and therefore no mention is made of them, only of the above-mentioned peoples who come to Malacca with junks, *pangajavas* and ships; and in cases where they do not come to Malacca, people go there from here, as will be said in detail under the title of each [region]. Finally, in the port of Malacca very often eighty-four languages have been found spoken, every one distinct, as the inhabitants of Malacca affirm; and this in Malacca alone, because in the archipelago which begins at Singapore and Karimun up to the Moluccas, there are forty known languages, for the islands are countless.

Because those from Cairo and Mecca and Aden cannot reach Malacca in a single monsoon, as well as the Parsees and those from Ormuz, and *Rumes*, Turks and similar peoples such as Armenians, at their own time they go to the kingdom of Gujarat, bringing large quantities of valuable merchandise; and they go to the kingdom of Gujarat to take up their companies in the said ships of that land, and they take the said companies in large numbers. They also take from the said kingdoms to Cambay, merchandise of value in Gujarat, from which they make much profit. Those from Cairo take their merchandise to Tor, and from Tor to Jidda, and from Jidda to Aden, and from Aden to Cambay, where they sell in the land things which are valued there, and the others they bring to Malacca, sharing as aforesaid.

First of the Gujaratees and the merchants who trade to Malacca in their ships.

Those from Cairo bring the merchandise brought by the galleasses of Venice, to wit, many arms, scarlet-in-grain, coloured woollen cloths, coral, copper, quicksilver, vermilion, nails, silver, glass and other beads, and golden glassware.

Merchandise brought by those from Cairo, Aden and Mecca.

Those from Mecca bring a great quantity of opium, rose-water and such like merchandise, and much liquid storax.

Those from Aden bring to Gujarat a great quantity of opium, raisins, madder, indigo, rosewater, silver, seed-pearls, and other dyes, which are of value in Cambay.

In these companies go Parsees, Turks, Turkomans and Armenians, and they come and take up their companies for their cargo in Gujarat, and from there they embark in March and sail direct for Malacca; and on the return journey they call at the Maldivé Islands.

Four ships come every year from Gujarat to Malacca. The

merchandise of each ship is worth fifteen, twenty, or thirty thousand *cruzados*, nothing less than fifteen thousand. And from the city of Cambay one ship comes every year; this is worth seventy or eighty thousand *cruzados*, without any doubt.

The merchandise they bring is cloths of thirty kinds, which are of value in these parts; they also bring pachak, which is a root like rampion, and catechu, which looks like earth; they bring rosewater and opium; from Cambay and Aden they bring seeds, grains, tapestries and much incense; they bring forty kinds of merchandise. The kingdom of Cambay and that of Deccan as far as Honawar are called First India, and so each of these kings calls himself in his titles 'King of India'. They are both powerful, with large forces of horse and foot. For the last 300 years these two kingdoms have had Moorish kings. The kingdom of Cambay is superior to that of Deccan in everything.

The principal merchandise brought back is cloves, mace, *Fol. 174v.* nutmeg, sandalwood, seed-pearls, some porcelain, a little musk; they carry enormous quantities of apothecary's linaloes, and finally some benzoin, for they load up with these spices, and of the rest they take a moderate amount. And besides they take gold, enormous quantities of white silk, tin, much white damask—they take great pains to get this—coloured silks, birds from Banda for plumes for the *Rumes*, Turks and Arabs, which are much prized there. These have the main Malacca trade. They pay in dues six per cent; and if they will have their ships assessed by valuers, they pay on their valuation. This is the custom with the Gujaratees, in order to avoid extortions by the mandarins; for besides the six per cent, they pay the *Bemdara*, *Lasamane*, *Tumunguo* and *Xabamdar* one cloth per hundred, and each one according to who he is, which the merchants regard as a great oppression, and therefore they have the ship valued; at the lowest a Gujarat ship is valued at seven *cates* of *timas*¹, which is twenty-one thousand *cruzados*, and on this they pay at the rate of six per cent.

Those from Chaul, Dabhol and Goa come and take up their

¹ This should read 'seven *cates* of *calains* in *timas*' or 700,000 *calains*, as one *cate* is 100,000, and 100 *calains* were worth three *cruzados*; or else, 'seventy *cates* of *timas*', or 70,000,000 *timas*, as 100 *timas* *ashes* made one *calaim*. See pp. 260, 275. Thus 69 lbs. (or 33.3 *calains*, at Pires' estimate) of tin were worth one *cruzado*, or about £2 17s. at the modern value of the old *cruzado*.

companies in Bengal, and from there they come to Malacca; and they also take them up at Calicut.

Of these we shall speak when we speak of the things of Bengal.

These Malabares form their company in *Bonuaquelim*, that is Choromandel and Pulicat, and they come in companies; but the name is Klings and not Malabars. Choromandel, and Pulicat, and Nagor. These are ports of the coast of Choromandel: the first is *Caile*, and Kilakari (*Calicate*), Adirampatnam (*Adarampatanã*), Nagore (*Naor*), Tirumalarajanpatnam (*Turjmalapatam*) Karikal (*Carecall*), Tranquebar (*Teregamparj*), Tirmelwassel (*Tirjmalacha*), *Calaparaoo*, Pondicherry (*Conjmjrj*), Pulicat (*Paleacate*)¹.

Cannanore, Calicut, Cochin and Kollam, whose people are called Malabars.

¹ Pires' Choromandel goes here from *Caile* (8° 40' N) to Pulicat (13° 25' N); but in his letter of 27 Jan. 1516, Choromandel is from the shoals of *Chilã* to Pondicherry (*Cunjmeyra*). The modern 'Coast of Choromandel' runs from Calimere Point (10° 18') to Godãvari Point (16° 58') according to the Admiralty Pilot. All the sixteenth-century Portuguese chronicles, rutters and maps give different limits for the Choromandel coast and mention different place-names on it. See note p. 64. CAILE or *Qalle*, as spelt before, corresponds to Old Kayal, a place which has now disappeared, among the lagoons of the delta of the Tambraparni River. See note p. 81. CALICATE corresponds to Kilakari (9° 15'). It is called *Calecare* by Barros (I, ix, 1), and appears as *o calecare* in D. Homem's atlas of 1558 and as *calocare* in Dourado's atlas of 1571. '*Calecare* lies in 9½ degrees' says the rutter in *Livro de Marinharia*, p. 225. ADARAMPATANÃ corresponds to Adirampatnam (10° 18'), which 'is considered a port of refuge for native vessels between the months of May and September', according to the *Bay of Bengal Pilot*. NAOR corresponds to Nagore. See note p. 92. TURJMALAPATAM corresponds to Tirumalarajanpatnam (10° 53'). Called *Triminapatam* by Barros; appears as *tamalã* in D. Homem's atlas and as *trẽmapatão* in the atlas of c. 1615-23. CARECALL is Karikal (10° 55'). Called *Chereacalle* by Barros, and *Quilicare* by Barbosa; appears as *calecam* on L. Homem's map of 1554, and as *calecã* in D. Homem's atlas of 1558. TEREGANPARJ corresponds to Tranquebar, or *Tarangampãdi* in the vernacular, (11° 2'); it is called *Tragambar* by Barros. TIRJMALACHA corresponds to Tirmelwassel (11° 13'), as spelt in the Admiralty's *Pilot* and chart, or Tirumullaivãsal, as spelt on the '1-inch to a mile map of India'. This difference in two modern and authoritative spellings helps us to understand the sometimes surprisingly wild spelling used by Pires (which moreover we know only through his transcriber) and other early writers and cartographers. *Tirjmalacha* must be what Barros calls *Triminavaz* and what appears as *trimalauas* in Dourado's atlas of 1571. The rutter says that 'from Negapatam to the shoals of *Trimanava* there are 12 leagues and it has a large river', which must be the Coleroon River, the largest and northernmost branch of the Cauvarey. CALAPARAOO—Perhaps Cuddalore (11° 43'), which is called *Calapate* by Barros and *Kadalûr* in the *Mohit*. CONJMJRJ, which Pires calls *Cunjmeyra* in his letter of 27 Jan. 1516, corresponds to Pondicherry

The Malabars come to Pulicat to take their companies. They bring merchandise from Gujarat, and those from Choromandel bring coarse Kling cloth. There come every year to Malacca three or four ships, each one must be worth twelve to fifteen thousand *cruzados*; and from Pulicat come one or two ships, each worth eighty or ninety thousand *cruzados*, or a junk worth no less. They bring thirty kinds of cloths, rich cloths of great value. They pay in Malacca six per cent. These Klings have all the merchandise and more of the Malacca trade than any other nation.

*Return
[voyage]
from
Malacca
to Bonua-
quelim.*

The principal thing they take back is white sandalwoods, because the red ones grow in *Bonuaquelim*; and a bahar is worth one and a half *cruzados*; and there will be some ten ships each year if necessary. And they take camphor from *Pansur*, which is to the south-west, and in the island of Sumatra it is not worth so much; this is edible. [They also take] alum, white silk, seed-pearls, pepper, a little nutmeg, a little mace and a little cloves, much copper, little tin, *fruseleira* of the lowest quality, calambac, damasks, Chinese brocades, and gold. They pay six per cent entry-dues and nothing on coming away. They leave here in January and come back in October. They take a month to go and another to come back; and sometimes they go from here to Pulicat in Malacca junks. And the Klings are from the kingdom of Narsinga. They are heathens.

*Dues paid
in
Malacca
on mer-
chandise
from the
West.*

As the account and description of the lands has been given above, it now remains to speak of the dues which the merchants from the west paid in Malacca when they came with their merchandise, to wit, merchants from Aden, and along with those from Aden, those from Mecca and Ormuz; Parsees, and with them all Gujarat, Chaul, Dabhol, the kingdom of Goa and Calicut, the kingdom of Malabar, Ceylon, *Caile*, Choromandel, (11° 56'). Tomaschek (*Mohit*, Tafel XVIII) gives *Conijmie* as a Portuguese name corresponding to *Conhomeira*, a place-name found in many early Portuguese maps and situated by Barros between *Calapate* and *S. Thomé* or *Maliapor* (Mailapur, practically a southern suburb of Madras). The rutter says that from *Sam Thome* to *Conhomeira* there will be about twenty-five leagues (eighty miles), which is exactly the distance between Pondicherry and Madras. Pires' *Conjmjrj* or *Cunjmeyra* may be the *Conymate* (?) mentioned by Gaspar da India in a letter written from Cochin on 16 Nov. 1506 to the King of Portugal. *Cartas de Afonso de Albuquerque*, II, 377-8.

Pulicat, all the kingdom of the Klings, which is Narsinga, the kingdom of Orissa, Bengal, Arakan, Pegu, Siam. Pegu and Siam paid dues on the merchandise, and a present on the provisions: all provisions in all these lands, on the side of Tenasserim, Kedah, Pedir, Pase, are a matter of a present. These are called of the west. These all pay six per cent in Malacca. And without these companies | there come merchants, Malayans or *Fel. 175r.* from other nations, who have their wives and settle in Malacca. They pay three per cent, and besides this a royal due of six per cent in the case of a foreigner, and three in the case of a native. A present is paid to the king, and the *Bemdara*, and the *Tumunguo*, and the *Xabandar* of the nation in question, and these presents will amount to one or two per cent. According as the *Xabandar* decides, so the merchants pay, because the *xabandares* are sympathetic to the merchants and of the same nations as the merchants; and sometimes they give more, according as the *xabandares* wish to be on good terms with the king and the mandarins. And this done, they sell their goods freely.

They have also another way with the big ships. Sometimes with the consent of the king they [make] valuations. It is known that a ship from such and such a place is bringing merchandise worth so much. They call together ten merchants, five Klings and five from some other nation, and before the Customs Judge, who was the *Tumungam*, the *Bemdara's* brother, they make the valuation and receive the dues and presents. Because if this was not done, each one would take his pickings. And the trade is so great that the guards steal, and to avoid theft and oppression, this was done. And also it was found that the valuers were heavily bribed; and through this system people rarely dared [to behave in that way]. *Another way of paying dues.*

It is an old custom in Malacca that as soon as the merchants arrive they unload their cargo and pay their dues or presents, as will be said. Ten or twenty merchants gathered together with the owner of the said merchandise and bid for it, and by the said merchants the price was fixed and divided amongst them all in proportion. And because time was short and the merchandise considerable, the merchants were cleared, and then those of Malacca took the merchandise to their ships and sold them at *How prices were fixed in Malacca.*

their pleasure; from which the traders received their settlement and gains, and the local merchants made their profits. And through this custom the land lived in an orderly way, and they carried on their business. And that was done thus orderly, so that they did not favour the merchant from the ship, nor did he go away displeased; for the law and the prices of merchandise in Malacca are well known.

Lands that pay presents only and no other dues.

The entire East does not pay dues on merchandise, but only presents to the king and to the persons mentioned above—[the entire East,] to wit, Pahang and all the places as far as China, all the islands, Java, Banda, Moluccas, Palembang, and all [places] in the island of Sumatra. The presents are a reasonable amount, something like dues. There were taxing officials who made the estimation. This was the general custom, but the presents from China were larger than from all other parts. And these presents amount to a great deal because the number of sea-traders who paid presents is considerable. And if they sold junks in Malacca, the dues paid were two or three *tundaias* of gold per hull; and this goes to the king of Malacca. And afterwards it was decreed that on each 300 *cruzados* 15 should be paid in dues, and this the *xabandares* of the different nations collected for the king. All provisions pay presents and not dues.

Land dues.

No man can sell a house or a garden without the licence of the king of the land or the *Bemdara*; for the licence for the sale of the garden and the said house adjoining (?) a present was paid accordingly. Malacca also had so much per month from the women street-sellers, and this was given to the mandarins, for the streets assigned to one mandarin so much, and so much to another, because in Malacca they sell in every street. And this was [for] the poor people's hospital. And as a great favour an inhabitant was allowed to have in front of his door a stall for selling or hiring. They also have dues from the fruit and fish; this was a trifle. Besides the [other] dues, the principal due it had is on the weighing of all merchandise that came in or went out: one *calaim* was paid on each hundred the merchandise was worth. And for this the king has secretaries and receivers; and everything was weighed, even tar-lamps, and this amounted to a good deal at the time in question.

The Malacca coinage was made of *calains* in *timas*—*timas* Fol. 175v. means tin. The small tin coins are *ashes*. A hundred were worth Malacca coinage and the value of the tymas, and the gold and silver. eleven *reis* and four *ceitis*, at the rate of a hundred *calains* in *timas* for three *cruzados*. Every hundred *ashes* make one *calaim* and weigh barely thirty-three ounces. And all the merchandise is sold by *calains*, and they pay in tin or in gold. The *ashes* are like *ceitis*, with the name of the reigning king, and those of the late kings are also current. The tin pieces are eighty. And a hundred *calains* are worth three *cruzados*.

Malacca has xerafins from Cambay and from Ormuz; they Xarafins. Cruzados. circulate as well as our *cruzado*. Each xerafim is worth twenty-seven *calains*, which make 320 *reis*. The *cruzado* is worth thirty-three and a third at the rate of three per hundred *calains*. *Pase dramas* and silver coins circulate.

The lowest quality gold that comes to Malacca is that from Value of the gold Brunei, which is of four and a half, five, five and a half, and six *mates*, and next that of *Laue*, which is of seven and seven and a half *mates*; and next that from Java, of eight and eight and a half *mates*, and that from Pahang (*Pahun*) is of this value and somewhat higher; and that from Menangkabau is of nine *mates*; and that from the Klings is of nine and a third and nine and a half; so too is that from Cochin China: this is the best gold in these parts; it is gold [good] for *cruzados*, of nine and a half *mates* or more, almost two thirds.

The Malacca weight is the *tael*, which is also called *tumdaya*. Tael or Tundaya. This *tumdaia* weighs sixteen *mazes*, each *maz* weighs four *cupões*, each *cupom* weighs twenty *cumderis*¹. This *tumdaya* weighs, in our measure, eight and a half drams less six and a half grains.

The value of the gold is according to the number of *mates*. Value of the gold.

¹ Referring to the measures and weights of Malacca, Nunes says: 'The weight with which they weigh gold, musk, seed-pearls, coral, calambac, *manicas* [rubies or precious stones in general, from the Mal. *mānikam*] is the *cate*, which is 20 *taels*; each *tael* is 16 *mazes*, one *maz* is 20 *cumduryns*; and one *paul* is 4 *mazes*, one *maz* is 4 *cupões*, one *cupão* is 4 *cumduryns*.' *Lyvro dos Pesos*, p. 39. There is an obvious mistake in Pires' MS. It is possible that the transcriber left out a few words which would make the last part of the sentence read: 'each *cupom* weighs five *cumderis*, and so each *maz* weighs twenty *cumderis*'. See *Hobson-Jobson*, s.v. Candareen; Dalgado, s.v. Cupão and Condorim.

The *mate* is worth twice its number in *calains*, so that gold of four *mates* is worth eight *calains* the *maz*, and that of four and a half *mates* is worth nine *calains* the *maz*, and that of five *mates* is worth ten *calains* the *maz*, and that of ten *mates* is worth twenty *calains* the *maz*. At this rate you calculate as follows: gold of eight *mates* is worth 16 *calains* the *maz*, [as the *tael* has sixteen *mazes*,] sixteen times 16 are 256 *calains*. The calculation is made at the rate of a hundred *calains* for three *cruzados*.

The *cate* of the Malacca gold is worth twenty *taels*. You make your calculation: twenty times two hundred and fifty-six are five thousand one hundred and twenty, and in this way the value of the gold is reckoned. And there are assayers of gold appointed by the king. And the king had given this office to one who gave him yearly half a *cate* of gold. And he takes nothing from the king or mandarins for assaying gold, and he charged the people one *calaim* for each *tael*, that is eleven *reis*, besides what he gathered on the stone, which is almost another *calaim*, because they are rough stones well fitted for this plunder. And no one but this man could assay gold. And this is a good post in Malacca, and there is a lot in it, because it is one of great credit.

Value of
the silver.

The silver of Pegu was worth a hundred *calains* the three *taels*, and silver of Siam and of China was formerly worth forty *calains* the *tael*; now things are worth somewhat more. Much silver used to come to Malacca.

Weights of
Malacca
in former
times.

The Malacca *tael* or *tumdaia* was of eleven and a half drams; the *cate* weighs twenty *tundaias* minus six and a half grains at the above rate. The *cate* of gold is worth twenty-eight and a half ounces. Gold, silver, musk, edible camphor, calambac and seed-pearls are weighed by this *cate*.

Cate for
merchan-
dise.

The *cate* for merchandise weighs twenty-three of the above mentioned *taels*; it weighs thirty-two and three-quarter ounces and twenty-five grains. The Malacca *faraçola* weighs ten of these *cates*¹. With this *cate*, when you buy by the bahar, it comes to two-hundred *cates* in the case of the following merchandise,

¹ The Malacca *faraçola*, then, weighed 20 lbs. 6 oz. 285 gr. (9,268 grammes). But the weight of the *faraçola* varied locally through the whole East, from about 20 to about 30 lbs. See *Hobson-Jobson*, s.v. Frazala; Dalgado, s.v. Farçóla.

viz., musk in pods, white and coloured silk, opium, quicksilver, copper, vermilion, carnelians, and other merchandise of the kind. The bahar weighs in *arrates* of the old measure, three quintals, two *arrobas*, twenty *arrates* and six and a third ounces in goods measure¹.

And the law of Malacca as to the weight of the bahar in merchandise of the following class [is] when you buy, the bahar must be two hundred and five *cates*: pepper, cloves, nutmeg, mace, benzoin, lac, incense, brazil, alum, myrobalans, sulphur, pachak and things of this kind. And this bahar, according to my calculation, as I have said, comes to this: they increase it by five *cates*, three quintals, three *arrobas*, seven *arrates*, nine ounces and thirty-three grains. This is the bahar after the law of Malacca, according to the calculation I made, and to the best of my ability. And so this *dachym* was fixed.

When the Governor of the Indies left Malacca, he ordered Rui de Araújo to assess the big *dachim* of the spice which remained in the factory. It was determined in writing that the said *dachim* weighed three quintals, three *arrobas* and six *arrates* of the old measure. And so the spice that was weighed is entered in the accounts.

When I came to Malacca as secretary and accountant of the

¹ Barbosa says in his *Book, ad finem*: 'The *arrátel*, old weight, contains 14 ounces. The *arrátel*, new weight, contains 16 ounces. Eight old *quintaes* make seven new, and each new *quintal* contains 128 *arrateis* of 16 ounces. Each old *quintal* is $3\frac{1}{2}$ quarters of the new *quintal*, and is 128 *arrateis* of 14 ounces. A *farazola* contains 22 *arrateis* of 16 ounces, and $6\frac{1}{2}$ ounces over. Twenty *farazolas* make a *bahar*. A *bahar* is 4 old *quintaes* of Portugal. All the Drugs and Spices and everything else which comes from India is sold in Portugal by the old weight, while other goods are sold by the new weight.' In the fifteenth century the weights in Portugal were divided as follows: The *quintal* contained 4 *arrobas*; the *arroba* 16 *libras*; the *libra* 2 *arráteis*; the *arrátel* one *marco* and 6 *onças* (ounces), i.e., 14 *onças*; the *onça* 8 *oitavas* (drams); the *marco* (used almost exclusively for precious metals), i.e., 8 *onças*, contained 4608 *grãos* (grains). But the value of some weights, mainly the *arrátel*, varied according to the merchandise for which they were used, as still happens in Great Britain in some cases. King John II (1455-95) tried to standardize these weights, and King Manuel I (1469-1521) decreed, perhaps in 1499, that the new *arrátel* should contain 2 *marcos* or 16 *onças*. This 'new *arrátel*' corresponds to 459 grammes. The *arroba* is today reckoned in Portugal as equivalent to 15 kg. Costa Lobo, *Historia da Sociedade em Portugal no Seculo XV*, pp. 244-55; F. A. Corrêa, *História Económica de Portugal*, 1, 124-6.

Fol. 176r.

Another
bahar.

Bahar
of the
Malacca
factory.

said factory, I decided to verify the *dachim*, and I did so thoroughly, and I found that the said *dachim* weighed exactly three quintals, three *arrobas* and twenty-seven *arrates* of the old measure. Nobody would believe me. I strove so hard that they sent to Cochin to ask for the weight of the bahar in lead. They sent back word from Cochin that the said *dachim*, according to the Cochin measure, weighed exactly three quintals, three *arrobas* and twenty-six *arrates*. I am convinced that it was not well weighed. Now it is determined that this is its weight. I say this so as to be able to answer for it later in Cochin, and also because the King our lord lost twenty *arrates* in each bahar, in what was weighed, which was done at the rate of three quintals, three *arrobas* and six *arrates*.

Measure of the gamta for rice, oil, wines and vinegars.

Because we have no measures, when I had to measure I weighed the rice contained in one *gamta* after the law of Malacca. I found that it weighed in rice exactly three *arrates* and ten ounces of the new measure. If over there you put this weight [of rice] in a vessel you will easily be able to measure its volume in oil or other liquid.

[PORTUGUESE OCCUPATION]

So far much has been said of the things of Malacca in the past, although in Malacca there is much more than has been said, because doubtless I am ignorant. About the trading in merchandise, . . .¹ this cannot help but be towards the end of the monsoons and the beginning of others. Now I will tell how it was taken, and what happened up to the time of my departure for Cochin, and of the kings who are vassals here, and of other friends, and of the lands which traded here, and how the city is recovering and filling again with merchants, and from what parts they came to trade here after the taking of Malacca.

Afonso de Albuquerque, Capitan-Major and Governor of the Indies, arrived at Malacca at the beginning of the month of July, in the year 1511, with fifteen sail, great and small, in which came

¹ The complete lack of punctuation renders these sentences susceptible of several interpretations; it seems, moreover, that some words are missing here, possibly omitted by the transcriber.

about sixteen hundred fighting men¹. At this time it is said that Malacca had a hundred thousand men-at-arms, from Kuala Lingi (*Coala Penagy*) to the hinterland (?) and Kasang (*Caçam*), which are the limits of the city of Malacca. And the Malays had many strong palissades, and on the sea there were many lancharas, and *paraos* in the river, and on the sea many junks and Gujarat ships which were ready to fight; because there was then in Malacca a captain from Gujarat who was working for war, as it seemed to him that he alone could cope with our ships and men, all the more because of the immense number of natives, though the natives did not back the king of Malacca; because in trading-lands, where the people are of different nations, these cannot love their king as do natives without admixture of other nations. This is generally the case; and therefore the king was disliked, though his mandarins fought, and that whenever they could.

As soon as the said Captain-Major arrived with his fleet, he *Fol. 176v.* spent a few days sending messages of peace, trying as much as he

¹ Albuquerque arrived before Malacca on the 1st July. In his letter of 20 Aug. 1512, written from Cochin to the King of Portugal, he says that the fleet was composed of 17 ships, which he specifies; as one of the galleys was lost off Ceylon, according to his own statement, he arrived at Malacca with 16 of the vessels with which he left Cochin. *Cartas*, I, 67. The *Comentários* say that Albuquerque left Cochin for Malacca with 18 sail (III, xiv); Barros (II, v, 9) and Góis (III, xvii) say 19 sail, and 1400 fighting men, 800 being Portuguese and 600 Malabars; Correia says 18 sail, with 'about 600 fighting men and seamen, and valiant slaves, native sailors. . . .' (II, 183); Castanheda mentions 18 sail with '800 Portuguese and 200 native foot-soldiers' (III, 1). All these chroniclers, with the exception of Correia, mention the galley lost off Ceylon. They say also that the fleet captured five Gujarat ships (four according to Correia) between Ceylon and Sumatra, and brought them with the fleet to Malacca (Correia says that two were burnt after being seized), as well as one or more junks taken between Sumatra and Malacca. Thus, Albuquerque arrived at Malacca with at least 16 of the ships with which he sailed from Cochin, plus about 4 to 8 other ships and junks seized on his way thither. It is not easy to explain, therefore, why Pires, who must have been well-informed, says that Albuquerque arrived at Malacca with 15 sail, great and small. As regards the number of fighting men, there is some variance between the chroniclers' statements, though Barros, Góis and Castanheda agree that the Portuguese numbered 800 and the rest were natives. But in his letter to the chronicler Duarte Galvão, written from India in 1513, Albuquerque, when referring to the expedition to Malacca says: 'We were in all seven hundred white men and three hundred Malabars; all the other men and captains remained in India.' *Cartas*, I, 397.

could to avoid war. However, the levity of the Malayans, and the reckless vanity and arrogant advice of the Javanese, and the king's presumption and obstinate, luxurious, tyrannical and haughty disposition—because our Lord had ordained that he should pay for the great treason he had committed against our people—all this together made him refuse the desire for peace. They only attempted to delay matters with Malayan messages, strengthening their position as much as they could, as it seemed to them that there was no people in the world powerful enough to destroy them. So the said Governor managed to get back Rui de Araújo and those who were prisoners with him. The king never wanted peace, against the advice of his *Lasamane* and the *Bemdara* and his *Cerina De Raja* that he should make peace; but following his own counsel and that of his son, whom he afterwards killed, and of *Tuam Bandã* and *Tuam Mafamut* and *Utamutarraja* and his son *Pate Acoo*, and the Gujaratees, and *Patiça* and other young nobles who offered to run completely amok for the king, he would hear nothing of peace, the Kashises and their mollahs telling him that he should not make peace; for as India was already in the hands of the Portuguese, Malacca should not pass to the infidels. The king's intention became known, and it was necessary that the said king should not go unpunished for what he did and for the evil counsel he took.

The Governor, having taken counsel, landed with his men and took the city; and the king and his men fled. The Captain-Major returned to the ships that day, and did not allow the said king to be harmed, to see if he would desist from his obstinate intention. The king was unwilling. Finally the said Governor landed again, determined now to take the city and no longer to be friends with the said king. He took the city and occupied it. The king of Malacca fled with his daughters and all his sons-in-law, kings of Kampar and Pahang. They went to *Bretão*, which is the residence of the kings, and the Captain-Major took possession of the city. The city and the sea were cleared up, and authorities were appointed.

The Captain-Major began to make a fortress of wood for want of stone and lime, and in the meantime order was given for the

lime¹; then they began demolishing the wooden one, and they made the famous fortress in the place where it now is, on the site of the great mosque, strong, with two wells of fresh water in the towers, and two or three more in the bulwarks. On one side the sea washes against it, and on the other the river. The walls of the fortress are of great width; as for the keep, where they are usually built, you will find few of five storeys like this. The artillery, both large and small, fires on all sides. Meantime *Utemuta Raja*, his son, son-in-law, and another relative, were beheaded because they were found engaged in Malayan intrigues and trying to darken the cloves.

The king went from *Bretam* to Muar, and there he would have liked to kill king *Audela* of Kampar and his son-in-law; and the youth fled to Kampar, and as far as we know they are no longer friends. The king went to the kingdom of Pahang, and there the king of Pahang's son wanted to kill the ex-king of Malacca in order to seize the treasure he brought and still has. The king fled to Bintang where he still is. Let us pass over the fact that he was routed in Muar coming to Upeh, because many things of the kind happen in Malacca that are not written about.

The land began welcoming merchants, and many came. The governorship of the Klings was given to the *Bemdara Nina Chatu*, with the office of *Bemdara*; the governorship of the *Luções*, Parsees and Malays was given to *Regimo de Raja*, a *Lução* Moor, who was given the office of *Tumunguo*; the governorship

¹ Correia (II, 250-1) says that Albuquerque ordered some junks of the Moors to be demolished, and with their wood and wooden casks filled up with earth a palissade was built, mounting many pieces of artillery. Then he immediately ordered the foundations of the fortress to be dug; for the construction of the fortress they found much stone and lime. Castanheda (III, lx) says also that Albuquerque ordered 'a wooden fortress to be built where the mosque was, and inside this fortress, on the same day it was begun, he ordered foundations eight feet wide to be dug for the walls of another in masonry; and he wanted the wooden one to be built first because it would be finished sooner, than that of masonry'. The *Comentários* (III, xxxi), however, inform us that Albuquerque 'ordered the wooden fortress he had brought to be disembarked, in order to shelter the people who would work in the construction, and to prepare the lime and stone for [the building of] the fortress to begin'. According to the *Comentários*, Castanheda and Barros (II, vi, 6), Rui de Araújo had informed Albuquerque that there was neither stone nor lime in Malacca, but they found plenty of stone and masonry in some ancient sepulchres, and obtained lime from shells.

of *Iler* was given to *Tuam Colaxcar*; that of Upeh to *Pate Quedir*. *Pate Quedir*, a Javanese, rebelled with the help of *Utamutaraja's* money, and made the war in which several Portuguese died |, among them Rui de Araújo. Afterwards *Pate Quedir* was overthrown and driven out; he fled and returned to Java and killed many Upeh merchants, robbing them of all they had. After this the country became quieter and began to settle down; many returned to people the land, and thenceforward it improved. Meantime Java gathered all its forces and came against Malacca with a hundred sail, among which were some forty junks and sixty lancharas and a hundred *calaluzes*, and they brought five thousand men¹. Our ships went out to meet them, at which the Javanese were upset and withdrew with the tide, leaving everything and taking to the *calaluzes*. And they escaped in the large junk and two others. All the rest were burnt, and the people in them, and others were drowned, and others taken prisoners. And there is no doubt that this was the finest fleet the Portuguese ever saw in India, or with so many important people; and they were still more heavily defeated, for which Our Lord be ever praised, for such a feat is not in our hands. And because Our Lord is not slow with His justice, the people of Java were tamed, and those of Palembang who came with *Pate Unus* killed, at which *Guste Pate* of Java and the lord of Tuban were not at all displeased.

Tributary kings of the King our Lord, and other friendly vassals.

The kings of Pahang, Kampar and Indragiri, tributary vassals; friendly vassals, who write that they are slaves of the King our Lord, the kings of Menangkabau, Aru, Pase and Pegu; friend, the king of Siam; the kings of the Moluccas count them-

¹ The *Comentários* say that *Pate Unus'* armada had '90 sail with about 10,000 men (besides the big junks which he left in Muar River) (IV, xx); Correia refers to 'Thirty big junks and sixty small ones, and other craft, in which he put 15,000 fighting men' (II, 277); Castanheda says '300 sail, between junks, lancharas and *calaluzes*, so full of people that it was a marvel to behold' (III, c), and 'our men would be 300 at the most, and the enemy over 25,000, the bravest and best armed and most determined there were from beyond the Cape of Good Hope to any of the four parts of the world' (III, ci); Barros refers to '90 sail, the larger part of which were small rowing vessels of every kind, and the rest junks . . . with about 12,000 men and much artillery, made in Java' (II, ix, 6); Góis says 'about 300 sail, between junks, lancharas, and rowing vessels, with many fighting men' (III, xli). See note pp. 151-2.

selves as slaves, and so they have written, [as well as] the pates of Java, the lord[s] of Grisee (*Aguacij*), Tuban, Sidayu (*Cadao*); the lord of Surabaya (*Curubaia*), friendly vassal, who counts himself as slave; the king of Sunda the same; [also] the *Guste Pate* of Java; and letters and ambassadors [come] daily from other kings and lords; the king of Brunei calls himself slave.

Gujaratees have come, and Malabars, Klings, Bengalees, Pegus, people from Pase and Aru, Javanese, Chinese, Menangkabaus, people from *Tamjompura*, Macassar, Brunei, and *Luções*.

Places from which people

Our ships [have been] to Java and Banda; a junk to China¹, and Pase, and Pulicat. Now they go to Timor for sandalwood, and go to other parts. A junk of ours has already been to Pegu, to the port of Martaban (*Martaniane*).

come to Malacca to trade in our time.

Many Kling merchants; some Javanese, Parsees and Bengalees; some from Pase and Pahang, Chinese and other nationalities; *Luções* and people from Brunei. The people are very mixed and are increasing. Malacca cannot help but return to what it was, and [become] even more prosperous, because it will have our merchandise; and they are much better pleased to trade with us than with the Malays, because we show them greater truth and justice.

Places where our junks and ships have been.

Nationalities of merchants in Malacca.

Malacca is growing richer in junks; the Malacca merchants buy junks; they are rebuilding new godowns. The country is improving; they are beginning to pour in, and there is need for rule and ordinance at this outset, and permanent laws. A Solomon was needed to govern Malacca, and it deserves one.

Java trade. The owner fits out his junk with everything that is necessary. If you want a cabin (*peitaca*)², or two, you set two or three men to look after and manage it, and note what you take;

The practice of the merchants who have no junks and export in other people's.

¹ This refers to the voyage of Jorge Álvares to China in 1513, which is confirmed by other documents. Also in a letter of 7 Jan. 1514, written from Malacca to the King of Portugal, Pires says: 'A junk of your Highness left here for China, in company with others which also go there to load; the merchandise, as well as the expenses which were incurred and are now being incurred, are shared equally between you and the *Bemdara Nina Chatu*; we are expecting them back here within two or three months.' *Cartas*, III, 90. This is an important point, for until recently it was thought that the voyage of Álvares with a junk to China did not take place till 1514. See note p. 120.

² *Peitaca*, from the Mal. *Pētak*, 'a division or partition (as in the hold of a vessel)'. Marsden, *Dictionary*, s.v. Dalgado, s.v.

and when you come back to Malacca you pay twenty per cent on what you put in the junk in Malacca. And you, the owner of the merchandise, give a present on what you bring back. And if you loaded a hundred *cruzados*' worth in Malacca, when you get back you have two hundred before paying the owner of the junk.

Fol. 177v. If I am a merchant in Malacca and give you, the owner of the junk, a hundred *cruzados* of merchandise at the price then ruling in Malacca, assuming the risk myself, on the return they give me a hundred and forty and nothing else; and the payment is made, according to the Malacca ordinance, forty-four days after the arrival of the junk in port.

The voyage of Java is made at the beginning of January, in the first monsoon, and they come back from May onwards, up to August or September of the same year.

Sunda. For Sunda they give you fifty per cent, because they can bring black pepper and slaves. It is a land of merchandise and trade; the profit is greater. The voyage takes little time and is plain sailing.

Tamjompura. All four places here give you fifty per cent, the loader taking the sea risk. The voyages are all almost plain sailing. They pay in the manner aforesaid.

Pase, Pedir, Kedah. These three places pay, according to the law of the land, thirty-five per cent the voyage. The sailing is safer and shorter.

Siam, Pegu. Siam and Pegu pay fifty per cent, the risk being as aforesaid. If you load merchandise on the return voyage, you get two for one, and after paying all dues there remains one for one and sometimes more. And they take eight or nine months on the journeys.

Bengal, Pulicat. These two places make the voyage year by year. These give one for one, according to the ordinance, or eighty or ninety per cent; and whoever loads up for these two places sometimes makes three for one.

China. China is a profitable voyage, and moreover whoever loads up, hiring cabins (*peitacas*), sometimes makes three for one, and in good merchandise which is soon sold.

The share they kept for the king of And because this loading of the junks is a very profitable matter, as they sail in regular monsoons, the king of Malacca derived great profit from it. They gave the king one third [more]

than they give to others, and the king made the man who dealt with his money exempt from dues, so that it was found that from this loading of the junks great store of gold was brought in, and it could not be otherwise. And here come the kings of Pahang, and Kampar, and Indragiri, and others, through their factors, to employ money in the said junks. This is very important for anyone with capital, because Malacca sends junks out, and others come in, and they are so numerous that the king could not help but be rich. And the said merchant who dealt with the king's money had a share; he got pride and freedom, and they welcomed him gladly and paid him in due time. For this the king had officials to receive the merchandise and grant the said rights, and this was attached to the custom-house, in charge of *Ceryna De Raja*, the *Bemdara's* brother.

Malacca in what they loaded in the junk.

If when the time is up the said merchant has no gold to pay with, he pays in merchandise according to the value in the country; and when he pays in merchandise it is more profitable for one settled there. This is the custom if you have not contracted to be paid in gold. But the merchant prefers merchandise to gold, because from day to day the merchandise goes up in price, and because trade of every kind from all parts of the world is done in Malacca.

Manner of payment.

And should anyone ask what advantage to his exchequer the King our Lord can derive from Malacca, there is no doubt that—once the influence is finished that this ex-king of Malacca still exercises, and also | once Java has been visited, to win the confidence of the merchants and navigators, and of the kings who still trust the false words of the king of Bintang, who does more mischief among relatives in one day than we can undo in a year—there is no doubt that Malacca is of such importance and profit that it seems to me it has no equal in the world.

Fol. 178r.

Anyone may note that if someone came to Malacca, capable of sending each year a junk to China, and another to Bengal, and another to Pulicat, and another to Pegu, and the merchants of Malacca and for the other parts took shares in these; if a factor of the King our Lord came to tax money and merchandise, so much per cent as aforesaid; and if someone else with officials came to take charge of the custom-house to collect dues; who can

Reason for the greatness of Malacca.

doubt that in Malacca bahars of gold will be made, and that there will be no need of money from India, but it will go from here to there? And I do not speak of Banda and the Moluccas, because it is the easiest thing in the world for all the spices to reach there [India] without any trouble, because Malacca pays wages and maintenance, and it will make money, and will send all the spices if they are acquired and traded and controlled, and if it has the people such as it deserves. Great affairs cannot be managed with few people. Malacca should be well supplied with people, sending some and bringing back others. It should be provided with excellent officials, expert traders, lovers of peace, not arrogant, quick-tempered, undisciplined, dissolute, but sober and elderly, for Malacca has no white-haired official. Courteous youth and business life do not go together; and since this cannot be had in any other way, at least let us have years, for the rest cannot be found. Men cannot estimate the worth of Malacca, on account of its greatness and profit. Malacca is a city that was made for merchandise, fitter than any other in the world; the end of monsoons and the beginning of others. Malacca is surrounded and lies in the middle, and the trade and commerce between the different nations for a thousand leagues on every hand must come to Malacca. Wherefore a thing of such magnitude and of such great wealth, which never in the world could decline, if it were moderately governed and favoured, should be supplied, looked after, praised and favoured, and not neglected; for Malacca is surrounded by Mohammedans who cannot be friends with us unless Malacca is strong, and the Moors will not be faithful to us except by force, because they are always on the look-out, and when they see any part exposed they shoot at it. And since it is known how profitable Malacca is in temporal affairs, how much the more is it in spiritual [affairs], as Mohammed is cornered and cannot go farther, and flees as much as he can. And let people favour one side, while merchandise favours our faith; and the truth is that Mohammed will be destroyed, and destroyed he cannot help but be. And true it is that this part of the world is richer and more prized than the world of the Indies, because the smallest merchandise here is gold, which is least prized, and in Malacca they consider it as

merchandise. Whoever is lord of Malacca has his hand on the throat of Venice. As far as from Malacca, and from Malacca to China, and from China to the Moluccas, and from the Moluccas to Java, and from Java to Malacca [and] Sumatra, [all] is in our power. Who understands this will favour Malacca; let it not be forgotten, for in Malacca they prize garlic and onions more than musk, benzoin, and other precious things.

And since, as I was writing at this point, the *Bemdara Njna* Fol. 178v. *Chatuu* died, on Sunday the twenty-seventh of January 1514¹,

² According to Barros (II, ix, 6), Castanheda (III, cxxix) and Góis (III, lxiii), Jorge de Albuquerque, the new Captain of Malacca who was to substitute the king of Kampar for *Ninachatu* in the office of Bendahara, arrived at Malacca at the beginning of July 1514. *Ninachatu* committed suicide after this date. How then does Pires come to say that it was in January 1514? According to what Castanheda says the suicide happened some months after the arrival of Jorge de Albuquerque. It may be that Pires' year began at Easter, and so his January 1514 would be our January 1515. But nowhere else does he appear to reckon the year like this. The more likely explanation is that he absentmindedly wrote *quatorze* (fourteen) where he should have written *quinze* (fifteen). Castanheda (III, cxxxvi) confirms Pires as to *Ninachatu* taking poison: 'when *Ninachatu* knew that the king of Kampar was coming to Malacca to be the *bendâra*, feeling that he would be disgraced if they deprived him of that office, he preferred to die with honour, and killed himself with poison which he took'. However, Barros and Góis tell a different story. Both say that *Ninachatu* made a rich pyre of sandalwood and lignaloes, and with great pomp and ceremony burnt himself alive, in the presence of his family and friends, after making a speech about the services he had rendered to the Portuguese and the ingratitude with which he had been treated. There is no doubt that he took poison, as stated by Pires, who was in Malacca at the time, and as confirmed by Castanheda. How did Barros and Góis come across the more romantic story of the pompous self-immolation in the odoriferous pyre? On the other hand it seems that Pires' judgement is not as sound as usual, when he refers to the reasons for the dismissal of *Ninachatu*. According to Castanheda, 'the natives as well as the Moors felt themselves abased under the orders of *Ninachatu*, a merchant, and they would not feel abased under the orders of the king of Kampar; and also many other reasons which would be long to tell'. Barros says that 'the noble people of Malacca hardly suffered to be governed by the heathen *Nina Chetu*, a man of low condition; and when any disagreed with him he ordered such persons to be given a certain kind of poison which made them leprous and die in a very short time, as was known to have been done to three or four principal merchants; and on account of the great service he had done in the rescue of Rui de Araújo and the other captives, as well as in the taking of the city, they dissembled with him until the instructions from Afonso de Albuquerque arrived'. Informed of all these circumstances, the Governor General decided that *Ninachatu* should be replaced by the king of Kampar. Or did the chroniclers try to mitigate a case of sheer injustice due to the appalling intrigues then rife in Malacca?

Death of
the Bem-
dara
Nyna
Chatuu.

with greater reason should I grieve over Malacca. Let it be known to all that the King our Lord lost more through the death of the *Bemdara* than his own sons lost, for he was a true and loyal servant of his Highness. The *Bemdara* died. Some say that he died of grief, others say that he took poison, preferring to die rather than see the king of Kampar ruling. And when he was preparing to die, with tears in his eyes he said: 'If the great King of Portugal, Lord of the Indies, or his Governor, does not honour my sons after my death, God will not be God. Woe to thee Malacca, for here dies the true friend and servant of the King of Portugal.' And dead is, beyond all doubt, one of the supports of Malacca, who maintained the service of the said Lord. May it please Our Lord that we do not miss *Njna Chatuu*, as we all fear. And if by chance I should not come before the presence of the King our Lord, or of his Governor of the Indies, I here declare that the death of *Njna Chatuu* makes it necessary for Malacca to have two hundred more Portuguese than were necessary [before] to uphold it, and that it is most important for the Governor of the Indies to come without delay to Malacca in force, as it is no less a pilgrimage than the one to Mecca, and he will destroy the credit of the king of Bintang, and tame the pride of the Javanese; he will listen to the merchants of Malacca; he will give them a ruler according to their nation. As merchandise is harmonious in itself, the ruler who is to control it, must favour it; otherwise the merchants will not be able to endure, for they are scandalized and agitated by the new coming of the king of Kampar to Malacca, which is very hateful and scandalous. And may Our Lord forgive whoever played such a trick on the Captain General, for he is more worthy of punishment than of favours.

Now *Maneco Bumj*¹ is [*Bemdara*?] of Malacca with the title of

¹ *Maneco Bumj* corresponds to the Mal. *Mañgkō-būmi*, 'first councillor or minister of state, vizir, an assessor or coadjutor of the Monarch'. Marsden, *Dictionary*, s.v. 'The king of Kampar exercised his office, not with the name of Bendahara, but with that of *Macobume*, which among them is as Viceroy among us, and this on account of the royal status he had', says Barros, II, ix, 7. 'George de Albuquerque invested the king of Kampar in the office of Bendahara, with the title of *Macubume*, which is a dignity like Viceroy among us', says Góis, III, lxxix. Barros, Góis and Castanheda (III, cxlix) describe

Governor. *Raja Audelaa*, king of Kampar. He is a youth and foolish, and a Malay, a nephew of the king of Bintang and married to his daughter. I do not think that he will have any success in Malacca. And as the Captain Major ordered it on information which would be given him for the purpose, it is certain that he must have done it out of a sense of duty, for his Lordship would not wish to see the loss of the fortunate kingdom he won. He should not allow the said Malay in Malacca, or any other, but throw him out at once, and put in someone not of Malay blood. Because a captain is sufficient to rule and govern, with governors according to the nations of the merchants. And he should strive for this, for anything else does not seem to me in the service of God or the King our Lord, or of the Captain-General.

how the young man discharged satisfactorily the duties of his new office. But his father-in-law, the ex-king of Malacca, who hated him and intrigued against him with such success (with the help of the sons of *Ninachatu*, who thought he was the cause of their father's death and hated him no less) that some months later Jorge de Albuquerque, at the instance of Bartolomeu Perestrelo, the new factor of Malacca, had him beheaded. Góis comments: 'It seems that God wished to provide speedy punishment for that injustice, showing that Bartolomeu Perestrelo had the greatest share of guilt in the death of that innocent man, because 17 days after he had been executed, Perestrelo died a sudden death, an example that men should follow reason and truth rather than impulses coupled with revenge'. And Barros adds: 'the people of Malacca said that the soul of the dead man summoned the soul of the living one'.

THE BOOK OF FRANCISCO RODRIGUES

Fol. 3r.

THIS BOOK WAS MADE BY
FRANCISCO RODRIGUES
PILOT-MAJOR OF THE ARMADA THAT
DISCOVERED BANDA AND THE MOLUCCAS

Fol. 4r.

[TABLE OF CONTENTS]¹

On leaf twelve you will find the thirteen circles, from which you can learn any declination you need//.
And on leaf fourteen you will find the table of the declination//.
And on seventeen the declination/.
And on twenty you will find a compass which will show you the amount of each degree/. and thus you will be able to work out the declination with it by using dividers.
And on twenty-two you will find what each degree represents.
And on leaf twenty-six you will find the first sphere and in it you will find all the west// [of Europe].
And on twenty-seven you will find the island of Madeira and the Canaries and the Azores Islands/.
And on leaf twenty-eight you will find Cape Verde and the [Cape Verde] Islands/.
And on leaf twenty-nine you will find Ascension Island/.
And on leaf thirty you will find Brazil./ &c.
And on thirty-one you will find the Island of San Thomé, etc.//
And on thirty-two you will find the Cape of Good Hope.
And on thirty-three you will find the islands of Tristan da Cunha.
And on thirty-four you will find Sofala and the Comoro Islands (*Ilhas Primeiras*) and Mozambique and also the Island of Madagascar (*Sam Lourenço*).
And on thirty-six you will also find Cape Guardafui and the mouth of the strait of Mecca//.

¹ The numeration of this Table of Contents does not correspond to the present numeration in the Paris Codex. See *Introduction*, p. lxxxviii.

And on thirty-seven you will find Ormuz and all the coast of India and Cambay//.

And further on leaf thirty-eight you will find Cape Comorin and the Island of Ceylon and the crossing from Ceylon to *Gamispola*; and from *Gamispola* to Malacca/ . . .

[AT THE ENTRANCE TO THE RED SEA]

Fol. 5r.

TWO leagues from the mouth of the strait there is a castle on top of a mountain which looks like Palmela¹. To the west of this you can anchor in a depth of ten fathoms anywhere you like without fear. There is a very good and much used port in the west called *Narhām*. All the bottom [of the sea] is free from rocks. There is water in this port. It is a cannon-shot from the sea. The island which is at the mouth of the strait is called *Vera Cruz*². It lies in [latitude] twelve degrees and two

¹ This must be Turba, a fortress or castle the ruins of which still exist on a promontory 480 feet high, on Huns Murad Point, which forms a bay of good depth, protecting it from the west. The *Red Sea and Gulf of Aden Pilot* (1932 ed.) says: 'About 7½ cables north-north-eastward of Warner point lies Turba, a square hill 480 feet (146 m. 3) high, on which stands the ruins of a fort (Lat. 12° 14' N., Long. 43° 30' E.)'. The corresponding Admiralty Chart shows the 'Turba ruins' on 'Huns Murad' point, and the soundings nearer to the bay run from 7 to 17 fathoms. This bay lies exactly two leagues (6.4 miles) from the western part of Perim Island, i.e. the beginning of the Large Strait. About 1.6 miles from Turba there is a hill, Jebel Manhali, 967 feet high. D. João de Castro says, in describing his voyage from Socotora to Aden: 'The pilots said that the land we saw in the morning seemed to be *Dabiam*, which lies 15 leagues before Aden'. *Roteiro do Mar Roxo*, p. 27. There may be some connexion between Francisco Rodrigues' *Narhām* and the present Jebel Manhali or the former *Dabiam*, though with regard to the latter the distance from Turba to Aden is much greater than 15 leagues. It would seem more likely, however, that *Narhām* was a corruption of Huns Murad. In one of the maps—'Taboa das Portas do Estreito'—which illustrates the *Roteiro do Mar Roxo*, Perim island and the coast to the neighbourhood of Aden is represented with remarkable accuracy; on the point corresponding to Huns Murad the fortress or castle referred to by Francisco Rodrigues is drawn.

² The island of *Vera Cruz* was first known to the Portuguese as *Ilha de Mehum* or *Mium*, the native name which it still keeps, and is at present better known as Perim Island. In his long letter of 4 Dec. 1513 to King Manuel, in which he reports this expedition to the Red Sea, here referred to by Rodrigues, Albuquerque says: 'When the time of our departure came, on the 15 July [1513], we left the port and sailed towards the mouth of the strait; after passing through it I anchored with all the ships just behind the island. . . . We went through a great part of the island; . . . I planted a cross, made of a large mast, in the mouth of the strait, on the hill which lies at the entrance; and we

thirds, taken on land. There is a port in the middle of it on the south side and at the entrance to it the water is six, seven and eight fathoms deep. A ship of two hundred tons can put in at this port at high tide. It lies north and south with Zeila. It is thirty leagues away from Berbera (*Barbora*), and from Berbera to Aden it is another thirty leagues north | and south and from Zeila to Aden it is forty leagues; it is north-west south-east with Aden.

Fol. 5v.

Zeila is in [the latitude of] a little more than eleven degrees. It is thirty leagues from the Island of *Vera Cruz* to Zeila. This port in this island is very good in any wind; you will be in six or seven fathoms of water, and so good is the port that you will not be able to see where you went in¹.

VOYAGE THAT I MADE WITH JOÃO GOMES
CAPTAIN OF THE CARAVEL TO DAHLAK (DALACA)

This is the voyage we made going from the Island of *Ceybam*² to Dahlak. We made towards the east for *Ceybam*, and fifteen or sixteen leagues to the east of *Ceybam* we ran into a shoal there is there, which is three or four leagues in length and two-thirds of a league wide. It lies north-west south-east, and at its deepest it measures four fathoms and from that it goes to as little as one and a half fathoms. These shoals are composed of rock and sand and the lowest of them is in the south-east point. I took the altitude of the sun and I found that it was fifteen degrees. We saw before us three islands to the west-north-west about five leagues away, and they lie east and west and very close to one another. We went towards them, and half way there we ran into another shoal half a league long and about a cannon shot in width. There are

gave it the name of *Ilha da Vera Cruz*.' *Cartas*, I, 231-2. On Rodrigues' map showing the Gulf of Aden and the eastern part of the Red Sea, Perim Island bears the inscription—*ilha que esta na boca do estreito de meca*.

¹ Some of this information is remarkably accurate. Perim Island lies in 12° 14' N and Zeila in 11° 15' N. The soundings at the entrance of Perim harbour show nine fathoms and inside the harbour six and seven fathoms. Between Zeila and Berbera there are thirty-two leagues, and between Zeila and Aden thirty-seven leagues; but from Berbera to Aden there are forty-three leagues and from Perim to Zeila twenty-five leagues only.

² *Ceybam* or *Ceibam* is Jebel Teir Island, which lies forty-five miles west-north-west of Kamaran. Though Rodrigues begins the description of the voyage from *Ceybam*, the caravel sailed first from Kamaran.

six fathoms of water at the deepest (?) part of this. This first island is marked by a wood of trees [altogether] as large as a ship, and near to the trees there is a creek like the one in Kamaran, except that it is very shelvy. We went | along beside them, turn- *Fol. 6r.* ing to the north-east. They have two rocky hills; the Moorish pilot we took with us told us it was a harbour.

From there we made our way to the north-west and a quarter point to the west by order of the Moorish pilot. We anchored for the night in fifteen fathoms because the wind calmed down. The next morning we found ourselves surrounded by islands with many shoals and shallows. We were forced to sail into the wind all day. God was very merciful to us in getting us out of these islands. And as we were leaving them we saw the island of Dahlak, which lay to the southward of us. We sailed towards this island over a shoal of four, five and six fathoms; but when we came up to the point of the island we found a great depth and we sailed along by the island, which lies east and west, until we came to an islet and we found a great depth of water all the way—from twenty to thirty fathoms. Our Moorish pilot said that we must pass between the islet and the land. This would be at sunset. When we came up to the islet we suddenly came into two fathoms and touched the bottom. We took soundings from the little boat until we found a place where the water was seven fathoms deep, and we put the caravel there until daybreak. We sailed into the wind, tacking from side to side, and we could not get out of this place where the water was seven fathoms deep. We anchored again, hoping for a quarter wind so that we could get out through a channel two fathoms deep. It is two leagues from this islet to the port of Dahlak, and six leagues to the point where we came in. The island of Dahlak lies east and west until you come to the port and from the port onwards it goes up towards the north-east¹.

The depth of water at the entrance to the port of Dahlak is *Fol. 6v.* two and a half fathoms, three to three and a half fathoms and a fathom and a half, and there are many reefs and shoals of sand. In the middle of the channel the water is from five to five and a half fathoms deep. The channel is so narrow that no large ship

¹ It should be north-west.

of ours could go through it except with cables at the stern (?) and the anchor ready. Inside the port there are from two and a half to three fathoms of water and there is no safe harbourage there. Unless [the ships] are to fall foul of one another there is room there for three ships moored to one another with four anchors. We say three ships not because the port is not large but because it is shelfy and at low tide there is not even a foot of water and at high tide there is a fathom more or less. At the distance of a cannon shot outside the port, there are forty and fifty fathoms. It is all rocky. The captain landed to talk to the Moors.

We asked the Moorish pilot if he knew of any port in the land of Abyssinia. He replied that he knew of none, but that he had heard tell that there was a port on the north-west and that it took two days to get there. We set out from there and we ran along the coast of Abyssinia for nine or ten days without seeing a ship or a living soul, nor did we see any manner of port nor a place where we could disembark. We asked the Moorish pilot which was the real route taken by their great ships from Kamaran to Dahlak and asked him to take us along it so that we could learn it. Under his direction we sighted the Island of Dahlak again; thence we sailed to the east along by a sandbank which was on the larboard side, and we made for the islands at which we had touched first, because the Moorish pilot said that this was the way their great ships went. We went on in this way until night-fall, when the wind dropped and we anchored in twelve | fathoms until the next day, when we set sail and saw an island to the leeward of us which lay to the east-south-east, and the Moorish pilot said that our route lay along by the south side of this island; and when we came up to it, the Moor began to make a great show of surprise that it was not the island past which we had to go, and brought us over a shoal over which we went for more than three leagues until we reached the first islands which we had passed on the way to Dahlak. You must go to the west and a quarter to the north-west, and must go on for two leagues until you reach the channel and from there you must go to the west, for this Moorish pilot was anxious to avoid showing us this road if he could, and he worked pretty hard for this.

Fol. 7r.

It seemed to me that for both large and small ships you must

have a favourable wind to go the right way, because we found seventeen islands along this route as well as quantities of sand-banks and shoals and many shelves¹.

[ASCERTAINING THE LATITUDE]

And in the next chapter you will find a table for these thirteen *Fol. 8v.* circles (counting the outside one), by which you will be able to work out the declination for any day you need. By means of the twelve inside circles you can find out how the sun moves away from the equinoctial line and towards it.

First you must know that in order to have a true understanding of the circles that are in this figure you must have knowledge of the movement of the heavens. For you must know that all the heavens are imaginary, because there is only one circle set in the heavens—called the Zodiac—and this lies east-south-east west-north-west in relation to the equator, which lies east and west, and all the other circles in the globe are imagined in relation to this one. This Zodiac is divided into three hundred and sixty degrees, as you see it drawn here, and it is twelve and a half degrees wide from the east to a line which is called the ecliptic, along which the sun moves one degree and sometimes less. These said circles are the true ecliptic line, projected on to a plane surface as you see them in this figure. And the twelve signs are also placed in the said Zodiac, and each one of these signs has thirty degrees through which the sun moves in the course of thirty days, since it moves one degree each day, and it

¹ The course followed by the caravel was very likely from *Ceybam* to the shoals fifteen leagues westwards, in Lat. $15^{\circ} 20' N$. The islands west-north-west would be Mojeidi, Ancara and Dhu-l-leurash. After that they sailed north-westwards and sighted the north-east part of the island of Dahlak, the south-east point of which, Ras Shoke, they doubled, sailing along the southern coast, which runs from east to west, where the sea is very deep, reaching eighty-five fathoms. They sighted the Shuma islet, which lies seven and a half leagues from Ras Shoke and only one and a half from Dahlak Kebir harbour. This harbour is accessible only to small flat-bottomed boats, and is no more than two fathoms deep at the entrance. Then they sailed north-westwards looking for the harbour that the Arabian pilot said lay in that direction; they could not find it, probably because the harbour in question was Massawa which lay due west. They followed along the coast, whose first port is near Suakin, but returned to Dahlak and then to Kamaran. On the whole voyage, see *Introduction*, pp. lxxxiv–lxxxvii and plate VII.

thus completes its circle in a year. And the planets also move in this Zodiac, and this Zodiac shows the declination—that is, when the sun is in these signs; and in some of them it has little declination and in some it has much. In each case the declination is the number of degrees from the line downwards and going through the middle of the circles. And if you want to work out the declination you must have a divider, and you must go to the person who made it so that he can teach you, or you must go to someone else, because I cannot make you understand it in any other way.¹

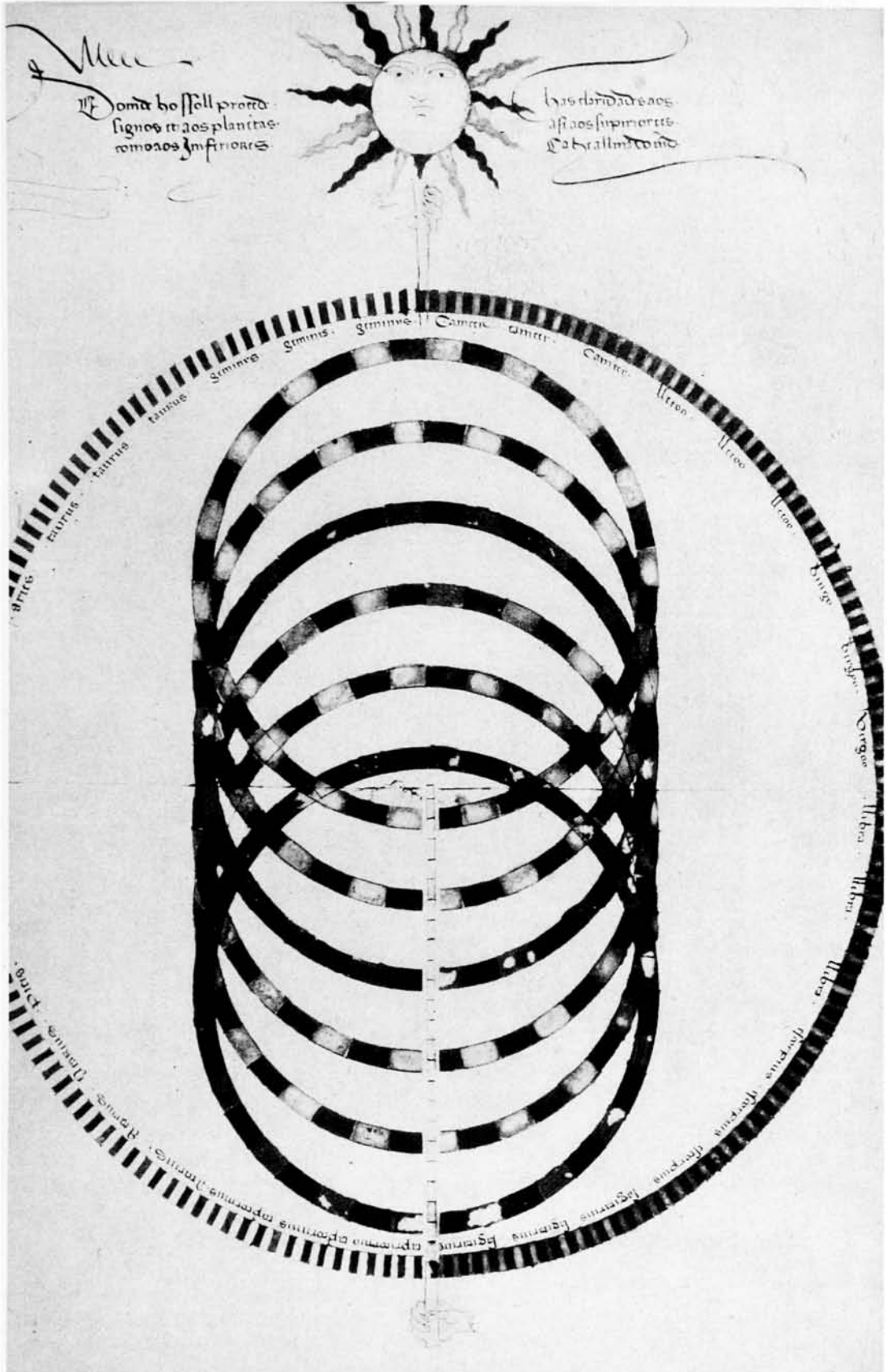
FRANCISCO RODRIGUES

JESUS

Fol. 10r. Whenever you want to take the sun's altitude you must do so punctually at noon, and whenever you take it you must look carefully to see where the sun is in relation to the equinoctial line, whether it is on the south side or on the north side, because you must know that the sun is on the north side of the equator for six months, that is from the 11 March to the 14 Sept., and from the 14 Sept. to the 11 March it is on the south side of the equinoctial line; and therefore every time you take it you must be careful to see where the sun is and calculate accordingly².

¹ This curious figure (fol. 9r.) is rather similar to part of the figure printed on the penultimate page of the *Regimento do estrolabio 7 do quadrante* (so-called *Regimento de Munich*—Lisbon 1509? first ed. 1495?), which contains a translation of Sacrobosco's *Sphera*. The figure in the *Regimento*, and its inscriptions, were studied in 1937 by Fontoura da Costa, *A intrigante penúltima página do 'Regimento de Munich'*. The inscription at the top is exactly the same in the *Regimento* and in Rodrigues' figure, but the former has other inscriptions and drawings, though not the Zodiac. The translation of the inscription at the top is: *Whence the sun proceeds thou hast light for the signs and for the planets, both to those which are above and to those which are below. There is the soul of the world.* The six circles seem to represent Mars, Jupiter and Saturn (above), and the Moon, Mercury and Venus (below), each divided in 36 parts (of 10 degrees). The vertical rule in the lower half of the zodiacal circle (which does not appear in the *Regimento's* figure) is divided in $23\frac{1}{2}$ parts, corresponding to the $23\frac{1}{2}$ degrees of the obliquity. It is not easy, however, to make Rodrigues' description agree with the figure. He himself is not very sure of his explanation; we do not know whether he even understood what he tries to explain. Perhaps that is why he advises the reader to go to someone else for an explanation, 'because I cannot make you understand it in any other way'.

² When the Portuguese began to sail the Atlantic Ocean, in search either of the Islands or of cape Bojador, they realised the necessity of knowing the



Fol. 9r of the *Book* of Francisco Rodrigues. Figure to illustrate the rule for "Ascertaining the latitude" (pp. 295-6)



The penultimate page of the *Regimento de Munich* (p. 296)

Whenever you find the sun between you and the line you must make the following calculations:

You must know that if the sun be between you and the line you must work out its declination in this way: Say, for example, that you took the sun's altitude at seventy degrees, you would notice how much you lacked for ninety; you find you lacked twenty. You would ignore the seventy degrees which you had taken as the sun's altitude, and you would add the remaining twenty to the declination of the actual day, and the result would give you your distance from the equinoctial.

altitude of the Pole above the horizon (the latitude) and had to have recourse to the help of the Infant's (Prince Henry the Navigator) experts. At that time the *Regras dos Livros del Saber* of Alphonso X, for ascertaining this altitude ashore by the sun's meridian altitude, were well known. These *Precepts*, like all the subsequent ones, required knowledge, first, of the maximum altitude of the sun, and secondly of its declination. The sun's altitude was measured either by the astrolabe or by the quadrant; the sun's declination was obtained either mechanically from the astrolabe, or from Tables. Accordingly, the technicians of the Infant had to alter the *Precepts* for use at sea, and these were known as the *Rule of the astrolabe and of the quadrant* and later on as the *Rule of the declination*; they had also to make the instruments of observation (the astrolabes and the quadrants) fit for nautical use, and had in addition to simplify the Tables of declination so that they might be used by the Portuguese sailors, common people of little learning. Like the *Precepts*, the first Rule refers to the meridian altitude. Duarte Pacheco Pereira, in more polished language, formulates a Rule in which he takes the positions of the sun and of the observer in relation to the equator into account. This is the first Rule outlined by Francisco Rodrigues, and it may be expressed by the following formulae:

(1) When the sun is between the observer and the equator, the observer being North or South of the equator: Latitude (N. or S.) = $(90^\circ - \text{Altitude of the sun}) + \text{Declination}$.

(2) When the observer is between the equator and the sun, (North or South of the equator):

$$\text{Latitude (N. or S.)} = (\text{Altitude} + \text{Declination}) - 90^\circ.$$

(3) When the equator is between the observer and the sun, the observer being North or South of the equator:

$$\text{Latitude (N. or S.)} = 90^\circ - (\text{Altitude} + \text{Declination}).$$

(4) Altitude = 90° ;

(a) Declination = 0° :

Latitude = 0° .

(b) Declination different from 0° :

Latitude = Declination

N. or S. N. or S.

(5) Altitude + Declination = 90° : Latitude = 0° .

It should be observed that the findings in the third case are not complete, since (Altitude + Declination) may be greater than 90° , a fact which is not mentioned by Rodrigues. (Note by Commander A. Fontoura da Costa).

When you find yourself between the line and the sun, you must make the following calculations:

You must know that if you are between the line and the sun you must take your altitude with a quadrant or an astrolabe, and you must add the altitude you take to the declination of the day on which you take it, and subtract ninety from that amount to find your distance from the equinoctial.

If the equinoctial line be between you and the sun, you must make the following calculations:

You must know that if the equinoctial line be between you and the sun you must take your altitude punctually at midday; and you must add the altitude you take to the declination for the day and subtract that from ninety to find your distance from the equinoctial line. | If you happened to take the sun's altitude as ninety degrees and there should be no declination for that day, then you would know that both you and the sun were on the equinoctial line. And if there should be some declination then you would be at that distance from the equinoctial line. And if it happened that, when you added the altitude you had taken to the declination for the day, it came to exactly ninety degrees, then you would know that you were on the equinoctial line.

FRANCISCO RODRIGUES

Fols. 11r.-
13v.

[TABLES OF THE SUN'S DECLINATION]

(See Portuguese text, pp. 312-7)¹

¹ There must have been originally a *Single Solar Table*, i.e. a Table for the leap year only, which could be used also during the three following years, because the slight differences in minutes were not of importance, owing to the approximate character of the altitudes measured by contemporary instruments of observation. This Table, of which no traces are extant, may possibly have been calculated by Ben Verga who lived in Lisbon in 1457, the Table being, of course, for the leap year 1456. José Vizinho translated and abridged the very notable Hebrew work of Zacuto named *Ha-jibbur Ha-gadol* (*The Greatest Composition*), and published it in Leiria in the year 1496 under the well-known title of *Almanach Perpetuum*. Vizinho must have become acquainted with Zacuto's work in Salamanca. He used it to calculate the Single Solar Table of the *Regimento de Munich* for a leap year from March 1475 to February 1476. For every day of each month the Table gives the place of the sun (i.e. the Right ascension) in degrees only, and its declination in degrees and minutes; but the seamen only required—as they still do—to

[PORTUGUESE RULES OF THE LEAGUES]

Fol. 15r.

Regimento to show you how much to multiply each degree for leagues.

Straight line from north to south, each degree equals seventeen leagues and a half.

In the first quarter you will go nineteen leagues and a half for every degree.

In the first half division, which are two quarters, you will go twenty-one and a half per degree.

For the first three quarters you will go twenty-three leagues and a half per degree.

If you follow the north-east to south-west rhumbline you will be going twenty-five leagues per degree.

If you follow the five quarters you will be going thirty-two leagues and a half per degree.

If you follow the six quarters you will go forty-six leagues and a half per degree.

If you follow the seven quarters you will go ninety leagues and a half per degree.

Sixty minutes make one degree.

Chapter concerning one quarter of the compass. So that you may know how much each degree is, and from that you can work out all the others. Fol. 16r.

When you are navigating north and south a degree corresponds to sixteen leagues and two thirds, and with each league the gain is three minutes and thirty-six seconds. $\left. \begin{array}{l} \text{corresponds to sixteen leagues and two thirds, and} \\ \text{with each league the gain is three minutes and} \\ \text{thirty-six seconds.} \end{array} \right\} - 16\frac{2}{3}$

know the declination. This Table was in use for many years. Rodrigues transcribed this Single Solar Table (fols. 11r.-13v.); nevertheless it must be observed that, at the time when he wrote his MS, there existed the four-yearly *Tables of the Declination*, calculated by Zacuto for the Solar Tables of his *Almanach Perpetuum*, for 1497-1500, and intended for the voyage of Vasco da Gama. They were later used also on the voyages of Cabral and on various other voyages of the beginning of the sixteenth century. These Tables by Zacuto are reproduced, without the sun's places, in the *Suma de Geografia* of Fernandez Enciso, and some traces of it (the sun's positions and declinations) exist in the MS by André Pires (Fonds. port. no. 40, Bibliothèque Nationale, Paris). In Rodrigues' transcription, the minutes of the declination for July are missing. (Note by Commander A. Fontoura da Costa).

When you are navigating north by east it requires seventeen leagues to gain one degree, and for each league the gain is three minutes and thirty-one seconds and forty-five thirds and fifty-three quarters.	} - 17
When you are navigating north-north-east it requires eighteen leagues to gain one degree, and for each league the gain is three minutes and twenty seconds.	} - 18
When you are navigating north-east by north it requires twenty leagues to gain one degree, and for each league the gain is three minutes.	} - 20
When you are navigating north-east, it requires twenty-four leagues to gain one degree, and for each league the gain is two minutes and thirty seconds.	} - 24
When you are navigating north-east by east, it requires thirty leagues to gain one degree, and for each league the gain is two minutes.	} - 30
When you are navigating east-north-east, it requires forty-one leagues and a half to gain one degree, and for each league the gain is twenty-six seconds and forty-four thirds.	} - 41
When you are navigating east by north, it requires eighty-three leagues to gain one degree, and for each league the gain is forty-three seconds and twenty-four thirds and twenty-four quarters.	} - 83

And you will find all these calculations more clearly (?)
in a compass-rose which you will find above¹.

¹ Rodrigues gives two Rules (*Regimentos*) for ascertaining the distance (in leagues) sailed along any point of the compass, the change in latitude being one degree. In the first one, reckoning $17\frac{1}{2}$ leagues for one degree of latitude, and in the second, $16\frac{2}{3}$ leagues, he gives the distance AC, hypotenuse, of the rectangular triangle ABC. In the other Rule, he reckons $16\frac{2}{3}$ leagues for one degree and gives the distances AC and also the values of the change in latitude (in minutes, seconds, thirds and fourths) for a league sailed along each point of the compass; some of the figures given are wrong, owing to miscalculation of AC, and there is an error in the sixth point: 'for each league the gain is twenty-six seconds and forty-four thirds',

[System of wind-roses prepared for a map which was never drawn.] *Fol. 17r.*

[The recto of each of these folios bears a map.] *Fols. 18-30.*

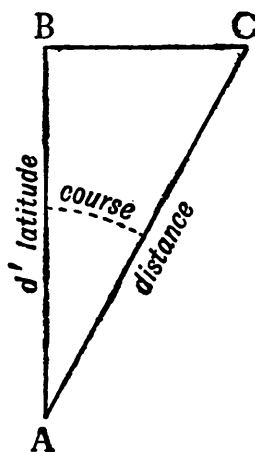
[Wind-rose in the centre and scale of leagues on the left, for a map which was never drawn.] *Fol. 31r. and 32r.*

[The recto of each of these folios bears a map.] *Fols. 33-42.*

ROUTE TO CHINA

Fol. 37v.

From Malacca to *Pulo Param* it is five *jãos*, and from there to Pisang (*Piçam*) another five, and from Pulo Pisang to Karimun (*Caryman*) it is three *jãos*, and from Karimun to Singapore it is five, and from Singapore to Pedra Branca five, and from [Pedra Branca to] Pull Tingi (*Tymge*) five *jãos* to the north-east, and by this route another five *jãos* to Tioman (*Vioma*), and from Pulo Tioman to Pulo Condore (*Condor*) it is forty-five *jãos* going



as 1' has been omitted. Also, in the margin, 41 is written instead of 41½. The numbers must, in fact, be calculated through the well-known formula:

$$\text{distance} = \frac{d' \text{ latitude}}{\cos. (\text{course})}$$

In the first Rule, the numbers given are all wrong and differ from those in the *Regimento de Munich* as well as from those of all other known Tables; Rodrigues may possibly have got these numbers, either from an erroneous earlier copy, or by roughly measuring the hypotenuse of the triangles graphically on a small scale. The following Table gives the numbers of leagues, at 17½ for one degree, as found in the MS, and then the correct numbers; similar figures for the value 16⅔ leagues to a degree, and, finally, the changes in latitude for each league sailed, found in the MS, with the correct values.

Courses	17½ leagues = 1°		Distances		16⅔ leagues = 1°		Change in lat. for each league sailed	
	MS	Correct	MS	Correct	MS	Correct	MS	Correct
North or South	17½	17½	16⅔	16⅔	3' 36''	3' 36''		
1st point 11° 15'	19½	17⅞	17	17	3' 31'' 45''' 53''''	3' 31'' 44''' 24''''		
2nd point 22° 30'	21½	19	18	18	3' 20''	3' 19'' 58''' 48''''		
3rd point 33° 45'	23½	21	20	20	3'	3'		
4th point 45°	25	24⅜	24	23½	2' 30''	2' 33'' 10''' 43''''		
5th point 56° 15'	32½	31½	30	30	2'	2'		
6th point 67° 30'	46½	45⅜	41	43½	0' 26'' 44'''	1' 22'' 45''' 59''''		
7th point 78° 45'	90½	89⅜	83	85½	0' 43'' 24''' 24''''	0' 42'' 9''' 14''''		

(Note sketched by Commander A. Fontoura da Costa and amplified by Commander D. Gernez). See plate XXXIII.

north and a quarter north-east, and from Pulo Condore to the *Terra de Champara*, *Terra Vermelha*, it is fifteen *jãos* to the north-east, and from this *Terra Vermelha* along the coast to Cape Varella (*Berela*) it is fourteen *jãos* to the north-east, and from Varella to Pulo Canton (*Cotom*) twelve *jãos* along the said route, and from Pulo Canton to Hainan (*Aynam*) twenty-five *jãos* to the north-east, and from here to Pulo Canton twenty *jãos* to the north-east. And to go from Pulo Canton straight to the bar of *Timom* you must go to the north-east and always keep to the east so that the currents do not carry you into the gulf of *Cauchy*¹.

¹ As far as we know this is the earliest written rutter of the route from Malacca to the Canton River, at least in any European language. It is inserted on the back of the folio containing the map of the Moluccas and Timor, and the sketches on the next five folios purport to represent some of the coasts and islands between Malacca and China. The rutter, written in Rodrigues' hand, was probably obtained from a Chinese pilot and added after the maps had been drawn.

PULO PARAM must correspond to Pulo Padang and Pulo Bangkalis, which are separated by a very narrow channel and lie very close to the east coast of central Sumatra. The north-east point of Bangkalis, called Tanjong Parit, is forty-two miles from Malacca and forty-six miles from Pulo Pisang.

PEDRA BRANCA is still the name of an islet at the eastern entrance of Singapore Strait.

TERRA DE CHAMPARA, TERRA VERMELHA. *Terra de Champara*, Land of *Champa* (see note p. 112); *Terra Vermelha*, i.e., Red Land, must be Phan Ri bay, on the coast of Annam. 'Between Guio Point (Lat. 11° 3' N) and Phan Ri (11° 10') the coast consists of cliffs of a reddish colour', says the *China Sea Pilot*, I. A little farther south, just west of Vinay Point, there is also a place marked 'Red Sand Hills' (10° 57') in the Admiralty Chart. Phan Ri bay lies 220 miles from Pulo Condore and about 160 from Cape Varella, along the coast. *Pulo Cotom* is Pulo Canton or Kulao Rê (Rai), an islet fifteen miles eastward of Cape Bantan (15° 23'). There is also a Canton rock further north (16° 10'), at the entrance of Tourane bay, which may somehow be connected with the second *Pulo Cotom* mentioned by Rodrigues in a very confused manner. This is suggested by the twenty-five *jãos* from Pulo Canton to Hainan and the twenty *jãos* 'from here (Hainan) to Pulo Canton', though the difference of five *jãos* is not in proportion; in this case, however, he should have said south-west, not north-east.

TIMOM is Pires' *Tumon*, or Lin Tin Island, in the entrance of the Canton River. See note pp. 121-2.

CAUCHY—Gulf of *Cauchy* means Gulf of Cochin China, i.e., the Gulf of Tong-King.

JÃO—F. Mendes Pinto (xxxxi) twice mentions the *jao* as a measure of distance. Referring to the perimeter of 'the great lake *Cunebeté* or Chiammay' (Tonle Sap?) in Cochin China, he says that 'it is sixty *jaos* around, at the rate of three leagues each *jao*'. Then he says (xcv) that the China Wall is 'seventy *jaos* long, at the rate of 4½ leagues each *jao*'. In the first instance the *jao* is

[The rectos of these folios have drawings showing the northern part of the islands from Solor to Sumbawa, as seen from the sea]. Fols. 43-85.

[RULE OF THE SUN'S DECLINATION]

The degree you find above the degrees of any of the signs in the four tables will give you the true position of the sun and save work and the drawing up of a table. This you will find in the table of declinations on the right-hand side, where it shows what we have to add in each of the said revolutions that are to come. And in order to make this clearer to the reader, I should like to give the following example as an illustration: in order to learn the true position of the sun on the 15 March in the year of our Lord 1520, you must subtract from the said 1520 the root of the tables, which is 1508 years, so that twelve years are left. From these you take away as many fours as you can find and we are left with four years in hand, which shows you that you must consult the fourth table of the sun, and then, that in the fourth table you must look up that day exactly—that is, on the 15 day of March you will find that the sun is at four degrees and fifty-three minutes and thirty-one seconds, which are for the three revolutions of the sun which are over, as you will see in the table corresponding to the three revolutions; and as soon as you find

equal to 9.6 miles, in the second instance it is equal to 14.4 miles. In the list of distances given by Rodrigues, the length of a *jão* appears to vary considerably. Its total of 144 *jãos* as far as Hainan, however, corresponding to 1.402 miles, gives 9.7 miles per *jão*, which is practically the same as the 3 leagues (9.6 miles) given by Pinto in the first instance. *Jāuh* in Malay means distance; but Rodrigues and Pinto's references seem to indicate that the word is derived from the Chinese. In his analysis of the Chinese geographical work compiled by Ma Huan in the early part of the fifteenth century, G. Phillips says that the latitude of places 'is shown by the North Star being reckoned at so many digits and so many eighths high. These are called in Chinese *chih* and *chio* [spelt *chiao* on p. 225], which first corresponds to the Arabic *Issaba* or *Terfe*, meaning a finger, and the latter to the Arabic *Zam*. The *Issaba* is equal to 1° 36', and the *Zam* to 12'.' *The Seaports of India and Ceylon*, p. 218. On the other hand Prof. Moule tells me that in China distances by water were reckoned by *chiu*, Cantonese *kau*, which means 'nine'. Though the Chinese *chio*, *chiu*, *chiao* and *kau*, or the Arabic *Zam*, being equal to 12', was longer than the 9.7 miles reckoned above for the *jão*, I venture to suggest that some connexion may exist between these expressions.

this you will say truly that the sun is at four degrees and fifty-three minutes and thirty-one seconds and that there will be two degrees and twenty minutes of declination. You must know that, for the sake of clearness, I want to show you how you can really know the position of the sun, whether it is in the northern signs or in the southern signs. You must look with a true compass, wherever the sun rises, at whatever time it may be, and if the sun rises in the east then the sun will be in the middle of the equinoctial line, and if the sun rises in the north-east quarter you will know that it is in the northern signs, and if it rises in the south-east quarter you will know that it is in the southern signs¹.

CHAPTER TO EXPLAIN HOW YOU SHOULD NAVIGATE
BY SHADOWS²

You must know that wherever you may be, whether on land or sea, if you want to know how far you are from the equinoctial to the north or the south or whether you are directly on it, you must first take the sun's altitude with an astrolabe or quadrant punctually at midday and when the sun is at its highest, and you will take eight degrees more or less, and having taken the sun's altitude you must subtract this from ninety, and then you must proceed until what you have is the sun's declination. Corre-

¹ This Chapter is related to an *Almanach Perpetuum* of 1508 and it is intended to show, by an example for 1520, how the sun's declination must be ascertained. The author, however, makes some mistakes about the numbers given. (Note by Commander A. Fontoura da Costa).

² Rodrigues discusses again the Rule of the Sun with regard to the shadow. This time he partly transcribes the Rule of the *Regimento de Munich* relating to the hemisphere in which the observer is placed, the position of the sun and the direction of the shadow.

Here are the formulae given by the author:

(1) The observer and the sun in the North, the shade being also to the North:

$$\text{Latitude N.} = (90^\circ - \text{Altitude}) + \text{Declination.}$$

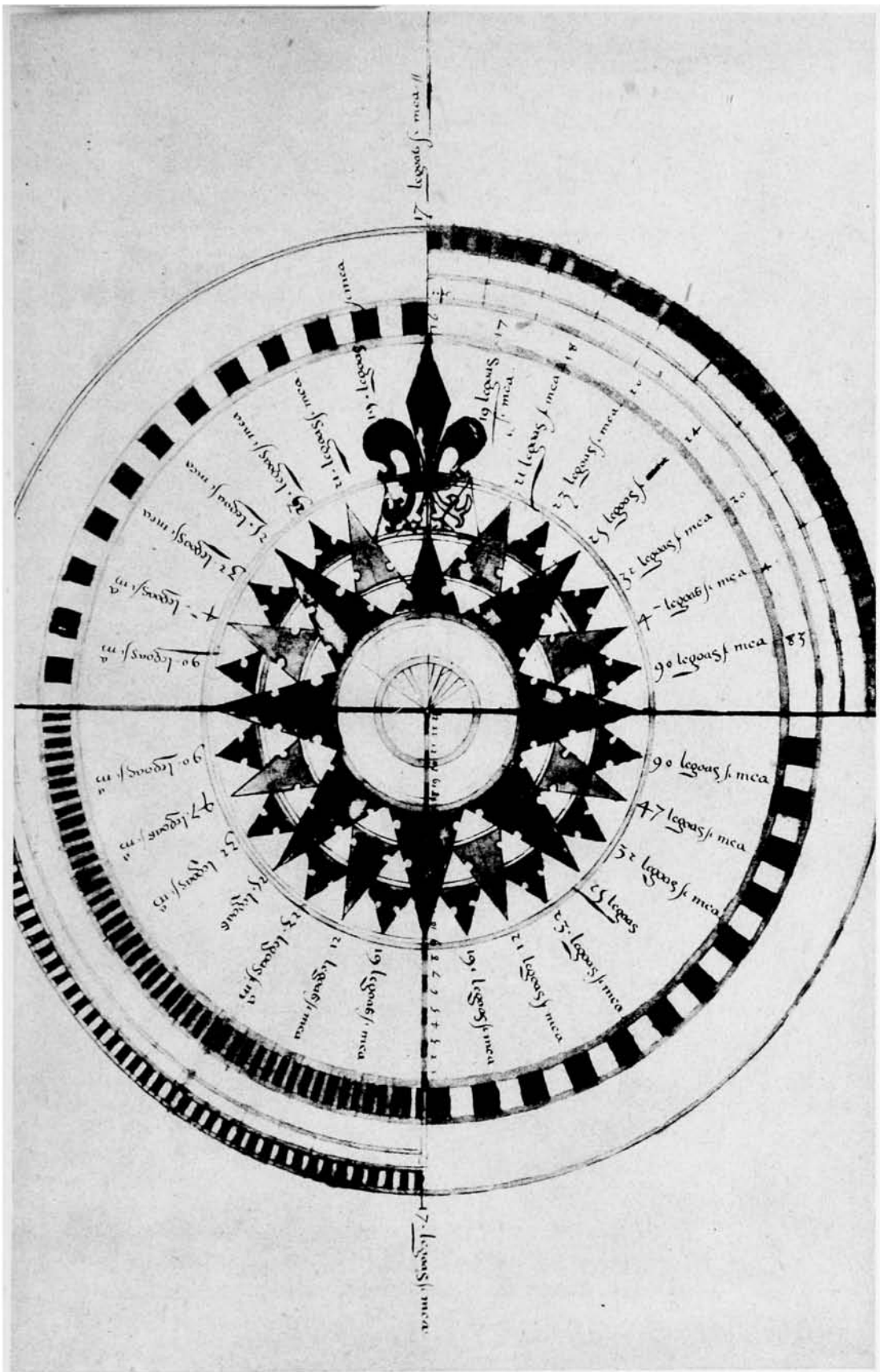
(2) The observer and the sun in the South, the shade being also to the South:

$$\text{Latitude S.} = (90^\circ - \text{Altitude}) + \text{Declination.}$$

(3) The observer in the South, the sun in the North, the shadow being to the South:

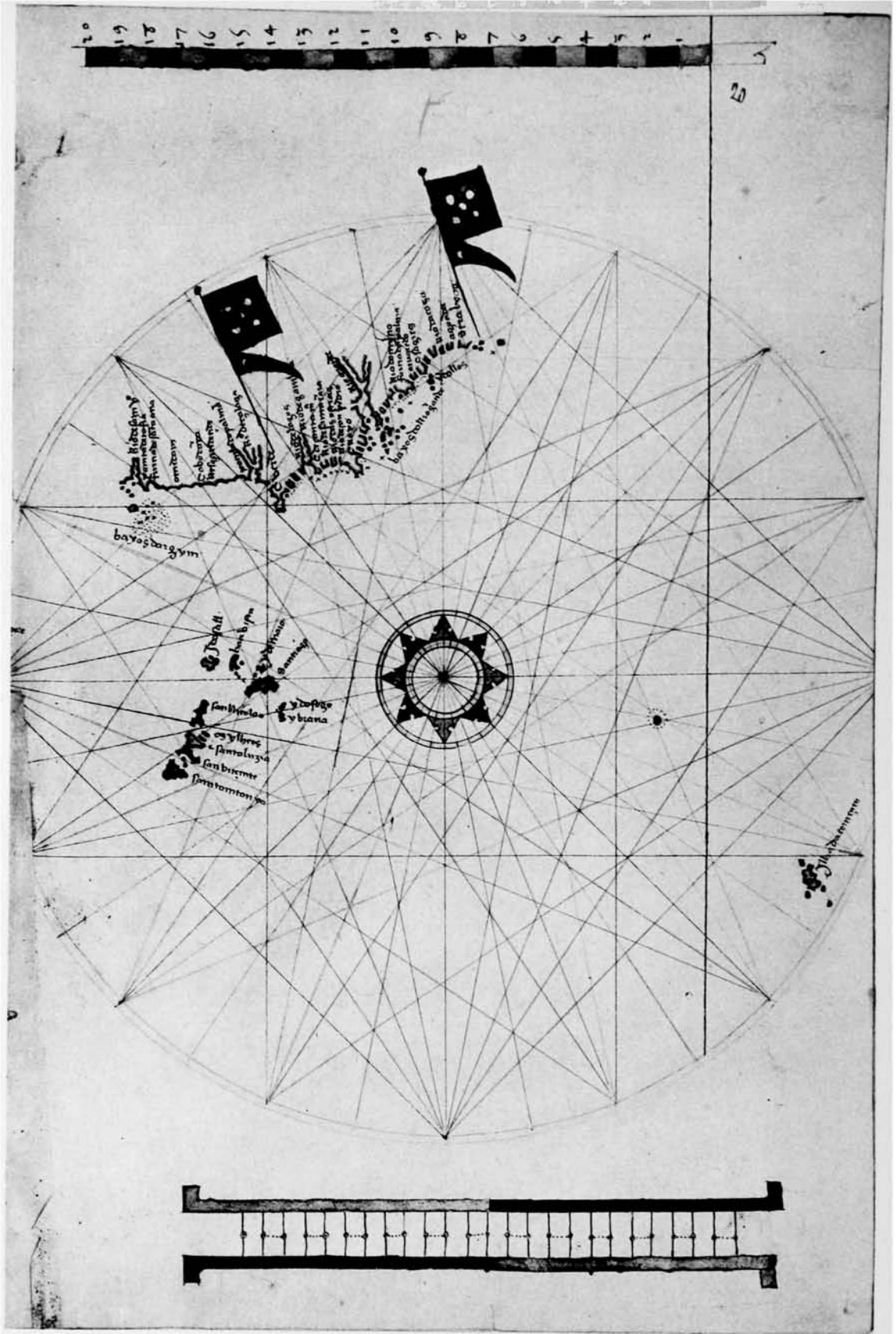
$$\text{Latitude S.} = 90^\circ - (\text{Altitude} + \text{Declination}).$$

(Note by Commander A. Fontoura da Costa).



Compass-rose, in the *Book of Francisco Rodrigues*, for measuring a degree in leagues, on different rhumbs (pp. 299-301)

PLATE XXXIV



Rodrigues' map (fol. 20) of the West Coast of Africa, with Cape Verde Archipelago and Ascension Island (p. 520)

sponding to that month you will find the degree of the Zodiac where the sun is and what the declination then is, then you add the amount of degrees and minutes you are less | than ninety and *Fol. 86v* you add further the declination for that day and you will be that distance from the equinoctial, because the shadow falls towards the north and at the same time the sun is in the northern signs. And if it should be between 11 March and 14 Sept., which is when the sun is passing through the six signs which are on the north side of the equinoctial, then you must make the calculation in the way I have described on account of the shadow which falls towards the north. And if perchance you happen to be navigating to the south of the equator, you must know that when the sun is in the other six signs on the southern side and when your shadow falls towards the south you will calculate in the very way you did for the other signs on the north, that is from 14 Sept. until 11 March, which is when the sun is passing through the six signs on the southern side and for this reason it makes your shadow to the south; and to make this clearer I now give you the following example: and I say thus, that on the 20 Aug. you took the sun's altitude and found it to be sixty-five degrees and the shadow was then falling to the north, you would then see how much less this was than ninety, which is twenty-five degrees. Then you would go to the table and look carefully to see what the declination was in degrees and minutes for that day and add these to the twenty-five degrees, and if you had made the calculation very carefully, that would be your distance from the equator on the north side. And if it happened that the shadow was falling to the south on the said day and you took the said degrees, then you would add the degrees and minutes of the declination for the said day to the altitude you had taken, and if the result did not come to ninety, then the degrees less than ninety would be your distance from the equinoctial on the south side, because then your shadow was falling to the south, etc.

[The rectos of these folios have drawings showing the northern part of Lombok, Bali and Java, as seen from the sea.] *Fols. 87-112.*

[This has a scale of leagues.] *Fol. 113v.*

[The rectos of these bear maps of the Mediterranean and Black Sea.] *Fols. 114-116.*

PORTUGUESE TEXT

The Portuguese text is here faithfully reproduced in the same order as it occurs in the Paris Codex; but the English version is printed in a different order, as explained in the Introduction, pp. xvii and lxx-lxxii.

The corresponding portion in the two languages may easily be found through the numeration of the folios given in the margin of both.

O LIVRO DE FRANCISCO RODRIGUES

ENMANUEL

Fol. 2r.

JHÛS

FRANÇISQUO ROÏZ

ESTE LIURO FEZ FR^{CO} ROIZ
PILLOTO MÕOR DA ÑIMEIRA ARMADA
QUE DESCOBRIO BAMDÂM & MALLUQUO
FRANCISCO ROIZ

Fol. 3r.

[Royal crown surmounted by the upper part of a crowned dragon with open wings.] *Fol. 4r.*

Aas doze folhas achares os treze çirquolos que por eles podes ssaber/
quallqr decrinacam ã vos ffor neçesairo//.

τ. As quatorze ffolhas Achares o Regimento Da deçinaçam//.

τ. A dozassete a decrinaçam/

τ. Aas vinte Achares hũa Agulha que vos dara A emtemder quamto
vale cada grao/. & asy por ela podes tirar a deçrinaçam com hũm
compasso/

τ. Aas vinte duas Achares quamto vale cada ãrao

τ. Aas vinte & sejs ffolhas Achares a ãimejra poña & nela Achares
todo ponemte//.

τ. As vinte & sete Achares A Ilha da madeira & as caanarias & as
Ilhas dos Açores./

τ. As vinte oito ffolhas Achares o cabo Ṽde & as suas Ylhas/.

τ. As vinte noue ffolhas Achares A Ilha daçemçam/.

τ. As trimta ffolhas Achares o brasyle./ &c

τ. As trimta & hũa Achares a Ilha de ssamtome ec//~

τ. As trimta & duas Achares o cabo de boa esperança.

τ. As trimta & tres Achares As Ilhas de ãistam da çunha

τ. As trimta & quatro Achares çofallaa & as ilhas ãmeiras & Moçam-
biquei & asy a Ilha de sam louremço.

- τ. As trimta & sejs Achares mais o cabo de goardafuy. & A boca do estreito de mequaa.//.
- τ. As trimta & sete achares ormüz//. & toda a costa da Jmdia & de cambaia.//
- τ. Mais as trymta & oito Achares o cabo de comorym & a JIha De çeilam & a trauessia que ha de ceilam Ate gamjspollaa; & De gamjspola ate melaquaa/ . . .

Fol. 5r. [Pen drawing of the Arms of Portugal with the *quinas* (escutcheons) but with only one castle. Below it, the signature *Osorio*¹.]

A duas legoas da p̄ta do estreit^o esta hũm castelo ãcyma de hũm monte qe se quer parecer com palmela ahũm a oeste dele podese sorgir ã dez braças ã qualquer bamda q̄ qizerdes sã nẽho a Reçeo// ha muy bom p̄t^o de ponẽte espremẽtado chamasse narhãm he todo o fumdo lympto// ha neste port^o agoa esta hũm tiro de bonbarda do mar//. ¶ a ylha q̄ esta a porta do estreit^o se chama a vera cruz esta ã doze graos & dos teĩços tomados ã teRã// no meo dela tẽ hũm port^o da bamda do sul a sua ãmtrada seis sete & oit^o braças// pode neste porto por hũa nao de duzẽtos tones por ã momte// esta norte & sul cõm zeyla// ha daly a barbora ãnta legoas & de barbora a adẽ ha outros ãnta de norte | E sul & de zeyla a adẽ ha qõrenta legoas esta nordeste sudueste com aadẽ &.

Fol. 5v.

zeyla esta ã omze graos largos//da ylha da vera Cruz a zeyla ha ãnta legoas/ este porto desta ylha he muy bõm de todolos ventos estares ã sejs & sete braças & nõ veres por onde Entrastes tão bom he &//.

*Camynho
qe fiz com
Joham
Gomez
caçtam
da cara-
vela p^a
dalaca
ẽ.*

Este he o camynho qe fizemos sayndo da ylha de çeybam pa dalaqa // Fomos demandar çeybam aloeste// & de çeybam aloeste q̄nze legoas ou dezeseis fomos dar ã hũm baix^o qe ha nelle tres ou q̄tro egoas// ha nele de largo dous terços de legoa Jaz noroeste sueste/ ha no mãs alt^o dele qatro braças & dy pa baix^o ate huma & mea// os baixos deste bamqo sã de pedrã & darea & o mays baix^o he na põnta do sueste tomey o sol & achey q̄ estava ã q̄ymze graos vimos adiante tres ylhas aloes noroeste// aã^a cymqo legoas a ellas e jazẽ leste & oeste

¹ This word, written in a later hand, is perhaps the signature of the famous Bishop D. Jerónimo Osório (1506–80), probably a former owner of the codex. See *Introduction*, p. xv. and plate II.

m^{to} çerqa hũuas das outras fomos a elas ã meo deste camynho topamos outro bamqo q̃ he de com̃do mea legoa/ & de larg^o tera hũu tyr^o de beřço/ ha no mays baixo dele sejs braças//.

Esta ylha p̃meira tẽ por marca hũa mat^a darvores tamanha como hũaua nao & a par das arvores/ ha hũa emseada asy como a de camařam senã qe he muyt^o apareçellad^o fomos | Ao lomguo dellas ãm *Fol. 6r.* a dobramd^o pa o noroeste tem dous momtes de pedra// dissenos o Robã mouro qe levavamos qe era p^{orto} &.//.

Dy fizemos nosso Camynho ao noroeste & a quart^a daloeste por mandado do Robãm pylot^o mour^o/ ssurgimos aquela noute ã q̃ymze braças por nos acalmar o vemt^o Aoutro d^a pola menhã/ achamos cẽrcados Dilhas de muytos baixos & Restinguas/ alevamtamonos por força por o vemto ser Rijo & gastamos todo o dia ã balRavemtear// ã sairmos dãtre aquelas ylhas nos ffffez dẽ muyt^a merceeẽ & Como ssaimos vimos a ylha de Dalaca q̃ se nos Demoraua ao sul// aRibamos a ela por çyma dum pãrçcel de qatro & çimquo & seis braças como fomos tamt^o avamte como a ponta da ylha achamos gramde fumdo & fomos ao lomguo da ylha q̃ jaz leste & oeste ate hũm ylhe^o & sempre achamos gramde fumdo de vinte ate ãnta braças// Disse nosso Robãm mour^o q̃ aviamos de passar antre o ylheo & a teŘa srya isto ao sol post^o sendo tant^o avante como o ylheo// Fomos dar ã duas braças supt^o// demos fumdo/ fomos somdar cõm o batell ate q̃ achamos hũm poço de sete braças/ õnde posemos a caravela ate q̃ veo o dia// alevamtamonos com o ponẽnte nũa volta & na outr^a & nõ pudemos ssayr daçle poço de sete braças tornamos a surgir espamdo por vẽto larg^o cõm o qual ssaymos por hũm canal de duas bracas// deste ylheo ate o porto de delaq^a ha duas llegeas// & ha sseys legoas a ponta por onde entramos a ylha de Dalaca/ Jaz leste & oeste ate o porto & do porto pa diante se vay lançando pa o nordeste.

O fumdo qe ha na boca do port^o de dalaqua he duas braças & mea *Fol. 6v.* tres tres & m^a/ & braça & mea tudo ssam mamchas de pedra & darea// ã meo do Canall a cymquo bracas & çimquo & mea/ O canall he tãm Estreyt^o qe nõm podera entrar demtro nehũaua nao nossa gramde salv^o com Rajeir^{os} (?) p^{or}p^o p^a A sua ancora p̃stes demtro no p^{orto} ha tres braças ate Duas & m^a & nõ ha hy nehũaua segurãça salv^o

abalRoamd^o hũuas com os outros/ ha Demtro luguar pa tres navios amaRados a q̄tr^o amaRas cõ estoutras tres naos Deçym^{os}/ nom Ja per o porto nõ ser gramde mas he tudo aßeçelad^o qe nõ ha hy hũm Palmo dagoa De baixa maar// de prea mar avera hũua braça pou^{co} mais ou menos/ De fora do porto a hũm tiro de bombardada ha qorent^a braças çymqoenta braças he tudo pedra// foy o cahtëãõ ã teRa ffallar com os mouros/ eřc/.

Ĥguntamos ao Roboam mouro se saby^a algũ port^o na teŘa da abixya Respõmdeo q̄ nõm ssaby^a ssom^{te} ouvira dizer qe ao noroeste avy^a hũm port^o & qe punhã dous dias ã hir la Partimos dy & fomos coRemdo a costa da abixya^a nove ou dez Dias sã acharmos barco nã çapat^o nã vimos manejr^a De port^o nõm omde ouvesse desembarcaçãõ// Ĥguntamos ao Roboãm mouro pelo Camynho verdadejr^o qe as suas naos gramdes traziã de camarãm pa dallaqa qe nos levasse a ele pa o avermos de ssaber// por seu mãndado tornamos a vř a ylha de dalaqa & dy fffizemos o camynho deleste ao lõngo Dũua Restyngua qe nos ficou Da bamda de bobord^o & viemos Demandar as ylhas cõm q̄ topamos p̄meir^o// qe disse o Robam mour^o q̄ este era o Camynho pomde as suas naos grãmdes vynhã// viemos asy ate noute qe nos acalmou o vemt^o/ ssurgimos ã fffumdo de doze | Braças ate o outro dia qe demos vella & vimos hũua ylha a sotavemto de nos qe nos demorava ã lesueste// & disse o Robam mouro qe ao long^o dela era nosso camynho da bãnda Do ssul/ & qamdo nos vimos Junto Dela/ começouse o mouro de fffffazer muyt^o espãntado qe nom era aqla a ylha por omde avyamos de vir & veo dar comnosco ã hũm pareçel por omde viemos mais de tres legoas ate q̄ viemos dar nas ylhas p̄meiras pomde fomos daly pa dalaqa^a// aves Dir aloeste & a qarta do noroeste hires duas legoas ate qe chegues ao Canal & daly hires aloeste por q̄este piloto mouro q̄iserase beĩ escusar damostrar este camynho se podera & açaz trabalhou por ysso.

Fol. 7r.

A mym me parçeo qe o Camynho Verdadr^o se ade fazer com vemto feit^o asy pa naos grandes como pa peqenas/ porq̄e neste camynho achamos Dezesete ilhas afora grãm cantidade de Restinguas & çugidade & muytos parces//

Fol. 8v.

Neste capitollo abaxo esřto achares o Regimento destes trezee

circulos com o de fora./ o quall p eles podes tirar a decřinacãm de quallqr dia quee vos ffor necessario/ polos doze circulos questam de demtro podes sabr o affastamemto & ho achegamemto que o ssoll ffaz da linha quanociall &.

Primeiramente Aves. De saẽ pera terdes Ṽdadeiro conhecimemto destes circulos que aquy estam per ffigura vos he neçesairo q̃ tenhaes conhecimemto do mouymemto dos çeos/. porquee saberes que todo o ceo he emMaginado por Respeito que em elle nam ha senam hũm çirquollo p̃oisado/. o quall se chama Zodiaquo/ o quall he posto lesueste & oesnoroeste A Respeyto Do canoçiall q̃ he leste oeste & p ele ssam emmagynados todos os outros çirquolos da espera. Este zodiaquo he Repartido em trezemos & sassemta graos asy como aquy vedes p ffigura./ & tem de largura doze graos & m^o de leste a hũma lynha que se chama lynha eclyquytaa p ela Aamdaa o ssoll hũm g̃aao & as vezes Menos Estes ditos çirquolos sam a verdadeira lynha ecliquytaa postos em corpo p̃ano como aquy por ffigura vedes/. & asy mesmo No dyto zodiaquo vam postos os doze synos & cada hũm destes syños tem trymta g̃aos em que o soll esta trymta dias por Respeito que amda cada dia hũm g̃aao & desta manejrta Acaba seu circullo em hũm Annõ E asy mesmo neste zodiaquoo. hamdam as planetas/ & este zodiaquo ffaaz a deçrinaçã .s. quamdo o soll estaa em aqueles synos/ & deles tem pouca Decrinaçam & deles tem Muyta cada hũm em sua cantydade Da decrinaçam he os graaos q̃ vam da linha pa a Mao debax^o & Atrauessa polo meo Dos circulos/. & se quyserdes tirar a Decrinaçam he vos Necessairo hũm compasso & que vades a quem este ffez q̃ volo emsynẽe/. ou A outrem porque doutra manejrta volo nam posso Daar A emtemdeer// &

FRANCISQUO/. ROOÏZ

(Figure with planetary circles and Zodiac, with the inscription: *Fol. 9r.*

Domde ho ssoll procede Has claridades aos signos ee aos planetas asi aos superiores como aos Imferiores. La he allma do m̃d.)

quamdo q̃r que qujseres tomar Altura do soll/ toma la es ao meo *Fol. 10r.* dia pumtualmemte & quamdo qr que A tomardes oulhares memtes De que parte he o ssoll./ se he da linha Canoçiall pa a bamda Do *ihũus.* ssull se pa a bamda do norte porque aves de ssaõr que o ssoll Aamda

.6. messes Da linha quanoçiall pa a bamda do norte .s. domzee De março ate quatorze De ssetembro. & de quatorze de De ssetembro. Ate omze de março Aamda da linha quanoçiall pa a bamda do ssoll./ & assy cada vez que A tomardes/. oulhares memtes de que parte he o ssoll & asy ffares vossa comta./.

Quando qr que achardes o ssoll amtre vos & a linha ffares esta comta adiamte espta/.

Aves de saõr que se o ssoll estiuer amtre vos & a linha aves de tirar a decrynaçam daltura p esta maneja/. ponho per emxemplo que tomastes daltura do ssoll./ ssatemta gaaos/ oulhares memtes quamtos vos ffaleçem pa noveta cres q̃ vos ffaleceram vimte botares fora os ssatemta que tomastes daltura do soll & os vimte que vos ficam aJumtares com a decrynaçam daquelle di em que estiuerdes & isso estares afastado da linha quanociaall.

Se vos achardes amtre A linha & o soll ffares esta comta adiamte espta/.

Saberes se vos achardes amtre A linha & soll tomares vossa altura com quadramte ou estrelabeo & A altura que tomardes aJumtares com a decrynaçam daquele dya em que esteuerdes & os que ssobejarem de Nouemtaa esses estares affastado da linha quanoçiall.

SE a linha quanoçiall fora amtre vos & o soll fares esta comta adiamte espta.

Saberes se a linha quanociaall ffor amtre vos & o soll tomares vossa altura ao meo dya pumtuallmente./ & altura que tomardes aJumtares com a decrynacam daquele dya em que esteuerdes & os que faleçerem pa novemta aqueles estares affastado da linha quanoçiall |
Fol. 10v. E Se ffor coussa que tomardes Nouemta gaaos daltura Do ssoll & nam achardes decrynaçam Nenuña naaquele dia em que esteuerdes/. ssaberes que vos & o ssoll Estais em a linhaa quanoçiall & se alguma Decrynaçam achardes essa estares affastado da linha quanoçiall & se ffor coussa que aJumtamdo vos A altura que tomastes com a decrynaçam daquele dya & achardes Nouemta gaaos que nam aja mais Nem menos/. saberes q̃ estais e a linha quanociaall

FRANCISQUO/ ROIZ.

MARÇO				ABRILL				<i>Fol. 11r.</i>
Dias Do mes	Lugar do soll.	GRAos da deçri- naçã	mee- nutos	Dias Do mes	LlugaR do soll.	graos da deçri- naçam	mee- nutos	
1	20	3	59	1	21	8	14	
2	21	3	35	2	22	8	37	
3	22	3	11	3	23	8	59	
4	23	2	48	4	24	9	21	
5	24	2	24	5	25	9	43	
6	25	2	0	6	26	10	5	
7	26	1	36	7	27	10	27	
8	27	1	12	8	28	10	49	
9	28	0	48	9	29	11	10	
10	29	0	24	10	30	11	32	
11	Aries 1	0	0	11	taurus 1	11	53	
12	2	0	24	12	2	12	14	
13	3	0	48	13	3	12	34	
14	4	1	12	14	4	12	55	
15	5	1	36	15	5	13	15	
16	6	2	0	16	6	13	35	
17	6	2	24	17	6	13	45	
18	7	2	48	18	7	13	55	
19	8	3	11	19	8	14	15	
20	9	3	35	20	9	14	34	
21	10	3	59	21	10	14	53	
22	11	4	22	22	11	15	12	
23	12	4	46	23	12	15	31	
24	13	5	9	24	13	15	49	
25	14	5	33	25	14	16	7	
26	15	5	56	26	15	16	16	
27	16	6	19	27	16	16	42	
28	18	6	43	28	17	17	0	
29	18	7	6	29	18	17	17	
30	19	7	29	30	19	17	34	
31	20	7	51					

Fol. 11v.

MAIO				JUNHO			
Dias Do mes	Lugar do soll	graos da deçi- nacãm	mee- nutos	Dias Do mes	lugar do soll	graos da decri- naçãm	mee- nutos
1	20	17	49	1	19	23	5
2	21	18	6	2	20	23	10
3	22	18	21	3	21	23	14
4	23	18	37	4	22	23	18
5	24	18	52	5	23	23	22
6	25	19	7	6	24	23	25
7	26	19	21	7	25	23	27
8	27	19	35	8	26	23	29
9	28	19	48	9	27	23	31
10	29	20	2	10	28	23	32
11	30	20	15	11	29	23	33
12	geminys 1	20	27	12	30	23	33
13	2	20	39	13	camçer 1	23	33
14	3	20	51	14	2	23	33
15	4	21	3	15	3	23	31
16	5	21	14	16	4	23	29
17	5	21	19	17	4	23	28
18	6	21	25	18	5	23	27
19	7	21	35	19	6	23	25
20	8	21	45	20	7	23	22
21	9	21	54	21	8	23	18
22	10	22	3	22	9	23	14
23	11	22	12	23	10	23	10
24	12	22	20	24	11	23	5
25	13	22	38	25	12	23	0
26	14	22	35	26	13	22	55
27	15	22	42	27	14	22	49
28	16	22	49	28	15	22	42
29	17	22	55	29	16	22	35
30	18	23	0	30	17	22	28
31	18	23	0				

JULHO				AGOSTO			
Dias do mes	llugar do soll.	graos da decri-naçam	mee-nutos	dias do mes	lugar do soll	graos da decri-nacam	mee-nutos
1	17	22		1	17	15	42
2	18	22		2	18	15	31
3	19	22		3	19	15	12
4	20	22		4	20	14	53
5	21	21		5	21	14	34
6	22	21		6	22	14	15
7	23	21		7	23	13	55
8	24	21		8	24	13	35
9	25	21		9	25	13	15
10	26	21		10	26	12	55
11	27	20		11	27	12	34
12	28	20		12	28	12	14
13	29	20		13	29	11	53
14	30	20		14	30	11	32
15	lleo/. 1	20		15	Virgo. 1	11	10
16	2	19		16	2	10	49
17	3	19		17	2	10	38
18	4	19		18	3	10	27
19	5	19		19	4	10	5
20	6	18		20	5	9	43
21	7	18		21	6	9	21
22	8	18		22	7	8	59
23	9	18		23	8	8	37
24	10	17		24	9	8	14
25	11	17		25	10	7	51
26	12	17		26	11	7	29
27	13	17		27	12	7	6
28	14	16		28	13	6	43
29	15	16		29	14	6	19
30	16	16		30	15	5	56
31	17	15		31	16	5	33

Fol. 12v.

SETEMBRO/.				OUTUBR ^o /.			
Dias do mes	lugar do ssooll/	graos da decri-naçam	mee-nutos	Dias do mes	llugar do ssooll.	graos da decri-naçam	mee-nutos
1	17	5	9	1	17	6	43
2	18	4	46	2	18	7	6
3	19	4	22	3	19	7	29
4	20	3	59	4	20	7	51
5	21	3	35	5	21	8	14
6	22	3	11	6	22	8	37
7	23	2	48	7	23	8	59
8	24	2	24	8	24	9	21
9	25	2	0	9	25	9	43
10	26	1	36	10	26	10	5
11	27	1	12	11	27	10	27
12	28	0	48	12	28	10	49
13	29	0	24	13	29	11	10
14	30	0	0	14	30	11	32
15	Libra. 1	0	34	15	escorpius 1	11	53
16	2	0	48	16	2	12	14
17	3	1	12	17	3	12	34
18	4	1	36	18	4	12	55
19	5	2	0	19	5	13	15
20	6	2	24	20	6	13	35
21	7	2	48	21	7	13	55
22	8	3	11	22	8	14	15
23	9	3	35	23	9	14	34
24	10	3	59	24	10	14	53
25	11	4	22	25	11	15	12
26	12	4	46	26	12	15	31
27	13	5	9	27	13	15	49
28	14	5	33	28	14	16	7
29	15	5	56	29	15	16	26
30	16	6	19	30	16	16	42
				31	17	17	0

NOUEMBR ^o				DEZEMBRO.			
Dias Do mes	Lugar do soll.	graos da decri- naçãm	mee- nutos	Dias Do mes	Lugar do soll.	graos da decri- nacãm	mee- nutos
1	18	17	17	1	18	33	0
2	19	17	33	2	19	33	5
3	20	17	49	3	20	33	10
4	21	18	6	4	21	33	14
5	22	18	21	5	22	33	18
6	23	18	37	6	23	33	22
7	24	18	52	7	24	33	25
8	25	19	7	8	25	33	27
9	26	19	21	9	26	33	29
10	27	19	35	10	27	33	31
11	28	19	48	11	28	33	32
12	29	20	2	12	29	33	33
13	30	20	15	13	capri- cornios 1	33	33
14	ssagi- tarios. 1	20	27	14	2	33	32
15	2	20	39	15	3	33	31
16	3	20	51	16	4	33	29
17	4	21	3	17	5	33	27
18	5	21	14	18	6	33	25
19	6	21	25	19	7	33	22
20	7	21	35	20	8	33	18
21	8	21	45	21	9	33	14
22	9	21	54	22	10	33	10
23	10	22	3	23	11	33	5
24	11	22	12	24	12	33	0
25	12	22	20	25	13	32	55
26	13	22	28	26	14	32	49
27	14	22	35	27	15	32	42
28	15	22	42	28	16	32	35
29	16	22	49	29	17	32	28
30	17	22	55	30	18	32	20
				31	19	32	12

Fol. 13v

JANEIRO/.				FEVEREIRO/			
dias do mes	llugar do ssooll.	graos da decri- nação		Dias Do mes	llugar do ssooll.	graos da decri- naçãm	mee- nutos
1	20	22	3	1	22	14	15
2	21	21	54	2	23	13	55
3	22	21	45	3	24	13	35
4	23	21	35	4	25	13	15
5	24	21	25	5	26	12	55
6	25	21	14	6	27	12	34
7	26	21	3	7	28	12	14
8	27	20	51	8	29	11	53
9	28	20	39	9	30	11	32
10	29	20	27	10	Piçis 1	11	10
11	Acarius 1	20	15	11	2	10	49
12	2	19	48	12	3	10	27
13	3	19	35	13	4	10	5
14	4	19	21	14	5	9	43
15	5	19	7	15	6	9	21
16	6	18	52	16	7	8	59
17	7	18	37	17	8	8	37
18	8	18	21	18	9	8	14
19	9	18	6	19	10	7	51
20	10	17	49	20	11	7	29
21	11	17	33	21	12	7	6
22	12	17	17	22	13	6	43
23	13	17	0	23	14	6	19
24	14	16	42	24	15	5	56
25	15	16	25	25	16	5	33
26	16	16	7	26	17	5	9
27	17	15	49	27	18	4	46
28	18	15	31	28	19	4	22
29	19	15	12	29	20	3	59
30	20	14	53				
31	21	14	34				

(A compass rose for measuring a degree in leagues, corresponding *Fol. 14r.* to the *Regimento* on the next folio.)

- ¶ linha direita de norte & sul val cada grao 17. legoas & m^a. *Fol. 15r.*
- ¶ pela p̃meira quart^a amdas por grao 19. legoas & mea
- ¶ pela p̃meira mea partida qe ssã duas quartas amdaras por grao .21. *Regimento pa saberes quanto multiplas cada Grao por legoa*
legoas & mea/
- ¶ pelas p̃meiras tres quartas amdaras por grao .23. legoas & m^a
- ¶ fazemdo o camynho pelo Rumo de nordeste sudueste amdaras por grao 25. legoas
- ¶ fazemdo o camynh^o polas çymq^o quartas aãndaras por grao trymta & duas legoas & mea
- ¶ fazemdo o camynho polas seys quartas amdaras por gra^o qoremta & seis legoas & mea//.
- ¶ fazemdo o camynho polas sete quartas amdaras por gra^o novemta legoas & mea//.
- ¶ Seseñta meudos// ffazem hũ grao//

Capitollo de hũ quãrto dagulha Pera Saberdes quamto vaall./ cada grao & per elle podes SabR todollos outros/

- Navegamdo Norte & sull Respomde o grao dezasejs leguoas & dous tercos & em cada legoa se momtam. tres meudos & trymta & sejs segumdos//. *Fol. 16* } - .16/3
- Navegamdo ao norte & a quarta do nordeste Respomde o grao. Dezasete leguoas & em cada leguo. se momtam tres meudos & trymta & hũm segumdo & quoremta & çimq^o terços & çinq^oemta & tres quartos//. } - .17.
- Navegamdo ao nornordeste Respomde o grao dozoito legoas & em cada legoa se momtã tres Meudos & vimte segumdos } - .18.
- Navegamdo Ao nordeste & A quarta do norte Respomde o grao vimte leguoas & em cada legoa se momta tres meudos// - } - .20.
- Navegamdo Ao nordeste Respomde o graao vimte & quatro leguoas & em cada leguoa se momtam dous Meudos & Trymta segumdos/. } - .24.
- Navegamdo Ao nordeste & A quarta de leste Respomde o grao trymta legoas & em cadal eguoa se momtam dous meudos } - .30.
- Navegamdo em lesnordeste Respomde o graao quoremta & hũma legoa & m^a & em cada legoa se momtam vimte & sejs segumdos & quoremta & quatro terços//. } - .41.

Navegamdo em leste & a quarta De nordeste Respomde o }
 graao/ oitemta & tres legoas & em cada leguoa se mōtam }
 quoremta & tres segumdos & vimte & quatro terços & } - .83.
 vimte & quatro quartos//

E toda esta comta Achares. mais embre em hũa Agulha que
 Atras vos fica/.

Fol. 17r. (System of wind-roses prepared for a map which was never drawn.)

Fols. (The recto of each of these folios bears a map.)

18-30. (Wind-rose in the centre and scale of leagues on the left, for a map

Fols. 31r. which was never drawn.)

and 32r. (The recto of each of these folios bears a map.)

Fols.

33-42.

CAMYNHO DA CHYNA

Fol. 37v. De malaqa a pulo pařam a cymqo Jaãs & daly a pição outros cymqo
 & de pulo piçam a carymam tres Jaãs & de caryman a syngapura
 çinqo & de singapura a pedra bramca çinqo & de apulo tymge çinqo
 Jaãs/ ao nordeste & per este camynho outros çinqo Jaãos a vjoma &
 de pulo vioma a pulo condor qorenta & çinqo Jaãos polo norte & a
 quarta do nordeste & de pulo comdor a teřra de chaņpara třra
 vermelha qimze Jaãos ao nordeste & desta teřra vřmelha ao lomgo da
 costa ate a pomta da berela qatorze Jaãos ao nordeste & da berela a
 pulo cotõm doze Jaãos plõ dito camynho & de pulo cotom a ayņam
 vinte & çinqo Jaãos ao nordeste & daqy a pulo cotom vinte Jaãos
 ao nordeste & pera partires de pulo cotõm derejt^o a barraa de tiņom
 as dir ao nordeste & teras sempre leste porqe as coRemtes te nõ
 lançẽm na emsseada de cauchy &//.

Fols. (The rectos of these folios have drawings showing the northern
43-85. part of *Ilha de sollor*, *Solloto*, *Ilha de Samademga* and *Ilha de
 symbaua* as seen from the sea.)

Fol. 86r. O graao que achardes sobre os graaos de quallqr dos synoos: Das
 quatro tauoas em tam teres o verdadeiro lugaar do soll & por escusar
 trabalho & Reteficacam de hũa tauoaa. A quall achares na tauoa Da
 decrynaçam a mũa Direjta Na quall se mostra aquylo que avemos
 Dacçreçemtaar em cada hũa Das ditas Rovulações que Am de vir./.
 & poor ã isto seja mais deçrarado/ A quem o leer/. quero por por

ffigura este emxemplo/ que sabermos o Ṽdadeyro lugar: Do soll .ss do anno Do nacimemto de nosso semnor Jhũus X̃po de .1.5.2.0. annõs/ Aos .1.5. dias do mees De março & tirares dos ditos .1.5.2.0. a Raiz das tauoas que sam .1.5.0.8. annos de maneyra que fficam .12. annos. Dos quaes tirares todolos quatro quamtos Achares & fficar uos ham Na maaõ quatro annos o quall vos amostrara que Aves Demtrar Na quarta tauoaa/ Do ssoll/ & emtam depois q̃ emtrardes Na quarta tauoaa Aquele dia propiamente .ss. a .15. dias de março Achares que o soll esta em quatroo graaos & 53 meudos & .31. segumdos/. os quaes sam p̃ tres Reuoluções do ssoll/ que ssam passados segumdo. ho veres Na tauoa em direjto das .3. Reuoluções/ & des quee ho Achardes dires Ṽdadeiramemte que o soll esta em 4 g̃aos & .5.3. meudos & .3.1. segumdos & terem da deçinacam .2. /. Dous graaos & .20. meudos/. Asde ssabr̃ que por amor Da decraçam te quero amostraar como Ṽdadeyramemte conheças Da parte domde o soll Aamdãar quer sejam Nos synos Da parte do norte q̃r nos synos Da parte do sull/ oulharãs com hũma agulhaa que seja Ṽdadeira/ omde q̃r q̃ se Alevamtaar o soll/. em quallq̃r tempo que seja/ & se se o soll alevamtaar em leste sera emtam o soll na metadee Da linha quanoçiall/ & se o soll tomaar Da quarta do nordeste. saberes quee o ssoll esta no syno Da parte do norte/ & se o ssoll tomaar da quarta do ssueste/ sera o ssoll no syno da parte Do sull.//.

CAPITOLLO PERA DAR AEMTEMDE R/. COMO AUES DE
NAUEGAR POR AS SOMBÃS/.

Aves de saõr se qujgerdes saõr em quallq̃r parte que esteuerdes asy no maar como Na tera quamto estais affastado do quanoçiall da parte do norte ou da parte do sull/ ou asy se estais Debaxo dela polla altura do ssoll saberes q̃ vos he Necessairo que tomes prmejro Altura do soll com estrelabeo ou quadramte Ao meo dia pumtualmente/ & quando o ssoll ffor empynado. & tomares .8. graaos ou mais ou Menos/ & depois daltura tomadaa oulhares quamto vos myngam pa .90. emtam hyuos ate o que tendes Dee Deccrinaçam Do ssoll./ em direjto daquele Mes achares em que graao do syno esta o ssoll &

Fol. 86v. quanto tem emtam. De decrinaçam emtam Ajumtares os graaos & meudõs quee q̃ vos mymgoã | .pa .90. & mais aJumtares o quee ouver Aquele dia decrinacam. & aqujlo estares affastado do equanoçiall por Respeito q̃ a ssombra vaay ao norte & asy mesmo o ssoll esta nos synos da parte do norte & se isto for desdos .11. de março ate os .14. de setembro. q̃ em este tempo o ssoll estaa Nos .6. synos que estam do equanoçiall pa a bamda do norte/. emtam ffares A comta como Dito he por amor da ssombra q̃ vaay Ao norte/ & se per vemtura vos acomteçer que Naueegardes Ao sull do equanociall: aves De sabr que quamdo o ssoll esteuer nos outros .6. synos Da parte do ssull & vos ffizer a sombra da parte do ssull fares da propiaa manejsraa quee ffizestes nos outros synos do norte .ss. desnee .14. de ssetembro ate .11. de março que entam o soll estaa nos .6. synos da bamda do sull/ & por este Respeito tee ffaaz a ssombraa Ao ssull' / & pa mais decraraçam disto te ponho aquy este emxemplo/ & diguo nesta manejsra que Aos xx dias do mes dagosto tomastes o soll em sassemtaa & .5. g̃aaos daltura/ & a ssombra emtam Vaay Ao norte/. emtam oulhares o que vos ffalecem pa Nouemtaa'/. os quaaês sam. xxb graaos/ emtam hyuos A tauoa' / & oulhares memtes Naaquele diaa quantos graos & meudos tem a decrinaçam & aJunta los es com os xxb. graaos & feita muyto bem toda A comta. Aqujlo estares apartado Do equanociãll. da bamda Do norte. & se casso for que em este dito diaa/ te ffizer a ssombra o ssull & tomares os ditos graaos/. emtam Accre-centares os graaos & meudos Da decrinaçam Daquele dia ssobre A altura que tomastes & a somaa feita & nam achamdo & nam achamdo a noventã Aqueles que nam achegam a Nouemtaa estares apartado do equanoçiall'/. da parte do sull' / por Respeito que emtam vos ffaaz a sombra Ao ssull ecte.

Fols. 87-112. (The rectos of these folios have drawings showing the northern part of Lombok, Bali and Java, as seen from the sea.)

Fol. 113v. (Has a scale of leagues.)

Fols. 114-116. (The rectos of these bear maps of the Mediterranean and Black Sea.)

A SUMA ORIENTAL DE TOMÉ PIRES

Ao muy Serenisymo prinçepe muy alto & muy *Fol. 117r.*
poderoso Rey ELRRRey noso Sõr começa ho pro-
loguo sobre a suma orientall//.

NATURALL memte os homees desejam saber como o
testefiq^a o mestre da filosofya asy tem este desejo prompto E
mais feruente cada huũ segumdo lhe conuem/ nom sem
merito hee que maior o tenha vosa Reall magestade que nenhuũ out^o
primçepe no mundo poys seus senhorios sam maiores/ quem ynora
serem do principyo dafriq^a athee os chÿs em que se contem toda
afriq^a & asya & parte da europ^a pola bamda do maar oceano com
Jmfinjdade dilhas muy gramdes Riquos & muy populosos em suas
comfromtaçõeess em os ãeës snuriõs se contem mujtas proujncias he
gram suma De Reynõs multidam de Regiõoes de que tudo vosa Reall
altez^a he Sõr com fermosas e espunauês fortalezas com muyta gemte
Artelharias e ixeççios de guerra na terra sojugamdo Regnos nas
gemas da mourama/ as armadas ã traz quem doujda serem as morees
do mundo que continoada memte amdã abastadas hũuas na arabia
outras na primeira Jmdija outras na segumda & na terç^{ra} em tamto
que em todo seu Srõo nenguem nom he poderoso navegar sem sua
licença & os mouros tam atemorizados amdã nos cabos como no
meio cousa por certo dina de grande glloria que tam grandes Reis
& Sões como sam os desta comq̃sta comuem a saber o soldam do cairo
o Rey dadem o Rey durmuz o xequesmaell. ou sofy homem memtado
no mundo os naitaques Resputes cambaia daquem a Jmdya do
malabar A proujmçia de choromamdell. E quelijs o Reino dorixa de
bengala Racau Peguu Siãoo queda. malaq^a pahaõo talimganor patane
terrãoo odia cãboy^a cauchi china a china com todallas Jlhas gemtes
poderosas asy no maar como na terra/ contra todos estes traz vosa
alteza guerra levamtamdo suas bandeiras ã suas terras pollo nome de
noso Sõr Jhuũ xpõ de todos estes os que sam vasallos viuem asosegada

memte & os que sam Reuees amdã atemorizados atormentados E curam mais de sse fazer fortes que de cometer forças com suas armadas tudo yso causa o gramde poder que vosa alteza q^a traz eixercitado & guerreado pollo muy manifiquo E Jngente cavaleiro afonso dalboquerq^e seu capitã geeraall anjmosso astuçioso providemte na guerra E no all vmano prudentisymo que comtinoadã memte com tanto trabalho ora na Jndia alta ora na arabia & no meio nom çesa guerreamdo o nome de mafamede/ craro he que ha ony-potencia de d^s fauorece Jsto que qujs aReiguar a x^pidade em uosos Reinos//. E que estas cousas se facam com Jmmêsas despesas quaês nunq^a teue Rey x^pao por serem comtinoadã memte. tudo se deue dauer por bem gastado por ser cousa que tanto eixallça acrecemta & aumenta nosã samta fee. catolliq^a & q^ã tanto abatimemto perda E da^o traz a fallsa opiniom diabolliq^a do nefamdo Jmnomjniosso fallssõ mafamede cabeça de toda vãã Relegiam mourisqua do quall vosa alteza tem gramde fama & omrrã no mundo acerqua dos primçepes E diamte do muy allto d^s Jmfymdo mereçimemto que estas coussas tem magnifiqua memte comecadas meadas E quasy acabadas//.

*Prohemjo
primeiro/.*

Pollas quãees cousas que bem aventurada memte soçedem ocupado eu em carguos a que vijm aas Jmdijas E out^{os} que me qua foram dados de muyto trabalho desejau^a q^ã se me ofreçese tempo ocioso em que podese escreuer alguãa cousa verdadeira q^ã aproueitase pa o pasar do tempo em que se lleese detremjnei de poor em obra esta suma orientall. E comecar do maar Roxo ou arabico athee os chijs com todas as Jilhas & desviarne da parte dafriq^a por serem cousas mais notorias em a qall suma nom me emtremeto com temerarja ousadija porque terja menos modestia mas pedimdo que nas cousas em que nom for achado despeso seja Releuado por que meu jntemto foy moujdo a bõoa fee por v^{er}er cousas tam gramdes he salua ha paz dallgũus que escreuerom sse deujam v^{ir} alimpar de seus tratados onesta cousa me pareceo poor em esc^oto alguãa parte de tamta gloria/ quem fose tam bravo(?) que tiuese o Jntemto greguo E a

Fol. 117v.

linguoa Romãa. E o despejo betiquo pa | Falar em cousas tam simplez tambem auenturadas como sam as orientae^{es}/ mas como eu seja lusitano E baixo na gemte plebea cujo custume he dizer menos

suas gl'ias Do que sam & o mall mais do que he E por que o compor das sumas ou tratados he majs officio destrangeiros que de naturaes por saberem adoçar suas composyções como vemos falarem maraujlhas nas cousas do mãar mjditeranjo pasagem de xv dias sempre a vista de terra. que fizeram se virom a famosa comqista do oriente de todo o mãar oceano domde se comtem cousas tão Dynas de memoria asy domrra acerq^a dos homões como em merecimentto Acerq^a de Ds se esta suma nom for asij pōderosa como conuem Remeta ã ser naturall em outra arte q̃ pa o tempo apremdy de que poderia dar melhor comta porque a necesydade me foy niso mais potemte que nesta obra a Rezam/

Se dos trogloditas E gemtes que matarom o VisoRey tiuera a *prohemjo segumdo.* velocidade pa caminhar & ver como tiue a diligemcia de emquerir o q̃ nom vy nom fora maravilha. mais copiosa ser esta brebe suma asy que quererme meter na medida da terra. pola bamda do maar oçiãno quem quer se poderja Rijr de mjm por me meter ã vijnha alhã. & fora de mjnha comdicam mas eu vemdo que os homees falam nas cousas alheas sem serem Repremdididos menos culpa me pareceo que emcurria falar nas mjnhas/ por que do q̃ quero falar srio he de uosa altez^a e eu seu naturall a Rezam desp̃euer eu a tenho se me aJudase o que compre/ se nom falar destimtam^{te} como comvem mjnha he a culpa. poijs nom sey dar Rezam de mjnha casa. he nesta suma nom somemte falarej da Repartiçam Das p̃tes provyçias Regnõs Regiões & de suas comfrontacoões mas aJmda do tracto E comercio que hūmas tem com out^{as} o quall trato de mercadoria he tam neçesario que sem elle nom se sosteria o mundo este he o q̃ nobrece os Regnos que faz gramdes as Jemtes & nobelita as çidades & o q̃ faz a guerra & a paaz/ No mundo he abito o da mercadoria limpo Nom falo no meneo dela avido em estima q̃ cousa pode ser melhor que a que tem por fundamentto a Ṽrdade/ o papa Paullo segumdo/ mercador foy primeiro E nom se desprezaua do tempo que nela gastou & os sabedores datenas por maravilhosa cousa a louuarom & oJe em dia ã toda a Redomdez^a se custuma. he mayor memte nestas p̃tes he avida em preço estimada em tamto q̃ hos gramdes nom costumã q^a em out^{as} cousas p̃tiqar senom nela he gostosa neces-

aria conuenjemte senom teuese Reveses os quaees a fazem mais estimada//

*ẽhemjo
terceiro
na Re-
particam*

Começo segimdo o que se cada dia custuma que se acha em todo officio que p^{rym} medem as obras & depois as cortam a pressemte suma sera gizada De cimqo Rijos primcipaes/ o njllo/ o tigris eufratees Jmdus & o gamges os q̃ees sam nesta parte Dasya. o njllo deujde africa dasija E a persija dos arabios athee. o tigris Do tigris atee o eufrates a provymçia dos persas naytaques/ Do eufrates athe o Jmdo os Resputes | Cambaia daquem guoa do Jmdo ao gamges a Jmdia do malabar & a proujmcia da quelijs em que emtra o Reyno dorixa ho gamges faz duas bocas hũa em canboJa E a outra em bemgala que comtem em sy muytos Reinos como se ao diamte Dira & depois de CamboJa athee a china tratarsea do nacimemto de cada Rijo E sera a presentemte suma deujdida em cimq^o liuños./ o primeiro sera das arabias egipto psya athee cambaia o ssegundo sera de cambaia athee batiq̃la o terceiro sera de batiqalla athee bemgalla. o quarto sera de bemgala athee os chijs o qujmto sera de totalas Jlhas e sera a suma acabada//

Fol. 118r.

*Deujsam
da pre-
sente
suma.*

Comuenyemte me pareceo a presentemte obra segijr o estillo macanico que quaallq̃r artifiçe vsa. em ssuas obras gizar emtam cortar deuidese a suma orientall. em quatro partes ou liuros a primeira sera do p̃ncipio dasya. apartamdose Dafrica athee a primeira Jmdija/ o segundo sera da Jmdia p̃m^{ra} a thoda (?) Jmdija meyaa o terceiro sera da Jmdia alta alem do gamges que sse acaba em odija o quarto Sera do Reyno dos chijs & das proujmçias a elle sogeitas com a nobre ylha dos lequeos Janpon burnej & os luçõees macaceres o qimto sera de totalas Jlhas particular memte deujdimdo asya pllos Rijos primcipaes Damdo nacimemto & fym a cada hũa. & se na tall deujsaõ parecer algũa cousa superflua ou mjmgoadada ou Discrepamte a cosmogija fradansellmo E tolomeu E out^{os} nom pareça noujdade por que os taães mais por nouas que por p̃tiq^a o sentirom nos q^a tudo pasamos espememtam^{os} & vemos & se esta Rezam nom for accep-tauell deuese comsyderar q̃ ho xastre em pequeno campo mujtas vezes nom acerta os talhos quamto mais defecultosso sera em camynho tam estemdido/ nom me apartarey de culpa de quall q̃r descujdo que eu tiuer em nom falar asy destimto como comuem por que em

cousas de faz^{da} de uosa altz^a em que era emcareguado me eixercitaua o principall tenpo he este desta obra era o de benese como se vera p̃llo Recemceam^{to} das contas que em malaq^a tomey E dos carguos da feitoria tudo por mamdado do capitam geerall que a jssso me mamdou por seruiço de uosa altez^a de que fiz mais estemdidas leituras//.

SUMA ORIENTALL

que trata do maar Roxo athee os chijs
copilada por thome piz.¹

LLIURO PRIMEIRO

*Repar-
tiçam
dasya com
africa./.*

ASIA apartase dafrica polla bamda do maar mjditeranjo por alexamdria he da pte do levante p̃llo Rio njllo E do maar oceano p̃llo meio dia segumdo a tall Reparticam se aparta da ethiopia abixia por ela & arabia felix

*naci-
mento
do njllo*

o njllo Rijo primeiro & mui principall traz seu nacimiento do cabo de boaa esperança. E vem por meio da abixia em Rijos nom grandes no fim dabixia Jumto com arabia felix se faz navegauell. pasa com ligeiro curso a egipto vayse ao maãr mediteranjo deujdido por braços dos q̃ees ho principall he damjata pasa casy mea legua da cidade do cairo em Julho E agosto creçe he Regua a teřra & as gemtes q̃ viuem ha beira do Rijo vam aos altos com seu guaado & fazemdas & como lhe ha augua daa lugar que começa a sequar semeam de setembro p̃ diante. Dizem os de egipto que este milagre proçede dos abixijs gemtes xpãas p̃llo quall sam framcos em toda a terra do soll-dam & sam estimados Dabixia core o Rijo vijolemtamemte & nom he bom de navegũar pa comtra abixia./.

Abixia.

confina Abixia da bamda do mãar Roxo com aRabija felix. da bamda do maar oçiano des guardafuy athe tamto como çofala nom se chegua ao maar com sesemta leguas da bamda dafrica com os desertos & com parte Da ethiopia. sam xstaãos tem grande terra & Jemte guerreira mercamtivell dela' / ha mamtimentos ouro em sua trřa nom tem portos no maar vem fazer seus tratos em zeila he barbora. E demtro no estreito nos portos Darabija. sam estas Jemtes comeradas amtre os ethiopes todos sam de cabelo Reuollto ferrados na

¹ On the top left-hand side of this page are the words: 'Libro primeiro da *summa Oriental* discripssão das tres Arabias, felliz, Petrea dezerta, egipto, Persia, atte Cambaja & do graõ Cairo e Soldão.' (First book of the *Suma Oriental*, description of the three Arabias, Felix, Petrea and Deserta, Egypt, Persia, up to Cambay, and from the great Cairo and Sultan [of Egypt]). From the ink and the writing, this note would appear to have been written by the same hand as the word 'Osorio' on fol. 5r.

testa em lugãr de bautismo tem saçerdotes patriarcas & out^{os} Religiosos/ Vam a Jerusalem E a momte Synaa em Romarias cadano/ sam avidos nestas partes por leãees Vedad^{os} fïees cavaleiros & muytas vezes estes semdo estpãuos vem ser Reis principall memte em bemgalla//

Dadem de xãr de fartaç de dalaq^a he cuaquem tratam com estes abexijs valem na abexia agooa Rosada Rosas sequas matamimnguo panos baixos de cambaia E algũus de sseda comtas de toda sorte cristalino panos bramqos tamaras ã fardos amfijãoo/

ouro marfim cavallos espãuos mamtimentos &c.

conuenjemte he que daqui se faça noso Recontamento athee os chïjs polla parte dasya pola bamda do noso mãr oçiano vaa toda medida & RecontaDa tem este maar tres nomees maar Roxo mar arabiq^o estreito De mequa/ maar Roxo porque demtro no cabo Junto com çuez sam as barreiras Vrmelhas maar arabiq^o porque jaz cerq^ado dos arabios estreito de mequa por que demtro nele jaz mequa casa de Romaria Dos mouros donde foy naturall seu mafamede mas o majs propijo nome he arabiquo/.

Merca-
dorias
dabixia.

Fol. 119r.

Maar
Roxo.

Da porta deste estreito pa demtro athee çuez he cerq^ado este mãr de quatro prouijçias da bamda do leuamte jaz arabia petrea da bamda dabixia jaz a felix chega atee tanto como as ylhas de dalaq^a a petrea casy a meq^a/ da meca ao toro começa arabia deserta eesta vay caminho do maar mediteranjo he deujde a proujmcia De egipto da terra de Judea do toro & de dalaca he provinçia De egipto .s. toma a pomta ou casy terceira parte do estreito tera este estreito em Roda'//.

medida
deste
mãar.

todo ho estreito he cerq^ado das terras ssusoditas E casy tudo he deserto he desabitado he trãa escaluada ssem fruto todo aRedor em sij tem alguãas ylhas pouoadas pouq^o asij como camaram dalaca acuaquem que demtro nele estam demtro neste estreito ha mujta pedra Restingũas he mãao de navegar nom navegam senom de dia. sempre podem ancorar Da boq^a do estreito athee camaram he a melhor navegacam/. Ja he pior de camaram a Judaa/ & mujto peor de Juda ao toro/ do toro a suez he passagem De barcos aJmda de dia de m^{na} ã todo he çujo & mãao'/. tem este estreito vemtos quemtes que quall quer cousa que morre asy homem como anjmall nom comsemte podridam mas secase & destas partes se leuam destes anjmaees a nosas partes por momja a quall nom he que a momja

he a vmjdade que corre dos corpos despois que estam abalsamados cõ aloees cecotrino E mjrra. asy que o licor que de nosa carne mana he destes materiaees se chama momja.

Fol. 119v. A terra de egipto comeca do maar mediteranjo he vem tomar p̃te do estreito De meqa de huua parte a diujde africa & da out^{ra} arabia deserta de Judea toda he terra que se semea com acrecemte Do njllo & isto majs do cairo pa noso maar mediteranjo que do cairo pa o estreito he terra desaproueitada mas caminhase com menos trabalho que ha deserta ha nesta provimçia a cidade de tebas em que se faz opio tebaiço que qua chamam afiam cousa mujto vsada q^a comerse he em nosa terra mata nesta terra de egito nom choue saluo dano em año ou De dous em dous huũ dia ou menos hee aguoã que choue quemte. E nam aproueita pa se aproveitarem da terra quamdo o njllo crece tomam auga em açeqos pa despois Regarem as ortas toda esta proujmçia he mjngoadã daug^a

*homde
esta o
soldam.*

De toda esta terra a mais p̃micipall cidade he o cairo esta nela comtinoadamemte o solldam tem mujtos esãpauos que o gardam mamaluquos q̃ na limguoagem da terra quer dizer gemte comprada por dr^o estes seram athee çimco mjll. E tem a guarda de sua p^a sam ha moor parte deles aReneguados que forom xpããos. tem gramde copia de molheres nunca saee de casa nem he visto dos da cidade tem gouernadores Da Justica que poucas vezes a fazem estes mamaluquos como se agastam do soldam emlegem huũ pa o carguo & matam outro hade ser aRenegado E dizem que ysto se fez porque os xpãaos aRenegasem pa poderem alcançar a dinjdade o que pode ser/ nom herda f^o nem parente mas pola maneira dita socedem hade ser x̃stao aReneguado E quamtas majs vezes vemdido tamto tem mais p̃te no Regno sam mujto pobres os soldaees do cairo & mor m^{tr} aguora chamanse os do Regno nestas partes maçarijs//..

este em toda sua proujmçia nom tem Rey somemte capitaaes tem guerra com este o sofy mouro perseano que qa se chama o xeqesmaell como se despois dira na descriçam dúrmuz E vay perdemdo p̃te dela mas como os f^{os} nom ham de soceder nom trabalham polla liberdade de sua patria/.

Da obidiemçia Deste he Judea osiria algũua parte cuJa cidade p̃m-

cipal he damasquo caldea he tambem deste palestina aydumea/ De todas estas partes nom he mujto obedecido amõor Remda que tinha. de que se mantinha era a Romagem do samto sepulcro & a pasagem Da especiaria pollo cairo ja aguora da pasagẽ da especiaria tem mt^o pouco E prazera a noso sõr que do samcto sepullcro tera menos As out^{as} Regioões aleuamtanse cada dia com o xequesmaell que com elle comfinam/.

A çidade de Juda he em hũu Rijo mea legua do mar he cidade *çidade de qasy tamanha como adem nom tam forte. nom de taces muros dizem Judaa.* ser cousa fraca/ tera çimqo mjll vezinhos he do soldam do cairo | *Fol. 120r.* cadano tem capitãoo esãpauo do soldam com Remda nom tem nehuũ mantimento nem fruitos de seu naturall somemte tamaras mujtas carnes pescados triguo aRoz cevadas mjllho lhe vem de zeila & bar-bora & das ylhas de çuaquem tem mujtos mercadorẽs he cidade de grande trato m^a legua dela ancoram as nãaos & aquela m^a legua athee a cidade he de baixamar de huã braça & com maree chea de trẽs tem gemte de guarnjcam gemte de cauallo tem o porto auga em avomdamça. toda a mercadaria da Jmdia vai descarregar a Judaa. sera dadem viagem de dez dias/.

De Juda camjnhamdo huũ dia pola terra firme he a casa de meq^a *A casa de omde naçeo mafamede & ssua geeracam he a casa de meq^a grande meq^a.* bem fabricada tera mjll vezinhos mercatores mujtos chamase o capitao della xecbarq^ate he do soldam do cairo esta terra nom tem auga vem dacarreto de huũ lugar a que chamam arefet huã legua de meca os mantimẽtos vem de Judaa//.

Almidina he quoa^o leguas damdadura de meca camjnho do *almjdina.* cairo alguũ tanto desujado no deserto darabija deserta. sera lugar de çem vizinhos ã huã torre ã esta neste lugar Jaz mafamede E sua filha jemrro & companheiros he de grande Romagem tem boas tamaras E pouq^a aug^a do cairo ha medina quoremta dias de medina a meq^a quatro de meca a Judaa huũ de Juda adem dez com vemto/.

Do cairo a suetz vem em tres dias suetz he o cabo do estreito nom he *homde se porto nem cousa pouoada alij dizem que se faz huã armada para qua faz a armada do he este camjnho despouoado destes trẽs dias nom tem fortalez^a nem soldam.* pouoacam somemte o mãr que he de pedras & baixos a madeira de

que se ham de fornecer hede vjir ao menos de fora de seus Regnos porq̃ em toda sua terra nem darredor do estreito nom ha senom Junqos marjnhos que tem fremosos abrolhos

A Jemte desta proujmçia he guerreira tem m^{tos} cavallos acobertados tem artelharias sam destros a cavallo de lamças em punho & o freio na huua mão & trazem esporas asij o sam os dos arabios tem Camellos de duas corcouas & desta Jemte mujto asoldada & q̃ peleja por que a outra dela viue por seus ofiçios & deles amdã a furta a terra he de pouca Justiça por causa da Jemte da gerra por que huñ nom se tempera com ho outro/

*ãstaaos
da
çimtura.*

Ha nesta proujmçia & asy nos arabios mujtos ãstãos deles circũcidos & deles nãao os circuncidados chamamse Jacobitos os out^{os} malaqjtos tem Duas coõresmas huña em natall. & out^a a nosa nom casam hos huñs com os out^{os} & mujtos deles sam Jrmjtaees & de samta vida. & deles homees de fazendas & sam muytos ha destes em Juda no toro e em meca sam amtre estas gemtes avidos por boos homees//

*Fol. 120v
trato
destes na
Jmdia*

As mercadarias questes trazem as Jmdias sam de Jtalia veneza vem aleixamdria he dos estamcos daly pollo Rijo vem aos feitores que estam no cairo & Do cairo vem em cafilas com mujta gemte darmas vem ao toro mas nem he ysto mujtas vezes por causa dos salteadores alarues & ham mester mujta gemte darmas pa guardar a mercadoria mas no tempo do Jubileu que he cadano ã mequa o primeiro Dia de feureiro E vem mujta gemte com estes mamdam a meq^a & Dhy vem a Judaa E de Juda vem aos estamcos que tem em adem & dadem se espalha por cambay^a por guoa pollo malabar & bemgala peguu syaõ//.

*merca-
dorias que
trazem a
Jmdija.*

trazem panos de lãa de cores & sortes chapẽos ãstalino de todas cores & sortes azernefe ṽrmelhãao azougue cobre aço armas prata ouro amoedado amfiam almecegua toda sorte de comtas de vidro estoraque liqujdo aguoa Rosada chamalotes de mujtas corees & sortes fynos & doutros mujtas alcatifas E tapetes de boos lauores he fynos & de preço/ gramdes & pequenos mujtos vidros despelhos//

*Arabia
Felix.*

Arabia Felix se estemde Amte o mãar Roxo E abixia alguñs dizem que chegua ha magadaxoo E corre athee tamto como as Jlhas de dalaq^a E dizem que he toda aquella terra De gemte bramca. omde

nom ha cabelo Reuolto ã he desta arabia. out^{os} querem que nom seja senom athee o cabo de guardafuy chamase felix porque nom he tam esterlij como as duas se athee magadaxo se estemde. sabidos sam os portos dela se do cabo athee delaca. emtam tem Amte daboquar o estreito zeila & barbora & despois dabocado tem dalaqua & laçarj deste laçarij que he porto nom mujto pouoado em tres dias vam ao njllo e em dez embarquas ao cairo ysto poucas vezes ãque os alarues nesta pasagem salteam & Roubam os camjnhantes//.

he a Jemte desta arabia limp^a caualeirosa tem fortelezas he Jemte de cavallo tem guerra com abixia que he Junto a esta arabia. & fazem cavalgadas ã que tomam gramde cantidade dabixijs. & vemdenos aos asyanos. tem esta terra trigo & aguo^a boa. De mujtas ãtes vem tratar a estes portos De cambaia De toda arabia ãmcpall.m^{te} da cidade dadem leuam panos baixos De mujtas sorães matamũgos comtas out^{as} de cambay^a Dadem leuam pasas dormuz tamaras Retornam ouro marfim esãpauos & fazem seu trato nos ditos portos de zeila & barbora. Doutras ãtes tratã De qujlloa. melimde de braua de magadaxoo De mombaça trazem ã Retorno boõs cavãllos que ha nesta arabia. nom tem çidades nem Rey viuem em cabilas he gemte de Rapina & mujto saluagem por estes dous portos Resfolegua toda abixia porque ao cairo vay pouca cousa

ARabia petrea a deujde da persya o estreito dormuz & do Rijo ã *Arabia petrea.* vay a meq^a se deujde darabia deserta pollo porto de Judaa pola bamda da terra firm^e mediã Regiom populosa. E parte da palestina chamouse esta arabia petrea porque he escaluada. esterilij de serranjas De pedra toda tem pouq^a Aguo^a. tem esta provimãia nas beiras do maãr alguuas cidades tem Judaa adem fartaque a maseira do cabo de Roscallhate pa demtro tem calahate mascate curiate: & out^{os} lugares pola bamda do mar do estreito De hormuz pasamdo a serra demtro na terra firme. tem boas çidades bem povoadas ferosa terra de mujta gemte. de todas estas cidades & lugares | adem he a mais nobre E *Fol. 121r.* cousa muyto forte chamamse as çidades da terra firme zebit taees beital faquj camaram cana çinam//

A gemte desta arabia he guerreira peleJam acauallo a nosa gujsa com esporas as Redeas em huuã maão & a lamça na outra. E tem

grande numero de homões sam os cavallos desta arabia melhores que todos os out^{os} De todas estas partes tem grãde numero De camellos bois de que se seruẽ dout^{as} alymarjas sam momteiros homes dados mujt^o ao trabalho oufanos presuncuosos esta proujmcia tem Rey a que todos obedecem Dizem que vasallo do soldam. este esta sempre na terra fyrme porque comtinoada memte tem guerra em sua terra. por que som alarues mujt^{os} E a terra he fraguosa. E nom querem estar em paz nem tem Remedeo senom furtar//.

E porque desta Arabia somemte adem he a popullosa. E a chaue nem somemte Darabija mas de todo ho estreito asy pa os que entram como Dos que saem Dela. Direy por.que ho all. tudo he enexo ou adem ou a hormuz E alguus viuem sobre sy Judaa E mequa sam da obidiencia do soldam E dhy pa dentro/ nos portos do maãr he adem a chaue nom falando da seranja pa a terra fyrme//.

Adem estaa ao pee de huña serra ella casy em chaão cidade pequen^a pero fortisyma asij de muros tores baluartes como de toda fabrica de casas de bombardeiras seteiras De mujtas artelharias & de mujt^a gemte de peleja que comtinoada memte tem dela da terra dela asoldada afora que a quall q̄r Repique acode Jmfinjdade da da terra. tem dentro na cidade fermosa. fortalez^a tem capitam que nella estaa asy atabiado como compre porque de dez annos a este cabo sempre esta Receosa de nosas armadas & os mouros todos a Judam esta cidade que se nom tome temem como for tomada que cedo sera sua fym por que Ja agora lhe nom fica outra cousa. e esta ja ouue fremoso combate e emtrada se lhe acomtecera o desastre de quebrarem as escadas com o peso da gemte q̄ sobia aos muros E foy famosa cousa seu combate por que as taees cidades ham mister primeiro o camp^o tomado e esta esteue em comdicam de se perder dos mouros o quall feito dadem foy omrrado posto q̄ se nom tomase a cidade nom ficou mujto alegre & os seus caçizes semtem sua destruiçã que sera cedo//.

com quem tractã.

tem esta cidade gram trãcto asy com hos do cairo como com toda a Jmdia & os da Jmdia com ella. tem Demtro fermosos mercadores de grandes fazendas & mujtos estamtes dout^{os} Reinõs cidade he emcomtradiça de mercadores esta he das quoa^o do mundo que tem grande trato trata dentro no estreito com Juda homde emtregua as

sumas das especiarias & drogarias & Recebe as sobreditas trata com dalaq^a com panos Recebe aljofar trata com Zeilla & barbora com panos baixos E em nijnharias & Recebe ouro cavallos esãuos marfim/ trata com cocotora. leua panos palha de meca aloes caeotrino & sangue de dragão trata com ormuz traz cavallos & das mercadorias do cairo Retorna ouro mantim^{tos} trigo & arroz se o acha. especiaria aljofar almjzquer seda E quall q̄r outra drogaria. trata com cambaia traz das mercadorias do cairo & amfiam Retorna gramdes copias De panos com q̄ trata nas arabias & Jlhas & sememtes matamimigos comtas de cambaia muj^{tas} alaq^eq^{as} De todas cores & o principall. as espiciarias & drogarias de malaq^a crauo maças noz samdallo cubebas aljofar & cousas semelhamtes &c |

Fol. 121v

traz a cambaia gram suma de Rujva & pasas E tambem a ormuz trata com ho Reino De guoa traz todas mercadorias cauallos E das suas & do cairo he Retorna aRoz ferro açucar beatilhas ouro em cantidade trata com a Jmdia do malabar homde tinha o principall asemto em calecut caregava de pimemta gingiure & das cousas de malaca com bembgala. Retornaua mujtas sortes de panos bramcos & das mercaDarias de malaq^a com peguu Retornaua lacar beiJoy almjzq̄r & pedraria aRoz tambem De bembgala aroz De siam E as mercadorias De china que vem polla bãda De odia Desta maneira se fez gramde prospera Riqua & soo dadem Recebe o Rey todas suas Remdas por que o all nom he nada nom he duuyda soo a Rujva Remder ao Rey cem mjll cz^{dos}/.

trato

As mercadarias propias dadem sam cauallos Rujva aguo Rosada Rosas secas pasas duvas amfiam & com os do cairo faz copias de todas estas partes ssussoditas vem a seu porto e elles vam a todos cousa he pa veer famosa rriqua estimada posto que tenha aguo pa beber de carroto Recolhe todalas mercadarias & as que sam pa seu trato necessarias E para se gastarem na terra guardamse/ os mercadores estantes Recolhem as espiciarias a mão E mamdam ao cairo desta maneira/ p̄tem dadem a camaram de camaram a dalaca. De dalaca as Jlhas de çuaquem domde podem hir pa todo o estreito deste çuaquem vam a huñ porto que chamam loçarj da bamda darabia felix e em tres dias ao njllo he em dez ao cairo nom cometem este camjnho por causa

*as mer-
cadarias
dadem*

dos ladroões contínuo depois de serem na Ilha de cuaquem vam a Juda navegando de dia E muitos se perdem por q̃ ho estreito he ventoso de toruoadas por causa das terrãs E os que vam a Juda descargam depois de serem em Judaa no tempo do Jubileu vem a meq^a grandes cafilas E naquele tropell vam em companhia. satisfazendo os p̃incipaes da jente. athe o cairo Camjnho de setemta dias alguũa vez a leuam de Juda ao toro por mãar mas poucas vezes porque toro nom he o camjnho Reall para o cairo he sam Roubados sempre/ o Rey dadem esta sempre na cidade de çanaa que he na terra firme homde tem sete ou oito cidades grandes E de mujta gente & a mais da mourama deles sam Rafadis segujdores da lee E o Rey nom ousa ja de os matar com medo do xequesmaell Rey dos persas segidor dale nesta terra de cana ha. mujta aguoa Rosada E Rosas secas que valem nabíxía & ha nesta cidade as mais finas alaqueguas que as de cambaia. E nom som em tanta Camtidade//.

os que dadem querem pasar ao cairo viandantes vam a Judaa & de Juda ao toro he do toro a suetz he em tres dias ao cairo e em cimq^o mais verdadeira memte. a bem amdar a cauallo que he deserto//

Suez toro
Juda

Do toro nem de suetz nom he pa falar por que nom som portos nem pouoações suetz he nomeado de tres ou quatro annos a esta parte porque dizem que he lugar. homde se faz armada nom tem casa nem daly a vimte leguoas he cousa herma desabrigada terra escaluada sem erua de suetz vimdo ao toro nom podem senom de dia he em cousas sotis tem mujta pedra E tudo baixo/ o toro nom he de vijmte casas açima estas sam de x̃stãos dos que acima disse as pouoações sam mujto metidas na terra dalarues ladrões vimdo do toro a Juda he camjnho casy como ho outro desauemturado toda aquella terra he maldita sem dela ser aproveitada nenhuũa cousa. Judaa he porto de meq^a cousa pequena de baixos em todo o estreito nom tem outra cousa senom Judaa. he em terra escaluada agora dizem que sse faz forte com medo tem gente de garnjcam de Juda pa adem he camjnho priguoso mas nom tamto/.

Depois dadem he fartaque as Ilhas de curia muria E amaseíra tudo ysto sam alarues gente de trato E boa gente de peleja. de fartaque vam mt^{os} por fromteiros a cacotora E a zeila. E barbora estes viuem

tambem de trato mas he cousa pouca. do cabo de Roshallhate pa demtro he do s^{rio} do Reino dormuz sam os Fartaqujs de fremosas espadas E de todo out^o genero darmas sam homees ousados/ //.

esta terra darabia deserta pollo estreito de meq^a comeca de Judaa. *Fol. 122r.*
 athee o toro & vay ao maar mediteranjo E deujde a terra de egipto *arabia*
 de Judea. alguns afirmam que meca he nesta terra he nom na petrea. *deserta*/.
 desta nam ha que dizer tem alarues ladroees nom tem aruoões nem
 fruitos nem augoa geerall memte saluo em lugares dos alarues
 sabidos sam ladroees nã tem out^a vida. gemte maliçiosa fora de
 rrezam em cabilas amdam salteamdo omde ho acham/

por hordem se nos Representa a polida Jlha dormuz com todo seu *hormûz*
 Regno & com a copya das Jlhas em seu estreito o quall Reino alem
 de ser Riq^o E nobre he a chaue das persas Comfina com arabija
 petrea da bamda [*blank*] em que tem de seu senhorio cidades
 E da bamda de cambaia. com hos naitaques & da terra fjrme
 com ha grande provimçia persy sam debaixo do Reino dormuz as
 ylhas de baharem he todas as do estreito dormuz E o Rey mouro de
 carapuça vermelha seguidor da seita dale nouamente feito a gemte
 Durmuz he de peleja de boãs armãs De cavallos sam polidos homões
 domesticos estemdese este Reyno do cabo de Roscallhate pa demtro
 polo estreito tem gemte mujta de casas bem obradãs//

A cidade Durmuz esta em huña Jlha casij pegada aterra persija
 obra de huña leguoa he de muros casas çoteas torres baluartes em sij
 muy fresca e esta huña das quatro desta bamda dasija em toda
 gemtileza De fremosas molheres aluas em trato nom da a vamtagem
 a sseus vizinhos se nas cousas Do comer se praticar nom lhe chegam
 hos framenguos nem françeses de frujtos ã abomdamça. como os
 nosos tem em sy a cidade gemtes de mujtas partidas grosos merca-
 dores somemte careçe Dauga esta Jlha/ tem a cidade mujtas çisternas
 & poços mas aguora da que comtinoadamente bebem vem da terra
 firme ã almadias emJarrada & vall as vezes cara segumdo ho temp^o
 poreo se a da terra firme nom acudise tem aguoa nom mt^o boa nem
 pa tamto pouoo tem Jlhas & Jumbo comsyguo que tambem tem
 fermosas agooas/ por Rezam do porto se fumdou esta cidade//

comtinoadamente tem naões de fora que a ella vem com merca-

dorías e ela trata com todos do quall o Rey durmuz he grandemente Rico dos dereitos durmuz he antig^o hormuz asy em armas como em trato nestas partes he avido em estima he cousa muy necessaria seu trato nestas partes/ he a cidade muj populosa honrrada Riqua.

*estreito
durmuz*

Amte arabia petrea he terra de persija vay huñ estreito de mãar pouoado de cada bamda em que ha fermosas pouoaçoees que se chama o estreito durmuz nom he todo nauegauell & pola mōor parte quem esta no meio vee a terra de huña das partes e em cabo Danbas he mais demtro nauegauell/ Durmuz navegamdo qoatro dias cimq^o de vemto ha mujtas Jlhas as principaees se chamam de baharem omde se pesca o melhor aljofar destas partes & he grande mercadoria ã ormũz e em camtidade Jeerall memte he mais alluo E Redomdo que doutra parte/.

*trato
durmuz*

trata hormuz com adem cambaia E com ho Reino de daquẽ E guoa he com os p̃tos do Reino de narsyngua. E no malabar a principall mercadaria que trãz sam cavallos arabios e parses aljofar salitre emxofre seda tutia pedra vme que se chama alexamdrina em nosas partes caparrosa aziche sall em camtidade seda brãq^a mujtas tamgas sam moedas de prata de valia de sesemta & cimq^o R̃s ãp̃ & almjzq̃r as vezes ambra E mujta fruta seq^a trigo cevada & cousas a estas seme- lhañs de comer /

Retornam pimemta crauo canella gemgiure todo outro genero despeciariãs he drogarias que se gastam grandemente na terra da persya & arabia he tambem alguña vay adem quamdo he mujta. porque Ja dormuz sae cara nom creio q̃ daly pase ao cairo pa vir a Jtalia. Retornam Jso mesmo aRoz q̃mt^o podem beatilhas panos bramcos ferro fynallmemte que todo seu Jntemto de seu Retorno he p^{ta} aRoz & ouro tem os cavallos no Reino de g̃oa & de daquem &

Fol. 122v. narsingua grãde | vallia pollo quaall cadano hormuz acode a estes Reinos com elles/ haa cavallo q̃ vall setecentos serafijs moedas de iij^e xx^{te} res cada huña como sam boos os melhores sam arabios segumdos perseanos terçeiros terceiros De cambaia estes valem pouq^o como Depois se dira.//.

Persija

porque hormuz he vizinho a persija e ela ser terra firme de que leua p̃ncipio noso Recomtamemto nom me pareceo onesto ficar por falar

Della. E se larguo falar Da persya ela ho merece ao menos por ser a mafamede contraïra/

A grande prouimçia Da persija nom tem mais no mãar ociãno que ho Reino durmuz De sua comfrontacam da bamda de cambay^a a parte os naitaques da banda Darabia ho estreito durmuz pola terra firme polas serranjas de delij he por armenja casy por babilonja. E por cima de medea he vem dar na ydamca he deuydida. esta proujmcia em mais de qoremta Reinos E Regiões desta terra dela habitada & muj boa E dela he momtuosa & desabitada/ chamasse esta provimcia asy toda Jumta na lingoagem delles /agenb/ E nos dizemos persya na lingoagem de q^a todos os dagenb/ dizem parses a que nos chamamos persas ou persyanos/

As melhores proujmcias ou Regnos desta persija sam quootro .s. *Proutm- çias da coraçonj/ gujlanj taurjnj/ xitaçy/ E nestas quootro proujmcias ha çias da persija* iiij^o cidades mujto prinçipaees .s. /tauris/ xiras/ çamarcante/ *& çidades* coracane na Regiam de coraconj/ sam os que chamam Rumes E nos de gujlam sam deles turqimaães homêes guerreiros & de peleja gemtes amtrestas ptes estimados e estes dizem q̃ trazem ho nacimemto De xpãaos/ os De tauris & xiras sam como em framça paris sam domesticos gemitjs homêes cortesaõs E sobre tudo se louuam as molheres De xiras De fermosas aluas Descretas atabiadas domde os mouros dizem que mafamede nunq^a qujs hir a proujmcia de xiras porque gostamdo dela numq^a fora ao paraíso despois de morto aJumtase tambem a estas qat^o a proujmcia de media que q^a chamam /mjdonj/ que tem tambem huuã prinçypall cidade que se chama /ssusan/ que tambem he enexa a persya/ aguora desta cidade em ester/ se comtem crara memte sobre asuero & sua molher /vasti/ todas estas proujmcias asenhorea o xequesmaell. que la nas Regiões detras do vemto chamam Jguoalador/ ou çofij/ E porque se tratou na descriçam Dormuz que o Rey tem a carapuça vermelha que he o sinall deste xeque bem he que delle se diga domde teue principio ele & sua ley/ E toda a bamda Da europa se chama qua gemtes detras do vemto/ sam os persyanos homees de cauallo armados De todas armas de fremosas garnções Despadas bem obradas sam homêes De nosa coor corpo & feiçam sem duujda os Das carapuças sam homêes

que mais parecem portugueses ã dout^{as} partidas as carapuças sam altas de doze verdugãos no de cijma estreitas athee o emcaixamêto na cabeça & darredor touq^{as} o xequesmaell esta a mōor parte Do tempo em taurjs que he durmuz cinq^oenta dias damdura ã camellos a trãa Da persya tem todo ho genero dalimarias mansas das que ha em nosa terrã Ea terra de persija tem mujtas omças liões tigrers//

Sam os persas mujto dados a toda deleitaçam em seus vestidos mujt^o comcertados De mujtos porfumes vmtamse daloes dimgoemtos cheirosos de valor tem mujtas molheres Seruemse de capados & vem a ser grandes Sres os capados que tem carguo das molheres sam homões ciossos todollos mouros gerall memte E asij gerall memte os mouros sam putos homde meto os persyanos E os Dormuz com toda sua gimtileza E nom ho am por alheo de sua comdiçã nem sam poriso castigados he aJmda ha lugares pubricos homde se exērcitam por dr^o E os que deste negoço padecem no auto sam desbarbados vestidos a gujsa De molheres E asij amdam E Rijnsse os mouros De nos quando lhe acrimjnamos a torpeza deste pecado/

Fol. 123r. esta terra da persija he a mais antig^a E mais nobre de toda a asia houue nela sempre monarchas grandes Srês esta soJuzguou sempre mujtas proujmçias notorias sam os ã obtiuerom este Jmperio de nabuca de nosor E seu filho çiro/ E dario asuero E os xersses E outs^o nesta tera ouue o grande alexandre seus estendidos vimçi-memtos/ nom he asij esterle E momtuosa como algũus estoriadores comtam mas avomdosa de todos deleites dhomeês domesticos em toda cortosija he vistido E no feito das armas magnanjmos E esfforcados de fremosos cavallos sam momteiros caçadores de todas aves E a terra de xiras he o amaguo da persija tera avomdosa de trigo vinho carnes fruitos E nom careçe de nozes castanhas figuos pasados como nosa terra propija`//.

*Naci-
memento da
scita do
sofij*

Em o tempo de mafamede mouro arabío teue por Jemrro ale que era seu sobrinho he casado com sua ffilha fatema avia na companhia de mafamede quootro companheiros ahuũ deziã /otuman/ E outro /bulbucar/ E outro /hamar/ E out^o hacabar estes forom aJudadores do alcoram`. depois de morto o mafamede emlegerõ por capitam a bulbucar por mais velho o ale nom soffreo de boa vomtade a tal

emleição mostrava pertencerlhe a sij por sobrinho como por jemrro ficou de fora ha obidiencia do bulbucar E este morto E otuman foy principall E asij todos E despois ho alee estes todos quatro forom xpãaos segumdo dizem E todos estam emterrados em almedina lugar em arabia distamte de meca por tres Jornadas em desertos//.

destes quatro que forom despois de mafamede saiom quatro maneiras de mouros huñs se cham^a xafij .malaq̄. anafij. hambarj. cada hum discripaua da propria temcam de mafamede como morreo E queria tambem atrebuir a sij espirito de profecia falsa. como ho mafamede dõde o Je em dia ha nesta parte. athee o pressente estas quatro maneiras de mouros distantes em cousas dos huus aos out^{os} no modo do creer' /

ho ale quando lhe veio a vez do gouernar Começou tambem a fazerse profeta he maior que os pasados E fez huñ liuro em que dizija maall de seu sogro E dos companheiros afirmamdo asy melhor espirito de profecia que aos out^{os} E apomtamdo cousas que desfazia nelles he mamdou que dhij por diamte em sua oracam nomeasem ale E nam mafamede diz^{do} que por sua lamca ganhara mujta terra E que os doze Sígnos do çeeo eram com elle he Juntos em seu nacimemto o fizeram Cavaleiro E gramde profeta E que nom qeria ã nenhuñ mouro creese o que seu sogro disera que metera o soll na mamga. E cousas que desfazem autoridade de mafamede que os mouros sabem/ domde saiom loguo hos segujdores dalee que se chamam zeidis /E Rafadis sam mouros que gardam a opynjam Dale E dos Rafadijs he o xeqesmaell/.

despois de morto ho ale por ser forte em sua guouernança alguñs dos seus se mudaram ao parecer de mafamede E out^{os} teuerom o dalle. vierom a crecer tamto os de mafamede que pronunciarom leis que todo o que fose segujdor dale morresse dizemdo que nom fora profeta nem samto mas que fora bom cavaleiro em seu tempo domde se Recreção Daquelle tempo athee aguora mujtos mouros segidores Dale morresem por Justica nas terras dos mouros por Jreges de maneira que os segujdorẽs dale os ouuerom por fora da ley E nam vam a mequa E porem com quamto eram ponjdos por ale antre os mouros sempre ouue mujta gente destes secreta athee o tempo Deste xeqesmaell

*Naci-
mento do
x^e ismaell
ou çofij/.*

ho xequesmaell he naturall persiano da Região de xiras fidalguo de naçam desse gramde xeas homes que desprezam ho mundo he viuem solitaria memte porque mamtem pobreza foy o pay deste xeq^e homem amtre os mouros avido por homẽ de boa vida E que decemdia da casta dale he teue tres filhos o xequesmaell he o do meio/ he todos sam viuos soia o pay do x^e esmaell falar mujtas vezes com elRey de xiras he eram amigos falauam mujtas vezes praticamdo de maneira que o Rey de xiras se escandalizou do x^e E o matou alguũs dizem que ho x^e amoestou a elRej de xiras que se emformase das cousas dale E que sseguise seu parecer out^{os} Dizem que ouuerom Desputa E que o Rey De xiras fauorecia mafamede & o xeque fauorecia alee de man^a que o x^e foy alij morto & o xeque morto/ Dizem que tinha estes fs^o de huuã molher x̄staa. armenja molher De boõs parentes E que ha tijinha comuertida a opinjam Dale E despois De morto o pay do x^e ismaell esteue o x^e ismaell com sua may & com huũ seu tijo x̄tãoo armenjo cinco annos//.

Fol. 123v. morto ho pay nom he duujda o filho estar em casa de sua may da ydade de dez annõs de q̄ era quamdo matarom ho pay eesteue athee xb como o moço foy de xb segujo ha companhia dos xpãaos sseus parentes com os quaes esteue seis añõs os x̄staos lhe dauam de comer E o emssinavam tomou Delles o que lhe bem pareceo he semp̄ lhe foy obidiente de maneira que foy o moco crecemdo em uomdade E discriçam que com conselho dos parentes x̄staos mandou huũa carta a ellRey De xiras que lhe dese de comer pois lhe matara seu pay foy Respomdido com huũ caJado he huuas comtas por modo de zombaria que aquillo lhe pertemçia. pois era xeq^e homẽ pobre/ ho moço Jmdinado com hos parentes Jmsijnado em nosa fee foise a hum Rey Junto com xiras que ho aJudase comtra elle pois o Rey era seu Jmiguo & q̄ lhe emprestase alguũ dr^o E com outro que lhe dauã seus parentes queria matar ellRey de xiras foy aJudado E por sua Jndustria ajumtjou dous mjll homẽs E fazija saltos pola terra. Despois Roubau^a Detremjnou comtra vomtade dos que trazija comsyguo huũa sesta feira emtrãr De dia na çidade/ entrou he dizem que matou sessemta mjll homẽs E ouue a cidade a mão & a Roubou E que sse pos em trimta mjll De peleja com os q̄eẽs fez a guerra sete annos ou

oyto que tem toda a proujmçia. Da persija com todollos Regnos ã sy//. os Dous mjll omes que aJuntou o xequesmaell iij^e eram De cavallo Dos quaes Duzentos eram x̄staos armenjos parentes da may Do xeque os cento eram parentes Do pay a gemte De pee era destes/ o dr^o que tinha era pa mamtim^{to} E nom teue mais gemte no principio De seu cometimento E agora nã tem numero sua gemte/ quamdo entrou na cidade De xiras tinha oitemta mjll combatentes leuaua seis mjll De cavallo//.

todas as cousas que faz he p conselho destes x̄staões segumdo dizem nom derriba casa de x̄stãos nem mata nẽhuũ x̄stão Dizem que trara comsiguo Dez mjll homẽs x̄pãos armenjos & dout^{as} naçõees com os quaes comete as cousas gramdes he todollos Rex se lhes dam & obedecem/ as Jgreias nosas Reforma. Destruj toDa casa De mouros que seguem a mafamede a nenhuũ Judeu nom daa vida. honde ho acha tem guerra com ho soldam E com gemtes De turq^{ja} vaise fazemdo gramde aos Reis mamda a carapuça vermelha. se a tomam sam amiguos senam ficam capitães Jmiguos//.

este x^eque sera homem de xxx^{ta} athee xxxij annõs esta dasemto a moõr parte em tauris he pequeno De corpo de fortes membros traz a carapuca elle mesmo antigam^{te} os mouros segujdores desta seita nom traziam carapuças este as mamda traõr alguũs Dizem que secretamente se emtemdem os doze debruũs pollos xij aõllos mas o mais çerto que ele pubrica mujtas vezes que louua ale por profeta mayor q̄ todos E que hos synos do ceo ho serujam que poriso traz doze debruũs he que haDe ser vermelha em synall que o que a nom quiser tomar Do propio samgue seu se lhe ha de fazer sua carapuça vermelha. dizem que he omẽ gracioso liberall he todo mouro De mafamede se sabe que bebe vinho mamda matar E aos Das carapuças lhe da licemca ã tamto q̄ em toda a persya Ja nom ha homẽ q̄ nom seja De sua seita. hos omrrados trazem carapucas os pobres se nom tem por homde nom ha trazem porem todos seguem alee/ dizem que he caualeiro de Sua pesoa. tem ja fs^o tem mujtas molheres/ nas terras dos mouros .s. na Do soldam & do Rey Dadem se aleuamtam muytos nesta seita. E nom hos ousam a matar E cada dia se tornam pa a banda dale muj^{tos} dos de mafamede tem Ja mujta gemte Dos

mouros da siria. coumertidos a seita dale he alevamtamse capitaaes seũs caDa Dia na opinjom Dalle pollo qual os mouros ho tem a maao synall/ ho xeq^e he mouro çircunçidado segujdor dale posto ã mujtos mouros Dizem que he xstão este mamda aos Rex mouros letrados seus Desputar a seita dale comt^a a opinjam de mafamede. & os embaixadores que este xeq^e mamda. vem antorizados De mujtos de caualllo bem vestidos homees De feicam Dazemalas baixelas De pãta E douro nos ãees se vee a gramdeza do xeque a todolos Rex mouros mamda Dativas presentes letrados pa que syguam sua ley Diz que nom hade Repousar athee ã seu tẽpo nom fazer todollos mouros da bamda dale E despois sera o que ele sabe Deve ser esta a mourama com este novo x^e E mujto mais agastada com o poder De uosa alteza/.

Fol. 124r. ha nesta terra De persya gram suma De mercadores E a terra he em sy de gramde trato porque tem trato Desdo cauo coremdo a terra athee os armenjos em que se comtem mujtas proujmçias muj nobres E Riquas/ E da turquja pola siria vem gramde trato a persija/ tem a terra De xiria & out^{as}/ mujta seda de que se fazem Ricos pannos E mujtas sortes De chamalotes de cores fijnos he muj^{to} boos/ tem tutia em gramde cantidade mujta pedra vme caparrosa E alcofoll que os mouro vsam/ tem mujtos cavallos mujtos mamtimentos tem mujtas torquesas que naçem em a trãa de xiras tem mujta çera mell. mamteiga todas estas sam naturaes da terra/ pola bamda De delj por tras a serra parece vijr pãr vya De siam de Reino em Reino almijzãr Rujbarbo agujlla ou lenho aloees de botiqua camfora todas estas cousas E out^{as} mais vem todas a hormuz tapetes grandes alcatifas panos De laa mujtos de mujtas corẽs chapeos barretes ha sua guisa armarias sem numero bem garnjdas/ Retornam gram suma De espiciarias E draguorias princippallmente pimemta. que se gasta m^{ta} na persija porque sam homẽes De potagees mais ã alemaẽes que he amtreles gramde mercadoria que ha espalham por seus comarquãaos compram allJofar aRoz panos brancos beatilhas beiJoy E cousas a estas semelhamtes

Esta terra da persia com todas suas Regiõees estam antre dous Rijos .s. tigris he eufrates alguus afirmam que estes dous Rios nom vem ter ao mar oçeano mas que na persia fazem seus termos E que emtram no syno persico em huã maar ou laguo gramde Daguoa salgada nauegauell que ha na persya cercado todo De terra De fremosas abitaçõees

na proujmcia De gujlam E que navegam barcacas E que sera De traueca vinte leguoas em a qual ha tormemtas & mujto pescado que salgado se Reparte pola persija homde pode hir & o outro sequo/ out^{os} Dizem ser moor este mâr mas eu me certefiquey por mtos he me dixerom ser esta a medida. a quall me parece ser grande ysto he aRedado mujto Dormuz por mais De dous meses Damdadura ã camellos/ out^{os} Dizem que o tigris vem pola syria E vem acabar casij Jumto com ho mar Do estreito Durmuz obra De xij leguoas & que vem Ja pequeno porque se espalha enbraços core violemta memte E he estreito nom navegauell em lugares se pasa a pee. eem outs^o em madeiros E barquas a sua guisa ha seta em parse chamase /tir E pola ligeireza do Rijo se chama tigris//.

o eufrates tem o nacimento na Armenja E dizem que vem sair ao mãar oçiãno E que deujde os naitaques dos Resputes E os de cambaia chamam a este Rijo frataa he que vem pollo extremo da persia E que por homde vem este nom he a terra mujto aproveitada he grande Rijo nom vem tam ligeiro como o tigris este he demtro navegauell. de barcas sotias ã nauegam os destas partes por homde corre//.

Deixada a persia caminhando pa a Jmdia polo mar ociano entramos na tãa dos naitaques/.

Sam os naitaques vizinhos de huãa bamda com hos persas & da *Naitaqũes* bamda de cambaia com os Resputes E da terra firme terra momtuosa. Da proujmcia de delij & da out^a tem o mar ociano sam estes naitaques gemtios nom ha amtrelles mouros he mujta gente he grande terra estemdense pola terra demtro nom tem Rey vivem em cabilas nunca nãhuũ destes Recebeo o nome De mafamede tem lingoagem sobresy nom tem çidades tem pouoacoes em serras nomtes eeste Rijo os faz mujto fortes porque alagua a terrã chaa/ he a terra em sij de mujtos mamtim^{tos} trigo cevada fruitos estes a mor parte Delles sam cosairos trazem barcas sotis sam frecheiros athee Duzemtos saem ao mâr E Roubam ãmdo acham tempo E alguuas vezes chegam athee ormuz eemtrã Dentro no estreito a fazer salto & disto viuem/ os taees trazem arcos espadas lanças E nam som homes mujto Domesticos mujtas vezes com tempo vam ancorar ha foz deste Rijo he he emseada com Restinguas E pedra os naitaques apanham ãllãr naõ ã alij vem alguuas vezes & as mais vãao ao Reino De cambay^a a seus portos E se

acham furtam por homde podem nom temẽ nĩguẽ nẽ tem acolheitas de rrios ã suas terras & sam mujtos nestas ptes/ sam conhecidos por homẽes desta man^a/

Fol. 124v. os que na terra estam semeamdo E lauramdo tem mujtos^{os} cavallos E mujtas eguoas em que andam como alarues tembem furtamdo por homde acham tem estes paz E amizade com os Resputes E cousa de mouros nom lhe perdoã E de quall quer outra gemte/ tem mujta afynjdade hos naitaques he Resputes he viuemdo antre mouros cercados De suas terras tamtos tempos nunq^a hos poderom soJugar. sam valemtes homẽes salteadores/ a terra dos naitaques he mor E mais gemte que os Resputes peroo os Resputes he gemte melhor como se dira adiamte ã seu lugar//

Resputes/ hos Resputes da bamda da persija sae os naitaques & da de cambay^a a mesma cambaya. Da terra firme terra de dely E da outra o mar oceano som estes Resputes gentios sem auer amtreelles mouros nom tem Rey tem sõr a ã obedecem tem a terra Destes fortalezas fortes E lugares fortes sam valemtes homees Caualeiros tem mujtos cavallos & pola moõr pte tem eguoas em que pelem a terra destes he abastada. E mujto boa. De mujtos mamtimentos E aproueitada & forte ã sy E nom he mujta a terra porque lha tem tomada he melhor gemte esta de gueerra que seus vizinhos comtinoadamente tem guerra com ellRey De cambaya mujtas vezes lhe fazem Dapno & o poem em desbarato porq̃ sam estuciossos sabedores E com pouca gemte nam somemte se ssistem mas Ajmda dam comtinoadamemte fadig^a Aos cambaesses/ nom som posantes pa em campo poderẽ em azees pelleJar com cambaia mas seu Emtemto he Rebates cavallgadas fazem presas catiuanse huũs aos outros sam estes Resputes homees Destros na guerra Robustos gramDes frecheiros//.

tem estes tambem saida ao mãar em que tem navios De Remo & fazem presash por homde acham asij como os naitaques mas seu poder todo he na terra. Alguũs afirmam que destes Resputes & naitaq^{es} eram os que tinham açeso as amazonas que de huua parte Da terra firme comfĩnam com estes & com cambaia como se dira na Descricam De cambaia pola bamda de delij a terra Destes estemdese na terra firme por grandes serranjas Ja esta Regiam teue Rey E pouco ha que o matarom he nom se fez Depois outro tem este Reino fermosas

ciudades De /ara/ crodi/ vamistra/ argengij/ o capitam principall De todo este Reino chamase pimpall varaa/ E huua Jrmãa deste que se chama bibi Rane he casada com ho Rey De cambaya que lha deu o pai por partido antes que morrese & dizem q̃ he fremosa. ★¹

O Nobre Reino de cambaia comfina de huãa bamda Da parte da persíja com a Regiam dos Resputes E da bamda da Jmdia segunda com ho gramde Reino De daquem Da terra firme com ho Reino de delij E da bamda do [blank] com ho mar oceano apartase este Reino com o de daquem amtre maymj E chaull. he o Reino em sij gramde mujto abastado De todo genero Do trigo çevadas mjho legumes frutos E de mujtos cavallos alifantes aves De caca. E outs^a mujtas em gayolas De diuersas feiçoões E prezadas terra mujto abytada De fermosas çidades no maar E na terra firme E De gramdes pouoações sam cavaleiros tem mujta artelharia. E todo eixerçício De guerra. tem mujtos cavallos acubertados armas De suas p^{as} fremosas asy De lamjnas como de malha lamcas De fremosos ferros compridas espadas adarguãs bem guarnjdo tudo he gramde ho pouoo tem mujta Jemte Dalmãs Jemte de guefra De fora tem maçarís aRabios turqujmaes Rumes persianos conuem saber gujlanes corações abixijs toda gemte limpa com que comtinoadamente peleJa com os Reinos comarcãaos com que tem guerra amtreestas nações ha mujtos xstãaos aRenegados &

Fol. 125r.

Regno de cambata

As principãees cidades que tem no mâr he çurrate/ Ranei/ Dio/ cambaía tem outs^{ros} portos De pouoaçoes .s. maymj/ damanã/ patan guogua/ diu. he guoga he mamj ou may sam da guouernamça. De melequiaz mouro persiano gujlanj de naçam//. Damana/çurrate Ranei/ sam da Jurdicam de dasturcan mouro naturall de cambai^a fidalguo na terra patan he da guouernamça. Do filho do Rey de cambai^a que sse./ chama soltan xaquendar a cidade de cambaia he da Jurdiçam de sey debiaa p^a p̃ncipall mouro Da terra homem fidalguo De preço amtreeles/ as cidades primcipaes Da terra firme he champanell/ & meda daue/ varodrra/ baruez/ tem estas cidades gramdes vazeris ou capitãees homees com quẽ se gouerna todo ho Regno/ este meliquiaz foy homem de pee frecheiro foilhe dada ha gouernamca da bamda de dio

/çidades no mar E na terra./

¹ At the foot of this page are the words: 'aquy acaba o pr^o ly.' (here ends the first book). This note, written in the same hand as that on Fol. 118v. and then crossed out, is beside a star which appears to correspond to a similar star at the end of the text on the next page.

por ser a menos cousa De cambaia. & casy matos ante do noso Descubrimento das Indias E porque os portos de daquẽ andauam sempre sopeados se fez dio gramde com nosa amizade aguora he cousa homrada homde se guarda mais a Just^a que em out^a parte do Reino tem ẽ sua estrebaria iij^e cavallos q̃ mamtem a custa das Remdas da terra &

Distancia das cidades do mãar a champanell

De dio a champanell ha amdadura de oito dias De cambaia a champanell amdaDura De dous Dias De currate & Renerj a champannell. Amdadura. De cimquo Dias por terra todo/.

Principaes cidades

A melhor cidade do sertãao he champanell nom he gramde he pulida & bem obrada/ E a cidade De mais mercadoria he a cidade De cambaya. estaa na enseada he de baixos ao menos huuã braça/ o mais quatro/ esta tem melhores mercadorias/ he casy todo o trato Desta De gentios as out^{as} cidades sam de bõos portos E fortezas nelles/ o Reino de cambaya na terra firme he pequeno//.

Moeda

A moeda meuda desta terra he de cobre mais grossa que cẽitys tem moeda de prata que se chama mastamudes vall cada huua tres vijmtees tem tambem outra que se chama madaforxas De prata. Da mesma valia ho ouro corre E em barras por sseus toques he valias/

Fol. 125v.

Aqⁱ deixares este ☞ buscares cambaia que vay adiamte/★¹

Regnos na terra canarjm

Aguora sam no vltimo Reino Da primeira Jmdia que se chama a proujmcia dos canarijs apartase de huã bamda pollo Reino De guoa p amgadiua E da out^a pola Jmdia meaa/ ou Jmdia do malabar pola terra firme he ellRey de narsingua que he cabeça desta terra a linguoagem da q̃ he canarim he deferemte da do Reino De daquem E do Reino De guoa tem nas beiras Do mãar Dous Rex E alguũas pequenas Regioẽes sam todos gentios obediemtes a ellRey De narsingua sam homes polidos guereiros eixercitados nas armas asij no maar Como na terra Das terras que o Rey de narsingua tinha nesta p^m^a India nom lhe ficou somemte esta de que aguora hee o presente Recomtamemto he terra ha proueitada De boãs pouoaçõees//.

¹ These words, at the top of the page, are in the same hand as the MS, and were obviously added after the transcriber had written the text. The translation is: 'Here you will leave this and look for Cambay which comes later on'. On the confused arrangement of the sheets in the MS and the present rearrangement of the text, see *Introduction*.

Na terra dos canarijs comeca p amJediva athe mamgallor mjrgueu *Portos no mãar*
 onor baticala baçalor baira vera bacanor vdipiram mamgallor/ todos
 estes portos sam De trato/ Donor mjrgueu athe amgediua he delRey de
 garçopa. fromteiro De guoa. por el Rey De narsingua. baticala com
 baçallor. E out^{as} villas na terra firme tem Rey os out^{os} quatro portos
 tem capitaees todos sam obediemes ao Rey De narsymgua E lhe
 acodem com as Remdas/

ho Rey de garçopa he pesoa homrrada & de mujt^a gemte De cauall
 athee três mjl homês segumdo afirmam garcopa esta pollo Rijo Donor
 cimqo leguoas demtro he cyDade peq^ena fresca he timoJa era sua
 abitaçam em onor por que tinha afinidade cõ ellRey de garçopa este
 esta mujtas vezes na corte DellRey De narsingua he seu vasallo
 obidieme este Rijo Donor he de muj gramde pouoaçam he De naujos
 aquj fazija timoJa sua armada em que amdau^a salteamdo Daquj
 athee ho cabo De guardafuy Domde fazija grandes presas era temido
 este timoJa dos navegantes E era aJudado Do Rey de guarçopaa/

EllRey de baticala he Jemtio canarim maior Rey que o donor E *baticala*
 garçoãaa tem mt^a terra ffirmem em seu Reino batecala he porto Despois
 De guoa E chaull/ muy homrrado E de gramde neguoçaçam he
 aguora Domde seo Reino De narsijmga serve & tem os cavallos tem a
 cidade mujtos mercadores asij gemtios como mouros he gramde
 escalla De mujt^{os} mercadores he gramde porto ho Rey esta sempre na
 tãa firme tem por guouernador Da nação dos Jemtios Damj chatim p^a
 primçipall Em fazemda E gramde mercador he tem por gouernador
 Da nacam dos mouros /caizar/ mouro capado que foy criado De
 coJatar. ho Durmuz ha nesta cidade mouros De todas naçõees foy
 cousa mujto gramde amte da tomada de guoa ãllo capitam Jeerall Ja
 aguora de demenuyda//

De todos estes portos dos Regnos Dos canarijs a mais homrrada
 cousa era baticala p Rezam Dos mujtos mercadores que tinha. E
 vinham mujtos cavallos De todas partes aquj Desembarcar E outr^{as}
 mercadorias mujtas estes cavallos se comprauam pa o Reino De nar-
 singa. de que se paguam grandes dereitos Retornavam os merca-
 dores Desta terra Dos canarijs aRoz em mujta cantidade o melhor De
 todas estas parfes .s. gyracall que he mais meudo & mais branq^o E de

mais preço E mais estimado E depos este chambaçall. E depos ho chambaçall he o pacharill De guoa. & do Reino De daquem Retorna-uam asy mesmo ferro E mujto açúcar. qua ha nesta terra E mujtas comseruas dachuqr que se fazem em baticala ysso da terra E dos mercados da bamda malabar athee malaca tinham mujtos que hy vinham tēer. De maneira q̃ era sua negoocacã gramde esta he a cousa mais estimada q̃ ho Rey De narsingua tem nesta parte Do canarim//.

Fol. 126r q̃mto aos lugares de baira vera bacãnor vdipiram mangalor todos sam lugares portos de mercados he de naaos que tratam com cambaya he com ho Regno De guoa & de daquem E hormuz leuamdo das mercadorias Da terra trazemdo out^{as} ha nestes portos capitãees homrrados com gente De guarñçã acodem com has Remdas ao Rey de narsijmã tem ho | Rey nesta tera dos canarijs asy nos portos do maar como na terra firme grandes Rēdas E tem estas beiras do mar com fortalezas a sua guisa mas a mor fortaleza. sam as barras Dos Rijos he tudo terra muyto aproueitada grossa E boa de mujtos mantimētos De muyta Jemte. asy de cauallo como de pee tem muyto betelle E areca tem a terra dos canarijs templlos De suas oraçoees gramdes E omrrados tem mujtos bramenes De mujtas sortes E ordees delles castos delles nam como no Regno de guoa costumase queimarem as molheres polla maneira q̃ he dito nos out^{os} gemitios//

Estas terras proujmcias .s. dacanjs do Regno de daquē conconjs do Regno de goa Canaris Do Reino de narsijmã cada huũ tem sua proujnemcia' / .s.

E porque estas terras sam do Rey de narsingua detremjney De tratar aq̃ do Regno E posto que tam conuenyemte fora falar Delle na bamda de choromãdell. Domde he moor sōr E porque aq̃ senhorea direi huũ pouq^o & o all sera Da bamda De choromamdell quamdo se della falar//.

Narsim-gua Ho Regno de narsingua he cousa gramde & mt^o homrrada. de huuã bamda comfina com ho Regno De daquem & de guoa & esta parte he canarjm cuJa çidade p̃ncipall he bizanaguar. homde o Rey esta. dasemto Da bamda De gamges na sayda Do mar. comfina com alguuã parte do senhorio Do Reino de bemgala E com ho Reino Dorixa Da bamda da terra fjrme com as serranjas De delly Da bamda do maar ociano com as provincias Do malabar & de choromãdell & benua qujlim//

Antigamente ho Regno De narsijmga era mujt^o maiõr do que ora he senhoreava q^{asy} o Reino De daquem athee bemgala e emtrando aquj orixa/ emtrando aquj todallas proujncias maritimas aguora nom he tamanho que daquem E guoa & o malabar E orixa tem Rex com tudo he gramde cousa. deixamdo ho Reino De dely esta he a moor proujncia. destas partes segundo Dizem das Jndias

ho Rey he Jemtio canarim de nação E doutra parte quelim ã sua arte amda a lingoagem trauada em sua arte amda a limgoagem trauada mas seu naturall he canarim he este Rey guerreiro amda mujtas vezes em campo com mais de qoremta mjll homẽs de cauallo gemte de pee gramde numero tera qujnhemtos alifantes Dos q̃ees seram ij^e de peleJa tem sempre guerra ora com orixa ora com daquẽ ora na propia terra tem grandes capitaẽes tem mujta gemte a soldo quando Repousa he em biznagar cidade De vimte mjll vizinhos Jaz amtre Duas serrãs as casas nam sam geerall memte mujto adornadas as casas ou pacos do Rey sam bem obradas gramdes E o Rey bem acompanhado De fidalguos gemtes de cauallo tem gramdes seõnes consigo he mujto acatado amdam ã sua corte mjll moças Jogrãees E omẽes Do mesmo officio quoaatro cimqo mjll estes sam quelijs he nom canarijs porque os naturães Desta proujnçia De taling^o sam mais autos nas graçaas E arremedar q̃ em outras partidas Daquij se espalhã pa nestas tres Jndias mujta Jemte destes ho mais se dira na Descricam do out^o seu senhorio//

Acabada a primeira Jmdia por mangalor terra De canaris ãtrado *Jmdia* sam na segda ymdia ou meya que se começa de mayciram primeiro *meyã* porto da terra Do malabar E acabarsea no Rijo ganges polas comfromtacoees do Reino de bemgala E sera esta terra. de que he o presentem Recomtamento diujdida em duas p̃tes na primeira se dira da terra do malabar quam gramde he quamtos portos tem em q̃ ha naõos quamtos Rex tem com que custumes viuem quem he moõr nesta proujnçia E tambem se dira do trato deste/ malabar E de quamtas naõos tem

Na segumda parte se tratara do Rey de narsimgua & de sua terra com quem peleJa que gemte tem de cauallo E alguma cousa de seus costumes he tam bem Da camtidade do Reino falamdo alguõ pouco do trato que tambem tem seus portos//

Fol. 126v. E despois Dirsea do Reino dorixa ou odia & sera nosa Jmdia segunda ou meya Explanada segumdo a posybilidade/.

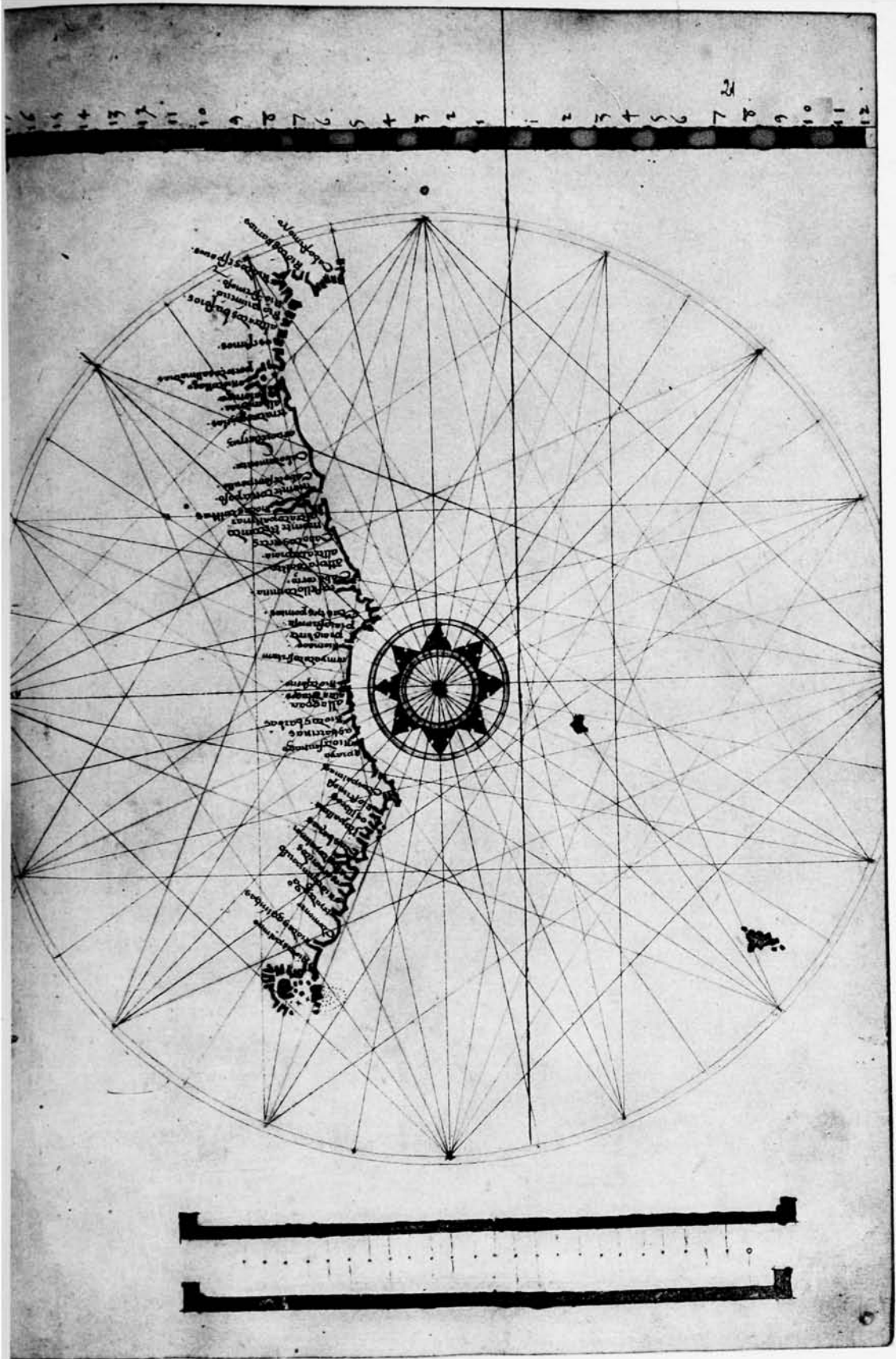
Proujmcia do malabar A proujmcia do malabar começa De mayçerã porto DellRey de banignar ã comfromta com mamgalor terra De canarijs DellRey De narsingua E acaba no cabo de comorjm terra DellRey De coulão que comfromta com o dito rreino De narsymgua na proujncia De talínguo/ pola bamda da terra firme he cerq^aDa toda esta terã De serranjas que a Diujdem Do dito Reino de narsingua sera toda esta terra polas beiras do maar De cemto & dez atee cemto & vimte leguoas E pola bamda da terra firme athee serra. a lugares sera cimquo leguoas & a lugares xb E desta maneira corre sem ser menos nem mais

Serras que deujdem o Malabar de narsynga Sam estas terras tam altas que nom comsemtem os nordestes he lestes pasar a costa da Jmdia. nem polo contrairo os suduestes & oestes nom ventam no rregno De narsijmgua -s- se vimdo De ceilam pa a costa da Jmdia com ventos frescos Dos sobreditos chegando çesam se da Jmdia pa choromandel partem com hos ponentes tamto que abocam o canal De ceilam nom ventam Domde se segujo que ho malabar por careçer De ventos sequos he fresca E graciosa E a proujmçia De choromandell por careçer dos humedos he esterile sem aruore pequena. nem grande como se mais larga memte Dira em sua Descriçam abaste quanto a isto/.

Cremça do malabar Todo malabar cree a trimdade como nos padre filho esçu samto tres pesoas huñ soo dš verdadeiro/ Desde cambaia athee bemgala todo gemtio tem ysto como se dira mais largamente na descriçam da terra Domde Jaz sam thomee apostollo//.

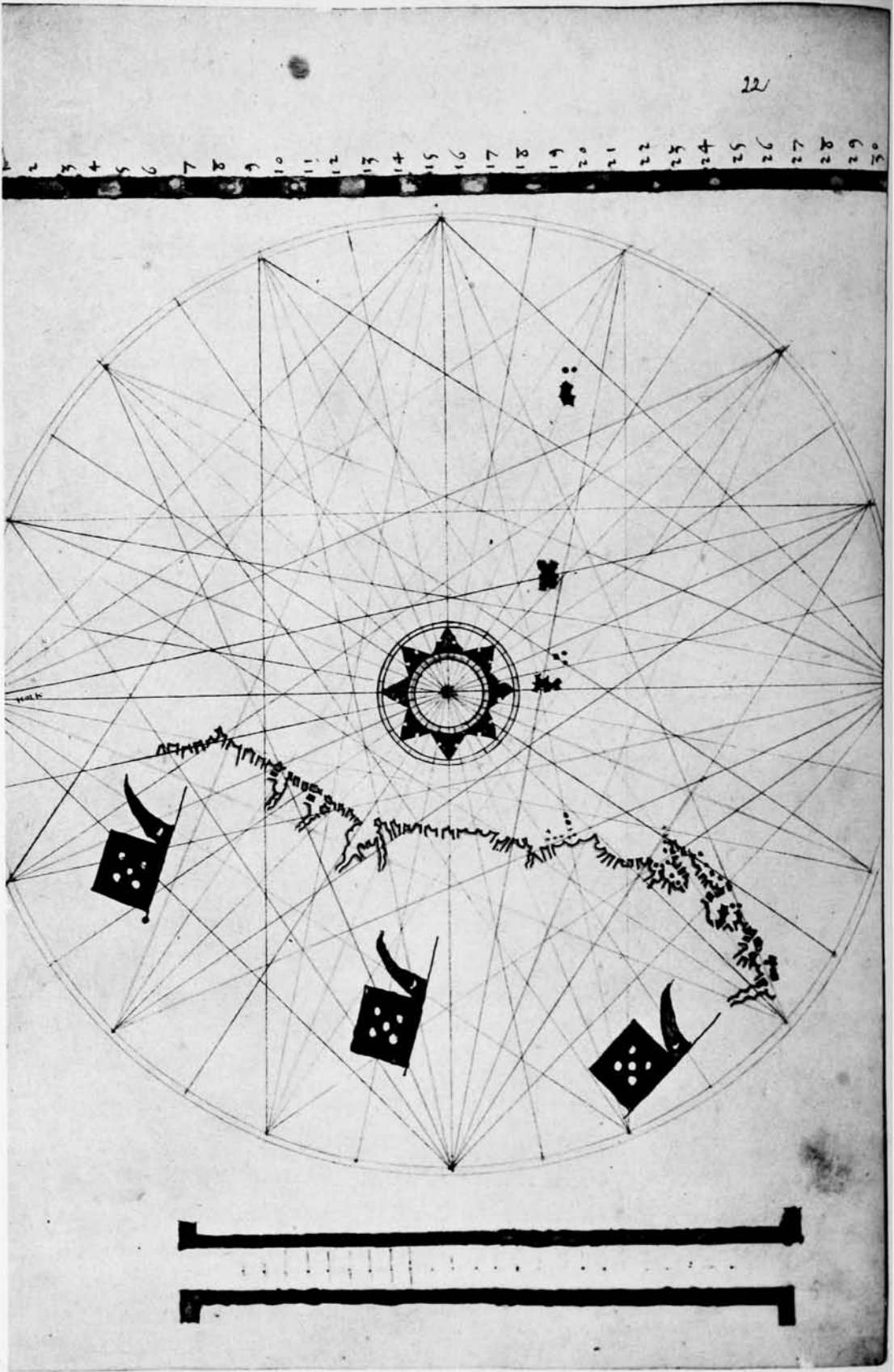
Nom me deuia meter nas cosas Do malabar por ser tam notorio a vosa altez^a em ã tem tam fermosas tres fortalezas grandes he homrradas .s. a de calecut E a de cochim com muj grande albacar feito tudo ysto de quaall De cascás de meygeas E a de cananor De fremosas cavas E bem asemtada/ mas por a ordem Do prometido hijr ao cabo faço de todo memçam nesta viagem

A gemte do malabar he preta & della baça parda. som todollos Rex Jemtios bramenes ou De casta De seus sacerdotes a limguoagem he toda huña. casy/ asy como em Jtalia Diferem em pouca cousa he toda



Rodrigues' map (fol. 21) of the West Coast of Africa, between 8 and 5°N. (p. 520)

PLATE XXXVI



Rodrigues' map (fol. 22) of the Coast of Brazil (p. 520)

a terra muyto pouoada avera neste malabar cemto & cimqoemta mjll naires homees De peleJa Despada he adarg^a E frecheiros sam homêes que adoram o seu Rey E por casso o Rey morre em batalha sam obrigados a morrer E se o nom fazem Diferemse da terra. E ficam JmJuriados pa sempre/ sam os naires leães nom tredores/ primeiro que huñ Rey do malabar peleJe com out^o lho hade fazer saber primeiro q̃ se preceba/ he asij seu costume todo naire nom pode amdar De sua casa fora como he pa tomar armas sem suas armas tamto que nom he licito ao naire amdar sem ellas aJmda que seja De çem annos. & quando esta pa morrer sempre tem Junto comsiguo a espada & adarg^a tam perto q̃ se lhe comprir que a posa tomar costumam todos fazer grande Reuerçia aos m^{tes} q̃ hos emsinam em tamto q̃ ho melhor dos naires se achar huñ /maquaa/. se alguã cousa lhe emsinou. se o emcomtra faz lhe a Reueremcia. emtam vayse lauar//. se o naire acha em huñ camjnho outro naire mais velho adorao & dalhe ho camjnho se esteuerem Dous tres quatr^o Jrmãos ho mais velho ha destar asemtado E os out^{os} em pee//.

E porque a Jemte primçipall do malabar sam os bramenes domde *Fol. 127r.* os Rex decemdem E sam mais fidallguos por causa de seu sacerdoçio se dira primeiro delles he Despois dos naires E das outs^a geraçoões/

Bramenes sam sacerdotes que trazem huña linha depemdurada do ombro ezquerdo p̃^o De baixo Do braço diřto he de vimte sete fios feitos em tres a melhor geracam destes sam chatrias E depois pata-dares E apos estes nambuderis & os mais somenos namburis trazem estes bramenes o nacimemto mujto antiq̃symo sam de sangue mais limpo que os naires/ tem estes carguo Destar no turuqois rrezamdo sam emtemdidos nas cousas De sua creemça os mais homrrados Destes estam com ho Rex do malabar sam homees q̃ nom comem nenhuña cousa que fose viua De sangue he por esta causa pronunçiarom os antiguos delles que nom fose nimguẽ poderoso no malabar comer vaq^a sopenna De morte E de grande peq^{ado} a Rezam seria p̃^o comerem o leite as bramjnas pois emgeitarom a carne Domde procedeo tanto a estima nas vacas que em mujta parte de gentios adorã a vaq^a como cousa santa. estes bramenes tem poder Descomungar & absoluer nenhuñ nom trãz armas nem vay a guerra nen se mata por

nenhuã caso por que o mereça framcam^{te} amdã por homde ãerem posto ã seJa em guerra//

Mujta Jemte do malabar asij naïres como bramenes & suas molhêres & tambem na gemte baixa geerall memte a quarta ou q̄mta parte de todos tem as p̄nas mujto grosas & Jnchadas de gramde grosura E morrem diso he he cousa feea De V̄r Dizem que procede Das augas por homde pasã por que a terra he apaulada chamãmse pericaees na linguoagem Da terra E toda esta Jmchacam he Jgoallmemte Dos giolhos pa baixo E nom tem door nem se semtem da taall Jmfermidade/.

Na terra Do malabar no AJumtamemto seu tem por costume que a femea tem os olhos na cama E o macho no telhado E Jsto geerall memte amtre grandes & pequenos E o all tem por estranho E alheo de suas comdicoees E alguns portugueses trosnados (?) na terra nom lhe parece feeo/

fisicos do malabar/

Nas Jmfirmidades nom comem carne hos doemtes somemte pescado tem por dieta o princippall Remedio he tamgerenlhe atabaquees & out^{os} s̄os dous tres dias ã dizem que tem V̄rtude. se tem febres comem pescado & lauãse mujtas vezes se vomjtã lauãlhe a cabeça com auga fria E he bom vaise logo se tem fruxo grande bebem aguoa De lanha. que he quoquo nouo estanq^a lloguo se querem purgar bebem folhas de figueira de Jnferno pisadas ou o cumo ou a sememte E purgam mujto & com a purga se lauã se som feridos De grandes feridas azeite De quoquo ãemte escorrer huuã ora he Duas oras sobre a ferida cada dia Duas vezes & sam s̄os/ os nosos homees com febres comem galinhas gordas E bebem v^o & sam s̄oos a mujtos acomtece Jsto & os ã se poem em a dieta gastãmse//

JmJuria no malabar/

A cousa que se no malabar estima por pior he que a quem quero mall se lhe quebro huã panella noua a sua porta he gramde Jmfamja:/ ou pasãdo pola Rua se lha aRemesã & que quebre Jumto com a tall p^a he pior/ sam casos de morte estes pa o que o comete E o que o pasa fica desomrrado pa sempre//.

hos Rex do malabar todos sam bramenes Destes fios delles De geracã mais fydalguos delles menos porque ho costume do malabar he que o filho do Rey nom socede o Reino somemte o Jrmãõ ou

sobrinho E porque estes sam bramenes he nom podem casar com naires por ser defesso catam dos mais homrados bramenes Daquella geeraçam pa fazerem casta nas Jrmãas pa o mais velho soceda he Desta man^a os bramenes dormem com as Jrmãas do Rey & delles saõe os Rex do Malabar o Rey de cochim como seJa samgue mais apurado E nom aVr na terra com quem case se ha patamares bramenes de cambaya que sam amtiugos parentes do rrey bramina q̃ em outs^o tempos foy naquelas partes samto destes escolhem pra geracam & q̃mdo nom tomam a da terra dos mais fidalguos bramenes neste costume estam Desde trimta mjl annos seg^o comtam &

Os Reis do malabar casam quamtas vezes querem & despois de terem as molhẽrs as dam em casamemto a guisa da terra a pesoas homrradas os fs^o dos Rex sam naires como os outs^o nom herdam nada mujtos dos Rex casam por arras as vezes os tem sempre athe ssua morte / se quall quer Rey do malabar quer a molher Do mais homrrado samgue q̃ tenhã caimaees vem de boam^{te} & os taees Caimãees ficam mujto homrrados mujtas vezes os grandes senhores dam Dr^o aos patamares por que leuem a virgumdade a suas molheres e estam os patamares mas tamto me dares//

*Fol. 127v.
Costume
dos Reis
do
malabar*

todos os bramenes sam casados herdam seus fs^o suas fazemdas sam as bramjnas molheres castas nom tem aJuntamento somente com seu marido E a bramjna sempre ho he E seus filhos nom se mesturam pode a bramjna dormir com naires q̃mdo q̃ser E o naire nom com bramjna//.

hos naires nenhuũ nom tem pay nem filho nom casam as nairas q̃mtos mais amiguos tem tamto sam mais homrradas Desta maneira huũa molher naira tem huua f^a duas ou tres escolhe huũ naire pa cada huũa e tempo De sua virgimdade E casaa com elle pa a Romper fazem festa em q̃ ho naire gasta segumdo hee esta quoaatro dias com ella e synall De a Romper lamca lhe huũ pequeno Douro ao pescoço De valia de xxx^{ta} Rẽ chamase /quete/ vaise este vem out^{es} naires comcer tamse huũ lhe da huũa cousa outro outra quamtos mais tem tamto mais homrrada he tambem os naires tem suas Despesas espalhadas por out^{as} polla mor parte nom comem os naires em casas Dellas & por ysto nunca naire teue pay nẽ f^o porque cada huũa tem dous athee dez

*/nairas do
malabar/*

os sabidos de que tem merecimento amtre elles tambem ha naires q̃ vendem azeite & peixe E mujtos sam ofyciaees macanjquos/

Se quallquer naira se fose fora de sua casa E lhe tocasse huũ homẽ da casta dos poleaas com ha mão ou com huuã pedra fica pa o matarem ou vemderẽ E se o tall lhe tocasse Jmdo em companhia De naire nom fica empoliada ysto se fez por nom Jrem catar a gemte baxa se o que ha toca se toma morre pollo tall crime/ nenhuuã virtude sabem as nairas do malabar nem eyercicio De coser nem laurar somente comer & folguar//.

*/Gera-
ções Do
malabar/*

No malabar nom pode ser o filho mais homrrado q̃ ho pay De maneira q̃ ha bramina seus fs^o o sam & o naire sempre o hee E todo officall mecanjq^o ou Jograees camtores feiticeiros o filho segue o officio Do pay De necesyDade &

A mais baixa sam pareos q̃ comem vaq^{as} sam letrados feiticeiros os poleas sam lauradores & os beituãas/ os mainates lauamdeiros os yravas pedr^{os} os ploeaas sam tangedores nos turucoees o em festas/ os canjares sam balhadores nos templlos & paguodes os macuaas pescadores os canacos fazem sall Depos estes carpinteiros orivezes & todo out^o officio macanjq^o & depos estes hos Jrauaas homees q̃ fazem os vinhõs todos estes nom pasam polas estradas Dos naires E fogem dellas sopena de morte he em caso de neçessidade hos naires & o Rey asy como na guerra e ã doemcas e em esgrimas Jogos Despadas lamças se podem toquar com elles & lauamse & ficam limpos e em qualquer cousa que comprir ao naire desta gemte se negoçea seu proveito nom tem pecado todas estas nações o filho herda a fazemda do pay E sam casados cada huũ com huuã molher//.

Acerqua das out^{as} meudezas desta proujmçia que tem grandes Jdolatrias E feiticarias E fortes gentilidades nom me amtremeto por que Ja dela tera sabido todas suas comdições E por nom ser materea tocante ao presente Recontamemto/.

Fol. 128r.

Cobras

Ha nesta proujmcia cobras de capello E de bafo as de capello sam pequenas pretas de grosura de huũ dedo poleguar tem de comõimento tres quatro palmõs tem presas tem sobre ha cabeça o coiro froxo quando se emcrespa faz maneira de cobertur^a a que chamam capello se estas mordem matam loguo as de bafo dizem que

sam deste tamanho & de grosura do collo do braço sem capello E que soo do ãr matam nunq^a vy omem q̃ ha vise as de capello trazem feiticeiros em panellas asy gemtios como mouros E com certo som as fazem no chãm amdar bulimdo tomannas com a mão sem medo com palauras q̃ lhe Dizem & se as vezes hos mordem morrem se amdam brañas no mato estes feiticeiros as tomam e emcamtam/ ho naire & bramenes nom podem por ley matar as cobras Dizem que sam cousas samtas em suas ortas tem lugares apartados pa ellas// em q̃ lhe dam aRoz cozido/

ha nesta proujmçia do malabar q̃inze mjll x̃staões do tempo de sam *x̃staaos* thome apostollo Dos quaees dous mjll seram homees homrrados *nesta proujmçia* cavaleiros mercadores gemte estimaDa & os out^{os} sam oficiaães gemte pobre sam na terra privilegiados E tocamse com os naires abitacam destes x̃staaos he de chetua atee coulam fora daquj nom ha x̃paaos dos amtigũos nom fallo dos que som tornados em tempo de vosa altez^a nem nos q̃ se tornam cada dia q̃ sam mujtos/.

Nesta terra do malabar he huua parte que tem grandes Rios em sy *Terra do malabar q̃ tem Rijos* que a fazem forte em que pescam/ a lugares alto & baixo em que nauegam em grandes tones .s. de panane athee coulãoo he esta terra a outra do malabar he enxuta & boa pa camjnhar por terra & esta entones catures/.

comecando de mangalor pa comorím estes sam hos Rex na */Reis no malabar/* proujmçia. Do malabar/ elRey de bangar ellRey Dacata ellRey de cananor ellRey De calecut elRey de tanor ellRey de cramganor ellRey De cochim ellRey de caya coulam ellRey de coulam ellRey de tra-uamcor ellRey De comorim tem esta terra grandes caimães que delles sam mayores q̃ mujtos Reis destes mas nom tem titollo De Rex Delles bramenes delles naires destes Reis o maior em terra he Jemte he o De coulam em fidallguja o de cochim em titollo o de calecut em gemte depos coulam Cananor E depos cananor o de caia coulam os melhores homees De peleJa sam os do Reyno de calecut/

hos portos do maar nesta proujmçia ã ha pouoações E naãos *Portos de maar nesta pro-ujmçia* sam os seguimtes/ mayçeram/ mayporam/ combula/ coty coulam/ njliporam/ hyeri/ balea patanam/ cananor/ tarmapatam/ marlarjanj/ combaa/ pudopatanam/ tiricorij/ bairacono/ coulam/ aquechamam/

pamdaranj/ capocar/ calecut/ chaliaa/ para purancorj/ tanor/ panane/
bely/ ancoro/ chetua/ cramganor/ cochim/ caya coulam/ coulam
bilinJão/ comorim/

Auera nesta proujmçia De malabar nos Regnos & portos Ja ditos
quatrocentas naõs de cargua Dellas grandes Dellas pequenas sam
naõs ladas largas por baixo carreguam mujto & demandam menos
fundo que as de quilha ysto se fez porq̃ geerall memte o malabar
naueg^a na provincia De talínguo em que sam as Regiõees De co-
morim athe paleacate E porque ceilam faz canall com esta tr̃a E no
meio he de baixa mar De braça & mea que se chamam os baixos
chilam foy necesario fazerẽmse ladas/ esta he a causa nom nauegam
estes em golfão/ saluo com grande medo/ Dout^{os} navios pequenos a
que chamã pagueres que carreguam tamto como carauellas tem mais
dout^{os} tamtos &

*/aRoz
domde
vem/*

toda esta proujmçia do malabar careçe daRoz E de seu natural nom
tem casy nada Da bamda de tanor athee maiçeram se forneçe de guoa
he narsing^a Da bamda dos canaris/ este aRoz he frio E vall atee tanor
De tanor athe coulam vem Da proujmçia de talinguo por choroman-
dell este aRoz he quente & gastase atee tanor/ domde he de saber que
homde tem valor o a arroz De choromandell nom vall o de guoa &
canarijs asy polo comtrairo homde vall o de canarijs nom vall o out^o a
terca & m^a parte menos//.

Fol. 128v.

*Repar-
tição dos
portos aos
Reinos*

ho porto de mayceram E mayporam sam dellRey de bãmgar aquj se
começa ho malabar he este Rey vizinho dos canarijs he terra abastada
Darroz pescados a gemte deste Reino posto que seJa pouca he guer-
reira sam grandes frecheiros as sêtas De ferros compridos largos
Defemdem sua terra E as vezes tem guerra com hos canarijs he Reino
pequeno estes dous p̃tos De maar tem alguãas naõs E pouoacoees
tratam com os desta provjncia/

*ElllRey
da cota*

Ho Rey de cota nom tem no mãar porto todo seu poder he na terra
firme he Reino como ho de cima tem guerra com cananor faz este
moeda contra vomtade Dos Rex do malabar sem temer nenhuũ delles
sam grandes Jmiguos E este he o Rey de cananor he a Jemte forte
Deste he a terra E daqi sam os fanoes Da cota//.

*Regno de
cananõr*

Ho porto De combulaa/ coti coulam njliporam hieri balca patamam

Cananor tarmapatam mailariavij sam DellRey De cananor. todos estes portos sam cousa pouca. ssomemte ho porto De cananor que he grande nobre homrrado De grande cidade & trato he este Reyno De cananor grande De mujta gente a terra he boa tem boos ares E boas auguas tem mujtos mouros a cidade de cananor tem mercadores caudellosos/ se o poder de .v. a. nom fora sobre este Reyno Ja fora de mouros por que huñ mamalle mercar se fazija Ja poderosso ha nesta terra mujtos espingardeiros frecheiros naires Despada & adargua ho Rey he bramene De barba mujto comprida sinall mais mourisco que De sacerdote gëtio malabar·/

ho porto De combaa/ pudupatanam/ tíricorj pamdarane capocar *Regno de calecut* calecut chalia pariporãary sam Do Reino De calecut sam portos pequenos todos estes tem naos E mercadorês E boas pouoaçoos chamase o Rey De Calicut çamorim quer Dizer Sör de todos os malabares comfyna este Reino com cananor De huña bamda E da outra com tanor Digo com estes Reinos o porto De calicut nom he boom por ser emcosta De maar a cidade he grande De mujta gente & mujto trato De mujtos mercadores asy malabares como quellijs chetijs E estrangeiros De todas partidas asy mouros como gemtios he mujto nomeado porto he a melhor cousa De todo ho malabar aquj tinham grandes cassas De feitorias mujtas nações cada huñ trazja aquj suas mercadorias E aquj se fazia grande comercio troca escambo he lugar grande memtado he em toda esta bamda Dasya por cousa homrrada enterra he este Reino menos que no De cananor tem melhor Jemte De guerra he terra bem asombrada fazem aqui mujtos panos de seda E comseruas/ Este Rey posto que tenha ho nome grande nom lhe obedecem mais ã em seu Regno E as vezes mall E porque nom comto estorias nom faço fundam^{to} Deste titollo somemte Dizem os malabares ã ouue neste malabar huñ Rey De toda a terra malabar E que embutido por mouros se foy camjnho de meq^a fezse mouro este morreo em o Reino De tufar amte Dabocar ho estreito Ja partijo do malabar fora de seu syso Repartijo toda a terra E despois de a ter dada cheguou huñ paremte seu a pedirlhe Deulhe a terra da cidade de calecut que era cousa pouca he ho titollo ficou atheeora chamarse asy por Rezam da neguoceacã se fez ho Reíno De calecut cousa homrrada/.

Regno de tanor. tanor tem mujtas naãos nom tem outro porto de mãar he Rey homrrado de boa terra nom tamanho como qualicut / tem mujta Jemte he Rey parente dos Reis de cochim tem mujtos moradores e sua terra. he Rey bramene homrrado/.

hos portos de panane/ beli/ amcoro/ chetuaa. com as terras que cada huus tem sam portos De naãos E mercadores & de boas pouoações sam de senhores bramenes E caimaees p^{as} homrradas as vezes se emcostam com quem querem as vezes nam Amtigua mente mais segujam ho bamdo de calecut aguora cada huũ por sy ou como lhe vem a vomtade sam cada huũ destes gramdes como algũs Rex do malabar & do pouo De cada huũ sam chamadõs Rex mas nam dos out^{os} Reis & senhores//

[Regno de cram-ganor] Ho Regno de cãganor De huia parte se aJunta a terra de chatua & da out^a ao Reino De cochim cramganor foy antiga mente homrrado he bom porto tem m^{ta} gemte & boa terra a cidade De cramgañor he homrrada De trato grande ante De se fazer cochim nobre este Rey ora se emcosta a cochim por que tem cochim deste Reyno parte nas Remdas ora a calecut as vezes a nenguẽ he parente DelRey De cochim nom he Reino mujto grande//.

Fol. 129r. o Reino De cochim he cousa mujto pequena E muy^{to} grande ho Reino nom he mais q̃ ha Ilha de vaipĩ E a de cochim que ambas teram sejs mjll homẽes naires tem senhores Junto com este Reino tamanho & mayores que ho Reyno todos estes aguora sam vasallos dellRey De cochim pollo poder que tem De vosa alteza he he aguora mor que todos E cabeça De toda a terra Do malabar E mais homrrado q̃ todos E mais estimado tem boa cidade he bom porto he mujtas naãos trata grandememte he a melhor cousa que ha nestas partes he o Rey bramene amtre todos maior he sumo pomtifiquo Desta terra traz comsyguo sempre muytos caimaẽes pesoas mujto homrradas E mujtos bramenes//

Reino De cay^a coulam ho Reino De caya coulam De huia parte comfyna com terras dos senhorẽos do Reino de cochim E da outra com ho Regno De coulam he Rey grande de terra como calecut E maior tem alguũ trato em sua terra E alguas naãos E mercadores nom mujtos he Rey homrrado De mujta Jemte he p^a estimada he Riq^o E grande sõr tem mais naãos que coulãõ//.

o Reino De coulão de huuã bamda comfyna com ho Regno de caya *Regno de coulão*
 coulão & da out^a com ho Reino De travamcor tem alem do porto de
 coulam o porto de bilinJao este Rey he maior Do malabar em terra E
 gemte tem este a cidade de coulam he gramde escalla De naãos De muj-
 tos mercadores De diuersas partes tratam grandemente neste Reino he
 gramde sör tinha este por vasallo ellRey De çeilam ho primçipall se lhe
 pagaua em cada huũ anno De pareas he trebuto quoremta alefantes
 os q̃ees nõ Recebe Ja aguora despois Do poder De vosa altez^a
 ser na Jmdia he gramde o trafig^o De Regno De coulam tem mujtas
 naãos//.

o Rey de trauanqor De huũa parte he com qoulam & da out^a *Regno de travam-
cor*
 comfynam com o cabo De comorim nom tem no mar somente poucas
 casas na terra firme he grande sör & pesoa homrrada. De boa terra
 De gente guerreira compra este mujtos cavallos & deste Reino vam
 pa o Reino De narsingua tem mujta gemte he boa nas beiras Do maar
 tem pouoacoes de maquas q̃ da noua na terra da chegada das naaos
 E seruem no Desembarcar dos cauallos//

De huuã parte com trauanqor & da outra atee qaîle que he seu ho *Regno De
comorim*
 p̃mcep^e de comorim he Rey De coulao p morte Do Rey De coulam
 tirando a terra do Reino de travamcor esta terra De comorim Ja nom
 he boa como as out^{as} nom tem palmeirãs saluo cousa pouqa/

Todos os Reis q̃ viuem no malabar huũs com out^{os} tem comtínoa-
 dam^{te} guerra na terra por que o naire nom pode comer no mar porque
 lhe he defeso por sua creença. salluo com licemça de seu maior bramene
 em caso De mujta necessidade os bramjnes mujto menos entrã no maãr//

ha nesta terra do malabar tones catures bateês de Remo compridos
 cerados por cima quamto huũ omem pode emtrar Dilhargua voga
 cada huũ de dez ate xx^{te} Remos sam ligeiros & ha gramde soma Destes
 ã que amdã frecheiros sam De maquas arees sam estes arees maquas
 p^{as} De gemte Riq^{os} E a mujtos nesta costa E se acham naão em cal-
 marias a Remo a leuam homde querem comtra vôtade Dos da naão
 porque sam grandes frecheiros/ he a Jemte baixa do malabar mujto
 pobre E sam grandes ladroees/ mais gemte ha no malabar De naires
 he bramjnes q̃ das out^{as} naçooes//.

Em todo o malabar nom pode nenguẽ cobrir casa De telha. saluo se

for turicoll ou mezqujta ou casa Dalguũ grande caimall por mercee/& isto por se nom fazerẽ fortes na terra E isto gardam os Rex Do malabar grandememte/ chamanse Caimaes Senhores De terras E vasallos ha no malabar caimall De dez mjll naires E outs^o De cemto & Duzentos Naires/

Trato de mercaderia no malabãr

A terra Do malabar tem Jmfynjdade De palmeiras arequeiras ao longuo Do mar E nom se estemde pa a terra firme somente a leguoa & m^a & o mais athee Duas o fruto da palmeiras chamam quoquos & nos nuçes Jmdie & o fruto Das arequeiras chamam areqas he nos avelana. Jmdie tem Destes Jmfinjdade tem mujto betelle tratam os mercadores deste malabar Da bamda da persya athee cambaya & Resputes/ Da bamda de choromamdell athe paleacate e em ceilam E nas Jlhas de diva neste malabar todollos mercadores ã tratã no maar sam mouros he estes tem o trato em peso sam grandes mercadores |

Fol. 129v. E boos comtadores tem estes mercadores naires a solldo que os acompanham he destes naíres alguns sam seus esũaães E sam melhores comtadores que os mourõs// alguũs dos malabares se tornauam mouros a primeira Ja aguora nom//.

mercadorias do malabar

copra que sam coquos sequos sem casca coquos maduros aReq^a betelle açuqr de pallmeiras a que chamam Jagra azeite De coquo cairo pimemta gingiure tamarimdos mirabulanõs a pimemta avera no malabar atee vimte mjll bahares E naçe de chatua athee o Reino De caya coulam E alguuã pouca por coulam por cramganor E cochim he a escala Desta pimemta a mais perto E omde mais ganham a levam aJmda que seja com trabalho cramganor nem cochỹ nom tem pimemta em suas terras mas os S^{res} ã viuem Jumto com estes dous Reinos a Recolhem & vendem a ã nacee no senhorio Do Reino De cochim e melhor//

Gíngivre avera nestas partes De malabar cada huũ año De dous mjll q̃intaês pa cima naçe De calecut athee cananor a da terra De calecut he moõr & melhor E sem fios o De cananor he somenos a força deste he de calecut & o menos De cananor//

Mirabulanos cetrinos Jndios q̃ublicos beleriqos ha nesta proujncia hos matos cheos geerall memte por toda & tambem ha alguus tamarjndos//.

quoquos As palmeiras he a força do Regno De cananor athee birinjao no Regno De coulam De birinjao pa diamte athee choromamdell he cousa q̃ se podera comtar por ser cousa muj pouca E cassij nada/.

Caregamsse destes quoquos sequos muj^{tos} pa fora he boa mercadoria todallas naãos os levam fazem Delles azeite & tambem comemse

Areca he muj^{to} grande mercadaria de que todos carregam geerall mente pa cãbaia porque pa choromandell a moõr parte vay de celam como se dira ã ceilam ha mujta neste malabar leuase seqa em camtidade a força dela nestas partes nace De cochim atee cananor E disto carregam polla maior parte & dos quoquos//

Ho quairo tambem he da terra chamamos q^a quairo ao esparto q̃ dizemos/ somemte o cairo he da lanugem ou cobertura das nozes Jndicas sobre a casca macada he fiada a sua guisa a obra deste cairo he boa sostem todo trabalho E nom se dana se nom com ser molhada dauga doçee com ella apodrece qua nõ se vsam out^{as} emxarças nem amarras saluo de cairo he boa mercadoria nestas partes/ Das Jlhas de diva vem mujto como se dira ã seu lugar//

De maneira que os malabares mouros navegantes & tratantes da bamda de Diu trazem suas mercadorias E da bamda de choromamdell ceilam & diua E tem bom trato em o malabar principall mente ã calecut acodem as mais mercadarias//.

chamase o Rey De cambaya coltam madaforxaa a seu pay chamauã coltam mafamud tem este Rey guerra com ellRey De mandao E com ellRey Jmdo & com os Resputes he alguã com delij portamto falarey nestes huñ pouq^o//

Este Rey de dely Jaz na terra firme Antígamente era a terra deste a moõr que q^a avija era De ssua Jurdicam os Resputes cambay^a he parte do Regno De daquẽ ellRey de mãdao ellRey dimdo vay a terra Deste cimgemdo toda a provimcia de narsymga he vay fazer comtinoadada mente guerra aos bemballas & aos Reis do sertoão que comfi-

*Fol. 130r.
Do Rejno
de cam-
bay^a (he
antes que
os Reinos
na terra
canarjm e
apos cam-
bay^a hos
canaris)¹*

¹ The words here placed within brackets were added in the same hand as the original manuscript, but with different ink or a different pen. The translation is: 'It is before the kingdoms in the land of Kanara, and after Cambay come the Kanarese.'

nam com orixa E com orixa era gentijo de cemto & cimqoemta annos sam os Reis de delij mouros ã todos estes Regnõs tinha capitaaes cada huũ se alevamtou & se fez Rey asij ho fez o de cambay^a/ metense amtre cambaia & delij grãdes serranjas De maneira que nom pode vijr sobre cambaya somemte metese huũ paso na terra que ho tem huũ Jogue guzarate que nom comsemte emtrar ha gemte De delij em cambay^a E quamdo este Rey esþeue ao Rey de cambay^a chamalhe ao meu vazir ou capĩtam este Rey de delij tem grande terra muj^{to} mõtuosa. estas serranjas que pasam por sua terra he ho momte / caucaso De que falam os cosmoguafos tem a terra Deste mamti-memtos sem comto Jemte cavallos alifantes tem Jmfinydade de gentios sem numero ã seus Reynos estemdese seu Regno pola terra demtro mujto este se chama Rey das Jmdias tem este Rey contino-adamente Demtro na terra sua abitacam &

*Rey de
mamdão*

Na frallda desta serranja comfinamdo com as terras De cambay^a he o Reĩno De mandao este he o Regno omde amtiqumemte peleJauam as molheres que nos Dizemos amazonas aguora nom vsam da meliçia/ ficoulhe aJmda ho caçar acavallo com esporas he bursegijs a sua guissa dizẽ ã tera este Rey aJmda molheres que cavallgam com elle atee duas mjll tem este Rey mujta gemte he a terra sua fraguosa & forte/ tambem comfyna mamdao com os Resputes he obidiemte a ellRey De delij este Rey de mamdao/ he este Rey mouro ha pouco tempo//

*Regno
dimdo*

O Regno dimdo he Ja comuertido ao Reĩno de cambay^a sam Ja todos mouros he cousa pequena. he terra momtuosa dizem ã daquj vem ho anjll & que nace neste alguũ lacar pouco/ & dos Resputes mamdao & delij vem mujtas mercadorias das que se acham em cambay^a e espalha por estes tambem suas mercadorias por que os out^{os} sam firmes este De cambaya tem ho mar digo por delij mamdao Jmdo & out^{os}//.

Este Regno Jmdo foy amtiqumemte muj^{to} nomeado esta na terra firme he Deste Regno corre huũ Rijo ã vem sair ao maar que se chama çimdy outs^o lhe chamam Jmdy E os do Regno Jmdios/ este aparta os Resputes De cambaia foy este reino cabeça De cambay^a Daquj se comecam as Jndias E por causa Deste Reino se chamou

ellRey De cambay^a Rey da primeira Jmdia he Rijo gramde na saida ã faz no maãr tem gramde pouoacam de mujtas naaos mercadores gentios mouros he guouernador dela huñ Jemtio Jmdo/

/Jmdi/ Carapatanj/ patan/ Diu/ manna/ tata telaya/ guemdarj/ *Portos de cambaya*
guogarj/ cãbaya/ baruez/ çurrate/ Reneri/ Dionj/ agagy/ baxa/ *Atee*
maimbij//. *daquẽ*

Avera trezemos años que o Reíno de cambay^a he tomado dos Jemtios mas aJmda ha em cambaia. mujtos gentios cassy a terça parte do Regno he majs/ homees que tem por fee nom matarem cousa viva nem comerem cousa ã teuese samgue haa Jmfinijdade destes/ chamamse os Jemtios de cambaya vaneanes Delles sam sacerdotes de fremosos templos a moõr pte | sam bramenes homẽes dados a Relegiam E outs^o sam patamares bramenes mais homrrados outs^o sam mercadores como se dira despois sam os Jemtios de cãbay^a grandes Jdolatras gemtes molles fracas sogeitos ha amtre estes/ homẽes em sua Relegiam De boa vida castos verdadeiros homees De mujta austinẽçia creem em nosa Sãa E na trimdade nom he Duujda em outro tempo serem xstaõs & foise pdemdo a fee por Rezam dos mouros estes gentios espuem Dereito a nosa gisa quando estes morrem as molheres se queymam as que sam homrradas ou estymam suas omrras na cambay^a ha Destes gentios aJmda gramdes S^{res} homees ã mamdam ho Regno amtres os qães he huñ mjlagobím bramjne p^a m^{to} estimado em syso & em dr^o mais avamtaJado que todos hos homees deste oríente he homem mujto nomeado & de gramde credito sam estes gentios todos de cabellos compridos ha geraçoees amtre estes De barbas compridas que as nom podem fazer outs^o de cabellos compridos tem diuersas seitas & creemças sam sogeitos aos mouros &

O Regno De cambaia tera de costa de maãr setemta ou oitemta leguoas he De demtro nom he mujto gramde como nobre E abastado & pulido de gramDes cidades bem muradas & torreJadas fortes os S^{res} mouros viuem omradamente tem mujtos cavallos ha Sõr em cambaya que tem qujnhentos seis cemtos cavallos E o mais sam eguoas casas paços grandes & bem obrados o Rey nom he bem obedecido por causa do pouo estrangeiro Jeerall mente he o pouoo De cambay^a pobre & os grandes Ricos o Rey sera homẽ de qorẽta

/Gemtios de cambaya/

Fol. 130v.

Rey de cambaia & Retno

annos chamado çoltam madaforxaa./ Dizem & afirmam os Rex De cambaia serem criados ã peçonha por serem mujto luxuriosos em tamto ã se mosqua se chegua a elle morre/ suas molheres se criam no mesmo manJar se cospe he peçonhemto se outrem veste seus panos dizem ã morre supitam^{te} o ã eu nom creio/ posto ã ho afirmam/ he este Rey dado a toda maneira de viços em comer & luxuria, no all Dizem ã he sesudo a moor pte estaa atordado Damfiam Recolhido com suas molheres/

Ho Regno de cambaia tera trimta mjll homees de cauallo tera trezemtos alifants dos quaees seram cemto de peleJa nas beiras do maar a melhor cidade de edifiçios E de Jemte de guarnjcam hee diu/ E que tem mais estrangeiros das cidades do sertão he champanell homde he continoada memte o asemto dos Reis de cambay^a tem fremossos paços champanell de mujta Jemte limpa os principaes S^{res} depos o Rey he/ mjlaguobim gentio Despois he/ chamalc malec/ E outro/ asturmalec/ E o quarto codaudam. estes quoaatro com ho Rey gouernam tudo he cada huũ Destes De mujtos de cauallo quamdo vay ao paaço E sam mujto acompanhados sam Senhores naturaes do Regno e em que se Reuolue a Justica & gouernamça Do Reyno E fazenda do Rey e estes sam eleitores do Regno quando morre o Rey sam estes todos S^{res} de titollo/ tem o Rey molheres & mamçebas athee mjll chamase o Rey Rey da principall Jmdia E porque este Regno nom he nobre senom por Rezam do trato necessaria cousa me pareçe fallar delle//.

*/trato de
cambay^a/*

chegado som a falar no trato de cambay^a estes sam Jtalianos em saber & tratar ha mercadoria. toda a mercadoria de cambaia he em mão dos Jemtios chamanse guzarates/ o nome geral/ despois se deujdem em Jeracoes vaneanes bramines patamares/ certo sem duujda estes tem o traoto em sumo sam homẽs sabidos na mercadoria tem ho são & armonja dela como compre/ em tamto ã diz o guzarate que toda a JmJuria sobre mercadaria he de pdoar ha estants guzarates por todas as partidas fazem huũs por out^{os} & outs^o por out^{os} sam homees diligemtes soltos em trato comtam por algarismo como nos com as nosas propias letras/ sam homees ã nom vos dam do seu nem ãerem nada de cada huũs/ pollo quall sam athee o presentemte estimados ã

cambay^a De ssua gentilidade vsamdo porque nõbrezem mujto o Reyno pollo dito trato | haa tambem em cambaya mercadores do *Fol. 131r.* cairo estamtes E dadem dormuz mujtos coraçones E gujlanes que todos fazem mercadaria grandememte nas cidades Do mãar em cambay^a mas todos estes em comparacam dos gentios nom vem a comto E moormemte do saber alij deujam dapremder nosas Jemtes que querem ser esũaes E feitores porque ho officio de fazemda ciemcia he sobre sy que nom Jmpede todo outro nobre eixerçio mas aJuda mujto//

sam os patamares de cambaía bramenes mais homrrados Amtiga- *pata-* memte decemdem Dos Reis de cambaia porque no tempo pasado *mares de* eram os Reis bramenes como o som oJe no malabar estes pasam as *cambaia* mercadorias polla terra & os mercadores sam mujto estimados aJnda q̃ pasem por terra de ladrões como os mercadores vam com huñ destes nom nos Roubam e esta priminencia tem nestas partes E se os Roubam matanse ou feremse com adaguas & os out^{os} bramjnes com o seu sangue vmtam as Jmagees E arrastãmas athee lhe fazerem Justiça E fazem lha & tornanlhe o seu/ os bramjnes he Jemte mujto estimada amtre os gentios/ e estes sam os mais homrrados nom comem cousa que fose viua. estes sam os que pasam as cartas se vem de correos por q̃ sam seguros dos ladroões/ atras na descrecam do malabar achares que cousa sam//

Asij que os guzarates com os estamtes que estam em cambay^a feita cabeça de mjligobím nauegam mujtas naos pa todas as partes adem a ormuz ao Reino de daquẽ guoa baticalla a todo ho malabar ceilam bemgala peguu syam pedir paçee malaqua onde leuam mujtas mercadorias E Retornam outs^a de maneira que fazem cambaya Riq^a homrrada principall memte cambaia lamca dous bracos com ho derecho aferra adem E com o out^o malaqua como navegacoes mais principaes E aos outs^o lugares como a menos principaes//

hos mercadores do cairo trazem as mercadarias q̃ vem ditalia & de *Como* greçia de damasqo a adem como he ouro prata azougue vermelham *trata* cobre auga Rosada chamallotes grãas pannos De laa de cores cristali- *geerallm^{te}* nos vidros armas he cousas semelhantes// *cairo*

Adem traz as sobreditas E mais Rujva pasas afiam aguio Rosada *com adem.*

prata ouro em camtidade & cavallos que adem tem de zeila & barbora & das Ilhas De çuaquem que estam no estreito & dos darabia & vem fazer seu trato ha cambay^a Retornam totalas cousas de malaq^a crauo noz maças samdallos brasijll panos de seda alJofar almjzqr porcelanas & o mais se pode ver nas mercadarias De malaq^a/ & das da terra aRoz trigo sabam anjll mamteiguas azeites alaqueguas malegua de sortes baixa como sevilhana todos panos pa trato De zeila barbora cacotra qujloa melimde magadaxoo & lugares outs^o Darabia E este trato he negociado por naos dadem & por naos de cambaia mujtas De huuas & mujtas De outras/.

E com todas as outras partidas ditas trata trocamdo huuas mercadorias ão outs^a Emtanto que huñas sem as outras se nom podem sosteer quem melhor quiser veer em cada terra as mercadorias sabera o que Retornam E nom ho exprimo aq¹ porq̃ em cada terra se veera a mercadoria que cada huñ tem

*Merca-
darias de
cambay^a*

tem todos os pannos de seda que ha nestas partes todollos dalguodam q̃ serã vimte sortes de paños todos De mujta valia tem alaqueguas anjll pouq^a lacar naturall da terra pucho cacho afiam mujto & bom erva lombrig^{ra} tincall alguodam sabam em mujta camtidade pelles cortidas solas mell cera/ De mamtimentos trigo ceuada mjho azeite de gergelim aRoz mamteigua carnes cousas a estas semelhantes/ malegua baixa de sortes todo de seu naturall E quem vem por dentro da terra firme dos Reinos vizinhos//

Fol. 131v.

*trata com
hormuz*

Hos durmuz trazem a cambaia Cauillos prata ouro seda pedra vme aziche capaRosa alJofar Retornam Das mercadarias da terra & das q̃ tem de malaqua ã que todo ho trato De malaqua Das suas mercadorias se vinham buscar A cambay^a Retornam hos dormuz aRoz mamtimentos por principal e especiaria trazem Dormuz tamaras moles emfardeladas E out^{as} em Jarros & out^{as} sequas de tres quatro sortes//

*com
daquem &
guoa com
ho mala-
bar &
com out^{os}*

trata com ho Reino De daquem & guoa & com ho malabar temdo feitores em totalas partes q̃ viuem e estam dasemto como ho fazem os genoeses em nosas partes/ asy em bemgala/ peguu/ syam/ pedir/ paçee/ quedaa/ Retornãdo De huuas mercadarias a suas terãas trazemdo a cada huuã as da valia della emtanto q̃ nom ha lugar De

trato omde nom seJam vistos guzarates mercatores a estes Reinos
vam em cada huñ año naõs Do guzarate a cada lugãr naõ Rota
batida tinham em calecut os guzarates grandes feytorias//

Em malaca fazem mercatores de cambaia mais fundamemto ã em */trato com malaca/*
out^{ra} nemhuuã parte amtigamente avija ã malaq^a mjll mercatores
guzarates E doutrs^o guzarates homees Do maar que hiam & vinham
quoa^{ro} cinq^o mjll homees nom pode viuer malaca sem cambay^a nem
cambay^a sem malaq^a pa serem mujto Riquas E mujto prosperas/ toda
a Roupa & cousas do guzarate sam Da valia De malaca & dos Reynos
que com ella tratam pois as cousas De malaqa nom somemte Deste
mundo sam estimadas mas do outro quẽ Duujda serem deseJados/
mais larga memte se falara na descriçam de malaq^a Das suas merca-
darias se se tolher a cambay^a o trato com mallaq^a nã viuera por ã
nom tem omde desabafe suas mercadorias//

Hos guzarates forom melhores homees do mãr & que mais navega- *trato com Jaõoa*
rom que out^{as} nacoees nestas partes E asij sam em naõos mais avam-
taJadas de grandez^a he em Jemte Do maar tem grandes pilotos & sam
dados mujto ao navegar hos Jemtios De cambai^a E amtigamente
os guzarates tinham ã nom am De matar nemguem nem em sua
companhia nom avia damdar homẽ Darmas/ se os tomauam & os
queriam matar a todos nom Resestiam esta he a ley do guzarate
nos Jemtios aguora trazem suas naaos mujta Jemte Darmas
mouros pa defemsam das naaos estes tratauam amte Do descabri-
memto Do canall De malaq^a com a Jaõa pola bamda do sull da Ilha
De camotora emtrauam antre çumda & a pomta da Ilha de çomotora
E navegauam agracj domde traziam as cousas De maluq^o & de
timor he do ouro E Retornauam mujto Riquos nom ha çem años
ã deixarom esta nauegaçam em agracij estam as qujlhas amcoras
& cousas das naõs guzaratas/ ã mostram & dizem que ficarom do
tempo dos guzarates//.

Porque este Regno de cambaia tinha este trato com malaq^a vinham *Os mer-
cadores que vem a
fazer suas
compa-
nhas aquj
pa
malaca*
estas nações De mercatores tomar suas companhias com os guzarates
em suas naões pa laa E Delas mamdauam suas mercadorias ficamdo
estamtes na terra & delles hiam em pesoa .s. maçaris & Jemtes do
cairo mujtos arabios dadem principallmente he com estes abixijs

ormuzanos de qujloa melimde magadaxo mombaça persianos .s. Rumes turq̃maees armenjos gujlanes coraçones De xiras destes ha mujtos em malaq^a E do Reino de daquem mujtos tomauam sua companhia em cambaya/ he grande trato o de cambaya leuamdo panos de mujtas sortes he boos em câãos (?) & Roupas baixas se- mentes .s. alipiuri comjnhos ameos allforua Raizes como de Rvy pomtiz a que chamam puça & terra como lacar a q̃ chamam cacho estoraq^e liquido & outs^a bofanjnhas Retornauam carreguados de todallas mercadarias Riquas De maluço bandan china & traziam m^{to} ouro hos guzarates sam as Jemtes a que mais pesou ser malaq^a de vosa altez^a & os que hordenaram a treicam q̃ foy feita a Dioguo lopez de seq^{ra} E oje se camta em malaq^a nas praças dapagua que ouue malaq^a pollo q̃ fezerom hos malayos por conselho dos guzarates//.¹

Fol. 132r. No grande E belicosso Regno de daquem sera noso Recontamem-
Reino De to apartase Do Reyno de cambay^a por Junto com maymj ou maỹ &
daquem do Regno de guoa por cara patanam pola terra firme com EllRey De narsingua E com ho Reino dorixa por huuã pomta estreita & da bamda de cambaya por cima com as serranjas q̃ estam antre a India & delij he este Reino abastado De mamtimentos terra mujto aprouei- tada moor Regno que ho De cambaia De melhor Jemte de guerra naturall da t̃ra he a gemte desta terra Dacanarjm cavaleiros De ssuas pesoas E a pijonaJem gemte q̃ sofre bem ho trabalho tem este Reino muyta Jemte bramq^a a vera duzemtos & cimquoemta añõs que este Reino he gamçado aos Jemtios De Rumes he turqos & parses como o Regno de cambaia/ tem muJtas cidades na terra firme he mujtos portos no maar//

portos no Nauegamdo De maym para ho Regno De guoa sam os portos Do
maãr Reino De daquem hos segujntes /chaull/ damda/ matalenj/ dabull/ sangizara/ carapatanam/

cidades As cidades do Reíno de daquem seram vinte Das quãees estas sam
primci- as mais p̃inçipaees em Jemte/ bider/ visapor/ çidapor/ solapor
paees na Rachull/ çagar/ quellberga queher/ bayn/
terra
firme

¹ At the foot of this page, in the same later hand as the previous notes, is written: *aquy fenesse o pr^o 1^o e atras compeça o seg^{do} nos Canaris e baticala* (Here ends the first book; and the second, about the Kanarese and Bhatkal, begins further back). Beneath the last word is a star. *

chamase o Rey coltan mahamud xaa Depos ho Rey Jdalhan njza *Nome do Rey & dos senores ãinçipães*
 malmulc/ cupall mulc/ hodauan/ mjliqij dastur estes quatro se-
 nhores mamdam ho Regno & os ã em seus tit^{os} soçedem este Jdalhan
 de nação he turqo de torquja seu pay foy esão do pay deste Rey he
 pollo achar homem de preco ho fez çabay^o/ este nome de cabaio he
 nome do siao asy como capitam da guarda do Rey com ha guouernamça
 Da metade do Regno o que tem tall carg^o chamase cabay^o he da
 esemçia Do Reino official cabayo he mujto gramde sör o que tem
 esta dinjidade e este menjstra o Rey de tudo o que hã mester/ neste
 carguo viueo o pay deste que ora hee//

foy o cabaio pasado caualeiro muj^{to} estimado E dizem que ouue
 quoremta batalhas campaes E que nas trimta foy desbaratado & as
 dez vemção morto este ha pouco tempo o filho chamouse Jdallcam
 que ãr Dizer capitam Jeerall em todo o Regno E lamçou maão do Rey
 E apousemta o homde o Jdalcan quer E amda como preso comtudo
 ãmdo vee o Jdallcam ao coltam mahamud xaa/ algum tamto lhe faz
 cortessia teue este atrevimemto ho ydalham comtra vomtade dos
 quat^o & do Rey por ter de sua Jurdicam toda a Jemte branq^a Do
 Reino pola mor parte por ser estrangeiro & turqo & teer taall ofiçio
 chegaronse os asolldadados a elle Eicerto/ bider/ todas as cidades Do
 Regno pola moör parte sam Da Jurdição do Jdallcan/ emquanto este
 era cabaio eram estoutros senhores tam validos E omrrados como elle
 Despoijs que se chamou Jdallcam ficarom todos debaixo & por estes
 estarem escandalizados tem comtinoadamemte guerra como se dira
 adiamte/ os portos do maar Deste Regno sam todos do cabaio eiçpto
 chaull & damda//

chamase o sör de chaull & damda njza mall mulec seu pay deste era *o sör de chaull & damda*
 turq^o de nacam seu esão Do pai do Rey de daquem E ficou
 gramde sör & tem mujtos lugares na terra firme tem este mjll homees
 bramcos da persija de peleja mjll de cauallo/

Este cupall mulec he gramde sör out^{ros} lhe chamam cutell mama- *cupall mulec*
 luq^o he naturall do Reyno De daquem nom foy catiuo he homem De
 mujto preço mujto estimado na terra Dizem que tem este Domeës
 bramcos de cavallo perto De mjll & ãnhemtos &

Este he natural do Reino como o de cima E de tamta Jemte he terras *hodau an han*

*mjlic
dastur.*

Eeste mjlic dastur he abixij esçpauo DellRey tam homrrado casy como cada huũ destes he fromteiro com narsingua esta em quelbergua tem Jemte de guarnjçam esta cidade ho cabayo lha tomou E ora estam de guerřa

hos quatro senhores de cima Juntos em acordo tem de cavallo asy dhomeẽs bramcos como Da terra perto de doze athe qujnze mjll homeẽs estes sam Juntos comtra ho cabayo ho cabayo que ora he Jdalcan tem out^a tanta Jente E tem comtinoadamente guerra huũs
Fol. 132v. com outros sam os soldos desta terra mores ã nenhuũs destas | partes aas vezes sam mall paguos/ Tem este Regno aJmda mujt^{os} Jemtios naturaees da terra E mujtos bramenes estimados todo o Jemtio deste Regno ãmdo morre he costume se tem molher queimarse por hir dar companhia a seu marido homde estiuer se o nom faz fica desomrrada nom somemte ella mas seus parentes todos E as vezes nom tem ellas mujta vomtade & os parentes & os bramjnes as mouẽ a se quejmarẽ por tall ã seu costume nom se quebre//

O Regno De daquem he cavaleiroso tera de cavallo trimta mjll de pionaJem sem comto Jeerall memte neste Reino & no de guoa vinham estas Jemtes bramcas a ã chamamos Rumes ganhar soldo E omrra. este Rey daua nomes como mjliques .s. fuão mjlic E o de mais homrra he han ou can E vinham ganhar estes t^{os} sam os cãns aquy m^{to} prezados & homrrados digo caees de can nom por anjmaes de çaçã he a Jemte deste Regno soberba presumtuosa/ ho Rej he dado ao amfiam & as molheres njsto pasa seu tpo E o seu Jdalcan nom he menos sera elRey de qoremta annos & o Jdalcan de trimta. homeẽs ambos guordos & bem gordos que se dam a todo viçio avera no Regno De daquẽ De turquos & Rumẽs & arabios atee Duzemtos de persijanos avera Dez ou doze mjll homeẽs De peleJa quem neste Reino mais Jemte bramca tem mais poderoso he tera cimcoenta alifantes este Regno/ tem os cavallos arabios & persyanos gramde valia/ ã se nom podera creer//

*Manti-
mentos*

Tem ho Regno de daqẽm aRoz em gramde auomdanca alguũ triguo Carnes tem mujta arequa & mujto betelle//.

*Trato do
Regno de
daqẽm*

Amtiguamemte teue gramde trato principall memte dabull era escalla Riqua nobre E homrrada bom porto de mujtas naõos E vosa alteza tratou tam mall a estes portos ã ficarom destrujdos E diu se

fez de matos grande com fauor de uosa altez^a// tem a Jmda grandes mercadores he faz trato nom a decima parte Do que soya eram estes portos escala dadem athee elles & delles athee malaq^a tratauam todas mercadorias ã grossas naãos De mujtos mercadores estauam estes no meio bõos portos terras fartas/ de m^{ta} agoa desembarcauam aqui a moõr parte dos cavallos que Recolhia ho Regno De daquẽ eram estes portos Ricos & dos driños delles era o Rey de daquẽ & o seu cabayo & o nazimall mulec De grande drt^o & isto lhe fazija/ daar grandes soldos mas aguora que o capitam Jerall tem mudada esta nego- ceaçam ao polido Regno De guoa o Reino De daquem nom pode mujto durar ã sua homrra ho Camjnho estaa aberto pa se perder sem Remedio ou guoa pa ser a moor cousa Do mumdo todas estas cousas mostra ho tempo amdando a Rezam De asy ser vista crara esta sem comtradicam/ a ã se faziam em dabull grandes tratos E mujto Riquos/ memtado na parte Dassija foy o porto de chaull & dabull. Dabull nom foy tamto por Rezam da aguo^a que tem solobra// soprados amdam os seguidores De mafamede vaise gastamdo o Redicall a estes ã tanto prosperarom//

Tem este Reino De daquem as mercadorias segujntes/ beirames *Merca-* pannos bramcos & de cores Jmfinjdade beatilhas De que Jerall *dorias* mente os mouros & quelijs fazem touquas gram suma que abasta ho mumdo Destas duas sortes fazem tambem neste Reino matamunguo preto que vall pa diua & pa abixia/ a força do betelle que se chama folio Jmdo vay daqⁱ pa cambaia ormuz adem posto ã ho de guoa seja mjllhor// nestes portos deste Regno por estar em boa paragem se achauam todallas mercadarias dasya & da europa he mujto memtado o porto de chaull Ja aguora se vay fynamdo//.

Aguora se nos faz ho camjnho p̃llo soberbo Regno de guõa. chaue *Fol. 133r.* das Jmdias p̃m^a & seg^{da} Diujdese Do rregno De daquem por çara patanam no maar Rijo majs p̃incipaall Da Jmdia E da bamda Donor *Regno de guoa* por cimtacora/ pola terra firme com ho Regno de daquẽ E com ho Regno De narsijmgua a limgoaJem que se fala neste Regno he con- conjm ffoy o Regno De guoa sempre mujto estimado polla melhor cousa ã ellRey de narsyng^a tinha asij honrrada como proueitosa os Do Regno de daquẽ lhe ganharon p̃te Deste Reyno E despois o

cabaio velho pay do que o Je viue o acabou de ganhar dos Jentios avera quoremta & cimq^o años este Reino he do cabay^o & tamto que se aJuntou ao Regno De daquẽ foy guoa cabeça de todo o Regno de daquẽ E guoa/ a limgoaJem Deste Regno De guoa nom he como a de daquem nem como a de narsingua he sobre sy he a Jemte Deste Regno esforçada avisada E que sofre grandemente o trabalho asy homees Do maãr como Da terra//.

*/portos de
/maãr/*

tem ho Regno de guoa no mãar Jumto com carapatanam/ damdriuar/ bamda guoa velha/ E noua/ aliga/ ancoll/ vpale Rijo de sall a ponta darrama cimtacora amJadiua/ amtre estes portos ha rrios E naãos amtigamente E aguora navegam E porque estas cousas sam do Regno de guoa somente se dira de guõa Da bamda da terra firme tinha cidaõs E villas mujtas tenadarias de grandes Remdas E de terras muy aproueitadas que Jmda estam em poder de mouros mas pois a gram çidade de guoa que he chaue de tudo he em poder & seruiço do muy alto dõ o all nom tardara mujto//.

Asij como as portas sam defemsam das casas asy os portos das proujmcias & Regnõs sam pa emparo susidio principall guarda os quaẽes tomados soJuzgados em grande agonja sam postos os taẽes & com quall çr Discordija que em sij tenham ou com seus vizinhos lloguo se perdem por nom serem socorridos quanto mais ã estos Regnos nom tinhã out^a saluacam se nom a çidade he porto de guoa como cousa mais principall/ coua de ladroees turquos Rumes E Jemte ã morre comtra nosa fee era guõa aparelhauase guoa pa grande perda pa os xstaõs E o Juizo de dõ mudou a perda a elles que plã tomada De guoa nom he duujda a mourama dar gemjdos guoa era lugar desposto pa se fazerem ligeira memte as armadas ã huõ anno dos mouros que em suetz nõ se faram em vimte//

quem duujda que a Jemte no desbarato do Regno de guõaa se tomarom naõs que os mouros tinham pa comnosquo peleJarem que depois forom a bamdan carreguar de maças pa nos/ a Juizo De noso sõr he Incomprensyuell E cada huõ atemtamente Julge que mor perda Receberom os mouros por guoa do que pode ser quamdo perderem adem guoa nom somente sopea o Reino de daquem/ mas aJmda ho de cambay^a tem afogado/ maoo vizinho tem os mouros

em guoa. os mouros pola maneira que forõ guanhamdo os Regnos hos vam perdendo o Regno sem portos casa he sem portas noso sõr he o que q̄r ho perdimento de mafamede E Joane o esp̄iuão o faz trigoso Ja he tempo/ Ja nas bamdas das Jmdias nom faça nenguẽ fundamẽto de mouros somemte Dos que andarem a laurar nas serranjas tem ho Regno de guoa as Jmdias adr̄jto aJmda que nom queiram he pulido de famosos vergeiãs aguoa coua mais fresca das Jmdias E mais abastada esta de mamtimeutos domde se costumou amtre os Rumes E Jemtes brancas praticarem vamos ao Regno de guoa gostar das sombras E aruoredos E tomar o sabor do doçe betelle/ nom he Duujda o Regno de guoa ter betelle mjlor q̄ em outra parte ssuaue gostoso mujto estimado E de guoa Jerall memte se carregua delle pa adem ormuz & canbay^a areça ou avelana Jmdia tem mais & melhor que out^o lugar/ aRozⁱ aq̄ se carregua & da terra firme de Regnos mujto alomgados emtrauam em guoa grãdes cafilas De bois carregados De mercadarias se estas cousas foram no tempo pasado q̄mta mais Rezam sera daq̄ⁱ por diamte/ sem duujda q̄ se fara gramde escalla moor Do que nunca foy E os mercadores folgaram com nosa Justiça mãis que com a q̄ lhe fazem os mouros//

Ho Regno de guoa numqua Deu a vamtaJem a chaull tratava *Fol. 133v.* grandememte tijnha mujtos mercadores De todas nacoees Jemtes de gramdes cabedaães era gramde o trato della sempre tinha mujtas naaõs tem bom porto & nam somemte ysto mas na negoçoção das armadas que se nelle faziam era lugar desposto por Rezam da madeira & dos ofiçiaees & por ser mujto abastado mujto forte sempe mujto acompanhado de Jemte bramqa chã de soberba E nom sem causa por que ho Regno de guoa Jaz no amaguo de todas as Jmdias aquj se celebrauã gramdes festas ao profano mafamede que sam mudadas ao nome de Jhuũ xpo hee a cidade De guoa tam forte como Rodes tem quatro fortalezas out^{as} muj Riq^a memte obradas pollos lugares necesarios em dano do nome de mafamede//.

De todos os Regnos Darabija petrea dormuz da persya do Regno *trato.* de cambay^a traziam cavallos a guoa E daquj se espalhauam pa o Regno De daquẽ & de narsijmgua antigamemte/ Despois de guoa ser tomada dos mouros avja narsymgua cavallos por baticala E asy

Recolhia guoa todallas mercadarias Destas partes Retornauam beirames biatilhas aRoz arequa betelle he m^{tos} pardaos & orãos porque aquj valem os cavallos mujto ha cauallo q̃ vall oitocentos pardaões moedas De trezentos trinta cimq^o Rs cada huuã// Recolhia mujtas especiarias & mercadorias destas out^{as} bamdas em cantidade//

Tinha o Regno De guoa mujtas Naãos q̃ Nauegavam pa mujtas partes he as naões De guoa eram estimadas fauorecidas em todas as partes por q̃ ha mourama tinha toda sua fortaleza nestas partes em ho Reino de guoa a gemte q̃ navegava he naturall da terra os Do maar porque ho Regno de guoa tem boa Jemte de maãr que sostem o trabalho asy que nauegamdo os de guoa em outs^o lugares E os das outs^a partes em guoa era seu trato grande domde se Recolhiam grandes Remdas dos dr̃tos Das mercadorias das amqoraJes & dos drr̃tos da terra das tenadarias eu ouuj mujtas vezes dizer q̃ guoa com seu termo asy dos drr̃tos de tudo o que vem a ella como de seu naturall Remdia cada huũ año quoa^o cemtos mjll pardoões E segumdo suas cousas parece ser asy//.

*Jemtios
deste
Regno*

Neste Regno de guoa ha mujtos Jemtios mais q̃ no Regno De daquem delles muj homrrados & de grandes fazemdas E na mão destes Jazem todo o Regno casy/ porque sam naturaães E tem as terras & acodem com as Remdas sam Delles homees fidallguos de grandes Jemtes & terras suas p^{as} mujto estimados viuem em suas posições cousas mujto alegres & vicosos Riqos hos Jemtios Do Regno De guoa sam mais validos q̃ hos do Regno de cambay^a tem fermosos templlos seus neste Regno tem sacerdotes ou bramjnes de mujtas maneiras ha amtre estes bramjnes geraçoes mujto homrrados delles nõ comem cousa q̃ tiuese sangue nem cousa feita por mão doutrẽ sam estes bramjnes em toda a terra acatados moor mente amtre Jemtios servem De levar mercadorias E cartas segura mente pola terra como os De Cambaya os pobres que os Riquos tem primjnencia de grandes s^{res} sam agudos avisados letrados em sua creemça nom se fara huũ bramjne mouro que ho facam Rey//

As Jemtes do Regno de guoa por nenhuũ tormemto comfesam cousa q̃ façam sofrem grandememte so em ser atormemtados de diuersos tormemtos amte morrem que comfesarem o que Detremjnam

de calar E as gemtis molheres de guõa sam geitosas no vestir/ as ã dançam & volteam o fazem com melhor maneira que todas as destas partes//.

custumase grandemente neste Regno de guõa, toda molher de *Fol. 134r.* Jemtio queimarse por morte de seu marido amtre sy tem todos ysto em preço & os parentes della fiquã desomrrados quamdo se nom querem queimar & elles com amoestacoes as fazem queimar nas ã de maa memte Recebem o sacrefiço E as ã de todo pomto se nom queimam fiquã pubricas fornycarias E ganham pa as despesas & fabricas dos templos Domde sam freigesses he nisto morrem estes gemtios tem cada huũ huuã molher por hordenanca mujtos bramenes prometem Castidade & sostenna sempre//

Nos out^{os} portos do Regno De guõa se carrega muj^{to} aRoz sall betelle areq^a em que tratã cada huũ Destes Rios tem povoações aRedadas daguoa com temor/ os ã Destes sam seguros nauegam os que nam perdemse. estam Da mão do cabay^o com capitaees ã Recolhem as Remdas da terra & delles com Jemte De guarnycam de cavalo por que tem comtinoadamente guerra com as terãas da provincia de narsyngua//.

hos bembgalas sam mercadores de grandes fazemdas homẽes que *bembgalas* nauegam em Jumcos viuem em bembgala grande numero De parses *sam* Rumes turqos arabios mercadores de chaull E dabũll he de guoa a *grandes* terra he muijto abastada de mujtos mantimentos De carnes pescados *merca-* arrozes trigo barato ho Rey dela he mouro homem de peleJa tem *dores E* grande nome antre hos mouros/ ha Jẽte que tem a gouãrnamça do *mujto* Reyno sam abixijs estes sam avidos por cavaleiros sam muj^{to} estima- *soltos* dos os Rex seruense em suãs Camaras Delles sam estes p̃ncipaẽes *emsinados* capados estees taees vem a ser Reis E grandes Sres no Reãno os que *na merca-* nom sam capados sam homees da guẽrra a esta nacam hobedeçe o *daria sam* Regno por medo depois do Rey em bembgala se costumã os capados *homees* mais que em outra parte do mundo he grande parte Delles capados/ *domesticos* os merca- *dores sam* os bembgalas pola maior parte sam homees pretos nedeos Jemtis *fallsos* homẽes agudos mais que todas as nações sabidas & *todos//.*

ha aguora setemta E quatro annos que em bembgalla se vsa ho *//Manei-* costume de paçee que quem quer que mata o Rey fica Rey tem E *ra do* *soçedi-* *mento Do* *Reãno//.*

creem que nenhuũ nam pode matar o Rey sem consentimento de dñ
E aquelle fica por Rey E desta maneira Duram hos Reis muj^{to} pouco.
Reynam sempre Deste tempo athõora. abixijs hos que sam grandes
pryvados do Rey asij se faz ysto que o Reyno nom Recebe aluoroço
hos mercadores viuem asoseguada mamte he Ja custume/ Damtes
nom se fazija asy mãs era de pay a filho tomarom este Custume de
paçee & sosteno grandememte//.

Estado do Rey. Ho Rey de bemgala he poderoso tem muj^{ta} Jemte De cauallo/ tera
em seu Regno cem mjll homẽs de cauallo peleJa com Reis gentios
grandes senhorẽs E moores que elle mas ho Rey de bemgalla por
caussa de ser mais chegado Ao maãr tem mais eixerçio De guerã he
pervalece sobre elles he mujto dado aas armas he mujto Mouro De
vontade ha trezentos años que os Reis deste Regño se tornarom
moũros he terã mujto Riqũa//

*Reis tribu-
tarios ao
Rey de
bemgala.* Comfijna EllRey Dorixa com bemgalla Da bamda De choromam-
dell. he gramde rrey este he he seu trebutario Este tem mujtos ali-
fantes he he Rey principall he Riq^o desta terra sam os boos Dia-
mamtes//.

Comfyna Da bamda de peguu com bemgalla Raçam este tem
muj^{tos} cavãllos he he guerreiro e esta sempre com elle em guerra E
este he tambem trebutarjo ao dito Rey De bemgalla//

EllRRey de coos he Jemtío Dizem que tera setemta mjll homẽes
De cavallo & tambem he trebutario a elle/ Este Regño De cõus tem
mujta pimentta & mujta seda he amfiam//

EllRey De tipura tambem he Jemtio no sertão E trebutario seu este
he de muj^{tos} alifãtes E sör De todos estes quatro Reis sam grandes
Srẽs seus vasallos nos Regnos destes se fazem as cousas Ricas que ha
em bemgalla E porque nom podem viuer sem ho maãr obedeçenlhe
por causa De dar saída a suas mercadorias aguora avera tres años ã
sam aleuamtados contra bemgala tem gramde guerra E nom lhe
obedeçem//.

*/este
tipura
tem/
mujto
algodam/
Jmfimdo/.*
Fol. 134v.

tem guerra EllRRey de bemgala sempre com o Rey de dely E
peleJam os capitãees & Jemte De huũ E Doutro sempre o Rey De
dely he mujto mor senhor que ho Rey De bemgalla mas esta afastado
De bemgalla por Jornada De quinze dias E o camjnho nom tem muy^{ta}

aguoa E por esta causa nam he obidiente o dito Rey De bembgalla ao dito xaçedarxa Rey De delij Este Rey he Jemtio grande Sör E mujto temjdo De grandisymo numero De caualllos alifantes & de Jemte//

Ho principall porto he o da cidade de bembgalla Domde ho Regño *portos De bembgalla* tem ho nome vam ã dous Dias Da foz pollo Rijo a çidade E dizem que no majs baixo De marea vazija tem tres braças a cidade sera de co-remta mjll vezinhos o Rey tem seu asemto nesta cydade sam casas Dola todas somemte ha do Rey he De adobes bem obrada este Rijo he o ganJes Dizem os bembgallas ã vem do çeõ/

Ho outro porto he sadegam comtra orixa he bom porto tem boa foz he boa cidade Riqua homde ha mujtos mercadores sera de dez mjll vizinhõs estas sam as primçipaães cidades De bembgalla De mercadores na terra firme ha out^{as} mas he cousa pequenã he muj^{to} forte E de Jemte De guerra E do sertoão continoadamente tem guerra//

orixa que he no Regno Dorixa he porto da cidade dorixa esta Junto com ho maãr

cultarey arjamom/ paleacate/ naãor/ nagapatam do grande E nomeado turucoll De narsijmgua/ tudo ysto sam portos na bonua çlim terra De narsymgua//

Vem De bembgalla a malaca cadano huũ Junco E dous as vezes vall cada huũ oitenta nouemta mjll cz^{dos} trazem Roupa branca fyna synabafos de sete sortes chautares De tres sortes beatilhas beiJramês panos outs^o Ricos trará atee vimte sortes Delles trazem aço Riquysymos çeõs De camas Dantretalhos De todas corês E muj^{to} fermosos paredes De casas como panos Darmar E asy mesmo comservas Dacuqr de diuersas maneiras Em mujta abastança todos os mjrabulanõs em comserua gengiures laranJas pepinos cenoyras Rabõos limõees azamboãs figuos aboboras combalengas E outs^a mujtas fruitas & destas *Nauegam estes em malaq^a he em paçee quatro cimqo naaos & Juncos cadano he aguora aJmda grande-memte/* tambem em vinagre trazem mujta copia De vasos De barro pardo mujto cheirosos ã se estimam mujto nestas ptes & valem baratõs//

A Roupa de bengala vall muj^{to} em malaca por ã he da valia de todo leuamte pagam em malaca sejs por çemto sam pessoas ã sabem mujto na mercadoria E Daquj De malaqa empregam todo seu dr^o E outro ã tomam em Retorno pa bengala em que fazem mujto proueito o que em patee nom podem fazer somemte pimemta E seda//

A primçipall mercadaria ã leuam pa bemgala he camfora de burney & pym^{ta} Destas duas gramde copia crauo maças noz mozcada samdallos seda alJofar gramde soma porçelanas bramcas mujtas cobre estanho chũbo azougue porcelanas gramdês Ṽrdes dos leqos amfiamedadem he alguũ pouco De bemgala Damasquos bramcos & Ṽrdes emRolados da chyna barretes De grãa alcatifas valem crises & espadas

*Retorno
de malaca*

Da Jaõa//.

*pa
bemgala.*

*Dr̃tos
que se
paguam
em bem-
galla.*

Todo mercador ã vay a bemgala ha De pagar De oito três he este dr̃to asy Desordenado acham que he bom por causa que estas mercadorias valem tanto na terra E o Retorno he em cousas De tanta valija E de tam pouquo balume ã afirmam com huũ se ganham Dous & meio & três vemdida a mercadoria a saluamt^o/

Fol. 135r.

*Tempo
Da mon-
çãõ*

partem daqij na emtrada dagõsto he em trimta dias sam em bemgalla estam lla fazemdo mercadoria partem de laa ao p̃meiro de feuer^{ro} E poem out^{ro} tanto ate malaq^a// quamdo querem Desomrrar huũ homẽ chamamlhe bemgalla sam grandes tredores sam mujto agudos em malaq^a ha gramde numero De bemgallas homees E molherês sam homẽes pescadores & oficiães alfaiatês os mais Delles he alguũs trabalhadores mujto maõos De trabalho//:

*/Moeda
de bem-
gala por
homde/
se faz a
merca-
daria/*

Em bemgala vall mais ho ouro a sejsta parte que em malaq^a E a prata he mais barata em bengala que em malaqa a qujmta parte E as vezes a quarta parte a moeda da prata chamase tanqat pesa meio taell que sam casy seis oytavas vall esta moeda em malaq^a vymte calaijs vall em bemgala sete cahon cada cahon vall dezaseis pon cada pon vall oitemta buzẽos De maneira ã cada cahon vall mjll ij^e & oitemta buzẽos E vall cada tancat oito mjll E nouecemtos & setemta buzẽos sae ao calaim quatrocemtos & coremta & oyto ã he preço por que dam huuã g^a boa E por isto se podera saõr o que poderã compar p̃^o elles chamanse os buzeos em bemgala cury//.

*Homde
valem
& correm
estes
buzeos
p̃^o moeda/*

Hos buzeos correm por moeda em orixa e em todo o Regno de bemgalla he em Raqã he em martamane porto do Regno De pegũu hos buzeos De bemgala sam maiores com huuã beta amarela pollo meio estes valem em todo bemgalla E tomanos em grãDe camtidade de mercadorias asy como ouro e em orixa nom valem estes em out^a parte E sam mujto prezados nestes dous lugares/ Dos de pegũu E

Racam se dira q̃ndo se dos lugares falar vem estes estolhidos Das
Ilhas de díua em muyta cãtidade/

Ho pesso De bemgalla chamase dalaa he braço de pão sem comças */Maneira
Do peso/*
& nas pomtas atam a mercadoria E asy se faz E com hos mercadores se
leuaes peso lamcam lhe a comta E fazes preço por elle E fazes vosa
mercadoria Dizem q̃ dez ou doze p^{as} leuam hos drr̃os cada huũ o seu
que sam ofiçiaees Díso E que ao Dizimar fazem agrauo aos merca-
dores E tiranjas gramdes//

Dizem os mercadores bemgalas q̃ este Rey De bemgalla que se
chama çoltam vçem xaa que nom he benjuollo aos mercadores E que
sse ssaem mujtos pa outs^a partes/ tem este Rey De suas mamcebas
vijmte & quatro fs^o machos he mujtas f^{as}//

Ho Regno Derracam he amtre bemgala he pegũu he Rey Jemtio *Reyno de
Racão*
mujto poderoso no sertão tem no maar huũ porto bom homde tratam
hos pegũus & bemgalas E quelijs nom de mujto trato chamase o porto
mayaJerij Jumto com este porto tem o Rey huuã fortaleza De adobes
forte amtre ellês//

Na terra De Raquam ha mujta Jemte De cauallo & mujtos alifantes
ha alguuã prata. ha tres ou quatro sortes de panños Dalguodam De
que vestem os comarquaaos sam panõs De suas guíças E traJos E alij
os ha mais q̃ em out^{as} ptes & vem alij p̃^o ellês//

Comfyna o Regno De rraquã no sertam lomje com a serra gramde *Domde
vem ho
almjzqr
& Rubis
fjnos//*
q̃ se chama capelanguam homde ha mujtas pouoações de gemte nom
mujto domestiqa estes trazem os almjzquefes he Rubijs a gramde
cidade Dava q̃ he a p̃incipall cousa do Regno De Racam & daly vem
teer a pegũu & de pegũu se espalham | pa bemgalla Narsijmgua E pa *Fol. 135v.*
paçee he malaqa Deste capelanguã he a mjna Dos Ditos Rubijs os
melhores que ha nestas partes ho almjzqr he dalymarias como cabras
esfolam as E a carne pisada com ho sangue fazem Do coiro hos bisalhõs
a que chamamos papos e esta he a Vrdade Do almjzqr he nom Da
postemas E se os olhardes bem mujtos achares ajmda com hos osos//

A moeda Desta terra he cãça q̃ qr dizer fruseleira em pedaços asy */corrẽ
neste
Regno
buzios/*
como se dira Della em peguũ q̃mdo se Delle falar E tambem buzeos
brancos como os De peguu he Regno mujto abastado De carnes
aRozes E cousas de seu comer//:

/pegũu/ Peegũu he Regno De Jemtios he terãa mais farta que todas as q̃ temos vistas he sabidas/ he mais farta que syão casy tamto como a Jaõa tem no mãr tres Portos com tres guouernadores que na limguo- aJem Da terra se chama Guouernador toledam ho porto mais chegado a terra he Racam he copymy este tem ho trato Da bamda de bemgalla he bonua q̃lím ho out^{ro} he dogõ este he porto gramde De gramde çidade & de mujtos mercadores he o toledã Dele he mayor que hos out^{os} neste porto se fazem hos Jumcos por caso Da madeira mujta & boa que tem/ ho outro porto he apartado De martamane homde vame hos De malaq^a & os de paçee e tambem he boa cidade gramde de mercadores a Jemte baixa Deste Regno he em sua terra trauesa fora sam mamsos bõos trabalhadores Jemte symprez//

*Merca-
darias q̃
vem de
pegũu a
malaq^a E
a paaçe//* Ho princípall he aRoz vimram cadano a estes dous lugãres he a peedir q̃nze Dezaseis Jumcos vimte trimta pamgaJauas De cargua como navijos trazem mujto lacar E beyJoym almjzq̃r pedras Rubijs prata manteyguas azeytes sall çebollas alhõs mostarda (?) & cousas a estas semelhantes De comer partem em feuer^{ro} vem em março na fym & p todo abrill sam homẽes q̃ vemdem sua mercadaria mansa memte a guisa da terra aq̃eçã sete oyto mercadores a mercadoria por yso estam & vemdena//

*//os
Dr̃tõs q̃
paguam
em
malaq^a/* Todo mantimemto nom pagua nenhuũ Dr̃to em malaq^a nem em paçee som^{te} presentemte a sua cortesyia segumdo a terãa estaa em costume Do all pagam Seis por çemto he gramde ho ganho De peguu a malaq^a no aRoz & no laq̃a E em tudo ho all//

*Retorno
De malaq^a
pa peguũ/* He a principall cousa porcelanas baixas de sortees E de lauores Vmelhos/ azoug^e muyto/ cobre/ vermelhao Damascos emRolados escuros De frores que vem logo de china pa elles po que pa outrem nom seruem estanho Jmfimdo fruseleira em pedacos q̃ebrados E saõos ysto sobretudoo que he moeda he porcelanas De sortes levam Jmfimdas aljofar pouquo ouro// empegam todo seu Dr^o E mais se o teuesem nisto/ crauo pouquo noz moscada maças pouq^a cousa partem Daq̃ ao primeiro De Julho & vam a paçee carreguar De p^{ta} e em ag^{to} vam a martamane//

*Dr̃tos q̃
paguam
em pegũu/* Hos Dr̃tos que pagam em peguu hos ditos mercadorẽs sam doze por cemto he Disto nom qujtam nada se aves De falar com ho guo-

uernador aves de leuar ãsemte E asy he o costume De malaq^a segumdo a causa asy aves de peitar. ho porto De martamane he priguoso tem pilotos da barra que se obrigam metervos dent^{ro} a saluamemto pagam dolhes seg^o costume da terra nam entrã nas agoas creçidas nem mortas tomanlhe meyo temp^o pa seguramca//.

A moeda de pegũu põ homde se faz a mercadoría he freseleira que *Fol. 136r.*
se chama cança desta frusel^{ra} huũa he melhor E outra somenõs a *Moeda de*
fruseleira De cobre e estanho he melhõr a de cobre estanho E chumbo *pegũu*
a peor/ De cobre he çhumbo a cança De martamane he a melhor esta
pasa por toda ha terra a dez calajys tres a Rates he cimquo homças a
viça que he cate & m^o Da Romãa gramde de malaq^a Estes sam Do
peso nouo E a out^a vall menõs vall ho calaím homze Rš E quat^{ro}
ceitijs a Rezam De çem calajys por tres cz^{dos}//

Vall a Viça da dita cança dez calajys emtam Dizes q̃mtas Viças de *Valia da*
tall mercadorja me Dares pola viça da cança ou q̃mtas viças De *viça de*
cança querês pola vica de tall mercadoria E cada vica destas tem *cança/*
çem tiquas estas çem tiquas valem tamto como huũa viça//

A prata he em aRuellas marquadas Da marq^a de syam porque Dela *Moeda*
vem toda chama se o pedaço na aRuella caterna ho peso Della he huũ *douro &*
taell E meio que sam duas onças E huũa oytava E huũ quarto vall em *de prata*
peguũ quoa^{ro} viças E m^a E aq̃em malaq^a vall huũ taell De tijmas
que sam sesemta E quoa^{ro} calajys ho ouro tem a valija em peguu q̃
vall em malaq^a levase gramde cantidade De prata a bemgãlla De
pegũu la vall mais alguũa cousa//.

A moeda pequena De pegũu sam buzeõs pequenos bramquos *Moeda*
Jeerall memte valem em martamane q̃inze mjll huuã viça que sam *meuda*
Dez calajys/ quando sam baratõs dezaseis mjll quando sam mujto
carõs quatorzemjll he geerall q̃inze mjll vall ho calaim mjll E qujn-
hemtõs/ por quoa^{ro}cemtos & q̃inhemtõs Dam huuã galyinha he por
este preço as cousas semelhamtes a estas/ se em pegũu nom correm os
ditos buziõs senam em martamane E por esta maneira correm em
Racam vem os buzẽos das Jlhas de diva Domde fazem as toalhas em
gramde copija & asy vem das Jlhas de bagangã & de burney E traze-
nos a malaca E daquj vam a peguũ//

Ho dachim De martamane Do bahãr he menos q̃ ho de malaq^a *peso &*
medida de
pegũu/

vijmte catês ho de martamane tem cemto & vimte viças que sam cemto E oitemta cates E o de malaça tem duzentos E estes cates sam Da Romaa grande// Ho aRoz he por toõs tem cada tom Dez guantas Das De malaca afiladas Da terra/:

*Naãos
guza-
ratas a
pegũu*

Vem cadano huua naao das naos do guzarate ao porto de martamane & de doguõ trazem Destas mercadarias cobre Ṽrmelham azougue anfiã panõs E leuam grãde cantidade De lacar/. que vall barato na terra aas vezes a quoa^ro viças o bahar as vezes 2 cimq^o E seis & a sete E leuam beijoim p̃ta pedras & tornanse & as vezes se p̃dem na barra//.

*/Rey &
pessoas
princi-
pães/*

Ho Rey estaa sempre dasemto na çidade de peguu que he o sertãao & da cidade ao porto De dagam he amdadura de huũ dia E huuã noite E a martamane quoa^ro dias E a coximjm oito Dias/ Depos o Rey em valija he o braJa que he seu capitã & g^{dor} do Reyno E despois ho toledam de dogom E depois ho de martamane & loguo ho de xoij tem grande copea Dalifamtês tera sejs ou sete mjll no rregno todo/

*Vsso dos
S^{res} &
out^a
Jemte*

todo peeguũ fidallguo E outra Jemte segumdo he Riq^a trazem em sua natur^a casquavees os S^{res} trazem atee noue Douro De fremosos toõs De tipres & contr^{ras} tenores Do tamanho Dameixas alvares De nosa terra E asy os q̃ nõ | podem Douro E de prata por pobres trazem de chũbo & de fruseleira. E os douro he p̃ta soam mujto mais q̃ estoutros de chumbo & fruseleira//.

Fol. 136v.

*A Man-
eira dos
corpos he
vistidos
dos pe-
gũus & de
suas
molheřs*

Hos peguũs sam homees De meaaos corpos sam sobre ho grosso parrados & boos trabalhadores De grande forza amdã sempre trosqujados darredor solapados ha mea cabeça e emcima mais creçidos hos cabellos Do betelle trazem sempre os dentes negrõs trazem sobre as coxas grande copea De pano bramquo E na cabeça panos bramcos a feiçam De mjtra casy//

*As mo-
lheres sam
mais
brancas/*

As molheres sam mais bramcas q̃ elles sam asy mesmo Dos corpos delles sam fremosas mais Desemuoltas trazem o cabelo a guisa da chijna como se dira na descricam dachijna as nosas malayas folguam mujto com a vimda dos pegũus a t̃ra E sam mujto afeiçoadas a elles a causa disto sera sua Doçe armonjã/ certo delas sam muj^{to} estimados E nom sem causa/ he esta Jemte mansa De boa ventur^a aquj em malaca em sua terra Dizem q̃ he soberba.//.

pois himdo pa malaca seg^o a ordem deste liu^{ro} se atrauesa syam no

camjnho Rezã hee q̄ delle se digua posto que da bamda da china aJmda out^a vez o emcomtremos no Rijo Dodiaa//.

No Regno de siam Da bamda de peguu tem tres portõs E da bamda de paõ & champãa ten mujtos todos sam do dito Regño E da obidiemçia Do Rey De syam a terra De siam he gramde E mujto farta De mujta Jemte he cidades De mujtos S^{res} he de mujtos mercadores EstramJeiros E a mor parte DestramJeiros sam chijs porque o trato De syam he gramde na chyna/ a terra De malaca se chama terra De syam E toda a de Siam champã E hy se chama da chyna//

He o Regno de sijam Jemtío a Jemte he casy a linguaJem tem semelhamça da de peeguu he auida por Jemte avisada E de boom comselho os mercadores sam mujto ãsynados na mercadaria sam homões grandes baços Da trosquja De peeguu ho Regno se Rege em Justiça o Rey estaa sempe Dasemto na cidade Dodiaa he caçador aos estramJeiros faz gramde estado aos naturaes he mais comuersauell tem mujtas moheres De qujnhemtas pa cima elle tem Rey por morte a p^a Do sangue p̄ncipalm^{te} sobrinho f^o De Jrmãa se he pa iso E se nom p̄ vezes hacordos & Juntamemtos de quẽ sera melhor/ guardase grandemente amtre elle ho secreto sam no que lhe conp̄re homees Calados falam com modestia bem emsynada hos momrrados tem grande obediencia ao Rey Cump̄em gramde memte seus embaixadores ho Recado//:

Aos Mercadores estramJeiros q̄ vão a sua terãa E Regño com sotílezas lhe fica ha mēcadaria na terãa E maall paguos E Jsto a todos E menos aos chijs pola amjzade que com ho Rey Dos chijs tem E por esta causa nom vam a seu porto tamtos como Jriã comtudo pola terra ser Riq^a ã boas mercadarias soportam alguuãs cousas por Rezã Do ganho como mujtas vezes se acomteçe aos mercadores p̄^o q̄ dout^a maneira nom seria mercadarija//

Em syam ha mujto poucos mouros nom lhes querem os syames bem comtudo ha arabios parses bembgallas mujtos qujlijs chijs E doutras naçoes he todo seu trato de syam he da bamda Da chijna he em paçee pedijr & bembgalla nos portos do mar ha os mouros Estam a

¹ There follows in a much more recent hand: '*Siam* Royaume de Siam et ses Ports.'

obediência Dos senhores seũs/ E fazem guerra sempre aos syames ora no sertão ora pahão he Jemte De guerra nom mujto guerreiros// sam os ditos syames De casquavees como hos peeguũs E nom menos nada senom q̃mto os S^{res} trazem alem Dos cascavees Diamantes de pomtas E out^{as} pedras Ricas em suas naturas seg^o a p^a ou fazemda asy traz a pedra//.

Fol. 137r. Pagam os mercadores estramJeiros em siam De noue dõus E os chĩjs de doze dous ho bañaar he do peso Da china nem mais nem *Dereitos* menos ho cate De syam Do ouro E da prata tem huũ cate & meyo De *E moedas* malaq^a corre por moeda meuda em toda a terã buzẽos Dos que corrẽ *De siam.* em pegũu E nas grosas ouro E prata vallem estas moedas ho preço que se dise em pegũu. E da saida das mercadorias pagam De qnze huũ nom pareça duujda porq̃ a Ṽrdade hee que paguã de tudo ẽ syam de dez dous dr̃tos

portos
De syam
Jm̃do pa
malaq^a
Da bamda
de pegũũ

Ho mais perto a terã De peguu a martamane he tenaçarj E depois ho Juncalom & depois terrãm E quedaa E e porto Do Reino De queeda que trebutarjo a elle E de quedaa atee malaq^a tudo sam lugares Destanho como Ja hee Dito no Regno E termo De malaqua//.

portos Do
Regño De
syam da
bamda da
chyna ys-
to ouuera
de ser am-
tes De fa-
lar q^a pa
leuar
hordem

Comecamdo De pahãao/ E talíngano/ clam/ tam say/ patane/ lugar/ martarã/ callnansey/ bamcha/ cotinuo (?)/ peperim/ pamgoray/ tudo sam portos de senhores Da terra De syam he destes sam Reis todos tem Jumcos nom Do Rey de syam sam dos mercadores E Sres dos lugares & depos estes portos esta o Rijo de odia Domde vam a cidade Rijo homde emtram naãos & navios larguo & fremoso//.

Rijo de
quedaa/

q̃edaa he Regño muj^{to} pequeno De pouca Jemte & poucas casas hee por huũ Rijo demtro ha nelle pymemta cadaño obra De quatroçemtos baharẽs esta pimemta vay polla vya de siam a china com a que tambem trazẽ De patee E pedir quamdo alguuã não vem a tenacarj E aos portos De syam vem a quedaa vemder tambem sua mercadaria E os dos lugares Do estanho compram & leuam ouro por que quedaa he terra De trato & polla terra vam em tres quoot^o Dias a terra De syam & leuam De queda as mercadarias a syam//

Este Regño De quedaa comfyna De huuã bamda com terrão casy & da out^a com ho termo Do Regno De malaca & com baruaz trata quedaa com paçee/ & pedir/ & os de patee & pedir vem a quedaa

cadano/ vem do guzarate huuã naõ aos portos de Syam E vem a quedaa E carrega De pímemta Da que ha na terra & daly torna aas vezes a paçee E a peedir acabar De tomar sua cargua/ & de baruaz çalamgor & mjmJam leuã ho estanho//:

q̃eda he da obidiemçia DellRey de syam & pollo Rijo De queda vam a siam tem quedaa aRoz em camtidade pimemta enq̃eda se gasta mujta mercadaria Da chijna & quedaa nom tem Juncos tem lamcharas he terra pequena tem bom trato por Rezam dos termos vall em queda a Roup^a q̃ vall em malaq^a/:

Aguora nos pasaremos a bamda De siam pola parte da china E acabado falar De siam dalguõs portos seus ãtam emtraremos ao Regño De camboJa//

Mercadorias q̃ ha em siam q̃ vinham a malaq^a no tempo que tratauã com ella//.

Ha em siam aRoz em mujta camtidade & mujto sall peixe seq^o *manti-mẽtos* salgado oraquas legumes & disto vinha a malaq^a atee vimte trimta Juncos cadano//.

Vem De syam lacar beiJoỹ brasill chumbo estanho prata ouro marfill cana fistola trazem vasos de cobre & ouro fumdido anẽs De Rubijs & diamantes trazẽ grande copia De panos baixos syames De pouco preço pa a Jemte proue & *mercadarias*

Dizem que a p̃incipall mercadoria que leuam de malaq^a pa syam *Merca-* sam es̃pauos he Es̃pauos/ que leuam em camtidade samdollos brancos *darias De malaq^a pa syam* pymemta azougue vermelham amfiam azernefe crauo maças noz synabafos gramdes & pequenos he panos quelijõs ao costume De siam chamallotes aguo Rosada alcatifas brocados De cambaya caurijs *Fol. 137v.* bramqõs çera camfora De burney pucho sam Rayzes como Ruy pomtuo sequo gualhas E asy vallem as mercadorias Da china q̃ dela trazem cadano//

Haa vimte E dous anõs que os syamẽes nam tratam em malaq^a *q̃mto tempo ha que os syames nom Vierõ a malaca//* ouuerom deferença p̃^o que os Reis De malaq^a tinham obidiemçia aos Rex de syam porq̃ malaq^a dizẽ q̃ he da terra De syam Dizem que he sua E que avera vimte & dõs anõs q̃ este Rey q̃ perdeo malaca se aleuamtou com esta obidiemçia/ Dizem tambem que pahão se aleuamtou comt^a syam pola mesma man^{ra} & q̃ os Reis De malaca fauore-

ciam os De pahão pollo parentesco ã ha amtre ellês cont^a os Syames & que tambem esta foy a causa De seu Descomçerto//

Dizem que tambem foy sobre os lugares do estanho ã estam Da bamda de ãdaa que antigamente obidiciam a quedaa E que malaqa ã hos tomou & por estas cousas todãs quebrarom E a ãincipall Dizem ã foy polo aleuantamemto da obidiemçia Despois Disto os syames armarom sobre malaq^a E os syames forom destroydos polos malayos E que foy capitam lasamane De que ficou Daquelle tempo ateguora Em gramde honrra//

//Homde
tratam
aguora os
syames//

Hos syames tratam na china cadaño seis sete Juncos tratam com çumda & palimbaão & outs^a JIhas tratam com camboJa & champar & cauchy & na terra firme com brema & Jamgoma quando estam em paz// trata asy mesmo syam Da bamda De tenaçarij com patee/ pedir/ com ãedaa com peguu com bengalla & os guzarates vem a seu porto cadano trata Ricamente pa fora & liberall memte em a terra mas sam tiranos grandemente//

Rey &
S^{tes} do
Regnũo
De syãm

Ho Rey pchayoa quer dizer sör de todos he despois do Rey o aJa capemtit he o viso Rey Da bamda De peguũ & camboJa E faz guerra a bremaa & Jamgoma este aJa capëtít tem mujta Jemte De peleJa De seu lijmjte esta terra hee como Rey Della//:

Ho segumdo he o viso Rey De loguor chamase poyohya (?) este guouernador he de pãao atee oDiaa/ pahãm/ talimgano/ chantansay/ patane/ lugoumai/ taram calnãsey banq^a chotomuj pepory pamgoray E outs^o portos que cada huũ tem senhores como Reis Delles mouros Delles Jemtios e em cada porto ha Juncos mujtos & estes navegam com camboJa champaa cauchy & com Jaõa & çumda E com malaq^a paçee pedir & com os Dandarguerij palimbão &/

E destes lugares a patane tem pimentta cadano atee setecentos oyto cemtos bahares & cada huũ destes portos sam ãincipaães & tem mujto trato & mujtos se Reuelam comtra syam E este viso Rey he mujto Riq^o & pesoa mujto homrrado quasy como o out^o capemtit//

Ho outro he vya chacotay este he viso Rey Da bamda de tenecary terrão & ãedaa he p^a ãincipall tem a Jurdicam sobre todos he capitam perpeto de tenaçary he sör de muyta gemte & de terra avomdosa De mantimentos/

E outro he o paraa he sacretario do dito Rey todas as cousas pasam por este & pollo comqusa q̃ he tesoureiro & dizem que aguora com o Rey de syam este para & o comqusa sam | De gramde autoridade *Fol. 138r.* ambos posto que o comcusa he homem de baixa comdiçã he De maneira no Regno De syam que tudo pasa por estas Duas pesõas/ paraa/ & concusa e estes dous espreuerom a malaq^a com elRey De syam

Ho Regño de brema comfyna Da bamda do sertão Da parte De *Reyno De brema & Jamgoma* & Racam tem seus termos/ & da bamda Da chyna com Jamgoma & Jamgoma comfyna com brema he com camboJa *goma*¹

Estes dous Reis Jemtios do sertão tem guerra com peguu & com Raqã & com bemgala & com camboJa principlal memte com syam por que lhe matou certos fs^o a estes// outs^o comtam que somemte brema toma os termos de peguũ atee camboJa no sertão he Detras Deste Reyno dos edetrias he Jam goma emtam êtrã em a terra Da china E por que vem estreitamdo a terra nom ha duujda asy ser//

Em bremaa Dizem ser a mjna Da pedraria que dalij vay a çidade *Mercadorias destas Regnõs* de aua que he ã Racam & que tem mujto beyJoym & lacar & que dalij vem ter a syam & a pegũu & o almjzqr vem Do Regno De Jaam guomaa & do Reyno dos [blank] & que Daly vay tambem almjzqr a chyna//

Afirmam & parece Rezam que por via De pegũu & syam pola terra firme hijr teer ha p^{ta} & samdallos a chyna na bamda Do sertao da chyna porque os pegũus & syames tratam com brema em lamcharas & paraos por Rijos que ha nos ditos Reynos he os mercadores q̃ asy vam Dizem o que querẽ/ & dalij a huũ mes tornã/.

Pymemta samdallos bramqos synabafos grandes peqnõs azougue *Mercadorias q̃ valem nestes Regnos* Vmelham Damasquos cetijs brocados Roupa branca De bemgalla & desta Jemte Destes Regnos ha mujtos homees em syam peguũ camboJa//.

Sam os homees Destes Regnos cavaleiros tem cavallos alifantes *De brema & Jamgoma* trazem botas tẽ por costume cortarem os narizes a todo catiuo & p̃ncipallmemte aos de camboJa q̃ prymeiro ysto vsou//.

¹ There follows in a much more recent hand: '(Jamgoma) Royaumes de Brema et Jamgoma.'

*Regno De
Cam-
boja.*¹

Pasamdo de syam camjnho Da chyna pola costa do maãr he o Regno de camboJa ã vay comfynar pola Dita vija com champaa he o dito Rey gemtio caual^{ro} metese sua terra muj^{to} pollo sertoão tem guerra com os De brema & com syam & as vezes com champaa E nom obedeçe a nemguẽ a Jemte de camboJa he gerreira

A terra De camboJa hee De mujtos Rijõs Demtro tem muj^{tas} lamcharãs ã vam navegar a costa de syam Da bamda de lugor E amdam mujtas vezes darmada comtra toda Roup^a he a terra De camboJa De mujtos mantimentos ã camtidade he terra De mujtos cavallos alifantes//:

*Manti-
mentos/*

Tem a terra De camboJa muj^{to} aRoz & bom carnes pescado & v^{os} a sua guisa & Tem esta tera ouro tem alacar mujtos Demtes dalifantes peixe seq^o aRoz

*merca-
darias ã
valem ã
camboJa*

Roup^a branq^a De bemgalla fyna pimemta pouq^a/ crauo Ṽrmelhão azougue estoraque liq̃do comtas Ṽrmelhas//

Nesta terra se queimam os senhores por morte do Rey E as molheres dos Reis & as out^{as} molheres p morte de seus maridos E amdam trosqujadas polas orelhas p^o Jemtilẽza

*Regno de
champaa*

Alem da terra De camboJa segundo a costa do mar pola terra firme he o Regnõ De champaa// a terra he gramde & de mujto aRoz carnes

Fol. 138v.

& outs^o mantimentos | Nesta terrã nom ha portos pa Jumcos gramdes tem alguuas pouoçoões por Rios emtram Demtro com maree cheea navios ã demamdam braca & meya/ De maree vazija ficam as emtrãdas em sequo navegam em syam atee pahaão mujtas lamcharas/

He o Rey Jemtio tem muj^{ta} Jemte he Riquo viue por suas lauoirãs todos tem cavallos tẽ guerra com outs^o Reis principall mente com o Rey De cauchychna/

calambac

As mercadorias De champaa a primcipall he calambac que he o lenho aloões ho Ṽrdadeiro a melhor espeçia Delle/ por que o que laa em portuguall se vsa he guaro De que qua ha matos tem gramde Deferemça o calambuc em cheiro he sabor & odor/ asy como ouro a chumbo em ualía E deste calambac em champa ha o melhor & a fonte delle/ he gomoso De veas bramqas & pretas he paão mole vall em

¹ There follows in a much more recent hand: 'Camboja Royaume de Camboja.'

malaq^a cada doūs aRates seis sete cz^{dos} & a tall ã vall Doze & ãmto ho paão em prefeycã & mōr asy sobe em valija do pequeno posto ã seJa Da mesma vomdade//.

Tem ouro De toque do de menancabo em boa camtidade ã vem Da mjna ã mesmo Vay a cauchy os De champaa tem por mercadaria ouro em sua onesta valya he ouro em pedacos grosos//

Trazem della a malaq^a peixe seq^o salgado aRoz ouro alguña p̃ta *Mam-*
por ã na terrã nom ha outra mercadoria a terra nom he de muj^{to} trato *tim^{tos}*
em malaq^a porã de syam lhe acodem mercadarías//

A p̃ncipall he areq^a com que comem o betelle panos bramcos de *merca-*
bengalla synabafos gramdes & peq̃nos panchaujlizes panos q̃elijs *darias*
poucos pimentta crauo noz pouca cacho pucho pouq^o estoraq^e *ã valem*
liq̃do// *em*
champaa

A moeda meuda sam caixas da chyna & por mercadoria ouro & *Moeda da*
prata vall o ouro ã champaa a qujm̃ta parte menos ã em malaq^a & a *terrã*
prata a seista parte /.

No maãr he fraqua tem mujtas lamcharãs ã demamd̃am pouq^o *Gemte &*
fumdo por Rezã Da agoua ser pouq^a navegam na terra que he gramde/ *navios/*
nas mercadorias da terra E nos panos De seus traJos que ha na terra
vam a syam & a cauchy nom tem porto nomeado/ non tem mouros
em seu Regno//:

Ho Rey De cauchy china he Rey de maïor terra que champaa & */Regno de*
mais Riq^a he o Regno amtre champaa E a chyna este na terra he *cauchy*
poderoso guerreiro tem mujtas lancharas terra atee q̃oat^o Juncos tem a *chyna/*
terra gramdes Rios navegacam nelles nom tem povoadores Junto com
ho mãr mujtos estemdese sua terra mujto pola terra fyrme chamase
sua terra em malaq^a cauchy chyna por Respeito de cauchy coul̃am &

ElRey he Jemtio E toda sua gemte nom sam amíguos de mourõs
estes nom navegam em malaq^a navegam na china e em champaa he
gemte mujto fraqua no maãr todo seu feito he na terra/ tem gramdes
señores hee Junto este ao Rey Da chyna por casamemtos & por este
Rey nom fazer guerra a chyna traz sempre embaixador na corte Del-
Rey da chyna aJmda ã nom q̃eira o Rey De cauchy ou leue Diso
Descomtemtamemto porque he seu vasallo como se dira nas cousas
Da chyna he cauchy terra De mujtos cavallos

Fol. 139r. Hee este Rey dado muj^{to} a gueerra E tem Jmfimdos espimgardeiros & bombardas pequenas gastase mujto gramdisyma copia de poluora em sua terra asy na guerra como em todas suas festas & prazeres De dia & de noyte asy o vsam todos os grandes De seu Regno & p^{as} omrradas gastase cada día asy em foguetes como em todo out^o eixerção de prazer poluora como se vera nas mercadorias q̃ la valem//.

/Mercadorias que ha na terra/ De cauchy chyna P̃ncipalmente ouro p̃ta muj^{to} mais que em champaa calambuc nom he Tamto como champaa tem porcelanas & baçios delas De gramde vallya & daliij vaõo a china a vemderẽse tem de todas sortes de tafetas mjlhores mores & mais languõs & fynos q̃ em todallas out^{as} p̃tẽs qua & nas nosas/ tem as melhores sedas soltas de cores q̃ q^a haa em gramde avomdamça & tudo ysto q̃ asy tem he fyno & perfeito sem falsydade que tem as cousas dout^{as} p̃tes he tambem alJofar & nom muj^{to}//:

/Mercadorias q̃ valem em cauchy chyna/ A cabeça Da mercadoría em cauchy prezada he emxofre & deste vimte Juncos se tamtos lhe mamdarem laa & vall bem emxufre Da china a malaq^a muj^{to} Jmfimdo vem das Jlhas De solor alem Da Jaaõa como se dira q̃mdo se delas falar & daq̃ vam a cauchy//

/selitre & pedraria/ vall asy mesmo gramde copia De salitre & da china lhe vem muj^{ta} cantidade & todo se vemde laa// valem Rubijs Diamantes çafiras toda out^a pedraria fyna & alguõ amfiã pouquo pimemta pouqa & asy das out^{as} cousas q̃ valem na chyna estoraq^e liq¹do vall bem//:

Estes poucas vezes vem a malaq^a em seus Juncos vam a china a quamtom que he cidade gramde tomar companhiãs De chijs emtam vem por mercadorias com hos chijs em seus Juncos & a p̃ncipall cousa que trazem he ouro E prata & cousas q̃ compram na chyna//.

moeda da terrã A moeda Das despesas De mantimemtos sam caixas Da chyna & por mercadoria ouro & prata//.

Regno da chijna¹ Segumdo o que as nações de qua deste leuante comtam fazem as cousas da china grandes asy na terra como Jemtes Riquezas pompas estados/ & contas outr^a que mais se creriã com uerdade averemse em noso portugall q̃ nom na chyna he gramde a terra Da chyna De fermosos cavallos & mulas seg^o dizem he em gramde numero//.

Ho Rey da china he Jemtío de gramde terra he Jemte he a Jemte da

¹ There follows in a much more recent hand: 'Royaume de Chine.'

chyna branq^a da nosa aluura vestem os mais panos pretos Dalgodam & diso trazem sayos de cimq^o q̃tos De nesguas asy como nos somemte sam mujto larguos trazem na chyna nos Jnuernos feltros nas pernãs a maneira De peugas he em cima botas bem obradas que nom cheguã Do giolho pa cima & trazem suas Roupas forradas De pelles cordeiras & dout^{as} pelitarias trazem delles pelicas trazem coyfas de Rede de seda Redomdas como peneiras pretas de noso portugall | tem huũ *Fol. 139v.* Jeito Dalemaaes tem na barba trinta quoremta cabellos çalçam capatos framçeses De pomta De ladrilho muyto bem feitos//

Comem todollos chijs porquos vaquas E de todas out^{as} alimariãs bebem gẽtill memte De toda sorte beberaJes gabam mujto noso vinho embebedamse grãde memte he gemte fraqua & para pouco esta q̃ q^a se vee em malaq^a sam De pouca Vẽdade & furtam ysto a gemte baixa comem com dous paaos & altamja ou porcelana na mão esquerda Jumto com a boq^a & com os dous paõs sorṽr esta he a guisa Da china//

As molheres parecem castelhanas tem sayas de Refeguos E coses & */Molheres da china* sainhos mais compridos que em nosa terra os cabellos compridos emRodilhados p^o gemtill maneira em cima Da cabeça E lamcam nelles mujtos preguos Douro pa os ter & aRedor Da pedraria quem ha tem E sobre a moleira Joyas Douro E nas orelhas & pescoço/ poem mujto aluayade nas fases he arrabiq^e sobre elle E sam alcoforadas q̃ seujlha lhe nom leua a vamtaJa he bebem como molheres De terra fria trazem capatos de pomtilha de seda he brocados trazem todas avanõs nas maaõs sam Da nosa aluura & delas tem os olhos pequenos & outs^a grandes. E narizes como ham de ser//.

A terra Da china he de muj^{tas} cidades fortalezas todas De pedra & *homde o Rey estaa* quaall a cidade omde o Rey estaa chamase cambara¹ (. . . çidade esta . . . yno da chyn^a . . . Rey esta . . . s vezes como . . . arra aqual . . . ma peqim estas çidades . . . onJe de q̃ato . . . řa firme) he de gramde

¹ In the margin of this paragraph there is an addition in the same hand, given between brackets above, representing perhaps a couple of lines omitted at first by the transcriber after the word *cambara*. The manuscript was badly cropped in binding, part of the words having been cut away. The text may, however, be reconstituted as follows: Esta cidade está no reino da China, cujo rei está lá às vezes como. . . . Cambarra, a qual se chama Pequim. Estas cidades estão longe de Cantão, na terra firme.

*Reis
vasallos
ao Rey da
china seos
tribu-
tarios q̃
lhe pagam
pareas/*

pouo & de mujtos fydallgos De Jmfinjdos cavallos o Rey nunca he visto do pouo nem dos gramdes salluo de mujto pouquos por asy estar em costume Dizem q̃ mulas tem sem conto como se fosse em nosa terra//

EllRey De champa ellRey De canchy china ellRey dos lequjos ellRey de Jampon adyamte se fara memcam Destes//.

*Reis
vasallos
sem obri-
gacam de
pareas
somemte
presente/*

EllRRey de Jaoa ellRey De siam ellRey de paçee elRey de malaq^a estes mamdam seus embaixadores com o sello Da china a ellRey Da chyna De cimq^o em cinq^o años & de dez em Dez años & cada huñ lhe mamda do melhor De suas terãs do q̃ sabem que laa querẽ//

De malaca lhe mamdauam pímemta E samdallõs brancos alguñ pãao de boa grãDura E asy De garo que he lenho aloões De butiq^a anees De pedras fynas pasaros q̃ vem De bamda mortos & cousas a estas semelhamtes chamalotes he cada huñ segumdo tem estes embaixadores podem entrar na chyna & sair.//.

*maneira
dos
embaixa-
dores
com ho
Rey*

Estes embaixadores q̃mdo vam ao Rey nom o vem somemte ho vulto do corpo Detras huña cortina & daly Respomde estando sete espuaes espeuemdo a palaura q̃mdo a diz asynam aqujllo os officiaes mamdaris sem o Rey p̃oor a maõo nem ser visto tornanse a vijr E se levam De presentemte mjll faz lhe merçee do dobro & os embaixadores em peitas leixam tudo laa & tornanse s̃ẽ verem ho Rostro nem a p^a Do Rey esta he a Vrdade & nom como diziam q̃ estavam quoaatro homees asemta-dos a vista & falauã com todos sem saberem quall he o Rey e estes embaixadores podem ancorar em a cidade de quantom Como se dira no Diamte//.

Fol. 140r.

*Ylhas que
emtestam
com achey
paçee
Jumto
com pom
atãa da
Jlha de
çomotora*

As Jlhas que se chamam gamispolla sam duas ou tres & majs Jumto com a terra de achey & lambry auera obra de dez ou qujnze Jlhas de tres quat^o leguoas ã Redomdo & o mar amtrellas he de duas tres quoaat^{ro} leguoas & Jumto com a terra tem vymte trimta bracas//

Sam estas Jlhas alguuas dellas abitadas de pouquos moradores tem aug^a & mujt^o pescado & lenha tem todas emxufre em camtidade de que se fornece paçee & pedir//.

*Guamjs-
polla*

Sam estas Jlhas dellRey dachey E os moradores dellas estes pouq^{os} que sam estam a sua hordenamca prymcipall memte a moõr que tem mujt^{os} m^{res} (?) E tem alguñ trato nestas Jlhas vem da Jlha De ço-

motora a fazer pescarias & pescam mujto peixe que he mercadoria ã
alguũs lugares de camotora//.

Achey he a p̃imeira terra Da bamda do canall da Jlha de çomotora he lambry he peguada com ella he estemdese ao sertão E a terra De biar estaa amtre achey E pedir E aguora estas terřas sam soJeytas ao Rey Dachey E elle as senhorea & dellas he elle so o Rey

*Regno
Dachey &
lambry
he a trřa
De biar//.*

Este Rey he mouro homem caualeiro amtre seus viz^{os}. Vsa de furtar q̃ndo vee tempo tera obra De trimta quoremta lamcharas com as quaes amda de armada q̃ndo esta em sua terřa vive por suas noujdades de seus aRozes E mantimentos tem Rijos q̃ vem teer no canall que entram por sua terřa E na emtrada sam De pouq^o fumdo/

Tem estas terras carnes aRozes & vinhõs a sua guisa & out^{os} mantim^{tos} tem pimentta nom mujta o Rey de peedir tem sempre guerra com este E este lhe faz dapño mujto em sua terra//.

Peedir na Jlha de çomotora foy homrrado Riquo & de trãto & senhoreou Ja os Regnos sobreditos E tambem a terra de eilabuu & o Regno de lide & o Regño De pirada E tinha guerra com patee & foy Ja pedir sõr da boca do canall E tinha o trato em peso E com elle nauegavam mais que com paçee//.

*Regño de
peedir*

Athee a era De qujnhemtos & dez annõs teue sempre trato sua cidade he por huũ Rijo demtro obra de meia legua// ha barra de maree chea tem duas braças tem a cidade mercadores de todas nações aJmda aguora posto q̃ sempre teuesse guerra com seus vizynhõs aJmda nom he mujto descaido// do que soya// Tratam com pedir cadano atee duas naãos de cambaya & de bengala & huũa De benua quelím & out^a de peguu. os q̃ saem com os prym^{ros} vemtos athee vymte Juncos pequenos & lamcharas com aRoz/ trata com elles terrãao & tenaçary quedaa baruãz depois da tomada de malaq^a nom teue tamto trato por caso da guerra que teue maior mente por morte DellRey madaforxa q̃ morreo & ficaromlhe | dous Filhos pequenos E leuamtaromse outs^o com ho Regño he esteue sempre de guerra que he comtraira a mercadoria//

Fol. 140v.

As mercadorias que pedir teue & terra daⁱq por diamte como a guerra acabãr & tornar ao seu cadano seis sete athee dez mjll bahares de pimenta Dizem q̃ Ja teue obra de qujnze mjll bahares/ tem seda

bramq^a beiJoym em sua terra & na de seus vizinhos tem ouro q̃ vem tambem a pedir por vya do sertão & por causa da pymemta Recebya grandes mercadorias & Retornos de huũs & out^{os} que nobreceo seu Regno & sua cidade//

E de quatro annos a esta parte tera pedir dous tres mjll bahares de p^{ta} cadano E mais nom dizem que Ja a terra vay tornamdo adante: por causa da guerra que se aleuamtou E polla guerra que athee q̃ teue se Sayrom muytos mercadores// Regna em pedir agora huũ capitam Do Rey & lamçou huũ fylho do Rey fora que ora esta em paeçe fora do seu Regno tem pedir por moeda meuda caixas destanho como çeytijs tem dramas douro q̃ valem noue huũ cz^{do} tem tamgas de prata das De syam peguu & bemgalla E corrẽ na terra ã sua valija & nas mercaDorias De mujta comtia ouro em poo ho peso do bahaär he como ho de paçee//

aeilabuu A terra q̃ se chama aeilabuu estaa polla costa do mãr alem dos termos De peedir este luguar teue Ja Rey E aguora tem mamdarim capytam vasallo do Rey de peedir tem este lugar daeilabuu cidade honde se trata alguuã mercadoria pouca tem pimemta este lugar ã cantidad E a cidade he Jumto com ho mãr tem mantimentos pa sy//

lidee Ho Regno De lidee he alem daeilabuu E comfyna com pirada o Rey Desta terra soya ser De pedir aguora nom// tem lugares Jumto ao mãr em que se trata alguuã mercadoria/ tem mercadores trata peeguu com ella E outs^o lugares a terra De lyde he boa de mantimentos tem pymemta & seda ã sua terã he amiguo DellRey de peedir aguora tem este Regno lamcharãs que navegam & tratam mercadoria este pa os viz^{os} defemdese he forte em sua terra faz sempre esta terra fundamemto de pedir sam parentes os Reys este he Rey mouro tem mantimentos pa sy//.

/Pirada/ Ho Regno de pirada he de mais Jemte que a tera de lidee E o Rey mais poderoso era antigamemte vasallo de pedir aguora nom// tem duas pouoações Jumto com o mar huũ se chama medina & out^a [blank] tratam mercadaria tem pymemta seda q̃ leuam a pedir E asy leua lyde laa a sua/ tem estes feitores em pedir & daly se fornecem sã parentes do Rey de pedjr tem ouro//. tem mantimentos pirada ã sua terra tratam com ella de mujtas partes tem trato nom muyto he poderoso pa

se poder defemder de paeçe posto que a Jemte de que se agora fala | *Fol. 141r.*
 he mais manhosa que poderosa. & dizem que os de pirada. sam gram-
 demēte maliciosos treedores & gemte de pouca verdade amdam a
 furtrar as vezes no maãr tem guerra com os cafres na terra firme//.

Ho Riquo Regno de paeçe he de muij^{to} pouco E trato comfyna de *Regno
De paeçe*
 huã bamda ao Regno de pírada segumdo Ja he dito & da out^a com a
 terra de bata de que he Rey ho tamjano he terra a de paeçe ao lomguo
 do maãr nos termos da bãDa do sertãao da Jlha comfyna com os
 termos do Rey de manicopa ã saee a out^a bamda do maãr com que
 alguuas vezes tem guerra//.

E aguora depois de malaq^a ser castíguaada E peedir amdar em
 guerra o Regno De paeçe faz se prospero Riquo de mujtos mercadores
 de naçoees DiṼsas mouros qujlijs que grandememte tratam amtre os
 qees os mais p̃ncipãees sam bemgallas tem Runnes turqos arabíos
 parseos guzarates q̃lijs malaios Jaños syames//

He a Jemte de paeçe polla moõr parte bemgalla/ & os naturaees
 desta Jeraçã Deçemdem E por desta sememte ser tem a terra em
 costume como se adiante dira por que nom he duujda no mumdo
 aver vill man^{ra} tall como paeçe vsa acerq^a do seu Rey//.

Ho rregño de paeçe tem a cidade que se chama paeçe E allguũs lhe */cidade de
paaçe//*
 chamã ca motora porque em toda a ylha nom ha cousa tam homrrada
 denomjnou se a dita cidade a toda a Jlha asy que por quallquer destes
 nomes se nomea esta cidade nom tera menos de vymte mjll m^{res}//:

Tem asy ho Regno de paeçe pouoaçoões grandes & de muj^{ta} Jemte
 contra o sertão domde viue a gemte homrrada limpa porque suas
 noujdades que tem a p^{ta} seda beiJoym/ aas vezes discordam estes
 com paeçe mas afirmase ã a vomtade destes nas deferemcas pervaleçe
 a paeçe & nestas pouoações moram grandes fidallguos do Regñõ
 que se chamam mandarís & a gemte de defemsam//.

Paeçe foy de Reis gemtios E auera aguora cemto sessemta annõs ã *Modo de
Retnar &
quanto ha
q̃ ha Reis
& de que
seytas//.*
 gastaram os ditos Reis por estuçia dos mouros mercadores que avya
 no Regño De paeçe E ouuerom os ditos mouros as beíras do maãr he
 aleuamtarom Rey mouro da casta dos bemgallas E des aquelle tempo
 atee guora sempre foram os Reis de paeçe mouros somemte os do
 sertãao nom nos poderom ate aguora comṼrter & porem nestes

Regnõs que ha na Ilha De çomatora os de Junto com ho maãr todos sam mouros da bamda Do canall de malaca. E os que aJmda ho nom som do pouoo fazem nos cada dia mouros E nom he amtrees Jemtio avydo em nenhuuã estyma nom sendo mercador//

asy que os bemballas despois de leuantarẽ Rey foy com comdicam
Fol. 141v. que quall quer que podese matar o Rey fose Rey posto ã fose de | quall quer estado & comdiçam sendo mouro esta empresa tomarom des aquelle tempo hos grandes de paçee que quem mata o Rey fica Rey E afirmanse que em huñ dia ouue sete Reis em paçee porque huñ matava o out^o & out^o o out^o E levam por groria morrer Reis & nom se gardam ã dizem que tall hordenança he por dõ De maneira que os Rex nom duram muyto tempo em seu estado & tamto que huñ mata o out^o Emterra ho morto com toda solepnidade Reall porque asy estaa a terra em costume E a cidade nẽ pouoo & mercadores nom Recebem aluoroço nenhuñ posto que matem o Rey ou viua//

E por que os bemballas tall hordenança aleuamtarõ qujs a terra de bemballa vsar o semelhamte como se vera no Recomtamemto de bengala ã de setemta annos a esta parte se vsa asy em bembala he nõ se acha terra homde este custume dure & aJa somente em bembala E em pacee//.

Em tres meses vierom embaixadores de paçee duas vezes tomar vasalagem & obidiencia a malaq^a De como erã mortos dous Reis ã paeçe p duas vezes que fosem emparados dos purtugueses ã a trã & gemte he Reis eram esãuos DelRey noso sãr/ como comtinoadamente a vem pedir com outs^o Reis socedem & o Rey que ora Regna he filho DellRey de pirada//.

He a cidade de paçee pollo Ryo dent^{ro} obra de m^a leguoa. E o Rijo sera como o de peedir daquela maneir^a alguñ tamto mais larguo pouq^a cousa ambos os Rijos tem padroees nosos nas emtradas

*Merca-
dorias de
paçee/.*

Tem pimentã cadanno athee oyto dez mjll bahares a p^{ta} desta ylha nem he da bomdade da de cochim he moõr mais vãa dura menos nom tem a perfeicam do gosto E nom he tamto aRomantica// tem seda E beiJoym de sua terra E am pace achares todallas mercaDarias ã ha em toda a ylha por ã acodem aly//.

Ha moeda meuda como ceitijs sam dr̄s destanho com nome do Rey que Reyna. ha dr̄s douro pequenjn̄os a que chamã dramãs estes valem noue huũ cz^{do} E cada huũ destes creio que vall de qujn̄hemtas caixas acima tem ouro em poo & p̄ta ho seu bahar da pymēta he menos q̄ o de malaq^a cimq^o quates que sam xij a Rates menos//

//moedas
& peso De
patee/

Hos mercadores que em paçee tratam sam guzarates quijlis bēgalas peguus syames queda baruaz & destes Ja sam Repartidos tantos ha paçee e tamtos a peedir E o Rastamte a malaq^a do leuante nom tratã com paçee somente com a populosa cidade De malaq^a que de çidades como patee se podiam fazer dez do pouo De malaca no tempo de seu castíguo quamdo Recebeo emmenda do erro q̄ cometeo.//

Merca-
dorias q̄
tratam ã
paçee ã
Juncos &
naoos//

Fol. 142r

Asy este tall nobrecimento q̄ paçee Recebeo pollo acomtecido em malaq^a Reformada malaq^a como cada dia se faz tornara paçee a fiq^{ar} no seu & peedir com a Juda do muy alto d̄s os Rex de patee pedir Pryncipallmēte E todos os comteudos nesta JIha seram trebutarios & vasallos de cuJa malaqa aguora hee por q̄ dout^a man^a ã huũ año nom avera paçee nem peedir & elles q̄ ho emtendē se fazem vasallos p̄m^o q̄ hos Requeirã//.

Tem paçee ho dr̄to do peso de toda a mercadoría por bahar huũ maz da sayda & tem ancoragem segumdo he a naão ou Jumco// de mamtimentos nom paguam nada somente presemte das out^{as} mercadorias q̄ vem Do ponemte seis por cemto & todo es̄pauo que vam la vemder cimq^o mazes douro & de toda mercadaria que tira pa fora ora seja pymemta ou out^a q̄ll q̄r paguua por bahar huũ maz// paçee nē pedir nō tem Junco nenhuũ tem lamcharas ate duas tres quoa^{ro} de carg^a estes vinham amtig^a memte comprar Juncos a malaq^a/ os mercadores de paçee compram Juncos a out^{os} mercadores q̄ dout^{as} p̄tes la vã tratar por que em paçee nom se fazē por Rezã Da pouq^a madeira q̄ ha na terra De paaou Jaty que he forte pa os juncos//.

Dr̄tos em
patee

Ho Regnno De bata de huã p̄te comfyna com o Regño De patee & da out^a com o Regno de daruu// chamase o Rey desta terra RaJa tomjam Este he mouro Caualeiro amda a furtrar no maãr mujtas vezes este he Jemrro DellRey daruu este Recolheo a naão Froll de la mar q̄

Regno de
bata.¹

¹ On the same line and in a much more modern hand, there follow the words: 'Bata (à Sumatra).'

com tormemta se pdeo Davamte sua terra & dizẽ q̃ Recobrou tudo q̃mto aguoã nom podia danar Do quall Dizem q̃ he mujto Riq^o he bẽ Riq^o segumdo dizem este tomjano//:

Este tomjano tem muytas vezes guerra no sertãoo as vezes peleJa com o sogro aas vezes com paaçee & quem vee mais poderoso aJuda & de todos Recebe dizem que sempre os Reis de batar teuerõ este costume// tera atee trinta ou quoremta lamcharas bem atabyadas q̃ saem ao canall por Rijos que sua terãa tem por q̃ Junto a o maãr nom tem mais moradores q̃ espias pa saber quem pasa tem a dita terra de bata aRoz & vinhos fruytas tem breu de q̃ fazẽ muytas camdeas & vam la carreguar Dellas tem muyto mell & çera tem camfora pouq^a De comer tem a p̃ncipall mercadaria canas que chamã Rotaãs ẽ grande camtidade que he boa mercadoria porque servem de cabres & de fyo em tudo//.

Fol. 142v. Ho Regno de daruu he Regnõo grande moõr que nenhuũ dos que athe agora sam Ditos em çamotora E nom he Riquo por mercadorias & trato que o nom tem este tem mujta gemte mujtas lamcharas este he o moõr ladram De todo çomotora E mais poderoso em saltos de furtos he Rey mouro viue no sertãoo tem Rios ẽ sua terra muytos a terra ẽ sy he alagadiça que se nom pode emtrar//.

*Regnõo de daruu.*¹

Este esta sempre dasemto em seu Regno os seos mandarís & seu povo amdã no maãr a furta & partem com elle por que da armada alguuã p̃te he a sua custa Des ho principio de malaq^a teue sempre guerra com malaq^a & & lhe tem tomada mujta Jemte saltea huuã aldea & levalhe tudo atee os pescadores & sempe os malaços se vigiam grandememte dos daruũs porque tem esta Reixa Ja abitada he ficou pa sempe domde saio o Rifam daruu com malaq^a/ achey com pedir/ pedir com quedaa & syam/ pahão com syam da out^a banda/ palimbam com lingua/ calates com baJus &c/ & cada huuã destas nacoes peleJam huãa comtra out^a E muy poucas vezes tem amjzade//.

He a Jemte de daruu presumtuosa guerreira de quem se nom fya nenguẽ se nom furtam nom viuem E portamto nom tem amjzade com ella tera cem paraos & mais cada vez que q̃r/ nam mujto grãdes cousas mais sotijs pa cheguar q̃ pa leuar cargua//.

¹ There follows in a much more recent hand: 'Aru (à Sumatra).'

tem a terra De daru muyto aRoz & mujto aluo & bom e em m^{ta} *Mamti-*
cantidade tem mujtas carnes pescados v^{os} a sua guísa fruytas em *mentos*^o
mujta abastança

tem camfora de comer em boa cantidade tem ouro tem m^{to} *//merca-*
beiJoym he bom tem lenho loees de butiq^a tem Rotaãs breu çera *dorias*
mell esãuos homees molheres tem alguus mercadores pouquos
alguũas destas mercadorias se gastam por vija de paeçẽ & pedir &
out^{as} por vya de pamchur por que a terra de daruu. Della he na terra
De menancabo & laa tem gramdes Rijõs por dentro por homde toda
a Jlha de camatora se navegua & destes luguares tem hos panños pa
seus vestidos & out^{as} cousas

Tem daruu na terra darqat huũa pouoacam homde em certos *//feira na*
meses faz feira desãuos homees molheres & framqua pode quem *terra*
quyser laa Jr segura memte & vay lla mujta gemte a comãr estãuos *deste*
E alguuas pesoas mamdam comprar seus fs^o & fs^a as maiẽs & maridos
as molheres E tambem nellas se tratã outs^a mercadarias he asy se vsa
com os celates como se dira q̃mdo se dos celates ladrões falar em seu
lugar//.

Ho Regno de arcat comfyna de huuã p̃te com daruu & da out^a com *Regno De*
yrcam ho Rey he mouro tem pequena terra tem paraõs pequenos nom *arcat*
he de trato muj^{to} / he vasallo DellRey de daruu. a Jemte deste Regño
nas beiras do mãr sam ladrõees celates & os da terra dentro viuẽ p
suas novidades//.

Tem esta terra ouro tem aRoz vinhos pescados & carreguam de *Fol. 143r*
pescado seq^o E salgado aq̃ ha terra deste nom emtrã nella senom
paraõs muj^{to} pequenos por esteiros he parente o Rey do Rey de
daruu//.

A terra de Jrcan he amtre arcat E o Regno de rrupat esta terra nom *//terra de*
tem Rey tem mamdary este he vasallo DelRey De malaq^a que foy a *Jrcan*
Juda uão no t̃po Da guerra com Remeiros & Jemte darmãs hos quaẽs
aviam de serujr graçiosa memte. somente pollo comẽr. esta gemte
sam delles mujtos celates que quer Dizer na linguaJem malay^a
ladroẽes do mãr//.

tem a terra De purím ouro aRoz tem este a pescaria dos sauees
Domde os trazem a malaca em gramde cantidade & tambem ha nesta

terra feira des̃pauos q̃ elles furtam E outs^o ladroẽes & vem nos vender a este lugar & tambem a purim//

*Regno de Rupert.*¹

O Regno de Rupert comfyna de huã parte com Jrcan & da out^a com purim he Regno pequeno a m̃or p̃te da Jemte sam ladroẽes ã paraõs pequenos tem este a mesma obrigaça a malaca que tem a terra de Yrcan socorre com Jemte na guerã/ tem yso mesmo aRoz pouquo v^{os} fruytas & tem pescaria de savees ã gramde camtidade & do out^{os} pescados//.

//terra De purim//

A terra de purjm comfyna De huã bamda com Rupert & da out^a cõ ciac tem mamdarim esta terra pesoa poderosa he vasallo de malaq^a pola maneira que se dixede De Jrcan & Rupert acode com Jemte Remeiros ã gramde abastança he a m̃or pte da Jemte deste luguã sam çelats ladroẽes he criamse no m̃ar E sam grandes Remeiros//.

Este purim tem feira dos es̃pauos que furtam m̃or que os dous lugares De que falamos tãrando arcat tem asy mesmo estee purim mujtos savees & out^{os} pescados em muj^{ta} camtidade tem alguũ ouro aRoz v^{os} carnes E outs^o mantimentos este mamdarim de purjm he p^a p̃ncipall E gramde guerreiro//.

Regno de çiac

O Regno De çiac de huuã bamda comfyna com purim & da out^a com campar o Rey daqⁱ he mouro esta terra tem trato & mercadoõs alguũs he ciac terra que tem aRoz mell çera Rotaãs lenho aloes De butiq^a tem mais ouro q̃ hos tres lugares q̃ dıxemos tem v^{os} he outs^o mantimentos//

Este Rey tem boa valia na terã he parente DellRey de malaq^a he do Rey De campar he trebutario a elle & o Rey de campar trebutario a malaq^a por sy & pello out^o defemdese a terra deste por demtro tem Rios gramdes q̃ vam por detras pola terra firme este Rey tem paraos mujtos E fazemse em sua terã p̃ causa da muj^{ta} madeira que hy ha//.

Fol. 143v.

*Regno De campãr.*²

Ho Regno De campar de huã parte confyna com ciac & da out^a com campom tem esta terra Defromte de sy as Jlhas de carjmom & de çelaguy guy/ E De sabam que comecam a fazer canall pa Jaaõa. & out^{as} bamDas// amtre as Jlhas E a terra de campar chamase o canall de campar por que daly começa//.

¹ There follows in a much more recent hand: 'Rupat (à Sumatra).'

² There follows in a much more recent hand: 'Camper, (a Sumatra).'

Estes Rex de campar sam parentes do Rey que foy de malaq^a & o que aguora he casado com huuã sua f^a se chama RaJa audela// Junto com ho maãr nom tem seu Regno pouoaçõees emtra por huũ Rijo De cimq^o seis sete bracas E neste Rijo se faz huũ macareo grãde AJuntamse as aguoas de muy^{tos} Rijõs no larguo he em pouq^o espaço sobe agoa em grande altura. & sobymdo derama vagas de man^a ã soVrte & espedaçã qlÍ quer cousa que acha & se os que emtram Demtro nom tem aviso de catar tempo pa emtrar pdemse mujtas vezes//.

He esta terra de campãr esteríle de pouq^o proueito corem pollo Rijo sete & oyto dias & laa sam as pouoaçoees nom mujtas o Rijo corre violenta memte & he maã De navegar com as corremtes casy no cabo Jumto com a deradeíra pouoaçam do dito Rey se apartam os Rijõs o de campar & o De menancabo & o de ciac & a emtrada da foz dout^o Rijo que campar tem se faz out^o Rijo gramde que vem fazemdo/ ciac/ purjm/ Rupat/ Jrcan Jlhas & vem sair defromte De malaq^a p̃llo quall veio paty onuz com marões por ã hos ventos eram Ja comtrairos no canall pa chegar a malaq^a porem elle tornou a popa com vento & fresco fogeno nos Juncos o quall feito Durara mujto tempo p̃o memoria//

tem este Regno muj^{to} lenho aloẽes de butiq^a chamase em malay^o *Merca-*
garuu E na Jmdia agujlla tem ouro breu tem çera mell comfyna no *dorias*
sertão com os Reis De menamcabo & trata com elles

Tem aRozes carnes pescados v^{os} tampõis de tudo ysto tempera- *Mamti-*
dam^{te} p̃ aguouernar sua terrã estes trazem suas mercadorias a malaq^a *memtos*
Retornam panos çelijs & do guzarate ã sam da valia de toda a Jlha E
em menamcabo p̃incipall memte bretamgijs Ṽrmelhõs

A terra de cãpocan he amtre campar & amdarguerý esta terra *Terra De*
amtyga memte tinha Rey De dez años a esta parte tem mamdarym *campo-*
he terra pequena e este mamdarim he da obediencia de malaq^a/ tem *quan*
esta terrã alguũs mercadores trazem ouro a malaq^a levã pannos qujlis
& do guzarate//.

Tem esta terra De campocan ouro tem lenho aloes de butiq^a tem
çera mell breu Rotaãs & cousas de que tem cãpar he terra pequena he
boa tem defromte de sy | as ylhas de buaya que fazem o canall por que *Fol. 144r.*

asy como a costa de comotora vay huñ luguar E outro comtamdo asy as Jlhas//. De mamtimentos tem pa sua terra avomdosa memte aRozes carnes pescados vinhos fruytas he muytas esteiras peixe sequo Em cantidade//.

*Regño
Damdar-
guery.*¹

Ho Regno Damdarguerij de huña parte tem por termos a terra De campocam E Da out^a tem com a terra de tunqall he amdarguery Regño homrrado//. Da gemte mercantiva tem onestamente & de mujtos lugares vem a elle fazer mercadaria. he principall porto de menamcabo//.

Os Reis damdarguery sam parentes dos Reis de malaq^a & de campar & de paõ a terra nom he mujto gramde mas he de Jemte domesticq^a ao trato da mercadaria nom som maall tratados os merca- dores que laa vam damdargery vem a malaq^a por que amdarguery he da obidiemcia de malaq^a asy como campar//

Faz amdarguery comercio e trata com certa parte da terra De menamcabo no sertão pollo quall acolhe muyto ouro a maão de que comãa muj^{tos} panños E desta maneira faz sua mercadoria// tem em sua terã as mercadorias que tem campar he em mais avomdamca & asy os mamtim^{tos} E carnes tem amdarguecy defromte de sy as ylhas De limgãa//:

*Terra de
tuñcall*

A terra De tumcall aJuntase de huña parte com amdarguery & da out^{ra} com a terra de Jamby esta terra nom tem Rey nem mamdary he terã obydiemte a malaca por tributo he terra pequena tambem com- fyra com menamcabo//

Tem as mercadorias que tem amdarguery nom em tamta cantidade tem bem de mantimentos pa sy & pa outrẽ tem defromte as Jlhas De calamtigua//.

*Terra De
Jamby.*²

A terra De Jamby he de huñ cabo apeguada com a terra De tumcall & da out^{ra} parte com a terra de palimbão no sertão com menamcabo & defromte tẽ as ylhas de pullo berella Esta terra tinha amtigamente Rey he da sorte Damdarguery & despois que os mouros Jaõs se comecarom a fazer poderosos que tomarom palimbão tomarom Jamby E nom foram mãis chamados Reis mas chamamse pates q̃ em malaq^a

¹ There follows in a much more recent hand: 'Andargiri (à Sumatra).'

² There follows in a much more recent hand: 'Jamby (à Sumatra).'

quer dizer mamdarijs e em nosa lingua Jem Vrdadeiram^{te} guo Vrna-
dorês com poder De ciuell E cryme capitall memte em toda p^a De
suãs terrãs tem toda a Jurdicam somemte pderom o nome De Reis &
mudaronse em patês como se declarara fallamdo da grande Jaõa//.
Tem a dita terra de Jamby lenho loões de butiq^a & ouro & as merca-
darias De tumcall E os outs^o lugares tem Ja mais mamtimẽtos he da
obidiemçia de pate Rodim sör de demaa/ Ja a gemte da terra de
Jamby tem mais pte De palimboes & Jaõs q̃ de malaios he trãa farta &
Riq^a ã sua guisa//

todos os Regnos que temos dito Des arcat atee quy tem mujtas *Fol. 144v.*
lamcharas todos tratam em malaq^a todo anno E tudo he terra De
menamcabo & todos sam malayos

A terra grande de palimbão de huã parte comfyna com Jamby & //terra de
da out^a hee aa Pomta & cabo da ylha de çomotora que se chama tana *palm-*
malay^o E do sertão & costa Do maãr que torna camjnho de pausur ou *bam*//.¹
pamçhur vay comfynamdo com caupõ tulumbavam amdallõs & no
sertão com terra De pyramam que he na terra De manamcabo/ tem
palimbam Defromte de sy no canall as Jlhas de monomby & as Jlhas
De banca & palimbam de pate Rodim sör de demaa he a mör pte De
Jemte de palimbam gentija de Jemte baixa & tambem mujtos pates
Jentios

A terra De palimbam tinha em sy Reis Jemtios & era da obidiemçia
do Rey cafre Da Jaaõa & depois q̃ hos pates mouros Da Jaõa se
asenhorearom das beiras do maãr fezerom guerra mujto tempo a
palimbão & tomarom a terra & nom teue mais Reis somemte pates &
de pates p̃ncipaẽs tem palimbam dez ou Doze tem palimbão obra de
dez mjll dos q̃eẽs mujtos deixarom as vidas na guerra de malaq^a
comtra nos//.

A tera de palimbão he a melhõr cousa que o pate Rodim tem melhor
que sua terra E he aguora destroyda por nos todos seus Juncos &
champanas & mortos os sres De palimbam no desbarato de pate onuz
posto que os palimbaeẽs de maa vomtade vinham peleJar a malaq^a
porem morrerom todos os q̃ vynham// & porque esta verdade nom
hee pa este paso torno a descricã & Recomtamentto de palimbam &c

¹ There follows in a much more recent hand: 'Palimbau (à Sumatra).'

Trata palimbão em malaq^a & trata com pãhao grosa memte tem palimbã mujtos Juncos & pamgaJavas De carregua viryam cadanño a malaca dez e qujnze Juncos Darroz bramq^o & bom legumês mujtos & este aRoz he mercadoria p̄ncipall tem asy es̄pauos mujtos p̄^o mercadoría tem ḡmde copia Dallgodam tem Rotaãs em gramde camtidade tem alguũ ouro aRoz por pilar muyto tem breu ferro tem mujta çera mell v^{os} mujtos carnes atee alhos cebolas trazem Jmfmdas que he boa mercadaria tem mujto beiJoym preto em muy^{ta} camtidade que se gasta na bonua çlim e em marcaçar tamJompura he nas outs^a ylhas//

Gastase em palimbão gramde camtidade de Roup^a dos guzarates da baixa & dos qujlijs todo seu dr^o das mercadorias empregam em malaq^a & mais o que traz em ouro como fazem todos os que a malaq^a vem carregam de mercadorias levam gramde copea de Roup^a dos qujllijs//

*Ylhas que
fazem o
canall*

Defromte de ciar as Jlhas de pulo picã defromte de campar as ylhas de carimam dos çelates E sabam estes tem mamtimētos pouços & tem moradores Defromte de capitam// as ylhas de buaya defromte de amdarguery as ylhas de limgua//.

As ylhas De limgua como seJa disse nas terras Da Jurdição Do Regnño de malaqua sam mujto pouoadas tem Rey sam estes cabaees caval^{ros} tem atee quoremta lamcharas tem m^{tas} lamcarías/ tem limgua lenho aloees De butiq^a tem mujto aRoz E mamtimentos he boa terã | Defemdese dos comtrairos este he como Rey dos çelates he temjdo poderoso mais que campar he a terra semelhamte tem sua terra trato terã quatro ou cimq^o mijll homēes estas ylhas & pola pomta delas comtra as ylhas de buay^a se faz ho canall pa pahão & bymtã & pa syam & todas estas outs^a p̄tes

Fol. 145r.

E defromte de tumcall estam as tres Jlhas que sse chamam calam-tigua estas sã desertas E nom tem moradores tem aguoa boa//

E defromte das Jlhas de berella tambem sam desabitadas alguũs celates se acolhem a ellas as vezes tem muyta aguoa//

E defromte de palimbam na p̄meira terã as Jlhas de monomby estas ylhas sam de tamta pouoacam como limgua E em alguuã maneira obedecem a pate onuz mas nom muy^{to} tem mamdaris tem

mujtas lamcharas tem lenho aloeës de butica tem çera mell tem mujtos mamtimẽtos em abastamçã toda he huĩa terã monomby & bamca he de pate onũz de Japera alem de monomby Defromte da derradeira terã de palimbão estam as ylhas De bamca estas tem pate sam de patee onũz mouro Jaõ tem estas Jlhas obra de mjll moradores amti-gamemte teuerõ sete oyto mjll// tem lenho aloës de butiq^a tem çera mell ferro alguodam tem mujtos mamtimemtos//.

Defromte de tana malaio esta a Jlha que se chama luçeparij esta he no cabo do canall Desta Jlha contra lesnordeste sam tudo ylhãs E Restimgũas he contra leste he o canall pa maluq^o E contra lessueste atee ho sudueste he a Jaõa E do sudueste atee ho este he o Regno de cumda & desde lucepary atee a pmeira terra de Jaõa que demorara a lessueste ou ao sueste seram cemto & vimte leguoas a prymeira terra que se toma na Jaõa & a Jlha de mamdalica que he peguada com a terra de Jarapara trẽs ou quatro leguoas do porto De patij onuz se neste capitollo nom for mujto certo Reportome aos capitollos por lhe nom vsar por seũs ofiçios De lucepary a terra de Japara naõs nosas yram em tres dias com suas noites vento de monçã

No cabo da terra De palimbam esta a terã que se chama tana malaio^o tem defronte De ssij as Jlhas de luçeparij E a esta Jlha tem dous canaões huĩ da bamda de palimbam & out^o melhor contra as ylhas de bamca. E comfyna esta terra com terra De çacampom tem esta terra pate tem alguodam mujto tem Rotaãs breu tẽ mujtos mamtimemtos em abastamça tem alguũ ouro Desta terra dizem q̃ sairõ hos fumadores de malaqua paramjcura como Ja he ditõ//.

Aguora comecemos de tornar pola Jlha casy camjnho doeste çacampom he terra gramde tem de huĩa bamda a terra que se chama tana malaio & da out^a tulimbauã he esta terã farta tem pate trata este em çumda & na Jaaõa & he gramde trato o desta terra com çumda Dizem q̃ estaa a vista de çumda tem a terra deste gramde copea Dalguodam tem ouro pouquo tem mujto mell çera breu Rotaãs tem alguĩa pymemta & boa dizem/ tem mujto aRoz carnes pescados vinhos frujtas este pate seg^o dizem he cafre & sua Jemte he | no sertao Deste sam cafres como he çerto que casy toda a Jlha de comotora no sertão sã gemitos & estes nom sam obidientes a nenguẽ

Tana malaio

Terra de çacampom

Fol. 145v.

atravesam a Jaõa em tres dias Em lamcharas out^{os} Dizem que em huõ Dia vam a terã De çumda//

*Terra de
tulim-
bavam*

A terra De tulumbauã De huõa parte comfyna com çacampom & da out^a com amdalaz no sertão comfyna com Reis cafrês este tambem dizem que he Jentio ou cafre tem a terã Deste pimemta tem ouro & as cousas que tem çamcapõ tem lamcharas tem muj^{tos} mantimemtos tem grandes Rios em ssuas terras por homde tem suas pouoações por estes lugares he trã forte porque nom tẽ senom huõa braça daugua nas êtradas dos Ríos tratam na Jaõa e em cunda estes e ã sua terã nom tratam com elles ellês leuã suas merdadarías lla tem grande Camtidade Dallguodam & Daqⁱ atrauesam a Jaõa em dous ds

*terra De
amdallor
Regño*

O Regno De amdallor De huõa pte comfyna com terã de tulumbauã & da out^a com o Riquo Regno De piramã & no sertão com os Reis de menancabo defronte de sy amdadura de huõ dia & huõa noyte ten a terã de çumda & amtre andalor & cumda he maãr & pões este soyam vijr os guzarates a Jaõa E a agracy tomar carregua Do crauo noz maças & samdallos bramcos cubebas etc/ porq̃ Diziam q̃ amtre este amdalor E cumda que tudo eram baixos & de Restimguas & que se nom navegaua ysto diziam a nos/ o que nom hee asy amte he fumdo he de boa navegacam E amtigamente sempe se naveguou dos guzarates antes q̃ malaq^a asy Recolhese suas mercadariãs omde todos acudiam e emtam leixarrã os guzarates esta navegacã posto q̃ a navegacã com a moncã era boa porq̃ emtrauam por cumda & corriam a costa de chemano & pemanos chorobam toda a terã De demaa Japara & tornavam sobre tubam & dally a agacij o q̃ tudo faziam com huõ vemto//.

*Regno De
pyramã*

Do Regno Damdalor torno a terra viramdo ao noroeste ate dar nas Jilhas q̃ estam Junto com gamjspolla E comecamdo a virar nos mostra a terra o Regno De piramã// comfyna piramã de huõa bamda com amdalor & da out^a com tico & do sertam com menancabo este Regño he de Jentios E o Rey Jemtio aquj se aJuntam nesta costa tres Regnõs .s. piramã tico/ & pamfur ou pamchur ou barus estes todos sam Riquos & aqⁱ vem cadano hos guzarates com huuã nao duas tres com mercadorias Despachanas & leuam seus Retornõs como se dira acabamdo

de falar nestes tres Regnuõs tem o Regno de piramã mujtos cavallõs que vam vemder comtynoada memte ao Regno de cumda//.

tem esta terra De piramam mujto ouro lenho aloes de butiq^a camfora de duas maneiras beiJoym seda cera mell/ tem mantimentos em abastãça pa sua terra tem grande trãto com a terra De çumda//

O Reyno de tiquo de huuã parte se aJunta com piramã & da out^a se aJunta com terra & Reino de pamchur do sertao se aJunta com a *Terra do Regno De tico* trrã de menancabo este Rey dizem que he Jemtio & out^{os} Dizem que he mouro tem este as mercaDarias ã disemos de piramã que tem bem pamsur tem este Reino mujta Jête & tem grande trato com os guzarates//.

Aguora se nos chegua a maa Falar no Riquisemo Regnõ de barus *Fol. 146r.* ã por out^{ro} nome se chama panchur ou pamsur a naçam dos guzarates *Regno de baris* chamanlhe panchũr E asy parses arabijos quelijs bemgallas etc camotora chamalhe baruũs tudo he huũ Regno nom sam doũs comfijna este com tiço de huuã bamda & da out^a com terã do Regno De qujnchell no sertao tem seu trato com os menãcabos & diamte de sy no mãr tem a ylha de mjhac barras de ã se dira//

Este Regño he cabeça do trato destas cousas de toda a Jlha de çomotora por ã esta he a escalla por homde se o ouro vay & a seda beiJoym camfora em cãtidade lenho aloes de butiq^a cera mell E out^{as} cousas de que este Regño he mais abastado ã nemhuũ dos outs^o Ja ditos//. na Jlha De comotora o beiJoym de barus tiq^o piramã he mujto & alujsymo//. Estes tres Regnõs que avemos contado .s. pamchur tiquo piramão tem a chaue Da terra. De menamcabo E asy p todos serem parentes como por estes terem as beiras Do mãr E os guzarates virem alij cada huũ annõ & fazem gramde mercadaria & aJuntase nestes Regnõs as mercadorias & fazem seu trato com os ditos guzarates/ vem cadano huũna naõ duas trẽs vendem toda sua Roup^a Recolhem mujto ouro & seda mujto beiJoym mujto lenho alois camfora de Duas maneiras Mujta de comer/ mujta cera mujto mell os guzarates despachã toda sua mercadaria porque he da valia Da terã E o pouo he mujto & daly vay pa çumda & pa as Jlhas de diua porã as Jlhas de díua vem chegar defronte de çumda & vam por diamte De toda camotora Da bamda daloeste atee gamispolla & atee cananõr &

destas partes em cinco dias vam as Ilhas De díua segumdo afyrmam os mercadores/ o que (?) trazem de díua &

Asy que feita sua mercadaria os guzarates tornamse Riq^{os} E vemdem E tratam a sua vomtade Dizem os pilotos que de baruz pa çumda que o camjnho nom he muj^{to} linp^o E que ate baruz he limp^o semp̃ Jumbo com terra Eu fuy Ja por detras desta Ylha obra De xb leguoas & Jumbo com terra achavamos vymte cinq^o bracas

*Ylha q̃ se
chama
maruz
mjnhac.*

Defromte deste Regmo De baruz estaa esta Ilha que se chama maruz mynhac tem mujta Jemte tem azeyte de peixe E muj^{to} pescado sequo & aRoz Dizem q̃ Defromte de piramã esta huuã Ilha [*blank*] ã q̃ nam ha senom molheres nam tem homeẽs & que emprehã dout^{os} q̃ la vam tratar E que se tornã loguo & q̃ out^{as} emprehã do vemto esta opynjam tem os destas partes como no momte de malaq^a que se chama gulom leydam a Raynha emcamtada/ Jaz esta fee no pouo/ como no pouo out^{os} amazonas & sebilla de Roma//.

*Regno De
q̃inchell*

Ho Regno De q̃inchell de huã parte comfyna com o Regno De pãõ & da out^a com ho Regno De mamcopa ou Daya & da bamda do sertão com Jemte Rebusta salvaJem bestiall que comem omẽes he este Rey Jemtio tem este beiJoym seda p^{ta} alguã ouro pouq^o tem lamcharas pequenas tem Rios he cousa nom muj^{to} Riq^a em todo este Regno Dizẽ que comẽ homẽs dos Jmigos De paçee tratã aquj e em os Regnos De baruz tico piramã//.

Fol. 146v.

*Regno De
mamcopa*

O Reino De mãcopa ou day^a tem estes Dous nomes comfyna de huã parte com q̃inchell & da outra bamda vem casy daar nas ylhas q̃ estan pegadas com a terra De lãbry he este Rey Jemtijo// no sertam comfyna com Jemte Rubusta bestiall Da serra q̃ vay sobre paçee & pedir he gramde terra a deste Rey demtro na terra he Rey poderoso guerreiro os q̃ toma comemse dos Jmigũos tratam nelle de patee pedir nom comẽ omeẽs somemte os com que tem guerra tem este seda beyJõym & cousas daquella parte os q̃ la vam vam em paraõs peq̃nos leuam panos De cambaya dos baixõs/

*Regnos De
menan-
cabo.¹*

E porque Ja he feito ho Recontamento de toda a Ilha de camatora aRedor seg^o a promessa Da primeira naçam aguora nom pareceria bem

¹ There follows in a much more recent hand: 'Rmes de *Menancabo*. (Sumatra.)'

ficarem os Reis de menãcabo sem delles se dizer pois sam fauorecidos douro metall que dš escolheo

Sam os Reis de menamcabo tres ho mais principall se chama RaJa çunci teras que he a pouoacam de seu asemto o segumdo se chama RaJa bamdar Jrmaão do Rey Ja dito o terceiro se chama rraJa bomço ou RaJa buūs estes sam os Rex De menamcabo o p̃meiro Dizem que he mouro ha pouco tempo obra de xb años os Dous dizem que sam aJmda Jemtios estes mujtas vezes sam discordes he tem guerra ho mais Do temp^o//.

Da bamda de malaca começa ha terra Darcat atee Jamby se chama *Portos vizinhos a menamcabu E que terra se chama menamcabo* terrã De menamcabo posto que mais verdadeira memte seJa o sertam & da out^a bamda da Jlha De çomotora comtra ho sull he piramam tico & pamchur por estes portos se despemde todo ho ouro Da terra De menamcabo he sem Duujda aquj he o principall da Jlha toda omde o ouro naçe posto quem toda a Jlha ha pouco ou mujto porem tomamdo darcat atee Jamby & de piramam a baruz ou pamchur com os tres Reis de menãcabo aquella se chama mais propia mēte terra De menamcabo//.

A p̃ncipall mjna domde se tíra mais ouro E mais grosso he a terã *lugares he mjnas Douro na terra de menamcabo* homde pasa o Rio que se chama çuençynjgujs E a segumda omde se acha mais ã poo chamase marapãlaguj Dizem ã huuã mjna E out^a todos os tres Reys sobreditos podem apanhar o que hee hordenamça da terã que nenhuũ mouro nom pode Jr as mjnas somemte os Sñes Jemtiõs tem as mjnas e elles ham o ouro & daly se espalha aos Rex de menamcabo & dos três Reis se espalha a out^{os} he a camtidade do ouro ã se cadano tira das ditas mjnas dizem que tiram Dous bahares Douro E mais segumdo os mouros dizem//.

Dizem os que Ja forom na terra De menamcabo que ha huũ maãr *Maãr na terra De menamcabo* daguoa Doçe que cera seis leguoas em Redomdo & duas em larguo & que Daredor delle ha mujtas pouoacoẽs & que navegam no dito maãr & que este maãr se faz daguoa que vem de huuã serranja gramde & que ha grãDe pescaria Demtro E que o peixe apodreçe em pouq^o espaço como o pescam & que este laguo he da Jurdicam De todos tres Reis//.

Segumdo dizem parece com Rezam a Jlha de comotora tēer *Fol. 147.* aRedor setecentas leguoas começamdo Das Jlhas De gamispolla ate

Meedyda tornar a ellas cercando como dito hee E nam he Duujda teër as ditas
Jlha de setecemtas leguoas & mãis
comotora
aRedõr. Muy^{tos} Reis Jemtios que ha na Jlha de comotora E muj^{tos} srës

no sertão Demtro Da Jlha mas como nom sam p^{as} De mercadoria E conhecidos nom se faz deles nenhua memça Daqui por diante se falara Da ylha de Jaõa he çumda E lleuarsea seu Recomtamento hordenadamente//.

Nom pase por esquecimentto esta Jlha de çomotora ser de tanto pouoo homde se gastam grandes cantidades De rroupas Dos quelijs & guzaratës os qëes amdamdo as cousas em hordenamça como Damte era todos estes vinhã a malaca polla moõr pte trazer as mercadarias

Descricam De toda a Jlha E leuar os paños & outs^a mercadarias a suãs terrãs
& Recom- segumdo o costume De cada huñ
tam^õ da

prospera Sera o primçipio Do Recomtamento do Regno De çumda E Dalij
he soberba nos termjnaremos ã bulambuam que he o cabo das terras sabidas que
E Rica E tem pates & despois de se falar Dos srës que víuem nas beiras Do
caualei- tem pates & despois de se falar Dos srës que víuem nas beiras Do
rosa ylha maar emtam se falara do gramde Rey Jentio De demtro do sertão da
Da Jaaõã| Jaaõa & do seu capitam mor guste pate E do Regño De cumda se dira
& çunda o Em ãmçipio o que se delle ofrecer'//.
que della se
pode saber

estas sam Pimeira memte o Rey de çumda a ssua gramde cidade de daýo a
as terrãs pouoacam he terrãs & porto De bamtam o porto De pomdam/ o
Da Jaaõã porto de chegujdee o porto De tamgaram o porto de calapa o porto de
que tem pa- chemano ysto hee cumda por q̃ ho Rijo De chemano he estremo
tes senho- Dambollos Regños//.
res & go-

uernadorës A terra De cheroboam a terra De Japura a terra De locarj atrã De
& asy em teteguall a trã De camaram a terra De demaa a terra De tidumar a
çunda//. terrã de Japura a terra De Ramee aterra De tobam a terrã de cedayo a

aguora terra dagacij a terra de curubaya A terra De gamda a terra de bulam-
vem a Jaa- buam a terra De paJarucam a terra de camtã a terra De panarunca a
õã Efalar- terra de chamdy & ysto acabado falarsea da gramde ylha De madura//
sea DoRey O Regno De çumda segumdo alguũs afirman toma a metade de
de demtro toda a Jlha De Jaõa outs^{ro} a que mais autoridade se daa dizem que o
do sertão| Regno de cumda sera a parte terceira Da Jlha E mais huñ oytavo

Medida dizem que teraa a ylha de çumda em Roda trezemas leguoas tremj-
da terra nase cumda pollo Rijo chemano Dizem que dõ hordenou. Des os
De çumda.

prymeiros tempos a ylha De Jaaõa Da de çumda E a de cumda a De Jaaõa pollo Dito Rijo o ãll Rijo tem arvores de huũ cabo & do out^{ro} & afirmam que as arvores de cada bamda se encostã a cada terã com as Ramas no chãoo sendo arvores grandês & de fremosa altura//:

O Rey de cumda he Jemtio & todollos S^{res} De seu Regno hee *Fol. 147v.*
 cumda de Jemte caualeyrosa guerreira no maãr Dizem que tamtos por *Rei &*
 tamtos mais que os Jaõos sam homês De bõos corpos homês baços *Jemte da*
 Robustos o f^o Do Rey herda o Regño E quamdo nam ha f^o legitimo *çumda.*
 he por eileycam Do grandes Do Regño costumase em cumda ãmdo
 ho Rey morre ãeymarensse suas molherês & fidallguos seus & asy
 ãmdo ãll q̃r Dhy pa baixo morre ã sua casa tambem se faz out^{ro}
 tamto E ysto se querem nom p^o q̃ pa iso as molheres seJã comuertidas
 por p^{as} a morerẽ somemte as q̃ De seu moto ãerem & as q̃ nam sam
 beguynas seguem apartada Vida E nam casam dellas/ out^{as} casam
 tres quoa^{tr}õ vezês sam estas poucas estranhas na terã//

Tem a terra De çumda atee quoa^{tr}o mjll cavallos que lhe vem de
 piraam E out^{as} ylhas a vemder tem atee quorem^{ta} alifantes estes
 pa o aReo Do rrey hee o Regño De cumda Regido em Justiça sam
 homês verdadeiros fazem em sua terã boa companhia aos mercadores
 os das beiras do maãr. Sam domesticos a mercadaria esta gente de
 çumda mujtas vezes vem ha malaq^a fazer mercadaria trazem lamcharas
 De carga navijos de cemto he cimqoem^{ta} toneês tem çumda ate sejs
 Juncos & das lancharas m^{tas} ao vso De cumda trazemdo Mastos como
 cabrja (?) & antre huũ & o out^{ro} escadas E he asij gemtill navegar//

Despois Do Rey de cumda q̃ se chama Samg bríamg E o seu viso
 Rey q̃ se chama cocunam E despois o seu bemdara q̃ na terra se chama
 mãcobumj Despois sam os S^{res} capitaees De cidades & lugares &
 portos asy como em Jaõa os S^{res} se chamã patês chamamse em lingu-
 aJẽ de çumda paybou. .s. foam paibou de tall luguar por que a lingu-
 oagem de cumda. nom hee a de Jaõa nem a de Jaõa De çunda posto q̃
 he huũa soo Jlha a quall Divide o Rijo chemano a lugares mujto
 estreito porem a terã he Junta & tudo he huuã ylha E tem o dito
 apartamemto que a corta he trespasa q̃ ficam em Duãs mas ysto vera
 quem estiver na terã por q̃ as arvores Dos extremos a lugares tocam
 os Ramos de huũas a out^{as}//

*cidade
homde o
Rey
estaa*

A cidade homde o Rey estaa ho mais tempo do año he a grande çidade de daýo tem a cidade as casas dolla & madeira bem obradas dizem que a casa do Rey he de trezemos E trinta esteos De pão da grosura de huũ tonell he Daltura De cimço bracas cada huũ De fremoso Emmadeiram^{to} sobre os esteos E muyto bem obrada casa. esta cidade esta do porto p̃incipall q̃ se chama calap^a dous dias Damdadura ho Rey he grande caçador & momteíro tem sua terra çervos sem comto porquos touros Sam dados a ysto ho mais Do tempo tem o Rey duas molheres primçipaes de seu Regño E mamcebas atee mĩll a Jente De cumda dizem ser verdadeira//.

*Merca-
dorias do
Regño de
cumda*

Fol. 148r.

Tem pimentta melhõr que a de cochím alguũa cousa atee mjll bahares cadãno tem pimentta lomgua mujta tem tamarimdos pa carregũar mjll naõos tem por princípaes mercadarias Esõpauos & esõpauas que sam de sua terra | E out^{os} que trazem Das Jlhas De diva porque de çunda aas Jlhas De diua vam ã seis sete dias tem por principall mercadoria aRoz çumda tem tambem ouro de toque Doyto mates tem mujtos panos a sua guisa. baixos que tambem vem a malaqua

*mamti-
mentos*

Tem aRoz que çumda pode vemdř cadano atee Dez Juncos legumes sem medyDa tem carnes sem comto porcos cabras carneiros vacas em grande cantidade tem vinhos tem fruytas he tam abastada como ha Jaaõa E de cumda vam vemder aRoz E mamtimentos mujtas vezes a Jaõa E De malaca vam a çumda cada huũ anno Duas tres Jumcos por esõpauos aRoz & pímemta/ De çumda Vem pamga-Jauas a malaq^a com as ditas mercadarias E Retornam pa cumda o segujmte//.

*merca-
dorias que
vallem No
Regño De
cumda//.*

Vallem synabafos bramcos grandes E pequenos synhavas pachavelezẽs balachos atobalaços/ sam estes panos brãmcos/. vallem panõs qujlís emrrrolados de ladrylho grande E pequeno que lloguo sam da vallya E compram mujtos val pucho caço alepivry & sememtes De cambay^a valem bretangis & Roupa de cambay^a turias tiricamdies caydes & disto mujto & de toda a out^a Roupa de cambay^a em grande maneira gasta se llaa m^{ta} della E compraua por ouro// vall em cumda arequa auga Rosada E cousas destas//.

por moeda meuda caixas Da china sam como çeitijis furados pollo

mey^o pa se Emfiarem de çento em çento valem cada mjll vinte cimq^o /moeda de calais de malaq^a por moeda grossa corre ouro da terã De toque doyto *çumda* mates ã vall a tumdaya que sam qujnze oytavas bem peasadas trezemos calais ã sã nove cz^{dos} &

O Regno De çumda tem seus portos o primeiro he o porto de bautan neste porto amcoram Juncos he de trato tem boa çidade no Rjo tem capitam a çidade pesoa mujto homrrado trata este porto com as Jlhas De diua com a terã de comotora Da bamda de pamchur he este porto casy dos p̃ncipaes De todõs tem Rijo Jumto a o mâr tem mujto aRoz E mamtimentos & p^{ta}// *Portos De çumda Bautan*

O segumdo porto do dito Regno De çumda camjnhamdo pa Japara he pondang que he Ja menos porto que bautan/ tem grande pouoçam tratam neste porto os que tratam com os de çima este porto he em Rijo Jumto com ho mâr dizẽ ã amcorã demtro Juncos & que he porto De trãto tem aRoz mamtimẽtos pym^{ta}// *o porto de pomdãg*

Ho terceiro he o porto de chigujde asy pollo camjnho que he dito este porto tambem tem pouoacam E boa tratam nelle os que avemos dito he piramam E andallos E tulumbauã E çaçapom E out^{os} lugares amcorã nelle Juncos tem capitam homrrado tem aRoz legumes pim^{ta} muytos m^{tos} *o porto de chegujde*

Ho quarto porto he o de tamgara he porto como hos sobreditos tem boa pouoacam E trato tem capitam he lugar de trato como cada huñ dos sobreditos tem as cousas que os out^{os} tem//. *o porto de tamgara*

Ho porto de calapa Este he magnifiq^o porto he o p̃ncipal E melhor que todos este he omde o trato he moõr E domde nauegam todõs os De çomotora E palimbão laue tamJompura malaq^a macaçar Jaaõa E madura E out^{os} lugares muj^{tos} E tambem Estas naçoões tratam nos out^{os} portos este porto estaa dous dias damdadura Da cidade de dayo homDe o Rey estaa sempe dasemto asy que este he o de que se hade fazer fundamemto estaa casy apeguado com a terra da Jaaõa som^{te} se mete no meyo chemano & De chemano a este he huñ dia E huña noyte com bom vemto aquj a este porto acodem as mercadarias De todo ho Regño hee este porto De boa hordenamça tem Juizes Just^{as} espiuaes Dizem ã por espto tem Ja quem fezer taall avera tall por ley do Regño amquorã neste porto muytos Juncos// *Fol. 148v. Ho porto de calapa*

*Ho porto
de
chemano*

Ho porto de chemano he o seisto porto este nom he porto q̃ nelle amcorẽ Junq^{os} Demtro somemte na barra segumdo dizem out^{os} Dizem q̃ sy neste viuem mujtos nouros ho capitam he gemtío he do Rey de çumda aquj se fez o extremo Do Regnño he chemano de bõ trato trata a Jaõa tambem com elle he de boa pouoacam grande/

Estes Sres capitãees Destes portos sam pesoas muj^{to} p̃inçipaees he cada huũ mujto temido & grandememte Reveremçiado dos moradores dos taẽs lugares sam grandes momteiros amdam o mais do tempo em prazerẽs tem cavallos bem aJaezados estes compitem grande memte com os Jaaõs & os Jaõs com estes dizem que a Jemte de çumda he mais valente q̃ ha de Jaõa Estes sam boõs homees & verdadeiros E os Jaaõs sam diabolicos he ousados em treiçoees E tem vaydade Doufanja do nome de serem Jaos

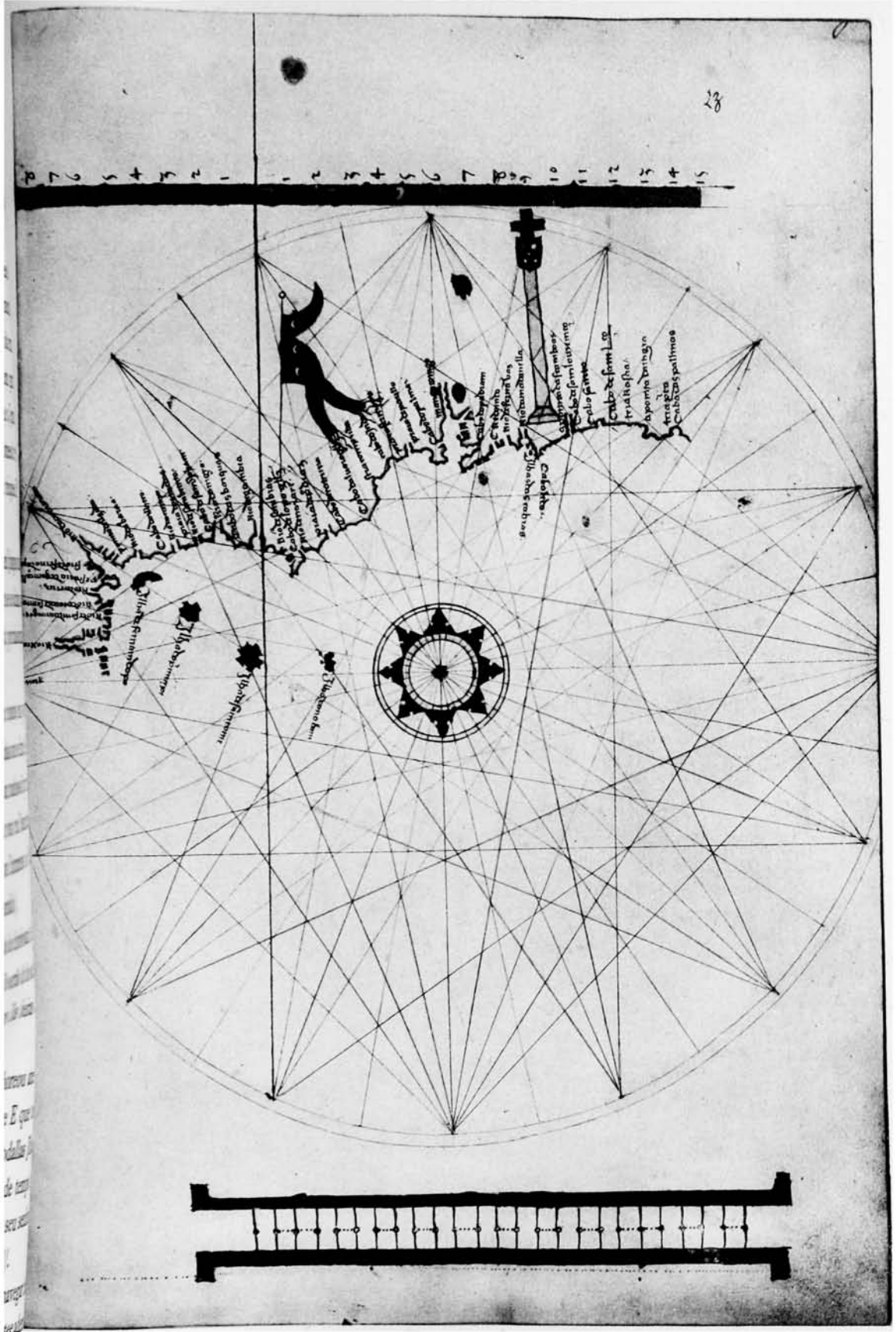
Hos De cumda E de Jaõa nom sam amiguos nem Jmiguos cada hũu guarda o seu tratam huus com outros & tambem se se acham no maãr cosairos q̃em mais pode comete E asy se vsa ca/ por mais amizade que aJa antre elles E mais parentesquo//.

He Regnuo De cumda nom comsemte mouros em sy somemte poucos p̃^o q̃ se temem que por suas manhas nom se fara ã elle o que hee feyto em Jaõa porq̃ hos mouros sam manhosos & por manha se asenhoream das terras porque poder nom tem Descubertamemte/. acabase o Regñõ De cumda aguora Emtraremos no Regnño Da Jaaõa & dela se contara o q̃ tenho sentido//.

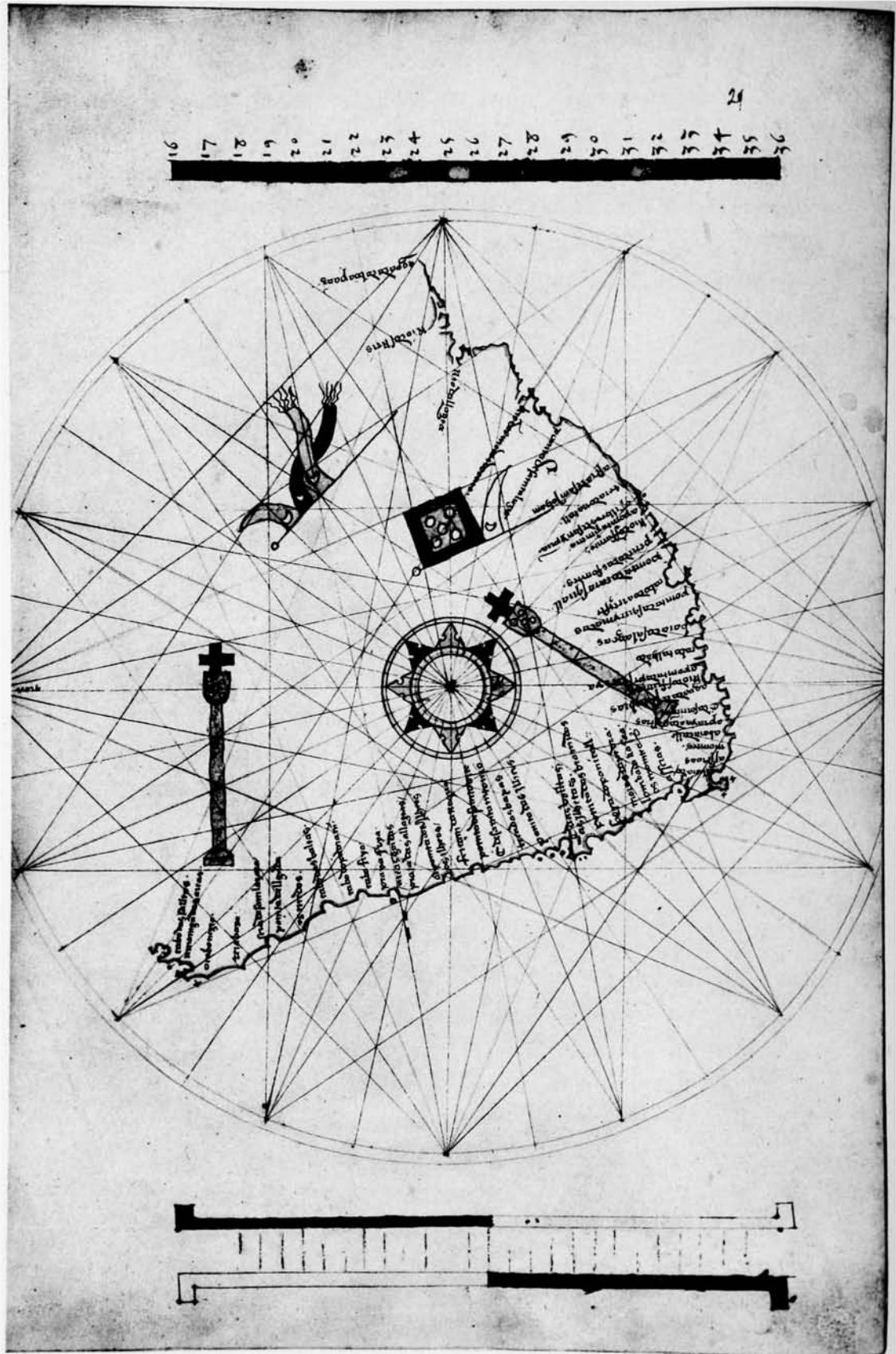
Ylha de Jaaõa ARedor comecando de choroçoam Atee bulambuam & primeiro se falara do Rey Jentío Do sertão & do seu capitam moõr guste pate he despois Dos pates mouros Das beiras do maãr por hordem

A Jlha de Jaaõa Amtigamemte Dizem que senhoreou atee maluco da banda Do leuamte E grande parte Do ponemte E que teue debaixo de sua obydiẽcia casy a Jlha De çomotora E todallas Jlhas sabidas aos Jaõs E que tudo ysto tiuerom Desde grande tempo atee obra De cem añõs a esta prte se comecou a demenujr seu senhorio atee o poõr no estado que aguora hee como se adiante dira//.

pollo quall poder E mujta valía que a Jaaõa tĩha E por navegar ha m^{tas} partes E muyto lomgue porque se afirmam q̃ nauegava atee adem



Rodrigues' map (fol. 23) of the West Coast of Africa, between 5°N. and 16°S. (p. 520)



Rodrigues' map (fol. 24) of the Coast of South Africa (p. 520)

& q̃ seu trato princípal era na bonua q̃lim & bemgalla paçee e que de todo tinha | o trato em peso neste tempo todollos navegantes eram *Fol. 149r.* Jemtíos de maneria que acolheo asy nas beiras Do maar mercatores tam grandes & de tam grande trãto q̃ se não sabia em partida aver tam grosso E de tamta fazemda// delles eram chijs delles arabios parses guzarates bemgallas & de mujtas naçõees & forom em tanto crecim^{to} q̃ mafamede E os seus sagazês Detremjnarom Dempremder suas sey-tas nas beiras Do mãar na Jaõa com fazemdas//.

A Ilha da Jaõa he grande terra em rroda quatrocentas leguoãs *terra Da Jaaõa* começamdo de chemano E cercamdoa pola bamda de bulambuam tornamdo pola outra bamda a outr^o extremo nom falaremos nas beiras Do mãar somente aguora do sertão/ he terãa bem asombrada nam alaguadiça mais Da feyçam de portugual/ E muyto sadia/.

He o Rey da Jaõa Jemtío chamase batara voJy aya estes Rex da Jaõa sam de grande famtesya tem que sua fidalguja nom tem pãr sam grandes galantes os Sres Jaõos gemtíos sam de grandes atabiõs De suas pesoas & de grandes Jaezes De cavallos sam de cryses espadas lamcas De muj^{tas} maneiras todas lavradas de tauxias douro sam grandes momtẽiros cavalgadores estribos todos de tauxia Douro selas marchetadas nam tem o mundo em nada sam tam Sres tam Emlevados em Sres Jaos que certo nom ha naçom que a elles se posa comparar Em grandes partidas nestas partẽs por Jemtitez^a amdam trosqãdos ha m^a trosquia E sempre correm a mão polos cabellos Da testa pa cyma he nã como nos & disto se prezam muyto//.

Sam os Sres Da Jaaõa tam Reueremceados como deoses de grandes acatamentos E de grandes çumbayas hee a terra Da Jaaõa Demtro mujto pouoada de muj^{tas} cyDades E muyto grandes amtre as quaes he a grande cidade de dayo homde o Rey Estaa dasemto E aly he a sua corte Dizem que hee sem numero a Jemte q̃ anda na corte os Rejs nom se mostram ao pouoo somente huãa vez duas no año Estam em seus paacos como os Reis De cochim na cova E aly estam com todos os prazeres & com festas com grande copia De molheres suas E mancebas dizem que pa serujço destas molherês tem o Rey da Jaaõa mjll homees capados E estes amdam vestidos como molherês E tem os cabellõs como diademas Da propia feicam//.

E porque os Jaaõs confiados em suas p^{as} E dados a esta vida tem perdida grãde parte de suas terrãs os Rex nom mamdam nem sam avidos somemte o seu visoRey E capitam mõr que cada huũ tem E o que aguora ReJe a Jaõa he guste pate seu visoRey E seu capitam moõr Este he conhecido E acatado por Rey a este obedecem todos os Sres Da Jaõa a este acatam este g^{dor} mamda em tudo Este tem o Rey da Jaaõa De sua mão Este lhe manda dar de comer o Rey nom emtemde em nada nem lhe compre// aos Jaos nom lhe apomtes ã a mão Do Jmbiguo pa çyma nem açenes chegarlhe com a mão ha cabeça por ysto matam//.

*Guste
pate*

chamase o viso Rey da Jaaõa E seu capitam mõr guste pate antes se chamava pate amdura. Este he o que mamda toda a Jaõa nos lugares & terrãs dos Jemtios E outrem nenguẽ nam/ he guste pate sogro do Rey da Jaõa este guste pate he omem Caualeiro anda senþe na guerña tem semþe guerra com os mourõs Das beiras Do maar ãmci-pall memte com ho sõr de dema qñdo vay a gueñra dizem que leuara Duzentos mjll homẽes de peleJa dos qees seram dous mjll de cavallo E espingardeiros quoa^{ro} mjll ysto me contou o Rey de tubam & porque sam grandes amigos & o sñ de tubão he seu serujdor acrecentara em seu estado sam os Jaõs cacadores tem librẽes m^{tos} & fremosos de coleiras E arganees douro & de prata//.

Fol. 149v. Sam os Jaaõs homees que se esþeuem huuã vez atee nom averem Reposta nom escrevem outra posto que mujto lhes Releue E ysto em enbaixadas & cousas semelhantes sam hos Jaos homẽes ousados & detremjnam a morrer sam tafujs Jugadores Jogam gramde memte a sua arte e emtamto que aas vezes fjam os fs^o no Jogo//.

amocos

Amtre as Nacoes Nom ha homẽes amoqos como a dos Jaaõs amõquos quer dízer homẽes detremjnados a morrer delles o fazem Despois De tomados do vinho E ysto he a Jemte baixa porem os fidallguos tem Desafíos E costumanse grandemente amtre elles E morrem por cousas De suas Deferemçãs he asy custume da terña/ Delles se matam a cauallo E delles a pẽe segumdo seu concerto//

*Costume
na morte
dos Jaaõs*

He custume da Jaõa e das terñas que despois Diremos que quando se o Rey fyndam mujtas de suas molheres E mamçebas as ãmci-paes se queymam & allguuã Jemte do Rey E asy se faz quando os Sres morrẽ

E quallquer out^o omem homrrado ysto he amtre os Jemtios E nam amtre os Jaõs que sam mouros he as molheres que se nam queymam afogamse por sua vomtade com tamJeres he festas E as mais ãmçipãees molheres E omães como sam fidallgos quamdo seus maridos morrem morrem aas crisadas E asy o fazem os fidallguos que querem morrer com ho Rey a Jemte mais baixa se afogua no mar ou se queyma//.

Tapas quer dizer ouservamtês como begujnos sam em Jaõa Destes *tapas Da Jaõa* obra de cimqoemta mjll Sam amtre elles tres ou quoaatro hordês huus Nam Comem aRoz nam bebem vynho Sam todos virgêes nom conhecem molhêres trazem na cabeça huũ çerto traJo que sera De huũa grande braçada E na pomta Revira como bago E tem no emcaixamento Da cabeça cimquo estrellas bramcas E a tall Emuemcam he Da maneira dos panos Das pîneiras pretas & estes sam adorados tambem dos mourõs E crem grande mente nelles Dam lhe esmollas folguam dos taeês virem a suas casas nom comem em casa De nenguem senom no campo amdam doũs E doũs por hordenança e três E nã amdam sãos na quellas Mitras nom lhe toquam Dizem que sam sagrados Eu vy na Jaõoa Destes p vezes Dez ou doze//.

Muitas molheres Jaõas nam casam E virgêes tem casas Nos momtes *costume dos da obser- vamcia das molheres Jaõas//* E alij acabam suas vidas outras despois que perdem hos ãmeiros maridos se fazem begujnas as que se nom querem queimar E destas Dizem ã ha na Jaõa grande numêro que seram mais de cem mjll molhêres E despois fazem a vida casta memte E morrem níso & tem casas em lugares pa o taall apartamemto E asy as molheres como hos homees pedem de comer p amor de ãs//

A terra Da Jaõa he de momos & de caratulas De diuersas feiçoões *momos Da Jaõa* E asy o sam molhêres como homêes sam damtremêses De damcas Destorias comtrafazem trazem vestidos De momos E todos seus traJõs/ sem duujda sam graciosos tem musyca de synos tamJem como orgaõos o som de todõs de todas vezes// estes momos de dia E de noyte Sam De mjll gimtilezas a estas semelhamtes/ De noyte fazem sombras de Diversas feiçoões como beneditos em purtuguall//.

tem os Jaõs bois destado anafados como ginetes de cornos laurados *boys da Jaõa* E casqos E estes trazem Dous em carreta E armada sobre a carreta camaras De fremosa macanaria De marfijs/ & dout^{os} paõos E alij

paseam quamdo querem sam os bois ensijnados propia memte como cavallõs E amdam com a cornadura pa diamte do teatro E amdam Recamdo E ysto he traJo limpo E parece muj^{to} graçioso E he cousa destado E as mercadarias todas se trazem em carretas de bois por toda a Ilha de Jaõa

*/Fol.
150r./*

*Capados
Da Jaõa*

Custumase grandememte na Jaõa capados amdam vestidos ao traJo das molheres trazem os cabellõs por cima De meio Da cabeça De maneira De diadema estes servem da guarda das molherês por que os Jaaos sam homees mujto çiosos E nemgem nom lhe vee as molheres senõ a Jemte baixa./ mas todo fidallguo caualeiro homem Ríquo gardase de serem vistas suas molherês De nenguẽ E sobre isto sam mãis promptõs a morrer que sobre tudo esta a terra em ysto tam abituada que nam perdem nada De seu costume E ysto gardam Jnt^amẽte

*Custume
do Rey da
Jaõa
quamdo
sae fora a
follguar
com suas
molheres//*

Qmdo o Rey hade sair he lamcado prẽgam na çidade que o Rey vay follguar ou caçar todo fyDallguo De quall quer estado E comdiçam nom saie de casa nem nenhũu homem omrrado/ o Rey saie com dous três mjll homes De lamças daluados Douro E de prata estes vam diamte Emtam suas Mançebas em carrõs E postas por muj fresca maneira E ellas muy bem ataviadãs/ E despois suas molheres em alifamtês adornados ha maneira de veiros E cada huõa das mancebas E molheres leuam detras sy a pee vimte trimta molheres cada huõa segumdo hee// E detras ho Rey com seu gustte pate vam paseamdo E levam libreẽs E galguõs E out^{os} quaẽes levam lancas De caça de tres pomtas De fremosas tauxiãs o que se acha na Rua por homde o Rey hade hir ou vijr morre por iso posto que seJa quem quiser nom sendo molhẽr ou moço de ydade atee Dez annõs//

*horde-
namça Da
Jaõa
acerq^a
dos mora-
dores*

Desta propia maneira sãem os Sres Da Jaõa os que ssam Sres ã suas terras sopenãa De morte/ o dia que vay a caça nom tem menos acatamento em sua terra que o Rey na sua asy matam como se fosem Reis este he o costume da Jaõa ouvvy ysto em tubam Desta propia maneira Nam somemte do sõr De tubam mas este estado tem seu Jenrro que herda tubam por sua morte E asy vy em çedaio//

todo homem da Jaõa ora seJa Ríquo ou pobre ade teer em sua casa cris he lamca he adarga nom sam todas adarguas de pão Redomdas//

E nemhuũ omem de Jdade De Doze annos atee oitemta nam hade sair de casa sem cris na cimta trazeno nas costas como se custumavam hos punhaees em purtugall porq̃ as armas valem baratas em Jaõa E a terrã estaa neste costume//

Aos pates se faz a Reveremçia e cortesia Delatría as mãos em çíma Da cabeça os seus naturaees/ E huũs a out^{os} poem a mão Dereita nos peitos & q̃mdo falam cruzam as mãos & ysto a Jemte baixa com os Sres E falam de lomge obra de quoauro cimquo pasadas E as mais vezes por terçeíras pessoas porq̃ este he o cortesao costume aos fidalguos falarlhe por terceira p^a q̃mdo esta acompanhado as cortesyas Do sertoã Da Jlha De Jaõa Da corte Do Rey eu as nam vy/ nas beiras Do maãr nas terras dos mouros vy/ Estes pates mouros como se Despois dira sam grandes Sres E quando falam ã cortesyas E Jemtilezas Dizem que na corte he tudo E rriquezas// E falam com grande acatamento nas cousas Do guste pate

*Maneira
Da cor-
tesija
de Jaõa*

Dízem que os Jaos Ja tíuerom Amtígagemte afenjdade com os chijs E que huũ Rey da china mamdou a Jaõa huuã sua f^a pa casar com batara Raja çuda/ E que a mamdou a Jaõa com mujta gemte da china E que lloguo mamdou a moeda das caixas q̃ ora corre E dizem que era hũu Junco Delas carregado E que aquelle Rey era vasallo Do Rey Da china nam trebutario E que os Jaos matarom os chijs todos ã Jaõa por treičam outs^o Dizem que nom foy taall mas q̃ nunca teue parentesco nem conhecim^{to} huũ com out^{ro} Rey E que as caixas Da Jaõa trazíam chijs a Jaõa por mercadoría põq̃ Ja amtes De malaq^a ser tratavam os chijs na Jaõa aguora De cem annos a esta pte nunca la forom//.

Tres portos sam os que obedecem ao dito Rey huũ he de mouros & o out^{ro} de Jemtiõs E o out^o he huũ f^o De guste pate .s. tubam que he daria timã de Raja este he de mouro vasallo obyDiemte ao ditõ Rey E outro he bulambuam que he de pate piñtor E o outro he gamda que hee Do filho De gustepate•//.

*Fol. 150v.
Portos
que
obedecem
ao Rey da
Jaaõa E a
seu guste*

Tem a terra Da Jaõa somemte a dos Jemtios aRoz sem comto de quoauro cimq^o man^{ras} hee mujto alluo melhor que de nenhuuã pte out^a tem bois vacas carneiros cabras bufarõs sem numero/ certamemte porquõs toda a terra he chãa tem mujtos veados & de gramde

*merca-
dorias da
Jaõa E
mantim^{tos}*

gramDura fruitas mujtas pescados nas beiras do maar muj^{to} he terrã mujto abastada mais ã nenhuã que qua se saiba he terra De fremosos arês tem agoas mujto boas tem grandes serranjas grandes chapas vales terrã como a nosa he a Jemte mujto nedeã E luzida sem borbulha. De boôs corpõs como a tall terrã Requere sam homeês nam pretos mas sobre aluõs que sobre pretos E asy como nos afagamos os cabellos pa baixo asy o fazem elles ao Reues por gentileza ysto nom he deste capitollo mujto a preposyto// tem mais a Jaõainhos a sua guisa gostosos E muj^{tos} azeytes nom tem mamteigas nẽ ãeyJo nom o sabem fazer//:

Tem a Jaõa ouro em boa camtidade De toque doito mates E oyto & meío tem m^{tos} estopazios tem cubebas atee vimte trimta baharês cadaño E nom nas ha em out^a ãte tem pimemta lomga tem tamarjmdõs pa carreguãr mjll naaõs os matos sam de muj boa cana fistola tem cardamomo nom muj^{to} aRoz que he a ãncipall mercadoria legumes esãauos por mercadaria tem Jmfinjdade De panos Jaos que trazẽ a vemder a malaqua ha mais Na Jaõa mjna destopaçios tem synos de cobre he fruseleira que abastam a estas partes hee grande mercado-
ria/

*merca-
dorias ã
vallem na
Jaõa E
vam De
malaqua/.*

Todo panno De cambaya E ãmtas mercadarias Della vem a malaq^a todas valem em ha Jãoa pannos ãlijs emRolladõs De ladrilho grande E pequeno taforio topitis E douts^a sortes De panños De bembgalla synabafõs De todas sortes curados he cruũs E de todas sortes out^{as} De maneira que se deue notar ãmtos se gastaram Em tam grande pouo E todos estese Repairã De malaca E alguã cousa pouca alcançam por vija De pamchur alguã ora mas nom he nada he valẽ mujto Rabos De bois vaquas bramcõs ã vem de bembgalla E do guzarate//.

*moeda E
pesos Da
Jaõa*

A moeda da Jaõa sam caixas Da china vallem cada mjll vimte cimq^o calais dos de cemto por tres cruzados o nome de mjll chamase puou E por mjll vos dam menos trymta que asy he custume Da terrã tiram aquelles trimta de dereytos pa o senhorio Do tall lluguãr E por estes se faz toda mercadoria a Jaõa nõ tem moeda douro nem de prata folgiam mujto com nosa moeda ãncipalm^{te} com a moeda dos portugueses Dizem que a terrã homde se tall faz ã deue de ser como Jaõa//.

A tumdaia ou taell da Jaõa he mõr a ãarta ãte que a de malaq^a vall

a tumdaya Douro doito mates doze mjll caixas ã valem noue cz^{dos} a Rezam de mjll & trezentos he trimta & três E huũ terço por huũ cz^{do} trazendo o ouro da Jaõa a malaqua ganhase em cada cimquo huũ//.

Pesam cada cemto E quoremta caixãs huũ aRatall dos nosõs de dezaseis oncas tem o cate Duzemtas E quoremta caixas de Jaõa por que o bahar de Jaõa tem Duzemtos cates E pesa quoremta E oito mjll caixas mas eu nom comprey senom pollo ã leuava//.

A guãnta de Jaõa do aRoz E legumes he mais pequena que a de malaq^a vymte cimq^o gantas De Jaaõa fazem vimte Em malaq^a E destes pesos he medidas se falara geerall memte Em todallas ptes em out^o líuro// nom se ganha casy nada nas mercadarias ã de malaq^a vam a Jaõa somemte nos Retornos se ganha bem//.

Hos custumes dos drrõs que se paguam em Jaõa das mercadarias *Fol. 151r.*
que a ella vam por maãr o principall hee o díreyto Damcoragem & por este se paga presentemte E da mercadaria que se vemde na terã se pagam De Drrõs de cada dez mjll caixas quatrocemtas//:

Ja tenho Ditõs senhores da JIha aguora começarey De comtar dos pates mouros ã estam nas beiras Do maãr os ãeẽs sam poderosõs na Jaõa E tem todo ho trato p^o ã sam Srẽs Dos Juncos & de gemtes//

No tempo que Jaaõa era de Jemtis Na beira do maãr vinham muj^{tos} mercadores parsẽs arabios guzaratẽs bemgallas malaios E douts^a nacoees amtre os ãeẽs avia muj^{tos} mouros comecaram tratar na terã E fazerse Ríquos teuerom maneira de fazer mezq̃tas E vierom De fora parte moulanas De maneira que vierom em tamto crecim^{to} que os fs^o Destes taes mourõs eram Ja Jaõs E Riquõs que teuerom maneira como Dobra de setemta añõs a esta parte em alguũs lugares os propeos Sres Jaos Jemtiõs se tornarom mourõs E estes matauanõs E os mouros mercadores apoderavãse Dos taẽs lugares outs^o tinham maneira De fortalecer os lugares em ã moravam & tomavam gemte Da sua que em seus Juncos navegavam E matauam os Sres Jemtiõs E faziamse Sres & desta maneira se asenhoreavã das beiras do mãr E ficarom com o trato & poder Da Jaõa//.

Os quaes senhorẽs pates Nam sam Jãos damtígujdade da terã somemte deçemdem de chijs de parses E quelis & das naçoes que ja dixemos porem crados estes nas oufanjas Dos Jaaõs E mais pollãs

*Dereitos
que se
paguam
em toda a
Jaoa he
p̃esemtes
Dos que la
vam tra-
tar com
merca-
dorias p̃
viageẽs//

De como
se fizerom
mouros os
Sres
Jaaos Nas
beiras
do maãr//*

Riquezas que de seũs amteçesorẽs lhe ficarom tem mais a fidalguja & estado Jaõ Em peso que os de demtro E cada huũ he Reueremciado em sua terã como se fosse out^a cousa mujto mör aguora se comecara a dizer de cada huũ E de sua terra. as terras Destes estemdemse na terã atee as serranjas ã seram sete ou oyto leguoãs//

Porque noso Recontamemto vem drrã memte polla costa de cumda a emtrar nas trrãs De Jaõa atee chemano seg^o he dito aguora tornarsea a falar de choroboãm E acabaremos ã bulambuãm falando de cada huũ o que he mouro E que Juncos he Jête tem E ãmeira memte falaremos de choroboam//.

*Choro-
boam¹*

A trra De choroboam he Jumto com cumda chamase o Sör della lebe vça he vasallo De pate Rodim sör De dema este choroboam tem porto bom E nelle avera tres quatro Juncõs tem muj^{to} aRoz E mujtos mantimemtos tera atee dez lancharas pequenas Dizem que aguora nom tem tamto/ este lugar de choroboam tera atee mjll vizinhõs neste lugar de choroboam mora pate ãdir o que estava em vpe alevamtado avera em choroboam mercadores como pate ãdir cinq^o ou seis porem todos fazem homrra ao pate ãdir E o sör de choroboam porque o tem ã^o mercador ousado & caualeiro este lugar de choroboam avera quoremta años ã era de Jemtios E o sör De dema ã emtam era tinha huũ esãpauo dagacij & fez o Dito esãpauo por capitam contra choroboam E tomou choroboam & o sör de dema lhe deu o titollo De pate de choroboãm E este seu esãpauo dagaci ã foy sor de choroboam he avoo deste pate Rodim que oJe he sör de demaa//.

Este luguar de choroboam pollo Ríjo Demtro obra de tres leguoas emtram dẽtro Juncos segumdo dizem nom he cousa forte este lugar he de melhor madeira ã nenhuũ lugar Da Jaaõa pa fazer jumcos posto que a Jaõa toda nom he de m^{ta} madeira//.

Fol. 151v.

*Terra De
Japura*

A terra De Japura comtermjna De huãa parte com choroboãm & da out^a com a terra De locary he terra de dous mjll moradores em pouoações he de pate Rodim/ chamase o pate de locary pate codia tem este luguar atee cimquo lamcharãs tem dous Juncõs tem muj^o aRoz este lugãr E çera mell mamtimemtõs a gemte de Japura sam lavradorẽs he o pate Deste lugãr cavaleiro ãmo com Jrmãõ De pate Rodim

¹ There follows in a much more recent hand: ‘. *Tsieribon* (Ile de Java)’.

tem obidiencia ao dito pate Rodím sör de demaa estaa casy como capitão seu no dito luguãr este lugar De Japura tomou ho pay Deste pate Rodím por manha e emtam ficoulhe na mão ate oJe// tem p̃oto & vay p̃o Ryo a povaçã/

A terra De teteguall comfyna de huã p̃te com Japura & da out^a *Terrã De teteguall.* com camaram tem este lugar mais aRoz q̃ nenhuũ lugar da Jaõa Destes Das beiras do mãr o pate deste lugar he huũ tijo De pate onũz he da obidiemçia Do sör de dema tem porto & Rijo homde carreguam De muj^{to} aRoz E doutros mamtimeptos tem este huũ Jumco E as vezes nom tem nada. tem lamcharas pequenãs// a terra de teteguall dyzem que he terra de quatro mjll viz^{os} viuem em pouoçoões nom mujto Juntas o luguãr de teteguall terra obra De mjll E quinhentos vizinhõs tem este lugar atee sete ou oyto mercadores//.

Camaram Juntase de huũ cabo com teteguall E do outro com a *terra De camaram*¹. aterra De demaa chamase o pate De camaram pate mamet hee sogro de pate Rodím sör De dema he da obidiemçia De dema tem porto nom mujto boõ tem aRoz E mamtimeptos tem este lugar tres Jumcos he quatro ou cimq^o lamcharas tem obra De tres mjll moradorës/ aguora nom tem Jumco nem Jumca (?) he trrã sem nẽhuuã cousa pa poder naveguãr porque os q̃ tinha lhe queimarom em malaq^a E nom tem poder pa fazêr out^{os} segumdo todos dizem &

A terra De dema comfina de huã p̃te com camaram E da out^a com *terra De demaa* a terra De tidanã hee a terra De dema mor que as que sam ditãs de choroam atee Demãa tem a cidade sua obra de oito atee dez mjll casãs segumdo afirmam he sör desta terrã pate Rodím Este he o p̃ncipall pate. da Jaõa deste fazem cabeça todos os Sres da Jaõa os que sam Seus amiguos foy o pay de pate Rodim caualeiro p^a de gramde sysõ & o dono de pate Rodim foy huũ homẽ dagaçij huũs Dizem q̃ era esãpauo do sör De dema em cuJo tempo elle veio teêr a dema out^{os} dizem q̃ era mercador/ mais autoridade se daa este esãpauo//.

Este pate Rodim he muj^{to} aparemtado com os Sres da Jaõa por que sey pay & avoo tem mujtas fs^a E todas as casou com os pates primcipães/ tem este tamto poder que soJuguou toda a trã De pa-

¹ There follows in a much more recent hand: 'Samarang (Ile de Java).'

limbam E de Jamby E as Ilhas de menamby E mujtas out^{as} ylhas comtra tamJompura E todo trouxe a sua obidiemçia// hee de grande acatam^{to} Este pate Rodim Das terras deste vem o arrõz E out^{os} mantimemtos a malaqua foy homem ho pay deste que de suas terras podera aJuntar quoremta Jumcos aguora nom aJuntara dez porque este pate Rodim ficou moço E aguora sera De Jdade de trimta annõs E deuse a cousas de mamcebas E sua terra quebrou mujto Do que dantes era//.

E mais o que lhe ficou todo lhe foy destruydo em malaq^a q̃mdo pate onuz seu cunhado veyo peleJar na era De q̃nhentos E doze/ tem este mujta Jemte de peleJa tera em Jaõa trimta mjll homẽes e em palimbaõ tera dez mjll este tem comtinoadamente guerãa com ho gustepate & com o sõr de tubam tem desp^a mujta gemte na guerra he he pobre eẽ dema nom tem somemte cimq^o ou seis pangaJavas & nom tem Junquo nẽhuũ & se este nom pede misericordia a malaqa de vasalaJem pa se emparar E ssuas mercadorias terẽ furo sera de todo p̃dido porque por avẽr trẽs ou quootro annõs que nam trata | he gastado grandememte asy que de necesydade lhe comuẽ ser trebulario a malaquã pa sua Redemcam E o pouo Ja se vay De sua terra pa outras por nom aver trato de mercadorias//

Fol. 152r.

todas as Noujdades de suas terras este despendia em malaq^a asy que elle mamdaua em seos Jumcos E pamgaJavãs como mercadores de malaq^a em Juncos hiam a sua terrã do qual trato avija grandẽs copias de mercadorias elle a sua mãõ E tinha grande proueito he porq̃ Jsto nom faz aguora hee despeso E dizem q̃ Despemdeo mais de cem mjll cz^{dos} elle E pate onuz na armada que veio sobre malaca nom he duujda estar gastado p̃^o q̃ asy se afirma/ este nom tem vida se nõm faz fundamemto de malaq^a// gastanse nas terras deste grandes copias de mercadarias asy dos guzarãtes como dos q̃lijs E da china & bemgalla Das quaẽs aguõra a terrã he falecida pollas Rezoẽes que sam ditas// Dema tem Riq^o Rijo nom emtram nelle Jumcõs senõ de mare ceha

terra De tidanã

A terra De tidanã detremínase de huãa p̃te com dema E da outra com Japara este pate chamase pate orob/ he tijo De pate onuz Jrmãao de seu pay Dizem q̃ nam obedece a nemguem este he omem sesudo

segundo dizem aguora nom tem Jumco tem duãs ou tres pamgaJavas tem Rijo bom nom emtram Juncos demtro tem esta terrã muyto aRoz & mujtos mamtimentos terra a terrã de tidanã dous ou tres mjll homẽes E peleJa este mujtas vezes com os do sertão E aJudao a gente do pate Rodim porque o gustepate vem mujtas vezes sobre demãa E tidonam Japara E faz dano nos da terrã Este dizem que guouerna o pate onũz E o pate Rodím por comselho & a elle hobedecem como a paremte mas cada huũ he mais poderoso que o dito pate orob//.

Aguora somos emtrados Na terra De pate onuz ho caualeiro de *terra de* que os Jaoos falam p̃^o q̃ Dizem que he na Jaõa grande homem de *Japara*.¹ peleJa E grande sesudo E ouue mujta terrã a sua maõ este pate onuz/ seu avoo foy homem trabalhador Das Ilhas de lavee e esteue ã malaq^a com muj pouca fidallguía E menos fazemda e em malaq^a casou E ouue o f^o que foy ho pay de pate onuz E em malaca foy avemdo dr^o he trataua na Jaõa E avera obra de quoremta años ou mais cimquo que por estuçia matou o pate Japara que era cousa fraq^a & pouca cousa de nouenta ou cem Vizinhos E asy tomou a terra De tidanã Despois & por sua estuçia foy taãll q̃ ha pouou & liouse foy o mais nomeado sõr da Jaõa em força e em boa companhia aos seus naturães//.

O porto de Japara estaa ao pee do grande momte E mujt^o alto que se chama [*blank*] a terra de Japara comfina De huuã bamda com tidonã & da outra com a trã De Rame Japara he emseada de fermoso porto tem diamte do porto tres Ilhas como as Dup^e E podem emtrãr grandes naaos Demtro os q̃ nauegam pasando davamte Japara veem toda a pouoacã este he o mjllhor porto que atee quj avemõs Dito E na melhor paraJem todos os que querem hir a Jaõa E a maluq^o vam dar comsiguo na terra de Japara he bem a sombrada terra/ foy huũ homẽ tam ousado que trouxe a sua Jurdição a Ilha de bamq^a E a de tamJompura he laue E out^{as} Ilhas E fez sua terra grande teue Ja Japara mujt^{os} Juncos & era casy tam grãde sõr como o sõr De dema/ he certo que por cavaleiro tem Japara & demais Jemte E demais terra dema E o f^o pate onuz quis aJuntar q̃mta

¹ There follows in a much more recent hand: ‘*Japara* (Île de Java).’

fazemda ficou de seu pay E quamta fazemda tinha pate Rodim E detremjnaua de tomar malaq^a ao Rey que foy De malaq^a por huũ descomtemtamemto que tomou por nom fazerem em malaca homrra a huũ capitam de huũ Junq^o seu como esperava// E neste meio tempo se ganhou malaca pollo guoVrnador das Jmdias a^o dallboquerq̃ E quando ysto souberom Juntos os moulanas & p^{as} q̃ avia p̃ncipaes//
Fol. 152v. cidade aos portugueses & este acordo acabarõ | Sua Armada Em cinq^o años com aJuda de palimbão E vierom sobre malaq^a obra de cem vellas q̃ a menos das çento nam seria de menos carga q̃ naaõ de duzentos tonẽes & foram Recebidos Davamte o porto De malaq^a omde nom esteuerom amcorados mais que obra de seis oras amcoraram ao principio Da noyte E a meia noyte com o terreno se foram E tornaram obra de sete ou oyto a sua terrã E as out^{as} ficaram queimadas E alagadas E out^{as} tomadas morrerom obra De mjll homẽes E cativarom outs^o tamtos//

E aJmda o pate onuz no porto seu Japara nam estava seg^{ro} & dizia que os purtugueses se ouueram bramda memte com elle// E aguora amda a momtear/ hee pate onuz mãcebo De Jdade de vinte cinq^o annõs// em fidalguja e em presuncam mais q̃ todollos Jaõs Este estaa aguardamdo se lhe cometem pãz/ hee certo q̃ elles ha hãde cometer pollo q̃ lhe compre aguora tem Jampara tres Juncos & duas ou tres pamgaJavas tem sua terra mujto aRoz gastase em sua terra o que Ja Disemos da Jaõa he casado com huuã Jrmaa De pate Rodim E pidia a ellRey q̃ foy De malaq^a huũa f^a em casam^{to} E mamdou ebaixadores sobre yso//.

He o porto de Japara ao pee De huua Serra muy^{to} alta. E faz esta serfa chapa de tres qoat^o leguõas E ao pee de huũa chapa estaa Japara em terra chaã nom alagadiça mas muy boa E bem asombrada Dizem que tem fremosas carnes E mujtos pescados hee Japara çertamente a parecer chaue De toda a Jaõa por que Jaz na pomta he he meio De toda a Jaõa porque tamto ha daliij a choroam como a agaçij he lugar de m^{to} trato por que he porto & dizem que daliij se espalhauã os mercadorẽs aas out^{as} p̃tes nom falamdo em agaçij//.

A terra De rramee he apeguada de huũ cabo a Japara E do outro a terra De caJongam he por que caJongam he Destruida por guste pate nom teue mais moradorẽs Rame leuou Della E tubam asy que diremos q̃ Da out^a p̃te se aJunta a terra De tubam chamase o pate de Ramee pate morob este he tijo De pate onuz E pate onuz f^o de sua Jrmãa Esta terrã tem mujto aRoz E tem madeira pa Juncõs E alij se faziam antyguamente aguora Dizem q̃ nom tem nenhuũ he tera duas pan-gaJavas porque acorreo a pate onũz ã sua Detremjnaçam comtra malaq^a E cada huũ perdeo o que meteo na armada//.

Tem este guẽrra com os Da terrã De demtro Dizem que he omẽ q̃ tera ã sua terrã quoaatro mjll homeẽs sam lavradorẽs viuem por suas Noujdades hee a terra Deste De grandes baias he bem asombrada na terrã Deste tem pate Rodim grãDe pedaço de terrã Da de caJomgã tambem he o pate Rodim sobrinho deste alguua Desta terrã he mato E nam hee aproueitada por causa que tubam vem sobre ella E destruia E asy o fazem out^{os} eu vy gramde pedaço desta terrã De grandes palmares & out^{as} aruorẽs/ & sem moradores porq̃ tambem se temem dos baJuus pola destruyçã da dita terrã de caJamgã fोगिrom// os mercadorẽs que tem dr^o vam fazer os Juncos a esta terra De Ramee//.

A terra de tubam he de huũa bamda chegada A terrã caJongam E Ramee segundo Açima hee ditõ// E Da out^a parte com çedayo E nas costas tem o emparo Do guste pate/ chamase o pate De tubam pate vira agora por homrra lhe Deu ho guste pate o nome danatimao De Raja que hee nome muj^{to} omrrado tubam tem a sua villa hũm Jogo De barreira de beesta do mãr hee çercada de parede/ De ladrilho delle cozido delle crũu sera de dous palmos ã larguo E em alto sera De q̃inze tem darredor dos muros da bamda De fora alaguõas dauga E da bamda da terra firme tem grandes carapeteiros E syluados pegados ao muro & o muro amcado de bombardeiras & sete^{as} E de demtro tem andaimõs de pão ao andar dos muros/ esta tubã ã terra chaã & Sera tubam demtro da cerq^a De mjll Vizinhos tem cada p^a homrrada. seus cerquos De tígollo suas portas bem feitas E demtro as cassas Dos seus segumdo o que tem cada huũ// a huũ tiro De bombarda grossa da terrã amcoraes em duas bracas & tres E quatro E a tiro de berço sera

¹ There follows in a much more recent hand: 'Touban (Île de Java).'

De huuã braça E mea E na maree vazia tem escarço E quando vaza espraya a doũs tres tiros de beesta E tem aguoã Docee De maree vazija E bem doce em fomtes E se metes os pees nom vemdo as covas atolaes atee o embíguo// asy he este sör de tubam obidiente ao guste pate E este he o mais perto porto da cidade de daya homde he o asemto do guste pate E sam asy concertados q̃ ho guste pate lhe socorre com dez vinte mjll homões aquamdo vem Jmiguos sobre tubam porque todos os pates da Jaõa mouros lhe querem mall por ser amíguo do cafre sam os homes de tubam cavaleiros mais q̃ todõs os da Jaõa/ nemhuũ sör Da Jaõa tem amjzade com elle por ter sua villa forte E maaõ desembarcadioiro & ser liado a ho guste pate nom teme nenguẽ E De todos tem ho melhõr.//.

Este por ser acheguado E amíguo Do guste pate tem as cousas Ricas de tauriãs em suas terras tem os crises lamças de mujtas maneiras tem armas de caça de tres pomtas tem ginetes guarnjmentos tem alifantes três tem mjll lebres de caça outs^o De busqua tem Dozemas molheres mamçebas ssuas tem Riquas casas & bem obradas homde mora cavalga cada dia polla menhãa Em carros de gramdes maçanariãs a muj^{to} limda maneira pa trãa nam saye como se emçarra se nom bem tarde as vezes cavallga ã alifantes out^{as} vezes em cavallos estaa tres dias na villa E outs^o tamtos fora a momtear a teãa he bem asombrada De mujto aRoz q̃ vem de demtro da teãa firme he de mujtas maneirãs De mujto vinho E mujto pescado & de boã aguoã//.

tem mujtos tamarimdos Muj^{ta} pimemta lomga alij vem tãer as cubebas/ Carnes de vaquas porquos cabritos/ cabras veados galinhas fruitas sem comto De tudo ysto he abastada teãa E mostrase grande serujdor dellRey noso sör// os seus lhe falam de mujto lonJe a nos abraçanos E tem esperamça que sera com sua Vãrdade & boa mais p̃ncipal na Jaõa sera homem De cimqoemta E cimquo annõs atee sesemta/ este he Jãõ de naçã seu avo era Jemtío E depois foy mouro este nom me parece muj^{to} emcarnado ã mafamede//

o q̃erda a teãa p sua morte he f^o de huãa sua Jrmãa E casado com huãa sua filha este me nom pareceo tam bem como o sör velho De tubam/ ha cidade de daha Jram em dous Dias a bom amdar terra De carretas boa bem asombrada. como a nosa nom allagadiça camjnhos

mujto pouoados tem Demtro na villa gementiõs viuem ã baíro sobre sy hee a terra bem pouoada de Jemte E de casãs homrradas tem tubam mujtos cavaleirõs Eu vy em tubam huũ gemptio ã veio da corte hy a vernos Diziam ã era homem fidallguo trazija tres gínetes de Jemtijs garnjmētos Destribos todos de tauxías De pañnos todos bamdados Douro Ricamemte atabiado De fermosos guarnjmemtos trazija comsiguo atee Dez homees de Ricas lamças era Robusto gramde lemtiJoso os cabellos Refoufinhados pa çima emcrespados E todos lhe faziam Reueremçia E nam veio senom a ver que homēes eramos & pousava fora da villa E nom saya senom huũa vez no dia comtra a tarde E eu faley muytas vezes com elle/ ho sōr de tubam pratiqua mujtas vezes ã elle foy o que primeiro acceptou E mamteue amizade dos portugueses he diz ã nam quer out^a cousa pa lembrança de seus fs^o/ hee bom homē E sua amizade fiell E mereçe merçee sempre certam^{te}// Sera tubam De seis ou sete mjll homēs De peleJa aJuntamdose toda sua teĩra nom tem Junco nem pangaJavas de Cargua suas//

A terra De çedayo De huũa pte peguase com a terra de tubam E da out^{ra} com a teĩra Dagaçij chamase o sor de cedayo pate amíza he *terra de çedayo.*¹ sobrinho De pate morob sōr De Rame E he pmo com Jrmaõ De pate onuz E pmo segumdo de pate Rodim Este he omem mamcebo De Jdade De vinte annõs he casado com a f^a do sōr Dagaci tem comsyguo huũ Jrmão de seu pay ã se chama pate bagūs eu faley muj^{tas} vezes com estes em çedayo este pate bagūs ReJe a tĩra ho mancebo anda com suas mamcebas a momtear//.

çedayo nom he terra De mercadoria he menos que tubam tem sua *Fol. 153v.* víla çercada de muro como tubam he cousa pobre de pouca Jemte tem homēs homrrados ã viuē por suas novidades sera homem De dous mjll vasallos Defendem sua teĩra/ he em costa mão desembarq^{ar} tudo pedras tem aRoz E mamtimētos nom tem Jumco nē pamgaJavãs dizem que dent^o hee sua terĩa boa/ hee a Jemte de cedayo mais Rustica ã nenhuã Das ã ate q¹ sam dítas E he a terĩa gramde parte de Jemtios Este estaa ã amizade com ho sōr De tubam

Chegados somos agraçij ho gramde porto de trato o melhōr De *Terĩa da-gaçij*

¹ There follows in a much more recent hand: 'Sidayo (Íle de Java).'

toda a Jaõa omde os guzarates/ E calecut/ bemgalas/ syames/ chijs/ lequjos/ antigamente soyam navegãr esta hee a gema da Jaõa no porto da mercadoria Este he o porto Reall homde as naõs estam amarradas seguras Dos ventos com os garoupezes em cima das casas/ porto de mercatores se chama chamase amtre os Jaõs o porto da Jemte Riq^a/ parte agacij com çedaio E da out^a pte com curubay^a E De fromte tem a gramde Ilha De madura a v^{ta}//.

Agraci bate ho mãar nelle E tem duas pouoações as qeës aparta huũ Riacho peqno q̃ de maree vazijã fica qasy em sequo De huũa das pouoações maior & de mais moradorës he sõr pate çuf E da outra parte zeynall estes tem comtinoadamemte guerfa E de huũa parte nom vam a out^a nem da out^a a out^a sopena de morte he as vezes tem tregnõas Em tempos de suas noujdadës E no tempo que vem Juncos ao porto & despõis ficã em sua Jmizade a muj^{to} tempo q̃ dura ysto/ o zeynall presume De cavaleiro o out^{ro} tem mais gemte cada huũ se defemde huũ do out^{ro} E viuem com vegias desta maneira pate cuçuf he naturall malay^o o dono de pate cuçuf chamase [blank] E seu f^o chamase pate adem este pate adem veio fazer seu asemto a malaca tinha em malaq^a suas casas E tratava de mercadoria casou ã malaq^a com huũa malay^a de que ouue pate cucuf & viueo o dito pate cuçuf muyto tempo em malaq^a morto o dono foy pate Adem pa agarcij tomar pose De sua terra & dhy a gramde tempo mamdou chamar o filho a malaq^a o quall se foy laa com sua casa toda/ morto o pay q̃ se chamaua pate adem ficouo o dito pate cuçuf ã agarcij este tinha o trãto de maluquo & bamdam antigamente ã quamto teve Juncos a dona deste pate cucuf era Jrmãa De cerina de RaJa pay do bemdara que aquj o Rey mandou Deguolar E ellRey que foy De malaq^a era tambẽ neto deste bendar^a pay do que matarom De maneira que pate cucuf he seg^{do} com Jrmão do Rey q̃ foy de malaq^a//

He este pate cucuf mercadõr E muyto dado ao trato da mercadaría tem muj^{tos} mercatores em sua terra he homem de bom syso sera Didade De cimq^oemta años foy seu porto De mujtos juncos & de mujtas pangaJavas de carregua aguora nom tem nada tem mujtos calaluzes E naviotos de salto asy como tem os out^{os} pates da Jaõa que todos tem gramde numero De calaluzës mas nom sam cousa pa se

desabrigar Da terra sam lavrados de mjll feiçoões De vultos de serpes & dourados sam darrão cada huũ tem destes mujtos E mujto pimtados E certo parecem bem E feitos em mujto polida maneira E sam pa Rejs folgarẽ nelles de seus Repartimmentos de Jemte baixa Remamse de Remos de mão/ devianse de vsar em purtuquall ã estam destado// tera a terra dagarcij seis ou sete mjll homees em sua terra//.

Gastamse na terra dagacij muj^{tos} pannõs de todas sortes e em gramde camtidade porque dagacij se gastam pa gramde parte de Jaõa & pa out^{as} Jlhas mujtas he por Rezam que tinha a navegaçã de maluco E bandam comprava elle & seus mercadores gramdes copias E faziamse gramdes tratos em agaçij E por a destrujcam de malaca elles nom navegam nem tratã nõ tẽ Junco porq̃ a mor parte dos Juncos da Jaõa sam de peguu que os mandauã la fazer os Jaõs E out^{os} que compãuã ã malaq^a porq̃ os peguus trazem as mercadorias E os Juncos todo por mercadoria E acabado de vemder | as mercadorias vemdiam *Fol. 154r.* os Juncos E porque Jsto ha Ja cimq^o annõs que çesou E o guouernador Das Jmdias queimou & desbaratou todos os Juncos dos Jmigos ficaram todos deçepados E nom tem Junquos//.

E desta maneira que dito hee estaa a Jaõa soo & sem Juncos E os Srẽs ã dantes Da destruiçam tinham Junquos aguora estam sem elles E os que poderom Recolher trouxe pate onuz E por seu Desbarato nom tornou senom trẽs de maneira que nam tem toda a Jaõa E palimbam atee dez Juncos & dez pamgaJauas de carregua que sam como navijos Jaõa hee mais de calaluzes he pamgaJauas pequenas que de Juncos gramdes por que peguu forneçia todos De Juncos pedir paçee pahão & Jaõa E palimbam estes os mais sam de peguu// ã Jaõa allguns se fazem mas sam poucos E estas compras as mais se faziam em malaq^a/ nom sam poderosos os Jaos pa em dez annõs fazerem dez Junquos//

Ja hee dito das cousas de pate cucuf sõr da p̃incipall pouoacam dagracij fica aguora pate Zeinall E porque sua terra he mais de suas noujdades E peleJam no sertão da Jlha com seus comtrairos nom hee cousa pa se nelle Despender tempo põr ã no maãr nom tem nenhuã cousa na terra Defemdese como seus vizinhos este pate zeynal Dizem os Jaõs que he cavaleiro he mais velho que todollos pates da Jaõa. este

he mujto aparentado he tijo De pate amiza de çedayo & de pate omũz & de pate Rodim o velho Jrmão em armãs/ E aguora De pate Rodim o fº tambem o hee/ hee de mujta fâtasya E pobre este dise que quamdo o capitam moør fezese paz com o sör de dema ã hos senhores da Jaõa a fariam por força casy dizemdo ã no sör de dema estava toda a Jaõa

Terra De çurubaia.

A terra De çurubaía de huña parte comfina com terras dagraçij & da outra com terras de gãda chamase o Sör De çurubaya pate bubat E aguora lhe deu o guste pate o nome de Jurupã Galacam Jmteram quer dizer o avamteJado capitão Este he cavaleiro E mujto autorizada pessoa mais homrrado por armas que nemhuũ Das beiras Do maar Jaaõs mouros Dos que aguora sam vivos E neste estribam todollos Jaõs De sua pessoa E conselho tem gramde terã E tem mujtas vezes guerra com ho guste pate E as vezes sã amiguos/ no mar tem mujtos calaluzes de guerã este he Jrmão em armas com o sör Dagraçij Dizem que o dono Deste foy gemtio esãpauo Do avoo de guste pate outºs dizem ã era seu avoo De çumda fynall memte he mujto estimado terra em sua terra seis ou sete mjll homees De peleJa//.

Tem este comtinoadamemte guerra E nom he dado a outº eixercicio Deste Recebem comselho E aJuda os Jaaõs seus vizinhõs hee mujto aparentado dos pates mouros tem gramde guerã com ho pate de bulambuã que he Jemtio seu comtrairo os Jaõs mamdam tambem aJuda a este quamdo o outro vem sobre elle porã o de bulanbuã E gamda sam mais poderosos/ por causa deste sempre ter guerã hee mujto estymado// tem sua terra mamtimentos como as outas da Jaõa porque toda a terã Da Jaõa os tem as mercadarias vam dagracij este deseJa mujto que se faça amizade com malaqa E dizem que o trabalha mujto Este esãpeueo Ja a esta fortalezã he a elle Ja lhe esãpeuerom duas vezês hee este pate pobre sua terra nom tem Juncos nã pangaJauas viuẽ por suas noujdadês como fazem outºs na Jaõa as vezes amdam seus capitaes a saltear pollo maãr//

Terras de gamda

A terra de gamda hee gramde De huña ãte aJuntase com curubaía E da outã com terras de canjtão panarucam paJurucam/ chamase o pate de gamda pate sepetat hee gemtio fº do gramde gustepate da Jaõa ate quj chegaram os mouros Ja E foram lamcados fora pollo

guste pate E deu estas terrãs a huũ seu f^o Daquy por diamte nom ha mouros saluo em maluq^o & os de bamdam hee a terra Deste muj^{to} abastada De mujta Jemte de guerã E peleJa sempre com çurubay^a Dizem que este f^o do guste pate he caval^{ro} E p^a homrrada por Rezam de seu pay E mujto estimado he casado com a f^a de pate pijntor sör de bulambuã he tambem he | casado com ha filha Do grande sor De *Fol. 154v.* madura tem este muj^{ta} Jemte de cavallo he m^{tos} Sres da Jaõa Estam com elle/ tem calaluzes no maãr//.

E este com aJuda do sogro ha grande tempo que os mouros nom poderom passar de curubaia adiamte tem a terra Deste mujtos mamtimẽtos nam he terã de trato todos estes viuẽ homrrada memte por suas noujdades E todos sam abastados De deleites & prazeres sera a terra De gamda De dez mjll homeẽs//

Estas tres terrãs nomeadamente tinham senhores pates E sñs *Terras De canjtam/ panarucam paJarucã* muj^{to} homrrados E De mujta autoridade/ Avera oito annõs deles E outs^o cimquo que sam destroydos he canjtam Junto com ganda E canjtam com panarucam E panarucam com paJarucã E paJarucam com bulambuãm Estes pates faziam cabeça de pate pular sör De canjtam E porque Dizem que queriam dar emtrada ao sör de Çurubaya Demtro foram estes tres pates mortos & suas terras tomadas pa o sör De bulambuãm E aguora nom tem patẽs E sam da Jurdiçã de bulanbuã he Dizem que cada huuã Destas terrãs trẽs he tam homrrada casy como cada huua Das que sam Ditãs asy como cedayo estam nas beiras do mãr os Rijos/ sam terras de mujtos mamtimemtos E foram Ja De grande povoo//.

A terra de bulambuam Detreminase de huuã parte com as terras *Terra De bulambuam* Ja ditas de canjtam panarucam paJarucã E da outra parte com chamda no sertão E dahij p^o diãte tudo he terra serrã atee dar nas terras do Rey da Jaõa que mais deuẽ de chamar (?) do guste pate com verdade chamase o pãte de bulambuã pate pimtor este he grande sër gemtio Caualeiro temjdo E mujto acatado na Jaõa principall memte dos sres Jemtios este teue os mouros em peso De nom poderẽ pasar adiamte hee a terra Deste De mujto pouo E tambem tem mujta fustalha no maãr alem deste nom ha mais pates he Jemte Rustiq^a como de momtanhãs E he da obidiemcia Do guste pate//

He este sôr De bulambuam tam emleuado por aver asy as terras de canjtã & panarucã paJarucam E as terras de chande que todos o temem grandememte este he fº De huuã Jrmaã Do guste pate hee homem este que por suas noujdades viue homrrada memte tem em suas terras mujtos cavallos mais elle soo que todos os sres Da Jaõa mouros Juntos// a gemte de bulambuã he de guerã hee a terra abastada De chande nom he necesario falar porq̃ hee na terra firme & o tem asy tomado//

Das terras deste vem mujtos esãuos E esãuas ha vender a toda a Jaõa tem multidam delles na terrã deste quamdo seus Sres morrẽ elles leuã suas molherẽs ao foguo aquy nesta vida p̃demdo os corpõs E na outra ardendo as almãs E asy he em gamda q̃amdo o sôr morrẽ suas molheres se matam ou q̃eymã ou afogam no maar como Ja dise//.

Acabada hee a grande Ilha da Jaõa Da melhor maneira que della pude emquerir E emvestiguar verificamdome com mujtos E o que me parecia comcordarẽ bem comcordado ysto es̃peuj E certo nom vam fora da hordem de que he E nõm hee Duujda as cousas da Jaõa serem mais E mais homrradas do que as comtam E de suas fidalguas oufanjãs Detremjnaçoees ousadias homde com verdade se achara nestas partes asy atee aguora Eu nom ouuj/ os malaíos soberbos sam mas tem a soberba apremdida dos Jaõs nom se deuem fazer comparaçoẽs por q̃ os Jaõs tem em sustamçia a soberba E oufanja E os outros por açidemte ou arte pois se onesto fose neste Recomtamẽto falar das Matronas Jaõas nom he memtira que sam tam emleuadas que por quall q̃r descomtemtamẽto se matam as crisadas por sy mesmo E ellas as vezes matam os maridos E hee custume da Jaõa a molher ser buscada primeiro qe se lamçe com seu marido por q̃ trazem crises secretos ysto se custuma amtre os fidallgos//.

Fol. 155r. E porque nom seJa a oufanja mais conhecida q̃ em Jaõa haa duas limgoageẽs huã amtre fidallguos E outra do pouoo nom difere como cortesão amtre nos mas outºs sam os nomes Das cousas amtre os fidallguos & outºs no pouo sem duujda hee ysto em tudo//.

As molherẽs fidalguas Javãs seus aparatos seus vestidos suas coroas & dyademas Douro homde se custuma senã na Jaõa quamdo saem trazem estado E aparemçias amgelicas nam ha duujda no mumdo

aVr ãleuadas molheres E Daquj vem a mujtas morrerẽ virgeẽs em suas casas quamdo nom acham seu comtemtamemto pa casar com pesoas gramdes pois estas taẽs oufanjas De que p̃oçedem senom do naturall Da terrã pois q̃mdo as molheres asy ãleuam que faram os Jaõs anafados soberbõs que o pay nem a may nã sam ousados por prazer poer a maõ na cabeça ao fº nem ho marjdo a molher a molher pode por ao marido por Rey da terrã//

E destes pates q̃ sam em Jaõa na beira do mãr que aJmda nom tem a fidalguja tamto em peso como os de demtro por que haa tres dias q̃ vem descrauagem E De mercadores estes sam tam emleuados que cada huũ delles he acatado como se fosse Sres do mumdo cada huũ sae tam ãleuado a montar & a follgũar nom pasam tempo senam em prazereõs com estados de tamtas lancas Dallvados douro p̃ta como ferro amtre nos De tamtas taurias de tamtos gallgos lebreẽs E outºs caẽes sam de tamtos Retauollõs pintados De Jmages E caças os pannos seus bamdados douro os crises espadas facas cutellos todos cozidos em taurias douro a copia das molheres mamcebas & ginetes alifantes bois de carro de macanaria douro de pimturãs amdam em carros triumfantes & se amdam pollo mãr Em calaluzẽs pintados tam limpos he lavrados com tamtos seõs os Remeiros nam sam vistos do sõr limdos Repartimemtõs pa suas molherẽs outºs asemto pa os fidalguos que vam com elles certamente tudo conforme a suas fantesijas/ homeẽs q̃ mujto estimã suas homrras//.

porq̃ noso Recomtamemto vaa hordenado sem amtremsa alguũa correremõs ate bamdam & porque bamdam he a temçã do falar por ser o lugar do mais das Jlhas q̃ no meio estam nom sera o Recomtamemto estemso mas breue pois nom sam proueitosas .s. he loguo peguado com a Jaõa as Jlhas de baly & de bombo a Jlha de cimbava a Jlha de byma a Jlha Do foguo a Jlha de soloro/ malua/ lucucamby/ çitor batoJmbey/ mujtas outºas que nesta corda estam//.

As Jlhas de baly/ & bombo/ & çimbaua/ a p̃imeira Jlha Junto com a Jaõa he baly & a outra bombo E a outra cimbava todas estas tem Rẽis he cada huuã de mujtos portos E mujtas aguõas mujtos mamtimemtõs mujtos esãauos esãauas// sam ladrões tem lamcharas amdam a salteeãr sam todos Jemtiõs tem tratos com a Jaõa trazem mamtimemtos

& panõs a sua guisa p̃^o mercadaria E mujtos es̃pavõs E mujtos cavallos q̃ leuam a Jaõa a vemder'//.

*A Jilha
De byma.*

A Jilha De byma alem destas he Jilha grande De Rey gentio tem mujtos paraõs E mujtos mamtimentos em grande abastança/ tem carnes pescados tem mujtos tamarimdos tem mujto brasyll que trazem a malaq^a a vemder E de malaqua vam la por elle porque he da valia de china E o brasill De byma he m^{to} dellgado vall na china menos q̃ ho de siam por que o De siam he mais grosso E melhor tem asy mesmo a bima grande numero descrauõs E mujtos cavallõs q̃ leuam a Jaõa Esta Jilha tem trato he gente baca De cabellos corrediõs tem esta Jilha mujtas pouoacoes & bem asy mujta gente & mujtas matas aq¹ fazem escala os q̃ vam pa bandam E maluco & compãam aq¹ mujtos panos q̃ sam da valija de bandam E maluq^o tem esta Ylha alguõ ouro valem nella as caixas da Jaõa//.

Fol. 155v.

*A Jilha do
Fogõo*

Junto com esta Jilha estaa a Jilha grande do foguo mujto alta pouoada de mujta gente estes Audã a saltar tem mujtos portos E de mujtos mamtimentos E mujtos es̃pauos pa vendr̃; Esta Jilha tem feira De ladroẽs que vem vemder aquj os furtos q̃ fazem polas out^{as} Jlhãs hee De Rey gentio E todos sam gentios faz na emtrada Do camjnho de timor de que se falara Depois De soloro/.

*A Jilha de
Solor.*

A Jilha de Solor he mujto grande tem Rey gentio he de mujtos portõs E de mujtos mamtimẽtos Em grande abastança tem Jmfynidade De tamarimdos tem mujto emxufre E por esta mercadoria he mais conhecida que por outrã Desta Jilha trazem gamde cãtidade de mamtimentos a malaq^a E trazem tamarimdos e emxufre he este ãxufre he tamto que o leuam por mercadaria de malaq^a a cauchy china por que esta he a principall mercadoria que de malaq^a vay pa laa. amtre esta Jilha de solor & a de byma he o canall pas Jilhas de timõr homde ha os samdallos De que logo se díra nestas Jilhas Ja ditas valem as mercadorias que valem ã Jaõa//

*Ylhas de
timor
domde
vem os
samdollos
brancos*

Amtre as Jilhas de byma E de solor se faz huõ canall grande por homde vam as Jilhas Dos samdollos todas Jilhas de Jaõa pa diamte se chamam tymor por q̃ na limgoaJẽ Da terra timor quer dizer levamte como se disesem as Jilhas de leuamte por p̃incipall se chamam as Jilhas de timor estas duãs Domde vem os samdollos// as ylhas de timor sam

de Reis gentios nestas duãs ha gramde soma de samdalos brãquos valem mujto barato por que os matos nom tem out^a madeira dizem os mercadores malaiõs que dõ criou timor De samdallos & bamdam de maças E as de maluco de crauo E que no mumdo nom he sabido outra parte em ã estas mercadarias aJa somemte nestas E eu preguntey & emquery deligente memte se estas mercadorias avja Em outra parte & todos dizẽ ã nam

Deste canall atee as Jlhas De maluco nauegamdo com bom vemto vam em seis sete Dias sam estas Jlhas Doemtias a gemte nom he mujto Vrdadeira a esta Jlha vam De malaca & de Jaõa cadano E vem os samdollos a malaq^a he bõa mercadoria ã malaca por que emtre todallas naçoões De qua se costumã mõrmẽte amtre os Jemtios//

Leuam laa sinabafos pamchavílezes sinhauas balachos cotobalacos que sam panos bramquos valem em timõr panos de cambay^a baixõs E por pouca mercadoria carregam os Juncos de samdollos hee Riqua a viagem De timor he doemtía partem de malaca na mouçam & tempo ã vam a bandam nese torno Dizem que amtre as terras De byma E solor ha pedras E que se pdem Juncõs senom vam polo canall E ysto sera obra De mea legua homde haa este priguo E que he bõo abocallo De dia//

De fromte das Jlhas de solor esta a Jlha ã se chama batutara he Jlha de Jemtios de m^{tos} mamtmemtõs Daly se toma a rrota abatida pa bamdan & pa ambon E porã as out^{as} Jlhas que corrẽ pola corda de solor nom fazem a bem de mercadoria p^o serem fora de mão nom faço dellas fundamẽto sam todas de gentios laDroões tem mamtimentos mujtos aRozes çagũus somemte agora falarey De bamdam pois nosa Jmcrinaça hee tamta aos fruytos de suas terras//:

As Jlhas de bamdam sam seis cimquo tem maças e huã he de foguo a pñicipal chamase pullo Bamdam esta tem quatro portos .s. calamom/ olutatam/ bomtar comber. Esta Jlha em comparacam Das outrãs tem macas ã mais camtyDade tem estas pouoaçoões nom tem rrey Regense por cabillas & pollos mais velhos | Sam os das beiras do mãr mouros mercadores haa trimta annos que se comecam a fazer mouros nas Jlhas de bamdam tem algũus gementiõs demtrõ na terra a gemte de todas estas ylhas seram obra de duas mjll E quinhentas p^{as}

*merca-
dorias que
valem em
tymõr*

Batutara

*Ylhas de
bamdam*

Fol. 156r.

atee tres mjll em todas as maçãs sam fruyta como pesequõs ou albe-
 quorq^{es} E camdo sam madurãs abrem E a polpa de cyma cae E o de
 demtro fica Ṽrmelho que sam as maçãs sobre a noz & colhẽnas &
 lamçanas a seçar todo o año ha este fruyto Em todollos meses se
 colhe avera em todas as ylhas obra De quinhentos baãres De maçãs
 cadaño & ate bj^e E de noz avera sêjs sete mjll baharês E ysto cadano
 ora mais ora menos nã he sempre de huuã sorte E dizem que Ja
 teuerom estas ylhas mjll baharês De macas esta soo Jlha que se
 chama bamdam hee mör que todalas out^{as} Junt^{as} out^a ylha chamase
 neira esta he porto omde amcorã os Jaõs chamase porto neyra esta
 tem macas E as out^{as} tres ylhas .s. pulo aee & pullo Rud & pulo
 bomcagy sam tres Jlhas pequenas que tem macas nom tem portõs pa
 nelas amcorarẽ estas trazem suas maçãs a Jlha de bamdam todas estam
 a vista perto huãs Das out^{as} na Jlha nom fallo p̃^o nom ser De merca-
 daria nẽ out^a Jlha pequena q̃ se chama lanacaqẽ que tem çagũu//

A Jemte destas Jlhas he de cabelo negro corredio he aguora Riq^a
 mais q̃ Damtês porq̃ aguora vemdem melhor E de melhor preço suas
 macas E amte os Jaaõs E malaios nauegauã a estas Jlhas cadano E
 levauam pouquos panos & dauam comsyguo na Jaõa E alij faziam
 escalla vemdiam o mais & melhõr de sua Roupa por caixas E por
 outras cousas de baixa sorte E daly partiam pa cimbava & pa byma E
 as mercadorias q̃ leuavã De Jaõa vemdiã nestas duas Jlhas em que Ja
 faziam proueyto asy no que vemdiam ã a Jaõa como no que Da Jaõa
 leuavã aas Ditas Jlhas De byma E cimbaua & nas Jlhas comprauã
 pannos Da valia De bamdam E por elles E por caixãs Da Jaõa com-
 prauã as maçãs & tamto q̃ o Jumco chegaua a bamdam tomauam a
 guouernamça da trãa E emquamto hy estavam comprauam como
 queriã E quando os De bamdãm aviã panño bõo a mão era grande
 novidade a elles & elles lhe punham o preço aos da trãa & eram adora-
 dos os capitaẽes Do Jumquo Do pouoo//.

Aguora despõis que estas Jlhas De bamdam sam da nauegacam &
 Jurdição DellRey noso sör nam se faz asy mas sam os de bamdam
 Sres Das Roupas Riq^{as} he em mujta camtidade E a maiores preços
 Recebemdo sempẽ merces & dadiuas & boa companhia pollos portu-
 guesês homde vam comprar por ouro he cousas Ricas o que os mou-

ros compram por palha/ E aJmda mall comtemtes De nosas companhiãs//

Synabafos de todas sortes E todo out^{ro} genero de pannõs bramcos *mercadorias que* delgados De bemgalla todo pannõ De bonuaq̄lím .s. panos emRolados *leuamos a* de ladrilho grãde meão pequeno topetijs E pannõs do guzarate de *bamdã* toda sorte/ de maneira q̄ bem avemturada se deue de chamar a gemte de bamdam E nam sem causa os Reis De maluq^o sabedores das cousas de bamdam sospirã por nos como se díra quamdo Das nobres Jlhas se falar. E os mercadores q̄ damtes la nauegavã cõpram p^o panelas velhas E brinquos & comtas de cambay^a & por outr^{as} semelhantes domde nom he duujda bamdam ter aguora mais Riqueza//. tem tambem bamdam crauo que vem de carroto De maluq^o a ambono & dambon a bamdam ysto em doze quinze Dias com mouçã vall ho baãr Do crauo como huũ baar De maçãs E huũ de macas como sete de noz E nom vos vendem senom macas he noz Juntam^{te} .s. se queres huũ baar De macas aves de comprar sete de noz porque Doutra maneira nom poderia a mercadoria sofrer que se pderia a noz se a nõ vendesem desta man^{ra}// | A p̄incipall mercadoría pa bamdam sam *Fol. 156v.* os panños do guzarate .s. bretamgĩjs V̄rmelhos E pretos caçutos maindis bramcos & pretõs panos de corações patolas E despois estes panños de bemgalla E depos bemgalla Da bonua qujlim/ do guzarate lamedares mujtos sabones/ lamcada a comta custa cada bahar de macas tres cz^{dos} E tres & m^o segumdo as mercadarias por que compraes & tall ha que custa quoa^{ro} q̄mto a Roupa he mais fynã q̄mto mais caro compraes por que seu emtemto he Roupa baixa pa a gemte E porque de grandes partes dilhãs de fora vem ha bamDam comprar a Roupa bamdã de bato ymbo ate papua de papua ate maluq^o E out^{as} mujtas Jlhas compram em bamdam pollo peso do bahar De malaq^a/ qem la vay leua o peso E pesa framca memte em bamdam/ tem bamdã demtes de marfim E ouro que trazem Dout^{as} ylhas a vemder•//

As Jlhas de bamdam nam tem mamtimẽtos casy nada as Jlhas darredor lhe trazẽ os mamtimemtos a vemder E os Jumcos q̄ la vam leuam aRoz de byma & cousas De comer çaguu hee a moeda da terrã çaguu he pam de feiçam de ladrilho he feito De meolo de pao E mujto bizcoytado E trazẽ mujto das Jlhas comarcãas aas Jlhas De bamdam e

emtam corre por moeda tamtos çaguũs por tal cousa asy como ẽ paçee pimemta tem gramdes Jlhas bamdam a Jornada de dous três ds Domde se fornecem sam de gemtios. E todos sam lavrãdores//.

Tres Jlhas estam perto de bamdam da Jlha de papua vem os paguãios nores os mais prezados Das Jlhas que se chamam daru vem os pasaros que trazẽ mortos que se chamã pasaros de dẽ E dizem que vem do çõo E que lhe nõ achã naçimemto E destes os turqos E parses fazem penachos sam pa o tall vso conuenjemtẽs os bemgallas os compram hee boa mercadoria he vem pouquos &

Nauegam de dous dias E menos estaa a pomta da gramde Jlha de ceirã he Deixar ambon porque ambom estaa pegado casy com as Jlhas de ceiram as Jlhas de ceirã começam da Jlha De guram & vem casy apomtar Junto com maluq^o & e estreita esta Jlha E nauegase asy pola bamda de dentro por ambom como por de fora E asy De huuã parte como da out^a he pouoado De portos he pouoacoes por demtr^o sam os portos de gule gule/ bemuaor/ cejlam/ E outros atee bamdã & por detrãs sam tana muãr/ olu/ varam/ E dizem que por detrãs he bem segura a nauegacã e em breve as Jlhas dambon sam estas ambom ytaq^oy vulmiçalao// se falamdo nestas Jlhas de Junto com bamdam for afastado dos pilotos eu nom so culpado por q̃ nisto me cometo a quem la foy ysto tenho sabido por mouros por suas cartãs que mujtas vezes vy E se suas cartas foram aRumadas fora declarada mẽte seJa ysto pa leer E nom pa Rotear &

He a Jemte de bamdam asy estuçiosa que tem pouoaçã na serrã homde se acolhẽ q̃mdo suas pouoacoes das beiras do mar se semtem em alguuã afromta & laa Recolhem tudo a serra & bamdam cousa pequena & fraca & taall q̃ estaa a guouernança De quallquer Junco q̃ la vay ora seJa De Jaõs ou de malaíos E Despois de bamdam nam hay mais q̃ dizẽ Detremjno pasarme a maluqo homde noso emtemto hee p̃ncipall/ pollo camjnho de ambom &

*Ylhas
dambon*

He ambom huuã Jlha E Junto com ella estaa yta cuaij vull nucalao e estam todas case peguadas com a costa de ceiram da ylha he Jemte de cabelo Revolto bestiall nom tem mercadoria E tem porto nom mujto bom nõ tem trato he lugar De gemte priguosa que tem Diligemçia de pasar | a maluquo ficam alij o que he sabido se quisesem pasariam

Fol. 157r.

mas por que os mouros nom tem ancoras de metall E nam sam homēs do maar que pōr q̄llq̄r afromta deyxam tudo & valse a nado nom fazem suas navegações como deuem de malaq^a a bamdam E a maluq^o senpe se punha dous três annōs & perdemse mujtos Jumqos E nam hee despamtar por que os mouros destas bamdas nam tem nēhūu saber E sam es̄pauos os mareamtēs E tamto lhes daa ã Jaõa como em maluquo nam tem necesydade depresa portamto fazem suas viageēs lomgās/ agora me paso a maluquo De cuJa obidiencia ambom hee//.

chegados somōs aas Jlhas de maluq^o porque noso emtemto nom sera pasar daq̄ por diamte pois pa iso nam ha neçesidade somemte das Jlhas do crauo he daq¹ me tornarey pa casa// *Ylhas de maluq^o*

As Jlhas de maluco sam cimq^o que dam crauo .s. a principall se chama ternate & a outra tidore E a outra motes/ E a out^a maqujem E a outra pacham he tambem no porto De Jeilolo na terã da Jlha do batochina/ ha mujto crauo agreste// as Jlhas de maluq^o segundo se afirma De cimqoenta annōs a esta parte sam o começo dos mourōs os Rex das Jlhas sam mouños nam mujto emcarnados na seyta mujtos sam mouros sem serẽ circumçidados E nam sam mujtos os mourōs os Jemtyos sam De quootro partes as tres E mais// he a gemte Destas Jlhas baça sam de cabellos corredios tem guerã o mais do tempo huīs com out^{os} sam casy todos parētes

Teram estas cimquo Jlhas cadano pouquo mais ou menos seis mjll baharēs De crauo as vezes tem mais mjll as vezes menos mjll segijmdo a verdade a mercadorya q̄ se em malaca compra por q̄nhemtos R̄s por ella se compra em maluquo huĩ baar De crauo he o bahar De peso De malaqua por que a ese Respeito o pesã E os mercatores leuam ho peso/ por que as vezēs vall menos E mais pouca cousa tem o crauo cadano seīs novidadeš// De malaca amtigamēte soyam hir ha bamdam E a maluq^o oyto Juncos E tres quatro dagacij & outs^o tamtos de malaq^a os De malaca eram De curia Deva chatim mercador E os Dagacij de pate cuçuf q̄ tinha la o trato & com estes metíam outs^o mercadorēs asy Jaõs como malaiõs mas estes doūs eram os p̄ncipães mercatores em o quall trato cada huĩ ganhou/ gramde soma Douro valia ã malaca sempre o crauo quamdo era mujto a noue cz^{dos} ho bahãr E a dez E quamdo pouco a doze cz^{dos} ho baãr/

*A Ilha de
ternate
nosa
amigua*

A primcipal Ilha de todas çimquo hee a Ilha de ternate he o Rey mouro chamase coltã bem acorala Dizem que he bom homem tem sua Ilha cadano mjll E q̃nhemtos bares De crauo E daquij pa çima// poderam ancorar no porto desta Ilha duas tres naõs esta he boa pouoaçam/ tem este Rey alguũs mercadores estrangeiros ã sua terã a Ilha Dizem que sera De dous mjll homẽes E seram mouros atee Duzentos este Rey he poderoso amtre seus vizinhõs tem sua terã farta de mãtymmentos Da terra posto que aos Rex de maluquo dout^{as} Ilhas lhe vem mujtos m^{tos} como se despois dira chamase somẽte o Rey de ternate çoltã os out^{os} chamamse RaJa tem este guerã com seu sogro RaJa almançor Rey da Ilha De tidore tem este atee çem paraõs sera a Ilha ã Roda seis leguoãs tem esta Ylha no meio huũ piquo que Daa mujto emxofre q̃ arde em muj^{ta} cantidade//.

Tem este Rey de ternate a metade da Ilha de motei por sua domde lhe lhe vem mujtos mãtimentos ternate he terra mais Domestica que nenhuã das outrãs posto que outra tem melhor porto E mais trato por causa delle este Rey dizem q̃ faz Justiça tem sua gemte obediente Diz que folgaria de ver caçizes xstaõs porq̃ se lhe bem parecese nosa fee que se alomgaria Da sua seyta E tornasya xstão//

Fol. 157v. este Rey de ternate por ser homẽ de boõ syso quamdo soube que framcisq^o serrão estava em ambon mandou por elle E por out^{os} portuguesẽs q̃ se pderam na viagẽ damtonjo Dabreu E Recolheõs a sua terã E fezlhe homrra E esãeueo o dito Rey cartãs a malaq^a de como elle he suas terrãs erãm esãeueo DellRey noso soã como mais largamẽte se veera por suas cartãs que trouxe amtonjo De mjramda que foy a bamdam he mandou a ambom homde as cartas vierom tẽr as quães trouxe frc^{co} serrão & tornouse pa ternate por asy ficar acomçertado/

Sam os de ternate caualeirõs amtre os malucos sam omẽes que bebem de vinhos a sua gsa tem boas auguãs ternate he terrã sadia & de boõs arẽs tem o Rey de ternate das portas suas ademtro quatroçemtas molherẽs todãs filhas dalguõ tem mujtas f^{as} dellas// o Rey quamdo vay a guerra saie com coroa doũro E os fs^o asy as trazẽ por denydade sam estas coroas temperadas em valijã//.

*merca-
darias q̃
ha em
ternate*

Tem crauo a teãra/ de fora das Ilhas de bemgaia vem mujto ferro

em ferro machados cuytellos espadas facas vem ouro Dout^{as} ylhas tem alguñ marfym pouquo tem panos baixos a sua maneira vem muj^{tos} papagaiõs das Jlhas de mor E de cerã vem os papagaios bramqõs//.

Vall ã maluquo a Roup^a baixa De cambaía E da fynã vall todo panno de Bonna quelím em Rolado & de ladrilho gramde meão pequeno patollas todo pannõ baixo he bramquo asy como synhauãs balachos pamchavelizẽs cotobalachos porem a cabeça da mercadaria he Roup^a de cambay^a E Rabos de boís E vacas bramcõs que trazem de bemgalla//.

*merca-
dorias ã
valem em
Ternate/*

Ho crauo tem seis noujdadẽs no anno Dizem out^{os} que o ha todo o año mas ã em seis tempos do año ha mais// Depois da froll he verde & depois tornase Ṽrmeelho emtam ho colhem Delle a maõ delle varejado E asy vermelho ho Deitam a emxugar em esteiras E tornase preto sam aruores pequenas ho crauo naçe como mortinhõs naçem muj^{tas} cabeças Juntas estaa todo este fruyto na maõ Dos Jemtiõs & de suas maõs vem todo as beiras do mãr

*Como
naçe o
crauo*

por ã esta Jlha de ternate he a mais lomgue de todãs dambom & deuera de ser a ordem loguo Da mais Junta ambom ã he pachão porem por ser ternate a melhor cousa se fallou p̃meiro della E asy por ser Rey vasallo delRey noso sõr E aguora me Jrey chegamdo a ambom comtamdo as Jlhas//.

Partimdo De ternate pa ambom navegamdo tres leguoas se mostra a Jlha de tidora he huuã ylha terra Dez leguoas em Roda hee o Rey desta Jlha mouro Jmiguõ DelRey De ternate & seu sogro/ tera este ellRey em sua terra dous mjll homeês Dos q̃eês os Duzemtos seram mourõs os out^{os} sã Gemtios chamase o Rey RaJa almamçor tem mujtas molheres & fs^o tera a terra Deste mjll & quatrocemtos bares de crauo cadano na Jlha deste nõ ha porto pa amcorarẽ naõs he Rey poderoso este tamto como ho de ternate sempre tem guerra// estes doũs sam os mais homrradõs de maluquo/ E compitem tera este em sua terã oytenta paraõs tem este Rey por vasallo a ellRey De maqiem//.

*Ylha de
tidora.*

Tem este Rey obidiemte asy ametade da Jlha de motei tem sua terã muj^{tos} m^{tos} DaRozes carnes pescadõs Dizem que hee omem de

bom syso este Rey deseJa m^{to} o trato comnosquo por que as Jlhas de maluq^o perdemse E o crauo ha tres años ã se nam apanha senam pouqo por causa Da navegaã ã nom ha da tomaDa de malaq^a a esta parte//.

Fol. 158r. Navegamdo desta Jlha de tidore amdadura de seis leguoas estaa a Jlha de motêi esta ylha tera em Roda quatro ou cimquo leguoãs tem huã serra no meyo a meia ylha obedeçe a elRey De ternate a outra metade ao de tidore tem cada huã posto seu capitam em sua terrã Esta Jlha he toda de gentios tera seiscētos homēes tem esta ylha cada huã año mjll E duzentos bares de crauo tera cada capitam destes quatro cimq^o lamcharas pequenãs tem esta ylha muj^{tos} mantimentos & cada parte socore a seu senhōr. sam os capitaes destas Jlhas gentios homēes cavaleiros & p^{as} homrradas E amiguos huã do out^{ro}//.

Asy o Rey de tidore como esta ylha de motei trazem seu crauo em paraōs a Jlha de maquyem a vemder por q̄nto aly hee o porto homde vem os Jumquōs ancorãr

Ylha de maqujem Da Jlha de motei a cimquo leguoas parece a Jlha De maqujem esta Jlha de maqujem tem em Roda oyto ou nove leguoãs tera tres mjll homeēs tem cemto & trimta paraos/ tera De crauo cadanno mjll E qujnhemtos baarēs chamase o Rey RaJa Vçem he mouro E obra de trezentos homeēs em sua terrã tem esta Jlha de maq^{lê} mujto bom porto esta he a Jlha omde os Junqōs carreguã E de todas as Jlhãs aquj trazem o crauo a vemder somente De ternãte ã vam tambem laa por causa do porto ã ã podem ancorar/ tem mujtos mantimētōs he Rey casy como os outros & tem gemte mais ã tidore E paraōs//.

Este RaJa Vçem Rey desta Jlha de maquíem he p̄mo comJrmaão do RaJa almãçor Rey de tidore E alguã obidiemçia tem este Rey ao dito Rey de tidore tem este porto alguũus estramgeirōs estes deseJã mujto nosa pãz dizem ã este he bom homē he esta he a terra De mais trato que as out^{as} E tamto que os Juncos vem aqⁱ ha ancorar he seu porto seguro E bom casy toda a Jemte hee Jemtia vem a esta Jlha De mujtas Jlhãs com mercadorias tem mantimentos em abastanca he augua boa E a Jemte Dizem ã he domestica a das beiras do maar &

Desta Ilha de maquyem que dise a as Ilhas de pacham avera *Ylhas de pachãm* quatorze leguoas estas ylhas de pacham sam dez ou doze a ylha q̃ se chama pacham tem crauo as out^{as} nam chamase o Rey desta Ilha RaJa cuçuf tem mör terra E mais Jemte q̃ nenhuñ dos Reis de maluq^o E majs paraõs este Rey he meio Jrmão DelRey de ternate sam grandes amiguõs he toda a Jemte case gementiõs tem boos portos aquj vem a Ṽr vista desta terrã os q̃ ham de carregar em maluquo E Daquy vam a outs^a ylhas hee pacham corda dilhãs que vam ter comt^a ceiram sobre ambon tera esta Ilha q̃nhemtos baares De crauo cadaño tem mujto breu nom tem mujtos mamtimētõs mas das out^{as} ylhas os trazem ã abastança, tratam em sua terrã grandememte tem esta ylha papagãyos esteiras E outras cousas q̃ a ella vem comprãr//.

Segumdo tomey emformaçam ha mujto pouquo tempo que ho crauo desta terrã era syluestre asy como brunhos a ameixias ou zambuJo a oliueira he q̃ amtigua memte este crauo nom se gastaua dizem que por estarem estas arvores ã lugares braviõs abafados E que dez annõs a esta parte he feyto crauo bom como quall quer do outro & que se vay acrecentando muyto o cravo nesta Ilha haa desta Ilha a Ilha dambom quoremta leguoãs Ao mais todo o crauo Destas cimquo Ylhãs he De huuã mesma bomdade se o colhem sendo perfeita-mente maduro//.

Tambem nesta Ilha sequam os Ramos das aruorês com mujtas folhas hee mercaDaria por que na nosa parte deiropa se gastam as ditas folhas em lugar De betele E por que o betelle sequo nom tem sustança De odõr em seu | lugar metem as folhãs hee mercadoria q̃ *Fol. 158v.* Amtiguamente levam a veneza pola vija Dalexamdria E em purtugall bem avera vinte annõs q̃ eu tenho vsado as ditas folhas em lugar do dito folio Jmdio que hee betelle//

Feito o Recontamento das cimquo Ilhas de maluquo vimdo de ternate pa ambon E se asy nom for em hordem torne a comtar de ambom pa ternate começamdo De pacham nam diguam que a nauegacam de malaqua pa maluquo seJa priguosa porque hee bom camjnho he pa as nosas naõs comuenjemte E nauegase com ventos de monção em huñ mes a bamdam ou a ambom & daly a maluq^o em huñ dia & dous nosas naos bem aparelhadãs nom faram detemça em

ambom pasarseam a maluq^o q̄mto mais q̄em teue maneira De sabr̄ e emvestigar de purtuguall vjir ha maluquo em tam pouco tempo trabalhamdo cada huũ ã seu tempo como he sabido tera maneira q̄em quiser ter zello das cousas se acabarem a seruiço dellRey noso s̄or nom fazer o camjnho De maluquo pola vya da costa da Jaõa/

Somente por symgapura E de symgapura a burney & de burney as Jlhás de butum E lloguo a maluquo pa quem naueguou a maluquo mujto limpo camjnho achou sempre este em huuã mouçaõ he presto o camjnho da Jaõa pa maluquo foy avido por provisõo Desta maneira/ anos vem bem ho camjnho De burney pa maluq^o & aos mercadores de malaq^a o de Jaõa anos o De burney porq̄ nom fazemos escala De trãa ã terrã/ vemdemdo aq̄ⁱ vemDemdo qua ganhando em cada lugar De maneira que se alomga ho tempo E com pouco cabedall E os nauegamtes sam esãauõs fazem suas viagẽs compridas & proueitosas por que De malaq^a leuam mercadarias da valia Da Jaõa & da Jaõa mercadorias da valia De byma & cimbava & destas Jlhãs levam pannõs pa bamdam E maluq^o E os q̄ leuam Reseruados de malaq^a ADoram os de bamdam & maluq^o nellẽs E asy fazem suas mercadorias o q̄ nom poderiam fazer pola vya de burney E butum E maçar'//.

Nos nam somos asy proueitosõs pa aumemtar a fazemda de sua baixa man^{ra} nem menos somos do seu vaguar por que trazemos agente a soldo som^{te} tomamos noso furnymemto larguo & de boa Roup^a cometemos noso camynho fazemos nosa mercadoria como portuguesẽs nam domestiqos a ella & os panos anychelados/ dos Reaes mercadores estam empapelados porque semtem a mercadoria E desta maneira fazemos noso camjnho prestes portamto o camjnho de burney nos conuẽ pãa melhor por q̄ he Ja sabido dõ seJa louuado bom he E asaz proueytoso//

Despois de maluquo tenho falado de cimquo ylhãs aguora tambem quero Dizer da Jilha de bato chijna por amor do porto de Jelolo q̄ tem mujto cravo E esta perto de ternate noso amiguo//.

*Ylha de
bato
chyna*

A Jilha de bato china he huã corda de terrã gramde de huã bamda vem sobre ambom E ceiram & da outra estemdese comtra o norte as ylhas de mor/ he gramde mujto toda he de gemitios tem muj-

tos mantimentos he muyta gemte E muytos paraos delles amdam a furta delles amdam de mercaDoria asy como toda out^a nacam ha seis leguoas de ternate a esta ylha este he o porto que se chama Jeilolo demtro nesta ylha de bato chyna este porto somemte/ tem Rey mouro tem o porto deste mujtos mantimētōs hee Jmigo DelRey de ternate & fazem huñ a out^o saltos & tomadias tem esta terrã De Jeilolo muj^{to} crauo brauo como a Jlha de pachã dizem ã trabalhã de o fazerẽ bom tẽ esta Jlha bom porto & he a Jemte Ja mais branq^a alguũ tanto ã ha de maluquo//

outras Jlhas muj^{tas} estam aRedor de maluq^o polla vya do norte *Fol. 159r.* que sam as Jlhas de mōr & chiaoa tolo bemgay^a ao ponemte de cebe color em as quaẽs ha mujtos mantimemtos vẽ a maluq^o tratar trazem ouro tambem alguuas destas Jlhas tem gemte case bramca mas por que noso emtemto nom he esẽeuer destas ylhãs por que seria necesario esẽeuer doutras çem mjll nom faço particular nem gerall memçam dellãs aq̃ somemte ã na Jlha De papua que sera oitemta leguoas de bamdam Dizem que ha os omeẽs das orelhas grandês que se cobrem com ellãs numca vy que vise out^o ã as vise Jaz ysto no pouco ã hee asy//.

Recapitoladas as cousas de maluq^o segumdo dizem que Ja sam daqⁱ pa diamte nom serei ousado pasar somemte atequj foy meu emtemto/ quem sera poderoso escreuer o grande numero E emfynjdade dilhas que haa do estreito de campar atee bamdam E do estreito de syngapura atee as Jlhas de Jampom ã sam alem da china & desta Jlha cortamdo a bamdam E nestes meios ã seram mais de duãs ou trẽs mjll leguoãs em Roda q̃em sera poderoso nellãs fallãr & he certo que mujtas delas merecem que delas se fale porque mujtas tem ouro porque seria nunca acabar e emfastiar/ somemte nesta tanta copia esẽeurey alguuas com que De malaq^a comonjcã E tambem no tempo pasado E geeral memte tocarey ã out^{as} De maneira ã mjnha temçam se acabe E se mjnha temcã nam for De peso seJa perdoado//.

estas sam as Jlhas amtre todas com que malaqua trata e ellãs tratam com malaq^a .s. tamJom pura/ a Jlha dalaue/ quedomdoam/ sam per/ bilitam/ catepamucã/ macaçar/ vdama/ madura/ afora as que tenho

ditas segumdo atras vam decrarada memte/ em burney & nos luções nom falarey porque Ja he dito dellas na descriçã Da chijna

A ylha de tamJonpura

A Jlha de tamJompura he Jlha que com moução partimdo de malaq^a em xb dias vam nella pollo canall de symgapura E polo de campar tomam o camjnho Jmto com limgua amtre as Jlhas de limgua & monomby esta Jlha he de Jemtios hee casy sogeita a pate onuz senõr de Japara tem esta Jlha pate guouernador sõr Da Jlha hee Jlha de cimqoemta leguõas em Roda tem mujto ouro & aRoz E out^{os} mamtimẽtos tem mujtos diamamtẽs tem Juncos pangaJavas tem mujta gemte de malaqua vam mercadarías panos da valia da Jaõa pñcipall memte bretamgis Vmelhos pretos & Roupã de bembala bramq^a de pouq^o preço trazem mamtimentos & diamantes & ouro nom se sabe parte omde aJa Diamamtẽs senom no Reino de Rixia Jumbo com bembala estes sam os melhorẽs E despois os desta Ilha de tamJonpura & despois os de laue em outro cabo nom se acham// hee Jemte a desta Jlha mercantive tem esãuos mujtos q̃ lhe trazẽ doutras Jlhas & tambem de sy/ tem mujto mell & çera//.

Ylha de laue

esta Jlha De laue he quootro dias he quootro dias damdadura alem de tamJompura hee tamanha como a de çima tem pates tem mujta Jemte todos sã Gemtios tratam com Jaõa & com malaq^a he tamto da Jaõa case como de malaq^a tem diamantes tem Juncõs ouro em mais cantidade que tamJompura tem mercadores hee terra De mujtos mamtimentõs he de boa gemte valem nela as mercadarias q̃ sam ditãs em cima valem panos quelijys he terra De bõo trato nom hobedeçe a nemguẽ sam estes homeẽs casy da maneira dos Jaõs Rebustos valemtes homes de suas p^{as} tem mujta çera//

as ylhas de que-domdoam & de sam per & de bylitam E de cate & de pamucã & de adema//

estas seis Jlhas que aquj sam esãtas sam em torno das duas de çima a navegaçam De tres quootro diãs huuãs das out^{as} sam ylhas grandes de mujta gemte sam de gemtios de patẽs tem Juncos pamgaJavas tem estas Jlhas todas ouro tem mujtos | mamtimentos tem dellas buzios que he boa mercadoría ha nesta terra mujta erva De besteiros e em muyta cantidade a destes lugares he a melhor q̃ se sabe nestas partes sam os homees desta Jlha guerreiros & grandes ladrões salteã por mujtos lugares q̃em vay de mercadoria vam a Recado nos portos Do maãr sam domesticos a outra Jemte hee Rustica tem estas Jlhas

Fol. 159v.

Jmfynidade Desteiras de tres quoa^o sortês tem Rotãas nam muytãs tem peixe sequo breu mamtimentos mujtos legumês tem vinhos nauegam estes em Jaõa e ã malaq^a//

os Jaos vam comprar Jumcos a terra destês & estes q̃mdo vem a Jaõa vendem os Jũquos na terra sam grandes frecheiros trazem estes mujtos espãuos & ouro valem as mercadorias nas terrãs Destes as que se dise nas out^{as} ylhas vall beyJoym preto de palimbam// por detras destas Jlhas vay o camjnho pa maluquo pola vya De macaçar & butum & vay tratar destas com burney & com os luçoões//

As Jlhas De macacar sam alem das Jlhas que avemos ditõ amdadura *as Jlhas* de quatro cimquo Dias estam no camjnho De maluquo sam mujtas *De macaçar* Jlhas he grande terra de huuã bamda vem dãr comsyguo em butum & sobre maDura & da out^a estemdese mujto ao norte sam todos Jemtios dizem q̃ tem mais de cimquoemta Reis estas Jlhas tratam com malaq^a & com Jaõa he cõ burney & com syam & com todollos lugares q̃ estam de pahão atee syam sã homees mais parecemes a syames que a out^{as} naçoões sua linguaJem hee sobre sy desviada das out^{as} sam homes gemtios todos Rabustos gramDes guerreiros tem mujtos mamtimentos//

Sam estes homees Destas Jlhas os mores ladroeës que todollos do mumdo & sam poderosos & tem mujtos paraos nauegam Roubamdo de sua terra atee peguũ & de sua terra atee maluquo & bamdã por todalas Jlhas por Jaõa & no mãr trazem molheres tem feiras omde despacham suas mercadariãs que furtam & vendem os espãuõs que tomã correm toda a Jlha de çomotora aRedor sam cosairos cabidoaes os Jaos chamanlhe baJuũs & os malaios ysto lhe chamam E calates trazem seus furtos A Jumaia (?) que he Jumto com pahão homde vendem & tem feira comtinoadã memte//.

os q̃ nam seguem este estillo de furto vem em suas pamgaJavas grandes bem feytas com mercadorias trazem mujtos mamtimentos aRoz mujto bramq^o trazem alguũ ouro leuam bretamgijs & Roupa de cambaya & de bengala alguã pouq^a & dos q̃elis/ leuam beyJoym preto em mujta camtidade emcenço tem mujto povoo estas Jlhas E mujtas carnês hee terra mujto abastada trazem todos crises sam homees de boõs corpos correm ho mumdo & todos os temẽ por q̃ sem

Duujda todos os ladroões com Rezam obedeçẽ a estes trazem mujta erva he tiram com ella/ nom tem força cont^a Juncos ã todos se lhes defendẽ mas todo outro naujo da terra leuã na mão/

a Jilha de madira

A Jilha de madura he gramde Jilha esta estaa defromte da Jaõa & a vista dagaçy tem mujta gente & tem Rey esta ylha de madura estem-dese grandememte dizem ã tera em Roda oytenta ou cem leguõas hee o pate de madura caualeíro pesoa muyto ãncipall hee Jemtio chamase [*blank*] he casado com huuã f^a do guste pate da Jaõa dizem ã madura tera cincoemta mjll homeẽs de peleJa daã sam os mel-hores cavaleiros que da Jaõa sam muyto temjdos os de madura dizem ã elles sam Jaõs naturaẽs & tem grandes famtesyas tem mujtos sa-çerdotes de Jemtíos pesoas mujto estimados hee terra De mujtas lancharas sam homees bem apesoados a terra he de mujtos mamti-memtõs tem mujtos cavallos gastamse na terra de madur^a grandes copias de panos ã se fazem na mesma Jilha & outs^o ã de fora vem que elles vsam nom tem out^a mercadaria senom aRoz & mamtimẽtos & mujtos esãuos tem alguũ ouro Do trato que tem as Jilhas ã atras sam ditãs & comfynam delas com madura tem este paz com agaçij nom tem mouros esta Jilha de madura & sam nosos amiguos &

Fol. 160r.

Recom-tamemto de todas as Jlhãs

Haa outra Jmfynidade dilhas nom he Rezam mais falar somemte que todas tem ouro esãuos E huñas tratam com out^{as} & fazem as pequenas nas mores que dytas sam & as mores tratam com malaqua E malaqua com ellas despemdemdo & comutãDo aas mercadorias/ as mais destas Jilhas tem ouro & tambem tem todas cosairos & ladroões ã nam viuẽ doutra cousa nom navegam os cosairos senom em paraõs sotijs & portamto nom empremdem Juncõs & destes cosairos os mais chegados a pahão fazem ã paho suas escalas E os chegados a maluq^o E a bamdam fazem as escalas em byma & cimbava & capee & os chegados a nõs fazem feira e escalla ã daruu & em arcat Rumat trazem mujtos Jmfimdos esãuõs E portamto se vsa a camtidade desãuos ã malaca por que todos vem a ella tẽr pollo gramde trato que sobretodos os Reynos & portos destas bamdãs tem E asy se chama Rijo bem aventurado he çerto ca grandes partidas nam se sabe tam grossa escalla como a de malaq^a nem em ã se tratem tam nobres e estimadas mercadarias/ aquy se acha Da valia de todo le-

vamte aquy se vemde de toda valia De todo ponente nom he duujda que as cousas de malaq^a sam de grande peso & mujto proueyto & grande omrra hee trãa segumdo seu sytio nom pode demenujr mas sempre acrecentar he fym De mouçoões homde achaães o que querês E as vezes mais do ã cataães//.

por leuar a costa da terra firme nom curey de me entremeter na Ilha de ceilam he Despois casy della esqueçido era/ & nom me pareceo cousa onesta deixar de falar nella posto que seJa em lugar amtresachado fora de camjnho porem a mjmgua Do papell mo fez & por nom meter folha & quebrar a ãmeira hordenança/

*Recom-
tamento
da Ilha de
ceilam*

A fremosa Ilha de ceilam Jaz setuada defromte de comorim estemdese atee casy naõr ã seram bem cento & trinta leguãs de costa// tanto avamte como o cabo de comorim se afasta por trimta & cimq^o leguoas ao maar & dhy por diamte se vay mais cheguamdo atee se aJuntar espaço de xb leguoas ho menos & amtre esta ylha & a costa De choromamdell navegam todalas naõs do malabãr somente as ã cometem bemgala ou peguu syam estas vam por fora da Ilha da banda do sull

A Ilha de ceilam he grande sera de trezemas leguoas em Roda mujto mais compãida ã largua he mujto pouoada tem mujtas pouoacoes & casas grandes doracam de esteos de cobre & cubertos os tectos de chumbo & cobre/ os Reis de ceilam sam cimqo todos sam gentios sam entre malabares & qujljã De tudo tem a terra abastada somente daRoz hee mjmguoadada dos out^{os} mantimentos he abastada//

A melhor parte da Ilha he na pomta ã esta de fromte de calee atee comorim & aquy esta o principall Rey & as melhores pouoacoes & nesta pomta se fazem gramDes serranjas E aquj nacee a pedraria na terãa deste Rey homde haa todo o trato he a Ilha De nauegacã & trato

O ãmicipall he columbo/ out^o nygumbo & celabão & tenavarq^e & balimgão/ o rey tem seu asemto Junto com o porto de columbo meia legua do porto & polla mõor parte tem esta Ilha as mercadorias seguintes

*portos da
Ilha de
ceilam*

Tem todo genero de pedraria eicepto diamantes esmeralldas troquesas/ todalas out^{as} tem em camtidade as pedras nom se vemdem sem licemça do Rey toda peDra ã valer na terra cimcoemta cz^{dos} he

*merca-
dorias de
ceilam*

do Rey estaa asy por hordenanca sopenna De morte a quem a teuer & da mão do Rey se vemde a quem laa vay comprar//.

Fol. 160v. tem gramde copia dalifamtes & de marfim tem canella os alifamtes vendense a couodos da pomta Da mão atee a pomta da espadoa se medem a canella vall a cz^{do} o baãr geerall memte o bahar he do tamanho do de cochim de três q̄intães he trimta aRatês tem a terra mujta arequa q̄ se chama avelana Jmdia ã latim comese com ho betelle he mamtimêto & vaal mujto barata Vemdese em choromamdell·/.

trata ceilam com todo choromamdell & bemgalla paleacate com alifamtes canela marfym & arreq^a Retorna aRoz & samdollos bramquõs alJofar panos he out^{as} mercadorias/

merca-
dorias q̄
valẽ ã
çeilã
ARoz prata cobre azougue pouquo aguoãs Rosadas samdollos bramcos he panos de cambaia caçutos pouços mantazes vispiçes mujtas vall todo ho pano bramco & alguuã Roup^a pouca De paleacate pimentta pouq^a & asy crauo & nõz/

moeda da
terã
Tem fanoees de prata q̄ valem quatro huũ fanam de cochim dos q̄ valem xbij huũ cz^{do} corre moeda douro em ceilam De toda parte ã sua vallya//

tem çeilão boõs oficiaẽes macanjquos oriuezes ferr^{os} carpint^{os} torneiros pimcipall memte/ hee a Jemte de çeilã sesuda bem emsynada os grandes fazem pouca homrra aos estrangeiros & nom furtam se nom podem tem antre sy Justica Jnteira//

Tem o Rey gramde presumcam de lhe nom falarem senom muj^{to} ao lomge foy sempre trebutario ao Rey de coulam em coremta alifamtes cadano & depois q̄ foy o do ft^{or} q̄ la matarom ã coulã dizem q̄ ho Rey de ceilam lhe nom paguou maïs trebute/ a terra De ceilam he fremosa bem asombrada tem mujta gemte de guerrã da terã frecheiros lanceiros tem de seu pouças naõos tratam de coulam De bemgalla atee cambay^a p̄ncipal memte tratam no porto de columbo por ser maïs p̄ncipall//.

Com os out^{os} Reis nom tratam porq̄ nam tem portos & alguũs se tem sam baixos mas sam abastados Reis/ & vem trazer os alifamtes & canella a terra Deste & aly se faz comçerto de suas mercadarias estes Reis tem alguũ aRoz ã suas terrãs todos sam parentes & amiguos//

Tem a Ilha de ceilam mujtos homões Religiosõs asy como frades momges begujnos castos & todo malabar ou gemtio tem em veneraçam as ouservamçias De ceilam os templlos seus sam Ricamête ornados & os sacerDotes vestidos de bramquo nom ao custume do pouo querem mall a mouros & a nos pior Dizem as Naçoões que se Regem todos em Justiça//.

Ho Rey da china nom soçede De pay a filho Nem sobrinho so- *Fol. 161r.*
 mente por eleicam do coselho de todo ho Regño amda semõ na *Como*
 cidade De cambara omde o Rey esta & o mandarim õ se por estes *fazem*
 aproua fiq^a Rey// *Rey*

Nom pode sair nenhũu chim pa a bamda De siam Jaõoa malaq^a *Regi-*
 pacee & dhy adiante sem licemca dos Regedores de quantom & *memto do*
 pollas asynaturas da licemça De poder sair he tornãr lhe leuam tamto *rregño a*
 que ho nom podem soportar & nom saem & se alguũ estranJeiro *cerq^a dos*
 estaa na terra Da china Ja nom pode sair somente senom he por *que*
 licemça do Rey & por esta licemca se he Riq^o fiq^a sem nada/ & *navegã*
 quallõr Junco ou naõ que pasa os termos que lhe sam postõs pa *pa out^{os}*
 amcorar pde se a fazemda pa ellRey E a Jemte morre por yso// *Regnos//*

Comecando dos termos De cauchy pa a costa Da china ha fortalezas a ãm^a aynam honde se acha o alJofar que vay a chyna E nantoo *lugares*
 E quantom E chamcheo E out^{os} somente Digamõs De quantom *do mãr*
 que he mõr que todos E omde he o trato Destas õtes/ *Do Regño*
da chyna

este aynam he emsseada ã costa sã Rio tã huuãs ilhas ao mar Perto omde se pesca o alJofar he gram ssoma delle & //.

A cidade de quantom he omde o Regño todo da china Descarregua suas mercadarias todas E asy da terra firme como do mar mujtas a cidade De quantom he a boca da foz de huũ grande Rijo que tem De prea maar tres bracas & quat^o/ a cidade que se vee da foz esta asemtda em terra chãa sem momte tem toda a casaria De pedra & çerq^ada de muro õ dizem que he De sete bracas De larguo E outs^a tamtas dalto E da bamda da cidade Dizem que he alcamtilado ysto dizem luçoõs õ Ja alij estiuerom & tem portos homde estam mujtos Juncõs Gramdes vigiase a çidade fechamse as portas sam fortes estes Reis õ disemos que tem sellos quando mandam seus embaxadores fazem a mercadaria em a cidade Demtro E senom fazem fora obra

de xxx^{ta} leguoas De quamtõ & de quamtom lhe leuam a mercadaria De quamtom a cidade huũs dizẽ q̃ ha quoa^ro meses de amdadura E outs^o dizem quoa^ro E out^{os} asy a verdade he q̃ em vinte dias a bõm amdar podem amdar ho ditõ camjnho//.

*Ylhas
homde
ancorã
os Juncos
De
malaq^a/*

Aquem De quamtom pa malaq^a trimta leguoas estam huuas Jlhas Junto com a terra firme de namtoo homde estam os portos Ja Detremjnados De cada nação .s. pulo tumon E out^{os} E tamto que os ditos Juncos ali amqorã ho sõr de nantoo ho faz saber a quamtom & vem lloguo mercadores estimar a mercadoria & tomã seus drrtos como se dira ao Diamte entam lhe trazem a mercadaría feita de huña pte he da outra tornase cada huũ pa sua casa//

*Man^a dos
capitãees
da terra
he mar em
quam-
tom//*

Afirmam que todos os que trazem mercadarias De quamtom aas Jlhas ganhã tres qat^ro cimquo p^o dez E os chijs tem este costume asy por lhe nom tomarem a terrã como p^o Receberem os drrtos das saidas Das mercadarias alem da emtrada E o p^oncipall he p^o medo de lhe nom tomarem a cidade por que se diz q̃ he Riq^a cidade a de quantom he vẽ cosairos mujtas vezes Jumto com ella he capitam desta cidade hi taão p^a p^oncipall E cadano he huũ capitam por hordenamca Do Rey & nom pode mais estar haa out^o capitam Do maãr casy como ho da terra com Jurdicam sobre sy ambos sam mudados caDano//:

Fol. 161v. Dizem que os chijs fezerom esta hordenamça de nom poderẽ hir a q̃mtom por Reçeo Dos Jaaos & malaios que he çerto que huũ Jumco Destas naçoes desbaratam vinte Juncos De chijs Dizem que a chyna he de mais De mjll Juncos que cada huũ trata homde lhe bem vem mas he Jemte fraq^a & segumdo ho medo que tem a malayos he Jaãos bem certo sera que huña naão De iij^e tonees faria despouoar q̃mtom a q̃ll Despouoada teria a china grande perda//

Nom tiramdo a groria a cada terrã bem parecem as cousas de chijna serem de terra homrrada & boa & Riq^a mujto & pa o soJugar o guouernador De malaq^a a obidiencia nosa avija mester nom tamto como Dizem por que he Jemte mujto fraca he ligeira De desbaratar E afirmam as p^{as} capitãees que mujtas vezes foram la que com Dez naãos soJugaria ho goVrnador das Jmdias que tomou malaca toda ha china nas beiras Do maãr// E a chijna pa as nosas naaos he viaJem

de vinte dias p̄tem Daq̄ na fym De Junho pa boa viagem e em xb Dias Jram com vento De mouçam Da chijna ha noua memte navegacã pa burney & dizem q̄ vam laa em q̄nze dias & q̄ Ysto sera sera De qujmze annos a esta p̄te//.

A p̄micipall mercadaria he pimemta De que comprarã dez Juncos cadanño se tamtos la forẽ De crauo noz pouq̄a puçho cacho mais alguã cousa/ emcemço compraram mujto Demtes Dalifamtes estanho lenho aloões de butiq̄a cõparã mujta camfora De burney comtaria V̄rmelha samdallos brancos brasyll Jmfimdo paão do que naçe em syngapura preto comprã mujtas alaqueqas De cambay^a chamallotes escarlatas panos De laas De corẽs Deixamdo a p^{ta} todo o all sam cousas De benese//

*Merca-
dorias q̄
valem na
china q̄
vam De
malaq^a*

Vam hos ditos Juncos De malaq^a amcorar a Jlha de tumom como Ja he ditõ xx^{te} ou xxx^{ta} leguoas De quantom estam estas Jlhas Junto com a terra De nantoo huuã legua alamar Da terra firme alij amcorã os De malaq^a no porto de tumom & os de siam no porto De hucham o noso porto he mais perto pa a china tres leguoas q̄ ho de syam E p̄meiro vem as mercadarias a elle q̄ hao out^o//

Ho s̄or De namtoo vemdo os Juncos faz lloguo sab̄ a quantom como sam Juncos emtrados nas Jlhas saem hos estimadores de quantom a estimarẽ as mercadorias Recebem seus dr̄tos trazem mercadaria tanta q̄ abasta/ casy a terra estaa em costume De tamto valler tanto sabem De vos as mercadarias que queres E trazem as//

De pimemta pagam vinte por cento De brasill cimq^oemta por cento & do pã de sijmgapura outro tamto & ysto estimado tamto podera ter huũ Junco soldo a liura Recebem seus dr̄tos Das out^{as} mercadarias a dez por cemto E nom vos fazem apresam tem V̄rda-deiros mercatores em seus tratos sam grandememte Riços todo seu emtemto he pimemta vemdem seus mantimentos onesta memte Despachados tornase cada huũ a sua terra a Jemte baixa he pouco cheguda a V̄rdade E as cousas baixas de seus ofiçios sam toDas falsas E comtra feitas//

*Dr̄tos
na china
aos mer-
cadores q̄
vam De
mala-
qua//.*

A china he o nome De cem cates chamase piquo entam fazẽs voso preço q̄mtos piquos De pimemta por huũ de seda ou q̄mtos de tall mercadarias por huũ De p^{ta} E asy hee E no almjzq̄r q̄mtos cates De

*pesos da
china
grandes
& peq̄nos*

*Manti-
m^{tos} da-
Roz tri-
guo carnes
g^{as} pesca-
dos/*

Fol. 162r.

*Merca-
dorias q̃
vem da
chyna.*

pimemta por huũ dalmjzq̃r alJofar o picoll tem cem cates cada cate tem dezaseis taẽs cada taell tem Dez mazes cada maz tem dez pon/ cada cate tem vimte & huũa onça de noso peso cada trezemos doze cates de vimte E huũa omça fazem huũ baar de malaq^a Da Romãa pequena//:

todas estas mercadarias se vemdem a peso .s. tamtos pesos de tall por huũ De p^{ta} & os mercatores quamdo a leuam haa na terra amtre elles tamtos pesos De tal mamtmemto por huũ de caixas De fuseleira q̃ corrẽ na terãa como ceitis E nas mercadorias grandes & outs^a compras ouro E prata p̃^o moeda//

A primcipall mercadaria da chyna he seda branq^a crũa em mujta camtidade & sedas soltas De cores mujtas em camtidade çetijs de todallas cores damasqos emRolados de tauoleiro De todas as cores tafetas & out^{os} panos De seda Rallos a que chamã xaas & dout^{as} sortes mujtos de todas corẽs aljofar grande copia De diuersas feiçoes polla mõr parte Desyguall trazem tambem Redomdo E grosso he esta a meu parecer he tan p̃incipall mercadaria na china como a seda posto que elles contam a seda por cabeça de mercadoria/ almjzq̃r em poo & em papõs mujto & bom certamente/ que nom Deue nada ao de peguũ// camfora De botica em grande camtidade abarute pedra vme selitre emxofre cobre ferro Rujbarbo & todo nom vall nada/ o que ate o presentemte tenho visto vem podre Dizem q̃ damtes vinha fresco eu o nom vy vasos de cobre de fuseleira tachos de ferro ffundido bacios bacias Destas cousas sem numero cofrẽs avanõs agulhas De cem maneiras Dellas mujto sõtijijs & bem obradas em abastança he boa mercadarja E cousas mujto De baixa sorte como de framdes vem a portugall manjlhas de cobre Jmfínjdas vem ouro & prata E nom vy mujto & brocados a sua g̃sa mujtos De porcelanas nom se fala no numero/

Destas cousas que da china vem dellas sam da terra da china dellas de fora he huũas de lugares nomeados mjlhores q̃ dout^{os} Destas taes mercadarias empregaes nas q̃ queres voso Dinheiro somemte no almjzq̃r nom se acha tamto// Dizem que podera vijr cadaño atee huũ baar da china entodollos Juncos/ tem grande camtidade dacuq̃r aterra da china he bom// ay huũ lugar q̃ se chama xamçy ẽ q̃e ha hy

almizcar tẽ pouco & bom (*In the margin in the same hand:*) “ a çidade de ã veẽ o almizqare se chama xãnbu a qal he na chyna & // dizẽ ã ẽ çançy ha as alymaryas de ã tir^a o almizcare ”.

vem os ditos Juncos da chína a malaq^a E nom paguam Drrtõs somente presentemte & estes presentes asy os dam segundo for hordenanca Dos xabamdares das taes naçoees xabamdar da china lequos & cauchy champa era o lasamane & deste officio sam Riquos hos xabamdares porque Despeitam os mercadores gramdememte & por os ganhos serem grosos tudo seportam & tambem por a terra estar ẽ costume de aasy fazer E ssoportar//

Os postos das mercadorías a seda bramca crũa he de chanceo sedas de cores de cauchy damasquos cetijs brocados xaas loos De namqim (*In the margin in the same hand:*) “ neste nanqm a todolos panos dalgodã& grandes mercadores ha de peqim a nãncy por Rios hu mes damdura & ” & damqm alJofar de aynã camfora de botica De chamcheo & porque os postos nom satisfazem porque as taes mercadorias tẽ seu conhecimemto a v^{ta} nom vou por aqⁱ mais discorremdo//

O sall he grande mercadoria amtre os chijs Da china se espalha pa estas partidas & he trato De qujnhemtos Juncos que o vem comprar & da china se carrega pa out^{os} cabos sam os tratantes delle mujto Riquos E amtre sy dizem a out^{os}/ soes vos mercador de sal pa falardes//.

Alem do porto de quantom esta outro porto que se chama oquem he amdadura p^o terra De tres dias E por mår huũ dia & huuã noite este he o porto dos lequjos he Dout^{as} nacoees mujtos portos tem alem ã sera largua cousa De comtar que ao presente nom fazem em noso caso somente atee q̃mtom porq̃ esta he a chauce do Reino De chyna//.

Dizem que na terra De chína amda a Jemte da tartaría E chamanlhe tartall & a tall gemte he bramca mujto De barbas Ruyvas amdam a cavallo sam guerreiros he Dizem que da china vam a terra dos tartaros em dous meses & que na tartaria trazẽ cavallos ferrados com ferraduras De cobre & ysto deue ser porq̃ a chijna vaise estemdendo a bamda Do norte E bombardeiros nosos Dizem que em alemanha ouuijrom Ja dizer daquella gemte & de huũa cidade ã hos chijs nomeam ã se chama E que lhes pareçe ã poderam hir pola tall via a

suas terras em pouco tempo & afirmano mas a terra por Rezam do frio Dizem q̃ he despouoada ha certos lugares amtre os chijs & os tartaros sam os guores & despois da tartaria Roxia dizẽ os chijs//.

Fol. 162v. E porquamto alem da china na terra Firme nom se sabe ao presente aq̃ⁱ mais terřas com q̃ malaca trate faço pomto ¹ (...direij das ...nas as qaes ...ẽ camçy & ...s// & as ...adamasca ...fazẽ em cauchy chyna & di vẽ a malaqa ...outro cus ...a se nõ fa ...ũns dizẽ ...zẽ de pedra ...re outros ...e fazem ...a q̃ ...pedra q̃ he ...& branca e o ...e// & as ...as de porçe ...finas como ...s & louça ...te se fazẽ ...de forma ...//) daquj por diamte se falara das Jlhas & somente daquelas com que malaca navegua porque se de todas ouuese de dizer nunca acabaría por Rezam da ymfynjdade delas / E aguora se dira dos lequjos & Jampom burneus & luçoees//

*/a Ylha
dos
lequeos/*

Os lequeos chamanse guores por quallq̃r destes nomes sam conhecidos lequíos he o p̃ncípall he o Rey gemtijo & toda a gemte/ he vasallo do Rey dos chijs trebutarjo/ a Jlha sua he gramde he de mujta Jemte tem nauetas pequenas a sua guisa Juncos tem tres ou quatro q̃ comtinoamente comp̃am na chyna E nom tem mais tratã na china e em malaq^a E as vezes em companhia dos chijs/ as vezes por sy na chijna tratam no porto de foqem q̃ he na terra da chijna Junto De quamtom nauegaçam De huũ dia & huuã noyte Dizem os malaiõs aa gemte De malaca que de purtugueses he llequjos nom ha deferẽça somemte que os purtugueses compram molheres o que os leq̃os nom fazẽ//.

os lequjos tem em sua terra somemte tríguo E aRoz & vinhõs a sua gijsa carnees pescados em gramde avomdança são homẽes grandes debuxadores he arm^{ros} fazem os cofres dourados avanos mujto Riquos & bem obrados espadas mujtas armas de todas sortẽs a sua guisa asy como falamos ẽ nosos Regnõs em mjlam falam os chijs & todas naçõees nos lequjos sam homees de mujta Ṽrdade nom comp̃am esp̃auos/ nem vemdem huũ homem dos seus por todo o mundo E sobre ysto poderam morrẽr//

¹ A line here marks the beginning of an addition (between brackets above) to the text, which is written in the margin, in the same hand. The codex was badly cropped in binding, part of the words having been cut away.

Sam os lequjos Jdolatríos se nauegam & se acham em fortuna dizem ã escapãDo compram huuã moça fremosa pa sacrificio & deguolana na proa do Jumqo com out^{as} cousas semelhantes a estas sam homees bramquos bem vestidos melhor que os chijs mais autorizados nauegam estes na china & trazem as mercadorias ã vão de malaq^a a china & vam a Jampon que he Jlha de sete oito dias de nauegaçam e Resgatam ouro cobre que ha na dita Jlha polas mercadorias sam os leq^{os} homes ã liberallmente fiam sua mercadaria E ao Recadar se lhe memtem aRecadana com a espada na mão//

A ãincipall he ouro cobre & armas de todas sortes cofres caxonjas de folhaJes douro avanos trigo E ssuas cousas sam bem obradas ouro trazem mũjto sam homees De Vrdade mais que os chijs he temjdos trazem grande soma de papell & seda de corês trazẽ Almjzqr porçelanas Damasquos trazem cebolas & legumes mujtos//:

leuam as mercadarias que os chijs leuam partem daquj em [blank] E cadano vem a malaca huũ dous tres Juncos & leuam mujta Roup^a de bengalla

Amtre os lequjos he mujto estimado o v^o de malaq^a carregam delle grandemente de huũ ã he como agoa ardemte com que os malayõs se fazem amoquõs trazem os lequjos espadas de preço de trinta cz^{dos} cada huuã & destas mujtas//

A Jlha de Jampom segundo todos os chijs dizem que he mõor que a dos lequíos & o Rey mais poderoso & maior & nom he dado a mercadaria nem seus naturães he Rey gentío vasallo do Rey da china tratam na chijna poucas vezes por ser lomge & elles nom terẽ Juncos nem serem homees do maãr//.

os lequjos em sete oito dias vam a Jampon & levam das ditas mercadorías he Resgatam ouro & cobre todo o que vem dos lequeos trazem os leq^{os} de Jampon he tratam os lequeos com os de Jampon em panos lucoes & out^{as} mercadorias/

Burney sam mujtas Jlhas grandes & pequenas cassy todas sam de Jemtiõs somente a ãincipall he de mouros ha pouco tempo que ho Rey he mouro pareçem homẽs De mercadoria os mercatores sam

//Merca-
dorias
que os
lequeos
trazem a
malaq^a/

//Merca-
darias
ã leuam de
malaq^a
p^a suas
terrãs//

Jlha de
Jampon

a Jlha de
burney

homões meãos nom mujto agũdos estes tratam Drítamente a malaq^a cadano he terra abastada de carnes pescados arrõz & çaguu//

Merca-
darias q̃
trazem os
burneus a
malaq^a
Fol. 163r. trazem ovro E mujto baixo em qujlates mais que todo outro destas partes trazem camfora cadaño atee dous tres baares De mujta valía vall o cate Dela segumdo he grosa ha cate de doze cz^{dos} atee xxx^{ta} coremta Descorendo por suas sortes & bomdades tem em sua terra mujtos mjrabulanos qebulos que trazem avemder//. trazem çera mell aRoz he çagu he mantimẽmto Da Jemte baixa he mjollo de pão/ feito a maneira de comfeitõs E vall/ trazem orracas//. Nom pagam em malaq^a drĩtos pagam presente que la vay tẽer porque quem tem carrego de os apresẽtar que o xabamdar elle lhe ordena o presentemte que dam//:

merca-
dorias q̃
leuam de
malaq^a pa
burney Leuam Roup^a dos qujlijs & de bemgala .s. panos emrrolados de ladrilho purauaas de sortes synabafos de toda sorte/ pamchaujlizes synhavas leuam manjlhas De latom da chyna leuam matamunguo De cambay^a mujto De cores E comtas margaridas ãeguntam por comtaria Ṽrmelha & com estas vam polas Jlhas Domde ha o ouro E Resgatonno pollos panos & somẽte pola comtarja//

tem cadanno duas mouçõees pa vijr E out^{as} duas pa hijr vam De malaq^a a burney em huũ mões E tornam em outro os seus Junços parecem os burneos homeẽs mamsos//:

Ylhas dos
luçoẽes Hos luçoẽes sam alem de burney obra De dez Dias de nauegaçam sam casy todos Jemtios nõ tem Rey somemte Regemse pollos mais velhõs em cabillas he gemte Rabusta de pouq^a vallya Em malaqua nom tem Juncos atee Dous tres trazem as mercadorias a burney & daly vẽ a malaq^a//

Os burneos vãm as terãas dos luçoẽes Resgatar ouro E out^{os} mantimentos E o ouro q̃ trazem a malaca he dos luçoẽes & das out^{as} Jlhãs Darredor q̃ sam sem comto & todos tem trato De huuãs as outras pouquo ou mujto E p estas Jlhas q̃ tratam tem ouro De baixa sorte E muyto bayxa//

Tem os luçoees em sua terãa mujtos mamtimentos E çera mell leuam daqⁱ as mercadorias que levam os burneos he casy a Jemte huuã & em malaq^a/ nom tem apartamento antre sy Em malaq^a nom esteuerom nunca como aguora somemte ho tomunguo q̃ aqⁱ fez o goṼrnador das Jmdias começava Ja a Juntar mujtos delles he faziam

Ja casas & asētos grandememte he gemte proueitosa sam traba-
lhadores//. Desta Jeracam ha aguora em malaq^a os fs^o do tumunguo
E sua molher E sogra & curia RaJa & tuam braJy que casou com a
molher do tumunguo//

Em mínJam avera qujnhemtos luçoes Delles homēes homrrados &
boos mercadores q̄ DeseJam vijr a malaq^a E nom lhe dam licemça os
De mjJam por que aguora se detremjnarom a bamda Do Rey que
foy De malaca nom mujto descubertamente Sam malaios os de
mjmJam//

E o porq̄ da terra firme he comtado Des cambay^a atee chyna &
dalguuas Jlhas Junto com a chijna aguora comecarey a comtar Da
gramde Jlha de comotora fazē Do ho camjnho De malaca atee maluq^o//

A primeira sera a Jlha de comotora E aRedor de gamispola pola
bamda Do canaall & tornar polla banda De panchar atee gamispola//.
E depois sera o Recomtam^{to} Da Jlha De Jaaõa & do Regno de
çumda deçarãdo os portos E sres delles/ Juncos & pamgaJavas q̄
ha em cada huũ//

E depois da Jlha de solor & de tymor & de byma cimdaua çapee/
& depois Jmdo pa maluq^o//. eçt//

Discriçam ou Recomtamemto Da gramde Riqua he populosa Ylha *Fol. 163v.*
De camotora & das Jlhas q̄ Daredor dela estam E falarsea Della ao
rredor toda comecamdo De gamispolla pollo canall E tornamdo por
pamchur a gamispola. E comtarey primeiro quamtos Reinos tem
Despois ha maneira de cada huũ & o trato & q̄ mercadarías ha na
dita Jlha E quam grande hee E o que ha de lamcharas & Jumcos/

Comecamdo de gamispola he o Reño dacheí E bíar lambry ho *Regnos na*
Reño de pedír ho Regno De pirada ho Regno de paçee o Regno De *Jlha de*
bata ho Reño Daruu ho Regno De darcat ho Regno de Rupert *comotora*
o Regno De ciac ho Regno De campar o Reyno De tuncall o Regno
damdargery o Regno De capocam ho Regno de trimtall o Regno De
Jamby o Regno De palimbão as terras De çaçanpom tulimbavam
andallos pirjaman tiquo panchur baruez chínquele mancopa Daya
pirim este comfyna com lambry E com as Jlhas q̄ estam Junto com
gamjspolla E de ciac ate Jamby E da outra parte De piriman ate
panchur he a terra De menamcabo que tem tres Reis estes sam no

*Ylhas que
fazem canall
Des campar
athee palim-
bão por hom-
de se nauega
para Jaaõa
bamDam
maluco//.*

*Estas sam as
merca doriae
que tem a
Ilha De
camatora
naturaes Da
propria
Ylha//*

*Mamtimen-
tos Da terra.*

*Seitas E
creenças
Da Ilha de
comotora//*

*Fol. 164r.
de malaqa*

sertao Da ylha E nesta terra De menamcabo ha huũ maar Daguoa Doçe como se dira q̃mdo se falar De menãcabo//

Pullo piçam cariman Jlhas Dos çelates que se chamam çelaçuym gim sabam buaya lingua tigua pullo baralam bamca E monomby Destes se dira em seu lugãr//.

Tem ouro em mujta camtidade camfora de comer De duas maneiras pimemta seda beiJoym lenho aloes De butica tem mell çera breu emxufre algodam mujtas Rotaãs que sam canas de que fazem estrêes serue como cairo ou esparto & serue De fijo com que atam todallas coussas

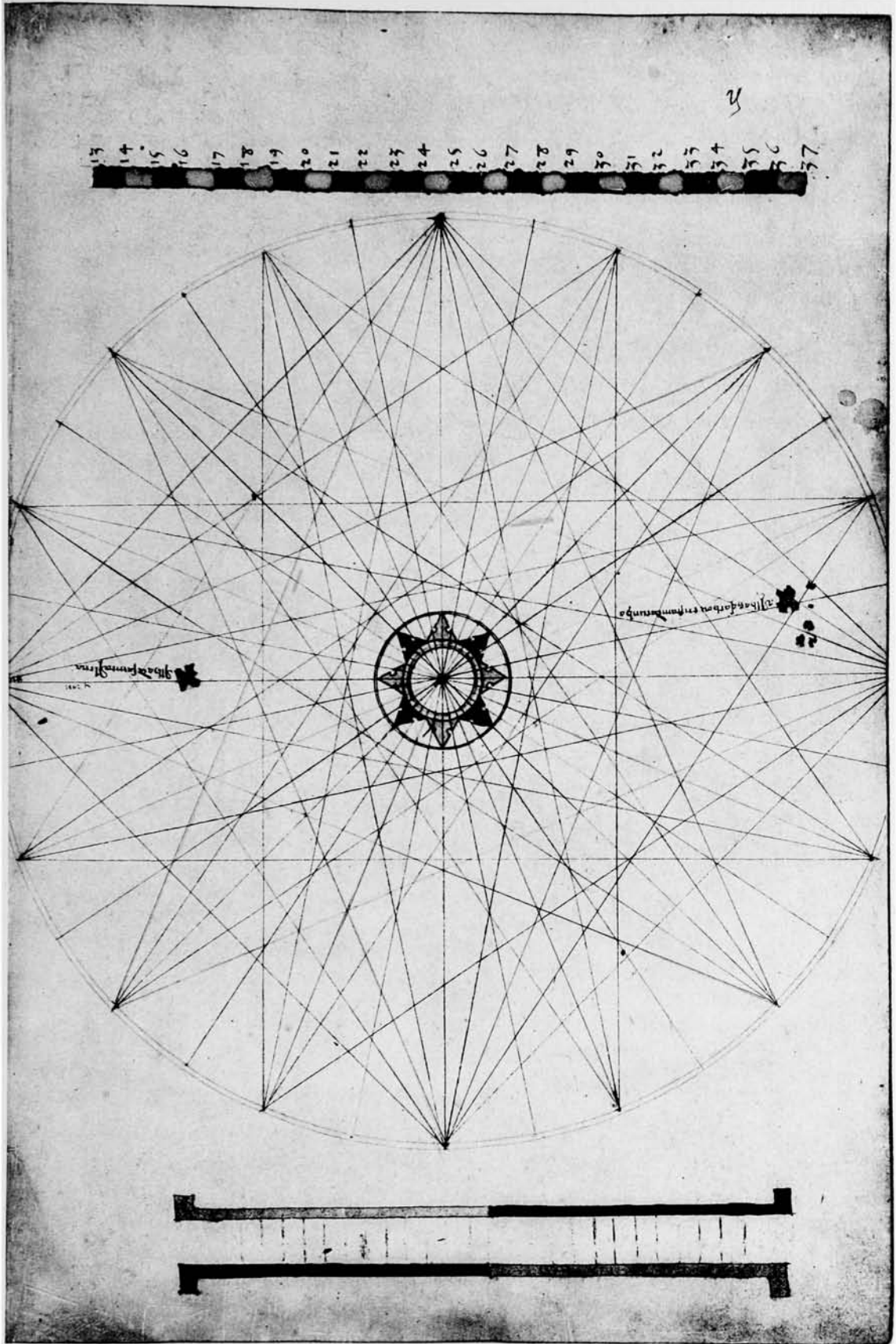
Tem mujto aRoz bramco & por pillar tem mujtas carnes E pescados amtre os q̃ees ha Savees em camtidade como azamor tem azeites vinhos mujtos a sua guisa antre os q̃es ha tampoy como ho noso vinho casy tem fruytas em gramde numero amtre as quãaes sam os fremosos E gostosos Durjoões mais q̃ todas out^{as} fruytas sem Duujda//

Na Ilha de comotora alguũs Reis sam mouros os mais E alguũs sam Jemtiõs he na trãa Dos Jemtios alguus homees costumam comêr Dos Jmiguõs quamdo os tomã os Rex Da bamda Do canall Dachey atee palimbão sam mourõs & os De palimbam tornamdo a gamjspola gentios pola mor parte & os do sertao E que viuem Demtro sam gentios//.

Este he o primçipio da pouoacam de malaq^a por Diuersos autores E a verdade se decrara do q̃ se mais afirma/

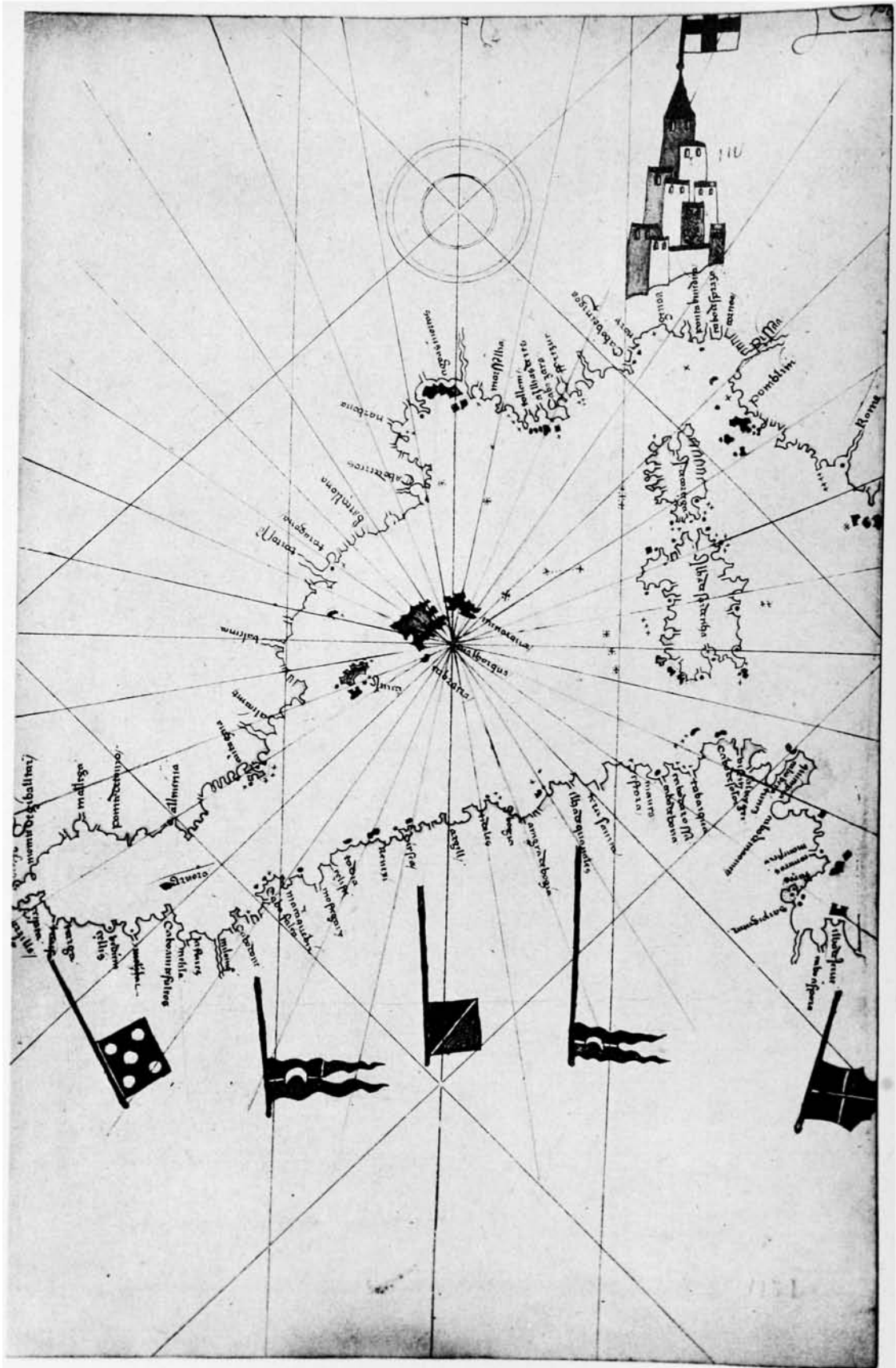
Segumdo opinjam dos Jaaõos dizem malaq^a ser pouoada nesta maneira a quall elles tem em coronjqua sua E o vereficam gramde memte. Afirmam os Jaaõos aver em Jaõa na era de mjll & trezemtos & sesemta añõos trazemdo sua comta a nosa huũ Rey na Jaaõa que se chamaua RaJa quda que q̃r dizer Rey dos cavallos o quall fez huũ filho que se chamaua RaJa baya ou por out^o nome/ sam agy Jaya baya que na linguoagem de Jaaõa quer dizer sõr gramde de pouõos este ouue huũ f^o que se chamou sam AJy dandan gimdoz que q̃r Dizer na dita limguoaJem moõr que seus amtecesores/ & este ouue huũ f^o que se chamou sam aJy Jaya taton que quer dizer sõr de todos.

Este Sam aJy Jaya caton morreo sem filhõs E o pouo Jumto aJum-



Rodrigues' map (fol. 25) showing St. Helena and Tristan da Cunha Islands (p. 520)

PLATE XL



Rodrigues' map (fol. 114) of the Western Mediterranean

tou dos p̄imçipãees mandarís E fezerom huũ Rey & mudaronlhe o nome/ de Sam aJy & chamouse batara que quer Dizer Rey limpo

Este batara tamarill fez huũ filho a que chamarom biatara curipan q̄ socedeo ho Reino Da Jaõa no tempo Deste se aleuamtou/ o quarto da terra Da Jaõa. E aleuamtou huũ mamdarj E chamouse biatara caripanam çuda como se dira em seu luguar//.

Este batara caripan em cuJo tempo se perdeo o quarto da terra de Jaõa ouue huũ fº que soçedeo em seu luguar que Depois se chamou bataram matarã e este foy grande Justíçoso//.

E este fez huũ fº que chamarom bataram Sínagara e este dizem que foy doudo & foy dado o Regno a huũ seu filho que se chamava como ho dono bataram matarã este batarã matarãm fez huũ filho que aguora ã noso tempo Regna em Jaõoa que se chama batara vígiaJa/ que quer dizer o Rey grande sesudo cuJo capitam he o gustípate como se tratara largamemte na descriçam da Jaoõa.//.

Dizem os Jaaos q̄ no tempo do batara tomarjll Rey das terrãs & sör Das Jlhas tinha por trebutarios sam agy simgapura que era Rey daquelle canall seu tributario & vasallo/ E avera da Jaaõa a simgapura duzentas & R^{ta} leguoas p̄amtre Jlhas//.

E q̄ asy era sam agi palimbaao que q̄r Dizer o sör De tudo seu vasallo trebutario E avera De palimbaão a Jaõa çem leguoas/ E casy golfom he ysto na parte mais lomge porq̄ na mais p̄erto comfynamdo com çunda Avera vijmte leguoas/.

E era seu vasallo tributario sam agy tamJompura. que q̄r Dizer sör Das pedras E avera da Jaaõa a tamJompura setemta leguõas esta he a terra dos diamãtes

Morto sam agi palimbãao ficou huũ filho seu grande caval^{ro} & omem muyto guerreiro a que chamavam paramjcura/ que q̄r dizer na lingoaJẽ de Jaaõa palimbaão q̄ he mais ousado era casado com huũa sobrinha Do batara tamarill/ que se chamava paramjcura o quall como se vijo tam nobrememte casado E que senhoreava nas Jlhas grandememte que comfinauam com elle & eram da obidiemçia de seu cunhado alevamtou ha vasalaJem & obidiemçia E chamouse o grande Jsemto//.

Auendo a tall noua batara tamarill Rey da Jaaõa como sam agy *Fol. 164v.*

palimbão mudara ho nome & se chamaua para mjçura que ãr Dizer Jsemto detremjnou com seu poder E aJuda dellRRey de tamJompura hir sobrelle & tomarlha terra De palimbaão E o matarem & destroi-rem &

Ysto acordado Juntou sua Jemte em naujõs & deu sobre a Jlha de banca ã esta Jumbo com palimbaão E a destroyo omde diz ã matou todos por ã era gemte de palimbaão E que mataria na dita ylha mjll moradores & daly foy a palimbaão que sera huuã leguoa ou duas & comecou desbaratar os lugares E quamdo paramjçura Rey de palimbaão isto vijo aJuntou ã Jumbos & lamcharas obra de mjll omães com suas molheres e embarquos & elle ficou com obra de seis mjll omães em terra pa daar batalha ao Rey de Jaaõa seu cunhado//.

Emtrados na batalha de parte a parte foy fogimdo paramjçura E Recolheose aos Juncos & frota que tinha no Rijo E ficoulhe toda a Jemte ã tinha pa se Defemder em poder Do cunhado & somemte a gemte ã tinha embarquada com elle/ navegou a symgapura homde chegou com seus Juncos & Jemte domde foy Recebido do sam agy symgapura. E pousarom ambos &

E do dia de sua chegada a oito diãs foy morto ho sam agy de symgapura. p̃o ymdustria de paramjçura E ficou ho canall E pouoa-coes a obidiemcia de paramyçura. E era sõr de tudo E guouernaua o canall & Jlhas ã podia aver & aquerir p̃o sua ymdustria a sua mão & Regra a terra em Justiça E nom tinha trato alguũ somemte semeava sua Jemte aRõz & pescauam & Roubauã dos Jmigõs & disto viuam no dito canall de symgapura//.

E ellRey de siom que era sogro do sam agy de symgapura casado com huuã sua fy^a De huuã manceba sua. ffylha de huũ principall mamdarj de patane// ãmdo ouujo as nouas de seu Jenrro detremjnou De vjir sobre elle & fez aJuntamemto De Jemte E fex capitam mõr o dito mamdari pay da molher do sam agy de symgapura o quall veio tam poderoso que o dito paramjçura nom ousou de o espeña E fogijo com obra De mjll homães E meteose no Rijo De muãr & avija çimq^o años ã estaua ã symgapura.//

Como o dito paramjçura emtrou em muãr com sua molher paramjçure he com mjll homães começou a talhar matos & fazer campos

pramtar arvores & fazer duçoes E qujmtaas pa seu soportamento homde esteue seis años E alij pramtaua cousas de sua vida & pescavam & as vezes furtauã & Roubauã champanas q̃ vinham tomar auga doce ao Rijo De muãr q̃ vynham com Junq̃os da Jaoãa E da china como se dira na descriçam de cada terra q̃mdo Nauegavã & pa omde //.

Em este meyo tempo asy do Regno de batara tumarilll Rey de Jaaõa & das Ilhas mujtas em cuJo tempo estaua// paramjçure fogido palimbão ã muar como de sua fortuna avemos Recomtado/ morava em malaq^a a gemte de que agora diremõs pa virmos ao fundamemto de malaq^a E a sua amtigidade & de q̃ gemte foy pouoada primeiro//.

Neste tempo & segumdo verdade da estoria dos Jaõos E asy se afirma agora pollos malaios & todas geraçoões comarcãas/ q̃mdo os çelates q̃ sam cosairos ã pequenas barcas sotijs como diremos ã seu titollo q̃mdo se delles falar sam homẽes q̃ em suas barcas andam a furtrar & pescam & andam asy ora em terra ora no maãr dos q̃aees Jmda agora ã noso tpo ha gnde copia/ | trazem zervatanas com suas *Fol. 165r.* seetas sotijs derva de besteiro que se avemtam sãge matam como fezerom aos nosos purtugueses muytas vezes na empresa he Destruicham da famosa cidade De malaq^a muyto nomeada amtre as nações

Estes celates baJuũs homees q̃ veviam Jumto com symgapura he tambem Jumto com palimbam q̃mdo o paramjçura fogijo de palimbam elles seguirom sua companhia E andauam delles trimta Juntõs sistemdo sua vida/ no/ tempo q̃ ho paramjçura esteue ã palimbão serviam de pescadores depois de vymdos a symgapura elles moravam ã carjmam Ilha Jumto com ho canaall & no tempo que o dito paramjçura veyo a muar vierom estes trimta a viuer homde aguora se chama malaq^a que avera de muar ao lugar de malaq^a cinq^o leguõas/.

Viuemdo estes celates E ladrõees que aas vezes pescauã pa seu soportam^{to} com suas choças em terra E ssuas molheres & filhos Jumto com ho momte que aguora se chama malaq^a homde esta a famosa fortaleza de malaq^a ho tempo q̃ paramjçura vivia em mũar estes celates eram sabedores da terra como homẽes que andauam esperamdo vida pa seu Repouso pescavã no Rijõ q̃ corre p̃llo pee da

fortaleza/ p espaço de quatro ou cinco annos & comjam & dhy buscavam sua vida/.

Amdando estes muitas vezes pollo dito Rijo de malaq^a pescando huuã legua/ afastados do mar & duas virom huũ lugar grande e espaçoso de grandes campos fremosas aguõas & virom como tall lugar era desposto pa grande povoacam & se podiã nelle semear grandes campos darroz pramtar q̃intaãs paçer guados as vezes costumauã De leuar laa suas molheres & fylhos & ahy Recriavam suas p^{as} E detremjnauam De alij fazer seu asemto he poseronlhe nome bietam q̃ na linguoagem dos celates q̃r dizer campo estendido/.

E amtes que se pasasem pa o dito lugar detremjnarem todos acordados De fazer saber a paramjçura que estava em muar q̃ mamdase ver ho dito lugar se lhe parecia ser pa elle conuenjemte & nom estar ã muar porq̃ nom tinha la tam boa estamçia E quamdo foram todos fazerlhe esta fala levaronlhe huũ cesto de fruyta he huã aruore q̃ estaua Junto com as casas dos çelates ao pee do momte omde ora esta a fortalez^a a quaall o dito paramjçure Reçeebo com p̃azer dos ditos celãtes E lhes pregumtou a q̃ vinham e elles lhe dixerom o que acordado o tinham acerq^a De lhe fazer saber do dito lugar De bjetam se se queria mudar pa elle q̃ lhes parecia a elles bõm lugar honde o dito sõr poderia Repousar·/.

Dixe o dito paramjçura aos çelates Ja sabẽes q̃ em nosa linguoaJẽ ho homem q̃ foge se chama malayo E pois amjm fogido trazes taall fruyta chamese a ese lugar malaq^a que q̃r Dizer furtado fogido E pois vosa temcam foy tall que quisestes buscar lugar pa meu Repouso eu o mamdarey Ṽr & se for tall eu me pasarey a elle com mjnha molher & casa & deixarey ã muar a q̃arta parte de mjnha gemte pa se aproueitarẽ da terra em q̃ tamto trabalho todos temos leuado ã amansar//:

Respomderom os celates nos tambem somos de teu senhõrio antigo de palimbam sempre amdamos comtigo se te a terra parecer boa he Rezã q̃ nos faças esmolla De nosas boas vomtades E noso trabalho nom seJa sem gualardam Diselhes o paramjçura que

Fol. 165v. asy seria & os | çelatẽs pamte todos diserom que se a terãa lhe parecese bem & se a ella q¹sese pasar q̃ se fezese E chamase Rey por

tall que lhes podese a elles dar homrra & esmolla ofreceose elle a yso & dise q̄ asy era sua vomtade fazerlhes/

Mamdou o dito paramjçura v̄r o dito lugar De bjetão pollo Rijo acima por p^{as} q̄ pa iso hordenou E virom o dito campo cercado De fremosas serřas & gramdes agoas cercado do Rijo q̄ vem teer a malaq^a De mujtas avees alijmarias domde ha lijões tigrēs & out^{as} De diuersas feiçõeas como De feyto nom he duujda em gramde partida se achar tam fremoso campo q̄ dure três ou quatro leguõas & aguora tam aproueitado do quaall os q̄ ho foram V̄r ficarom mujto comtētes E asy o diserom ao dito paramjçura e elle ouue gramde p̄zer E toda sua Jemte pa viuerem mais a sua vomtade larga memte·/.

Mudado o dito paramjçura ao dito lugar de bretão E Repousado começando ha aproueitar a terra E della gostamdo os celates foram a elle que Ja emtam nom eram mais q̄ dezoito E lhe diserom se era lembrado como elles foram euentores da dita terra & com deseJo De seu Repouso elles Deixarã suas molheres & fs^o & se foram amuãr a fazerlhe saber de tall lugar homde Ja estaua gozamdo q̄ lhe pidiam que comprise em lhes fazer merçee Dalguaã esmola Domrra a q̄ll pitiçam o dito paramjçura os fez mamdaris que q̄r Dizer fidallguos a elles & seus fs^o E molheres Dalij pa sempre domde ficarom asy q̄ todos os mamdaris de malaca vem destes E os Rex das partes de suas mãis seg^o na terra se afirma//

Feitos por mão Do dito paramjçura os ditos pescadores mamdarís acompanharom sempre o dito Rey E asy como o dito Rey os acrecemtou em fidalgia elles tambem Reconhecerom ha merçee que lhes fora feita acompanharom grandemente o Rey E o serujrom com gramde fee & lealldade De bom coracam sua amjzade & desta maneira senpre o amor Do Rey acerq^a Delles como ho V̄rdadeiro šrviço E zello que os ditos nouos mamdarys tinham E trabalhauam de o comprazer & durou sempre sua honrra atee a vimda de dioguo llopez de sequeira a malaq^a que o qujmto neto delles era ho lasaman^a E o bemdara que ordenou a treiçam sobre o dito dioguo lopēz de sequeira que depois morreo deguolado as mãos do Rey que perDeo malaq^a porque a Justiça de d̄s E treiçoēs ao Rey feitas nunq^a se p̄dem nem vam sem o castiguo// :

Morremdo o dito paramjçura no dito lugar do bretão asaz a seu comtemtamemto em lugar tam fresco & de tamto viço & de tam boa vida como oJe em dia se podera veer quem vier a malaq^a que certo he huã cousa das do mundo he fremosos vergeus daruores & sombras m^{tas} frutas gramdes agũoas doçes que procedem da serra dos emcãtados que estaa a vista de malaq^a segundo afirmam os naturaães De gramdes momtarias dalifamtes braũos mujtos de liõees de tigres he Doutros anjmaãos mostruosos E alijmarias de casa nom como as nosas somemte servos//.

temdo este paramjçura huã Filho que ouue em symgapura ã era Ja casy homem casado com a filha principall dos mamdaris fidalgũos que Damtes foram çelates que se chamaua o filho/ chaquem daraxa andando | A caça no dito lugar do bretam com quãees como acostumaua cada diã he as mais vezes huã dia veyo Depos os cãees E gualguõs que ha nestas partes mujto boõs E vinham os ditos caees corremdo Depos huã alymãria como lebre que tem os peës De gamjto E o rrabo curto das ãees alimãrias os cãees matauam cada dia Dez doze vimdo asy depos ella athee chegãr ao maãr sobre o momte de malaq^a omde ora esta a fortalez^a dellRey noso sõr tanto ã se a dita aljmaria vijo sobre o momte virou aos cãees & elles comecarom a fugir/ quamdo o dito xaquem daraxa vio tal cousa & ã a dita aljmaria Recobrara taães forças sobre o momte pareceolhe out^a cousa E tornouse pa bretam omde seu pay estava a comtarlho dizendo ao dito paramjçura seu pay/ sor eu oJe Jmdo a caça fuy depos huuã lebre athee o momte dos vosos mamdaris homde ha a fruta dos malayõs & alij a lebre sobre o momte virou ou porã o mar tocava no pee do monte ou por alij cobrar forças E todos meus cãees se tornarom fugimdo & põis ã⁷daquellas aljmarias elles matauam cada dia dez doze como foy aãla poderosa pa se defemder todollos cãees sem se poderẽ a ella cheguãr he porã ysto nom he sem alguã mjsterio vos venho comtar ysto & Roguovos sõr ã vades Vãr este momte & veremõs se achamos alij out^a vez esta alimãria E se vos quiserdes ã eu alij faça mjnha morada eu folgarey mujto//.

Ho paramjçura Nom qujs Agrauãr ho filho E foy laa & Jmdo por sua guja amostramdo ho camjnho o seu gramde mamdarj sogro de

seu f^o por causa do espeso arvoredado que ha do dito bretao ao momte De malaq^a como oJe ha posto que nom seJã mais de duas leguoas E cheguamdo o Rey vijo tres momtes quasy Juntos a tres & a quatro tiros de beesta depoJada .s. o momte de boqua china De fermosas augas & muj doçes & o momte dos alacras que he na banda De tuam colaxcar mouro Jaa & o momte Daljmaria homde ora esta a fortalez^a famosa/ dixe o paramjçura a seu filho xaquem daxe omde queres teer asemto & o f^o lhe dise que neste momte De malaq^a dixe o pay que asy fose he fez no dito tempo suas casas no momte em çima homde atee o presentem tempo foy morrada E asemto dos Reis de malaq^a//.

Asemtrado no dito momte o dito xaçem darxa com muj Riças casas a guisa da terra sobre o momte & no chãoo dalem da pomte omde ora estam os gudoões dos almoxerifes// o asemto de seu sogro cõ obra de trezentos moradores & outs^o estauã no bretam com seu pay trabalhaua De pouoar malaq^a q̃mto podia comecava a vijr Jente da banda daruu/ E douts^o lugares homees como celates ladroees & outs^o pescadores em tamto q̃ se fez malaq^a do tempo de sua estada a tres años lugar de dous mjll vizinhõs E siam mamdualhe aRozes//.

Em este tempo adoeçeo paramjçura he morreo ficouo ho Regño ha seu filho/ xaquem darxa E mamdou a Jemte do bretam vijr som^{te} deixou la homees como caseiros & deu por asemto aos çelates mamdaris todos a frallda Do momte De malaca pa sua guarda como athe o presentem athee a tomada de malaq^a hos ditos lugares eram dos ditos mamdaris E caval^{ros} que tinham a guarda de sua p^a e este trabalhaua p̃^o pouoar a terra fazija Justiça pollo q̃ll vinhã doutas p̃tes alij viuer & pouoar/.

Asy que morto ho paramjçura E feito Rey seu filho xaquem darxa *Fol. 166v.* Jaa com seis mjll vizinhos em malaca mamdou huñ seu cunhado a syam cõ embaixada E mamdoulhe dizer como elle por caso fortuito viera teer aq̃ella terra homde tinha tamto trabalho leuado que lhe pedia q̃ senp̃ lhe acudise com mamtimentos por seu dr^o que a terra era sua & q̃ ele seria sempre em conhecimẽto como homẽ q̃ viuja e sua terra E que lhe aJudase a pouoar a terra q̃ era sua//

Ho dito Rey de siam lhe mamdou Jemte E mamtimentos mercarias de sua terra Dizemdo que asy folgaua de se pouoar E que elle

o aJudaria aproueytamdose a terra como dezija/ fynall memte que o embaxador foy tanbem despachado E veio com tam bom Recado que o xaquemdarxa. deu de mercee ao dito embaixador. ã era seu cuñhado que de sua Jeracam fosem os embayxadores E nom de out^a dalij em diamte como se costumou atee o presente dia da tomada de malaq^a pllos portugueses & nom podia ser embaixador senom de taall Jeraçam E os embaixadores de malaq^a nom som mais poderosos que apresenter as cartas nom podem out^a cousa dizer nem fazer como eu mujtas vezes vy em suas embaixadas por asy ser costume//

AJmda neste tempo Regnaua em Jaãoa batara tamarill Rey de Jaãoa ao quall o dito xaquemdarxa mamdou embaxador pedimdolhe ã Ja seu pay era morto ã lhe Rogaua que fosem amigũos & as diferemcas pasadas acabasem & pois lhe tinha a terra de palimbão que dalij p^o diãte quise se tratar em sua terra E que alij poderia despeJar suas mercadarias E que sua terra se Jria grandememte pouoamdo E cada vez seria mais por quamto tinha sabido que asy avia de ser & o tinha espirimẽtado por dez años que alij faziam fim as mouçoões de huñ cabo & do out^o E que com menos Risq^o poderiam nauegar seus Junqos por causa dos baixos ã avija pa paeçe & pa outs^o lugares omde sua Jemte & pouoo navegaua E que lhe Rogaua ã asy o fezese//

Respomdeo o Rey da Jaãoa batara tumarill que avia grandes tempos ã seus Juncos nauegavam em paçee E que era mujto liado com elle em amizade homde seus mercadores Recebiam boos Retornos de suas mercadarias he homrra e eram franqueados E asy vasallo o dito Rey de paçee seu que elle mamdase laa se asy fose sua vomtade ã dout^a maneira elle nom faria ho comfiro por que nom avia de quebrar ho costume tam antiguo como amtre elles era acordado tanto tempo avija//.

tornado o dito embaixador trouxe sua Reposta pollo quall o dito Rey xaquẽ darxa mamdou Recado ao Rey de paçee pedimdolhe que elle quise se dar luguar he nom aver por mall que Jaoa tratase em malaq^a & que a elle asy o Rogaua ã quise se mamdar seus mercadõres a malaq^a com mercadarias dizendo ã em sua terra avija ouro para Retorno E que sua terra seria mayor ao que comprise ao dito Rey

de patee & que elle es̃peuera ao Rey da Jaõoa & q̃ lhe Responder^a se sua vomtade fosse q̃ lhe aprazeua muyto// Ao quaall o dito Rey de patee mandou embaxadores ao dito xaquendarxa dizemdo que elle era comtemte dboa vomtade ao que elle pedia conçederlho | se *Fol. 167r.* elle quisesse tornarse mouro E do que detremjnase lho mandase dizer Jnteiram^{te} pa fazer prestes sua vomtade/ ho dito Rey xaquem darxa nom Recebeo bem os embayxadores que de patee vierom E os premdeo & Reteve no bretao gramde tempo rretemdo fazemdo lhes bom trato E mujtas vezes vinham pesoas omrradas de paçee com Recados ao ditõ Rey de malaq^a asij sobre a soltura dos embaixadores como certeficarse da terã E como a noua pouoacam se fizera tam prestes tamanha posto que o p̃ncipall asemto era no bretão homde se elle hija Recriãr o que se fez sempre athẽe o dia de sua tomada//

Reformouse grandemente em amizade casij vasallo com batara tumarill Rey da Jaaõa por Rezam dos mujtos Juncos & forte gemte da terra q̃ emtam navegauam grandes partidas como se dira na descriçã Da Jaõa & sempre lhe mandaua alifantes E dadiuas pollo quall sem embargũo do Rey de patee comsentir alguũs Juncos vinham a malaq^a posto q̃ fosse pouca cousa porq̃ a escala era toda ã paçee das mercadorias como se dira q̃mdo se tratar da Jlha de comotora & das cousas de paçee//

Acabados tres annõs ho dito xaquem darxa deixou tornar os embaixadores a paçee homrrada memte & fezerom os Rex amjzade E tratauam de patee ã malaq^a he alguus mercadores mouros Riquos se mudarom de patee a malaq^a asy parses como bembgalas & mouros arabios que destas tres Naçõees avija naquelle tẽp^o gramde suma De mercadorẽs E muj Riquos de grosos tratos & fazemdas e eram estantes alij das Ditas partes fazemdo suas mercadorias E asy vijmdos trouxerom comsiguo moulanas & caçizes letrados na seita de mafamede p̃ncipalm^{te} arabios q̃ nestas partes sam estimãdos no saber da dita seita.//.

chegados hos ditos mercadores diserom ao dito Rey xaquem darxar que tinhã sabido de sua Justica & misericordia q̃ vsara com os de paçee e pois eram amigos os Reis q̃ elles queriam tratar de patee em

malaq^a E queriam vjir a terra & se se nela podese fazer mercadoria E se abrise camjnho ã estariam nella E pagariam os d̄rtos que hordenasem por quamto lhes diziã ã a Jemte da Jãoa queria tratar E vjir com mercadarias ã elles aviam mester ã era crauo maças noz & sandallos p̄^oã neste tempo era do trato da Jaõa como se dira ãmdo se tratar da Jlha de Jaaõa//.

Ho dito Rey xaquemdarxa folguou mujto com os ditos mercadores mouros fezlhe homrra deulhe lugares pa seus apousemtamentos lugar pa suas meq^ltas & os ditos mouros como ouuerom o dito lugãr fezerom fermosas casas a vsamca da trãa & pouoacã/ grandememte começauase a fazer trato p̄ncípallmemte por causa dos ditos mouros serem Riquos do quall Recebia o xaquem darxa Rey de malaca grande proueito E comtemtamento & deulhes a elles Jurdição sobre sy E os mouros eram mujto validos acerq^a do dito Rey E acabauom ãmto queriam//.

Em este meio tempo acudirom aquelles mercadores que estauam em paçee he mais mercadores mouros & tratauam em malaq^a E de malaq^a em paece he hiam aumemtando a terãa de malaq^a & ysto nom se sentia em paçee por causa do grande numero de gente que avija no dito lugar como se dira em seu lugar & vinham dout^{as} partes de comotora gente a trabalhar & ganhar sua vida & de symgapura & das Jlhas comarcaas de celates & outra gente E o dito Rey xaquendarxa p̄^o ser homem de Justiça & combenjuollo aos mercadores folgauam com elle De maneir^a | ã neste meio tempo vierom dous Juncos da chijna que hiam a paeçe E o dito Rey fez Represa em alguuã Jemte por tall que quisesem alij tratar he vemderom alguuã mercadoria aos ditos mercadores E muyta outra leuarom a paçee//.

Ja neste tempo ero ho Rey xaquemdarxa velho E a terãa trataua mercadoria & avija mujtos mouros E mujtos moulanas que trabalhauã por fazer ho dito Rey mouro & asy o deseJaua grandememte ho Rey de paçee/ por casso veio o dito xaquendarxa a ãrer semtar os ditos caçizes E folguar com elles auida esta notiçia ho dito Rey de paçee avisado pollos cacizes ã la tinha mamdado secretamemte mamdaua outs^o mais autorizados a embutillo E desviallo de seu

nacimento & Jemtelidade & con^ũrtello E ysto por Jndustria & nom pruuicamemte//.

Amolefiquado o Rey xaquemdarxa ou por vija dos cacizes ou por quall q̃r out^a man^{ra} se comtratou com ho dito Rey de paçee que tratarom casamemtos huuas f^{as} do dito Rey de paeçe com ho dito xaquemdarxa com tall comdicam q̃ se tornase mouro como elle era E que sempre seriam ã huuã damdolhe a emtemder pllõs ditos moulanas q̃mta onrra lhe vinha do tall aJuntam^{to} & afynjdade do grande Rey de paçee elle se tornar mouro avemdo amtre elles gramdes Recados he TRABALHAMDO OS MOUROS NO DITO CASAMEMTO//.

Fynall memte que o ditõ Rey xaquemdarxa semdo de Jdade de setemta & dous annõs se tornou mouro E todollos de sua casa E casou com ha filha do dito Rey de paçee E nom somemte elle se tornou mouro mas aJmda fez pertempo toda sua Jemte & desta maneira se fez o dito Rey mouro E dalij por diamte forom atee a tomada De malaca E viueo casado oito annõs çerqado de moulanas E ficoulhe huũ f^o Ja homem que se tambem tornou mouro filho de sua primeira molher que herdou o Regno E se chamaua modafarxa•//.

Este Rey xaquemdarxa semdo de ydade de quoremta E cinq^o annos qujs hir achína em pesoa a ver o Rey da china E deixou o Regno em poder dos mamdaris dizemdo que queria hir veer o Rey que tinha a Jaõaa E Siam a sua obídiemçia & paçee como largamemte se tratara na descriçam da chína E foy homde o Rey estaua & falou com elle E fezse seu vasallo trebutario E tomou em synall de vasalagem o sello da chyna E o meo de malaq^a como todos tem foilhe la feita mujta homrra E despachado com dadiuas E festejado gramdememte he tornou ha malaq^a E pos no camjnho yda & estada & vímda tres annõs//.

E veio em companhia ho ditõ xaquemdarxa de huũ capitam grande que o trazija por mamdado do dito Rey da china o quall capitam trazija huuã f^a fremosa chijna E vimdo asy o dito xaquemdarxa em malaq^a por fazer homrra ao dito capitam casou com ella posto que nom fose molher de linhagem & nom se espamtam os Jemtios serem casados com mouras porque he costume q^a he mais folgam os mouros

de casar as molheres com Jemtios que elles com gentias porque fazem os maridos mouros/ este he o costume destas terras a este xaquemdarxa deu o Rey da china poder que podese leuar moeda destanho a malaq^a q̃ he como çeitís//

Ho ditõ Rey xaquemdarxa ouue desta china huñ filho que se chamou RaJapute domde decemdem os Reis de paão E campar E amdargerj como se dira despois o q̃ll foy mujto bom homem E ouue fs^o & fs^a & despois foy morto as mãaos De ellRey madafarsa seu sobrinhõ como se dira na vida do dito Rey/: madafarx^a

Este Rey madafarxa ouue mujtas molheres fs^a de Reis comarquãos este dizem ser melhor Rej que todos os damtes Refirmouse grandemente com syam he com Jaõa & com os chijs E lequjos foy homem de mujta Justiça daua grande aviam^{to} ao nobrecimento De malaq^a comprou & fez Junqos & os mandaua fora encompañia de mercadores pollo quall aJnda oJe em dia os mercadores antigos Do tempo do dito Rey modafarx^a ho gabam grandememte & sobretudo de gram Justiçaoso//.

Fol. 168r. E este Rey modafarxa aquerío a malaq^a terras .s. da banda de queda ouue MimJam q̃ he huñ lugar bom & tem huñ Rijo nam mujto grande na quall terra se faz estanho he trebutario a malaca como mais largamente se dira q̃mdo se tratar dos lugares que a malaca pagauam pareas E asij tomou çalamgor que q̃r Dizer estanho tambem bom lugar E tambem o fez trebutario asy mesmo como ho outro & destes lugares trazem a malaqa alguus mantímmentos que seram dez legoas De malaq^a//.

Tomou asy mesmo a pouoacam de cheguaa que he o Rijo fremoso alem de muãr pa a banda de sijngapura Rijo grande omde podem entrar mujtas naõs em o quall Rijo ha aRoz pouco/ carnes pescados tem vinhos da terra he espaçosa Ribra tem gemte de peleJa dizem que de muãr E de cheguaa saee gemte esforcada huñ destes lugares he do bemdara E out^o do lasamana a Jurdicam tem cada huñ do ciujll E crime ou tynham em seu tempo//.

E este madafarxa saia mujtas vezes a peleJar pesoallmemte E ficaua seu Jrmão RaJa pute por paduca rraJa que quer dizer visoRey peleJou este com ellRey daruu mujtas vezes E tomoulhe o rregño

de Jrcam ã esta de fromte de malaq^a na terra de daruu/ e este emq̃mto viueo sempre lhe fez guerra segundo afirmam//

Tomou este o canall de simgapura com a Jlha de bím tam & trouxe tudo a sua obdyemçia athee oJe omde ora esta acolheito fugido E sobre o dito canall teue gerra com ellRey de pahãoo E de talingano E de patane E sempre leuou a melhor he comtudo ficoulhe a terra & obidiemçia E cassou huuã sua Jrmaã mais velha com ho dito Rey de pahãmo que noua memte era feito mouro & a vera ysto cimquoemta & cimquo ou sesemta años/ Ao mais o qual se tornou mouro ha Requerimemto do dito moda farxa E que casaria a dita sua Jrmaã com elle//.

Este fez guerra a campãr E amdarguerj E peleJou mujto tempo com estes dous Reynos que sam na terra de menamcabo domde o ouro vem a malaqua he por tpo tanto os apresou o dito modafarxa por ser Riço E nauegarem em seu porto nações e por Ja ser liado com os Jaaõs he chijs & syames he em paeçe ã por sua propia Jmdustría casou duas fs^a de RaJa pte seu Jrmaão huuã com o Rey de campãr E outra com ellRey damdarguerj E tornaronse mouros os ditos Rex & a Jemte a elles mais Domestiq^a porque toda a out^a aJmda permanece ensua gentilydade E asij foram feitos mouros a vera cincoemta años ao mais//:

E por esta homrra que ganhou em fazer asy estes tres Reis mouros trebutarios soar tanto seu nome que teue rrecados & presentes dos Reis dadem & dormuz & de cambaya de bengala & mamdarom mujtos mercadores de suas partes a morar ha malaq^a E chamouse/ çoltan que nesta terra quallquer sör se chama rraJa som^{te} patee E malaqua bengalla se chamam çoltanes E nisto tenha gramde tento que quamdo de purtugall viesse carta pa ãaall quer Rey de qua/ que diga do çoltan de portugall pa tij RaJa/ foam/

Trabalhou este mujto com seu poder pa ãr se destruíria daruu posto ã daruu ãm^{ro} foy mouro o rrey que nenhuã Destes nem que o de patee segundo afirmam mas porque dizem que nom he bem creemte em mafomede & viue no sertão tem mujta Jemte E tem mujta fustalha amdã sempre a furtar e em quall ãr lugar ã saltam euam tudo & disto viuem & Ja ysto nunca se pode emmemdar

porque a trãa de daruu he desta maneira E de daruu atrauesam a terra de malaq^a em huũ Dia & os daruu sam homes mujto temjdos E desde modafarxa athee o tempo da tomada de malaq^a pollo governador das Jndias sempre forom Jmiguos he oJe em dia ho sam//.

Este modafarxa mamdou a Jaõa embaixadores ao Rey Jemtijo E dizem q̃ por Jmdustría secreta teue maneira como por seus *Fol. 168v.* cacizes comuerteo gramdes homẽs | das beiras do mãar a fazerse mouros estes que ora sam pates disto se tratara na descriçam De Jaõa/ era vasallo o dito modafarxa do dito Rey de Jaõoa E lhe mandaua alifantes E cousas da china E rroupas Ricas das que a seu porto vínham e emq̃mto viueo sempre com o dito Rey teue sua amizade & de Jaõa acudia gramde copia de mantim^{tos} Enobrecia mujto o porto De malaq^a//.

Em este meio tempo morreo a molher dellRey de pahão & o dito modafarxa casou cõ elle huuã sua sobrinha filha de rraJa pute seu Jrmaõ E ficaua liado o dito rraJa pute com pahão & campar andargerj E o povoo De malaqua cria Ja mujto em RaJapute que era mais velho que modafarxa segumdo dizem & por ser f^o de mãceba casy molher nom erdou outs^o dizem q̃ era mais mancebo da moça china naçido como quer que seJa tinha gramde autoridade era bom homem muj^{to} sesudo acataua gramdememte ao Rey seu Jrmaõ moraua no lugar bretão De que Ja falamos E tambem laa morauam os Reis mas acudiam algũs Dias a çidade omde tinham seu asemto sobre o momte como Ja disemos p̃^o q̃ em huuã ora com a marea decem de bretao em malaq^a//:

Neste tempo malaq^a tinha gramde copia de mercadõres de mujtas nacoees he comecava Ja paçee de nom ser asy gramde como o era E os mercadores & tratamtes no mãar conheçiam q̃mta diferemça avia do navegar a malaq^a que com todos temporaes eram seguros amcorados & que dos outs^o podiam tomar quamdo coujese (?) comecauam de todo vijr a malaq^a pois achauam Retornos o rrey de malaq^a aviase com elles mamsamemte & temperado que he cousa que mujto cria os mercadõres mormemte na nacam estrangeira folgaua destar na çidade mujtas mais vezẽ q̃ Damdar a caça por

ouijr & detremjnar agrãuos tiranjas ã malaq^a cria p^o Rezam de seu gramde sitio & trato//

Este modafarxa ouue huũ filho de sua molher que ouue nome mansursa este amdaua em guarda do tio RaJa pute era emsynado E guardado pollo rraJapute sempre como seu ayo he eram Dados ambos a prazer E o pay trabalhaua nas cousas que lhe compriam asy que neste meío tempo veio o dito modafarxa a estar doemte em cama E o filho mansursa veo a estar com o dito seu pay na cidade obidiciam ao moço mansursa//. no bretam tinha RaJa pute autoridade faziam o que lhe elle mamdaua o madafarxa agastauase de sua doemça he tambem por nom saber por sua morte que mudamça faria o Regño em que tamto trabalho tinha leuado Rogaua a RaJa pute e emcomemdauelho que asosegada memte ho emtreguase a mansursa o rraJa pute dise que asy farja o moço era Ja de vimte annõs segumdo dizem ou pouquo menõs faleçeo ho pay madafarxa comecou ho moço de fazer seu ofiçio a morte do pay E seu emterramento homrradamente como era Rezam E tambem por comselho do RaJa pute//.

Depois de feito o emteramento Recolheose o RaJa pute ao bretão E mansursa comecou sesudamente a Reger seu Regno tomamdo comselho dos amtiugos segumdo hordenãça Ṽrtuosa açerqua Da Justiça e comseruaçam da terra aJuntou gemte// neste tenp^o parece ã veio a noticia Do moço que RaJa pute seu tijo ou por ser velho ou por ser tam liado na terra & fora que o desacataua em o nom vjir Ṽr como a Rey que era saltou huũ dia la homde estaua o dito RaJapute E achou em huũ balecy que sam como Ramadas Rica memte obradas com mamdaris & p^{as} homrradas ã com elle estauam//

Vímdo o dito mansursa aleuamtaromse todos E semtouse E ou rraJa pute Jumto o quall costume nom he qua que o f^o nom se asemta junto com ho pay posto ã seJa herdeiro salluo se o filho for casado ãey como se dira nos costumes dos malajjos em seu lugãr Dise o moço RaJa pute ha tamtos dias ã te nom vij estaas doemte/ dise ã mall semtido fora Dise o moço pois mall semtido amdas rëx meteo o cris nelle tres ou quatro vezes E ficou alj morto lloguo ho RaJapute E por esta causa temeoo grandememte sempre a gemte o dito Rey

mansursa E foy mujto temjdo E acatado a Judado q̄mdo queria seus naturaes//:

Fol. 169r. Começou ho Rey mamsursa a leuar ho camjnho do pay asy em Reger o pouo anjmar sua Jemte a guerra grandemente era pacifiquo aos mercadores E omem benjuollo este trouxe a obidiemçia de malaq^a/ calangor/ vernam/ miJam/ pirac/ que sam lugares destanho he pertiçẽ ao Regno de quedaa & sobre yso teue guerra com queda sendo terrã do Regno de syam E a terra ser toda do Regno de syam veio ã escolha destes lugares com quẽ queriã estar em obidiemçia disserom que com ellRey mamsursa Rey de malaq^a & ficarom athe a tomada de malaca sempre nesta obidiemçia paguamdo pareas como se depois dira largamẽte//

Ho dito Rey mamsursa por seus capitãees na terra de daru tomou por força a villa de rrupat q̄ he defromte de malaca E o Regno de ciac/ fez seu vasallo o xeque de porim tudo ysto na Jlha de camatora os quaães vierom presos a malaq^a e em seu tempo os tornou a suas terras he sempre estiuermom em sua obidiemcia atee o dia que foy tomada pollo gram capitam das Jndias &

Em tempo Deste mamsursa Reuelarom contra elle ellRey de pahã & de campar & de amdarguerij pola morte de rraJa pute seu sogrõ que elle matara/ & asy p sua p^a como p seus capitãees os tomou E vemçeo E dobrou as pareas E os fez debaixo de seu trebuto E com elles fez pãz & casamentos E casou o dito mamsursa com huuã f^a do Rey de paão E o rrey de pahão com huã sua Jrmãa De mamsursa E casou out^a sua Jrmãa com ellRey de menancabo sendo gemtio he o tornou mouro out^{os} afirmam Jmda oJe o dito rey nõ ser mouro Vrdade he ser mouro cõ obra de cem omees toda a out^a Jemte he Jemtia//.

teue por mamçeba este mamsursa huuã filha de RaJapute seu tijo & por molher teue a f^a do seu lasamane foy este manssursa cavaleiro E grande luxurioso Justicoso vasallo sempre verdadeiro dos Rex dos chijs E do rrey De Jaoa & de syam he de como esta vasalaJem era se dira ao diamte//.

os mouros de malaq^a dizem q̄ foy o melhor Rey mamsursa que todos seus antecesors este largouo liberdades aos estramgeiros merca-

dores teue sempre gramde feruor de Justiçã Dizem que em pessoa corria a çidade D noyte Dizem ã dormja pouquo Jugaua muj^{to} aos dados era gramde gugador de tauollas a nosa guisa ã hos chijs Jogam em sua teřra este mamsursa fazija os homees de nada hera seu veador da fazemda huũ qujlim gemtio que dizem ã valia tamto com elle que nom fazija mais do que elle quẽria E p esta maneira huũ cafre de palimbão ã era seu esřauo valeo tamto que díziam que o conuertiam a gemtilidade pmeira fynall memte vierom emtamto crecimentto estes homees ambõs .s. o qujlim & o palimbão que se tornaram mouros em tempo de mansursa E o bemdara ã aq¹ degolarõ que foy na treicam De dioguo lopez de seq^{ra} era seu neto e era Ja moõr ã ho Rey em poder E o neto do palimbaõ he o laseman^a que oJe amda com ho Rey ã foy de malaq^a E tamto creciam estes dous homẽes em tempo deste Rey mansursa ã vierom a tam gramdes dijnjdades/ Como se despois decrara ã cousa he bendara & que cousa he lasemana//.

Este Rey mansursa era casado com huuã filha dellRey de pahão sobrinha dellRey de syam & disto secopaua tamto o dito Rey que avia seus f^{os} por mayores ã todos seus amteçesores era homem mansursa mamso liberall tafull luxurioso E com ysto fazija Justiça todallas f^{as} de mercadores parses fremosas & de quelijs que bem pareçesem tinha por mamçẽbas tornavas mourãs quamdo as avya de casar E casauas com f^{os} De mamderijs & lhes daua casamemtto o quall costume nom se estranha em malaq^a casarem leis comtra leis//.

Este Rey mansursa fez a fremosa mjzqⁱta que estaua homde oJe he a famosa fortaleza de malaca a quall era a melhor que avia nestas partẽs sabida. & mamdou fazer pomtes no Rijo Riq^a memte obradãs este fez os dereitos das mercadariãs mais baixos como se dira em seu luguãr pollo quall foy tam estimado dos naturaes he estramgeiros que alcançou gramde Riqueza & fez gramde tesouro dizem ã he omem de cemto & vijmte q̃intaẽes douro & de gramde pedraria E ã detremjnava de hir a mequa com gramde copia douro em huũ Junq^o que Ja tinha mamdado fazer em Jaõoa E out^o em peguũ de gramde gramdura E que se o nom atalhara ha | Doemça que la ouuera de *Fol. 169v.* hir tinha Jaa gramde gasto feito E muj^{ta} Jemte pa a viaJem teue este

mamsursa firme obediencia sempre aos Jaños chijs & syames E sempre os visitaua com alyfantes porque os matos de malaqa criam mujtos & aviaos em grande maneira & segumdo ha terra asy lhe mamdaua as cousas de seus gostos mas nom lhe mamdau^a dr^o como se dira q̃mdo se declarar em q̃ forma he esta obidiemçiã que a estes tres Regnos tinha &

Este Rey mamsursa teue dous filhõs & duas fs^a o f^o mais velho se chamou/ alaoadín/ que socedeo & out^{ro} filho morreo amdando a momte as f^{as} casou huuã com ellRey de campar E a outra com ellRey de pahãmo Ja velho adoeção esteue mujto tempo doeñte & Regia ho Regno ell Rey alaoadím seu filho & Regemdo casou este Rey com huuã f^a de huñ mãdarij principãll a prazimemto do pay E morreo ellRey mansursa foy emterrado na sepultura dos Reis segumdo costume sobre o momte omde ora esta a forq^a por despeito De sua vaidade E omrra q̃ no tall lugar tiuerõ//:

Este Rey aloadin do principio de seu Regñar casou com huuã filha del Rey de campar q̃ era sua prima com Jrmaã este aquerjo a malaca grande numero dilhas de celates q̃ sam cosairos a sua arte em parãos pequenos este por seus capitães tomou as Jlhas de lingua que estam aq̃em de bamca casy defromte de palimbaõ domde sam os caual^{ros} cabaães que nom podem morrer a ferro como se dira na sua descricã das Jlhas de língua he fez o Rey dellas vasallo ao dito Rey aloadin como he Jmda aguora fogido porem nõ se vee huñ ao out^{ro} porque ambos tem Reção huñ do out^o & out^o do out^{ro}//.

este teue pendemça com os daruüs E foy no mãar desbaratado delles este dizem q̃ era mais dado aas cousas da mjzquita que a out^{as} e era homem que comja mujto afiam que he opio E alguuas vezes nom era em seu acordo era homem apartado e estaua pouquas vezes na pouoaçam E acrecentou este mais Riqueza em seu tempo & Jurou De hir a mequa a comprir a Romaria do pay e elle se prometeo la com cousas q̃ aparelhaua pa iso este Rey aloadin trazija sempre comsiguo os Rex de paão & de campãr & amdarguerj em malaq^a como em corte E parentes seüs e elle emformauaãos nas cousas de mafomede porque dellas sabía. out^{os} dizem q̃ estes Rex vierõ aos casamemtos que fez com ellRey de paão que lhe tomou huuã sua f^a

por mólher & tinha ambas que asij se custuma seJam Recebidas podem ter quoa^o & o f^o Da primeira herda o Regño//.

Como quer que os ditos Rex amdasem em malaq^a Amdauam porque todas as cousas & terras & comaracs em comparaçam de malaqua nom eram nada por causa de malaca ser porto de cabo de mouçoees omde vem grandes copias De Junquos & naãos & todos paguam dereitos & os que nom pagam dam presêntes que he casy como dereitos & por este caso pollo Rey da terra meter em cada Jumqũo que pa fora vay seu qujnham he cousa pa os Rex de malaq^a alcacarem grandes copias de dr^o E njsto nom ha duujda os Ditõs Rex de malaq^a sam Riquisymos &

Temdo este Rey detremjnado de pasar em meq^a estamdo no bretam quis vîr a malaqa acabar De se perceber. he em sete ou oyto dias Morreo De feures ficaromlhe dous fs^o & tres filhas o primeiro era RaJa caleman E este era f^o da molher f^a De ellRey de paão E as filhas tres huuã era da molher de paão E ouue RaJa mafamut que perdeo malaca E este era da filha do mamdarjm E as fs^a tres huuã era Da molher De paão Ja dita. E as duas Da molher f^a dellRey de campar por estes ficarem mocos tamto ã morreo o dito Rey aloadim Regia ho bemdara ho Regno athe os mocos virẽ a ser mayõres alguũs fauoreciam o RaJa çaleimam o bemdara fauorecia ho RaJa mafamut que era seu neto f^o de sua f^a mas ho Regno nom perteçia somemte ao RaJa çaleman por ser f^o de Rainha porçã as out^{as} sam De menos valia. posto que seJam Recebidas pa o herdar dos f^{os}

Neste tempo pasarom quatro ou cimq^o años E os grandes mamdaris comecarom a fazer parçelialdades E bamdos paão trabalhaua por sua ãte pa seu neto herdar o Regño o bemdara era poderoso na teãra E podera aVr o Regño pa sy mesmo se o nom quisera pa o neto tinha o çerto pa o RaJa mafamut seu neto he pa isto | tinha *Fol. 170r.* grande valia E parentesquo pa o fazer como dito hee posto ã em cima diga que este Rey mafamut era neto do bemdara que degolarom nom era senom neto De seu Jrmaaõ filho De huuã sua f^a E esta he a verdade que depois o tirei a linpo//.

Aleuamtarom o dito Rey mafamut por Rey de malaq^a E no principio de seu Regnado ã^o fazer paz com pahaão casou com huuã f^a

dellRey De pão E foy este Rey de menor Justica que nenhuã Dos pasados grande luxurioso cada dia bebodo Damfiam era presumtuoso por força trazija os Rex de pahaão & de campar E ardagírij em malaq^a era tam Reueremçeadado que lhe nom falauam senom de mujto lomge E mujto pouças vezes era grande comedor E bebedõr criado em boa vida E viciosa era temjdo os out^{os} Rex quamdo lhe falauam era com grandes çumbayas cortesyas a sua gisa chamauase coltam mafamut//.

Este por sua soberba leuamtou loguo a obidiemçia a ellRey de syam he nom qujs mais mamdar embaxador a sua terra nem menos a Jaõa somemte ficou na obidiemcia Da china Dizemdo como avia malaq^a de ser obidiemte aos Reis obidiemtes a china pollo quaãll a vera q̃inze annõs que ellRey de syam moueo gerra comt^a malaq^a os seus capitãees pollo mar E saio o lasemana DellRey de malaq^a E os desbaratou a Jlha De pulo píçam homde emcomtrarõ hos syames De maneira que des o dito tempo nunq^a mais teue paz com syam & a vera vimte & dous annõs aguora que sam quebrados & nunca mais vierom a malaq^a syames senom aguora em tempo que malaqa he nosa•//:

Ho Rey de Jaaõa nom curou De malaq^a nem de sua obidiemçia porque nom lhe Relevaua por quamto os portos Do maãr sam Ja tomados De mouros tem o sertãoo he nom pode fazer guerra a malaq^a porque nom tem poder no maar como largamente se Recomtara q̃mdo se falar na nobre Jlha Da Jaaõa E de suas cousas he gente he comdiçõees E de como os mouros sam Ja em pose das beiras do mãr fez alardo o dito Rey mafamut em malaq^a quamdo peleJou com os capitãees de ellRey de siam E acharomse nouemta mjll homẽes pa poder tomar armas disto foy tam soberbo E desaRazoadado E tam presumtuoso q̃ Dizia q̃ elle soo abastaria pa destruir ho mundo E que o mundo tinha necesydade de seu porto por ser cabo De mouçoes e que em malaq^a avija De fazer meq^a & que nom avija De ter opínjam De seus amtepasados De hir a mequa & por esta causa dyzem os mouros letrados E os pouos que pola soberba deste pecado se perdeo he querem lhe todos mall//.

Este Rey mafamut ouue medo de se leuamtar RaJa caleman com

ho Regño he mandou matar em malaqua E trazija consigo em malaca RaJa Jalím pay deste moco que era Rey de campar aguora & se chamaua RaJa andela/ Dizem todos q̃ este rraJa Jalim era mujto bom homem E porque o vijo de suas casas pasear por huuã rrua bem acompanhado Dixe Ja aqujlllo he pa me tirar o Regño que dira que lhe ptemce soube ysto o RaJa Jalím E fezse Jrmjtaão como homẽs que desprezam ho mumdo E comtudo ho mandou matar com peconha sabida memte sendo seu primo com Jrmaão E matou RaJa bunco seu sobrinho as crisadas por que se queria hir a daruu Dizem q̃ era este de mais preço q̃ RaJa Jalím//

Matou Jso mesmo a Jrmaã de RaJa Jalím que era sua molher may dellRey amet seu f^o aas crisadas sem causa somemte por lhe vijr asy a vomtade quamdo esta^a bebodo com o afiam he omem este mujto mudauell De crudelisymo diabolico/ no tenp^o deste despois destas cousas serem pasadas E ter morto outs^o homees mujtos cheguou Dioguo lopez de seq^{ra} nos Naujos/ matou tuam porpate mujto grãde mandarim & seu filho tuam açem que eram como o rraJa bumco e estes aas crisadas//

Cheguado dioguo lopez de seq^{ra} devante o porto de malaq^a neste tempo avya em malaca. segumdo Ṽrdadeiramemte se afirmã mjll guzarates mercadõrs | Amtre os quães avia gramde copia Delles *Fol. 170v.* De gramde cabedall Riquos & out^{os} erã estamtes por out^{os} E desta maneira dizem que avja aq̃ⁱ de parses & bembgallas he arabios mais de quatro mjll homẽes amtre os q̃eẽs emtrauam mercadores Riq^{os} & out^{os} feitores Doutros//.

Auja asy mesmo qujlis mercadõres gramdes & de gramde trato & de mujtos Junquos esta he a nacam que mais nobreçe malaq^a tem estes a masa nas mãos como ao Diante se dira/ primeira memte os guzarates se forom ao dito Rey mafamut com gramde presentemte E asij parsẽs & arabios E bembgallãs E mujtos dos qujlis Juntamemte fezerom sua fala ao dito Rey como os portugueses eram chegados ao porto & pois asy era que Ja aviam De vijr alij cada ṽz E que alem de Roubarem ho maãr E a terra espiauam pa aver de tornar a tomala como Ja toda a Jmdia era em poder dos portugueses a que q^a chamam framgẽs que por q̃mto portugãll era lomge que os Deviam

aquj De matar todos E que a noua nom poderia ser tam cedo em purtugall ou nunq^a E que malaq^a non se pderia nẽ seus mercadores emcarecemdolhe o caso de maneira que o Rey Respomdeo q̃ elle falaria com ho bemdara & elle Detrimjnaria o que lhe njsso parecese os da fala forõ ao bemdara leuaronlhe o presentem dobrado E a mor parte era dos guzarates conuerterom ho bemdara a sua comJuraçã E mais lhe disserom ao ditõ bemdara que pedise ao Rey a naõ capitayna pa sy que trazia mujtas bombardas//.

leuaron hos sobreditos mercadores presentem ao lasamane que nisto os aJudase E assij o fezerom ao tomungo que era Jrmaõ Do bemdara & falarom ao f^o de vtemuta RaJa Jaõ que aquj degolarom que fosse niso & que pedise huuã naõ daquellas Estauam asy todos emformados & abalados athee Ṽr q̃ era a vomtade DellRey neste meio tempo lamçou dioguo lopez mercadaria fora em gudoões pa fazer sua carga a quall cousa Dizem q̃ deu crecimentto a treizam pa apanharem a mercadaria pa ellRey & bemdara//.

chamou o dito Rey a comselho o bemdara & o lasemana E o tumungo cerina De rraJa que Dizem que era o mais sesudo homem de malaca E chamou tuã mafamut q̃ despois morreo as nosas mãos que era pesoa principaall E outs^o Ja hordenados do comselho & propos ho dito Rey a fala a todos o q̃ se deuja fazer sobre o que diziam as Jerações dos mercadores sobre a vimda Do tall capitão/ Diserom o bemdara E o tuam mafamut & os out^{os} mamdaris ao dito Rey que era bem que os matasem a tōdos & que log^o era feito q̃ elle cataria maneira pa íso perguntou o Rey ao lasemana E ao tomunguo q̃ lhe parecia, Dixerom ambos q̃ nom erã em tall comselho mas que fosse bem despachados & comtemtes E com sua mercaDoria pois vinham a salua fee a seu porto & se taes homẽes & tam mãos eram como diziam que lhe disesem que se fosse embora & q̃ nom estiesem no porto//.

Dixe o Rey vos out^{os} nom emtemdeẽs o caso destes homẽes elles vem espíar a trã pa virem com armada Despois como sey & vos sabes q̃ amdam tomamdo ho mundo & destroymdo E apagamdo o nome de noso samto profeta morram todos & despois se q^a vierem out^a alguia Jemte sera a que nos destroyremos no maar & na terra

gemte Juncos ouro he em noso poder mais ã em outro/ portugall he lomge matemse todos// chamarã os mercadores & diselhes ellRey que Ja o bemdara tinha a Reposta que falasem com elle//:

Dizem que dise ellRey ao lasemana & ao bemdara vos lasemana dares no mãr com uosas lamcharas E matayos todos & nom se metam as naos dos portugueses no fumdo E aRecadem a artelharia pa mjm E a naão capitayna E o bemdara Dara em terra nos ã estiuerem ao peso por que os faremos todos sair E no maar temde bom Recado posto que vos soo abastaries pa Dez tamtas naãos quem destroyo os syames no maãr larguo homde avija | Cemto pa huũ dos nosos que *Fol. 171r.* fara a cousa tam pouq^a sobre amcora que os ã vam ha vemderlhe galinhas abastaram pa ellês que nom som homêes de peleJa segumdo sam emformado//:

Dixe o lasemana este neguoçio he contra Justiça E eu nom queria ser nelle he vos dig^o que amte tomaria pemdemça com mjll tamtos homeês que com estes nom porã hos tema mas porque mjnha alma nom he na semelhante detremjnaçam atrauesouse o f^o do bemdara & dixे sör eu Jrey se lasemana nom ãser Dise ellRey que lho agradeçia Respomdeo lasemana yde ã se uoso neguoçio vay adiamte eu Nom sey nada E todos ãmtos ha em malaq^a nom som poderosos pa tomarẽ estas naãos nem ha causa nom ho comsemte//

Fiquou o Rey escamdaloso desta fala contra o lasemana E quisera o mandar matãr por lhe fazer de huũ caso tam pequeno tamanho E mamdou ã nom saise de sua casa foy o bemdara & o f^o seu mayor E o filho De vtamutarraJa E o capitam dos guzarates Juntos nisto/ dizem que cada huũ çeria huuã naão E que se desavi-nham sobrẽ o escolher dellas E por no se emganarẽ como mujtas vezes fazem tiuerom man^a De averem a Jemte em terrã que aviam de Recebr crauo em diuersas ptes deçeo a gemte em terra foy feito ã todos sabem & no maãr o ã noso sör estoruou//.

Despois da partida do dito Díoguo lopez do porto tornaram armar pa Vr se o poDiam acolher finallmemte ficou o rey mujto descomtemte he mamdou chamar o lasemana E diselhe que lhe pareçiã as cousas pasadas & o lasemana lhe dise ã maall E que curase De se fazer forte que os portugueses vimriam sobre malaca E que emtam

saberia quem a defemdia dos homês franques sem medo E que tinham ho mumdo soJugado pollo quall ho bemdara ficouo daly maall com ho Rey E mujto & por esta causa ho matou como se adiãte dira & tudo he Justica de dš//.

Ho Rey mafamut comecouse a fazer forte por comselho do lasamana he alguũ tamto nom fazija gasalhado como soya ao bemdara./ cerima rraJa/. que era casy tamanho em poder como o dito Rey & dizem ã se comecou apoderar da terra secreta memte out^{os} dizem que nam mas despois DellRey o bemdara. he o segundo como ao diamte se dira Despois disto asy este bemdara fanou çertos homeês nosos p força com as maaos atadas E huũ morreo sobre o caso E outrs^o escaparam com peitas paguas por njna chatu bemdara secretamemte//

Comecou o Rey a fazerse forte ouue coceguas do bemdara aleuantarse com ho Reino porque o Rey nom era conhecido em comparacam do bemdara/ & as crisadas matou ho bemdara/ cerima RaJa/ tuam açem/ & tuam zeynar seus fs^o/ & tuam zedij amet E tuam Racan seus netos que eram estes mores ã Reys de pahaão E campar/ matou cirjma rraJa Jrmaão do bemdara. E tuam adut alill & tuã aly E tuam amet filhos do dito cirjma de rraJa tumungo ã todos erã seus parentes Das quaees cruezas ficouo o dito Rey mall quisto E avorecido de todõs posto ã esta casta o mereçese polo comselho ã cont^a dioguo lopez de seq^{ra} ordenarom//.

A todos estes que matou tomou as molheres & fs^o pa sy sobre todos tomou a f^a do bẽDara que matou por molher de que ouue huũ f^o tomou as fazemdas de todos estes pa sy De que ouue gramde copia douro dizem ã meteria ã sua casa Desta feita cemto & vinte molheres fremosas E cimqoemta ãintaes douro E outs^a peças E grandes Joyas E dizem ã hos mortos nom forom merecedores De tall morte porã nunca se soube tall treiçam//:

Durando este tempo E afortalezamdose o dito Rey de fortes trãqueiras & de mujta artelharia pollo medo E temõr que tinham do que fezerom a nosos portuguesês qujs fazer alardo de sua Jemte em

Fol. 171v.

todo seu Regño & senhorio com seus mamdaris E officiaees seus | com seus capitaães E porque amte que a isto venhamos sera necesario

Recomtar da cidade de malaqa E seu termo E de seu Regno & depois dos lugares De seu Sr^{io} por mostrar sua grandeza segumdo a terra de qua pa depois se saber sua destrujcam//:

Malaqua da bamda dup^e ã he comtra ãedaa tem por termo acoala penaJy que he huũ Rio ã vem ao maar avera da fortaleza de malaca a esta foz quoaatro leguoas he da bamda diler comtra muãr tem por termos acoala caçam & averra da fortaleza a este termo tres leguõas e emtam vimdo pola terra firme de huũ termo a outro pello pee Do momte ã se chama golom leidam que he termo da terra firme se çerra & acaba ho Dito termo de malaq^a em o ãll termo ha grande numero De madeira pola mor ãte Dereita que se vay ao çeõ pa mastos & outs^a obras & tem gostosas auguas//.

Tem o dito termo de malaq^a segumdo Ja he dito por seus límjtés mjll he cemto he cimçenta qujmtaãs a que chamam duçoees dellas de palmeiras dellas Dorraquãs Dellas de frujtas de diuersas maneiras & boãs amtre as quaões tem afruita dos duryões ã he a melhor fruita ã ha no mundo// sem duujda tinha malaca desde acoalapenaJy atee o Rijo De muar ao lomguo Do maãr huũ cate domões Darmãs ã podiam peleJar que sam cem mjll homões// estes tinha ao tempo do capitam mor vijr ha malaqua quamdo a tomou// tem este termo de malaq^a alifantes brauos mujtos E mujtos tigris cervos seis ou sete Jeraçooões asy como bois & nam o sam//:

Ho primeiro luguar hee cinyoJum tem a guouernamca delle huũ mamdary Este pagaua ao rrey que foy De malaqua quoaatro mjll calaijs cada huũ año postos em malaca sera lugar por huũ rrio acima De duzemtos viz^{os} Sam malayos//

Outro luguar Das timas clam alem deste se chama /clam/ pagua outro tamto em malaqua E asy da pouoacam Do outro sam malayos como os de çimã De cínjoJuũ

Outro luguar ha alem deste em outro Rijo que se chama calamgor paga em malaqua em cada huũ anno sejs mjll calajs em tijmas este he moor luguar De mais gemte sam malaios//.

Ho outro luguar he vernam este pagua em cada huũ año outro tamto como clam E çinjoJuũ E sera dous tamtos moradores como os sobreditos//

/termo da cidade de malaq^a/

//qujm-taãs que ha neste termo de malaqua/ E que femte Darmas tinha//.

//Regno de malaca desde acoala penaJy atee

ãedaa//. tudo ysto sam terras destanho

a que chamam tijmas//. cinjoJũm.

clam

/Vernam/

*/Mim-
Jam/*

Outro lugar se chama mjmJam este he de mais estanho que todos he mōr q̃ hos sobreditos pagaua em malaq^a cadano oito mjll calajs q̃ valem dezaseis mjll porque tem o dobro estes// este duas pouoaçoees tem mjmJam he de malayōs E a outra mais acima he de luçoões & mujtas vezes estam devisos & tem cada lugar sua Jurdiçam E asy he oJe em dia//:

baruaz

Outro he baruãz este nom tem tamto estanho mas tem mais gemte E he lugar De trato tem mujtos paraoōs E gemte & no rrijo de baruaz ha duas pouoaçoees este baruaz tem mujto aRoz sam malayos pagam cadano sejs mjll tijmas em malaqua os deste lugar presumem mais soos q̃ todos os outs^o esta por capitam delle tuam açem mamdarim de malaq^a &

Fol. 172r.

pirac

A outra pouoacam chamase pirac pagaua quatro mjll tijmas em cada huñ año em malaca sera da pouoaçam como clam sam tambem malayōs//

Aos guouernadores destes lugares chamam mamdaliq^{as} .s. mamdaliqua De tall lugar tem em suas terças ciuell E crime os píaees vem tratar sempre a malaq^a em paraoos pequenos trazem timas E arroz galjnhas cabras figuos canas dacuqr oraquãs E cousas semelhantês a estas/ he Jemte proue ha destes lugares viuem desta man^a & os daruñs salteanos E as vezes leuam todōs E sempre estam estes de tramqueiras &

*Regno de
malaq^a
da bamda
de paão*

Ho primeiro lugar he muãr esta he a primcipall cousa Depois de malaq^a sera ha pouoacam de dous mjll homēes tem huñ Rijo mujto bom tem fremosas q̃ntas he tem aRoz pa sy tem mantimentos enavomdamça mujtas oracas a gemte de mñar sam cavalleiros tem mujtos mamdaris he da Jurdiçam Do bemdara tem parãoos & fremosa Ribeira Darvoredos E pescados he fresca cousa//.

*/Rijo
fermoso/*

Este Rio fremoso he moõr Rijo que muãr mujto nam tem tanta Jemte a lugares he pouoado pouq^a cousa tem Demtro mujtas boquas podem emtrar nelle naōs tem fremosa madeira mujtas orraquas fruitas Jmfindo pescado este lugar dyzem que he dos Reis De campar por contratos amtigamente//

Singapura

Alem he o canall De sijmgapura tem alguñas pouoaçoões De çelates he pouq^a cousa Dhy por diamte nom se estemde mais lomge o dito

Regno pola terra este canall he cousa de pouca Jmportamçia Diguos os moradores Delle//.

Este Reyno De malaq^a que atee aguora se dixe todo Jaz na terã de syam agora Diremos dos senhorios que obedecem a malaq^a Delles acodem com parias Delles com Jemte comecase na Jlha De comotora pola costa camjnho de palimbaão//.

Jrcão he tera Junto com daruu soya ser sogeito a ellRey De *Jrcão* daruu & aguora he De malaca he Regno & tem Rey este nom pagua parias somemte he obryguado na guerra D o aJudar com Jemte De graçaa//.

Rupat he lugar alem deste segujmdo ho direito camjnho he sör *Rupat* Delle huñ mamdarj he obidiemte ao dito Rey De malaq^a polla maneira ã acima se dixede Jrcão/

çiãc he Regño tem Regño he pequena terã he obidiemte asy mesmo *|çiãc|* ao Rey De malaca/ nestas terras viuem por suas lauoíras nam som homees De trato vem a malaca comprar pannões E de malaca os vam vemder trazem ouro em Retorno//

Purjm he lugar casij de çelates he o xeq^e delle obidiemte ao dito *|Purjm|* Rey de malaqua este lugar tem mais paraos E sam ladroões/ estes homees neste lugãr vam fazer feira os ladroees dos furtos que fazem// daquj saem Remeiros pa malaqua ha neste lugar gramdisyma copia de sauees// mais ã em azamor & dovas Delles vem a malaq^a gramde camtidade

Ho Regño de campar he forte/ a terã he deserta mujto & proue/ *campar* tem ouro tem lenho alões De butica tem mujto breu mell çera tem arroz que abasta hos moradores este Rey de campar decemde de rraJa pute sam prímos com Jrmaões delRey de malaq^a tem gramde líançã este pagaua ao dito Rey de malaq^a antigamemte quootro cates douro ã valem seis centos & vimte & cimquo cz^{dos} todos quooto//:

Ho Regño de amdarguerj he como ho De campar he De mais *Fol. 172v.* mercadores tem mais ouro que campar tem asij parentesquo com ho Dito Rey de malaqua como ho De campar & com o de campar// tem *Amdar-guerj* em sua terra as mercadoriãs que ha em campar por que tudo he huuã terra que se chama menamcabo posto que aJa Rey de menamcabo esta terra se chama toda asy esta tem ouro melhor que aquiij haa he

Rey mãis chegado ao trato o damdarguerij porque tem melhor foz emtram Juncos Demtro pagua ao Dito Rey de malaqua out^{os} quoaatro cates Douro por año//:

pahãmo Pahãao he na terãa de siam tem Jso mesmo gramde parentesquo com ho rrey de malaq^a he com hos Reis de campar he amdargerij este tem em sua terra as mercadarias q̃ hos out^{os} tem he tem ouro em boa cantidade que se chama de pahãmo he em poo & De menos valia q̃ ho de menãcabo he mor rrey ellRey de paão que cada huũ destes e este tem ellRey de talimgano trebutario ha paão/ & paão he trebutario ao rregno De malaqa em out^{os} quoaatro cates douro em cada huũ año este tem pedra vme he emxufre alem das out^{as} mercadoriãs tem bõa cidade peleJa sempre com os de sijam tem pahão mamdaris homões De peleJa he terãa q̃ daa homees guerreiros tem trato De mercadorias tem mais mercadores em sua terra que amdarguerj he seu porto bõm E sua gemte Domestiça a mercadaria//:

Tuquall A terra de tucall he alem damdarguerj na costa do mãar he de xeq^e he obidiemte a malaq^a acode com Jemte he terra douro tem as mercadarias damdargerj he cousa pequena nõ he obidiemte a outrẽm senam a malaq^a sam boõs homões no mar tem paraos pequenos/

/lingua/ lingua sam huuas quoaatro Jlhas grandes que estam defromte de tuncall casy no p̃m^a terra de palimbão defromte/ tem Rej chamase RaJa lingua este terra quoremta paraos E lamcharas he Jemte mais guerreira que toda out^a De malaq^a nem em seu Regño E senhorios Daquj saem os cabaees como se delles dira q̃mdo se falar ã Jso este RaJa limga he mujto ⁱq̃sto dos çelatees//:

Çelãtes celates sam cosairos ladroões amdãam em parãos pequenos pollo mãar a Roubar homde podem sam obidiemtes a malaca fazem cabeça de bímam estes seruem de Remeiros q̃mdo sam rrequeridos Do rrey de malaca De graca somẽte pollo mamtimento & o g^{dor} De bímam hos apresenta q̃mdo ham de serujr çertos meses do año //:

/ofçiaees do Rey de malaq^a/ hos Rex de malaq^a aas vezes fazem capitaees Jeraees a que chamam paduca RaJa sam estes como visorreis este tall he despois Do Rey a taall p^a fazem todollos mamdaris çumbaia he bemdara E lasamana asy a fazem a este tall paduca RaJa//.

Bemdara q̃mdo nom ha o sobrDito emtam he o bemdara ho moõr do Regño

bemdara he como Just^a moõr/ em todo caso ciuell E crime tem asy mesmo carguo de toda fazemda do rrey de quaall quer sorte E comdicam que seJa este mamda matar qual q̃r p^a do pouo se he fidallguo ou estrangeiro faz primeiro emformacam ao Rey he ambos ho Detremjnam com conselho Do lasamana E tununguo//:

lasemana he como almjramte do mãar he capitam de toda armada */lasamana/* que se fizer no maar toda a Jemte Do mãar E asij Juncos lamcharas sam da Jurdição deste he guarda do Rey todo caualeiro mamdarjm he da obidiemçia deste he casy tamanho como ho bemdara nas cousas de guerra he mujto moõr E mais temjdo//:

Tumunguo he alcaide moõr da cidade tem carreguo da guarda tem *tumungo* mujta Jemte de sua Jurdiçam a este vem todollos casos primçiarse De prisõas & deste vam ao bemdara | E amda sempre este carguo em *Fol. 173r.* pesõas de grande estima este he tambem o que Recebe os dritos das mercadarias//:

ha em malaq^a quatro xabamdãres sam officios da cidade sam *xabamdarës* homẽes que Recolhem os capitaees dos Juncos cada huũ segumdo he dessua Jurdiçam estes hos apresentam ao bemdara catamlhe gudoẽes aviam suãs mercadarias apousemtanõs se trazem cartas dam hordem aos alifamtês/ haa xabamdar dos guzarates mais princpal que todos ha xabamdar da bunua qujlím bemgãlla peguu passee/ ha xabamdar dos Jaos maluquo bamdam palimbãao tamJompura burney E dos luçõees ha xabamdar dos chijs lequeõs chancheo champa/ cada huũ acode a sua naçam quamdo vem a malaq^a com mercadorias ou Requados//:

Ho rregimemto de malaq^a he que se o Rey tem filho mais velho de sua molher casa o de q̃nze annos ao diamte E se o tall f^o ouue De sua *Como soçedem os Reis de malaq^a* molher f^o ou filha que o Rey tem neto Disiste De sy a guouernamça E fica o filho no Regño & Ja o pay nom vsa de Rey dahij p̃^o díamte com tudo hee acatado como Damtes mas nom Rege nada

Nemguem nonpode vístir pano amarello senom elle sopena De *A ordenamca que o Rey tem acerq^a de seu vistir E sair fora* morte E se quer sair he poor outro pano emtam mamda apreguoar a cõor E nenguem nom saee de tall coõr sopena De morte saira no año tres quatro vezes de praça que o veJam todos se vay por terra o alifamte vay cuberto atee os olhõs De panno amarello &

se traz Rey consigo voy no pescoço e elle voy no meio E o seu paJe voy nas amcas sombreiro Da chijna nom o pode trazer senom sua p^a//:

*Yda do
Rey por
maãr*

Q̃mdo voy em parão ou lamchara leua quoaatro uaras bramqas de comp̃memto de sete oyto braças Duas por popa E duas na prõa chamamse guallas estas varas estas varas pode trazer huuã De proa ho lasamana outro quall quer Rey pode trazer duas huuã De popa E outra De proa & esta he a m̃õr homrra q̃ ha amtre elles a esta maneira nom se pode quebrar amtre os malaiõs E sobre cousas destas se mataram melhor que sobre out^{as} estas varas vam aleuamtadas asy brancas sem outra cousa//.

cabaaẽes

Hos cabaẽes sam homẽes fidalguos tem dado a emtemder a todõs que nom podem morrer a ferro sam cabaẽes homees que trazem huũ graão daço E outs^o metaees tamanho como grãos de comer/ no bucho Do braço dr̃ito & q̃mdo este Recebem com Juramento De morrer como cavalleiros ha poucos cabaees sam mujto temjdos ha terra Domde saem melhores cabaees sam das Jilhas de lingua E apos estes de burnee & de paão E os somenos sam De malaq^a//

Amoquos

Amocos sam caualeiros amtre estes/ homẽes que tomam Detremj-nacam de morer he vã com ella adiamte E morrem esta tall Detremj-nacam se chama amoquos destes ha mujtos em malaq^a E por estas partes todas/ nom se podem fazer sem mujto vinho p̃meiro Destes se dira q̃mdo se falar Da Jaaõa porque dela saem amoquos p̃ncipaes

*A Justica
De
malaq^a*

Quando alguũ mamdarim hade morrer por Just^a vam a sua casa & dizem asde morrer E o mais chegado paremte ho mata as crisadas ho morto se lava p̃meiro E faz sua oraçam emtam Danlhe o cirj a que chamã betelle E asy morre ou se esta presso esta he a mais homrrada morte: E se he p̃iam leuãno a Rua & mandano matar ou espetar ou asar ou as punhadas nos peitos segumdo a calidade Do cryme E a fazemda de todos estes he do Rey se nom tem herdeiro de linha direita E se o tem leua a metade//:

Fol. 173v.

*|Ho que o
Rey herda
q̃mdo
alguũ
morre de
seu pouo|*

Q̃mdo alguũa p^a ou mercador morre sem herdeiro De dr̃ita linha leua ho Rey sua fazemda E se o morto fez herdeiro emtam partem a fazemda de promeyo fazem p̃meiro as esmollas E osequjas Do momte moõr & pagamse quaesquer Dividas q̃ ho morto Devija//:

Como sam pesoas homrradas nom casam sem o fazer sabr̃ primeiro ao bemdara. se he ant̃r mercadores tamto hade levar o marido como a molher & ysto amtre os qujlijs q̃ casam em moços E se he amtre mouros ho homem hade dar a sua molher Dez taães & sejs mazes Douro Darras estes ham sempre De ser viuos em poder Della & se o marido a quer Deixãr ficamlhe as Ditas arrãs & os vestidos E pode cada huñ casar com quem lhe bem vier E se a molher fez com ho marido viaJem pollo maar Emtam lhe emtregua o dr^o ao marido E se se Dalij apartam em tall caso acode ho marido com hos dez taães & o ganho delles

*Maneira
dos casa-
mentôs*

Se alguñ homem faz adulterio se o marido pode matar ao adultero & sua molh̃r ambos Demtro em casa fica liure se mata huñ & o out^o E nam tem penña E se alguñ fogio E o matou fora Jmdo De casa tem penna De morte som^{te} o pode premder & dhy por diamte nom pode fazer vida com sua molher acusãdo o out^o//

*A maneira
sobre os
adul-
teros/*

q̃mdo alguñ homem InJuria out^o ou molh̃r a penña he a metade pa o Rey he a metade pa parte nom podem Requerer sua Justica sem a pesoa Requerente levar alguuã cousa ao Juiz segumdo a calidade do q̃ se demamda he disto sam mujto Riquos hos bemdaras//

*Maneira
Da
InJuria*

Todo mamdarij q̃mdo vay ver o Rey nom se chega a elle a dez pasadas he allevamta as mãos ambas em cima Da cabeça tres vezes e emtam beija a terã & falalhe o que q̃r por terceiras p^{as} E ao despedir outro tamto ysto os dias que sabem que o Rey se mostra a elles E outro tamto fazem ao primçepe tem todos grãDe acatamemto ao Rey E as suas cousas E o pouo q̃mdo pasa por Jumto com as casas Do Rey a ellas fazem Reueremçia//.

*A maneira
que tem os
mamdarijs
q̃mdo
falam com
ho Rey*

Todo mamdarjm q̃mdo falla com out^o nom se asemta em pee por Rezam dos asemtos saluo se o asemto he Jguoaall como bamquo ou casa De huñ teor E quando acenam a mão ezquerda apertada com o dedo polegar estemdido E a mão Drita sobre a ezquerda asy falam por cortesia. todo homẽ tem suas casas mais baixas Do amdar pa os serujdores q̃ nom estem tam altos como hos senhores quamdo com elles falarem/ ao malayo nom lhe aleuantarês a mão Do Jmbiguo pa cima he grande cortesy Disto se dira nas cousas Da Jaõa porque della tomarom este custume//:

*Maneira
dos
asemtôs*

A maneira de suas molheres &

Hos malaios sam homêes çiosos E asy toda a Jemte homrrada da terrã nom lhe aves De ver suas molheres nunca nem saem fora saluo alguuã ora se sam p^{as} pa iso saem em amdores cubertos & mujtas molheres ysto alguuã ora tem cada huũ huuã molher & duas De mamcebas q̃mtas querem viuem em paaz esta a terra nesta horde-namça gentios casam com mouras & mouro com gentia por suas cerimonjas e em seus prazeres & festas sam mujtas vezes tomados do vinho sam homêes De momos & as molherês a guisa Da Jaõa//:

que Jemte he a que trataua e malaq^a E de que partidas//.

Mouros do caíro/ De mequa/ Dadem/ abixijs/ De qujlloa/ De melímde/ Durmuz/ parsios/ Rumes/ turqos/ turqujmaes/ armenjos/ x̃staos/ guzarâtes/ De chaull/ Dabull/ De guoa/ Do Regno De daquem/ malabares/ E quelijjs/ mercadores dorixa/ De ceilam/ bemgalla/ | Derraquam/ peguũs/ syames/ De quedaa/ malaíos/ de paõo/ patane/ camboJa/ champar/ cauchy/ china/ Da china/ lequeos/ burneis/ luçoes/ tamJompura/ laue/ bamca/ limga/ tem mjll Jilhas outrãs/ maluqo/ bamdan/ bima/ tímor/ mamdura/ Jaõa/ cumda/ palimbã Jambj/ tuncall/ amdarguerj/ capo/ campar/ menamcabo/ çiac/ Rumat/ arqua/ daru bata terra Do tomjano/ paçee/ pedir/ Diva//:

Fol. 174r.

Afora gramde camtidade dilhas out^{as} Regioões De que vem mujtos esãuos E arrozes nõ sam lugares De mujto trato E portamto se nom faz delles memçam somente dos sobreditos q̃ vem a malaq^a com Juncos & pamgaJauas E naãos & os q̃ nom vem vam la De malaca como se dira meudamemte no tit^o de cada huuã finallm^{te} que o porto De malaq^a mujtas vezes se acharam nelle oitemta & qoatro limguoaJes cada huuã p sy segumdo afirmam em malaq^a os moradores E ysto estantes em malaca porque no arcepeleguo Das Jilhas que comecam em symgapura he carymam atee maluquo ha quoremta linguaJês sabidas q̃ he Jmfinjdade dilhas &

primeiro dos guzarates & dos mercadores q̃ em suas naãos tratam a malaqua

porque os Do Cairo E meq^a & dadem nom podem chegar em huã moucam a malaq^a E asy os parses & dormuz & Rumes turqos & Jeraçoes a estas semelhantes como sam armenjos a seu tempo vem ao Regno Do guzarate E trazem suas copias De mercadarias gramdes & de valija & vem ao Dito Regno Do guzarate tomar suas companhias em as ditas naãos Da terã E tomam as ditas companhias grossa memte trazem tambem dos ditos Regnos a cambaia mercadorias da valia Do

guzarate De que fazem mujto proueito os Do cairo trazem as mercadorias ao toro E do toro a Judaa & de Juda a adem E De adem a cambaia homde vendem na terra as De sua valia & as out^{as} trazem a malaq^a por companhias como dito he//.

Hos do cairo trazem as mercadarias que as galeças De veneza trazem/ sam mujtas armaas grãas panõs De laã De cores corall cobre azougue Ṽmelhã pregaduras prata comtarias cristalin^{os} vidros Dou- *Merca-*
dorias que
trazem os
do cairo
& os
Dadem
E mequa
rados//

Hos De mequa trazem gramde copia Dafiam aguoa Rosada & mercadorias çasy como estas estoraque liqujdo mujto//.

Hos Dadem trazem ao guzarate gramde copija Dafiam pasas Duuas Rujva anjll agoa Rosada prata alJofar E out^{as} timtas que sam Da valia De cambaya//.

Nestas companhias vem os parses turquos tuq̃maees E armenjos & vem tomãr Suas companhias por seu frete a guzarate E dali embarquam em março E partem Camjnho De malaq^a Rota batida E da torna viaJem vam polas ylhas de diua//.

Vem cadano Do guzarate A malaq^a quatro naõs vall a mercadaria De cada naõ qujnze mjll cz^{dos} vinte mjll trimta mjll ho menos he q̃nze mjll E da cidade De cambaia vem cadano huã esta vall setemta oitemta mjll cz^{dos} sem duujda nenhuaã//.

A mercadoría que trazem sam panos de trimta sortes que sam da valia destas partes trazem asy mesmo puçho que he Raiz como Rujpontũo he cacho he como barro trazem aguoa Rosada amfiam De cambaia & dadem trazem sememtes grãos alcatifas emçenso mujto trazem quoremta man^{ras} De mercadorías// o Reíno de cambaia & de daquẽ ate honor se chama Jndia p̃m^a E asy se chama cada huũ destes Rex ã seus titollos Rex da Jndia ambos sam poderosos De grande Jemte De cavallo & de pee//. De iij^e annos a esta parte tem Rex mōuros estes dous Regños o Regno de cambaya he demais avamtaJem q̃ ho daquem em tudo/

Ho Retorno principall he crãuo maças noz nozcada samdallõs *Fol. 174v.* alJofar porçelanas poucas almjzq̃r pouco leuam Jmfímido lenho aloes De botiq^a leuam alguũ beiJoym fynall memte q̃ destas espiciarias carreguã E do all leuam meãa memte E o all leuam ouro seda Jmfímida

bramq^a leuam estanho mujtos damasquos bramqos fazem mujto por ellës seda de cores pasaros ã vem de bamdan pa penachos pa os Rumës E turcos & arrabiõs valem laa mujto estes tem o principall trato De malaq^a paguam De drjtos seis por çemto E se querem orçar as naãos por avaliadores paguã o que se Julgua asy se custuma Dos guzarates por escusar sogeiçoes De mamdaris por que alem de sejs por cemto paguam ao bemdara lasamane tumunguo & o xabamdar de cemto huũ pano E a cada huũ segumdo cada huũ ãem hee o que os mercadores ham por grande apresam E portamto fazem orçamemto Da naão & ao menos a naão Do guzarate he avaliada em sete cates De timãs que sam vymte & huũ mjll cz^{dos} E disto paguã a Rezam De seis por cemto//.

os de chaull & dabull E guõa vem tomar suas companhias a bemgalla & dalij vem a malaca/ E tambem as tomam ã calecut

Destes se dira ãmdo se falar Das cousas de bemgalla

*Cananor
calecut
cochim
coulam
ã se
chamam
mala-
bares//.*

Estes malabares fazem sua companhia na bonua ãlím que he choromamdell he paleacate E vem em companhiãs mas o nome he ãlîjs E nom malabarês// choromamdell E paleacate E naõr estes sam os portos da costa De choromamdell ho primeiro he/ caile/ he calicate/ adaram/ patanã/ naor/ turjmalapatam/ carecall teregam parj/ tirjmalacha/ calaparaoo/ conjmjry paleacate//.

Hos malabares vem tomar suas companhias a paleacate trazem mercadãrias do guzarate E os de choromamdell trazem Roupa quelím baixa vem cadano a malaq^a três quatro nãos valera Cada huã Doze ãinze mjll cz^{dos} E de paleacate vem huã naão E dũas vall cada nãao oitemta novemta mjll cz^{dos} ou Junco nom vall menos trazem trimta sortes de pannos E rriqos De mujta valia pagam em malaq^a seis por çemto estes quelîjs tem a mercadaria em peso E o trato De malaq^a mais que outra Jeracã//

*Retorno
De
malaq^a
pa a bonua
ãltm*

Retornam ho principall samdallos bramcos por que os vermelhos naçem na bonua ãlím he vall ho baar huũ cz^{do} E meio E avera Dez naãos cadano se as quiserẽ he leuam camfora de pamchur que he da bamda do sudueste E na JIha de çomotora vall menos esta he de comer pedra hume seda bramq^a alJofar pimemta noz pouca maças poucas he pouco crãuo cobre mujto estanho pouco fruseleira da mais

baixa calanbac damasços brocados da china ouro/ pagam demtrada seis por çemto E da saida nada partem daquj em Janeiro E tornam em outubro poem huñ mes de yda E outro de vimda he alguuas vezes vão daqⁱ a paleacate em Juncos dos de malaq^a E os qujlijs sam Do Reyno De narsingua sam Jemtios//.

Porque Ja o Recomtamento & descriça das terrãs hee feyto Resta *Drjtos que se pagam da mercadoria do ponemte em malaqua* aguora falar dos drjtõs que os mercadores do ponemte paguam em malaca quando vinham com suas mercadorias .s. mercadores dadem & com os dadem os de meq^a & dormuz parsês cõ estes todo ho guzarate chaull dabull o Regnno De guõa E caleçut o Regno do malabãr çeilam caile choromamdell paleacate todo o Regnõ dos qⁱlijs que he narsymgua o Regnõ Dorixa bemgalla Racam peguu syam/ este peguñ & syam pagauã dritõs das mercadorias & dos mamtimẽtos presentemte todo mamtimemto he de presentemte em todas estas terrãs Da bamda de tanary q̄edaa pedir paçee estes se chamã do ponemte estes todos pagam em malaqua de çemto seis E sem estas companhias | vem mercadores malaios ou dout^{as} naçoões que tem mulheres & asemto em malaqua paguam tres por cemto E alem deste drjtõ Reall de seis por cemto ao estrangeiro he tres ao naturall se paga presentemte ao Rey E ao bemdara E ao tumugõo & xabamdar da tall nacam e estes presentes valeram huñ por çemto E dous segumdo o xabamdar o detremjna asy o dam os mercadores por que os xabamdares sam conformês aos mercadores he Das mesmas nacoes dos mercadorês E as vezes dam mais segumdo os xabamdares q̄erem estar com ho Rey & mamadarijs E ysto feyto vemdem liurem^{te} o seu//. *Fol. 175r.*

tem tãbem outra maneira nas Naõs grandês as vezes a comsemtimemto do Rey avaliações Ja se sabe não de tall lugar traz mercadaria que vall tamto chamam dez mercadores cimq^o quelijs & cimq^o doutra naçam E pamte o Juiz da alfamdegua que era o tumungam Jrmao Do bemdara avaliam & Recebem os drjtõs & presentes & por que se ysto nom fazija cada huñ tiraua E o trato he tam grande que os guardas furtam he por escusar furtos & tiranjas se fazia ysto E tambem se achaua que os avaliadores erã grosamemte peytados E por ysto se osaua poucas vezês//. *outra maneira de dizymãr*

He custume antigo de malaqua que tamto que chegauã os *maneira*

*de como
se fazia
os precos
em
malaq^a//*

mercadorês descarregauam & pagauam seus drjtõs ou presentês como se dira/ aJumtauãse dez ou vymte mercadores com ho sõr da tall mercadaria E estauam aas vezes he por os taes mercadorês se detremjnaua o preço e por elles se Repartia por todos segumdo cada huũ era & por que o tempo era curto & as mercadarias mujtas erã Despachadõs e emtam os mercadores De malaq^a Recolhiam as mercadarias as suãs naõs & vendiam a seu prazer do que Reçebiam os tratantes despacho & ganho E os mercadores da terã faziam seus proueytos & por este custume vyvija a terã em hordenamça & tinham despacho & ysto se fazia asy ordenadamemte que nom compraziam ao mercador da naõ nem se partia com escamDollo por que a ley das mercadarias em malaq^a sam mujto sabidas & os preços &

*terras q̃
paguam
somete
pre-
Semtes
& nam
outs^o
Drjtõs &*

Todo levamte nom paga Drjtõs Das mercadarias somemte presentes ao Rey E as pessoas nomeadãs .s. pahão & todollos lugares atee china totalas Jlhas Jaõao bandam maluq^o palimbão & todos os da Jlha de çomotora & os presentes sam Razoada memte compridos querem parecer drjtõs/ avia taxadorês que orçavam ysto se costumaua geẽrall memte & os presentes da chijna erã mores q̃ de toDas partês & estes presentes Releuã grandememte por que hee grande a comtía dos nauegamtês que pagauã presentes & se em malaq^a vendiã Juncos emtam se pagaua De drjtõs duas tres tumdaias douro por casquo E esto he do Rey de malaq^a & depois se ordenou que de cada iij^e cz^{dos} se pagasem de drjtõs quymze cz^{dos} & ysto Recadauã os xabamdares das naçoês pa o Rey todos mamtimẽtos pagã presentes & nam drjtõs//

*Drjtõs Da
terã*

nom pode nemhuũ homem vemder casa nem quymtãa sem licemça do Rey da terra ou do bemdara & da vemda da q̃mta polla licemça do tall casall emcabecado se paguaua presente segumdo era tĩna tambem malaca das vemdedeiras tanto por mẽs & ysto era dado aos mamdarijs/ pollas Ruas aRuadãs de tall mãdarij tall & tall doutro porque em malaca em totalas Ruas vendem & ysto era es̃ptall de p^{as} pobres de sangue/ & por grande merçe se daua ao moradõr que podese ter diamte De sua porta temda pa poder vemder ou aluguãr tem tambem dritos das fruytas & pescados/ ysto era pouca cousa//.

Alem dos dritõs o p̃ncipall dritõ que tinha hee o peso do dachim

de toda a mercadoria q̄ emtraua & saya De cada cem calais que valia em mercadoria se pagaua huũ & disto tinha o Rey espiuaes & Reçebedores & tudo se pesaua atee camdeas de breu & ysto Jmportaua ao dito tempo muyto//.

A moeda de malaqua se fez por calajs em timas tymas chamam *Fol. 175v.* estanho a moeda Destanho meuda sam caixas valiam cada cemto homze R̄s & quatro ceitis a rrezã De cem calais em timas por tres *Moeda de malaq^a he* cz^{dos} cada cem caixas he huũ calaim & pesa trinta & tres omças *valia das tymas &* escasas E toda a mercadaria se faz por calais & pagam por estanho & *do ouro &* por ouro as caixas sam como çeytijs com ho nome do Rey q̄ emtam *prata* Reyna & tambem corrẽ as dos Reis pasados as pecas do estanho sam oytemta & valem cem calais tres cz^{dos}//.

Tem malaqua serafijs de cambaia & dormuz correm & noso cz^{do} *serafijs* cada serafym vall vymte sete calais que sam iij^e xx^{te} ris o cz^{do} vall *cz^{dos}* trinta & tres & huũ terço a Rezã de tres por cem calais corrẽ Dramas de paçee & moedas de prata//

o menos ouro que vem a malaq^a he o de burney he de quatro *valia do* mates & m^o & cimquo & cimq^o & meyo & seis & depois de laue he de *ouro* sete mates sete m^o & depois o da Jaoã doyto mates & doyto & m^o & o de pahãm hee desta valia E mais alto alguuã pouca cousa & o de menamcabo hee De noue matês & o dos quelijs he de noue & huũ terço & de noue & meyo asy he o de cauchychina este he o melhor ouro destas partes he ouro De cz^{do} he de noue mates & m^o esforcados casy dous terços//.

o peso de malaca he taeell tambem se chama tumdaya tem esta *Taell ou* tumdaia dezaseis mazes tem cada maz quatro cupões tem cada *tumdaya* cupom vimte cumderis pesa esta tumdaya Do noso peso onze oitauas & m^a menos seis graõs & m^o/

A valia do ouro hee segumdo tem os mates o mate tem o dobro dos *valia do* calajs desta maneira o ouro De quatro matês vall o maz o oyto calais *ouro* & o de quatro mates & m^o vall ho maz a noue calajs E o de cimquo matês vall ho maz a dez & o de dez matês vall ho maz a oÿte calajs a esta Rezam fazes a comta desta maneira o ouro doyto mates vall o maz a xbj calajs dezaseis vezes xbj sam ij^el^{bj} calais a Rezam de çem calais por tres cz^{dos} se faz ha comta//

o cate do ouro De malaq^a tem vymte taães fazes vosa comta vimte vezes duzentos & c̃yquoemta & seis sam cimq^o mjll E çemto & vymte & por esta man^{ra} se trata a valia do ouro & sam tocadores do ouro postos pollo Rey E tinha o Rey dado este ofiço a quem lhe Daua cadano meio cate douro E nam leua ao Rey nem a mandarijs por tocar ouro nemhuua cousa & ao pouo leuaua de cada taell huñ calaim que sam xj r̃is afora o ã leuaua na pedra que he pouco menos dout^o calaym porque sam pedras de barrocos autas a esta Rapyna & out^o nom podia tocar ouro senom este e este he em malaq^a bom ofiço E vay muyto nelle porque he de grande credito//

*Valia da
prata*

A p̃ata de pegũu valiam tres taães cem calaïs E prata de syã & da china valia o taell no tempo pasado a quoremta calaïs aguora valem as cousas mais alguuã cousa vynha mujta prata a malaq^a/.

*pesos de
malaq^a no
tempo
pasado/.*

o taell De malaq^a ou tumdaia hera de xj oytauas & m^a o cate tem vynte tundaiais a Rezam de cyma menos seis graõs & m^o vall o cate do ouro vymte & oyto onças & meia por este cate se pesa ouro p̃ta almjzquer camfora de comer calambac he alJofar//

*cate de
merca-
doria*

o cate da mercadoria tem vymte & tres taães Dos que avemos ditõ pesa xxxij onças & tres q̃tas & vimte & cimquo graõs/ a faraçola de malaq^a tem dez cates destes deste cate E destas mercadarias quamdo compraẽes por bahar dam duzentos catês .s. de almjzq̃r ã papos seda bramca & de corês amfyam azougue cobre vermelham alaq^eqas E outras mercadorias a estas semelhamtes pesa o bahar darrates do peso velho tres q̃mtaes duas arrobas & vinte arrates & seis omcas & huñ terço de m^a//.

Fol. 176r.

*Outro
bahãar*

E a ley de malaqua no peso do bahãar das mercadoriãs deste titollo q̃mdo compraẽs baar hade dar duzentõs & cimquo cates pimemta crauo nõz maças beiJoym lacar emcemço brasyll pedra vme mjrabulanõs emxofre pucho E cousas a estas semelhamtês E tem este bahar segumdo tenho lamçada comta como dito he Acreçentãlhe mais cimquo cates/ tres quymtaães tres aRobas sete aRatês nove omçãs & trintã & tres graãos este he o da ley de malaq^a segundo a comta q̃ lhe fiz & polla melhõr man^{ra} que lha pude lançar// & asy ficou este dachym/

bahaar Da

q̃mdo o guouernador das Jmdias se partio De malaq^a mamdou

horçar por Ruy darauJo o dachim gramde da espeçaria que ficaua na *feitoria de malaq^a* feitoria foy detremynado por asemto que o dito dachim pesaua tres qujmtaes & tres aRobãs E seis arrates do peso velho & asy he espta a especiaría em despesa q̃ se pesou//

q̃ndo eu vym a malaca por espuam da ditã feytoria & comtador detremjney de tomar certidam do dachim & tomey Jnteira memte & achaua que o dito dachim pesaua Justam^{te} tres qujmtães & tres aRobas & vymte sete arrates do peso velho nunca me foy crido trabalhey tamto que se mamdou a cochim por chumbo o peso de huñ bahar mamdarom dizer de cochim q̃ Justamēte pesaua o dito dachim pollo peso de cochim tres q̃intaes & tres arr^{as} & vimte seis arrates eu me afirmo q̃ nom foy bem pesado asy esta aguora detremjnado que tamto pesa diguo ysto pa o diamte Respomder ã cochim & tambem a q̃ he pesada q̃ levaua a orçamēto de três qujmtaães & três aRobas & seis arratēs porq̃ perdera ellRey noso sōr vinte aRates ã cada baãr/

por q̃ nom temos medidas pavermos de medir pesey o arroz q̃ leua *medida da gamtaa Do aRoz azeyte vinhos vinagres-* huuã gamta Da ley de malaqa achey q̃ pesaua Justamēte DaRoz três arrates & dez omças Do peso nouo se laa este peso se lamcar ã huuã vasylla bem se podera ver pollas medidas q̃mto tera dazeyte ou doutro liqor/

Ja dito he largamente das cousas de malaq^a no tempo pasado/

posto que mujto mais do comtado se comtenha em malaca porque sem duujda nom sey no que toca ao trato da mercadaria ysto nom pode deixar de ser perto De cabo & fim De mouçoões & p̃ncipio dout^{as} aguora Recomtarey de como foy tomada & do q̃ socedeo atee o tempo de mjnha partida pa cochim & dos Reis q̃ aq̃ⁱ sam vasallos & out^{os} amigũos & das terrãs que aquj tratarom & de como se a cidade vay Recobrando & Reformamdo de mercadorēs & de que partes vierom & depois da tomada de malaq^a aquy tratãr

cheguou a^o dalboquerq^e capitam moõr & g^{dor} das Jmdiãs na entrada do mes de Julho na era De mjl b^e & omze a malaca com dezaseis vellas gramdes & pequenas ã q̃ viriã pouco mais ou menos mjll bj^e omeēs de peleJa em o quall tempo se afirma malaqua ter çem mjll homees Darmãs Des coala penagy ate certam (?) & caçam que he o termo da cidade de malaq^a & tinham os malaios tranqueiras

m^{tas} & fortes & no maar avya mujtas lamcharãs & paraos em o Rijo & no mar mujtos Juncos & naos guzaratas que estauam prestes pa peleJar porque estaua emtam ã malaca huũ capitam dos guzaratês & trabalhaua pa a guerra se fazer pareceãdolhe q̃ elle soo abastaua pas nosas naõs & gemtes q̃mto mais a Jmfynijdade Da gemte da terra posto que a gemte nom era da emtemcam do Rey de malaq^a por q̃ nas terras de trato homde o pouo he de diuersas nacoẽs nom podem estes taes ter amõr a seu Rey como tem o pouo naturall sem mistur^a doutr^{as} naçoẽs ysto gerall memte se vee & poriso o Rey de malaq^a nom se pode sofrer posto q̃ os seus mamdaris peleJarom ã yso q̃mdo poderom &

Fol. 176v. asy que cheguado o dito capitam mõr com sua frota se deteue alguus dias em Recados de paz escusamdo a guerra quamto a elle foy posyvell porem a leujdam dos malaaios & oufanja nom pesada & conselho soberbo dos Jaõs & sua p̃esuncã he coracam Emdureçido/ & luxurioso tírano soberbo do Rey porque noso sõr lhe tinha ordenado a pagua da gramde treicam que comtra os nosos cometeo Junto todo ysto Ja nunca q̃serom comsemtir na vomtade da paz somemte com Recados malaaios se detiverom afortalecemdose q̃mto podiam parecemdolhe q̃ nam era gemte no mũdo poderosa pa os destruir asy q̃ trabalhando o dito gouernador ouue a mão Ruy darauJõ E os que com elle estauã catiuõs/ o Rey numca qujs a paz aconselhado pollo seu lasamanẽ que o fizese & põr ho bemdara & por o seu cerina de RaJa mas segundo ho conselho seu & de seu f^o q̃ despois matou & de tuam bamdã & tuam mafamut & de vtamutarraJa & de seu f^o pate acoo & dos guzarates & patiça e dout^{os} fidallguos mançebos q̃ ao Rey se faziam cabaeẽs amoquos Ja numq^a q̃s ãtemder em cousa de paz dizemdolhe os caçizes que a nam fizesem & os seus moulanãs q̃ pois a Jmdia era Ja nas maos dos portugueses que o nom fose malaqua com gemte Jmfiell Devulguouse a temçam do Rey & foy cousa necessaria nã ficar o dito Rey se castiguo do que fez & do mão conselho q̃ tomaua//.

O guouernador avido conselho saltou com sua Jemte em terrã tomou a cidade & o Rey fogio & sua gemte/ tornouse o capitã mor a Recolher as naõs ã ese dia & nom comsemtio que lhe fizesem dano

pa ṽr se deçiría ho Dito Rey de sua Detremjnacam ostinada. nom qujs o Rey fynallmente que tornou o dito gouernador ã terrã Ja com detremjnacam de tomar a cidade & de nom aṼr Ja amizade com o Dito Rey/ tomou a cidade & ouuea a sua maã foy fugimdo o Rey De malaq^a & as f^{as} & todos seus gemr̃os Rey de campar & de pahaõ foromse ao bretãõ q̃ he o asemto dos Reís & o capitam mor se apoderou da cidade foy a cidade he maãr esbulhada & feytos officiaes diso//

Começou ho capitam mor De fazer fortaleza de madeira por nom aṼr pedra & caall & neste meio tempo se deu hordem pa a call tornouse a desfazer a da madeira & fezerom a famosa fortaleza Demtro na sua mezquita grande omde ora estaa forte com dous poços dauga doçe nas torrês aRedor out^{os} dous ou tres De huõ cabo Da o mar nella & dout^o o Ríjo os muros da fortalez^a sam de grande largura a torre Da menagem poucas acharã omde se ellas costumam taeës & asy de cimço sobradõs Joga artelharia de todas quoa tro bamdas grossa & meuda neste meio tempo forom degollados vtemuta RaJa & seu f^o & seu Jenrro & huõ seu parente por serem achados ã damcas malaias & q̃ererem escureçer o crauo//.

o Rey foyse do bretam a mñar & alij quisera matar o Rey audela Rey de campar & seu Jenrro & o moço fogio pa campar & atee oJe nom forom mais amiguos a noso parecer/ o Rey foyse ao Regno de pahãõ & la o f^o do Rey de pão q̃sera matar o Rey q̃ foy de malaq^a pa lhe tomar o tesouro que leuaua que aJmda tem fogio o Rey pa bintam homde ate aguora estaã Deixemõs q̃ em muar foy Desbaratado vymdo pa vpe por que sam cousas q̃ destas sam feitas ã malaq^a muytas q̃ se nom espeuem//.

Foy a terra Reçebemdo os mercadorês & vierom se mujtos foy dada a guouernança Da nação quelim ao bemdar^a njna chatuu com o officio de bemdara foy daDo a regimo de RaJa mouro lução a guoṼrnança dos luçoës parses malaíos foy dado a elle o officio De tumunguo foy Dado a tuam colaxcar a goṼrnança diler foy dado a pate q̃dir a gouernanca dup^e o pate q̃dir Jaõ alevamtouse com ho djr^o de vtamutaRaJa & fez a guerrã ã aq̃ll morrerom | alguüs purtu- *Fol. 177r.*
gueses amtre os quaeës foy Ruy darauJo despois foy destruydo &

lamcado fora o pate qujdir fogio & tornouse pa Jaõa & matou m^{tos} mercadores Dupe & Roubou q̃mto elles tinhã despois disto foy asesegamdo a teŕra & começou a Repousar tornaramse mujtos homẽes a pouoar a terra & dalij por diamte se melhorou/ neste meio tempo aJumtou a Jaõa todo seu poder & veio diamte de malaca com çem vellas em que vinriã quoremta Juncos & sesemta lamcharas & çem calaluzes & traziam cimq^o mjll homeies saiom a elles as nossas naaõs de que os Jaõs se agastarõm & tornarõ se cõ a maree. & leixarom todo & Recolherom se nos calaluzẽs E saluaromse no Junquo grande & em out^{os} dous todollos outros forõ q̃eymados & a Jemte nelles & out^{os} afogoadõs E outros catiuõs E nom hee duujda ser esta a mais fremosa frota q̃ purtugueses nunq^a virom na Jmdia nem De gemte tam homrrada E forom desbaratados mujto mais fremosa mête Do quall noso sõr seJa louuado pa sempe porque tall feyto nom he ã nosas maaõs & porque noso sõr nom tarda com sua Justiçã amamsada foy a Jemte da Jaõa & morta a de palimbãõ que veio com pate onũz da q̃ll cousa nom Recebeo mujto descomtemtamẽto o guste pate Da Jaõa nem o sõr de tubam//

*Reis tra-
butarios
a ellRey
noso sõr
& out^{os}
amiguos
vasallos/*

EllRey de pão & de campar & de amdarguery vasallos trebutariõs amyguos vasallos q̃ espeuem q̃ sam espauros DellRey noso sõr/ os Reis De menamcabo de daruu de paçee de peguu/ amiguo ellRey de syam/ os Reis de maluco por espauros se comtam & asy o tem espto os pates Da Jaõa o sor dagaçij De tubam de cadao/ o sõr de curubaia amiguo vasallo q̃ se daa por espauro/ o Rey de çumda out^o tamto o guste patee Da Jaõa & dout^{os} Reis & srẽs cartas embaixadores cada dia o Rey de burney espauro se chama/

*lugares de
que vem a
malaq^a a
tratar ã no-
so tempo/.*
*lugares
homde os
nosos
Juncos
& naõs
forom//*

Vierom guzarates malabarẽs quelijs bemgallas peguõs paçee daruu Jaos chijs menamcabo De tamJompura De macaçar de burney luçoẽs

as nosas naõs a Jaõa a bamdam/ a china Junco E a pacee a paleacate/ aguora vam a timor por samdollos & vam a outras partẽs foy Ja noso Jumco a peguu ao porto de martaniãne//.

*nacoes de
merca-
dores q̃ ha
em malaqa*

muytos mercadores qujlijs alguõs Jaõs parses bemgallas De paçee de pahãõ chijs he doutras nacoes lucoes burneus ho pouoo he de mujtas mesturãs & vay creçemdo nom pode malaca Deixar de tornar

ao que era E mãis avamteJada porque tera nosas mercadarias E mujto mais folgam os tratantes comnosquo ã com os malaios por Rezã Da mais verdade & Justiça que lhe fazemos/

malaqua vaise melhoramdo em Juncões compram os mercadores de malaq^a Juncos fazem gudoões noua memte vay a terra em crescimento comecanse a chegar & a mester Regra E õdenanca neste primcipio & leis pa sempre E pa malaqua avya mester salomom pa a guouernar & ella o mereçee//

Trato da Jaõa o senhorio aparelha seu Jũco de todo o que lhe he necesario se queres huuã peitaca ou duas metes dous ou tres homẽs pa oulharẽ por ela & tratar & marcar o que leuaes & q̃mdo tornaẽs a malaq^a pagaẽs de cemto vymte do ã meteis em malaq^a no Junco E pagaees vos dono da mercadarja presentem Do que trazẽis/ & se metestes em malaq^a cem cz^{dos} a torna viagem aves Duzentos antes de pagar ao senhorio Do Jumq^o//

a maneira que tem os merca- dores que nam tem Juncos & carregam pa fora ẽ alheõs//.

Se eu mercador que estou em malaq^a dou a vos s̃rio do Jumco cem cz^{dos} em mercadoria pollo preço ã emtam vall em malaqa tomamdo meu Risiko a torna viagem me Dam çento & quoremta sem mais outra cousa & pagam segundo hordenamçã De malaca Da chegada do Junco ao porto a quoremta & qoat^o dias//

Fol. 177v.

A ViaJem da Jaõa hee no p̃ncipio de Janeiro a p̃imeira moução e tornam de mayo ẽ Diamte atee aguosto setembro daquelle año//

pa cumda vos Dam cimcoemta por çemto porque podem trazer pimentta e esçavos hee terra De mais mercadoria & trato/ he mais o ganho pouca cousa ho t̃po Da viagem he todo huũ//

çumda

todos estes quatro lugares vos dam cimcoemta por çemto tomamdo o ã mete o Risq^o Do maãr sam as viageẽs todas de huũ tempo casy/ pagam pola maneira ã he Ditõ//.

Tam- Jompura

estes tres lugares paguã segumdo ley da terrã trimta & cimqo por çemtõ de vyagem he mais segura a nauegaçaõ// & mais em breue//

paçee pedir quedaa

Siam peeguũ sam de cincoemta por çemto a Risiko como dito hee & se metẽes mercadoria aves de huũ doũs a torna viagem pagamdo todo o dr̃jto fica huũ por out^o & as vezes mãis & detense nas viagens oyto noue meses/

Siam peguũ/

bemgala paleacate estes dous lugãres fazem a viagem dano em año destes dam huũ por outro segumdo hordenamça & oytenta por çemto & nouemta & quem carregua pa estes dous lugares as vezes ha tres por huũ//

çhÿna chína he boa viaJem E mais & quem carregua tomamdo peitacas as vezes ha tres por huũ e ã boas mercadarias ã se despacham loguo//.

partido que faziam ao rrey De malaqua Do que metiam no Juncos E porque este meter nos Juncos he cousa em ã se faz grandemente proueyto por partirem por mouçoes hordenadas ho rrey de malaq^a se aproueytava muyto dam ao Rey huũ terço que a out^a & o Rey faz aaquelle ã leua seu Dinhr^o franco de drjtos De maneira que se achaua que por o tall meter nos Juncos se alcançava grande copia douro & nom pode ser menos & aquj vinhã os Reis de paão & campar & amdarguery & out^{os} por seus feitores meter dr^o nos ditos Juncos Jsto Jmporta grandemente pa quem teuer cabedall porã malaca despacha Juncos pa fora & out^{os} entram & sam em tamta copia ã nom podia leixar de ser o Rey Rico/ & o tall mercador ã leua o dr^o do Rey ha partido cobra oufanja & liberdade & Recebemno de boa vomtade he pagam ha seu tempo disto tinha o Rey officiaees De Receber as mercadarias & daar os taes drjtõs & ysto era enexo alfamdegua de que tinham carreguo çeryna De RaJa Jrmaão Do bemdara//.

custume da pagua Se quando se acaba o tempo o dito mercador nom tem ouro pa pagar paga na mercadoria pola valia da terrã & quando paga em mercadorya he mais proueito pa quem estaa dasemto asy he custume se vos nom comtratastes de vos pagarem em ouro mas o tratamte nom quer ouro senom mercadoria por que de huũ dia pa o out^o sobem as mercadorias & por que o comerçio de todo o mundo De quall quer maneira se faz em malaq^a//

Fol. 178r. E quem quiser sentir ãmto proueyto ellRey noso sõr deue de percallçar com malaca a sua fazemda çerto que apagada a autoridade ã este malvado rrey que foy de malaqa aJmda semea & tambem vi-sytada hũa | vez a Jaaõa por seguramca dos anjmos dos tratantes he nauegamtês E de Reis que aJmda estam com credito Das palauras falsas Do Rey de bymtão que huũ dia espalha çizanja nos parenttês que nom podemos apagar em huũ anno// hee malaq^a de tamanho peso & proueito ã me parece que no mundo nom tem sua Jguoall//:

Note cada huũ que a vir pesoa que em malaca seJa a bastamte pa *Rezam*
 cadano mamdar Jumco a chÿna E outro a bemgala & outro a palea- *da gram-*
 cate & outro a peguũ & nestes tomamdo companhias os mercadores *deza de*
 de malaca & pa as out^{as} ptes/ a vir feitor delRey noso sör que car- *malaq^a*
 regue Dr^o & mercadoria tamto por cento como dito hee E a vir outra
 pesoa pa ter carreguo da allfamdegua De rreceber drjtös com ofi-
 çiaees quenpode duujdar que em malaqa fara baares douro E nom
 avera mester Dr^o da Jmdia mas daqⁱ Jra pa lla E nom falo de bamdam
 & maluco porque hee a menos cousa Do mundo hir laa toda a espici-
 aria sem custar nada por que malaq^a paga soldos mamtmemtös &
 fara tesouro & mamdara toda especiaria se for grangeada tratada &
 Regida & teuer gemte como mereçe// as cousas grandes nom se podẽ
 sostentar com pouca gemte/ Deuese malaca favorecer com gemte
 meter huũa & tirar out^a fauoreçella De manjficos officiaes sabedorës
 Das mercadorias amiguos da paz nom soberbos nem altarados nem
 Desmamdados nem luxuriosos mas comtinemtes a velhos que malaq^a
 nom tem officiall De cabellos bramcos// a criamça cortesaa & o trato
 da mercadoria nom se conformam & pois ysto se nom pode dout^a
 maneira fazër ao menos seJa Ja a Jdade pois o all se nom pode achar
 nom podem os homës estymar a vomdade De malaca por Rezam De
 sua grandeza proueytosa/ malaca he cidade que foy feyta pa a merca-
 doria mais auta que todallas Do mundo cabo de mouçoes principio
 dout^{as}/ he cercada malaca & Jaz no meío E o trato & commercio de
 huuãs naçoões a out^{as} De mjll leguoas de cada bamda a malaca hamde
 vijr pois cousa que tamanha hee & de tamta Riqueza & que em ne-
 nhuũ tempo Do mundo nom pode escair como for meaa memte
 guoVrnada & fauoreçida Deuese prouer olhar estimar fauoreçer E
 nom se poër em esqueçymto por que malaq^a estaa cercada De
 mafomede que nom pode ser amigo senom quamdo malaca tiuer
 força E nom sera fiell emtam aJmda a mourama comnosquo senom
 por força q̃ sempre estam em espreita & como vem quallquer cousa
 descuberta Dam com a frecha & pois he sabido quam proueitosa hee
 malaca pa o temporall q̃mto mais ao esprituall que mafomede Jaz no
 saquo he nõ pode mais hir adiamte E fogese q̃mto pode & a Jemte que
 fauoreca huũ partido que a mercadoria fauorece nosa fee E Vrdade he

destrujrse mafomede o que nom pode deixar de ser Destroido & çerto he ã este mumdo de qua he mais Riquo mais estimado ã ho mumdo das Jmdias por que a menos mercadaria De quaa hee ouro que menos se estima e ã malaq^a tem por mercadoria quem for sör De malaq^a tem a mão na garganta a veneza. atee malaq^a E De malaqa atee china & de china a maluco & de maluco a Jaõa & da Jaõa a malaca çamotora catiua he de noso poder quem ysto emtemde fauorecera malaca nom se ponha em esqueçimẽto por que mais prezam os alhos & çebolas ã malaca que almjzqueres beiJois & out^{as} cousas Ricas//.

Fol. 178v. E porque estamdo eu neste paso Espeuendo faleção ho bemdara njna chatuu aos vynte E sete dias De Janeiro de qujnhemtos E quatorze Domjmguo// eu com mais Rezam deuo lementar sobre malaqua/ seJa notorio a todos que ellRey nosso sör perdeo mais por morte Do bemdara Do que perderom os propeos seus ffilhõs por que era leall Vrdadeiro serujdor De sua altez^a/ morreo o bemdara huõs Dizem que morreo De noJo outros dizem que tomou peconha pa morrer amtes ã vise guouernar o Rey De campãr E quamdo qujs morrer chorãDo dise se o grande Rey de purtũgall sör Das Jmdias ou o seu guouernadõr nom homrrar meus filhos despois De mjnha morte dõ nam sera Dõ cuytada De ty malaqua pois ho Vrdadeiro amigo & serujdor dellRey De purtugall morre// E çerto sem duujda morto he huõ dos esteos de malaq^a que a sostinha a serujço do Dito sör praza a noso sör que njna chatuu nom nos faça a mjmgua que todos cujdamos & se per ventura eu nom chegase dyamte Da p^a DellRey noso sör ou do seu guouernador das Jmdias aquj diguo ã a morte De njna chatuu obriga malaca a ter mais duzemtos portugueses Dos que lhe erã neçesariõs pa seu sostẽtamento/ E como grande-memte o g^{dor} Das Jmdias Deue vijr sem Detemça a malaq^a com poder porque nom he menos Romaria que a de mequa E apagara o credito do Rey de bymtam E amamsara a soberba Dos Jaõs ouujra os mercadores De malaq^a Darlhea Regedor conforme a sua naçam porque a mercaDoria he huã armonja sobre sy o ReJedor ã a Reger hade fauoreçela que Doutra maneira nom se poderam soster os mercadores os quães amdandam escandalizados & moujdos pola noua ãtrada do Rey De campar em malaqua a quall foy muy odiosa e es-

Faleçimemto Do bemdara njna chatuu

candalosa & perdoe noso sōr a quem tall ardill leou ao sōr capitam Jeerall por q̄ mais he Dijno De castiguo que de merçee//.

Aguora he maneco bumj de malaca com titollo de guouernador/ RaJa audelaa Rey De canpar he moço E samdeu E malaio sobrinho do Rey de bymtam casado com sua filha/ nom cujdo que frujtificara em malaca & porque o sōr capitam moõr ysto mamdou por emformaçam que lhe seria dada pa ysto fazer he certo que moujdo De bom zello o faria porque sua ssenhoria nom querera ver a perda Do Regnũo bem auenturado que ganhou este deue De nom consentir o Dito malaio em malaqua nem outro nemhuũ mas botallo logũo E meter quem seia fora De sangue malayo porque capitam abasta pa Reger he gouernar com gouernador conforme aas nacoees dos mercãdores & njsto Deve trabalhar por que o all nom me parece serujço de dš nem dellRey noso Sōr nem Do capitam geerall•//.

APPENDIX I
LETTER OF TOMÉ PIRES TO
KING MANUEL

FROM COCHIN, 27 JAN., 1516¹

From TOMÉ PIRES, apothecary

To THE KING OUR LORD.

ABOUT THE DRUGS AND WHERE THEY GROW.

SIR

A list was received here asking for certain drugs. Order has been given to look for them and they will go next year. Here I will give an account of where each of them grows, and also of some things which have gone there [to Portugal].

WORMWOOD—By Cristóvão de Brito and D. Aires [da Gama] a certain amount of wormwood was taken there which had been bought by João de Ávila, while I was in Portugal. So Your Highness must note that it was not sent by me. It grows in Cambay and in the lands of Chaul.

RHUBARB—A certain amount of rotten rhubarb was also sent there, which was bought in Malacca. I had nothing to do with its purchase, as I was in Cannanore. It was bought for four hundred *cruzados* from Rui de Araújo and João Viegas. They must return the money to Your Highness, for they sold merchandise which was worth nothing here. I entered it in Rui de Araújo's account for the amount paid.

RHUBARB—From Malacca we, the officials of the factory, sent a small amount of it, because it did not cost money; it was given as a present by some Chinese. And so it was sent there, otherwise it would have been thrown into the sea. Rhubarb grows in Tartary and Turkey.

CASSIA FISTOLA—Cassia fistola grows on the mountains which divide Malabar from Narsinga; it grows everywhere, but mainly in Anaimalai (*Ana malee*) and *Pudaçarj*, fifteen leagues from

¹ The Portuguese original is extant in Lisbon, Tôrre do Tombo, *Corpo Cronológico*, Parte 1^a, Maço 19, Doc. 102.

Kranganur, behind the mountain range. It grows in the Island of Sumatra, in the kingdom of Aru. In Java [there is] an enormous quantity. It is not used here. There is a lot in Turkey, and from there it goes to our parts.

INCENSE—Incense grows in Arabia Felix, in the kingdom of Dhofar (*Tufar*) as well as the kingdoms of the Fartaks (*Fartaqis*) and Madraka. It grows also (?) in Orissa, which is between Narsinga and Bengal. It is sold in Cambay and in Chaul, very cheap.

OPIUM—Opium we call here *amfião*. It grows in Thebes, a city of the kingdom of Cairo. It grows in Aden, in Cambay, in the kingdom of *Cōus*, which is on the Bengal mainland. This is a great merchandise and it is customary to eat it in these parts—the kings and lords in portions as big as a hazel-nut; the lower classes eat less, because it is expensive. If on top of it they drink anything sour or stimulating, or oil, or coconut water, it kills forthwith. Men accustomed to eat it become drowsy and confused, their eyes go red, and they go out of their senses. They use it because it provokes them to lewdness. It is [extracted] from poppies. It is good merchandise, consumed in great quantity, and very valuable.

TAMARIND—There are plenty of tamarinds in all the land of Malabar. Malabar stretches from Mangalore to Comorin. There are many more in *Tamor* and Choromandel. *Tamor* stretches from *Caile* (Old Kayal) to the shoals of Chilam, Choromandel from the shoals to *Cunjmeira* (Pondicherry). Java and the islands of Bima have an enormous quantity. It is merchandise in these parts. It is used instead of vinegar. It is worth very little. It is good merchandise. The island of Sunda, which is close to Java, has plenty of tamarinds, and they exist in quantity in many parts.

GALANGAL—Galangal are roots which resemble ginger. They grow in Chaul and Mangalore, and in the kingdom of Indo. The kingdom of Indo is on the side of Cambay, on the mainland. It was the chief of these four kingdoms, to wit, Cambay, Rajputs, Dewal, and the Nodhakis. From this kingdom there runs the river Indo, which is called *Çindj* here; it debouches between the Rajputs and the kingdom of Dewal. It has a good town. From this river the Indians got their name. The Rajputs are heathens, as well as part of the inhabitants of Dewal and the Nodhakis; in Cambay there is also an enormous number of them. [Galangal] can be bought in Cambay.

TURPETH—Turpeth comes from Mandu, and from there it goes to Cambay. That from here is not very good; that from Turkey is better. That from here is thick and black; the good must be the reverse. It also grows in Portugal. The kingdom of Mandu borders on Cambay and the kingdom of Deccan, and in the hinterland on Delhi. In this kingdom of Mandu are the Amazons, warlike women, who now fight on horseback; those of the Deccan ride astride, and skirmish; but the others use a lance, and belong to the king of Mandu's guard.

MYROBALANS—Myrobalans are of five sorts. Four of them grow in Malabar, in Barkur, Basrur, Mangalore, places of the king of Narsinga, between Malabar and Bhatkal. The chebulic grows in Bengal, Malacca, and Borneo. Bengal borders on Orissa on one side and Arakan on the other. Malacca [borders] on Kedah on one side and Pahang on the other. Borneo are islands two hundred leagues east of Malacca. These islands have much gold, edible camphor and these myrobalans. The kings of Borneo are subject to Your Highness. All these sorts [of myrobalans] are merchandise in these parts.

ALOES—Aloes grow in the island of Sokotra, in Aden, Cambay, Valencia de Aragón, in a town called *Molvediro* (Murviedro?), and in other places. The most esteemed [grow] in the island of Sumatra (an obvious mistake for Sokotra), and next come those from our parts; those from Aden and Cambay are so bad that they are worthless.

SPIKENARD—Spikenard grows in the kingdoms of Delhi and Mandu. It comes to Cambay. This kingdom of Delhi is the most famous in these parts. They say that it overcame the Nodhakis, a people who border on Persia as far as Bengal. It is a very famous kingdom. In it lies the Caucasus range. This [kingdom] fights against the king of Bengal, and against Mandu and Cambay.

ESQUINANTHUS (ginger-grass, *Cymbopogum Schoenanthus* Spreng.)—Esquinanthus or Mecca-grass (*esqinamte* or *palha de meqa*) grows in Sokotra and all the three Arabias. It was not used in India. From the Arabs it went, via Alexandria, to our parts. As is well known the Arabs begin at the cape of Mecca Strait and of Ormuz (perhaps a mistake for Aden) and reach as far as the point of Ormuz. [Arabia] Petrea lies in the middle of the Deserta, from Mecca and upwards; Felix comes in the direction of Ormuz. The Moors here call Arabia Felix the land which

stretches from cape Guardafui to *Aliocacer* (El Qoseir?), which has a part called Felix. This lies between the Red Sea and Abyssinia, but it is called Arabia sub Egypt. We speak of this land in the description of the Strait of Mecca, in another place, because some of them are lands of the Abyssinian Prester John.

FETID GUMS—Serapin, galbanum, opopanax, stinking gums. Those we have here are very bad and of little value. They come from the Arabs of Cairo, and I believe they come via Alexandria from Italy, from Turkey and from Damascus, where they are both plentiful and good.

BDELLIUM, MYRRH—Bdellium and myrrh grow in the kingdom of Mandu, as well as in Arabia Felix and in the kingdom of Delhi. They come to Cambay. Myrrh is good merchandise. Bdellium is not used here or in our parts; there is plenty in the Levant.

THINGS LACKING—Scammony, senna, xylobalsamum, carpobalsamum, gum-arabic, amber, lapis-lazuli, we have none here in India. In Arabia there is some amber; I do not think it grows here, but comes via Alexandria. Lapis-lazuli comes from Armenia to our parts.

MUMMY—Mummy is not human flesh, as is believed in our parts, nor, it seems to me, does such flesh dried or toasted on the sands possess the [properties] we believe it to have; for the true [mummy] is an exudation from corpses, obtained in this fashion: when the man dies they remove his intestines, lungs, etc., and throw in myrrh and aloes; then they sew up the corpse and put it in a sepulchre with holes. This mixture with the moisture of the body drips out and is collected. This liquor is called mummy. They do not use it here. That which goes to our parts comes from the Arabian deserts, via Alexandria; sometimes they pass off toasted camel flesh for human flesh. I do not believe that one is more useful than the other.

SPODIUM—Spodium is the roots of canes from a certain province; other people had other opinions. And as we have none we were ordered to put in its place calcined ivory. The Venetians broke into the corrals where the cows were kept, and burnt their bones, and in Italy and in our parts [they passed them off] as calcined ivory, because it was impossible to burn elephant tusks and sell them so cheaply. In the same way they sell the flesh of beasts for human flesh; neither of them is mummy. I do not know how

they use it, in view of the great difference there is between the liquid mixture and dried flesh.

TINCAL, TRAGACANTH, SARCOCOL—Tincal, sarcocol, tragacanth come from the kingdom of Mandu and from Delhi. Sarcocol comes from Arabia Felix. These things do not exist here in any quantity. Of tincal there is a good deal; it is found in Cambay and in Chaul.

BETEL—*Folio Indo* is betel. The best here is from the kingdom of Goa. From Chaul to Cambodia, and in all the islands, even beyond the Moluccas, it is found in abundance. When green, it is substantial, along with *avelana India*[e] or areca and lime. Dry, it is good for nothing, for its virtue is so subtle that, when dry, it has neither flavour nor taste. The men of these parts can sustain themselves on betel three or four days without eating anything else. It greatly helps digestion, comforts the brain, strengthens the teeth, so that men here who eat it usually have all their teeth, without any missing, even at eighty years of age. Those who eat it have good breath, and if they do not eat it one day their breath is unbearable. It is a form of nourishment in these parts.

RUBIES—The mine for the highly coloured rubies appreciated in our parts is in the kingdom of *Capelãguã*, bordering on the kingdom of Arakan and on Pegu, on the heathens' mainland. This kingdom borders on the kingdom of *Os* (Hos) whence the lac and benzoin come to Pegu and Siam. From this kingdom of *Capelãngã* they spread to all the other parts. In Arakan and Pegu are great craftsmen for polishing them.

In Ceylon there are two qualities of rubies. The dark red are not much prized; the very light-coloured are of two sorts in Ceylon. They have knowledge among themselves which [ruby] happens to be *manica* (see Dalgado, *s.v.* Maneca); these are worth three times as much and they pay a high price for them. Among the people here every ruby has a price, but they prefer the very large ruby, even with stains, to the small and perfect one; and they prefer the *balais* rubies (see Dalgado, *s.v.*) to the red ones.

There are in Ceylon cat's-eyes which are much appreciated, and better sapphires than in Pegu. All other kinds of [precious] stones found in Ceylon are better than those from other parts.

ZEDOARY—Zedoary, *calamo aromatico* (*Acorus calamus* Linn.), cassia lignea (cinnamonum) are found in Malabar (?), plenty in Mangalore, and in other parts cassia lignea. In Ceylon there are plants

growing among the cinnamon. It is not used here. It is also found in Brazil.

LIQUID STORAX—I do not know what liquid storax is, nor [do I know] of any doctor who speaks positively of it; nor did the apothecaries, with whom I learnt, know of it. It comes from Venice to our parts in quantity. It is cheap. Liquid storax is a compound, and not what the doctors say. They say that it is made of *almea* (? a balsam, from the Arabic *almeia*; ? *alisma*), yeast, honey and oil. It seems to me that it is so. It is also made in Aden, and I think in the same way. It is good merchandise here, and of good value.

STORAX—Nor is what we call storax in our parts what the doctors say, for it is also a compound and not a thing that drips as generally said. It is [prepared] in this manner: black benzoin is melted or softened and then well kneaded with powder of sandal and of a wood which is called *agallochum* (*aguilla*) here. This is called storax. This is the truth, and not otherwise. Time discovers the truth of things.

PEARLS (though Pires uses the word *aljoufar* = seed-pearls, he really means proper pearls)—Pearls grow in these parts: in Dahlak, Bahrein, Ceylon and Hainan. Dahlak is an island ten leagues to sea from the port of Massawa, in Abyssinia, or subject to it, lying in the Red Sea sixty leagues or less from its entrance. Bahrein lies a hundred and fifty leagues from Ormuz along the strait. It is an island close to Arabia. This strait is some two hundred and eighty leagues in length, and sixty in breadth in the widest part. This would not seem right to all the cosmographers, who made these two straits much longer and wider; I say the truth. [Pearls] grow in Ceylon from Negombo to the shoals. They are generally called *Caile* pearls, because from *Caile* they go to fish for them there, but they are fished close to the coast of Ceylon. Hainan is an island between the kingdom of Cochin China (*Cauchi*) and China. The whitest [pearls] come from China; the best, from Ceylon; the roundest, from Bahrein, more orient and generally quite even; in Dahlak there is not much. Next year all we can get will be sent on. From Cochin, xxvij Jan. bcxvj.

—
C. Humphreys

[P.S.] Please Your Highness not to send from there to here any compounded medicine of any sort or condition, only turpentine, ceruse, aloes (*azinhaure*), a little scammony, olive oil from Portugal for the patients' food, mastic, not much, which is expensive here. No other [medicines]. These can be dispensed with here; let such things be made by the apothecaries, surgeons and physicians, for they are paid for that. And it seems to me better that no marmalades or sugar of roses should come—these are eaten by the healthy, and all is wasted. All can be settled here, with things that exist here, and Your Highness will reduce the expenditure on medicines, for they are of no avail, not only because they come through great heat, but also because here the climate is different.

APPENDIX II

BRIEF DESCRIPTION OF THE MAPS AND PANORAMIC DRAWINGS CONTAINED IN THE *BOOK OF* FRANCISCO RODRIGUES

MAPS

(1) Map fol. 18—The west coast of Europe, from 'a boca do estreito' (the mouth of the strait of Gibraltar) to *frisa* (Friesland), *ImgrateRa* (England), *escoRçea* (Scotland), *IRllamda* (Ireland) and the legendary islands *Ƴ do brasill* and *as maidas*. The scale of latitudes on the right-hand side is graduated from 30 to 54°, the 30° corresponding to Lisbon and the 45° to London (the difference of latitude is actually 12 degrees only), which shows that it is misplaced some 9 degrees to the north. The 24 degrees in the scale of latitudes measure 206 mm, which correspond to the approximate map scale 1:13,000,000 (exactly 1:12,944,970). The scale on the left-hand side is divided into 24 divisions, probably of 12 leagues each (Duarte Leite, *O mais antigo mapa do Brasil*, p. 234), a league therefore being equal to 3.471 miles or 6428 metres, according to the map scale. This corresponds exactly to 17.285 leagues for the degree of latitude, or roughly the 17½ leagues then generally adopted by the Portuguese pilots. However, in Rodrigues' time the Portuguese league was usually reckoned at 5920 metres or 1.197 miles, which made the degree equal to 103600 metres or 55.939 miles at the rate of 17½ leagues, according to Fontoura da Costa (*La lieue marine des Portugais aux XV^e et XVI^e siècles*, pp. 7-8). The divisions in the scale of leagues are alternatively divided in five parts. The same scale of leagues appears on each of the following eleven maps. This map is a copy of a prototype found with some variations in other Portuguese maps of the same epoch or earlier, such as the 'Portuguese map of circa 1471', extant at Modena, the so-called Cantino planisphere of 1502, Pedro Reinel's map of c. 1502, the Portuguese anonymous map of the beginning of the sixteenth century (Munich, Staatsbibliothek, cod. iconogr. 140, fol. 82), and others of a later date. Plate III.

(2) Map fol. 19—North-west coast of Africa, from *boca do estreyto* ('mouth of the strait' of Gibraltar) to *cabo das barbas* (Barbas Cape)

and *caruoeiro* (Cape Corveiro, 21° 47' N), with the Azores, Madeira and Canary archipelagos. Scale of latitudes from 22 to 39°. Plate XXX.

(3) Map fol. 20—West coast of Africa from *Rio de sam j°* (St Jean River, 19° 24' N) to *sera lyoa* (Sierra Leone, 8° 30' N), with the Cape Verde archipelago and *flha dacemçam*. Scale of latitudes from 0 to 20° N. Plate XXXIV.

(4) Map fol. 21—West coast of Africa from *Rio dos palmares* (Shebar Entrance, 7° 24' N) to *Cabo fermosro* (Blubarra Point, 5° N). Scale of latitudes from 0 to 20° N. Plate XXXV.

(5) Map fol. 22—Coast of Brazil from north of Cape S. Roque (5° 20' S) to River Tubarão (28° 20' S), with the islands of Trinidad and Martin Vaz. There are no place names on this map. The scale of latitudes runs from 1 to 30° S. Plate XXXVI.

(6) Map fol. 23—West coast of Africa from *Rio Real* (Rio del Rey, 4° 30' N) to *Cabo das pallmas* (Albina point, 15° 54' S), with the Gulf of Guinea islands: *Ilha de fernamdo po*, *Ilha do primçepe*, *Ilha de sam tome* and *Ilha dano bom*. Scale of latitudes from 8° N to 15° S. Plate XXXVII.

(7) Map fol. 24—Coast of South Africa from *cabo dos salltos* (Tiger Point or Ponta da Marca, 16° 30' S), on the western coast, to *agoada da boa paaz* (Foz Inhatumbo or Boa Paz, 24° 52' S) on the eastern coast. Scale of latitudes from 16° to 36°. Plate XXXVIII.

(8) Map fol. 25—*Ilha de samta flena* (St Helena) and *as flhas q̃ achou tristam da cunha* (Tristan da Cunha). Scale of latitudes from 13 to 37°. Plate XXXIX.

(9) Map fol. 26—East coast of Africa from *cabo das corentes* (Cape Corrientes, 24° S) to *melimdee* (Malindi, 3° 13' S), with *A flha de Sam Lourenço* (Madagascar) and the Comoro Islands. Scale of latitudes from 2 to 30° S. Plate XI.

(10) Map fol. 27—North-east coast of Africa from about 3° S, the eastern part of the Red Sea, south-east coast of Arabia to about 55° E, *ilheos de canacanim* (Palinarus Shoal or Abd-al-Kuri, 50° 40' E) and *ilha de çacotora* (Sokotra). Scale of latitudes from 11° S to 17° N. Plate XII.

(11) Map fol. 28—East and north coast of Arabia from Kuria Muria Islands to *flha de baharem omde Nacem As Perllas* (Bahrein Island where the pearls grow), Ormuz, west coast of India from Diu to Cape Comorin, Ceylon and the Laccadive Islands. Diu has the inscription: *Dio o senhor della 7 sudito dellRey de cambaia* (Diu. Its lord is a subject of the king of Cambay). For the several inscriptions on Ceylon see note p. 85. Scale of latitudes from 0 to 29° N. Plate XIV.

(12) Map fol. 29—Ceylon, *Niquibar* (Nicobar Islands) and Malacca Strait. There is no scale of latitudes, but the map is drawn on approximately the same scale as the previous ones; not only is Ceylon shown on the same size as on the previous map, but, for example, the shortest distance between Ceylon and Sumatra, 1,500 km, measures 125 mm on the map, which corresponds to the map scale 1:12,800,000. Plate XV.

(13) Map fol. 30—North-east coast of Sumatra from *campar* (Kampar, 103° E) to Sunda Strait, Lingga and Banka islands, and north-west coast of Java as far as *Çidaio* (Sidayu, 113° E). This map has, about two-fifths of the distance between *tera de sumda* and *gepara*, the following inscription: *agoada de Joham lopez dalluim| elle descobriu daqui ate Japara*. This appears on Reinel's map of c. 1524 as *agua daluy*, on the c. 1540 map as *aguada dalaim*, on Mercator's globe of 1541 as *Agoada daluym* and as *aguada de sigide* or *agoa de sigide* on the other maps; even Lavanha's map still has *Agoada de Sigide*. Both names most likely correspond to the same place, Tanjong Sentigi, a rather conspicuous promontory where one of the western branches of the Chi Manuk delta debouches, with a good anchorage for small vessels. João Lopes de Alvim was a captain who served for many years in the East, accompanied Albuquerque in the taking of Malacca, and commanded one of the ships that pursued *Pate Unus* when he tried to attack that city in 1512. This voyage of Alvim, mentioned by Rodrigues in his map, and in which Tomé Pires went as factor of the fleet (see *Introduction*), took place from 14 March to 22 June 1513. Rui de Brito, *Cartas*, III, 93; Barros, III, v, 6. Castanheda says that Alvim who was 'Capitão mor do mar' from January of that year, went to Java with three (Rui de Brito and Barros say four) ships to fetch some cloves left there the previous year from the first Portuguese expedition to the Moluccas. 'And as João Lopes de Alvim was there (in Java) he went to the port where *Pateonuz* had beached his junk in which he escaped from Jorge Botelho. *Pateonuz* sent him great presents in order that he should not burn the junk, telling him that it was a great honour to have it there, and offering himself as a great friend of the Portuguese. And João Lopes accepted his friendship, and promised him that he would not do any harm to the junk. And taking the cloves he had gone to fetch, he returned to Malacca . . .' III, cxi. The scale of latitudes, from 1° N to 10° S, measures 170 mm, which corresponds to the approximate map scale 1:8,000,000 (exactly 1:7,843,100). The distance of 756 miles, or 1400 km, in straight line from Kampar to Sidayu, corresponds to 715 miles or 1326 km meas-

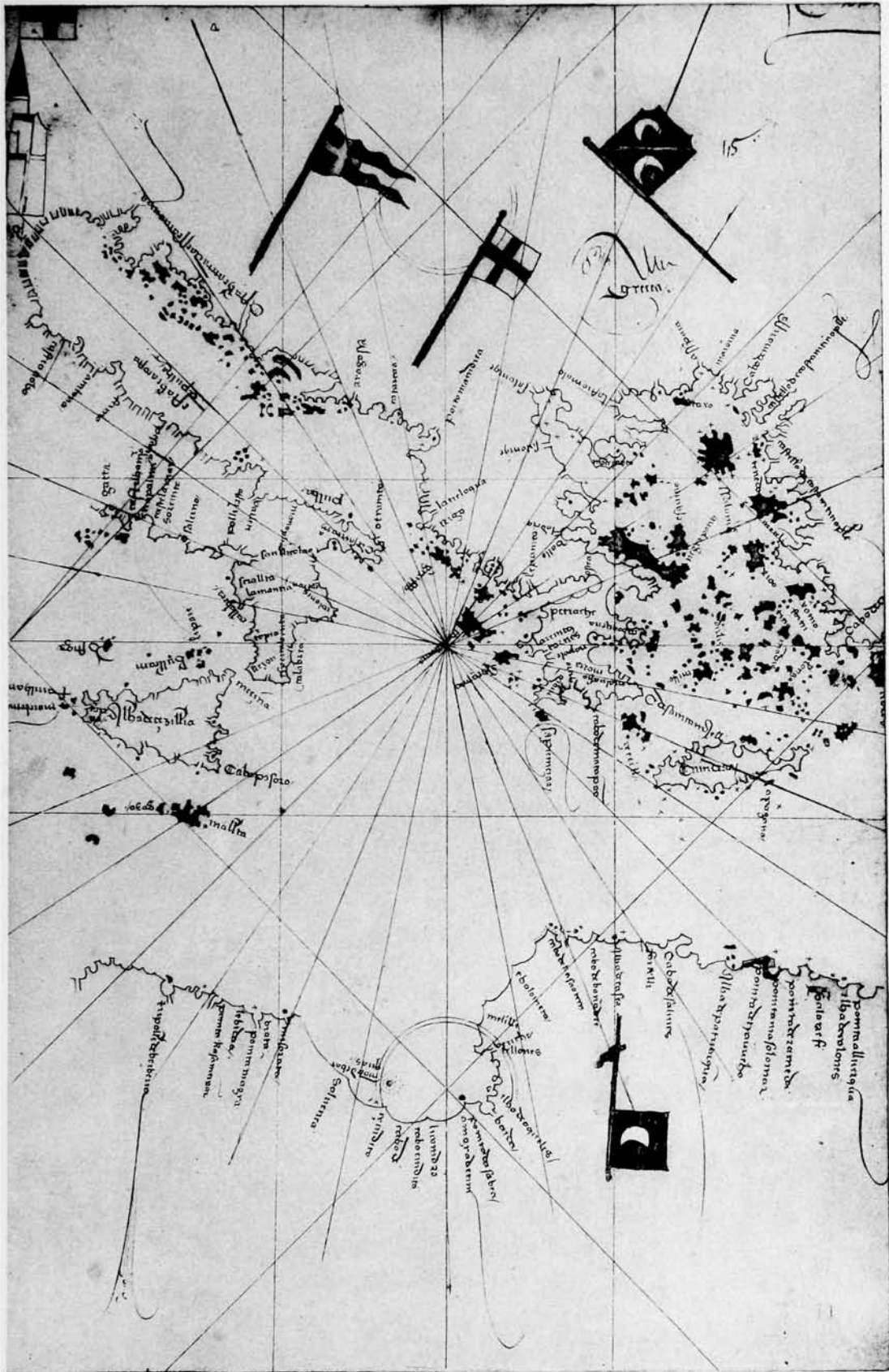
ured on the map. The scale of leagues contains 13 main divisions, each corresponding to 3·909 miles or 7240 metres. Plate XVIII.

(14) Map fol. 33—The Bay of Bengal, with the east coast of India, coast of Burma, part of Ceylon, and the Andaman and Nicobar islands, both archipelagos under the inscription *estas sam as flhas de niquibar* (these are the islands of Nicobar). Besides this and the inscriptions on Ceylon, there is the following inscription over the Ganges delta: *Este he o Rio de bemgalla* (This is the river of Bengal). This map, as well as the twelve following, have neither scale of latitudes nor scale of leagues. The map scale is approximately 1:6,000,000. Plate XVI.

(15) Map fol. 34—The northern part of Sumatra, with the inscription *Esta flha he a de camara Homde a muita Pimemta* (This Island is that of Sumatra, where there is much pepper); the Malay Peninsula, from *Peguu* [Homde ha muytos Robis Ricos (Pegu, where there are many rich rubies) to *Amssiam*, at the end of the Gulf of Siam. Map scale approximately 1:4,500,000. Plate XVII.

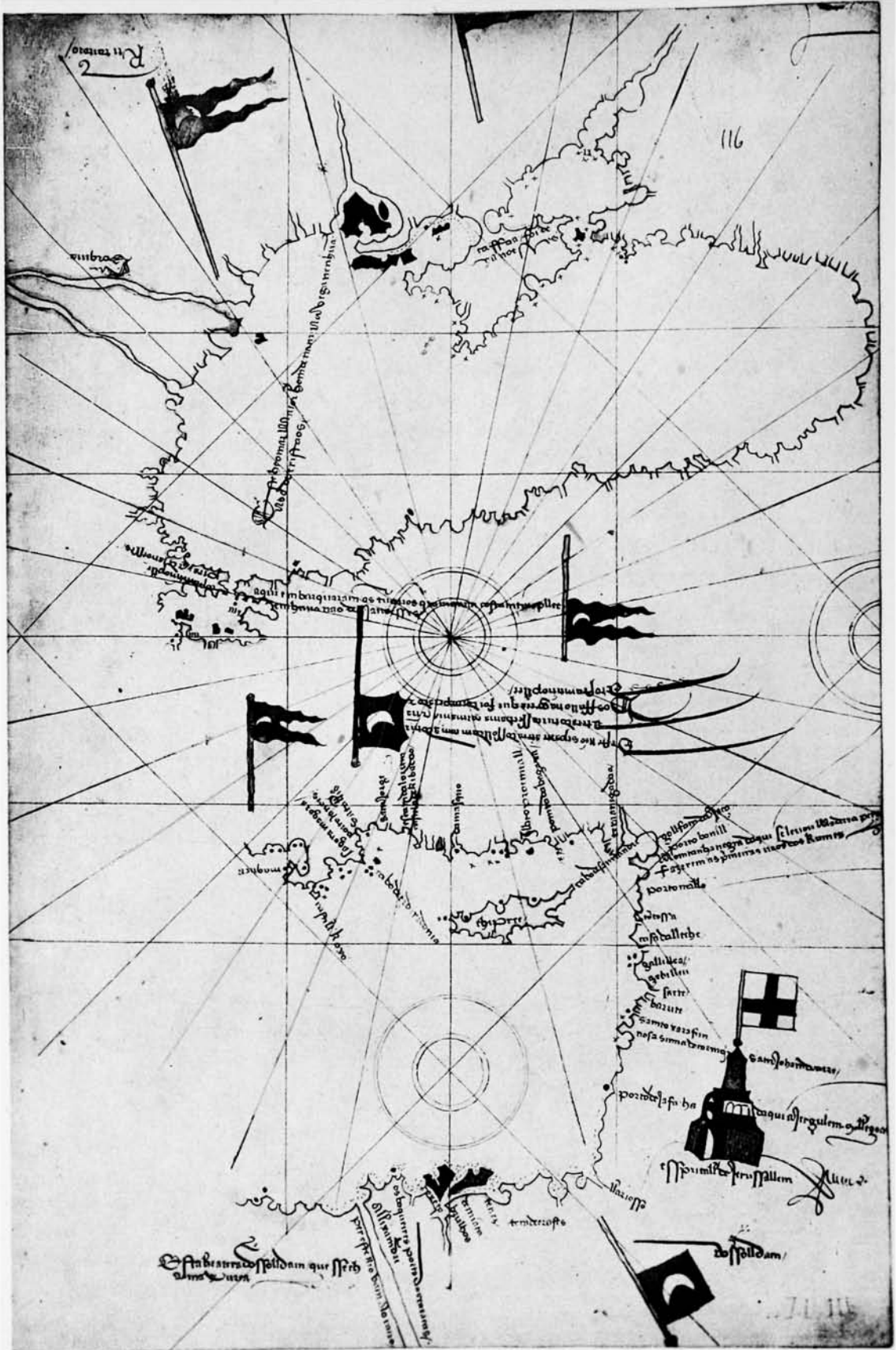
(16) Map fol. 35—Eastern end of Sumatra, with the inscription *esta he a fim da flha de camatara* (this is the end of the Island of Sumatra); western end of Java, with the inscription *Este he o compeço da flha de Jaaoa* || *esta paraçem se chama SSumda* (This is the beginning of the Island of Java. And this part is called Sunda); *flha de bamca* (Banka); south-west of Borneo, with the erroneous inscription *Compeço da flha de maquacer* (Beginning of the Island of Macassar) (see note p. 226). Plate XXIV.

(17) Map fol. 36—East and north coast of Borneo, with the inscription *A grande flha de maquacer* (The great Island of Macassar). This mixing up of Borneo with Macassar or Celebes, though Pires separates them distinctly, shows how confused were the notions, held by the Portuguese at the time, about most of the islands of the archipelago. The map has *Borney* (the port of Brunei); *Llouçam* (probably meaning the island of Luzon, which is indeed towards the north—Mercator's globe of 1541 has a small island *Lozon* just off the north coast of Borneo) as a place on the north coast of Borneo; *tanhum Bagubãa* (perhaps meaning 'Tanjong Bagubãa', corresponding to Bongon, Jebongon, Balambangam or Banguay, the first a town and port, the others islands close to the northernmost part of Borneo) on the north-easternmost point of the drawing; *tanhumpura* (*Tanjompura* or Tanjong Puting) on the south-east point of the drawing; and, close to the latter, an island *Pamgan* (perhaps Pires' *Pamucã*, corresponding to Pamukan or Pamkan bay) which no doubt repre-



Rodrigues' map (fol. 115) of the Central Mediterranean (p. 525)

PLATE XLII



Rodrigues' map (fol. 116) showing the Eastern Mediterranean and Black Sea (pp. 525-6)

sents Pulo Laut. This map shows also the eastern end of Java, with the inscription *a fim da flha de Jaoa* (the end of the Island of Java); *flha de madura*; *Bllaram* (Bali), *Lomboquo* (Lombok), and *SSimbaua* and *Aramaram* (Sumbawa). Plate XXVI.

(18) Map fol. 37—Solor and the eastern part of Flores drawn as a single island, Timor, Banda and Moluccas archipelagos, Amboina and Ceram, etc. (See note pp. 200-2). Map scale of this and the previous two maps approximately 1:7,000,000. Plate XXVII.

(19) Map fol. 38—Sketch of the Gulf of Tong-King, at the head of which is written *coçhim da çhina*, probably signifying to Rodrigues 'Cochin of China'. Hainan bounds duly the south-east part of the Gulf, but unnamed; however, over Lei chou peninsula is written *ç nam llimon*, which stands for Hainan and Lin-mün. See note p. 120. Plate XIX.

(20) Map fol. 39—This map has part of a long island called *Lequeoller* (*Lequeos?*), opposite a stretch of coast with the inscription *Costa que vai pera A chinaa* (Coast that goes towards China); on the southern part of the same map there is an indefinite mass of shoals called *flhas allagadas* (Surfy islands), which may correspond to the vast archipelago of reefs and islets west of Palawan. *Lequeoller* and the unnamed smaller islands southward, seem to correspond to the Philippines. Plate XX.

(21) Map fol. 40—Sketch showing the entrance to the Canton River with the inscription *A boca do estreito de china* (the mouth of the strait of China), and several islands, one of which has the inscription *a esta flha ssurgem os jumquos da china* (the junks of [i.e., that go to] China anchor off this island), which corresponds to *Tamão* or *Tumon* of the early Portuguese, or present Lin T'in Island (see note pp. 121-2). Another river, debouching from the north of the Canton river, narrower and with large bends, has the inscription *Per este Rio açima lleuam a mercadaria em Paros pequenos a propia çidade da china* (Up this river they take the merchandise in small prows to the City of China itself). At the upper end of this river is placed *A çidade da china* (The City of China), surrounded by two square walls. This must represent Peking, called *A Cidade da China* as Gour, the ancient capital of Bengal, was called *A Cidade de Bengala*, and Cuttack, the historical capital of Orissa, was called *A Cidade de Orixá* (see notes pp. 90-1. The long narrow river is probably meant to represent the Grand Canal. On the other hand, the several canals or tributary streams, shown on the map, give some sort of idea of the basin of the Sikiang or West River. It must be remembered that

Rodrigues drew from information he obtained perhaps in Malacca, and it would not be surprising if the accounts he heard were somewhat mixed in his mind. Plate XXI.

(22) Map fol. 41—Sketch of the north part of the Chinese coast, with the inscription *ate aqui tem desscuberto os chims* (up to here the Chinese have discovered), near a large island which may represent Korea, the insular conception of which is found in other early maps and accounts. Towards the south there is a long island inscribed: *Ylha parpoquo Nesta Achares muyta coussa da chyna* (*Parpoquo* island. You will find in it many things from China). This *Ylha Parpoquo* must be the *PARIOCO INSVLA* that appears at the end of the *Magnus Golfus Chinnarum Maris* in Lopo Homem's atlas of 1519. In the *Comentários de Afonso de Albuquerque* it is said that the gold brought by the Gores to Malacca 'comes from an island which is close to theirs (the Gores); it is called *Perioco*, and in it there is much gold'. III, xviii. Denucé thinks that *Perioco* comes from 'Periya Woki qui signifie le Japon'. *Magellan*, p. 164. Dahlgren has warned us against this etymology. *Les débuts*, p. 13. Ferrand says that *Perioco* 'c'est l'île *Fariyūk* (ou *Firiyūk*) du 'Umda et du Muhīt de Sīdī 'Alī', Arab manuscripts of 1462 and 1489, in which that island is placed south-east or south of the ports of China. But he adds: 'Je n'ai pas pu réussir à identifier l'île en question'. *Malaka*, II, 130-4. *Parpoquo* or *Perioco*, however, may correspond rather to *Perieco*, where live perioecians or perioeci (from the Greek *περίοικοι*), those who dwell on the same parallel of latitude, but on opposite meridians. *Periecos* is an old Portuguese word, found for example in a seventeenth-century Portuguese *Tratado de Geografia*, Cap. 10°—'Dos Antipodos, Antecos e Periecos', ff. 65-80, extant in the British Museum (MS Egerton 2063). See A. Cortesão, *A Expansão Portuguesa através do Pacífico*, p. 168. Though Japan is on the same parallel as Portugal, it is only 150° distant; but in that time longitudes could not be properly measured, and later maps still situated Marco Polo's *Chipangu* (which he said lay 'in the high seas, 1500 miles distant from the continent'), far away in the Pacific. As Rodrigues represented the *Lequeos* as an island, and *Parpoquo* as another island further north, it is not impossible that this *Parpoquo* or *Perioco* corresponds to Japan, and to the old Portuguese word *Perieco*, through a flight of imagination of some early learned Lusitanian. But this is a mere conjecture. It must be remembered, however, that the *Comentários* were written upon information contained in the letters of Afonso de Albuquerque, who died in 1515; Rodrigues'

maps date from *c.* 1513, and Lopo Homem's atlas, though dated 1519, shows that its representation of the Far East was still much less accurate than that of Rodrigues. Then *Perioco* disappeared from maps and documents, which would not be the case if the name was a simple Portuguese adaptation or corruption of some native name, as seen in so many other instances. See note p. 131. Plate XXII.

(23) Map fol. 42—Sketch of a long island, running south-north, with the inscription: *Esta he a principal Ilha doss Llequeos/ dizem que ha nella trigo e obra de cobre*||. 'This is the principal Island of the *Lequeos*. They say that there are wheat and copper articles in it'. Pires mentions wheat and copper among the merchandise brought by the *Lequeos* to Malacca. This island must represent Formosa, and the two small islands and two islets off its south-west coast perhaps correspond to the Pescadores Islands. See note pp. 128-9. Plate XXIII.

(24) Map fol. 114—Western Mediterranean. Plate XL.

(25) Map fol. 115—Central Mediterranean and Aegean Sea. Besides abundant nomenclature, as on the previous one, this map has a few short inscriptions: *Esta he a tera da esscaruonya* ('This is the land of Slavonia'); *esta he a costa de pulha* (this is the coast of Puglie); *castello de costantinoplle* (castle of Constantinople) repeated on each side of the Bosphorus. Plate XLI.

(26) Map fol. 116—Eastern Mediterranean and Black Sea. Besides the abundant nomenclature this has several more or less long inscriptions. On the Crimea is written: *Caffaa./ foi de yanoesses* (Kaffa [or Feodosia]. Belonged to the Genoese). Over the Black Sea: *Este he o mar Maior Homde nam navega nenhũa nao de cristaos* (This is the Major sea, where no Christian ship sails). On the Bosphorus: *costantinoplle Pera e de janoesses* (Constantinople. Pera belongs to the Genoese). East of the Bosphorus: *aqui embarquaram os turquos q̃ tomaram costantinoplle em huua nao de janoesses* (Here embarked the Turks, who took Constantinople, on a ship of the Genoese). Over Anatolia: *Deste Rio se parte a tera do ssoldam com a do tur A tera do turco sse chama carmania e nã Vos ffallo na greca que foi do emperador De costantinoplle*/. (This river parts the land of the Sultan [of Egypt] from that of the Turk. The land of the Turk is called *Carmania* [Marash Kermanig]. And I do not tell you about Greece which was of the emperor of Constantinople). On the Lebanon: *Momtanha negra daqui se leuou Madeira pera fazerem as primeiras naos dos Rumes* (Black mountain. From here wood was taken to build the first ships of the *Rumes*). At Acre: *nosa sirnia[?] do carmo sam Joham do acre* (Our

Lady of Mount Carmel and St John of Acre). *Porto de Jafa. ha daqui a Jerzulem 9 llegoas* (Port of Jaffa. There are 9 leagues from here to Jerusalem). On the Nile delta: *os boqueires porto das caracas* (the embouchures, port of the caracks); *por este Rio vam Ao cairo* (by this river they go to Cairo). To the west of the Nile delta: *Esta he a tera do ssoldam. / que sse chama Xurca (?)* (This is the land of the sultan, who [or which] is called *Xurca*). These last three maps have no scale of latitudes nor scale of leagues and are drawn in the approximate scale 1:6,000,000. They are copied from the more or less standardized contemporary prototype. Plate XLII.

PANORAMIC DRAWINGS

The first fourteen of these drawings (ff. 43–56) are named either *Sollote* or *Solloro*, and the first of them has the following inscriptions: *Compeço Da Jilha de Sollote|. em Noue graos* (Beginning of the island of Solor. In nine degrees), and *Esta ffoi a primeira terra que vimos quando vinhamos de bamda pera Mellaqua|* (This was the first land we sighted when we came from Banda to Malacca). There follow 27 drawings (ff. 57–83) of the north coast of the *Ilha de samademga*. The first of these has the following inscription: *Cabo das ffroles na Ilha de samademga|. ☉ esta em oito graos* (Cape of Flores in the island of *Samademga*. And it is in eight degrees); the second has at the top the continuation of *Samademga*, and at the bottom, drawn upside-down, the *Ylha Nusaramgeti*; the fifth, the sixth and the seventh have in the foreground the *Ilha de nuçaRaja*, with *Samademga* in the background; the fifteenth has *Cabo do ffero*; the last of all has *Cabo da Jilha de samademga*, and then follows the strait of Sapeh and the beginning of Sumbawa, all on the same sheet. As far as it is possible to judge, the first of the drawings named *Sollote* or *Solloro* seems to refer to Alor Island, east of the Solor group; the second has the western point of Alor, and the eastern point of Pantar, with the strait distinguishable between them; the twelve other drawings show Pantar, Lomblen and Adunare. The *Samademga* set of drawings corresponds to Flores Island; *Cabo das ffroles* is Flores Head or Tanjong Kopardai, called *Tamjambão* in the rutter of the *Livro de Marinharia* (p. 266); *Ylha Nusaramgeti*, called *Nucarâtete* in the rutter, is Rusa Linguette or Sukur Island; *Ilha de nuçaRaja*, called *Nucarraya* in the rutter, is Paloë or Raja Island (*Nusa* means island in Java-Malay); *Cabo do ffero*—‘the negroes call this cape *Tamjambis*, which means *cabo do ferro* (Iron cape)’ according to the rutter—corresponds to Toro Besi

or Tanjong Besi, the northernmost point of western Flores. Plates V, VIII, IX and X.

The three drawings (ff. 83–85) of the north coast of Sumbawa, are all named *Simbaua* or *Symbaua*. The first has the western end of Flores island, with the inscription—*Cabo da Ilha de Samademga* (Flores), and then, separated by a channel, the eastern end of Sumbawa with the inscription—*Começo da Ilha de Simbaua*; a few houses and trees mark the *porto de çape* (Sapeh), and off the north-east point of Sumbawa is the eastern part of the *Ylha do ffogo* (Gunong Api or Sangeang island). The second shows the middle and western part of the *Ylha do ffogo*, having *Symbaua* in the background, with the *ilha de aram aram* and the eastern half of the island of *moio*. The third has the western half of *moio* and *Symbaua*, as far as Telok Sumbawa. Plate XXV.

In a communication I presented in 1938 to the International Congress of Geography in Amsterdam—*The first account of the Far East in the sixteenth century*—I reproduced the second of these drawings (f. 84), erroneously stating that ‘the *Ylha do ffogo* seen on the left corresponds to the mountainous peninsula dominated by the Tambora volcano (3,082 m). The *ilha aram aram* must be one of the islands in Saleh Bay, and the unnamed islet is, perhaps, Satonda’ (*Comptes Rendus*, Tome II, Section IV, p. 149). I repeated the mistake in my essay *O Descobrimento da Australásia e a ‘Questão das Molucas’*, published in 1939. The disposition and proportions of the drawing, in which the distance between an enormous *Ylha do ffogo* and *moio* appears telescoped into less than the length of Moyo itself; the fact that the *ilha aram aram* is shown rather flat; the fact that the two smaller but conspicuous craters, beside the higher volcano, correspond fairly well with the drawing of the *Ylha do ffogo*; and the fact that though Sangeang island has three active craters visible, the highest (6335 feet or 1931 m) is situated in the north and the other (5890 feet or 1795 m) is in the south of the island, contrary to what is shown in the drawing, led to my mistake. But when I recently studied the rutter in the *Livro de Marinharia*, I came across a passage stating that after the island of *Moyo* lies the *Ilheo da arã*; ‘from this *ilheo de Arrãa arrã* to the mountain of *Arrãa arrã*, which is on the coast of *Çimbaua*, may be in my opinion one league or more; this islet is high’, etc. (p. 265). The *Ilheo da arã* or *Ilheo de Arrãa arrã* is Satonda; the mountain of *Arrãa arrã* is the peninsula dominated by Tambora volcano. It is easy to understand how Rodrigues, drawing from the sea, represented *Aram aram* as an island; but it is not so easy to ex-

plain why he drew it as a flat land, while the relative positions of Moyó, Satonda, *Aram aram* and Saleh Bay are accurate enough.

The seven drawings on ff. 87–93 are called *amfane*, which corresponds to Lombok. See note p. 201. It seems, however, that the first three represent the western part of Sumbawa, Rodrigues thinking that Telok Sumbawa, the bay on which is the village of Sumbawa, and the plain extending in a westerly direction, followed by a particularly hilly land, were a strait between the two islands, as becomes apparent from the sketches. Bali is represented in the drawing on f. 93 together with the western end of Lombok. The fact that Rodrigues' ship, after reaching Lombok, sailed north-north-west in order to pass north of Sapudi, must account for Bali being drawn as a small island, as he saw only its north-eastern end.

The next two drawings (ff. 94, 95) show Sapudi Island (*pude*), with the small island of Raas (*flha de Raz*) where the *Sabaia* of Francisco Serrão was shipwrecked. The last 17 drawings (ff. 96–112) are called *flha de faoa* or simply *faoa*, from its eastern end—*Compeço da flha de faoa* (Beginning of the Island of Java), to the region of Cape Krawang, which bears the inscription *E ate aqui descobrimos da flha de faoa* (And up to here we discovered the Island of Java). Along the coast there are the following names: *Srubaia* (Surabaya), *Agraçj* (Grisee), *Rio de çidaio* (River of Sidayu), *Tubam* (Tuban), *Cabo Amballor* (Tanjong Api Api Anom), *Mamdalliqua* (Mandelika), *fa para porto de pate Unuz* (Japara port of Pate Unus).

APPENDIX III

LIST OF EARLY MAPS QUOTED

- 1351—Medici sea atlas. Anonymous. Biblioteca Laurenziana, Florence.
- 1375–1381—Catalan map of the world, by Abraham Cresques and his son Jafuda Cresques. Gonzalo de Reparaz, the younger, has shown that this map was finished at a date later than 1375, perhaps in 1381. *Catalunya a les mares*, pp.82–93. Bibliothèque Nationale, Paris.
- 1457–1459—Map of the world, by Fra Mauro. The original, made by order of King Afonso V of Portugal, is lost. A copy finished in 1460 is extant in Venice. A. Cortesão, *Cartografia*, I, 121–5.
- 'c. 1471'—Map of the coasts of S.W. Europe and N.W. Africa with the Atlantic islands. Biblioteca Estense, Modena. Reproduced in facsimile with a memoir by A. Fontoura da Costa under the title *A Portuguese Nautical Chart, Anonymous, of 'circa' 1471*, Lisbon 1939. Flores island, in the Azores, is called *illa das(?) flors*; the legendary Mayda island is named *illa da nayda*; Lisbon is given as *lixbona*. No Portuguese cartographer would write *illa* or *lixbona*. The maker of this map was probably from the Mediterranean, perhaps a Majorcan. There is no more ground for stating that this map is Portuguese than there is for any other map of the same period made by foreign cartographers from Portuguese prototypes.
- 1502—Anonymous Portuguese map of the world. Biblioteca Estense, Modena. This famous map was secretly bought in Lisbon by an agent of the Duke of Ferrara, called Alberto Cantino, whence the rather inappropriate name of 'Cantino map', by which it is usually known. *Cartografia*, I, 142–151.
- c. 1502—Map of the North Atlantic, West Europe and N.W. Africa, by Pedro Reinel. Staatsbibliothek, Munich. *Cartografia*, I, 260–1.
- c. 1510—Anonymous Portuguese map of South Africa, Red Sea, Persian Gulf and Indian Ocean. Staatsbibliothek, Wolfenbüttel. Richard Udden dates this map 1509. *The Oldest Portuguese Original Chart of the Indian Ocean*, A.D. 1509, in *Imago*

- Mundi*, III, London 1939. It could hardly have been made before 1510, and it is better dated c. 1510, as is done by Heinrich Winter, *Der deutsche Besitz an portugiesischen Karten der Entdeckungszeit*, in *Forschungen und Fortschritte*, Berlin, May 1939.
- c. 1517—Map of South Africa, Red Sea, Persian Gulf, India, Malaysia and Indian Ocean, by Pedro Reinel. Armeebibliothek, Munich. A. Cortesão, *Cartografia*, I, 270–2; *A Hitherto Unrecognized Map by Pedro Reinel in the British Museum*, in *The Geographical Journal*, June 1936.
- c. 1518—Map similar to the above, by Pedro Reinel. British Museum. *Ibidem*.
- c. 1519—Map of the world, by Jorge Reinel. Armeebibliothek, Munich. *Cartografia*, I, 272–8.
- 1519—Atlas with N.W. Europe, Azores, Brazil, Indian Ocean and Malaysia. Bibliothèque Nationale, Paris. This atlas, and a loose map of the Atlantic, constitute the so-called ‘Miller maps’, the authorship of which has been attributed to Pedro Reinel by Denucé, Kammerer and myself (*Cartografia*, I, 278–298). However, Marcel Destombes, a young French scholar and expert in the history of cartography, has demonstrated that the author of the ‘Atlas Miller’ is Lopo Homem. A series of controversial articles on the subject appeared recently in *The Geographical Journal*: M. Destombes, *Lopo Homem’s Atlas of 1519*, November 1937; G. Caraci, *Lopo Homem and the Atlas Miller*, and answer by M. Destombes, March 1938; F. A. Kammerer, *The Lopo Homem Map once more*, May 1938; *La Mappemonde Lopo Homem et l’Atlas Miller*, December 1939.
- 1522—Map of the North Indian Ocean and Malaysia, by Nuno Garcia de Torreño. Biblioteca del Re, Turin. Alberto Magnaghi, *La prima rappresentazione delle Filippine e delle Molucche*. Milano 1927.
- c. 1523–4—Anonymous map of the world. Biblioteca del Re, Turin. Alberto Magnaghi, *Il Planisfero del 1523 della Biblioteca del Re in Torino*, Firenze 1929; A. Cortesão, *Cartografia*, I, 182–6.
- c. 1524—Map showing the southern hemisphere in equidistant polar projection. This early Portuguese map was discovered by my friend Commandant Marcel Destombes in the Top Kapu Sarayi, Istanbul, in 1935. He ascribes its authorship to Pedro Reinel and dates it 1524. I feel more inclined to think that the map was drawn by Jorge Reinel, Pedro’s son. Marcel Destombes,

- L'Hémisphère Austral en 1524. Une Carte de Pedro Reinel à Istanbul.* In *Comptes Rendus du Congrès International de Géographie*. Amsterdam 1938. Tome II, Section IV, pp. 175-184. Leiden 1939.
- 1527—Map of the world, by Diogo Ribeiro. Landesbibliothek, Weimar. *Cartografia*, II, 141-5.
- 1529—Map of the world, by Diogo Ribeiro. Propaganda Fide, Roma. *Cartografia*, II, 145-151.
- 1529—Map of the world, by Diogo Ribeiro. Landesbibliothek, Weimar. *Cartografia*, II, 152-167.
- c. 1540—Anonymous Portuguese map of the Central Indian Ocean, Persian Gulf, India, Malaysia and South China Sea. Staatsbibliothek, Wolfenbüttel. Published for the first time by A. Cortesão, *A Expansão Portuguesa através do Pacífico*.
- c. 1540-50—Anonymous Portuguese map of Malaysia and South China Sea. The so-called 'Penrose map'. Though its owner, Mr. Boies Penrose (U.S.A.), says that 'it is clearly of Spanish and not Portuguese manufacture' and that it was made c. 1522, the date of this unfinished, undated and quite unmistakably Portuguese map cannot be safely placed much before the middle of the sixteenth century. *Cartografia*, I, 159.
- 1554—Map of the world by Lopo Homem. Museo di Strumenti Antichi, Florence. *Cartografia* I, 346-8.
- 1558—Atlas of the world, by Diogo Homem. British Museum. *Cartografia*, I, 373-5.
- 1563—Atlas of the world, by Lázaro Luís. Biblioteca da Academia das Ciências, Lisbon. *Cartografia*, II, 243-251.
- 1568—Atlas of the world, by Diogo Homem. Staatsbibliothek, Dresden. *Cartografia*, I, 379-380.
- 1568 (?)—Atlas of the world, by Fernão Vaz Dourado. Biblioteca Nacional, Lisbon. *Cartografia*, II, 68-77.
- 1568—Atlas of the world, by Fernão Vaz Dourado. Duke of Alba, Madrid. *Cartografia*, II, 28-41.
- 1570—Atlas of the world, by Fernão Vaz Dourado. Huntington Library, San Marino (California). *Cartografia*, II, 60-4.
- 1571—Atlas of the world, by Fernão Vaz Dourado. Torre do Tombo, Lisbon. *Cartografia*, II, 41-54.

- 1573 (?)—Atlas of the world, by Fernão Vaz Dourado. British Museum. *Cartografia*, II, 64–8.
- 1580—Atlas of the world, by Fernão Vaz Dourado. Staatsbibliothek, Munich. *Cartografia*, II, 55–9.
- 1615–23—Anonymous Portuguese atlas of the world, so-called ‘de la Duchesse de Berry’. Bibliothèque Nationale, Paris. *Cartografia*, II, 86–95.
- 1635—Nine maps with Africa, from the Cape of Good Hope, Red Sea, Persian Gulf, India, Malaysia and China Sea, by Pedro Berthelot. In *Livro do Estado da India*, MS. Sloane 197, British Museum. Berthelot was a Norman, born at Honfleur in Dec. 1600. He embarked for the Far East in 1619 and entered the Portuguese service perhaps in 1626 in Malacca. Later he went to Goa and was appointed Pilot and Cosmographer-major of India. Due to the influence of his countryman Father F. Philippe, in Goa, he became a Carmelite under the name of P. Denis de la Nativité. In 1638 he was sent to Achin, in Sumatra, with a Portuguese embassy, and was murdered with four Portuguese by the natives. Charles Bréard, *Histoire de Pierre Berthelot, Pilot et Cosmographe du Roi de Portugal aux Indes Orientales, Carme déchaussé*. Paris 1889.

BIBLIOGRAPHY

- ABENDANON, E. C. *Sur la signification du nom de l'île Célèbes*. In *La Géographie*, vol. XXXVII, No. 4. Paris, Avril 1922.
- AFONSO, MESTRE. *Ytinerario da viagem que fez da Imdia por terra a estes Reinos de Portugal*. Edited by A. Baião. Coimbra, 1923.
- ALBUQUERQUE, (BRAZ) AFONSO DE. *Commentarios de Afonso Dalboquerque*. 4 pt. Lisboa, 1557. Translated and edited by W. de Gray Birch. Hakluyt Society, 1875-83.
- ALBUQUERQUE, AFONSO DE. *Cartas de Afonso de Albuquerque*. Edited by the Academia das Ciências de Lisboa. 7 vols. 1884-1935.
- ALGUNS DOCUMENTOS do *Archivo Nacional da Torre do Tombo acerca das navegações e conquistas portuguesas*. Edited by José Ramos-Coelho. Lisboa, 1892.
- ANDRADA, FRANCISCO DE. *Chronica do muyto alto e muyto poderoso Rey destes Reynos de Portugal Dom João o III deste nome*. 4 pt. Lisboa, 1613.
- AXELSON, ERIC. *South-East Africa 1488-1530*. London, 1940.
- AYRES, CHRISTOVAM. *Fernão Mendes Pinto, Subsídios para a sua biographia e para o estudo da sua obra*. Lisboa, 1904.
- *Fernão Mendes Pinto e o Japão*. Lisboa, 1906.
- AZEVEDO, J. LÚCIO DE. *Épocas de Portugal Económico*. Lisboa, 1929.
- BAIÃO, ANTÓNIO. *Itinerários da Índia a Portugal por terra*. (Antonio Tenreiro e Mestre Afonso). Coimbra, 1923.
- BALFOUR, E. *The Cyclopaedia of India*. 3rd ed. London, 1885.
- BARBOSA, DUARTE. *Livro*. Lisboa, 1821. See DAMES.
- BARROS, JOÃO DE. *Asia. Decadas I-IV*. Lisboa, 1552, 1553, 1563; Madrid, 1615.
- BIRCH, WALTER DE GRAY. See ALBUQUERQUE (BRAZ) AFONSO DE.
- BLAKE, JOHN WILLIAM. *Europeans in West Africa, 1450-1560*. Hakluyt Society, 1942.
- BLUTEAU, D. RAFAEL. *Vocabulario Portuguez e Latino*. 10 vols. Lisboa, 1712-28.
- BOCARRO, ANTÓNIO. *Decada 13 da Historia da India* (First half of the seventeenth century). Lisboa, 1876.
- BOTELHO, SIMÃO. *Tombo do Estado da India, 1554*. In *Collecção de Monumentos Ineditos*, tomo v. Lisboa, 1868.
- BOWREY, THOMAS. *A Geographical Account of Countries Round the Bay of Bengal, 1669 to 1679*. Edited by Sir R. C. Temple, Bart. Hakluyt Society, 1903.
- BOWRING, SIR JOHN. *The Kingdom and People of Siam*. 2 vols. London, 1857.
- BOXER, CHARLES RALPH. *Subsídios para a História dos Portugueses no Japão (1542-1647)*. In *Boletim da Agência Geral das Colónias*, Nos. 23-32. Lisboa, 1927-8.
- *Some aspects of Portuguese influence in Japan, 1542-1640*. In *The Transactions of the Japan Society*, vol. XXXIII. London, 1936.

- BOXER, CHARLES RALPH: *Notes on Early European Military Influence in Japan*. In *The Transactions of the Japan Society*, vol. xxxiii. London, 1936.
- *Macao, Three Hundred Years Ago*. In *T'ien Hsia Monthly*, vol. vi, No. 4. Shanghai, 1938.
- BRAGA, JACK M. *The 'Tamão' of the Portuguese Pioneers*. In *T'ien Hsia Monthly*, vol. viii, No. 5. Shanghai, May, 1939.
- BRANDÃO, JOÃO. *Tratado da majestade, grandeza e abastança de Lisboa, na 2ª metade do século XVI. (Estatística de Lisboa de 1552)*. Edited by Anselmo Braamcamp Freire and Gomes de Brito. Lisboa, 1923.
- BRUCE, JOHN. *Annals of the Honorable East-India Company*, 3 vols. London, 1810.
- BURKILL, I. H. *A Dictionary of the Economic Products of the Malay Peninsula*. 2 vols. London, 1935.
- BURNELL, A. C. See YULE.
- CAMÕES, LUIS DE. *Os Lusíadas*. Lisboa, 1572.
- CAMPBELL, DONALD MACLAINE. *Java: Past & Present*. London, 1915.
- CAMPOS, J. J. A. *History of the Portuguese in Bengal*. Calcutta, 1919.
- *Early Portuguese Accounts of Thailand*. Reprint from *The Journal of The Thailand Research Society*, vol. xxxii, Part I. 1940.
- CARTAS. See ALBUQUERQUE, AFONSO DE.
- CASTANHEDA, FERNÃO LOPES DE. *Historia do descobrimento & conquista da Índia pelos Portugueses*. Livro I, Coimbra, 1551; Livros II, III, 1552; Livros IV, V, VI, VII, 1554. Livro VIII, 1561; Livro IX, The Hague, 1929 and Coimbra, 1933.
- CASTILHO, JÚLIO DE. *Lisboa Antiga*. 13 vols. Lisboa, 1879–1904.
- CASTRO, D. JOÃO DE. *Primeiro Roteiro da Costa da Índia; desde Goa até Dio (1538–9)*. Edited by Diogo Köpke. Porto, 1843.
- *Roteiro em que se contem a viagem que fizeram os Portuguezes no anno de 1541, partindo da nobre cidade de Goa atee Soez, que he no fim, e stremidade do Mar Roxo*. Edited by Antonio Nunes de Carvalho. Paris, 1833.
- CHANG, T' IEN-TSÊ. *Sino-Portuguese Trade from 1514 to 1644*. Leyden, 1934.
- CHASSIGNEUX, EDMOND. *Rica de Oro et Rica de Plata*, in *T'oung Pao*, vol. xxx. Leide, 1933.
- CHUNG *kuo ku chin ti ming ta tz'ü tien* (General Dictionary of the ancient and modern PlaceNames of China). Shanghai, 1931.
- COMENTÁRIOS, See ALBUQUERQUE.
- CORDIER, HENRI. *L'arrivée des Portugais en Chine*. In *T'oung Pao*, vol. xii. Leide, 1911. See YULE.
- CORNER, E. J. H. *Wayside Trees of Malaya*. 2 vols. Singapore, 1940.
- CORRÊA, FRANCISCO ANTÓNIO. *Historia Económica de Portugal*. 2 vols. Lisboa, 1929.
- CORREIA, GASPAR. *Lendas da Índia* (Middle sixteenth century). 4 vols. Lisboa, 1858–60.
- CORTESÃO, ANTÓNIO AUGUSTO. *Subsídios para um Dicionário Completo (Histórico-Etymológico) da Língua Portuguêsa*. Coimbra, 1900.

- CORTESÃO, ARMANDO. *Cartografia e Cartógrafos Portugueses dos Séculos XV e XVI*. 2 vols. Lisboa, 1935.
- *The first account of the Far East in the sixteenth century—The name 'Japan' in 1513*. In *Comptes Rendus du Congrès International de Géographie*. Amsterdam 1938. Tome II, Section IV, pp. 146–52. Leiden, 1939.
- *O Descobrimento da Australásia e a 'Questão das Molucas'*, in *História da Expansão Portuguesa no Mundo*, vol. II, pp. 129–50.
- *A Expansão Portuguesa através do Pacífico (Australásia, Macau, Japão)*, *Ibidem*, pp. 151–73. Lisboa, 1939.
- *A 'Cidade de Bengala' do Século XVI*, and *Os Portugueses em Bengala*. In *Boletim da Sociedade de Geografia de Lisboa*, July–October, 1944.
- *The 'City of Bengal' in Early Reports*. In *Journal of the Royal Asiatic Society of Bengal*, vol. XI, Letters No. 1. Calcutta, 1945.
- *Primeira Embaixada Europeia à China. O Boticário e Embaixador Tomé Pires e a sua 'Suma Oriental.'* Lisboa, 1945.
- (In collaboration with HENRY THOMAS): *The Discovery of Abyssinia by the Portuguese in 1520*. London, 1938; *Carta das Novas que Vieram a El Rei Nosso Senhor do Descobrimento do Preste João. (Lisboa, 1521)*. Lisboa, 1938.
- COSTA, A. FONTOURADA. *Deambulations of the Rhinoceros (Ganda) of Muzafar, King of Cambaia, from 1514 to 1516*. Lisboa, 1937.
- *A Intrigante penúltima página do 'Regimento de Munich'*. In *Anais do Club Militar Naval*. Lisboa, 1937.
- *La lieue marine des Portugais aux XV^e et XVI^e siècles*. In *Comptes Rendus du Congrès International de Géographie Amsterdam 1938*. Tome II, pp. 3–12. Leiden, 1938.
- COUTINHO, D. ANTÓNIO PEREIRA. *A Flora de Portugal*. Lisboa, 1913.
- COUTO, DIOGO DO. *Asia. Decadas IV–XII*. Lisboa, 1602, 1612, 1614, 1616, 1645, 1673, 1736.
- CRAWFURD, JOHN. *History of the Indian Archipelago*. 3 vols. Edinburgh, 1849.
- *A Descriptive Dictionary of the Indian Islands & Adjacent Countries*. London, 1856.
- CROOKE, WILLIAM. See YULE.
- CUNNINGHAM, ALEXANDER. *The Ancient Geography of India*. London, 1871.
- DAHLGREN, E. W. *Les débuts de la Cartographie du Japon*. In *Archives D'Études*. vol. IV. Upsala, 1911.
- DALGADO, SEBASTIÃO RODOLFO. *Glossário Luso-Asiático*, 2 vols. Coimbra, 1919, 1921.
- DAMES, MANSEL LONGWORTH. *The Book of Duarte Barbosa*, 2 vols. Hakluyt Society, 1918, 1921.
- DANVERS, F. C. *The Portuguese in India*, 2 vols. London, 1894.
- DENNYS, N. B. *A Descriptive Dictionary of British Malaya*. London, 1894.
- DENUCE, JEAN. *Les Iles Lequios (Formose et Liu-Kiu) et Ophir*. In *Bulletin de la Société Royale Belge de Géographie*, xxxi. 1907.

- DENUCÉ, JEAN. *Les origines de la cartographie portugaise et les cartes des Reinel*. Gand, 1908.
- *Magellan. La question des Moluques et la première circumnavigation du globe*. Bruxelles, 1911.
- *Pigafetta. Relation du premier voyage autour du monde par Magellan*. 1519–22. Anvers, 1923.
- D'ROZARIO. *A Dictionary of the principal languages spoken in the Bengal Presidency, viz. English, Bāngālī, and Hindustānī*. Calcutta, 1837.
- ELLIOT, SIR H. M. and JOHN DOWSON. *The History of India, as told by its own Historians*. vols. I–VI. London, 1867–75.
- ENCYCLOPAEDIA BRITANNICA, THE. 1929 edition.
- ENCYCLOPAEDIA OF ISLAM, THE. Leyden—London, 1913–38.
- EREDIA, EMANUEL GODINHO DE. *Declaração de Malaca e India Meridional com o Cathay*. 1613. Edited from MS, with French version by Léon Janssen. Bruxelles, 1882.
- FERGUSON, DONALD. *Letters from Portuguese Captives in Canton, Written in 1534 and 1536*. (Reprinted from the *Indian Antiquary*.) Bombay, 1902.
- *The Discovery of Ceylon by the Portuguese in 1506*. In *Journal of the Royal Asiatic Society, Ceylon Branch*, vol. XIX, pp. 284–400. Colombo, 1908.
- *History of Ceylon from the earliest times to 1600 A.D. as related by João de Barros and Diogo do Couto*. Reprinted from *Journal No. 60*, vol. XX, 1908, of the Royal Asiatic Society, Ceylon Branch. Colombo, 1909.
- FERRAND, GABRIEL. *Relations de voyages et textes géographiques arabes, persans et turks relatifs à l'Extrême-Orient du VIII^e au XVIII^e siècles*. 2 tomes. Paris, 1913–14.
- *Malaka, le Malāyu et Malāyur*. In *Journal Asiatique*, Onzième Série, Tomes XI et XII. Paris, 1918.
- *Les Poids, Mesures et Monnaies des Mers du Sud aux XVI^e et XVII^e Siècles*. Paris, 1921.
- FICALHO, CONDE DE. *Coloquios dos simples e drogas da India por Garcia da Orta*, 2 vols. Lisboa, 1891–2.
- FOURNEREAU, LUCIEN. *Le Siam Ancien*. In *Annales du Musée Guimet*. Paris, 1895.
- FREITAS, JORDÃO A. DE. *O 2^o Visconde de Santarem e os seus Atlas Geográficos*. Lisboa, 1909.
- *Fernão Mendes Pinto*. In *História da Literatura Portuguesa Ilustrada*, vol. III, pp. 53–64. Lisboa, 1932.
- GALVÃO, ANTÓNIO. *Tratado . . . dos diversos & desuayrados caminhos, por donde . . . a pimenta & especearea veyo da India . . . & assi de todos os descobrimentos antigos & modernos, que são feitos ate a era de mil & quinhentos & cincoenta*. [Lisboa] 1563.
- Hakluyt Society edition by Admiral C. R. D. Bethune. London, 1862.
- GANDAR, DOMINIQUE. *Le Canal Impérial*. In *Variétés Sinologiques*, No. 4. Shanghai, 1894.
- GAZETTEER OF INDIA, THE IMPERIAL.

- GERINI, G. E. *Historical Retrospect of Junkceylon Island*. Reprint from the *Journal of the Siam Society*. Bangkok, 1905.
- GILES, HERBERT A. *A Chinese-English Dictionary*. (2nd edition.) London, 1912.
- GÓIS, DAMIÃO DE. *Chronica do Felicissimo Rei Dom Emanuel*. Partes Primeira & Segunda, Lisboa 1566; Partes Terceira & Quarta, 1567.
- GRAY, ALBERT. *The Voyage of François Pyrard of Laval to the East Indies, the Maldives, the Moluccas and Brazil*. 3 vols. Hakluyt Society, 1887, 1888, 1890.
- GROENEVELDT, W. P. *Notes on the Malay Archipelago and Malacca, compiled from Chinese sources*. Batavia, 1877.
- GUERREIRO, FERNÃO. *Relação Anual das Coisas que fizeram os Padres da Companhia de Jesus . . .* 5 vols. Evora, 1603; Lisboa, 1605, 1607, 1609, 1611.
- HALDE, JEAN BAPTIST DU. *Description de l'Empire de Chine*. 4 tomes. Paris, 1735.
- HAMY, E. T. *L'œuvre géographique des Reinel et la découverte des Moluques* (Mémoire présenté à la Section de géographie du Comité des travaux historiques le 7 février 1891 et imprimé au *Bulletin de géographie historique et descriptive* cette même année (p. 117-49)). In *Études Historiques et Géographiques*. Paris, 1896.
- HOBSON-JOBSON. See YULE.
- INDIAN ANTIQUARY, THE. Bombay.
- IYER, L. K. ANANTHA KRISHNA. *The Cochin Tribes and Castes*. 2 vols. Madras, 1909, 1912.
- LAGÔA, VISCONDE DE. *Fernão de Magalhães (A sua vida e a sua viagem)*. Lisboa, 1938.
- *Grandes e Humildes na Epopeia Portuguesa do Oriente (Séculos XV, XVI, e XVII)*. vol. I. Lisboa, 1942.
- LAVAL, FRANÇOIS PYRARD OF. See GRAY, ALBERT.
- LEITE, DUARTE. *O mais antigo mapa do Brasil*. In *História da Colonização Portuguesa do Brasil*, vol. II, pp. 221-81. Pôrto, 1923.
- LEMBRANÇAS de Cousas da India em 1525. In *Collecção de Monumentos Ineditos*, tomo V. Lisboa, 1868.
- LEYDEN, JOHN. *The Sajahar Malayu: Malay Annals*. London, 1821.
- LINSCHOTEN. *The Voyage of John Huyghen van-Linschoten to the East Indies*. 2 vols. By A. C. Burnell and P. A. Tiele. Hakluyt Society, 1884.
- LIVRO DE MARINHARIA. Sixteenth century codex, edited by Jacinto Ignacio de Brito Rebello. Lisboa, 1903.
- LOBO, A. DE SOUSA SILVA COSTA. *Historia da Sociedade em Portugal no Seculo XV*. Lisboa, 1903.
- LOEB, EDWIN M. *Sumatra: Its History and People*. Wien, 1935.
- LOPES, DAVID. *Historia dos Portugueses no Malabar [1498-1583] po Zinadim*. Lisboa, 1898.
- LUIZ, D. FRANCISCO DE S. See SARAIVA, CARDEAL.
- MAC LEOD, N. *Atlas behoorende bij De Ooost-Indische Compagnie als Zeemogendheid in Azië*. Rijswijk.

- MACHADO, DIOGO BARBOSA. *Bibliotheca Lusitana*. 4 vols. Lisboa, 1741, 1747, 1752, 1759.
- MADROLLE, CLAUDE. *Hai-nan et la côte continentale voisine*. Paris, 1900.
- MCCRINDLE, J. W. *Ancient India as described by Megasthenês and Arrian*. Calcutta, 1926.
- MAJOR, RICHARD HENRY. Introduction to *The History of the Great and Mighty Kingdom of China and the Situation Thereof*. Compiled by the Padre Juan Gonzalez de Mendoza. Hakluyt Society, 1853.
- MARSDEN, WILLIAM. *The History of Sumatra*. 3rd ed. London, 1811. (1st ed. 1783).
 — *A Dictionary of the Malayan Language, etc.* London, 1812.
- MILLS, J. V. *Malaya in the Wu-Pei-Chih Charts*. In *Journal of the Malayan Branch of the Royal Asiatic Society*, vol. xv, Part III. Singapore, December 1937.
- MOSTO, ANDREA DA. *Il Primo Viaggio Intorno al Globo di Antonio Pigafetta e le sue Regole sull' Arte del Navigare*. In *Raccolta Colombiana*, parte v, vol. III. Roma, 1894.
- MOULE, A. C. *Hang-chou to Shang-tu A.D. 1276*. In *T'oung Pao*, vol. xvi, pp. 391-419. Leide, 1915.
 — *A note on the Chinese Atlas in the Magliabecchian Library*. In *The Journal of the Royal Asiatic Society*, pp. 393-5. London, 1919.
 — *Some Foreign Birds and Beasts in Chinese Books*. In *The Journal of the Royal Asiatic Society*, pp. 247-61. London, 1925.
- NUNES, ANTÓNIO. *O lyvro dos pesos da Ymdia, e assy medidas e mohedas*. Escripto em 1554 por Amtonio Nunez. In *Collecção de Monumentos Ineditos*, tomo v. Lisboa, 1868.
- ORTA, GARCIA D'. *Coloquios dos simples e drogas e cousas mediçinais da India . . . Goa, 1563*. Second edition by Conde de Ficalho. Lisboa, 1872. English translation by Sir Clements Markham. London, 1913.
- OSORIO, D. JERONYMO. *De Rebus Emmanuelis Regis Lusitaniae Invictissimi Virtute et Auspicio Gestis Libri Duodecim*. Olysippone, 1571.
- PARKER, E. H. *The Island of Sumatra*. In *The Imperial Asiatic Quarterly Review*, No. 17, pp. 127-44. Woking, 1900.
- PELLIOT, PAUL. *Un ouvrage sur les premiers temps de Macao*. In *T'oung Pao*, vol. xxxi. Leide, 1935.
- PEREIRA, FRANCISCO MARIA ESTEVES. See POLO.
- PHILLIPS, GEORGE. *The Seaports of India and Ceylon, described by Chinese voyagers of the fifteenth century, together with an account of Chinese navigation*. In *Journal of China Branch of the Royal Asiatic Society for the year 1885*. Vol. xx, pp. 207-26; vol. xxi, pp. 30-42. Shanghai, 1886.
- PIERIS, P. E. *Ceylon: The Portuguese Era, Being a History for the Period 1505-1658*. 2 vols. Colombo, 1913, 1914.
- PINTO, FERNÃO MENDES. *Peregrinaçam*. Lisboa, 1614.
- PLAYFAIR, G. M. H. *The Cities and Towns of China*. 2nd ed. Shanghai, 1910.

- POLO, MARCO. *O Livro de Marco Paulo*. Second Edition by F. M. Esteves Pereira. Lisboa, 1922 (1st ed. Lisboa, 1502). See YULE.
- RAFFLES, SIR THOMAS STAMFORD. *The History of Java*. 2 vols. Sec. ed. London, 1830.
- RAMUSIO, GIOVANNI BATTISTA. *Primo Volume delle Navigazioni et Viaggi nel qual si contiene la descrizione dell'Africa e del Paese del Prete Ianni, con varii viaggi, del Mar Rosso à Calicut, et infin all' Isole Molucche . . . et la Navigazione attorno il Mondo*. Venetia, 1550.
- RÉMUSAT, ABEL. *Nouveaux Mélanges Asiatiques*. 2 vols. Paris, 1829.
- RESENDE, GARCIA DE. *Livro das Obras . . . Miscellanea ã trouas . . .* Evora, 1554.
- RESENDE, PEDRO BARRETO DE. *Livro do Estado da India*. (1634-46). MS Sloane 197. British Museum.
- RICCI, P. MATTEO. *Opere Storiche*. Edited by P. Pietro Tacchi Venturi S.I. Macerata, 1911.
- ROBERTSON, JAMES ALEXANDER. *Magellan's Voyage Around the World*. Cleveland, 1906.
- SANTARÉM, VISCONDE DE. *Estudos de Cartographia Antiga*. 2 vols. Lisboa, 1919. see FREITAS.
- SANTOS, FR. JOÃO DOS. *Ethiopia Oriental e varia historia de cousas notaveis do Oriente*. Evora, 1609.
- SARAIVA, CARDEAL, (D. FRANCISCO DE S. LUIZ). *Obras completas*. 10 vols. Lisboa, 1872-83.
- SCHLEGEL, G. *Geographical Notes, XV—Malacca* (Reprinted from the *T'oung-Pao*). Leyden, 1899.
- *Geographical Notes, XVI—The Old States in the Island of Sumatra* (Reprinted from the *T'oung-Pao*). Leyden, 1901.
- SCHNITGER, F. M. *Forgotten Kingdoms in Sumatra*. Leiden, 1939.
- SCHURHAMMER, GEORGE. *Fernão Mendez Pinto und seine 'Peregrinação'*. Sonderbruck aus 'Asia Major', vol. III. Leipzig, 1927.
- SINGAM, S. DURAI RAJA. *Port Weld to Kuantan (A Study of Malayan Place-names)*. Kuala Lumpur, 1939.
- SOUSA, FRANCISCO DE. *Oriente conquistado a Jesu Christo pelos Padres da Companhia de Jesus da provincia de Goa*. Lisboa, 1710.
- SOUSA, MANUEL DE FARIA E. *Asia Portuguesa*. 3 tomos. Lisboa, 1666, 1674, 1675.
- STEWART, CHARLES. *The History of Bengal*. London, 1813.
- SYKES, SIR PERCY. *A History of Persia*, 2 vols. 3rd ed. London, 1930.
- TEMPLE, SIR RICHARD CARNAC. See BOWREY and VARTHEMA.
- TENREIRO, ANTÓNIO. *Itinerario em que se contem como da India vêo por terra a estes Reynos de Portugal*. Coimbra, 1923. (1st ed. Coimbra, 1560). See BAIÃO.
- THOMAS, HENRY. In collaboration with A. Cortesão. *The Discovery of Abyssinia by the Portuguese in 1520*. London, 1938.
- *Carta das Novas que Vieram'a El Rei Nosso Senhor do Descobriemento do Preste João (Lisboa, 1521)*. Lisboa, 1938.
- THURSTON, EDGAR. *Castes and Tribes of Southern India*. 7 vols. Madras, 1909.

- TOMASCHEK, WILHELM. *Die Topographischen Capital des Indischen Seespiegels Mohit*. Wien, 1897.
- VARTHEMA, LUDOVICO DI. *The Travels of Ludovico di Varthema*. By J. W. Jones and G. P. Badger. Hakluyt Society, 1863.
- *The Itinerary of Ludovico di Varthema of Bologna, from 1502 to 1508*. By Sir Richard Carnac Temple, London, 1928.
- VERBECK, DR. R. D. M. *Oudheidkundige Kaart van Java*.
- VETH, P. J. *Java, Geographisch, Ethnologisch, Historisch*. 4 vols. 2nd ed. Haarlem, 1896.
- VITERBO, FR. JOAQUIM DE SANCTA ROSA DE. *Elucidario das palavras, termos e phrases, que em Portugal antiguamente se usaram*. Lisboa, 1798-9.
- VITERBO, FRANCISCO MARQUES DE SOUSA. *Trabalhos Nauticos dos Portuguezes nos Seculos XVI e XVII*. Lisboa, 1890-1900.
- VORETZSCH, E. A. *Documento acêrca da primeira embaixada portuguesa à China*. In *Boletim da Sociedade Luso-Japonesa*, No. 1. Toquio, 1929.
- WATT, SIR GEORGE. *The Commercial Products of India*. London, 1908.
- WHITWORTH, GEORGE CLIFFORD. *An Anglo-Indian Dictionary*. London, 1885.
- WILKINSON, R. J. *The Malacca Sultanate*, in *Journal of the Malayan Branch of the Royal Asiatic Society*, vol. XIII, part II. Singapore, October, 1935.
- WINSTEDT, R. O. *A History of Malaya*. Singapore, 1935.
- WOOD, W. A. R. *A History of Siam from the earliest times to the year A.D. 1781*. London, 1926.
- YULE, SIR HENRY. *Cathay and the Way Thither*. 4 vols. New edition. by Henri Cordier. Hakluyt Society, 1913-16. (1st ed. 1866).
- *The Book of Ser Marco Polo*. 2 vols. Second edition by Henri Cordier. London, 1913. (1st ed. 1871).
- *Hobson-Jobson. A Glossary of Colloquial Anglo-Indian Words . . .* By Sir H. Yule and A. C. Burnell. Second edition by William Crooke. London, 1903. (1st ed. 1886).

INDEX

- Abarute**, 125
Abd-al-Kuri (Itheos de Canacanim), 520
Abendanon, E. C., xciii, 222, 533
Abreu, António de, xix, lxxix-lxxxiv, 204, 210-2, 215
Abu Bakr, 24
Abyssinia (Abixia), lxxxvi, lxxxix, xciv, 7, 8, 14, 18, 53, 294, 515, 517
Abyssians, 7, 8, 14, 34, 46, 268; in Bengal, 88; in the Deccan, 51
Acacia catechu *Wild*, 44, *see* Catechu
Achin or Atjey (Achey), 101, 135-7, 138, 147, 163, 532
Acoala Caçam, *see* Kuala Kesang
Acoala Penajy, 259, 260, 279
Acorus calamus *Linn.*, 516
Acre, 525
Adam's Bridge, 76
Aden, lxxxv, 8, 11, 13-14, 15-8, 20-1, 28, 42-3, 46, 53-4, 57, 93, 245, 268-70, 272, 291-2, 513-4, 517
Adil Khan (Idalcam), 50-2, 61
Adirampatnam (Adarampatanã), 271
Adunare, lxxxix, 526
Aegean Sea, 525
Aeilabu (Kuala Ayer Lebu), 135-6, 139, 140-1
Affronts, in Malabar, 69-70; in Malacca, 93
Afghanistan, 33
Afiam or Anfião, *see* Opium
Afonso, Mestre, 28, 533
Afonso, Prince, xi, xxi, xxiii, xxvii, lxii
Afonso V., King of Portugal, 529
Africa, 4, 7; in F. Rodrigues' Maps, xc, xci, xciii, 519-20
Agacim, Agacy, *see* Grisee
Agagy (Agashi), 34, 38, 39
Agallochum, 29, 113, 517, *see* Calambac
- Agenb** (Al-'Adjam) = Persia, lxv, 22
Agracij or Agacij, *see* Grisee
Agujlla, 152, 517; *see* Calambac, Lignaloos, Agallochum
Ahasuerus, 23
Ahmad (Amet), King, 254
Ahmadabad (Medadaue), 34-5
Ai or Aij Island (Pulo Aee), 205-6
Aidin, 10
Aires, Cristóvão, lx, 106, 109, 533
Aja Capêtit (Oya Kampengpet), 109
Akyab, 96
Alacras, Hill of the, 237
Al-'Adjam, *see* Agenb
Alang-alang (*Imperata cylindrica* Beauv.), xcii
Alang Tiga, 153-4, *see* Calantiga
Alauddin (Alaoadin), King of Malacca, 194, 250-2
Alauddin II, King of Bengal, 89, 95
Alba, Duke of, 531
Albergaria, Lopo Soares de, xxvii-xxix, xlii, xlvi, l, lxii
Albina Point (Cabo das Pallmas), 520
Albuquerque, Afonso de, xviii-xxi, xxiii-xxviii, lii, lxii, lxxiii, lxxviii-lxxx, lxxxiv-lxxxvii, xciv, xcvi, 2, 13, 34, 53, 61, 94, 110, 113, 128, 152, 170, 183, 188, 195, 211, 229, 258, 262, 287-9, 291-2, 521, 524, 533; Assault on Aden, 17; Death of, xxvii; Expedition to Malacca, 278-81; Expedition to the Red Sea, lxxxiv-lxxxvi, 291-2; Seizure of Malacca, xciv; Shipwreck near Pase, 146
Albuquerque, (Braz) Afonso de, son of Afonso de Albuquerque, 229, 533, *see* Comentários
Albuquerque, Jorge de, xx, xxvi, xxvii, xliii, xliv, lxxxii, 172, 219, 287-9
Alcáçova, Simão de, xxix-xxx
Alexander, Emperor, 24

- Alexandria**, 7, 12, 219, 514-5
Alexandrina (Alum), 20
Alforva, 46
Ali, 18, 24-6
Alicano, *see* Alutgana
Aliga, *see* Liga
Alimaria, Monte da (St. Paul's Hill), 237
Aliocacer, 515
Alipivri, 46
Aljofar, *see* Pearls
Allur, 91
Almadia, lxxxvi, 20
Almanack, lxxxix, 298-9, 313-8
Almançor, Raja, King of Tidore, 214, 217-8
Almea, 517
Almedina, *see* Medina
Almeida, António de, xli
Almeida, Cristóvão de, xxxv
Almeida, D. Francisco de, 3
Alocasia macrorrhiza Schott, xciii
Aloes, 44, 514-15, 518, *see* Socotrine Aloes
Aloes-wood, 113, *see* Calambac
Alor (Malua), lxxxix, lxxxiv, 200-2, 526
Alphonso X, King of Spain, 297
Alpinia galanga Willd., 156
Alpoim, Pero de, lxxix
Alum, 20, 29, 44, 125, 263, 272, 277
Alutgama (Alicano), 85
Álvares, Jorge (captain of a ship. The first Portuguese to go to China, in 1513), xxxviii, xl, xlvi, xlvii, liii, 120, 283
Álvares, Jorge ('Tomé Pires' companion), xxxv
Alvim, João Lopes de, xxv, xxvi, xciv, xcv, 151, 172, 521
A Maseira, *see* Masirah
Amazons, lxxvi, 32-3, 37, 163, 514
Amballor, Cabo, 528
Ambelas, *see* Temblas Island
Amber, 21, 515
Amboina (Ambom or Ambon), lxxv, lxxxii, lxxxiii, xc, xcii, 209, 210-12, 215-21, 523
Ambrosiana, Biblioteca, 201-2
Ameos, 46
Amjane, 201, 527
Ammi majus, 46
Amocos, *see* Amuck
Amoy, 129
Amqm or Amquem, 126, 130
Amuck (Amoco or Amoquo), 131, 176, 266
Anaimalai (Ana malee), 512
Anatimao de Raja, 189
Ancara, 295
An-ch'a-shih (Anchaci), xli
Ancoll, 54-5
Andalaz, Andalas, Andallos or Andallor, 135-6, 155, 159, 160, 171
Andaman Islands, 522
Andarguery, *see* Indragiri
Andrada, Francisco de, lxi, 533
Andrade, Fernão Peres de, xxv, xxvii, xix-xxxvi, xxxix, xlii, xlvi, li, lxxx, lxxxii, lxxxiv, 152, 262
Andrade, Simão de, xxix, xxxvi-xl, lxx, lxxxvii, 129
Andropogum Sorghum Linn., 44
Anfião or Afiam, *see* Opium
Anjano, *see* Lombok
Anjediva (Anjadiua), 55, 56, 60-1
Ankola, 55
Annam, 302
Anno Bom Island, 520
Anselm, Friar, 5
Antimony, 29
Anunciada (Ship), 152
Aquesêdo, liv
Aquilaria Agallocha Roxb., 113
Ara, *see* Herat
Arab MSS of 1462 and 1489, 128, 524
Arabia, lxiv, lxx, lxxii, 2, 4, 21, 24, 43, 520; Deserta, 9, 11, 14-8 (*see* p. 14, note 3), 514; Felix, 7, 8, 13-4, 514-6.; Petrea, 8, 18-9 (*see* p. 14, note 3), 58, 514
Arabian Sea, 3, 8, *see* Red Sea
Arabs, 8, 22, 34, 46, 52, 88, 104, 138, 142, 161, 174, 182, 200, 240, 255, 270, 514-5
Arafat (Arefet), 11
Arakan (Racam or Racão), lxiv, 2, 89, 94, 95-7, 100, 110-1, 268, 273, 514, 516
Aram aram, 201-2, 523, 527
Araújo, Manuel de, xxx

- Araújo**, Rui de, xxi, xxiv, xxv, 128, 236, 258, 277, 280-2, 287, 512
Arcat or **Arqat**, 135, 148, 149, 154, 164, 228, 268
Areca, 52, 57-9, 82-3, 114, 170, 516
Areca catechu *Linn.*, 57
Arefet, *see* Arafat
Arel, Arees, 81
Argengij (?Argandi), 33
Aria Dámar, 185
Arjamom, *see* Armagon
Armagon Shoal (Arjamom), 91
Armeebibliothek, Munich, 530
Armenia, 21, 30, 515
Armenians, 26-7, 29, 46, 268-9
Armory, **Armour**, 30, 34
Armourers, 130
Arms, 13, 19, 33-4, 77, 93, 115, 130, 174, 179, 269, *see* Weapons
Aroa Islands, 147
Arqua, 268
Arquico, *see* Harkiko
Arrack, 107, *see* Oraqua
Arratel (pl. Arráteis or Arrates), 86, 99, 101, 113, 144, 181, 277, 278
Arroba, 101, 277, 278
Arsenic, 13, *see* Azernef
Artemisia abrotanum, 44
Artemisia indica, 44
Artemisia variabilis *Ten.*, 44
Artocarpus Gomeziana *Wall.*, 137
Aru (Banda Sea), lxxxii, lxxxiii, 118, 209
Aru (Sumatra), 135-6, 145-6, 147-8, 228, 238, 244-5, 248, 251, 254, 261, 268, 282-3, 513
Ascension Island, 290, 520
Asiatic Petroleum Co. (N.C.), Ltd. lviii
Asturmalec, 41
Atalaia (Boat), xxvi
Athens, 4
Atlas of c. 1615-23, 145, 532
Atobalacho, 169
Audela, Rajah, King of Kampar, 151, 281, 289
Ava, 96, 111
Avelana Indiae (Areca), 57, 82, 86, 516
Ávila, João de, 512
Axelson, Eric, 533
Aydumea (? Aidin), 10
Aynam, *see* Hainan
Ayuthia (Odia), 2, 5, 17, 65, 103, 104, 106, 109
Azamor, 137, 263
Azernefe, 13, 108
Azevedo, J. Lúcio de, 100, 533
Azhikkal, *see* Baliapatam
Aziche, 44, *see* Vitriol
Azinhavre, 44, 518, *see* Aloes
Azores, lxxxiii, lxxxvii, 290, 520, 529
Babylon, 21
Baçalor, *see* Basrur
Bacanor, *see* Barkur
Baccaurea Griffithii, 137
Baccaurea malayana *King.*, 137
Baccaurea Motleyana *Muell.-Arg.*, 137
Bachian (Pacham), xxi, 213, 216, 218-9, 221
Badami, 50
Badger, G. P., 539
Bagangã, 100
Bahar, lxxxiii, 82, 101, 124, 144, 181, 208, 213, 277-8
Bahrein (Baharem), 19, 20, 517, 520
Baião, António, 533
Baindur River, 61
Baira Vera (? Brahmawar), 60, 61, 62
Bairacono, 74-5
Baixos de Chilam, *see* Chilam
Bajapur, 50
Bajus, *see* Bugis
Bala Hacem, 78
Balacho, 169, 204, 216
Balais (Rubies), 516
Balambangan, 100, 522
Balbi, Gaspar, 97
Balea Patanam, *see* Baliapatam
Balecy, 247
Balfour, E., 67, 533
Bali (Baly), lxxxii, 200-2, 305, 523, 528
Baliapatam (Balea Patanam), 74, 75, 77
Balimgão, *see* Weligama
Baloches, 31
Bamboos, 49
Bamcha or **Banqa**, 105, 106, 110

- Banca**, *see* Banka
- Banda** (Bamdam), Archipelago, lxxv, lxxviii–lxxxiv, xci, xcii, xciv, 46, 47, 56, 136, 193, 194, 200, 203, 204, **205-9**, 211, 212, 214, 215, 220, 222, 226, 228, 265, 268, 274, 283, 286, 523, 526
- Banda** (Near Goa), 54, 55
- Banda Hilir** (Iler), 259
- Bandadkar** (Bangar), 73, 74, 77
- Bandar** (?Bandarpitiak), 164
- Bandon**, 106
- Bang-taphang** or Bang Sabhan, 106
- Bangkok**, 105, 106
- Bang Plassoy**, 106
- Banggai** (Bemgaia), **216**, 221
- Banggi**, 216
- Banguay**, 100, 522
- Banians**, 39, 41, 85
- Banjaras**, 95
- Banjol**, 164
- Banka** (Banca), 136, 155, 157–8, 188, 231, 268, 521–2
- Bánkot**, 49
- Banqa**, 110, *see* Bamcha
- Bantam**, 166, **170**, 172
- Bantan**, Cape, 302
- Barakat II** (Xecbarqate), 11
- Barbas Cape** (Cabo das Barbas), 519
- Barbora**, *see* Berbera
- Barbosa**, Duarte, xviii, lxxv–lxxvii, lxxiii, lxxvii, 31, 34, 36, 38–40, 44, 49, 53–5, 60, 64, 70, 72, 74–6, 78, 82, 90, 102, 109, 117, 132, 136, 142, 147, 152, 165, 200–1, 208, 213–4, 216, 218, 222, 229, 271, 277, 533
- Barking Deer** or Muntjack, 236
- Barkur** (Bacanor), 60, **61**, 514
- Barley**, 11, 21, 33, 44
- Baroda** (Varodrra), 35
- Baros** (Barus or Baruez), xxvi, 135–6, 160, **161-2**, 163, *see* Panchur
- Barros**, João de, xx, xxiii, xxiv, xxix–xxxix, xlii, xlvii–xlix, li, lii, liv, lx, lxxviii–lxxx, lxxxii, lxxxiii, lxxxv, 22, 31, 38, 49, 50, 55–6, 74–6, 78, 80, 85–6, 89, 91–2, 94, 103, 105–6, 110, 112, 122, **135-6**, 141, 145, 147, 152, 154–5, 158, 160, 163, 167–8, 170–2, 205, 214–15, 221, 223–4, 229, 232, 234, 254, 258, 266, 271–2, 279, 281–2, 287–9, 521, **533**, 536
- Baruaz**, *see* Bruas
- Baruez** (Cambay), *see* Bharoch
- Baruez** (Sumatra), *see* Baros
- Basrur** (Baçalor), **60**, 61, 514
- Bassein** (Baxa), 38
- Bassein** (Pesmim), 97
- Bata**, 135, 142, **145-6**, 268
- Bataks** or **Battas**, 145
- Batampina** (Yangtze Kiang), lv
- Batara Browijaya** (Batara Vojyaya or Vigiaja), King of Java, **174**, 185, 230
- Batara** (or Biatara) **Curipan**, King of Java, 230
- Batara Raja Çuda**, 179
- Batara Tamarill** or Tumarill, King of Java, 230–2, 239, 240
- Bataram Matarã**, King of Java, 230
- Bataram Sinagara**, 230
- Batavia**, lxxxiv, 168, 171, **172**, *see* Calapa
- Baticala**, *see* Bhatkal
- Bato Chyna**, Bato Ymbo or Bato-china do Moro, 221, *see* Gillolo
- Batojmbey**, 200–2
- Batticaloa**, 85
- Batu Tara** (Batutara), lxxxii, lxxxiii, 204
- Baxa**, *see* Bassein
- Bdellium**, 515
- Beads**, 8, 133, 207; Red, 112, 123, 133, *see* Glass beads
- Beatilha**, 17, 21, 30, 53, 92
- Beejanugger**, 63, *see* Narsinga
- Beguines**, 87, **167**, 177
- Beirame**, 92
- Beit el Fakih** (Beitall Faquj), 15
- Beituãas**, *see* Vettuvans
- Belém** (Ship), xxiii
- Bellary**, 63
- Belleric myrobalans**, 83
- Bells**, etc. in Pegu, 102, 104
- Bells**, Fruseleira, 180
- Bells music**, 177
- Bely Ancoro**, *see* Veleankode
- Bem Acorala**, Sultan of Ternate, 214
- Bemdara**, 167, 193–4, 235, **244**, 249, 252, 254–8, 262, **264**, 265, 267, 270, 273–4, 280–1, 283, 285, 287–8

- Bemgaya** or Bemgaia, *see* Banggai
Bemu (Bemuaor), 209, 210
Bendahara, *see* Bemdara
Beneditos, 177
Bengal (Bengala), xxix, xxx, lxiv, lxx, lxxii, lxxiii, 2, 4, 5, 8, 9, 13, 17, 42, 45, 63-6, 84-5, 87, 88-95, 96-7, 100, 104, 109, 111, 130, 133, 139, 140, 143-4, 174, 186, 207, 216, 224, 244-5, 268, 270, 273, 284-5, 513-4, 522; Bay of, xcvi, 65, 98, 522; City of Bengal (Gour), 90, 523; King's succession by murder, 88, 143
Bengalees, 88, 104, 142-4, 161, 174, 182, 192, 209, 240, 255, 265, 283
Benua Quilim or Bonuaquelim, 64, 91, 92, 97, 139, 156, 174, 207, 216, 265, 271-2
Benzoin, 13, 17, 30, 98, 101, 108, 111, 136, 140, 143-4, 148, 156, 160-1, 163, 226-7, 270, 277, 517, *see* Storax, True
Berbera (Barbora), 8, 11, 14, 16, 19, 43, 292
Berbers, 14
Berço (Piece of cannon), 190
Berela, *see* Varella, Cape
Berella, 154, *see* Pulo Berhala
Bernam (Vernam), 248, 261
Bertam, *see* Bretam
Bertam Ulm, 234
Bertangi, *see* Bretangi
Berthelot, Pierre, 105-6, 112, 132, 145-6, 149, 153, 160, 162-3, 170, 172, 205, 211, 216, 220, 223-6, 260-1, 532
Bespiça or Vispice, 86
Besse S.J., L., lxi
Besuki, 198
Betel, 52-3, 57-9, 82, 86, 103, 114, 219, 266, 516; Goa betel, 57, 516; Tomé Pires mistakes it with Folio Indio, 54, 516
Bethune, Charles R. D., lxxxiii, 536
Betunes, *see* Vettuvans
Bhaja, 50
Bhária, 49
Bharoch or **Broach** (Baruez), 35, 38
Bhatkal (Baticala), xxiii, lxx, lxxi, 4, 5, 42, 58, 60-2, 63, 514
Biar, 135, 138
Biatara Caripanan Çuda, 230
Bibi Rane, 33
Biblioteca Nacional, Lisbon, lxiv, 531
Biblioteca del Re, Turin, 530
Biblioteca Extense, 529
Biblioteca Laurenziana, 529
Biblioteca da Academia das Ciências, Lisbon, 531
Bibliothèque de la Chambre des Députés, Paris, v, xiv
Bibliothèque Nationale, Paris, xiii, xx, xlv, 202-2, 299, 529-30
Bichenegher, Bidjanagar or **Bijanagher**, 63, *see* Narsinga
Bidar (Bider), 49, 51
Bietam, *see* Bretam
Bijapur (Visapor), 49
Bilinjão, *see* Vilinjam
Billiton (Bylitam), 223, 225
Bima (Byma), 134, 200-3, 204, 206, 208, 220, 228, 268, 513
Binh-Thuân, 112
Bintang (Byntã or Bimtam), xlv, 157, 244, 264, 281, 285, 288-9
Birch, W. de Gray, 533
Birds of paradise, 118, 209, 270
Bisagudo, Simão Afonso, lxxix
Bisnaga or **Bisnagar**, 63, 65, *see* Narsinga
Bizanaguar, *see* Vijayanagar
Black Horse Square, xxii
Black Sea, xci, xciii, 305, 525
Blacksmiths, 86
Black wood from Singapore, 123-4
Blackwood Harbour, 91
Blake, John William, lxxxvii, 533
Blambangan (Bulambuam), lxxiv, 166, 173-4, 179, 182, 196-7, 198
Blang Raya, 138
Bloodhounds, 191
Blow-pipes, 233
Blubarra Point (Cabo Ferosro), 520
Bluteau, D. Rafael, 533
Boa Paz, 520
Bocarro, António, 89, 99, 107, 533
Bodleian Library, xv
Bofeta, 93, 169
Bombay, 33-4, 39, 50

- Bombo**, i.e. Lombo, *see* Lombok
Bomtar, *see* Lontar
Bonço or Buñs (? Banjol), 164
Bongon, 100, 522
Bonuaquelim, *see* Benua Quilim
Book of Francisco Rodrigues, 290-322; Ascertaining de latitude, lxxxviii, 295-8; Date of the *Book*, xciii-xcv; Maps, lxxxix-xci, xciv-xcvi, 519-26; Navigate by shadows, lxxxix, 304-5; Panoramic drawings, xci-xciii, xcv, xcvi, 526-8; Paris Codex, xiii-xviii, lxviii, lxxxviii; Route to China, lxxxix, xcv, xcvi, 301-3; Rules of the leagues, lxxxix, 299-301; Rule of the sun's declination, lxxxix, 303-4; Tables of the sun's declination, lxxxix, 298-9, 313-8; Value of Rodrigues' work, xcv-xcvi; Voyage to Dahlak, lxxxix, xcv, xcvi, 292-5
Boqua China (Bukit China), 237
Bore (Macareo), 151
Borneo (Burney), lxx, lxxii, 100, 103, 128-9, 132-3, 200, 220, 223-6, 514, 522
Borrvalho, Simão, 128, 131
Bosporus, 525
Botelho, Jorge, xxx, xxxvi, xxxviii, xlii, lxxx, 521
Botelho, Simão, 533
Botim, Luís, lxxix
Bowrey, Thomas, 138, 533
Bowring, Sir John, 106, 533
Boxer, Charles Ralph, vi, xii, 128, 533-4
Braga, Jack M., 121, 533
Brahmans, 39-42, 52, 59, 63, 66-8, 70-4, 78-81
Brahmawar, *see* Baira Vera
Braja, 101
Brambles, 190
Brandão, Diogo, lxxxii, 215
Brandão, João, xxii, 534
Brasill, J do, 519
Brass, 133
Brava (Braua), 14
Brazil, lxxviii, xc, xciii, 290, 517
Brazil-wood, 43, 108, 123-4, 203, 277
Bréard, Charles, 532
Breath snakes, *see* Cobras de bafo
Brema, *see* Burma
Bretam or Bietam, 233-4, 235-40, 246-7, 251, 280-1
Bretangi, 169, 207, 224, 227
Brinjarries, 95
British Museum, xii, 524, 530-2
British Museum (Natural History), xii, xciii, 236
Brito, Cristóvão de, xxiii, xxiv, 512
Brito, Jorge de, xxix, xxx
Brito, José Joaquim Gomes de, 534
Brito, Rui de, xx, xxv, 132, 521
Brocade, 108, 111, 125-6, 272
Bröeh or Bruas (Island), 138
Bruas (Baruaz), 107, 139, 144, 261
Bruce, John, 534
Brunei (Burney or Burnee), 132, 224, 266, 268, 275, 283
Buaya, 136, 153, 156-7
Budoia, Francisco de, xxxv, xl
Buffaloes, 180
Bugis (Bajus), 147, 189, 226-7, 233
Buitenzorg, 168
Bukit China (Boqua China), 237
Bukit Piatu, 237
Bulambuam, *see* Blambangan
Bullocks, 168
Bulrush, 44
Bunta, 138
Burkill, I. H., xciii, 44, 46, 113, 118, 137, 145, 534
Burma (Brema), lxxii, 94, 96, 99, 100, 109-11, 145, 522
Burn, Sir Richard, xii
Burnee, *see* Brunei
Burnell, A. C., 534, 537
Burney, *see* Borneo and Brunei
Burning of widows, *see* Suttee
Buru (Burro or Buro), lxxxi-lxxxiii, 44, 204, 209, 211
Buton (Butum) Island, 220, 226
Butter, 29, 43-4, 98
Buzeo, 94, *see* Cowry
Bylitam or Bilitam, *see* Billiton
Byma, *see* Bima
Çabaio or Sabaio, 50-1, 53-4, 60
Cabal, Cabaes, 264, 266
Cabilas, 14, 19, 31, 206

- Cabral**, Pedro Álvares, 299
Caçam, *see* Kasang
Çacampom, *see* Sekampung
Cacho, 43, 47, *see* Catechu
Caçuto, 86, 207-8
Caesalpinia Brasiliensis Linn., 108
Caesalpinia echinata Lam., 108
Caesalpinia Sappan Linn., 108
Cafres, 142, 158, 159, 190, 208, 249
Çagar, *see* Sagar
Cahon, 93, 94
Caile, *see* Old Kayal
Caimaes, *see* Kaimals
Cairo, lxviii, 1, 7, 9-12, 14, 16-8, 21, 29, 41, 43, 46, 268-9, 513, 515, 525
Caixas, 114, *see* Cash
Caizar, 62
Cajeput, 44
Cajongam, 189
Calahate, *see* Kalhat
Calaim (Calay), 93, 94, 99, 100, 170, 260-1, 274, 275, 276
Calaluz, 194, 195-7, 200, 282
Calambac, 113, 118, 272, 275, *see* Lignaloos and Garo
Çalamgor, *see* Selangor
Calamo aromatico (Zedoary), 516
Calamom, *see* Celammon
Calamus Linn., 146
Calantiga (Alang Tiga), 153-4, 157
Calapa (Batavia), 166, 168, 171, 172
Calaparaoo, 271
Caldea, *see* Chaldea
Calecota or Casecota, 91
Calee, *see* Galle
Caletis, *see* Chaliyans
Calicate, *see* Kilakari
Calico, 53, 58
Calicut, 17, 74-5, 78-9, 80, 83-5, 131, 191, 271-2
Calicut Creek or Kallayi River, 75
Calimere Point, 271
Caliph, **Caliphate**, 18, 25
Calitore, *see* Kálutara
Callnansey, 105, 106, 110
Calvo, Diogo, xxxviii, xl, xli, xlvii, 1
Calvo, Vasco, xx, xxxviii, xl, xli, xlv, xlix, li, liii, liv, 117, 129; Letters of 1524, xx, xlv-xlviii
Camaram (Red Sea), *see* Kamaran
Camaram (Java), *see* Samarang
Camaran (Arabia), 15
Çamarcante, *see* Samarkand
Cambalech, Cambalu or Cambaluc (Peking), 117
Cambara (Peking), 117, 119
Cambay (Cambaia), lxiv, lxviii, lxx-lxxii, 2, 4, 8, 9, 13-4, 16-8, 20-1, 30-2, 33-47, 48, 54, 57-9, 62, 66, 70, 82-3, 87, 123, 133, 139, 169, 244-5, 269-70, 275, 291, 512-6, 520
Cambodia (Camboja), lxiv, 2, 4, 107-8, 110-1, 112, 268, 516
Camlet (Chamalotes), 13, 29, 43, 108-9, 118; Scarlet, 123
Camomens, Luís de, xviii, 78, 102, 112, 534
Çamotora, *see* Sumatra
Campar, *see* Kampar
Campbell, Donald Maclaine, 174, 185, 190, 534
Camphor, 29, 93, 108, 123, 125-6, 132, 160-1; Edible, 136, 146, 148, 161, 272, 276, 514
Campocan, Campoquan or Campom, 135, 150, 151-2, 156
Campos, Joachim Joseph A., 106, 109, 534
Camtã, in Java, 166
Cana, *see* Sana
Canacanim, *see* Palinarus Shoal
Canacos or Canaquas, *see* Kaniyans
Canada, 101, 181
Cananor, *see* Cannanore
Canaries, 290, 520
Canarijs or Canarins, *see* Kanarese
Cança, 96-7, 99, 100
Cancheufu prison, *see* Kuang-chou-fu
Çancy, *see* Shensi
Canisius, Henricus, 5
Canjares, 72
Canjtam, 196, 197, 198
Cannanore (Cananor), xxiii, xxiv, xxvii, lxii, lxxxv, 67, 74-5, 77, 78, 83, 162, 271, 512
Cannibalism, 145
Cansi, *see* Kwang-si
Cantino Map (so-called), 85, 94, 109, 112-3, 120, 138, 519, 529

- Canton** (Quantom), xx, xxxi-xlix, li-liii, lxii, lxiii, lxx, 115, 117-9, 120-1, 122-4, 127, 129-30
- Canton River**, xxx, lxxxvii, lxxxix, xci, xciv, xcv, 120, 121, 122, 302, 523
- Capacity**, Measures of, *see* Measures
- Cape of Good Hope**, lxxviii, 3, 7, 282, 290
- Cape Verde Islands**, 290, 520
- Çapee**, *see* Sapeh
- Capelanguam**, 96, 516
- Capemtit**, *see* Kampengpet
- Capitam**, 156
- Capocam**, *see* Campocan
- Capocar**, *see* Kappatta
- Caraci**, Giuseppe, 530
- Carapatanam**, *see* Kharepatan, in Deccan
- Carapatani**, *see* Kharepatan, in Cambay
- Carapeteiro**, 190
- Carâtiga**, *see* Calantiga
- Caravam**, 172
- Cardamon**, 180
- Carecall**, *see* Karikal
- Carjmom** or Caryman, *see* Karimun
- Carletti**, Francesco, 127
- Carmania**, 525
- Carnão**, *see* Krawang, Cape
- Carnelians**, 16, 18, 43, 123, 277
- Carpenters**, 72, 86
- Carpets**, 13, 29, 93, 108
- Carpobalsamum**, 515
- Carrots**, 92
- Cartographers**, 201-2, 226, 271, 529-32
- Carvalho**, António Nunes de, 534
- Caryophyllus aromaticus** *Linn.*, 219
- Casa da Índia**, lxix
- Casa da Mina e Índia**, xxiii, lxv
- Cash** (Caixas), 114, 170, 179, 181, 203, 206-7, 270, 275
- Cassia cinnamon** or **Cassia lignea**, 54, 516
- Cassia fistula**, 108, 180, 512-3
- Cast iron**, 125
- Castanheda**, Fernão Lopes de, xviii, xx, xxi, xxiii, xxiv, xxvi-xxix, xxxii, xxxiii, xxxv, xlix, liv, lx, lxxviii, lxxx, lxxxiii, lxxxiv, 61, 78, 80, 85, 94, 97-9, 110, 122, 142, 145, 151-2, 165, 212, 221, 223-4, 229, 235, 279, 281-2, 287-9, 521, 534
- Castes of Malabar**, 72
- Castilho**, Júlio de, xxii, 534
- Castor-oil**, 69
- Castro**, D. João de, xviii, lxxvii, 17, 39, 49, 55, 66, 291, 534
- Cat's-eyes**, 516
- Catalan Map** (1375-81), 58, 120, 528
- Cate** (100,000), 260, 270
- Cate** (Borneo), 132, 223, 225
- Cate or Catty**, 94, 99, 101, 104, 124, 132, 144, 181, 263, 275-7
- Catechu**, 43-4, 47, 114, 123, 169, 270
- Catur**, 73
- Caterna**, 100
- Caucasus**, 37, 514
- Cauchy Chyna**, *see* Cochin China
- Cauvarey River**, 271
- Caxonias** (Boxes), 130
- Caya Coulam**, *see* Kayankulam
- Cayde**, 169-70
- Cedayo**, *see* Sidayu
- Ceilam**, *see* Ceylon
- Ceirã**, *see* Ceram
- Ceiltil**, 36, 99, 125, 140, 144, 170, 181, 243, 275
- Cejlam**, 209, 210
- Celabão** or **Celauam**, *see* Chilaw
- Çelaguym gum** or **Celaguy gum**, 136, 150
- Celammon** (Calamom), 205
- Celates**, Archipelago, lxxix, 136, 156, 241; People, 147, 148, 149, 156-7, 227, 233-6, 238, 250, 262, 264
- Celebes** (Celebe), 44, 216, 220-1, 222, 223, 226, 522
- Centurione**, Luigi, 34
- Ceram** or **Cerang** (Ceirã), lxxxi, lxxxiii, xcii, 208, 209-11, 212, 216, 218, 221, 523
- Cerina De Raja**, *see* Sri Nara Diraja
- Ceruse**, 518
- Ceybam**, *see* Jebel Teir
- Ceylon** (Ceilam), lxiv, lxxi, lxxii, 42, 64, 66, 71, 76, 80-3, 84-7, 268, 272, 279, 291, 516-7

- Chaldea** (Caldea), 10
Chaliyam (Chaliaa), 74, **75**, 78
Chaliyans (Caletis), 72
Chaliyar or **Chalium River**, 75
Chamal Malec, 41
Chamalotes, *see* Camlet
Chambaçal, Rice, 62
Chamcheo or **Chancheo**, *see* Chang-chou
Chamda or **Chamdy**, 166, **198**
Champa, lxiv, 108, 110, **112-14**, 115, 118, 126, 183, 185, 265, 268, 302
Champana (Sampan), 155
Champaner (Champanell), 35, 41, 103
Champara, Terra de, 302
Chang, T'ien-tsê, xxxi-xxxiv, xxxix, xli, xliii, 119, 122, 534
Chang-chou (Chancheo or Chincheo), xxxiv, liii, **119**, 126, 130, 265
Chantansay, 110
Chaquem Daraxa, *see* Muhammad Iskandar Shah
Charnão, Ponta de, *see* Tanjong Pontang
Chassigneux, Edmond, 128, 534
Chatrias, *see* Kshatriyas
Chaul or **Cheul**, 33, **48**, 49, 51, 53-4, 57, 61, 88, 268, 271-2, 512-3, 516
Chautar, 92
Chaym, Garcia, xx
Chebulic myrobalans, 83, 132, 514
Cheguaa, 243-4
Cheguide, 166, **171**
Cheltenham, 201
Chemano, *see* Chi Manuk
Chêng Tsu, Ming Emperor, 117
Cherimon (Chorobam), xxvi, 159, 160, 166, 173, 182, **183**, 189
Cheruman Perumal, King, 78
Chestnuts, 29
Chettis, 62, 78, 214
Chetwayi (Chetua), **73-6**, 79, 83
Chi Angké, 171
Chi Durian, 171
Chi Manuk (Chemano), 159, **160**, 166, 168, **173**, 174, 182, 521
Chi Sadane (Çidigi or Cheguide), 171
Chi Sangarung, 183
Chiammay Lake, 302
Chiang-su, *see* Kiangsu
Chiaoa, *see* Siau
Chifu, lv, lvi
Chih, Chio or Chiao, 303
Chilam or **Chilão**, Baixos de, 64, **76**, 85, 271, 513
Chilaw (Celabão), 76, **85-6**
China, xxvii-lxv, lxix-lxxiii, xci, xciii-xcvi, 2-5, 8, 17, 44, 47, 93, 99, 103-4, 106-8, 111-2, 114-5, **116-28**, 129-34, 170, 181, 186, 203, 222-3, 232, 241-5, 274, 276, 283-5, 287, 517, 522-3; Christianity in, l; Emperor or King of, xxxi, xxxiii-xxxv, xxxvii-xl, xliii, xlix-li, lxii, 114, 116, 118-9, 179; First Portuguese to, xxxviii, 120, 283; F. Rodrigues' 'Route to China', lxxxix, 301-2
China (Porcelain), 98-9
China Wall, 302
Chincheo, *see* Chang-chou
Chinese, xxxvii, lxxviii, lxxix, 103-4, 116, 130, 174, 179, 182, 185, 192, 242-6, 248-50, 265, 268, 283, 512, 514; Like Germans, 116; Women, 117
Chinese Fleet, xxx, xxxi, xliii, 122-3
Chinkiang, lvi, lvii
Chinquele, *see* Singkel
Chitakuli, 56
Chitarum River, 171
Chittagong, 90
Ch'iung chou, 120
Chombakulu (Combaa), 74-5, 78
Chopsticks (First European description), 116
Chorobam, *see* Cherimon
Choromandel, lxiv, 2, 63, **64**, 66, 77, 82-4, 86, 89, **91-2**, 169, **271-2**, 513
Chotomuj, *see* Cotinuo
Christians, Abyssinia, 8; Arabia, 12; Armenia, 26-7, 268; Cambay, 39; China, 1; Cimtura, 12; Malabar, 73; Renegade, 34
Ch'üan-chou, 119
Chukiang (Canton River), 121
Chultram Point, 76

- Chumpim** or **Compim** (Tsong-ping), xxxiii
- Chung-chou Island**, 123
- Chunghing**, lvii
- Ciac**, *see* Siak
- Cidade de Bemgalla**, *see* Bengal, City of
- Cidade da China**, xci, 523, *see* Peking
- Cidade Dorixa**, *see* Orissa, City of
- Cimbava**, *see* Sumbawa
- Cimtacora**, 54-6
- Cimtura**, Christians of the, 12
- Çinam** (?Jizam), 15
- Çindy**, 38, *see* Sind
- Cinjojum**, 260-1
- Cinnamomum Tamala** *Fries.*, 54
- Cinnamon**, 21, 85-7, 516-7
- Cirj** (Betel), 266
- Citor**, 200-2
- Citrine myrobalans**, 83
- Clam**, *see* Klang
- Clamtam**, *see* Kelantam
- Cloths**, 13, 17, 21, 29, 30, 43, 46, 53, 58, 78, 86, 92-3, 96, 98, 107, 123, 131, 148, 161, 169, 180, 206-8, 216, 220, 224, 269-70. Bengal, 111-2, 114, 130, 133, 180, 207, 224, 227; Bonuaquelim, 207; Cambay, 8, 16, 29, 43, 86, 163, 169, 180, 204, 208, 216, 227; Ceylon, 180; China, 125-6; Deccan, 53; Goa, 58; Gujarat, 152-3, 156, 207, Java, 180; Kling, 108, 114, 133, 152-3, 156, 169, 180, 225, 227, 272; Madura, 227; Moluccas, 216; Siam, 108
- Cloths** (Sorts), *see* Atobalacho, Balacho, Beatilha, Bierame, Bofeta, Bretangi, Brocade, Caçuto, Calico, Camlet, Cayde, Chautar, Coraçones, Cotobalacho, Cottonias, Damask, Enrolado, Enrolado de ladrilho, Lamedares, Loos, Maindis, Mantaz, Muslin, Panchavelizes, Patola, Puravá, ? Sabones, Sarasa, Satin, Scarlet-in-grain, Silken, Sinabafo, Sinhava, Tafessira, Taffeta, ? Taforio, Tiricandie, Topitis, Turia, Vispice, Woollen, Xaas
- Clove Islands** (Moluccas), lxxviii, lxxx, 211, 213
- Cloves**, 16, 21, 43, 86, 93, 99, 108, 112, 114, 123, 159, 204, 207, 213-5, 216, 217-8, 219, 221, 241, 257, 270, 272, 277, 281, 521
- Cobras de bafo**, 72
- Cobras de capelo**, 72-3
- Cocanada**, 91
- Cochin**, xix, xxiv-xxix, lxii, lxx, lxxiii, lxxviii, 70, 74, 76, 79-80, 83, 86, 97, 144, 168, 175, 271-2, 278-9
- Cochin China** (Cauchy Chyna), xxvi, xxix, xxx, lxiv, lxix, 2, 108, 109, 110, 112-3, 114-15, 118-9, 126, 203, 268, 275, 302, 517
- Coconut**, 82
- Coconut oil**, 69, 82-3
- Coconut palm**, xcii, 82-3, 107
- Coconut water** (Lanha), 69, 513
- Çocotora**, *see* Sokotra
- Cocunam**, 167
- Codaudam**, 41
- Coelho**, Álvaro, 215
- Coelho**, Duarte, xxix, xxx, xxxiv, xxxvi, xl, xliii
- Coelho**, José Ramos-, 533
- Coffers**, Gilt, 130
- Coinage**, 13, 20, 21, 36, 58, 77, 86, 93-5, 96-7, 99-100, 104, 115, 140, 144, 170, 181, 275
- Coins**, *see* Cança, Cahon Calaim, Cash, Caterna, Ceitil, Cruzado, Dinar, Drama, Fanão, Madaforxa, Mastamude, Orao, Pagode, Pardoao, Pon, Quarto, Tanga, Tanqat, Vintém, Xerafim
- Coir**, 82, 83-4, 136
- Coition in Malabar**, 69
- Cojatar**, *see* Kwaja Attar
- Coleroon River**, 271
- Colla Bay**, 55
- Collection of Voyages and Travels**, A, 172
- Collingridge de Tourcey**, George, xciii
- Colombo** (Columbo), 85-7
- Color**, *see* Sulu
- Columbus**, Christopher, lxxx
- Combaa**, *see* Chombakulu
- Comber**, *see* Komber

- Combula**, *see* Kumbla
'Comentários de Afonso de Albuquerque', lvi, lxxviii-lxxx, lxxxv, lxxxvii, 97, 110, 117, 155, 170, 211, 229, 234, 244, 250-1, 266, 279, 281-2, 524, 533-4
Comorin, lxix, lxxi, 66, 73-4, 76, 80, 81, 84-5, 291, 513, 520
Comoro Islands, 290, 520
Companies, Ship, 46, 269
Concam or Conquão (Tsong-kuan), xxxiii
Concusa, 110
Congreve, William, li
Conjmjrj, 271, *see* Pondicherry
Constantinople, 22, 525
Coondapur or Kundapur, 60-1
Coos or Cõus, 89, 513
Coote, Ch. H., xciii
Copper, 13, 43, 86, 93, 96-9, 108, 125, 130-1, 180, 269, 272, 277, 525
Copperas, 20, 29, 44
Copymy or Coximim, *see* Cosmin
Corações, Cloths, 207, 208
Coraçoni, *see* Khorasan
Coral, 269, 275
Cordier, Henri, li-liii, 75, 138, 534
Corner, E. J. H., 137, 145, 534
Corrêa, Francisco António, 277, 534
Correia, António, xxxvi
Correia, Gaspar, xviii, xx, xxi, xxiii, xxiv, xxvii, xxix-xxx, xxxiv, xxxv, xxxviii, xlix, lii, lx, lxxix, lxxx, lxxxiv, lxxxv, lxxxvii, 75, 78, 80, 98, 122, 152, 229, 279, 281-2, 534
Corrientes, Cape, 520
Corsairs, 31, 122, 227-8, 250, 264, *see* Pirates and Sea robbers
Corteseão, António Augusto, 534
Corteseão, Eduardo Luís, xii
Corveiro, Cape, 520
Cosmin (Copymy i.e. Coxymy, or Coximim), 97-8, 101
Costa, Abel Fontoura da, lxviii, lxxxix, 296-301, 304, 519, 529, 535
Costus, 44
Cota, *see* Kottayam
Cota fanão, 77
Cotino or Chotomuj, 105, 106, 110
Cotobalachos, 204, 216
Cotonias, 169
Cotton, 44, 90, 136, 156-9
Cotton material, 43
Coty Coulam, *see* Kattakulam
Coulam, *see* Quilon
Coulam-Pamdaranj, *see* Kollam-Pantaláyini
Coutinho, D. António Pereira, 44, 535
Coutinho, Martim Afonso de Melo, xlii, xliii, xlvi, xlviii
Couto, Diogo do, xxviii, lx, 22, 76, 85-6, 103, 138, 198, 229, 535, 536
Cowry or Kauri, 93-5, 96-7, 100, 104, 108, 225
Cows, 169, 180
Coxymy, *see* Cosmin
Cramganor, *see* Kranganur
Crawfurd, John, 128, 131, 147, 168, 171-2, 183, 185, 190, 211, 224, 535
Cresques, Abraham, 529
Cresques, Jafuda, 529
Crimea, 525
Crodi (? Kotri), 33
Crone, Gerald Roe, xii
Crooke, William, 126, 535
Cruz, Alonso de Santa, 202
Cruzado, 17, 86, 92, 94, 99, 100, 113, 131-2, 140, 144, 152, 170, 181, 186, 208, 214, 263, 270, 272, 274-6, 284, 512
Crystal, 8
Cuajj, *see* Haruku
Cuama River, 94
Çuaquem, *see* Suakin
Cubeb, 16, 159, 180, 191
Cuçuf, Raja, King of Bachian, 218
Cucumbers, 92
Cuddalore, 271
Çuencynjgujs River, 164
Cuiavem *see* Kusavans
Cultarey (? Nellore), 64, 91
Cumboo, 44
Çumda, *see* Sunda
Cumderi, 275
Cumin, 46
Cuminum Cyminum Linn., 46

- Çunci Teras** (?Sungidas), 164
Cunebeté Lake, 302
Cunjmeyra (Pondicherry), 64, 271, 513
Cunningham, Alexander, 33, 535
Cupall Mulc, *see* Kutb-ul-Mulk
Cupom, 275
Curia Deva, 214
Curia Muria, *see* Kuria Muria
Curiaraja, or Curia Raja, xxx, 134
Curiate, *see* Quryat
Çurrate, *see* Surat
Currency, *see* Coinage and Coins
Çurubaia, *see* Surabaya
Cury, *see* Cowry
Cutch, 44, *see* Catechu
Cutell Mamaluqo, *see* Kutb-ul-Mulk
Cuttack, 91, 523
Cymbopogum Schoenanthus
Spreng, 514
Cyrus, 23

Dabhol (Dabull), 48-9, 52-3, 88, 268, 271-2
Dabiam, *see* Jebel Manhali
Dacanis, 63
Dachim, Dachem or Datchim, 101, 277-8
Dagon (Dogö), 97, 98, 101-2
Daha or Daya, 190-1
Dahanu (Dionj), 34, 38, 39
Dahlak (Dalaca), lxxxiv-lxxxvi, xciv, xcv, 8, 9, 13-4, 16-7, 292-5, 517; F. Rodrigues' rutter to Dahlak, lxxxix, xcv, xcvi, 292-5
Dahlak Kebir, 295
Dahlgren, E. W., 131, 524, 535
Daibul, *see* Dewal
Daio, *see* Dayo
Dala, 95
Dalaca or Dalaqa, *see* Dahlak
Dalgado, Sebastião Rodolfo, xxxiii, 49, 59, 60, 62, 64, 68, 70-2, 77, 86, 93, 100, 109, 111, 114, 137, 140, 169, 264, 275-6, 283, 516, 535
Daman (Damanã), 34, 39
Damascus (Damasquo), 10, 43, 515
Damask, 93, 98, 111, 125-6, 130, 270, 272
Damdriuar, *see* Devgarh

Dames, Mansel Longworth, 31, 35, 40, 44, 49, 54, 56, 60, 72, 75, 81, 85, 97, 113, 138, 175, 201, 216, 224, 535
Damietta (Damjata), 7
Damj, 62
Dance, Dancers, Goa, 59; Java, 177; Malabar, 65, 72
Dande (Danda), 48-9, 51
Dandy, J. E., xii, xciii
Danvers, Frederick Charles, 10, 535
Daquem, *see* Deccan
Daria Timã de Raja, 179
Darius, 23
Darrama, Ponta, *see* Ramas, Cape
Daru, *see* Aru
Dasht River, 31
Dasturcan (Dastur Khan), 34
Dates, 45
Dato Sri Nara Diraja, 194
Datura Stramonium *Linn.*, 69
Dávila, João, xxiv
Daya (Java), *see* Daha
Daya (Sumatra), 135-6, 163
Dayo or Daio (Sunda), 166, 168, 172-3, 175
Deccan (Daquem), lxxii, 20-1, 33, 35-6, 42, 45-6, 48-54, 57-8, 62, 64, 268, 270, 514
Deer, 180, 236, 260
Delhi (Delij), 21, 29, 31-3, 36-7, 48, 63-4, 90, 514-6
Deli River, 147-8
Demak (Demaa), 151-2, 154-5, 159, 160, 166, 176, 183, 184, 185-6, 188, 195
Dennys, N. B., 101, 535
Denucé, Jean, 128, 201, 224, 524, 530, 535
Destombes, Marcel, 530
Devgarh (Damdriuar), 54-5
Dewal or Daibul (Diul), 38, 513
Dewundara, Devundara or Dewinuwara (Tenavarque), 85-6
Dhadar River, 39
Dhar, 37
Dharmapatna, *see* Durmapatan
Dhofar (Tufar), 78, 513
Dhu-l-leurash, 295
Diamonds, 86, 89, 108, 115, 223-5; In privy parts, 104

- Dias, Tomás**, 113
Dinar, 140
Dindings, 107
Dionj, *see* Dahanu
Diu, 35, 38, 41, 53, 84, 520
Diul, *see* Dewal
Diul-Sind, 38
Diva or Diua, 53, 82, *see* Maldives
Djangan, 196
Djember or Jamber, 198
Dobad, 138
Dogō, *see* Dagon
Dondra Head, 86
Dourado, Fernão Vaz, 105, 107, 113, 119, 129-31, 133, 138, 149-50, 159, 168, 172, 198, 201, 202, 208-10, 212, 222-4, 226, 261, 271, 531-2
Dowson, John, 536
Draftsmen, 130
Dragon's-blood, 16
Dram, 93, 170, 275, 277
Drama (Coin), 140, 144, 275
D'Rozario, 95, 536
Dução, 232, 260
Durians, 137, 260
Durmapatan (Tarmapatam), 74-5, 77

Eagle-wood, 113, *see* Calambac
Eanes, Gonçalo, xxiv
Edetrias, 111
Egypt (Egipto), lxvi, lxxii, 7, 9-10, 11, 19, 515, *see* Sultan of Egypt
El Qoseir (Laçari or Loçari), 14, 17, 515
Elephantiasis, 68-9
Elephants, 33, 40-1, 52, 64, 80, 85-7, 89, 90, 96, 102, 111, 167, 178, 191, 200, 236, 245, 250, 260, 265
Elephants' tusks, 112, 123, 515
Elliot, Sir H. M., 536
Elpaputi Bay, 210
Emblic myrobalans, 83
Embrándiris, 68
Emeralds, 86
Empoli, Giovanni da, *see* Impoli, Joannes
Enciso, Fernandez, 299
Encyclopaedia Britannica, lxi, lxv, 536

Encyclopaedia of Islam, The, 536
Engano Island, 162
England (Imgratera), 519
English, Called Cafres, 142
English Bazar, 90
Enrolado, 93, 98, 133, 169
Enrolado de ladrilho (Chequered), 125, 133, 169, 180, 207, 216
Entufash, lxxxv
Eredia, Emanuel Godinho de, 98, 105, 113, 137, 145, 149-50, 160, 162-3, 187, 201-2, 226, 229, 234, 237, 259, 536
Erva lombrigueira, *see* Wormwood
Esh-Shihr, *see* Sheher
Esparto, 136
Espera (Cannon), 152
Espera (Ship), xxx
Esquinanthus, 514
Essex, Earl of, xv
Esther, Book of, 23
Ethiopia, 7, 8, *see* Abyssinia
Eunuchs, 178
Euphrates, lxvi, lxx, 4, 30
Eurians, 60
Europe, In F. Rodrigues' maps, xci, 519, 525

Falcão, António Lobo, xxix, xxx
Falcão, Manuel, xxix
Fanão, 77, 86, 94
Fanshui, lvii
Far East, In F. Rodrigues' maps, xciii, xcv, xcvi, 521-5
Faraçola, 276-7
Faria, Pedro de., xxxv
Fartak (Fartaque), 8, 14, 19, 513
Fatima, 24
Favre, Abbé P., 232
Federici, Cesare de, 97
Fenugreek or Fenugraec, 46
Feodosia, 525
Ferguson, Donald, xx, xli, xlii, xlvi, xlviii, li-liv, 85, 536
Fermoso or Fremoso River, 243, 262
Fermosro, Cabo, *see* Blubarra Point
Fernandes, Domingos, lxxxvii
Fernandes, Duarte, xxxv, xxxviii
Fernandes, Isabel, xxii
Fernandes, João, xix, xxii
Fernando Po, Island, 520

- Ferrand**, Gabriel, 113, 128, 146-7, 155, 158-9, 229, 231-2, 243-4, 250, 524, 536
Ferrara, Duke of, 529
Ferro, Cabo do, 202, 526
Fetid gums, 515
Ficalho, Conde de, 46, 95, 536
Fidalgo, Pero, 133
Figs, 24, 92, 261
Figueira do inferno, 69
First India, lxx, 5, 54, 60, 65, 270
Fishers, 72, 93, 238
Fishing-nets, 131
Fitch, Ralph, 97
Flanders, 125
Flemings, 20
Fleurieu, Comte de, xiv, xv
Flores Head (Cabo das Flores), 202, 526
Flores Island, lxxxi-lxxxiii, xcii, 200-2, 523, 526
Foguo, or Fogo, Ilha do, *see* Gunong Api (Banda) and Sangeang Island
Folia malabathri, 54
Folio Indo (Folium indum), 54, 219, 516
Foochow, 129-30
Foqem or Foquem, *see* Fukien
Formosa, 129, 525
Fortresses, Portuguese, 66-7, 172, 280-1
Forts, Portuguese, 49, 60, 75
Fournereau, Lucien, 106, 536
Foz Inhatumbo, 520
Franks, (Framgês), 255, 257
Frataa (Euphrates), 30
Freire, Anselmo Braamcamp, 534
Freire, João, xix
Freitas, Jordão A. de, lxi, 536
Freitas, Pero de, xlvi
Fremoso River, *see* Fermoso
French, 20
Friesland (Frisa), 519
Frol de la Mar (Ship), lxxix, 145, 146
Fruseleira or Freseleira, 13, 96-7, 99, 102, 125, 180, 272
Fukien (Foqem), xxiv, 119, 127, 129-30
Fuseleira, *see* Fruseleira
Fuzeiro, Álvaro, xxxvi
Galangal, Greater or Java, 156, 513
Galbanum, 515
Galle (Calee), 85
Gall-nuts, 108
Galvão, António, xviii, xxi, xxix, xxx, lx. lxxx-lxxxiii, 102, 105, 133, 145, 201-2, 204-5, 210, 536
Galvão, Duarte, 279
Gama, D. Aires da, xxiii, xxiv, 512
Gama, D. Estêvão da, xlvi, xlvi
Gama, D. Vasco da, xxiii, xlvi, lxxx, 96, 299
Gamça, *see* Cança
Gamda, 166, 180, 196-7
Game-birds, 33
Gamispola, 85, 134-6, 137-8, 160, 162, 165, 291
Gandar, Dominique, lvii, lix, 536
Gandhar (Guendarj), 38-9
Gangawali River, 60
Ganges, lxx, 4, 5, 63, 65, 90, 91, 522
Ganta, 101, 181, 278
Garçopa, *see* Gersoppa
Garlic, 98, 156, 287
Garnett, W. J., lix
Garu, Garu, Guaro or Gaharu, 113, 118, 152, *see* Calambac
Gaspar da India, 272
Gastaldi, Giacomo, 131
Genoese, 45, 525
Genoese Pilot, Account of the, 133-4
Geresik, *see* Grisee
Gerini, G. E., 109, 536
Germans, Chinese are like, 116; Liukiuans are like, 129
Germany, 127
Gernez, Désiré, xii, lxxxix, 301
Gersoppa (Garçopa), 61-2
Gezelius, Birger, 131
Gibraltar, 519
Gidom or Gidne, Tomas, *see* Windham, Thomas
Giles, Herbert A., lix, 536
Giles, Lionel, xii, 118, 126
Gilimão, *see* Lucipara
Gillolo (Bato Ymbo), Island, 208, 216, 221
Gillolo (Jeilolo), Port, 221
Ginger, 17, 21, 82-3, 92, 513
Ginger-grass, 514

- Giraçal, Rice**, 62
Glass, 13, 16, 269
Glass beads, 8, 13, 16, 43, 133, 269
Glassware, 269
Goa (Guoa), xxiii, xxvii, xxix, lxx, lxxii, lxxxiv, lxxxv, 4, 13, 17, 20-1, 42, 45, 48, 50, 52-3, **54-60**, 61-4, 76-7, 88, 268, 271-2, 516, 532; T. Pires' appreciation of, 53, 56-8; New Goa (Guoa Noua), 54-5; Old Goa (Guoa Velha), 54-5; Women of, 59
Goats, 169, 180, 191, 261
Godávári (Guadovarij), 91, 271
Godinha, Maria, xxii
Gogha (Guogua), 34, 38
Góis, Damião de, xxi, xxix-xxxii, xxxv, xxxvii, xxxviii, lxxviii, lxxxv, lxxxvii, 68, 122, 235, 254, 279, 282, 287-9, **536**
Gold, 8, 16-7, 21, 43-4, 93, 99, 100, 104, 108, 112, **113**, 114-5, 125, 130-2, 134, 140, 144, 148-50, 152-4, 156, 158-61, 169-70, 180-1, 192, 203, 208-9, 216, 222-8, 245, 250, 258, 262-4, 267, 270, 272, 274, 285-6, 514; Coinage, 164-5; Mines, 164-5; Value in Malacca, **275-6**
Golden glassware, 269
Goldsmiths, 72
Gomes, João, lxxxiv-lxxxvii, 292
Gonçalves, Bartolomeu, 218
Gonçalves, G., 1
Goram or Gorong (Guram), 209
Gores or Guores, lxxviii, **128-9**, 524
Gour or Gaur (City of Bengal), 90-1, 523
Gourds, Indian, 92
Grand Canal (China), liv-lix, lxii, 523
Gray, Albert, 537
Great Tawali, 218
Gt. Waling or Ortata, 205
Greece, 22, 43, 525
Greyhounds, 178, 200, 236
Grisee (Agracij or Agacy), xxvi, lxxx, lxxxiii, 45-6, 159-60, 166, 183-4, 189-90, **192-5**, 196, 214, 227-8, 283, 528
Groeneveldt, W. P., 138, 140-1, 537
Gualla, 265-6
Guardafui, lxxxv, 8, 13, 61, 290, 515
Guaro, *see* Garo
Guedes, Martim, xxv, xxx, xxxi
Guendarj, *see* Gandhar
Guerreiro, Fernão, 211, 537
Guilan (Guilani), 22, 30, 34
Guilans, 34, 42, 46
Gujarat, 36, 45-6, 101, 107, 207, 254, 269-70, 272, 279
Gujarat Jogee, 36
Gujarates, **41**, 42, 45-7, 66, 109, 142, 144, 159-62, 165, 174, 182, 192, 255, 257, 265, 268, 270, 280, 283; Like Italians, 41
Gulbarga, *see* Kulbarga
Gule Gule or Guli Guli, lxxxii-lxxxiii, 209, **210**
Gum-arabic, 515
Gunong Api (Gumuapé), lxxxii, lxxxiii
Gunong Api (Banda), 205-6
Gunong Api (Sumbawa), *see* Sangiang Island
Gunong Ledang (Gulom Leydam), **162-3**, 236, 260
Guoa, *see* Goa
Guogua or Guogari, *see* Gogha
Guores, *see* Gores
Guram, *see* Goram
Guste, **175**, 179
Guste Pate, 166, 174, **175-6**, 178-80, 186, 189-91, 196-8, 227, 229, 282-3
Gynandropsis gynandra Brig., xciii
Hacabar, 24
Haggi, 12
Hai Tao (Hi Taão) 122
Hainan (Aynam), 119, **120**, 126-7, 302-3, 517, 523
Hakluyt, Richard, lxxxiii
Hakluyt Society, xi, xvi; Portuguese books published, lxxvii
Halde, Jean Baptist du, lvii, 537
Halmaheira, *see* Gillolo, Island
Hamilton, A., 224
Hamy, E.-T., lxxxiii, xciii, 204, 210, 537
Hanafi (Anafij), 24

- Hanbali** (Hambarj), 24
Hangchow, lvii
Harkiko (Arquico), lxxxvi
Harriers, 200
Haruku or **Oma** (Qoay or Cuaj), 210-12
Hatiling Bay, 210
Hats, 29
Hellebore, 225, 233
Henriques, D. Sancho, xliii
Herat (Ara), 33
Hi Taão, *see* Hai Tao
Hides, 44
High India, lxx, 2, 5
Hitu (Yta), 210-1
Hiyang Mountain, 198
Hodanan (? Kwaja Mukaddan), 50
Holy Land, 5
Holy Sepulchre, 10, 11
Homem, Diogo, 55, 105-6, 120, 129, 147, 150, 155, 159, 161, 168, 172, 201-2, 209, 221-4, 261, 271, 531
Homem, Lopo, 31, 38, 49, 94, 105, 107, 119-20, 122, 126, 129, 131, 147, 150, 154-5, 159-61, 168, 170, 172, 200-2, 205, 209-11, 213, 222-4, 226, 261, 271, 524, 531
Honawar or **Honavar** (Onor), 54, 60, 61, 270
Honey, 29, 44, 132, 136, 146, 148, 151, 153, 156-8, 160-1, 183, 224, 263, 517
Honfleur, 532
Honimoa or **Saparua** (Vull), 210-2
Hooghly, *see* Ugli
Hornbill, 118
Horses, 8, 15, 17, 20-1, 29, 31-5, 40, 43-4, 52-3, 62, 81, 89, 90, 111-3, 115, 117, 160, 167, 173-4, 191, 198, 200, 202-3, 227; Shod with copper shoes, 127
Hos, Kingdom of, 516
Hosten, H., lxi
Hounds, 178, 191
Hsia P'ei (Lower P'ei), lviii
Hsin-an, 121
Hsin-p'ei-chou, lv, lvii, lxiii, *see* Sampitay
Huai-yüan, xxxii
Hucham, Port of, 123
Hugli, 91
Huns Murad Point, 291
Huntington Library, California, 531
Hyderabad, 50
Hyeri, 74-5, 77
Ibn Batuta, 55, 120
Ibu, Mount and River, 208
Icatra, *see* Jacatra
Idalhan or **Idalcam**, *see* Adil Khan
Idrisi, Abu Abdallah Mohammed Ibn, 120
Ilanáre or **Iranary** (Ceylon), 85
Iler, 259, 282
Ilhas Allagadas, 523
Ilhas Primeiras, *see* Comoro Islands
Imdi (Port), 38
Imdia Alta, *see* High India
Imdia Meyãa, *see* Middle India
Imdia Primeira, *see* First India
Imdia Segunda, *see* Second India
Imperata cylindrica Beauv., xcii
Impole, Joannes (Giovanni da Empoli), xxix, xxxii, xxxiv, 94
Incense, 123, 270, 277, 513
Indian corn, 44
Indian or Eastern Archipelago, lxiv, lxv, lxvii, lxxii, lxxiii, xciii, xcv, xcvi, 135-228, 513
Indian myrobalans, 83
Indians (Name), 513
Indigo, 43, 269
Indo, 36, 37-8, 513
Indo-China, lxxii, 112
Indragiri (Andarguery), 110, 135-6, 152, 153, 154, 156, 164, 243-6, 248, 251, 253, 263, 268, 282
Indus (Jmdus or Indy), lxx, 4, 37-8
Innes, C. A., 68
Iranary or **Ilanáre** (Ceylon), 85
Iravas or **Yravas**, 72
Irawadi River, 94, 97-8
Ireland (Irllanda), 519
Iron, 17, 21, 62, 125, 156-7, 215-6; Cast, 125
Iskandar Shah (Xaquem Darxa), *see* Muhammad Iskandar Shah
Islam, 24
Issaba, 303
Italians, 41

- Italy**, 21, 43, 67, 515
Ivory, 8, 86, 108, 208, 216, 515
Iyer, L. K. Anantha Krishna, 71, 537
Jaaoa, *see* Java
Jabongon, 100
Jacatra or **Jakarta**, 168, 172
Jacobites, 12
Jaffa, 525
Jaffna, 85
Jaggery (Palm sugar), 82
Jamber or **Djember**, 198
Jambi (Jamby), 135-6, 153, 154, 157, 164, 185, 268
Jambu-Ayer, 139
Jampon, *see* Japan
Janapanapatatiam, *see* Jaffna
Jangoma, 109-11
Janjira, 48
Janssen, Léon, 536
Janssonius, Joannes, 107
Jão (Measure of distance), xcv, 301-3
Jaos, lxxxii
Japan (Jampon), 1, lxi, lxiv, lxx, lxxii, lxxvi, 5, 47, 118, 128, 130, 131, 222, 524
Japanese, 128
Japara, xciv, 151-2, 157, 159, 160, 166, 170, 186, 187-9, 224, 521, 528
Japura, 166, 183-4
Jaty wood (Teak), 145
Java (Jaaoa), xxiv-xxvi, lxxiii, lxxv, lxxviii-lxxxiv, xciv, 45, 97, 102, 110, 115, 118-9, 134, 136, 145, 154-60, 166-79, 195, 201-4, 206-7, 220, 224-7, 230-2, 239-46, 248, 250, 253, 266, 268, 274-5, 282-5, 287, 305, 513, 521-2, 528
Javanese, 122-3, 142, 151, 154, 157, 167, 173, 175-80, 199-200, 206, 214, 227, 229-30, 232, 237, 245, 255, 265, 280, 282-3, 288
Javanese map, lxxviii
Javanese pilots, lxxix
Jebel Manhali (Dabiam), 291
Jebel Teir (Ceybam), 292, 295
Jebongon, 522
Jeilolo, *see* Gillolo
Jelba, lxxxv
Jelly Paud, 75
Jerusalem, 8, 80, 525
Jesters, 72
Jesuits, 1, lvii, lx, lxi
Jewellers, 86
Jews, 27
Jidda (Juda), 9, 11, 12-7, 18, 19, 269
Jmdus, *see* Indus
Jogee, 36
John II, King of Portugal, xxi, xxvii, lxii, 277
John III, King of Portugal, xvi
John the Writer, 57
Johor River, 251
Johore, State, 259
Jones, J. W., 539
Jowaur or **Juar**, 44
Jrcam, *see* Rokan
Jubilee, 12, 18
Juda, *see* Jidda
Judea, 9, 10, 19
Juggernaut, 92
Jumaia, 227
Junkseylon (Juncalom), 105
Junquileu (?Wei-ch'üeh-lou), lv-lvii, lix
Jurupã Galacam Jmteram, 196
Kabul, 33
Kadalur Point, 75
Kaffa, 525
Kahan, *see* Cahon
Kahwat Arafat, 11
Kaimals (Caimaes), 70, 74, 79-81, 82
Kalhat (Calahate), 15
Kali Brantas, 196-7
Kali Mas, 196
Kalinadi or **Liga River**, 55
Kalinga (Talingo), 65, 66, 76-7
Kallayi River or **Calicut Creek**, 75
Kálutara (Calitore), 86
Kamaran (Camaram), lxxxv, 9, 17, 292-5
Kambing (Lucucamby), 200-2
Kammerer, F. Albert, 530
Kampar (Campar), 135-6, 150-2, 153, 156, 164, 222-3, 243-6, 248, 250-4, 262, 263, 280-2, 285, 287-9, 521
Kampengpet or **Kamphengphet** (Capemtít), 109-10

- Kanara**, lxiv, lxx-lxxii, 48, **60-3**, 64-6, 77
Kanarese (Canarijs or Canarins), lxxxiv, **60**, 61, 63, 65; Language, 60, 64, 77
Kandavangan, 225
Kaniyans (Canacos), 72
Kanniramukker River, 75
Kapal Island, 205
Kappatta (Capocar), 74, **75**, 78, 268
Karachi, 33, 38
Karikal (Carecall), 271
Karimun (Carjmom or Caryman), 136, **150**, 156, 233, 269, 301
Kasang (Caçam), 279
Kasaragod, 75
Kashis, 16, 280
Kashmir, 46
Kasiruta Island, 218
Kateman River, 152, 156
Kathiawar, 33
Kattakulam (Coty Coulam), 74-5, 77
Kawula, lxxxi
Kayal, *see* Old Kayal
Kayankulam (Caya Coulam), 74-6, 80, 83
Kedah (Quedaa), 2, 45, 105, **106-7**, 108-10, 139, 144, 147, 243, 248, 259-60, 268, 273, 284, 514
Kediri, 190
Kelantam (Clamtam), 105
Kelor, 187
Kelve Mahim, *see* Mahim
Khan, 52
Kharak, 38
Kharepatan (Carapatani), in Cambay, 38
Kharepatan (Carapatanam), in Decan, 48, **49**, 54
Khawarij, 25
Khoja Hasan, Laksamana, 256
Khorasan (Coraçoni), 22, 34
Khorasans, 34, 42, 46, 170
Kiang-mai, 109
Kiangsu or Chiang-su, lv, lviii, lix
Kilakari (Calicate), 271
Kilwa (Qujloa), 14, **43**, 46, 268
Kimble, George H. T., lxxv
King, J. S., 48
King-Mên, 120
Kistna River, 64-5
Klang (Clam), 260-1
Klings (Quelijs), 2, 4, 53, 64-5, 78, 84, **92**, 95, 104, 133, 142, 144, 161, 182, 186, 249, 255, 267-8, 271-3, 275, 281, 283
Klong Trang, 105
Koh Ta kut, 106
Kole Kole, 210
Kollam-Pantaláyini (Coulam-Pam-daranj), 74, **75**, 78, 271
Komba, *see* Batu Tara
Komber (Comber), 205
Komodo, 228
Kondulika River, 48
Konkani, 54
Köpke, Diogo, 534
Korea, 524
Koreans, 128
Kota Baru (Borneo), 225
Kota Bharu (Malay Peninsula), 105
Kotame, lxxxv
Kotri, *see* Crodi
Kottayam, 74, 77
Koyer or Kohir (Queher), 49, 50
Kranganur, Cranganur or Cran-ganor (Cramganor), lxix, **74-6**, **79**, 83, 513
Kraton River, 197
Krawang, Cape, lxxxiv, 172, 528
Kris, 93, 174, 179, 191, 200, 227, 266
Krung Raya Bay, 138
Kshatriyas (Chatrias), 67, 68
Kuala Kesang (Acoala Caçam), 259-60
Kuala Lingi, *see* Acoala Penajy
Kuala Muar, 260
Kuala Ayer Lebu, *see* Aeilabu
Kuala Larut, 105
Kuala Pedir, 139
Kualu River, 148
Kuang-chou-fu (Cancheufu); Factory, xlii; Prison, xli
Kulao Rè (Rai), 302
Kulbarga (Quellberga), 49-51
Kumbla (Combula), 74, 77
Kundapur or Coondapur, 60-1
Kundur (Sabam), lxxx, lxxxiii, 136, **150**, 156
Kuria Muria (Curia Muria), 19, 520
Kusavans (Cuiavem), 72

- Kuta Raja**, 138
Kutb-ul-Mulk (Cupall Mullc), 50, 51
Kutei, 225
Kwaja Attar (Cojatar), 62
Kwaja Mukaddan, 50
Kwang-si (Cansi or Quansi), 1
Kwang-tung, xxxviii

Lac, 17, 43, 46, 108, 111-2, 277
Laçari, *see* El Qoseir
Laccadive Islands, 520
Lada, 76
Lagôa, Viscount de, xii, 224, 537
Lakon (Lugor), 105, 106, 109-10, 112
Laksamana, *see* Lasamane
Lambry, 135-7, 138, 163
Lamedares, 207
Lampacau, liii
Lamreh, 138
Lanacaçe, *see* Nailaka
Lancarias, 156
Landesbibliothek, Weimar, 531
Lanha (Coconut water), 69
Lansium domesticum, 156
Lantea, lv
Laos, 109
Lapis-lazuli, 515
Largo de Santo António da Sé, xxii
Lasamane or **Lasamana**, 108, 126, 235, 244, 248, 249, 253, 255-8, 264-5, 266, 270, 280
Laue, 132, 172, 187-8, 223-5, 268, 275
Laval, Pyrad de, 77, 80, 133, 537
Lavanha, João Baptista, 89, 155, 158, 160, 168, 170, 190, 198, 521
Lead, 93, 96-7, 108
League, Portuguese, 121-2, 165-6, 214, 217-8, 222, 259, 299-301, 302-3, 517, 519, 521, 525, 527
Leather, 44
Lebanon, 525
Lebe Uça, 183
Lei chou Peninsula, 120, 523
Lei-K'ioung Tao or **Lei-ch'iuung Tao**, 120
Leiria, Inês de, xlix, li, liii-lv, lix, lxii
Leite, Duarte, 519, 537

'Lembrança de Cousas da India em 1525', 170, 537
Leme, Henrique, 172
Lemons, 92
Length, Measures of, *see* Measures
Lequeos or **Lequios**, lxiv, 126-7, 243, 265, 268, 523-5, *see* Liu Kiu
Ley, Charles David, xii
Leyden, John, 537
Liampo, liii
Library of the National Assembly, Paris, xiii, xv
Lide, 135-6, 139, 141
Liga (Aliga), 54-5
Signaloes, Apothecary's, 29, 118, 123, 136, 148, 150, 153-4, 156-7, 160-1, 263, 270, 287, *see* Calambac
Lima, D. Manuel, 224
Lin-mün, 120, 523
Lin Tin Island, *see* Tumon
Linga (Lingua), 136, 147, 153-4, 156-7, 223, 250, 264, 266, 268, 521
Linschoten, Jan Huygen van, 219, 537
Lions, 235-6
Liquidambar orientalis Mill., *see* Storax, Liquid
Liu Kiu, xxxiv, lxiv, lxx, lxxii, 5, 93, 118, 126, 128-31, 192, *see* Lequeos
'Livro de Marinharia', lxxxiii, lxxxii, 39, 75-6, 137, 139, 145, 150, 171, 201, 204, 211, 271-2, 526, 537
Lobo, A. de Sousa Silva Costa, 277, 537
Locary, *see* Losari
Loeb, Edwin M., 537
Lomblen, lxxxii, 204, 526
Lopes, David, xx, 77, 537
Lopes, Diogo, xix, xxii, xxv
Lopes, Dr. Diogo, xxiii
Lopes, João Baptista da Silva, xv
Losari (Locary), 166, 183
Loyola, St. Ignatius of, xv
Lucardie, M. J. C., 138
Lombok (Bombo, i.e., Lombo), lxxxii, 200-2, 305, 523, 527-8
Lontar (Bomtar), 205
Loochoo Islands, *see* Liu Kiu
Loos, 126

- Lucipara** (Lusuparam, Lusopino or Gilimão) (Banda Sea), lxxx-lxxxiv
Lucipara (Luceparij) (Banka Strait), 157-8
Luções or Llucoes (Philippines), xxvi, lxx, 5, 121, 128, 133-5, 261, 265, 268, 281, 283, *see* Luzons
Lucucamby, *see* Kambing
Lugor, *see* Lakon
Luís, Lázaro, 120, 129-30, 133, 138, 155, 222, 531
Lusitanian, 3
Lusopino, lxxx, *see* Lucipara
Lusuparam, lxxx, *see* Lucipara
Luzon, 133, 522
Luzons (Luções), 132, 223, 226
Lynam, Edward, xi, xii
- Ma Huan**, 140, 303
Macao, lxi
Maçaram, 10
Macareo, *see* Bore
Maçaris, 10, 34
Macassar (Macaçar), 156, 172, 220, 223, 226-7, 283, 522
Macassars (Macaceres), lxx, 5, 226
Mace, 16, 43, 56, 93, 99, 108, 159, 204-5, 206-8, 241, 270, 272, 277
Machado, Diogo Barbosa, xvi, xxi, lxix, 537
Mackay, Graham, xii
Mac Leod, N., 197, 537
Mācobumj, 167
Macuas, *see* Mukkuvans
Madafarxa, *see* Muzaffar Shah (King of Malacca)
Madaforxa (Coin), 36
Madaforxa, Sultan of Cambay, *see* Muzaffar Shah II
Madagascar, 290, 520
Madalena (Ship), xl
Madayid (Marlarjanj), 74-5, 77
Madder, 17, 43, 269
Madeira, *see* Madura
Madeira Island (Atlantic), lxxxvii, 290, 520
Madraka, 513
Madras, 63-4, 126, 272
Madrid, 202
Madrolle, Claude, 120, 537
- Madura** (Madeira), lxxx, lxxxii, 160, 166, 172, 193, 197, 223, 226, 227-8, 268, 523
Mafacalou, lxxxvii
Mafamede, *see* Mohammed
Mafamud, *see* Mahmud Shah, Sultan of Cambay
Mafamut, *see* Mahmud Shah, King of Malacca
Maffei, G., 1
Magadoxoo, *see* Mogadishu
Magellan, Ferdinand, 133, 201-2, 213, 224
Magnaghi, Alberto, 530
Maguhare, 86
Mahamadi River, 91
Mahamud Xaa, *see* Mahmud Shah, King of the Deccan
Mahanadi River, 65
Mahé, 75
Mahim or Kelve Mahim (Maymj), 33, 34, 48
Mahim or Mahikavati (Maimbij), 34, 38, 39
Mahmud Shah, King of the Deccan, 50-1
Mahmud Shah (Mafamut), King of Malacca, xxxviii, xliv, lvi, 194, 252-9, 280-1, 289
Mahmud Shah, Sultan of Cambay, 36
Mahmud Shah, Sultan of Pahang, 251-2
Maidas or Mayda Island, 519, 529
Mailapur, 272
Maimbij, *see* Mahim
Mainates, *see* Vannathamars
Maindis, 207, 208
Maise, 44
Maitaram, 110
Majapahit, 174, 185
Major, Richard Henry, li, 538
Makyan (Maqujem or Maqiem), 213, 217-8
Malabar, lxiv, lxix, lxxi, lxxii, 2, 4, 13, 17, 20, 42, 45, 60, 62, 64, 65-84, 272, 512-4, 516
Malabars, lxxxiv, 53, 85, 268, 271-2, 279, 283,
Malacca, xix-xxxi, xxxiv-xxxvi, xxxviii, xli, xliii, xliv, xlvi, xlvii,

Malacca—*cont.*

lv, lx, lxii, lxiv–lxvi, lxix, lxx, lxxii–lxxxvi, lxxix–lxxxv, lxxxix, xci, xciv, 2, 17, 21, 42–7, 53, 92–4, 96–101, 103–8, 110, 113–9, 123, 128–34, 137, 139, 142–7, 149–56, 158–9, 162–5, 167, 169–72, 179–81, 183–8, 193–6, 203–4, 212–5, 223–6, 228, **229–89**, 291, 301–2, 512, 514, 520–1, 523, 525–6, 532; Ambassadors, 238–9; Arrival of the Portuguese in 1509, 235–6, 254–7; Attack by Pate Unus in 1512, 151–2, 188, 282; Boundaries, 259–60; Early history, 229–59; Fortress, 237, **280–1**; Its importance, lxxiv–lxxv, 283, 285–7; Mosque, 249, 281; Native administration, 264–8; Origin of name, 234; Portuguese occupation, 278–89; River, 233–4; Seizure by the Portuguese, xciv, 278–81; Settlement of Malacca, 259; Trade, 268–78, 283–7

Malay Annals, 229, 537

Malay Pilots, lxxix

Malaya, xciii, 13, 137, 145, 522

Malayans or Malays, 47, 108, 122–3, 130–1, 134, 142, 147, 154, 199, 206, 214, 227, 260–1, 264–8, 273, 279–83, 289

Malaysia, 44

Maldives (Diuā or Diva), lxxxvii, 53, **82**, 84, 94–5, 100, 162, 169–70, 268–9

Maldonado, Francisco Herrera, lxi

Malhou, 134

Malik, 52

Malik 'Aiyaz (Melique Az), lxv, lxvi, 34–5

Malik Dastur or Malik Dinar Dastur-i Mamalik (Miliqui Dastur), 50–1

Malike (Malaqi), 24

Malindi (Melimde), 14, 43, 46, 268, 520

Malpe or Mulpi River, 61

Malua, lxxxix, 204, *see* Solor

Maluqo, *see* Moluccas

Malwa Plateau, 36

Mamalle Mercar, 77–8

Mamdaliqā (Governor), 261

Mamelukes, 10

Mamgallor, *see* Mangalore

Manali River, 38

Manar (Manna), 38

Manawoka, 209

Mancopa, *see* Melabah

Mandarin, 235

Mandelika Island (Mandalica), 157, 528

Mandioli Island, 218

Mandu or Mandogarh (Mandao), 36, **37**, 514–6

Maneco Bumj, 288–9

Mangalore (Mamgallor), **60–2**, 65–6, 73, 513–4, 516

Mangosteen, 137

Manicas (Rubies), 275, 516

Manicopa (i.e. Mancopa), 142, *see* Melabah

Manjeshvar or Manjeshwaram (Mayceram), 65, **74**, 75–7

Mannari Island, 76

Mansur Shah (Mansursa), King of Malacca, 194, 246–50, 252

Mantaz, 86

Manuel I, King of Portugal, xvi, xix, xxi, xxv, xxvi, xxix, xxxi, xxxiii, xxxv, xxxvi, xxxix, xlii, xliii, xlvi, lxv, lxxii, lxxiii, lxxviii, lxxix, lxxxv–lxxxviii, xcvi, 1–6, 207, 220, 277, 512

Manuel, D. Nuno, xl, 1

Manzi, lvii

Map 'c. 1471' (Modena), 519, **529**

Map c. 1510 (Wolfenbüttel), 75, **529–30**

Map c. 1523 (Turin), 132, 202, 213, **530**

Map c. 1540 (Wolfenbüttel), 106–7, 113, 119, 138, 146, 149, 155, 160, 202, 211, 213, 221–4, 226, **531**

Maps, *see* Appendixes II and III

Maqujem, *see* Makyan

Marapālaguj, 164

Marash Kermanig, 525

Marca, Ponta, *see* Tiger Point

Markham, Sir Clements, 538

Marlarjanj, *see* Madayid

Marsden, William, lxi, lxxvii, 101, 118, 138, 162, 244, 247, 254, 266, 283, 288, 538

- Martaban** (Martamane), 94, 98-102, 105, 283
Martarã, 105-6
Martin Vaz, Island, 520
Maruz Minhac, *see* Nias
Mascarenhas, Bishop D. Fernando Martins, xv
Mascarenhas, Jorge de, xxix-xxxii, xxxiv
Mascarenhas, Pero de, xxvi
Mascate, *see* Muscat
Masirah or Mosera (A Maseira), 14, 19
Masons, 72
Massawa (Meçuá), lxxxv, lxxxvi, 295, 517
Mastamude, 36
Mastic, 13, 518
Mataleni, 48-9
Matamingos, 16, *see* Glass beads
Mate, 169, 170, 180-1, 275-6
Maticalab, *see* Batticaloa
Mauro, Fra, 98, 119, 529
Mausambi, xcii
Mayajerij, *see* Myohaung
Mayceram, *see* Manjeshvar
Mayers, F. J., lvii
Mayers, W. F., xxxii, lii
Maymj, Maymi or Maÿ, *see* Mahim or Kelve Mahim
Mayporam, 74, 77
Maz, 94, 124, 145, 267, 275-6
McCrinkle, J. W., 37, 537
Measures, 86, 95, 99-101, 124, 144, 181, 275-8.—CAPACITY, *see* Canada, Ganta, Mercal, Quartilho, Tom.—LENGTH, *see* Jão, League.—WEIGHT, *see* Arroba, Arratel, Bahar, Cate, Cumderi, Cupom, Dachim, Dram, Faraçola, Maz, Paul, Piquo, Tael, Tiqua, Tundaia, Viça
Meat, 44
Mecca, lxvi, 8, 9, 11, 12-6, 18-9, 24, 26, 78, 250-1, 253, 268-9, 272, 288, 290, 514; Strait of, 8, 43, 290, 514-5, *see* Red Sea
Mecca-grass, 514
Meçuá, *see* Massawa
Medadaue, *see* Ahmadabad
Medan (Medina), 141
Media, 21-2
Medici Atlas (1351), 56, 529
Medicine in Malabar, 69
Medina (Almedina), 11, 24
Medina (In Sumatra), *see* Medan
Mediterranean, 3, 7, 9, 19, 305; In F. Rodrigues' maps, xci, xciii, 525-6
Mehegan Point, 107
Mehum, *see* Perim Island
Mei-ling Pass, xxxviii
Mekran, 10
Melabah (Mancopa), 135, 136, 163
Melaleuca leucadendron *Linn.*, 44
Melchites, 12
Melique Az, *see* Malik 'Aiyaz
Melo, Francisco de, xxv
Melo, Rui de, xlvi
Men with big ears, lxxvi, 222
Menado, *see* Vdama
Menam Chao Phaya, 103, 105
Menangkabau (Menancabo), 113, 135-6, 148, 151-5, 159-61, 163-5, 245, 248, 263, 268, 275, 282-3; First European explorer, in 1684, 113
Mendol, 150
Mendoza, Juan Gonzalez de, li
Menezes, D. Aleixo de, xxxviii, xlvi
Menezes, D. Duarte de, xxxviii
Mentawai, 162
Menumbing or Monopin, 155
Mercal or Mercar, 101
Mercator, Gerard, 119, 130, 202, 224-6, 521-2
Middle India, lxx, 5, 60, 65
Mijam, *see* Minjam
Milagobim or Miligobim, 40-2
Milan, 130, 201
Milique Dastur or Milic Dastur, *see* Malik Dastur
'Miller maps', 530
Millet, 11, 33, 44
Mills, J. V., 106, 538
Mimes, 177, 268
Min River, 129
Mindanao, lxxxii
Ming Dynasty, xxxii
Minhac Barras, *see* Nias
Minjam, Mjmjam or Mijam, 107, 134, 243, 248, 261

- Miranda**, António de, 215, 219
Miranda, José da Costa, 106, 109-10
Mirjan (Mjrgeu), 60-1
Mirrors, 13
Mium, *see* Perim Island
Mjçura, 231
Mjdonj, 22, *see* Media
Mjmjam, *see* Minjam
Mjrgeu, *see* Mirjan
Modafarxa, *see* Muzaffar Shah (King of Malacca)
Mogadishu (Magadoxoo), 13-4, 43, 46
Mogutuarã, *see* Maguhare
Mohammed (Holy Prophet), 2, 8, 11, 18, 21-2, 24-9, 31, 53, 57-8, 174, 191, 240, 245, 256, 286
Mohammed Ali (Mamale), 77
Mohammedans, 36-7, 39, 59, 66, 78, 82, 89, 164, 182, 185, 191, 213-4, 217, 221, 286, *see* Moors
Mohit, 141, 161-2, 271-2
Moio, 201, 527
Mojeidi, 295
Mollah, 182, 240-2, 280
Moluccas (Maluqo), lxvi, lxvii, lxxix-lxxxiv, 44-5, 47, 118, 132, 134, 136, 157, 174, 193-4, 203-4, 207-9, 212-22, 226, 228, 265, 268-9, 274, 282, 286-7, 516
Molvediro, 514
Mombassa, 14, 46
Momte Synaa, *see* Mount Sinai
Money, *see* Coinage and Coins
Mongols (Moguors), 128
Monomby, 136, 155, 157, 185, 223
Moors, 1, 2, 8, 14, 22-9, 31-2, 34-5, 40, 50, 53, 56-8, 62, 78, 82, 84, 87-8, 104, 114, 132, 137, 139, 142-3, 147-8, 150, 154-5, 157, 161, 165, 173-4, 176-7, 179, 182, 190, 198, 206-7, 212-4, 228, 237-45, 248-9, 253, 268, 270, 281, 286-7, 293-5, 514; Charts of the, 211; Marriage dowry, 267; Marry heathens, 243, 268
Mormugão, 55
Morotai or **Morti** (Mor), 216, 221
Mosera, *see* Masirah
Mosques, 182, 249, 281
Mosto, Andrea da, 224, 538
- Motages**, lxvi, *see* Nodhakis
Motir (Motei), 213, 214, 217
Moule, A. Christopher, xii, xxxiii, lvi, lvii, 116, 118-9, 121, 125-8, 303, 538
Mount Carmel, Our Lady of, 525
Mount Dely, 75
Mount Formosa, 243
Mount Sinai (Momte Synaa), 8
Moyo, *see* Moio
Mozambique, 169, 290
Muar Damboino, lxxxix, 210, *see* Ceram
Muar River, 232-5, 243-4, 259-62, 281-2
Muara, 164
Muara Tangerang, 171
Mucua and **Mucuar**, *see* Mukkuvans
Mudhaffar Shah, 36, *see* Muzaffar Shah II, Sultan of Cambay
Mudzafar Shah, *see* Muzaffar Shah, King of Malacca
Muhammad Iskandar Shah (Xaquem Darxa), King of Malacca, 236, 237-43
Mukkuvans (Macuas), 67, 72, 81, 85
Mules, 118
Muli River, 171
Mullaitivu, 85
Mummers, 177
Mummy, 9, 515
Muntiacus, 236-7
Muria Mountains, 187-8
Murviedro, 514
Muscat (Mascate), 15
Museo di Strumenti Antichi, Florence, 531
Musi River, 154
Musicians, 72
Musk, 16-7, 21, 29, 43, 96, 98, 111, 124, 125-6, 130, 270, 275-7
Muslin, 58, 108, 125
Mustard, 98
Muzaffar Shah (Modaforxa or Madaforxa), King of Malacca, 139, 194, 242-7, 252
Muzaffar Shah II, Sultan of Cambay, 35-6; Brought up in poison, 40
Myohaung (Mayajerij), 95-6

- Myrobalans**, 82, **83**, 92, 132, 277, 514, *see* Belleric, Chebulic, Citrine, Emblic
Myrrh, 9, 515

Nabucodonosor, 23
Nagapatam, *see* Negapatam
Nagore (Nãor), 84, **91-2**, 271
Nailaka (Lanacaqe), 205-6
Nails, 269
Naires, *see* Nayars
Naitaques, *see* Nodhakis
Nakano-shima, 129
Naku Archipelago, 162
Nambu Shoto, 129
Nambudiris or **Nambutiris**, 68
Nan-chang, lxiii
Nan-t'ou (Nantoo or Nantó), xxxi, xxxii, 119, **121-2**, 123-4
Nanking (Namqim), xxxviii, xlii, xlvii, xlix, liv-lvii, lxii, lxiii, 126-7
Narasinha, Prince, 63
Narhām, 291
Narsinga, lxiv, lxix, lxxii, 20-1, 36, 48, 51, 54, 58, 60-2, **63-5**, 66, 76, 91, 96, 272-3, 512-4
Nautical Rules, 295-301, 303-5
Naviote, 194
Nayars (Naires), lxix, **67-72**, 74, 78
Negapatam (Nagapatam), 64, **91-2**, 101, 169, 271
Negombo (Nygumbo), 85-6, 517
Negri Sembilan, 259
Neira, 205-6
Nellore, *see* Cultarey
New Goa, 54, **55**, *see* Goa
New Guinea, 118, 208
New Rome (Constantinople), 22
New Spain, lxxx
Nias (Maruz Minhac), 161-2
Nicobar Islands, 520, 522
Nigella, 46
Nigella sativa *Linn.*, 46
Nile, lxx, 4, 14, 17, 525; Floods, 7-9
Nileshwar or **Nileshweram** (Njliporam), 74-5, 77
Ninachatu, xxvi, 254, **258**, 281, 283, 287-9
Nizam-ul-Mulk (Niza Malmulk), 50, 51, 53
Njliporam, *see* Nileshwar

Njlo, *see* Nile
Nodhakis (Naitaques), lxiv, 1, 4, 19, 21, **31-2**, 513-14
Nore or **Lory Parrot**, xcii, 209
Noronha, D. Garcia de, xxiii, xxiv
North Cape (Celebes), 222
Nouday, xlii
Noutaques, lxix, *see* Nodhakis
Noutaques, Rio dos (? Dasht River), 31
Nucalao, *see* Nusa Laut
Nuces Indiae (Coconut), 82
Nunes, António, 21, 96-7, 99, 101, 181, 275, 538
Nusa Laut (Nucalao), 210-12
Nusa Raja, *see* Raja Island
Nusaramgeti, Jlha, *see* Rusa Linguette
Nutmeg, 16, 43, 86, 93, 99, 108, 114, 123, **206**, 207, 241, 270, 272, 277
Nuts, 24
Nygumbo, *see* Negombo

Ocoloro, 162
Odia, 103, 106, 109, *see* Ayuthia
Odia or **Orissa**, 65
Odoric, Friar, 120, 138, 200
O Galao (Adunare and Kawula), lxxx
Oils, 43-4, 98, 137, 162, 278, 513, 517-8
Okban, lxxxv
Old Goa, 54-5, *see* Goa
Old Kayal (Qaile or Caile), 64, **81**, 271-2, 513, 517
Oliveira, Gonçalo de, lxxix, lxxx
Olo Muku, xcii
Olu, *see* Uli
Olutatam, 205
Oma, *see* Haruku
Omar, 24
Ombai Island, 202
Ombi Island, 218
Onions, 98, 130, 156, 287
Onor, *see* Honawar
Oparaa (Uparat), 110
Ophir, Mount, 163
Opium (Afiam or Anfião), 8, 9, 13, 16-7, 43, 89, 93, 108, 115, 251, 269-70, 277, **513**; Theban opium, 9

- Opoponax**, 515
Oquem or Foquem (Fukien), 127, 130
Oranges, 92
Oraos, 58
Oraqua, Orraqua, Oraca or Orraca, 107, 132, 260-2
Orissa (Orixa, Rixia), 2, 4, 36, 63-5, 89, 91, 92, 94-5, 224, 268, 273, 513-4; City of Orissa (Cuttack), 91, 523
Ormuz, xxxv, lxiv, lxxii, lxxiv, 1, 10, 14-7, 19-21, 23, 29-31, 42, 46, 54, 57-8, 62, 245, 268-9, 272, 275, 291, 514, 517, 520
Ormuz, Strait of (Persian Gulf), lxvi, 14-5, 19-21; Size, 30, 517
Orpiment, 13, *see* Azernefe
Orraqua or Orraca, *see* Oraqua
Orta, Garcia da, xviii, lxxvii, 9, 22, 44, 46-7, 50, 54, 69, 83, 95, 118, 156, 219, 223, 538
Ortata or Gt. Waling, 205
Ortelius, Abraham, 130, 224
Os, *see* Hos
Osiria, *see* Syria
Osório, D. Jerónimo, xv, xvi, xxviii, xxx, lxxi, 308, 327, 538
Othman, 24
Our Lady, Belief that the Hindus worshipped, 39
Ouro, Ilhas do, 163
Oxen, 15, 177, 180, 200
Oxford English Dictionary, 125
Oya Kampengpet (Aja Capêtit), 109
Oya Socotay (Vya Chacotay), 110

Paçee, *see* Pase
Pachak, 43-4, 46-7, 108, 114, 123, 169, 270, 277
Pacham, *see* Bachian
Pacharil, Rice, 62
Pacheco, António, xxx
Pacheco, Diogo, 163
Pacheco, Duarte, *see* Pereira, Duarte Pacheco
Paço da Ribeira, lxxix
Padrões (Stone pillars), Java, 172; Pase, 144
Paduca Raja, 244, 264
Pagode (Coin), 58

Paguere, 76
Pahang (Pahão), 2, 103-5, 108-10, 113, 147, 153, 155, 157, 163, 195, 227-8, 243-4, 246, 248-53, 263, 266, 268, 274-5, 280-3, 285, 514
Pajajaran, 168, 172
Pajarakan (Pajurucam), 166, 197, 198
Palanghi River, 164
Palawan, 224, 523
Palayakayal, *see* Old Kayal
Pale, Palee or Paula (Vpale), 54-5
Paleacate *see* Pulicat
Palembang (Palimbam), lxxx, 108, 110, 135-7, 147, 151, 154-6, 157-8, 172, 185-6, 188, 195, 226, 230-4, 239, 249, 262, 264-5, 268, 274, 282
Palestine, 10, 14
Palinarus Shoal (Ilheos de Cananim), 520
Pallmas, Cabo das, *see* Albina Point
Palm sugar, 82
Palma Christi, 69
Palmares, Rio dos, *see* Shebar Entrance
Palmela, 291
Paloë, *see* Raja Island
Pamban Island, 76
Pamdaranj, *see* Pantaláyini
Pamgam, 522
Pamgoray, 105, 106, 110,
Pamucã (Pamukan or Pamkan), 132, 223, 225, 522
Pan, *see* Pon
Pánadure (Penotore), 85
Panai River, 148
Panane, *see* Ponnani
Panarukan (Panarucam), 196, 197, 198
Panawa, 85
Pancaldo, Leone, 133
Panchavilizes, 114, 133, 204, 216
Panchur or Pansur, 134-6, 148, 155, 160-1, 164, 170, 180, 272, *see* Baros
Pangajava, 98, 134, 155, 169, 186, 188-9, 192, 194-6, 224-5, 227, 269
Pangeran Tranggana, 174
Pangim, 55

- Panicum miliaceum** *Linn.*, 44
Panjang Island (Banda Sea), 209
Panjang Island (Java), 187
Pansur, *see* Panchur
Pantaláyini (Pamdaranj), 74, 78
Pantar, 526
Pao-an, 121-2
Paoying, lvii
Paper, 130
Paper-bark-tree, 44
Papos (Pods of musk), 96
Papua, 208, 209, 222
Papuans with big ears, lxxvi, 222
Paragua, 129
Paramičura, 158, 163, 231-8
Paramičure, 231-2
Parao, III, 148-50, 163, 203, 214, 217-8, 221, 226, 228, 250, 261-2, 264, 279
Parappanangadi (Para Purancorj), 74, 75, 78
Parayans (Pareos), 72
Pardao, 58
Parioco, *see* Parpoquo
Parit Point or Tanjong Parit, 149, 302
Parker, E. H., 141, 538
Parpoquo, Island, 524-5
Parrots, 118, 216, 219
Parsees, 22, 88, 174, 182, 240, 249, 255, 268-9, 273, 281, 283
Pase (Paçee), xxix, xxx, lxxii, 42, 45, 88-9, 92-3, 96, 98-9, 104, 107, 109-10, 118-9, 135-40, 142-5, 146, 148, 163, 174, 195, 239-42, 245-6, 265, 268, 273, 275, 282-4; King's succession by murder, 143
Pasuruan, 160, 190, 197
Patadares, 39, *see* Pattars
Patalim, Rui de Brito, lxxxii, 215
Patamares, 39, 70, *see* Pattars
Patan (? Veraval), 34, 38
Patani (Patane), xxx, xliii, 2, 105, 110, 232, 244, 268
Pate or Patih, 154, 155, 158, 166, 168, 179, 182, 190, 196, 225, 245
Pate Acoo, 280
Pate Adem, 193
Pate Amdura or Udora, 175
Pate Amiza, 192, 195
Pate Bagūs, 192
Pate Bubat, lxxiii, 196
Pate Codia, 183
Pate Cuçuf, 193-5, 214
Pate Mamet, 184
Pate Morob, 189, 192
Pate Orob, 186-7
Pate Pimtor, 180, 197-8
Pate Pular, 197
Pate Quedir (Patih Katir), 183, 214, 282
Pate Rodim, 154-5, 183-4, 185, 186-9, 192, 195
Pate Sapetat, 197
Pate Unus, xix, 151-2, 155, 157, 160, 175, 184-7, 188, 189, 192, 195, 214, 224, 282, 521, 528; Attacks Malacca in 1512, 151-2, 188, 282
Pate Vira, 189
Pate Zeinall, 193, 195
Pateudra, Pate Udora or Pate Andura, 152
Patiça, 280
Patola, 207, 208, 216
Pattars, lxxi, 39, 41, 42, 68, 70
Paul, 275
Paulohi or Poeleh, 210
Pavagarh, 35
Paybou, 168
Pazhayangadi, *see* Madayid
Pearl beads, 133
Pearl River, 121
Pearls and Seed Pearls, 16, 20, 30, 43-4, 86, 93, 99, 115, 120, 124-6, 269-70, 272, 275-6, 517; Fisheries, 20, 81, 120
Pechabury, 106
Pedada River, 141
Pedir, 42, 45, 104, 107, 109-10, 135-6, 138, 139-40, 141-2, 144-5, 147-8, 163, 195, 268, 273, 284
Pedra Branca, 301-2
Pegu, lxiv, lxxii, lxxix, 2, 13, 17, 42, 45, 84, 94-6, 97-103, 104, 109-11, 139-41, 144, 195, 226, 250, 265, 268, 273, 282-5, 516, 522
P'ei chou, Peichow or P'i chou, lv, lvii-lix, *see* Sampitay
P'ei hsien or Pih sien, lviii, lxiii, *see* Sampitay
Pei-tu (T'un-mên), 122

- Pei-wo**, xxxi-xxxiii
Peitaca, 283-4
Peking (Peqim), xxxvii-xl, xlvii, xlix, 1, liii-lvii, lxii, lxiii, lxx, 117, 127
Pelliot, Paul, xxxiii, 119, 538
Pemano, 159-60
Penang, 107
Pengkalen Bahru, 107
Penner River, 91
Pennisetum typhoideum *Rich.*, 44
Penotore, *see* Pánadure
Penrose map, 129, 133, 531
Peperim or **Pepory**, 105-6, 110
Pepper, 17, 21, 30, 82-3, 86, 89, 93, 99, 107-8, 110-15, 118, 123-4, 136, 139-41, 143-5, 158-9, 168-71, 272, 277, 284, 522; Long, 168, 180, 191
Peqim, 117, *see* Peking
Perak (Pirac), 248, 261
Perapat Point, 148
Pereira, Duarte Pacheco, xviii, lxxv, lxxvii, 297
Pereira, Francisco Maria Esteves, 538
Pereira, Gonçalo, 223
Pereira, Nuno Vaz, xxx
Perestrelo, Bartolomeu, 289
Perestrelo, Rafael, xxix
Perical or **Panicale**, *see* Elephantiasis
Perieco or **Perioco**, *see* Parpoquo
Perim Island (Mehum, Mium or Vera Cruz), 291-2
Persia, lxiv, lxviii, lxxii, lxxviii, 4, 14, 18-20, 21-30, 31-4, 51, 58, 514
Persian Gulf, *see* Ormuz, Strait of
Persians, 22-4, 34, 46, 48, 52, 104, 142, 161, 209; Like Germans, 30; Like Parisians, 22; Like Portuguese, 23
Pertandangan Point, 148
Pescadores Islands, 525
Pesmim, *see* Bassein
Pessoa, Pero, xx, xxi
Petherbridge, John Arnold, xii
Phan Ri, 302
Philippe, Father F., 532
Philippines, lxxii, 145, 201, 523, *see* Luções
Phillips Collection, 201
Phillips, George, lx, 303, 538
Phrachai or **Prajai**, King of Siam, 109
Phyllanthus disticus *Muell.*, 83
Phyllanthus Emblica *Linn.*, 83
Physicians, Malabar, 69
Picoll or **Pico**, *see* Piquo
Pidada River, 141
Piedade (Ship), xxiii
Pieris, P. E., 538
Pigafetta, Antonio, 102, 132, 162, 201-2, 205, 213-4, 221, 224-5, 535
Pigs, 168-9, 180
Piju, lvii
Pimpall Varaa, 33
Pingiu, lvii
Pinto, Fernão Mendes, xviii, xxi, xxii, xlii, xlix-lxi, 98, 105, 107, 109, 116, 130, 145, 302-3; Discovers Japan, 131; Discovers Liu Kiu, 128-9; The *Peregrinação*, li, liv, lvi, lix-lxi, 538; Rehabilitation, lx-lxi, lxxviii; In the Society of Jesus, lx
Pio, *see* Pei-wo
Piper Betele *Linn.*, 54
Piquo, Picoll or Pico, 94, 124
Pirac, *see* Perak
Pirada, 135-6, 139, 141-2, 144
Piramã or **Pyramã**, *see* Priaman
Pirats, 139, *see* Corsairs and Sea robbers
Pires, André, 299
Pires, Tomé, Account sent from China, xxxviii, lxiii; Ambassador to China, xi, xviii, xxvii-lxiii; Biographical Note, xviii-lxiii; *Sources*, xix-xxi; *Before Arrival in India*, xxi-xxiii; *In India Before Going to Malacca*, xxiii-xxv; *In Malacca*, xxv, xxvi; *Return to India and Embassy to China*, xxvii-xxix; *From Cochin to Canton*, xxix-xxxii; *Arrival at Canton*, xxxiii-xxxv; *In Canton*, xxxv-xxxvii; *From Canton to Peking*, xxxvii-xl; *Back in Canton*, xl-xlv; *Vieira's and Calvo's Letters*, xlv-xlviii; *After 1524*, xlvi-lv; *Sampitay*, lv-lx; *Summing Up*, lxi-lxiii; Daughter, xxii (*see* Leiria, Inês de); Facsimile signature, 517; Goes to Baros, 162; Letter to King Manuel, 512-8; *see* Suma Oriental

- Piru Bay**, 210
Pirus communis *Linn.*, 190
Pisum Sativum *Linn.*, 49
Pitch, 136, 146, 148, 153, 156-8, 218, 225, 263
Playfair, G. M. H., lviii, 538
Pliny, 37
Pocasser (? Chinkiang), lv, lvi
Pochanci, *see* Pu-chêng-shih
Pocock, R. I., xii, 236
Pogson, K. M., xv
Poison, Kings brought up on, 40
Poleaas, *see* Pulayans
Polo, Marco, lvii, lix, lx, 75, 117, 119, 120, 126, 131, 137-8, 165, 200, 524, 538
Polvoreira, Ilha de, 154, *see* Pulo Berhala
Pomdãg, *see* Pontang
Pon, 93, 94, 124
Pondicherry (Cunjmevra or Conj-mjrtj), 64, 271-2
Pondo, 94
Ponnani (Panane), 73-4, 79
Pontang (Pomdam or Pomdãg), 166, 170, 171
Poona, 50
Pope Paul II, 4
Poppies, 513
Porali River, 38
Porcelain, 43, 93, 98, 115, 125, 130, 270
Porim (? Purim), 248
Port Neira, 206
Porta da Madalena (Porta do Ferro or Porta da Consolação), xxii, lxii
Portuguese, 23, 69, 130, 255, 257, 288
Pottery, 43-4, 92, 115
Powder, in China, 115
Poyohya, 109
Praça do Comércio, xxii, lxii
Prechayoa, King of Siam, 109
Precious Stones, 17, 85-6, 98, 101, 111, 250, 516; In privy parts, 104; In rings, 115
Preserves, 62, 92
Prestage, Edgar, xii, xvii
Prester John, lxxxvi, 515
Priaman (Piramã), 135-6, 155, 159, 160, 161-2, 164, 167, 171
Prince Henry the Navigator, 297
Principe Island, 520
Probolonggo, 197
Propaganda Fide, Roma, 531
Prunus domestica *Linn.*, 102
Ptolomy, 5
Pu-chêng-shih (Puchancij or Pochanci), xxxii, xxxiii, xli, xlii
Pucho, 43, 47, *see* Pachak
Pudaçarj, 512
Pude, *see* Sapudi
Pudopatanam, *see* Puthupattanam
Puglie, 525
Pulata, xxx
Pulayans or Polehas (Poleaas), 71-2
Pulicat (Paleacate), 64, 76, 82, 86, 91-2, 271-3, 283-5
Pulo Aee, *see* Ai or Aij Island
Pulo Banda (Pullo Bamdam), 205
Pulo Bengkalis, 149, 302
Pulo Berhala (Pullo Baralam or Berella), 136, 154, 157
Pulo Bomcagy, 205-6
Pulo Buaya, *see* Buaya
Pulo Canton (Cotom), 302
Pulo Condore, xxx, 301-2
Pulo Cotom, *see* Pulo Canton
Pulo Durei, 150
Pulo Gomes, 138
Pulo Laut, 225, 522
Pulo Padang, 302
Pulo Param, 301-2
Pulo Pisang (Pulo Piçam), 136, 156, 253, 301-2
Pulo Rud, *see* Run Island
Pulo Rupert, 149, *see* Rupert
Pulo Singkep, 153-4
Pulo Tingi (Tymge), 301
Pulo Tioman (Vioma), 301
Pulo Tumon, *see* Tumon
Pulo Upeh, *see* Upeh
Pulo Wahu, 150
Pumpkins, 92
Punjab, 39, 46
Punul, Sacred thread, 68, 70
Puon, 181
Puravá, 133
Puri, 92
Purim, 135, 149, 151, 262
Puthupanam or Puthupattanam (Pudopatanam), 74-5, 78
Putri, Queen, 163

- Qaile**, *see* Old Kayal
Qãto, 117, *see* Canton
Qoay, *see* Haruku
Quantom, *see* Canton
Quansi, *see* Kwang-si
Quartilho, 101, 181
Quarto, 100
Quedaa, *see* Kedah
Quedomdoam, 132, 223, 225
Queher, *see* Koyer
Quelijs, *see* Klings
Quellberga, *see* Kulbarga
Quesechama, 127
Quete, 71
Quicksilver, 13, 43, 86, 93, 98, 108, 111-2, 269, 277
Quilon (Coulam), 66, 73-4, 80, 81, 83, 87
Quinces, 92
Quinchell, *see* Singkel
Qujlloa, *see* Kilwa
Quryat (Curiate), 15
- Raas** (Raz) Island, lxxxii, 528
Racão or **Racam**, *see* Arakan
Rachado, Cape, 259
Rachull, *see* Raichur
Ráden Húsen, 185
Ráden Patáh, 185, *see* Pate Rodim
Radford, Pamela Joan, xii
Rafadis, 18, 25
Raffles, Sir Thomas Stamford, 174, 185, 538
Raichur (Rachull), 49, 50
Raisins, 17, 43, 269
Raja Abdullah (Raja Audela), King of Kampar, 254
Raja Bandar, 164
Raja Baya, King of Java, 230
Raja Bonço or **Buñs**, 164
Raja Bunco, 254
Raja Çaleman (Sulayman), 251-2
Raja Çunci Teras, 164
Raja Island or **Nusa Raja**, xcii, 202, 526
Raja Kasim, King of Malacca, 194
Raja Limga, 264
Raja Mafamut, *see* Mahmud Shah, King of Malacca
Raja Pute, 243-8, 263
Raja Quda, King of Java, 230
- Raja Tomjam**, *see* Tomjam
Raja Zainal-Abidin (Raja Jalim), 254
Rajpuri Creek, 48-9
Rajputana, 37
Rajputs (Resputes), lxiv, 2, 4, 30-1, 32-3, 36-8, 82, 513
Rama Tibodi II, King of Siam, 109
Ramas, Cape, (Ponta Darrama), 54-5
Ramee, *see* Rembang
Rampion, 46, 47, 108, 270
Ramsbottom, John, xii
Ramusio, Giovanni Battista, xviii, lxxv-lxxix, 13, 21, 23-4, 29, 32-5, 37, 46, 53, 64, 71-2, 82, 94-8, 100-2, 109-11, 222, 538; Translation of the *Suma Oriental*, lxxv-lxxviii, lxxiii
Rander (Ranei), 34
Rangoon, 98
Rapes, 92
Ras el Hadd (Roscallhate), 14, 19
Ras Shoke, 295
Rattans, 136, 146, 148, 150, 153, 156, 158, 225
Rau Island, 216
Raung Mountain, 198
Real Sociedad Geográfica, Madrid, 202
Rebelo, J., 1
Rebelo, Jacinto Inácio de Brito, liii, liv, 537
Red Cap, 19, 23, 28
Red Sea, xxix, xlvi, lxxv, lxxii, lxxviii, xciv, 2, 8-9, 291-5, 308-10, 515, 517, 520, *see* Mecca, Strait of
Regimento de Munich, lxxxix, 296, 298, 301, 304, 535
Regimentos (de navegação), *see* Nautical Rules
Regimo de Raja, 281
Rego, Ambrósio do, xl, xliii, xliv
Reinel, Jorge, 200-2, 213, 521, 529-30
Reinel, Pedro, 38, 49, 56, 60, 75, 138, 147, 150, 200-2, 205, 210-1, 213, 222, 253, 519, 529-31
Reis Magos, Islands, 129
Rembang (Ramee), 116, 187, 189, 192

- Rémusat**, Abel, li, liii, 539
Renaissance, lxxvii
Render (Reneri), 38
Reparaz, Gonzalo de, 529
Resende, Garcia de, 40, 102, 539
Resende, Pedro Barreto de, 93, 108, 169, 539
Resputes, *see* Rajputs
Revadanda, 49
Rhio Archipelago, 150
Rhodes, 58
Rhubarb, 29, 125, 512
Ribeiro, Diogo, 34, 110, 120, 129, 221, 531
Ricci, P. Matteo, 117, 539
Rice, 11, 16-7, 21, 30, 43-4, 52, 57-9, 62, 72, 76-7, 84-7, 98, 101, 107, 112-3, 130, 132, 137, 139, 146, 148-50, 152-3, 156, 158, 162, 169-71, 180, 183-6, 189, 192, 205, 208, 224, 227, 233, 238, 244, 261, 263, 269, 278
Ricinus communis *Linn.*, 69
Rinjani, Mount, 201
Rio del Rey (Rio Real), 520
Risbutos, lxiv, *see* Rajputs
Rixia, *see* Orissa
Robertson, James Alexander, 102, 224, 539
Rockets, 115
Rodrigues, Francisco, Biographical sketch, lxxviii - lxxxviii; *Book*, lxxxviii-xcvi, 290-322; Captain of a junk to Canton, xxxvi, lxx, xciv; Cartographer, lxxviii, lxxix; Expedition to the Red Sea, lxxxiv-lxxxvii, 291-5, 308-10; Maps, lxxxix-xci, 34, 38, 56, 60, 75, 85-6, 109, 117, 120, 122, 129, 131-3, 138, 142, 154-5, 157, 160, 172, 192, 200-5, 208-13, 222, 226, 243, 262, 290-1, 301, 305, 519-26; Nautical rules, 295-301, 303-5; Panoramic drawings, xci-xciii, 160, 200-2, 228, 303, 305, 526-8; Value of his work, xcv-xcvi; Voyage of discovery to the Spice Islands, lxix, lxxix-lxxxiv
Rodrigues (Tçuzzu), João, lxi
Roget's Thesaurus, lxi
Roha Creek, 48-9
Rokan (Jrcam), 135, 147-8, 149, 151, 244, 262
Roncière, Charles de la, xii
Roscallhate, *see* Ras el Hadd
Roses, Dried, 8, 17-8
Rosewater, 8, 13, 17-8, 43, 86, 108, 170, 269-70
Roxia, *see* Russia
Royal Asiatic Society of Bengal, 90
Royal Geographical Society, xii
Rozengain (Rosolanguim), lxxxii, 205
Rua do Comércio, xxii
Rua Nova dos Mercadores, xxii
Rubies, 85, 96, 98, 108, 115, 275, 516, 522
Ruipontiz, Ruiponto or Rapuncio, 47
Rumes, Rúm, Rúmi, 22, 34, 46, 48, 52, 56-7, 88, 142, 268-70, 525
Run Island (Pulo Rud), 205-6
Rupat, 135, 149, 151, 228, 248, 262
Rupee, 94
Rusa Linguette (Jlha Nusaramgeti), xcii, 202, 526
Russia (Roxia), 128
Ryu Kyu, *see* Liu Kiu

Sá, Francisco de, 171
Sabaia (Ship), lxxix, lxxx, lxxxii, 528
Sabam, *see* Kundur
Sabones, 208
Sacrobosco, 296
Sadashivgarh, 56
Sadegam, *see* Satgaon
Safavi, 24
Safi-ud-Din, 24, *see* Sophy
Sagar (Çagar), 49, 50
Sago, 132, 205-6, 208, 209
Sahoelaoe Lama, 210
Saiburi, 105
Sailing, Banda and Moluccas, lxxix-lxxxiv, 204, 219-20; Bonuaquelim-Malacca, 272; Borneo, 133; Goanese, 58; Gujaratees, 45; Gujarat-Malacca, 269; Malacca-Bengal, 93; Malacca-Borneo, 123; Malacca-China, 123, 301-2; Malacca-Java, 284; Malacca-Pegu, 98; Red Sea, lxxxiv-lxxxvi, 11, 14, 17, 291-5
St. Helena, Island, 520

- St. Jean River**, 520
St. John, 57
St. John's Hill, 237
St. Paul's Hill (Monte da Alimaria), 237
St. Thomas the Apostle, 66, 73
Sajarah Malayu, The, 229, 537
Sal River (Rijo de Sall), 54-5
Saleh Bay, 527
Salgado, Pero, xx
Salites, *see* Selayat
Salt, 20, 59, 72, 98, 107; Salt fish, 148; Salt makers, 72; 'Salt merchant', 127
Saltpetre, 20, 115, 125
Sam Agy Dandan Gimdoz, 230
Sam Agy Jaya Baya, 230
Sam Agy Jaya Taton, 230
Sam Agy Palimbaão, 230-1
Sam Agy Syngapura, 230-2
Sam Agy Tamjompura, 231
Sam Lourenço, Ilha de, *see* Madagascar
Samademga, Ilha de, 526
Samarang (Camaram), 166, 184, 186
Samarkand (Çamarcante), lxv, 22
Sambar Cape, 225
Samg Briamg, King, 167
Sampan (Champana), 155
Samper (Sampit), 132, 223, 225
Sampitay (? Hsin (or Sun) P'ei t'ai), xlix, liv-lix, lxii, lxiii
San On (Hsin-an), 121
Sana (Cana), 15, 18
Sanbenito, 177
Sandal, 517
Sandalwood, 16, 43, 86, 93, 108, 111, 118, 123, 159, 203-4, 222, 241, 270, 272, 283, 287
Sandalwood Island or Sumba, 203
Sangameshwar (Sangizara), 48, 49
Sangeang Island or Gunong Api (Ilha do Fogo), 200-3, 527
Sangizara, *see* Sangameshwar
Santa Barbara (Ship), xxix
Santa Catarina (Ship), lxxix
Santa Cruz (Ship), xxx
Santarém, Viscount de, xiii, xv, lxxxvii, xc, xciii, 539; Atlases (1841-55), xc-xci
Santiago (Ship), xxx
Santo André (Ship), xxiv, xxv, xxx
Santo Cristo (Ship), xxiv, xxv
Santos, Fr. João dos, 94, 539
Santos, Luís Reis, xii
São Luís, D. Francisco, *see* Saraiva, Cardeal
S. Roque, Cape, 520
S. Thomé de Meliapor, 91, 272
S. Tomé Island, 290, 520
Sapan-wood, *see* Brazil-wood
Saparua, *see* Honimoa
Sapeh (Çapee), 134, 228, 526-7
Saponin Island, 131
Sapphires, 115, 516
Sapudi (Pude), lxxxii, lxxxiii, 528
Saraiva, Cardeal (D. Francisco de São Luís), xix, xxii, xxiv, 539
Saranjawa, 189
Sarasa, 169
Sarcocol, 516
Sash or Shash, 125
Satgaon (Sadegam), 90-1
Satin, 111, 125-6
Satonda, 527
Saussurea lappa C. B. Clarke, 44, *see* Pachak
Savitri River, 49
Sawang, 150
Say, 105
Sayong Pinang, 251
Scammony, 515, 518
Scarlet-in-grain, 43, 93, 269
Scented vases, 92
Schlegel, G., 138, 141, 146, 161, 229, 539
Schnitger, F. M., 113, 539
Schurhammer, George, 1, 539
Scotland (Escorça), 519
Sea robbers, 147, 149, 196, 202-3, 205, 224-8, 238, 245, 262, *see* Corsairs and Pirats
Seara Nova, lxi, lxxxiii
Sebu, 224
Second India or Middle India, 5, 54, 65
Sectaria italica Linn., 44
Seed Pearls, *see* Pearls
Seeds, 169, 270
Sekampung (Çacampon), 135-6, 155, 158, 159, 171
Selamo, *see* Celammon

- Selangor** (Çalamgor), 107, 243, 248, 260
- Selat**, 156, *see* Celates, Archipelago
- Selayat** (Salites), lxxx
- Selim the Terrible**, 28
- Sembilan**, 107
- Senna**, 515
- Sequeira**, Diogo Lopes de, xxxvi, xlvii, xlviii, lxxxiii, 47, **235-6**, 254-8
- Serang River**, 186
- Serapin**, 515
- Serrão**, Francisco, lxxix-lxxxiv, 212, 214-5, 219, 528
- Serrão**, João, xxiii
- Sesame**, 44
- Seville**, lxvii, lxxiv, 43, 117
- Sey Debiaa**, 35
- Shad**, 137, 149, 263
- Shafi'i** (Xafij), 24
- Shansi**, 126
- Shaopo**, lvii
- Shastri Joygad River**, 49
- Shebar Entrance** (Rio dos Palmares), 520
- Sheep**, 169, 180
- Sheher** (Xāri, Xaer or Xael), 8
- Sheikh Ismail** (Xequismaell), 1, 10-11, 18, 23, **25-9**, 31, 62,
- Shensi** (Xamcy or Çancy), 125-6
- Sheu-pa** (Xopas), xlii
- Shih-tsung** (Emperor of China), xxxix
- Shi'ites** (Zeidis), 18, 24-5, 28
- Ship companies**, 46, 269
- Ships** (Portuguese), *see* Anunciada, Belém, Espera, Frol de la Mar, Madalena, Piedade, Sabaia, Santa Barbara, Santa Catarina, Santa Cruz, Santiago, Santo André, Santo Cristo, Vitoria (Spanish)
- Shiraz** (Xiras), **22**, 26-7, 29, 46
- Sholapur** (Solapor), 49
- Shúshan** (Ssusan), 23
- Si Njnje**, 164
- Siak** (Ciak), 135, 136, **149-150**, 151, 156, 248, 262, 268
- Siam**, xxvi, xxx, xliii, lxiv, lxxii, lxxiii, lxxix, 2, 13, 17, 29, 42, 45, 84, 97, **103-10**, 111-13, 118-19, 123, 140, 145, 147, 157, 203, 226, 232, 238, 243, 248-9, 253, 262-3, 266, 273, 276, 282, 284, 516, 522
- Siamese**, 142, 144, 192, 245, 250, 253, 257, 268
- Si-an-fu** (Xānbu), 126
- Siau** (Chiaoa), 221
- Siberut**, 162
- Sidayu** (Cedayo), 166, 189, **192**, 195, 198, 283, 521, 528
- Sierra Leone** (Sera Lyoa), 520
- Sikandar Khan** (Xaquendar), Sultan of Cambay, 35
- Sikandar Lodi** (Xaquedarxa), King of Delhi, 90
- Sikiang**, 523
- Silk**, 8, 16, 20, 29, 43-4, 89, 93, 124-6, 130, 136, 140-1, 143-4, 160-1, 163, 270, 272, 277; Raw, 115, 125-6
- Silken cloths**, 78, 125
- Silva**, António de Moraes e, 16, 47
- Silveira**, João da, xxv
- Silver**, 13, 43-4, 96, 98, 100-1, 104, 108, 114-5, 125, 144, 269; Coinage, 20-1, 104, 275; Value in Malacca, 276
- Simbaba**, *see* Sumbawa
- Simon**, Walter, xii
- Simpang-kana River**, 152
- Sinabafo** (Sinabaf), **92**, 111, 114, 133, 169, 180, 207
- Sind** (Çindy), 37-8, 513
- Singam**, S. Durai Raja, 539
- Singapore** (Singapura), 123, 220, 222-3, 230-3, 236, 241, 244, **262**, 269, 301-2; Black wood from, 123-4
- Singers**, 72
- Singkel** (Quinchell or Chinquele), 135-6, 161, **163**
- Singkep**, *see* Pulo Singkep
- Sinhaua** or Synhava, 133, 204, 216
- Sinpichon** or Sinpichou, lviii, lxiii, *see* Sampitay
- Sitanadi River**, 61
- Sitang River**, 94, 98
- Slaves**, 8, 108, 145, 148-9, 156, 180, 184, 198, 202-3, 224-5, 227-8, 269, 284
- Slavonia**, 525
- Snakes**, 72-3

- Soap**, 43-4
Soares, Pero, xxx
Sociedade de Geografia de Lisboa, Boletim da, 90
Society for the Protection of Science and Learning, xii
Society of Jesus, 1, lx, lxi
Socotai, Sukotai or Sukhothai (Chacotay), 110
Socotrine aloes, 9, 16, 514
Sodomites, 23
Soenggirik, 164
Sofala, 8, 290
Sokotra (Çocotora), lxxxv, 16, 19, 43, 517, 520
Solapur, *see* Sholapur
Solomon, lxxv, 283
Solor (Soloro), lxxxii, lxxxiii, lxxxiv, 115, 134, 200-3, 204, 303, 526
Solor, *see* Sulu
Sonmiani, 38
Sophy, lxvi, 1, 10, 23, 24-8, *see* Sheikh Ismail
Sorcerers, 72-3
Sorghum, 44
Sousa, Francisco de, lxi, 539
Sousa, Manuel de Faria e, xxi, xxii, xlii, li, 539
Spaniards, lxviii
Spice Islands, xix, lxvii, lxxix-lxxxiv, lxxxvii, xciv, xcvi, 200, 204, 212
Spikenard, 514
Spodium, 515
Sri Nara Diraja (Cerina De Raja), 193-4, 256, 258, 280, 285
Srivardham or Shrivardham, 49
Ssusana, *see* Shúshan
Staatsbibliothek, Dresden, 531
Staatsbibliothek, Munich, 529, 532
Staatsbibliothek, Wolfenbüttel, 529, 531
Stags, 168
Steel, 13, 92
Stewart, Charles, 539
Stobnicza, Joannes de, 5
Storax, Liquid, (*Liquidambar orientalis* Mill.), 13, 46, 112, 114-5, 269, 517
Storax, True (*Styrax benzoin* Dryand), 13, 517, *see* Benzoin
Suakin (Çuaquem), 8, 9, 11, 17, 43, 295
Suangi Island, 205
Suez, xciii, 8, 9, 11, 18, 56
Sugar, 17, 62, 125; Cane, 261; Palm, 82
Sugi Islands, 150
Sukadana, 224
Sukur Island, xci, *see* Rusa Linguette
Sulayman (Geographer), 120
Sulayman (Raja Çaleman), 251-2, 254
Sulphur, 20, 115, 125, 136, 138, 203, 214, 263, 277
Sultan of Egypt, lxxxv, 1, 4, 7, 10, 15, 28, 525; Prepares armada against the Portuguese, 11
Sultan Mahmud, King of Malacca, *see* Mahmud
Sultan Mahmud, King of Pahang, *see* Mahmud
Sultan of Turkey, 28
Sulu (Çolor), 132, 221, 523
Suma Oriental of Tomé Pires, The Paris Codex, xiii-xviii; The Lisbon MS, lxiv-lxv; Ramusio's edition, xviii, lxv-lxviii; The Paris MS, lxviii-lxxii; Division of the *Suma*, lxx-lxxiii, 4-5; Where and when it was written, lxxii, lxxiii; Its value, lxxiv-lxxviii, xcvi, 229
Sumatra (Çamotora), xxvi, lxxiii, lxxvii, lxxxiii, xci, 40, 45, 110, 113, 134, 135-65, 170, 200, 227, 241, 248, 262-3, 272, 274, 279, 287, 513-4, 521-2, 532; Gold mines, 164-5; Measure around, 165; The greatest explorer of (1684), 113
Sumba or Sandalwood Island, 203
Sumbawa (Cimbava) Island, lxxxii, 134, 200-3, 206, 220, 228, 303, 523, 526-7
Sumbawa, Village, 527
Sunda (Çumda), 45, 108, 110, 134, 157-60, 162, 166-73, 196, 231, 268, 283-4, 513, 521-2
Sundacalapa, 168, 171-2, *see* Calapa
Sundanese, 167, 173
Sungi Bertam, 234

- Sungu Jugra**, 260
Sungu Lingi, 259
Sungu Saleh, 155
Sungu Sekampung, 158
Sungu Sempang Kanan or **Sungu Batu Pahat**, 243
Sungu Sunsang, 155
Sungu Upang, 155
Sungidasar, 164
Sunnis, 18, 24, 25
Surabaya (Çurubaia), lxxiii, 166, 193, 196, 197, 283, 528
Surat (Çurrate), 34-5, 38, 40
Sutorengo Peak, 187
Suttee (Burning of widows), Cambay, 39; Cambodia, 112; Deccan, 52; Goa, 59; Java, 176-7, 198; Narsinga, 63; Sunda, 167
Suwanose-shima, 129
Swarnanadi River, 61
Swords, 19, 93, 130-1, 174, 200, 216
Sybil of Rome, 163
Sykes, Sir Percy, 27, 539
Synhava, *see* Sinhaua
Syria (Osiria), 10, 28, 30
Szechwan, 126
- Table Bay**, 3
Tabriz (Taurini and Tauris), 22-3, 27-8
Taees, *see* Taizz
Tael, 93, 100, 124, 145, 170, 181, 275-6
Tafessira or **Tafecira**, 169, 180
Taffeta, 115, 125
Taforio, 180
Tai chau or **Tinhosa**, 120
Tailors, 93
Tails of white oxen and cows, 181, 216
Taizz (Taees), 15
Tali or **Tale** and **Tálikettu**, 71
Talimano, *see* Trengganu
Talingo, *see* Kalinga
Taluva, 61
Tamão, *see* Tumon
Tamarind, 82-3, 168, 180, 191, 203, 513
Tambora Volcano, 527
Tambraparni River, 81, 271
Tamgara or **Tamgaram**, 166, 171
- Tamhara**, 55
Tamian or **Tamiang River**, 176
Tamjano or **Tomjano**, 142, 145-6, 268
Tamjompura or **Tamjunpura** (Tanjong Puting), xxvi, 132, 156, 172, 185, 188, 223-4, 225, 231, 265, 268, 283-4, 522
Tamor, 513
Tampoy, 137, 152
Tamungo, *see* Tumunguo
Tana Malaio or **Tana Malayu**, 135-6, 155, 157, 158
Tana Muar, 210
Tanadar and **Tanadaria**, 56, 58
Tanah Gojang, 210
Tanara, 171
Tanga, 20, 21, 94, 140
Tangerang, 171
Tangora, 171
Tanjong Api Api Anom, 528
Tanjong Besi, 526
Tanjong Kopondai, 526
Tanjong Losari, 183
Tanjong Panjang, 259
Tanjong Parit, *see* Parit Point
Tanjong Pontang (Ponta de Char-não), 171
Tanjong Puting, 223-4, *see* Tamjompura
Tanjong Salawai, 221
Tanjong Sekopong, 158
Tanjong Sentigi, 172, 521
Tanjong Tanduru or **Tananurong**, 210
Tanore, **Tanur** or **Támiyúrnagaram** (Tanor), 74-8, 79
Tanqat, 93-4
Tapas of Java, 177
Tapestries, 13, 29, 270
Taporbana, 113
Tarang, 105
Tarmapatam, *see* Durmapatan
Tartars, 1, 127, 129
Tartary (Tartaria), 127-8, 512
Tata telaya, *see* Telaja
Taurini and **Tauris**, 22, *see* Tabriz
Taylor, J. A., 169
Teak (Jaty wood), 145
Tectona grandis *Linn.*, 145
Tegal (Teteguall), 166, 184

- Teixeira, Pedro Gomes**, xlvii
Telaja (Tata telaya), 38
Teleki, Graf Paul, 131
Telinga or **Telingana**, *see* **Kalinga**
Telok Sumbawa, 527
Telubin River, 105-6
Teluti Bay, 210
Temblas Island (Ambelas), 150
Temenggong, *see* **Tomunguo**
Temple, Sir Richard Carnac, 539
Tenasserim (Tenaçarj), 44, 105, 106, 109-10, 139, 273
Tenavarque, *see* **Dewundara**
Tenreiro, António, 539
Teregamparj, *see* **Tranquebar**
Terfe, 303
Terminalia belerica *Roxb.*, 83
Terminalia Chebula *Retz.*, 83
Terminalia citrina *Roxb.*, 83
Ternate, 212, 213-6, 217-9, 221
Terra Japonica, 47
Terra Vermelha, 302
Terram or **Terrão**, *see* **Trang**
Teteguell, *see* **Tegal**
Thebes, 9, 513
Thomas, Henry, xii, xvii, xlvii, 539
Thrace, 22
Thurston, Edgar, 71, 539
Tibet, 126
Tical, *see* **Tiqua**
Ticanamalee, *see* **Trincomalee**
Tico or **Tiku** (**Tiquo**), 135-6, 160-1, 164
Tidore, 213, 217, 218
Tidunan (Tidanã), 166, 184, 186, 187
Tiele, P. A., 537
Tiga (Tigua), 136, 154, *see* **Calantiga**
Tiger Point (Cabo dos Salltos), 520
Tigers, 235-6, 260
Tigris, lxvi, lxx, 4, 30
Tikal, 99, *see* **Tiqua**
Tilting at the beam, 249
Timas (Tin), 100, 260-1, 270, 275
Timoja, 61
Timom, *see* **Tumon**
Timor, lxxv, 46, 134, 201-2, 203-4, 268, 283, 523
Timuta Raja (Utemuta Raja), 183, 236, 255, 257, 280-2
Tin, 93-4, 96-7, 99, 100, 105, 108, 123, 140, 243, 248, 260-1, 272, 275, *see* **Timas**; **Value in Malacca**, 270
Tincal, 44, 516
Tinhosa Island or **Tai chau**, 120
Típura, *see* **Tripura**
Tiqua, 100
Tiquo, *see* **Tico**
Tir, 30
Tiricandie, 169-70
Tiricorij, *see* **Tricodi**
Tirmelwassel (Tirjmalacha), 271
Tiro River, 140
Tirumalarajanpatnam (Turjmalapatam), 271
Tiruvalur, 92
Toledam, 97-8, 102
Tolo, 221
Tom or **Toõ**, 101
Tomaschek, Wilhelm, 272, 539
Tomjam, Raja, 145, *see* **Tamjano**
Tomungo, *see* **Tumunguo**
Tone or **Tona**, 73
Tones captures, 73, 81
Tong-King, Gulf of, xc, 120, 302, 523
Tongkal (Tuncall or Tuquall), 135-6, 153, 154, 157, 263-4, 268
Tonle Sap, 302
Top Kapu Sarayi, Istanbul, 530
Topazes, 180
Topitis or **Topetins**, 180, 207
Tor (Toro), 9, 12, 18, 19, 269
Toro Besi, 526
Tôrre do Tombo, Arquivo Nacional da, xx, xxix, lxviii, 129, 512, 531
Torreño, Nuno Garcia de, 132-3, 202, 205, 211, 213, 530
Tourane Bay, 302
Towels, from the Maldives, 100
Tragacanth, 516
Trang (Terrão), 2, 105, 107, 110
Trannocem Mudeliar, *see* **Tuan Hasan Mudeliar**
Tranquebar or **Tarangampādi** (Teregamparj), 271
Travancore, 74, 80-1
Treaty of Saragossa, lxvii
Trengganu (Talimngano), 2, 105, 110, 244, 263
Tricodi (Tiricorij), 74-5, 78

- Trigonella foenum graecum** *Linn.*,
 46
Trimurti, 66
Trincomalee, 85
Trinidad Island, 520
Trinity, 39, 66
Tripura (Típura), 89, 90
Tristan da Cunha Island, 290, 520
Trong, 105
Tsubu Shoto, 129
Tuam Açem, *see* Tuan Hasan
Tuam Adut Alill, 258
Tuam Aly, 258
Tuam Amet, 258
Tuam Bandã, 280
Tuam Brajy, 134
Tuam Colaxcar, 237, 282
Tuam Mafamut, 256, 280
Tuam Racan, 258
Tuam Zedij Amet, 258
Tuam Zeynar, 258
Tuan Ali Sri Nara Diraja, 193-4,
 252
Tuan Fatimah, 258
Tuan Hasan (Tuam Açem), lvi, 254,
 256, 258, 261
Tuan Hasan Mudeliar (Tuão
 Nacem Mudeliar or Trannocem
 Mudeliar), Ambassador of the
 King of Malacca to China, xxxviii,
 xliii, lvi, lx
Tuan Kundu, 194, 252
Tuan Mutahir, 194, 252, 254, 256
Tuan Perak, 252, 254
Tuan Perpateh Puteh (Tuam Por-
 pate), 254
Tuan Senaja, 194, 252
Tuan Tahir, 256
Tuban (Tubam), 160, 166, 176,
 178-9, 186, 189-92, 282-3, 528
Tubarão River, 520
Tufar, *see* Dhofar
Tulang Bawang (Tulimbavam),
 135-6, 155, 158-9, 171
Tumon, Tamão or Timom (Lin Tin
 Island), xxx, xxxiv-xl, xliii, xlvii,
 xlvi, liii, lxii, lxx, 121-2, 123, 302,
 523
Tumunguo or Tomungo, 134, 244,
 255-6, 264-5, 270, 273, 281
Tuna Manda, 194
Tuncall, *see* Tongkal
Tundaia or Tumdaya (Tael), 170,
 181, 274, 275-6
Tungkup, 138
T'un-mên or Tuen Moon O,
 121-2
Turba, 291
Turia, 169
Turin, 132, 202
Turjmalapatam, *see* Tirumalara-
 janpatnam
Turkey, 27-9, 512-5
Turkistan, 22
Turkomans, 22, 34, 46, 268-9
Turks, 22, 48, 50-2, 56, 88, 142,
 209, 268-70, 525
Turners, 86
Turpentine, 517-8
Turpeth, 514
Turquoises, 29, 86
Turtle Islands, lxxxix
Turucol or Turicol, 68, 72, 81; of
 Narsinga, 91-2
Tutam or Tutão (Tu-t'ang), xxxiii
Tutty, 20, 29
Ucem, Raja, King of Makyan, 218
Udipi, 61
Udipiram, *see* Vdipiram
Udiyavara Hole, 61
Uhdén, Richard, 529
Uli (Olu), 210
Ulim or Olim, 141
Uparat (Oparaa), 110
Upeh or Upe, 183, 187, 259, 281-2
Utemuta Raja, *see* Timuta Raja
Vághotan River, 49
Vaipim, *see* Vypin
Valarpattanam, *see* Baliapatam
Valencia de Aragón, 514
Valentyn, 118, 229
Vamistra (? Vamansthali), 33
Vanjaras, 95
Vannathamars (Mainates), 72
Varam, 210
Varella (Berela), Cape, 302
Varodrra, *see* Baroda
Varthema, Ludovico di, lxvii, 15,
 40, 90, 213, 539

- Vasconcelos, Jorge de**, xxiii, lxv
Vasconcelos, José Augusto Frazão
 de, xii
Vashti, 23
Vçem Xaa, Sultan (of Bengal), 95
Vdama (? Menado), 222-3, 225
Vdipiram, 60-2
Veleankode or **Velijangod** (Bely
 Ancoro), 74, 75, 79
Vellarakkad, 75
Venetians, 515
Vengurla, 55
Veniaga, Ilha da, 121-2, *see* Tumon
Venice, lxxv, 12, 219, 269, 287, 517,
 529
Vera Cruz, *see* Perim Island
Veraval, *see* Patan
Verbeck, R. D. M., 190, 539
Verga, Ben, 298
Vermilion, 13, 43, 98, 108, 111-2,
 269, 277
Vernam, *see* Bernam
Veth, P. J., 168, 539
Vettuvans (Beituãas), 72
Viça, 99, 100-1
Viegas, João, 512
Vieira, Adriano Lopes, xii
Vieira, Cristóvão, xx, xxxv, xxxvii,
 xxxix-xlix, lii-liv, lxiii, 117; Let-
 ters of 1524, xx, xlv-xlvi
Vijayanagar (Bizanaguar), 63-4
Vijaydurg or **Vijayadurg**, 49
Vilinjam (Bilinãõ), 74-5, 76, 80, 83
Vinay Point, 302
Vindhya Range, 36-7
Vintém, 36, 94
Vioma, *see* Pulo Tioman
Visapor, *see* Bijapur
Vispice or **Bespiça**, 86
Viss, *see* Viça
Vitara, *see* Wetta
Viterbo, Francisco M. de Sousa,
 lxxxvii, 540
Viterbo, Joaquim de Santa Rosa de,
 76, 540
Vitoria (Ship), 202, 213
Vitriol, 20, 44
Vizinho, José, 298
Voretzsch, E. A., xx, lxiii, 540
Vull, *see* Honimoa
Vya Chacotay (Oya Socotai), 110
Vypin or **Vypeen** (Vaipim), 79, 80
Wadi Fatima, 14
Wahai, 210
Wai Bobot, 210
Wairama, 210
Waitarna River, 39
Warner Point, 291
Wasai or **Waisoi**, 212
Washermen, 72
Watt, Sir George, 9, 13, 44, 46-7, 69,
 540
Wax, 29, 44, 108, 132, 136, 146, 148,
 150, 153, 156-8, 160-1, 183, 224-5,
 263
Wé, 138
Weapons, 43, *see* Arms; Poisoned,
 227
Wei-ch'üeh-lou or **Wei-kiué-leou**,
 lvii, lix, *see* Junquileu
Weight, Measures of, *see* Measures
Weights, in Portugal (fifteenth and
 sixteenth centuries), 277
Weligama (Balimgãõ), 85-6
West River or **Sikiang**, 523
Western superiority, Modern as-
 sumption of, 116
Wetta, Wetta or **Wetter** (Vitara),
 lxxxii, 202, 204
Wheat, 11, 16, 21, 33, 43, 44, 52, 88,
 130, 525
Whitworth, George Clifford, 95,
 540
Widows, Burning of, *see* Suttee
Wilkinson, R. J., 194, 229, 251, 252,
 254, 256, 540
Willis Mountains, 190
Windham, Thomas, lxxxvii
Wines, native, Borneo, 225; Cam-
 bodia, 112; Java, 169; Liu kiu,
 130-1; Malabar, 72; Malacca, 244;
 Malacca wine like brandy, 131;
 Sumatra, 137, 139, 146, 148-50,
 153, 156; Wine makers, 72; Wine
 Measure, 278; *see* Arrack and
 Tampoy
Winstedt, R. O., 151, 194, 229-31,
 251, 252, 258, 540
Winter, Heinrich, 530
Withers, Margery, xii
Women pregnant by the wind, 162

- Wood**, W. A. R., 110, 540
Woollen cloths, 29, 43, 93, 123, 269
Wormwood, 44, 512
Wu-Pei-Chih, 106
Wu-T'ing-chü, xxxii
Wu-tsung, Emperor of China, xxxix

Xaas, 125-6
Xabandar, 126, 133, 244, 264, 265, 270, 273-4
Xacatara, *see* Jacatra
Xafij, *see* Shafi'i
Xamcy, 126, *see* Shensi
Xānbu, 126, *see* Si-an-fu
Xaquedarxa, *see* Sikandar Lodi
Xaquem Darxa, *see* Muhammad Iskandar Shah
Xaquendar, *see* Sikandar Khan
Xāri, Xaer or Xael, *see* Sheher
Xecbarqate, 11
Xequesmaell, *see* Sheikh Ismail
Xerafim, 21, 275
Xerxes, 23
Xieng-mai, 109
Xilingau (? Yangchow), lv, lvii
Xiras or **Xiria**, *see* Shiraz
Xitacy, *see* Shiraz
Xoij, 102
Xopas (Sheu-pa), xliii

Xurca, 526
Xylobalsamum, 515

Yangchow, lvii
Yangtze Kiang, lv, lvii
Yeast, 517
Yellow River, lviii-lix, 126
Yen Kuang-ta, lvii
Ying-hsiang, xxxiv
Ying-yai Shêng-lan, 140
Yravas or **Iravas**, 72
Yta, *see* Hitu
Yule, Sir Henry, lvii, lix, lx, 53, 56, 64-5, 75, 81-2, 95, 97, 99, 119, 126, 131, 138, 162, 170, 540
Yule, W., 25

Zabid, 15
Zacuto, Abraão, 298-9
Zam, 303
Zamorin, 78-9
Zayton, 119
Zea Mays *Linn.*, 44
Zebit, *see* Zabid
Zedoary, 516-7
Zeidis, *see* Shi'ites
Zeila, 8, 11, 14, 16, 19, 43, 292
Zeimoto, Diogo, 128, 131
Zimmé, *see* Jangoma

